A JOURNAL OF THE HUMANITIES

STORIE E LINGUAGGI

8 (2022)
FASCICOLO 2

RIVISTA DI STUDI UMANISTICI FONDATA DA FRANCO CARDINI E PAOLO TROVATO

libreriauniversitaria.it edizioni

Storie e linguaggi

8 (2022)
FASCICOLO 2

A Journal
of the Humanities
founded by

Rivista
di studi umanistici
fondata da

Franco Cardini · Paolo Trovato

libreriauniversitaria.it
edizioni

Storie e linguaggi
A Journal of the Humanities · Rivista di studi umanistici

Editor · Direttore

Paolo Trovato, Università di Ferrara

Editorial board · Comitato scientifico

Angela Maria Andrisano, Università di Ferrara
Olivier Bivort, Università di Ca' Foscari, Venezia
Paolo Cherchi, University of Chicago
Maria Adele Cipolla, Università di Verona
José Enrique Ruiz Domenec, Universidad Autónoma de Barcelona
Andrea Giardina, Scuola Normale Superiore di Pisa
Valentina Gritti, Università di Ferrara
Loretta Innocenti, Università di Ca' Foscari, Venezia
Martin McLaughlin, University of Oxford
Brian Richardson, University of Leeds
Francisco Rico, Universidad Autónoma de Barcelona
Marco Tarchi, Università di Firenze
Raymund Wilhelm, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt

Publishing copy-editors · Comitato di redazione

Jacopo Gesiot, Università di Trieste
Beatrice Saletti, Università di Ferrara
Elisabetta Tonello, Università eCampus, Novedrate

Legal representative · Direttore responsabile

Mario Lion Stoppato

Storie e linguaggi is a Peer-Reviewed Journal
Storie e linguaggi è una rivista sottoposta a peer-review

Storie e linguaggi fa parte dell'elenco delle riviste di classe A dell'Anvur

Storie e linguaggi. A Journal of the Humanities
Semestral Journal published by libreriauniversitaria.it Edizioni

Storie e linguaggi. Rivista di studi umanistici
Rivista semestrale pubblicata da libreriauniversitaria.it Edizioni

Registrazione Tribunale di Padova n. 2393
ISSN 2464-8647 (print) 2421-7344 (online)
8 (2022), Fascicolo 2

dicembre 2022
© libreriauniversitaria.it Edizioni

Webster, divisione di TXT SpA
Via Vincenzo Stefano Breda, 26
Tel.: +39 049 76651
Fax: +39 049 7665200
35010 - Limena PD

redazione@libreriauniversitaria.it

Publication ethics and malpractice statement

Storie e Linguaggi, founded by Franco Cardini and Paolo Trovato, is a peer reviewed semestral journal committed to upholding the highest standards of publication ethics. In order to provide readers with articles of highest quality we state the following principles of Publication Ethics and Malpractice Statement.

Authors ensure that they have written original articles. In addition they ensure that the manuscript has not been issued elsewhere. Authors are also responsible for language editing of the submitted article. Authors confirm that the submitted works represent their authors' contributions and have not been copied or plagiarized in whole or in part from other works without clearly citing. Any work or words of other authors, contributors, or sources (including online sites) are appropriately credited and referenced. All authors disclose financial or other conflict of interest that might influence the results or interpretation of their manuscript (financial support for the project should be disclosed). Authors agree to the license agreement before submitting the article.

The editors ensure a fair double-blind peer-review of the submitted papers for publication. The editors strive to prevent any potential conflict of interests between the author and editorial and review personnel. The editors also ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential before publishing.

The editors coordinates the editorial board for reviewing the works to be published in *Storie e Linguaggi*. The reviewers, members of the scientific committee, include experts in the field of higher education, university lecturers and researchers. Each is assigned papers to review that are consistent with their specific expertise.

Reviewers check all papers in a double-blind peer review process. The reviewers also check for plagiarism and research fabrication (making up research data) and falsification (manipulation of existing research data, tables, or images). In accordance with the code of conduct, the reviewers report any cases of suspected plagiarism or duplicate publishing.

Reviewers evaluate manuscripts based on content without regard to ethnic origin, gender, sexual orientation, citizenship, religious belief or political philosophy of the authors. They ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential and must report to the editors if they are aware of copyright infringement and plagiarism on the author's side. They must evaluate the submitted works objectively as well as present clearly their opinions on the works in a clear way in the review form. A reviewer who feels unqualified to review the research reported in a manuscript notify the editors and excuses himself from the review process.

Sommario

A new database of the Latin grammarians.
Linguistic and philological criteria of the digital markup 1
Elena Spangenberg Yanes

Miracles in the Holy land: medieval pilgrims among devotion
and scientific explanation (1330-1630) 35
Beatrice Saletti

Leonardo Montagna: umanista fra gli umanisti / Leonardo Montagna:
a humanist among humanists 49
Francesco Sanchini

La «Storia di Attila» interpolata e uno «scritore» padovano
del Quattrocento (8-22 maggio 1466) / The interpolated «Story
of Attila» and a Fifteenth century copyist (*scritore*) from Padua. . . 79
Elena Necchi

Intorno a una serie di correzioni nell'Orlando Furioso.
I metaplasmi e le forme eteroclite / About some linguistic corrections
in Orlando furioso. Metaplasms and heteroclite forms 115
Valentina Gritti

Un opuscolo 'quadricolato' di Pietrobono da Mantova tradotto e rassettato da Orazio Rinaldi / A Pamphlet of "quaternaries" by Pietrobono of Mantua translated and rearranged by Orazio Rinaldi 199
Paolo Cherchi

Il *teatro decomposto* di Vișniec: l'uomo che dorme e quello che vive / Vișniec's *Decomposed theatre*: the man who sleeps and the one who lives 279
Edoardo Giorgi

A new database of the Latin grammarians. Linguistic and philological criteria of the digital markup*

Elena Spangenberg Yanes

Università di Roma La Sapienza

elena.spangenbergyanes@uniroma1.it

Abstract

The paper presents a new database of both critical editions of ancient Latin grammatical works and descriptions of medieval manuscripts of Latin grammarians. The database uses the content creation system *Cadmus* developed in 2020 by Daniele Fusi, that enables a more flexible and complex digital markup than TEI. The former part of the article describes the structure of the database and the underlying criteria of linguistic and philological analysis, setting this research project in the current scholarly debate about digital critical editing. The latter part of the article presents some case-studies that illustrate the textual critical and linguistic markup applied to Latin grammatical texts through *Cadmus*.

1. Introduction

In classical philology, traditionally less productive than other philologies in the digital humanities,[1] scholarly interest has increased in recent years in the opportunity provided by digital media for expanding the range of

* This paper owes much to the precious exchanges of views with Andrea Consalvi, Mario De Nonno, Paolo De Paolis, Claudio Giammona, Roberta Marchionni, Elisa Merisio, Paolo Monella, and Michela Rosellini, and above all to Daniele Fusi's patience. I am grateful to all of them. The work, whose first results I present here, was supported by the A. von Humboldt Stiftung (2020 fellowship for advanced researchers), the European Research Council (2019 AdG 882588, P. I. Michela Rosellini), the Italian Ministry for University and Research (2017 PRIN, P. I. Mario De Nonno), and Sapienza University of Rome (2019 research grant, P. I. Michela Rosellini). All the URLs cited in this article were last consulted on 30/10/2021.

1 Monella 2018, pp. 141-150.

Keywords: Classical philology / Latin linguistics / Digital philology / Palaeography and codicology / Ancient Latin grammarians

the materials that a textual critic can record during the preparation of a critical edition but that do not fit in the *textus constitutus* and the critical apparatus:

> At present perhaps the most important contribution of electronic data recording to classical editing is the ability to transcend the limits of traditional book format […]. Exploiting the potential of electronic recording and dissemination of data may call for more collaborative effort on the part of the classicists […]. Textual criticism's hopes for a healthy future depend in part on becoming more closely integrated with the disciplines to which it is connected by its nature and aims: on one hand with a set of historical disciplines – palaeography, history of the book, *Überlieferungsgeschichte* understood as a subdivision of the study of reception – and with literary criticism and analysis on the other.[2]

The realisation of such opportunities is the objective of three on-going research projects comprehending textual-critical and linguistic studies about the ancient and late-antique Latin grammarians as well as the realisation of a digital infrastructure which contains both the critical texts of the grammatical works re-edited after Keil's collection and the catalogue of the Latin grammatical manuscripts until the 10th century:[3]

1. *Thesaurus dubii sermonis (ThDS): Digital Critical Collection of Ancient Latin Linguistics (1st century BC - 8th century CE)*, funded through an A. von Humboldt Stiftung fellowship for advanced re-

2 Tarrant 2016, pp. 153-156. See also Monella 2018, pp. 150-153; Malaspina 2019, pp. 47-51; Monella 2019; Fischer 2019, pp. 215-216; Id. 2020, p. 427.

3 The homepage of the editor's interface is http://151.100.184.12/#/home (the login is restricted to the project's collaborators; the interface for the visualisation of the database, including the search tools, is currently under construction and will be open access). About the opportunity of creating digital *corpora* of critical texts in order to encourage systematic analyses and cross searches see Fischer 2017, pp. 266 and 284-287. The digital texts of the Latin grammarians currently available online lack the critical apparatus and allow only for simple textual searches (De Gruyter's *Bibliotheca Teubneriana Latina*, Brepol's *Library of Latin Texts*) or, in addition to these ones, divide just the text into sections and subsections that reproduce the titles of the books and chapters in the printed editions (*Corpus Corporum* of the University of Zürich, http://www.mlat.uzh.ch/MLS/xanfang.php?corpus=13&lang=0; *digilibLT* of the University of the Piemonte Orientale, https://digiliblt.uniupo.it/).

searchers (2020-2021) at the Thesaurus linguae Latinae (Bayerische Akademie der Wissenschaften), granted to myself, and a research fund of Sapienza University of Rome (2019-2021), directed by Michela Rosellini. *ThDS* is the digital repository of the passages (both fragments and parts of works transmitted in full) of the Latin grammarians dealing with the *dubius sermo*. The collection, which includes only texts with critical apparatus, can be consulted through both authors and lemmata or linguistic concepts.

2. *The Transmission of Ancient Linguistics: Texts and Contexts of the Roman Grammatical Studies*, funded by the Italian Ministry for University and Research (PRIN 2020-2022) and directed by Mario De Nonno (University of Roma Tre) with the participation of the Universities of Pisa, Rome Sapienza, and Verona. It involves the preparation of new critical editions of grammatical texts, which will be published in Olms-Weidmann's series *Collectanea Grammatica Latina*, the digitisation of all the critical editions of Latin grammarians appeared after Heinrich Keil's 19th-century *corpus*, and the online catalogue of the Latin grammatical manuscripts until the 10th century.
3. *Priscian's Ars Grammatica in the European Scriptoria: A Millennium of Latin and Greek Scholarship* (*PAGES*), ERC Advanced Grant (2021-2025), directed by Michela Rosellini (Rome Sapienza). The project aims at the complete new critical edition of Priscian's *Ars grammatica* as well as at a series of studies about the sources, the manuscript tradition, and the early medieval and humanistic reception of this work.[4] All the outputs of the project will be accessible in the same open access database contributed also by the projects *ThDS* and PRIN.

The texts to be published in the database are critically edited according to the Lachmannian genealogical method.[5] The digital editions will include, along with the critical text and the connected apparatuses (critical apparatus and *apparatus fontium et locorum classicorum*), also a series

4 See https://web.uniroma1.it/pages.

5 About the reasons of this choice see, among others, Orlandi 1995; Reeve 2011; Trovato 2014, pp. 179-219; Rosellini 2017, pp. 103-109 and 112-116; Malaspina 2019, pp. 36-39; Guillaumin 2020. In this perspective the editions included in the database of the Latin grammarians are not «comprehensively digital editions» in the sense described by Monella 2018, p. 142, i. e. «based (1) on a complete digital transcription of all primary sources and (2) on an automated collation of those transcriptions».

of additional materials about the history of the tradition of the texts (transcriptions), their interpretation (translation, linguistic markup), and documentation (bibliography):[6] therefore, although these editions draw on printed critical texts, they correspond to Sahle's definition of digital edition: «A digital edition cannot be given in print without a significant loss of content and functionality».[7]

To render the digital infrastructure, the three aforementioned projects use the content creation system *Cadmus*,[8] recently developed by Daniele Fusi with the aim of fulfilling the need of scholars in the humanities for building up complex digital databases without dealing directly with TEI XML's limitations and less user-friendly aspects:

> In the traditional content creation process of Scholarly Digital Editions, a "text-centric" perspective is often responsible of the persistence of a "book paradigm" in its digital reincarnation. At least when producing content, we essentially deal with a text which flows from paper to a digital document with annotations (XML) […]. Here, the tree structure laid on the text bears the whole data universe. […] Yet, in some cases, especially with the outgrow of data provided by new types of analysis (e.g. morphological, syntactical or metrical tagging), and/or when handling very complex documents (e.g. inscriptions or

6 The already edited works to be included in the database are *Ars Ambian.*, *Ars Bob.*, Arus., Ps. Aug. *reg.*, Bass., Bass. *frg.*, Ps. Bass. *app.*, *De verb. ad Sev.*, *Fin. Metr.*, Fortun., *Frg. Bob. nom.* (ed. Mariotti), *Frg. Bob. nom.* (ed. Passalacqua), Macr. *verb.*, Mall. Theod., Mar. Victorin. *ars*, *Nom. Dub.*, Ps. Palaem. *reg.*; Pomp. III, Prisc. *ars* XVIII.2, *fig. num.*, *inst.*, *metr. Ter.*, *part.*, *rhet.*, Ps. Prisc. *acc.*, Ps. Prob. *app.*, *cath.*, *nom.*, *Rat. Metr.*, Rufin. *metr. Ter.*, *num. or.*, Sacerd., Scaur. *orth.*, Ps. Scaur. *ars*, Serv. *centim.*, Ter. Maur., Vel. *orth.* The editions in preparation regard *Ad Basil.*, *Ars Bern.*, Ps. Caper *orth.*, Consent. *ars*, Mart. Cap. *metr.*, *Orth. Bern.*, Phoc., Pomp. I-II, Prisc. *ars* I-XVIII.1. Further editions of the remaining grammatical works will be planned at a later stage. The complete digital *corpus* will correspond to approximately 5,000 pages of printed text.

7 Sahle 2016, p. 27. Cf. Fischer 2017, p. 279: «the purpose of a corpus lies in its capacity to provide a large number of homogeneously edited texts, not only to ensure a high degree of usability but also to guarantee its feasibility and long-term maintainability. Therefore in principle these editions can be digitized editions».

8 In the field of classical philology *Cadmus* is being adopted also by the databases *Musisque deoque* and *Catullus online* as well as by the project *Purism in Antiquity: Theories of Language in Greek Atticist Lexica and their Legacy* (*PURA*), ERC Consolidator Grant (2021-2025), directed by Olga Tribulato (University of Venice Ca' Foscari): see respectively https://github.com/vedph/cadmus_mqdq; https://github.com/vedph/co_catutil; https://github.com/vedph/cadmus_pura.

> complex literary traditions), this may not be the most efficient paradigm for creating content. In such scenarios a paradigm shift might be beneficial. Here, TEI might be the final outcome of a more articulated production flow, rather than its starting point. Thinking textual, meta-textual or non-textual content beyond the technological and mental markup constraints allows freeing scholars from a number of practical issues […], letting them focus on their logical rather than physical models.[9]

In TEI XML, which at the moment represents the standard for digital databases in the humanities, all annotations (i.e. all information about a given object) must be referred to a unique base text and anchored in a unique hierarchy. Subsequently the digital structure is scarcely flexible: the alteration of a single detail in the text or in the annotations can compel to modify the entire XML document. Furthermore, TEI XML requires the presentation of objects of different nature within the same hierarchy: for example, the text and its tradition (i.e. the critical apparatus), or its sources (i. e. the *apparatus fontium et locorum classicorum*). In this system, it is often difficult to manage the large amount of complex data, especially given the prohibition against overlap, namely the impossibility to anchor multiple annotations on textual segments that overlap partially.

Cadmus is a modular solution alternative to the simple "horizontal" TEI XML markup; however, its databases can be exported in XML format.[10] It allows the description of objects of any kind – texts, words, manuscripts, archeological findings, or anything else – and does not have a predefined structure or markup language: its architecture can be adapted to the specific needs of every project, for which it is possible to define an appropriate model without limits in the variety and the overlap of data and annotations. In order to work with *Cadmus*, users are not required to install software on their computer or work directly with XML code, since they can simply work online through a browser in a human-readable interface. More users can intervene simultaneously on different aspects (i.e. parts, see below) of the same item, eventually with

9 https://fusisoft.net/cadmus/. For a more complete presentation of *Cadmus*, including a demo-version of the editor's interface, see https://fusisoft.it/apps/cadmus-show/#/home.

10 See https://github.com/vedph/event_materials/blob/master/2020-03-25_fusi_seminar/fusi-cadmus.pdf.

different authorisation levels. *Cadmus*' general code as well as that of the specific *Cadmus*-based projects are available open source on the *GitHub* platform.[11] *Cadmus*' architecture is articulated in three levels:

1. *Items*: empty "containers", which can represent objects of any kind (e.g. in a textual database, an item can be a paragraph of one of the works included in the database; in a catalogue of manuscripts or archeological findings, an item can be the descriptive report on a single manuscript or funding).
2. *Parts*: the various kinds of data that build up every item and can consist in text (*parts*), metatext (*layers*), or extratext (*parts*). Every *part/layer* contains a series of properties and eventually also of classes, namely elementary models of a given kind of data that contain properties in their turn. Properties can consist in strings of free text or can be selected from lists (*thesauri*) of predefined values. The *thesauri* are very important for the indexing and, consequently, for the search of data by the users of the platform. They can consist in both simple or ramified lists (*hierarchical thesauri*); their conceptual classification is called taxonomy. Every project defines its own *thesauri* according to its needs.
3. *Fragments*: every annotation of data in a part or layer is called fragment. An item consists of the entirety of the fragments of the various parts and layers in its model.

2. Applying *Cadmus* to the Latin grammatical works

For the database contributed to by the three aforementioned projects about the Latin grammarians it has been defined a *Cadmus* model that comprehends items of different nature (texts and manuscripts), represented by several parts (text and extratext) and layers (metatext).[12] The items consisting of descriptive reports on manuscripts include only extratext parts according to the following scheme:[13]

11 https://github.com/vedph; specifically about the database of the Latin grammarians see https://github.com/vedph/cadmus_tgr.

12 The models can be consulted at https://github.com/vedph/cadmus_tgr_doc/blob/master/models.md.

13 This scheme is based on Petrucci's 2001 model of the description of manuscripts; additionally, it absorbs some aspects of a former project of catalogue of Latin grammatical *codices* of the University of Cassino as well as of the *Cadmus* based project *Petrarch's ITINERA: Italian Trecento Intellectual Network and European Renaissance*

- Ms. Signature
- Historical date
- Ms. Place
- Ms. Contents
- Ms. Units (*sc.* codicological description)
- Ms. Scripts
- Ms. Formal features (*sc.* orthographic and phonetic peculiarities)
- Ms. Ornamentation
- Ms. History
- Generic bibliography (including also the links to the available online digital reproductions of the manuscripts)

As far as textual items are concerned, the objective is «un'edizione in *open source* che, dietro una *facies* convenzionale, comprenda come ipertesto molti materiali che in formato librario non possono trovare adeguato spazio (glosse al testo in diverse lingue e *marginalia* vari, gli inserti greci introdotti nelle edizioni a stampa in sostituzione delle parti greche mancanti, e forse anche tutti gli altri materiali ricavati dalle collazioni, dunque la documentazione completa del materiale vagliato)».[14] With this aim, we developed in *Cadmus* a structure that enables the reconstruction of a critical text on the basis of the genealogical method and, at the same time, that provides documentation more expansive than what is required to demonstrate the stemmatic relationships among the witnesses in the critical apparatus. Thus it responds to Fischer's *desideratum*: «while broadening the agenda and embarking on truly

Advent, funded by the Italian Ministry for University and Research (PRIN 2020-2022) and directed by Natascia Tonelli (University of Siena) with the participation of the Universities of Roma Tre, Napoli "Federico II", Perugia per Stranieri (https://github.com/vedph/cadmus_itinera). Both the PAGES and the TAL projects contribute to the catalogue of the Latin grammatical *codices*, respectively for the witnesses of Priscian's works and for those of the remaining grammarians. About the criteria of the *census* of the manuscripts see Degni-Peri 2000; De Paolis 2009; Id. 2013, pp. 23-25. The provisional list of the witnesses to be included in the catalogue, drawn up by De Paolis 2013, pp. 25-49, comprehends 637 items.

14 Rosellini 2017, p. 113 n. 3. Cf. the concept of "archive-edition" proposed by Chiesa 2016, p. 225: «un'edizione critica, con le necessarie selezioni e indicazioni gerarchiche, in cui però non si rinuncia alla presentazione di tutto il materiale noto, mettendolo a disposizione degli studiosi. […] Un'edizione-archivio non è evidentemente indirizzata allo studio del solo punto di partenza, ma dell'intera tradizione».

digital edition projects, classical philologists must not give up on the idea of a critical text and the ideal of some uniform editorial format for authoritative, critical text editions»:[15]

a. Parts of text:
   - Base-text
   - Bibliography
   - Translation
   - Available witnesses (the list of the witnesses available for each portion of text represented by an item)
b. Layers of metatext:
   - Apparatus (*sc. criticus*)
   - Quotations (*sc. apparatus fontium et locorum classicorum*)
   - Transcriptions (with four different roles: glosses; humanistic interpolations; paleographical transcriptions; paratext)[16]
   - Linguistic tags

In this paper I will deal in particular with the Quotations, Linguistic tags, and Transcriptions layers. I leave aside the presentation of the Apparatus layer because it does not introduce substantial innovations in respect to the traditional apparatus of printed editions, except for the possibility to make cross searches within it.

3. The markup of the literary quotations

The model that we designed in *Cadmus* for the digital markup of the literary citations transmitted by the Latin grammarians is the following one: what is included in round brackets indicates for each point whether

15 Fischer 2019, p. 207. Cf. Fischer 2017, p. 265: «the number of digital-facsimiles of manuscripts and early printed books and the quantity of document-oriented transcriptions available online is growing continually, and with it the need for critically examined and edited texts increases»; Monella 2019, p. 63. Therefore there is not necessarily a dichotomy between the fact that «The added value that a digital edition can provide only becomes worth the effort of a comprehensive digitization of the sources in the framework of a "plural" concept of text and language» and «the concept of (1) *one* authoritative text and (2) *one* pure language» (Monella 2018, p. 151). About the use of more layers and of markup to provide in a digital critical edition more data than in a printed one, but nevertheless in a hierarchical or "digested" way, cf. Fischer 2017, pp. 278-280; Id. 2019, pp. 210-211.

16 This layer is used only in the items produced by the *PAGES* project.

it is a property, represented by a string of text, that can be selected from a *thesaurus*, or a class containing in its turn a series of properties or further classes; the properties marked with an asterisk are obligatory; the properties and classes followed by square brackets [] are arrays, that is, they may contain a series of values rather than a single one:

- quotations (VarQuotation[]): quotations with variants:
  - tag (string, thesaurus)
  - authority* (string, thesaurus): the authority type (grammatical / linguistic)
  - work* (string, hierarchical thesaurus): author and work
  - location* (string): location in the work (book, chapter etc.)
  - parallels (QuotationParallel[]): further occurrences of the same quotation in other grammatical works:
    - tag (string, thesaurus)
    - work* (string, hierarchical thesaurus): author and work
    - location* (string): location in the work (book, chapter etc.)
  - variants (QuotationVariant[]): variant readings:
    - lemma* (string)
    - type* (string, thesaurus)
    - value* (string)
    - witnesses (AnnotatedValue[]):
      - ◊ value* (string)
      - ◊ note (string)
    - authors (LocAnnotatedValue[]):
      - ◊ tag (string): any optional classification for the author (e.g. ancient vs modern)
      - ◊ value* (string, optional hierarchical thesaurus)
      - ◊ location (string)
      - ◊ note (string)

In the Quotations layer, in order to encode the literary and grammatical sources of our grammarians, we use a *thesaurus* of authors and works,[17] which draws on the *Index* of the *ThlL* for the Latin texts, on the abbreviations of *LSJ* for the Greek ones (with modifications). The *thesaurus* consists, of course, of only a selection of the *ThlL*'s *Index*, with

17 https://github.com/vedph/cadmus_tgr_api/blob/master/CadmusTgrApi/wwwroot/seed-profile.json ll. 1069-10877.

a few modifications as far as grammatical works are concerned. Another option would be to cite according to the digital *Perseus Catalog*;[18] however, although such tool has been developed by two distinguished institutions, namely Tufts University and Leipzig University, it does not conform to the standard for the citations of Latin texts, and it lacks several rare or late antique authors, including especially various grammarians. Similar to a printed *apparatus locorum classicorum*, we mark citations for which there is no certain identification in the preserved literary works but only some terms of comparison with the property *tag* with value *cf.*

Just as in the earlier version of the *ThDS*, conceived in XML TEI, we also use the digital tools in *Cadmus* to resolve the problem of the individuation of the limits of the citations, especially from prose texts, within ancient works – a problem that affects the editors of fragmentary texts in particular.[19] In the case of citations in direct speech, the encoding fragment of the Quotations layer that contains the indication of the provenance of the citation is applied to the entire citation, including its introducing expression. For instance, in Arus. 5, 9-10 *Abundat illa re. Cicero pro Cluentio: 'mulier abundat audacia'*, the metadata «Cic. *Cluent.* 184» is linked to the textual segment *Cicero ~ audacia*. We also include in the segment encoded as a citation the introducing expressions (in the example, *Cicero pro Cluentio*) because it is useful to index them in order to analyse the *Zitierweise* of different grammarians. In the case of citations in reported speech as well as of mentions of the name of an author that are not followed by a citation, the fragment of metadata is applied only to the name of the author and/or the title of the work mentioned by the grammarian. For instance, in *Nom. Dub.* B6 *Barones dicendum, sicut Cicero ad Pansam*, the metadata «Cic. *epist. frg.* 5, 4» is connected to the words *Cicero ad Pansam*. The same criteria are applied in the encoding of citations in the Linguistic tags layer. Therefore, in Arus. 5, 9-10 the linguistic tags are linked to both the lemma *Abundat illa re* and the segment *Cicero ~ audacia*; in *Nom. Dub.* B6 to the lemma *Barones* and the mention *Cicero ad Pansam*.

Adapting again the earlier version of the *ThDS*,[20] the model of the *Quotations layer* in *Cadmus* can distinguish, through a specific tag, the

18 https://catalog.perseus.org/. For the works included in both the *ThlL*'s *Index* and the *Perseus Catalog* it would be still possible to define correspondences between the two lists and to produce subsequently citations according to both systems.

19 Rosellini-Spangenberg Yanes 2019, p. 276.

20 *Ibidem*.

literary sources cited by the grammarians in order to document a linguistic phenomenon, from the grammatical sources cited as theoretical references. The two types of sources are marked through the property *authority* with the values of *linguistic* and *grammatical* respectively. In view of such distinction, the simple mentions of *veteres* or *antiqui* (*et sim.*) are also encoded as citations; indeed, although they are generic, they nevertheless represent references to some kind of authority, sometimes a linguistic one, other times a grammatical one.

The class *parallels* is used to register further occurrences of a given literary example, in connection with the same linguistic phenomenon, in other ancient grammatical or lexicographical texts. Through the class *variants* we encode, in the text of the passages cited by the grammarians, the variant readings attested by the direct tradition (*witnesses*) of the cited works (if they have one) or by other sources of indirect tradition (*authors*). The same class can also encode the conjectures of modern scholars (once again through the sub-class *authors*).

4. Criteria of the linguistic markup

The *Linguistic tags layer* contains the lexicographic and linguistic markup and is conceived as a kind of linguistic "running commentary" on the *corpus* of the Latin grammarians.

- forms (LingTaggedForm[]):
  - lemmata (string[]): optional normalized text forms
  - dubious (boolean): *Thesaurus Dubii Sermonis*
  - note (string)
  - tags (AnnotatedTag[]):
    - value* (string, hierarchical thesaurus)
    - notes (TaggedNote[]):
      - ◊ tag* (string)
      - ◊ note* (string)

The linguistic metadata apply only to the forms and phenomena dealt with by the grammarians; they classify the reasons for which a grammarian mentions a given form or linguistic category. The class *form* individuates the specific letter, word, syntagm, or larger linguistic phenomenon taken into account by the grammarian. If *form* consists of a single word, it will also contain the property *lemma*, namely a string of free text where the user registers the corresponding lemmatised form in the *ThlL* for Latin words

(and in the *OLD* for entries not yet available in the *ThlL*), in *LSJ* for Greek words (and in the *LBG* for the forms of late Greek not registered by *LSJ*). When *form* consists, instead, of an entire linguistic category (*e.g.* Char. 83, 17 *'As' terminata nomina casu nominativo*), our annotation will not contain the property *lemma*. Homograph lemmata are distinguished, in the property *lemma* as well as in the reference lexica, with a numeral written after the lemma and a comma (*e.g. ThlL s. v. 1. dico* [Gudeman], V.1 963, 28 and *ThlL s. v. 2. dico* [Lommatzsch], V.1 967, 15 will be indicated respectively as *dico, 1* and *dico, 2*). We decided not to make reference to the online Latin lexicon of the ERC project *Lila* (*Linking Latin*, https://lila-erc.eu/query/), which currently appears to be a promising digital experiment but whose linguistic and lexicographical depth is insufficient for our project.

To each *form* we apply tags, for which we established a double system of taxonomy (*ancient tags* and *modern tags*),[21] developed from the model of markup in TEI XML that we had defined in an earlier version of the *ThDS* project.[22] The model takes into account, through a double series of tags, both the ancient grammatical theory and modern historical linguistics. Indeed, only through a double set of linguistic markup it is possible to achieve an efficient indexing for the needs of every specialist – experts either in philology or history of linguistics or historical linguistics – and a surplus hermeneutical value given by the use of the digital medium. Such indexing fosters a better understanding of the ancient and late antique grammatical terminology and theory, it makes connections between different definitions of the same phenomenon or form given by different grammarians, it refines our understanding of the connection between the use of multiple sources and the diversity of terminology and theoretical approaches among the various parts of the same grammatical work (*e.g.* Priscian describes the same form in different ways in the books about syntax and in those about morphology), and it recognizes the individual contributions of individual grammarians in the theoretical reflection about a specific linguistic phenomenon.

The *ancient tags* reproduce the concepts and, as far as possible, the terminology of ancient grammar; we identify them both through the survey of Latin grammatical works and with the aid of Morelli's *Nomenclator metricus Graecus et Latinus* (2006) as well as of Schad's *Lexicon of Latin*

21 https://github.com/vedph/cadmus_tgr_api/blob/master/CadmusTgrApi/wwwroot/seed-profile.json ll. 10878-15331. See also http://www.fusisoft.it/xfer/ling-tags.mp4.

22 Rosellini-Spangenberg Yanes 2019, pp. 272-290.

Grammatical Terminology (2007). The *modern tags* adopt, instead, the conceptual schemes of modern linguistics, in particular, those of historical linguistics. For historical phonetics and morphology as well as for syntax, the taxonomy of our project draws on Leumann (1977) and Hofmann – Szantyr (1965); however, for syntax we also rely on Pinkster (2015; 2021). In the field of metrics, our references are Questa (2007) for dramatic metres, Boldrini (1992) for dactylic metres, and Boldrini together with Rosellini (1997) for lyrical metres. The *ancient tags* are in Latin and may encompass a series of synonyms (*e. g. coniunctivus / subiunctivus*; *imperativus / mandativus*; *gerundium / gerundivum / supinum / participiale*).

The taxonomy of the *ancient tags* reproduces mostly, in its internal structure, the typical structure of the *artes grammaticae*, that is, two initial sections *de littera* (that we combined with *de orthographia*) and *de syllaba*, a section *de pedibus / metris*, and eight sections about the various parts of the speech for the exposition of morphology. Additionally, our taxonomy includes a section *de partibus orationis*, which can be used to encode the ancient discussions about the identity of the part of the speech of a given form (*e. g. supra* can be both an adverb and a preposition, as Priscian observes in *ars GL* III 83, 25-27). Within each one of these macro-sections there is an additional element, which presents the *accidentia* (i. e. features) of each part of the speech according to Latin grammarians: for instance, *de nomine*: *genera*: *commune*; *dubium*; *epicoenum / promiscuum*; *femininum*; *masculinum*; *neutrum*.[23]

Finally, the last section of the *thesaurus* of *ancient tags* concerns details *de constructione*, that is, about syntax. The tags included here result mostly from the survey of books 17-18 of the *Ars Prisciani*. There are fewer branches than for other categories of *ancient tags* due to an intrinsic feature of the ancient Latin works about syntax. Indeed, they are less schematic than those about prosody, morphology, and metrics, because they represent a relatively "new" field of Latin grammatical reflection, little developed with the exception of Priscian, who draws on Greek models, namely Apollonius Dyscolus and an Atticistic syntactical lexicon.[24]

23 Here and in the following examples the sign / separates equivalent definitions of the same category. The colon separates, instead, subsequent hierarchical levels of the taxonomy. The semicolon separates multiple tags of the same level.

24 See Baratin 1989, pp. 367-376; Rosellini 2010; Ead. 2012; Ferri 2014; Ucciardello 2014; Valente 2014; Spangenberg Yanes 2017a, pp. XLIII-LIII and LXI-LXVI; Ead. 2017b, pp. 59-76; Ead. 2019.

The *modern tags* cover the various fields of the study of the language (phonetics, metrics, morphology, orthography, prosody, semantics, syntax); furthermore, they include some additional ticks to be put against ancient observations of textual criticism (i.e. when grammarians record variant readings in the tradition of the literary works they cite, *e. g.* Prisc. *ars GL* II 256, 16-20 *apud Horatium duplicem invenio scripturam et 'fastos' et 'fastus' in III carminum: 'per memores genus omne fastos', et 'fastus' in aliis codicibus*),[25] sociolinguistics (for the occurrences of the concepts of *rusticitas*, *urbanitas* etc.), and historical linguistics (for the references to *antiqui, antiquissimi, veteres, vetustissimi*, and similar categories). Whereas the *ancient tags* concerning morphology follow the ancient subdivisions for the *partes orationis*, in the *modern tags* for *morphology*, the linguistic features shared by multiple parts of the speech are unified in order to avoid cumbersome repetitions. So, for instance, the tags *number*: *singular*; *dual*; *plural* can be used for adjectives, nouns, pronouns, and verbs. In particular, *morphology*: *inflectional type* contains the tags concerning both nominal and verbal stems, which are distinguished through a further subdivision of the *thesaurus* (*nominal*; *verbal*, containing the tags that identify the specific stem-vowels and consonants for nouns and verbs respectively). Other tags apply only to one part of the speech, like *mood: imperative*; *indicative*; *subjunctive*, which apply only to verbs.

The double linguistic taxonomy serves to avoid interpretative errors and losses of information, which would inevitably occur if one adopted a single system of tags (following either ancient or modern linguistic concepts). It enables also a double historical perspective:

1. history of linguistics, reconstruction of the ensemble of concepts and technical terms developed by the ancients;
2. history of the language, analysis of the linguistic documentation gathered by the ancients and useful to reconstruct the diachronic development as well as the diastratic varieties of the Latin language from the point of view of modern linguistics.

Indeed, differences between ancient theory and modern scholarship occur at all levels of the study of the language. The most obvious examples regard the identification of the parts of speech themselves: the par-

25 See De Nonno 1998, p. 37.

ticiple represents a unique part of speech according to ancient schemes, whereas it is a verb (more precisely, a verbal adjective) according to modern linguistics; on the other hand, the adjective is for us a different part of speech from the noun, but for ancient Latin grammarians, it is merely a subcategory (*species*) of the noun.

> In expositions *de nomine* some grammarians consider the instrumental ablative as "seventh case", distinguished from the ablative of origin/separation.[26] From a morphological point of view they are of course a unique form. On the contrary, ancient grammarians describe the remaining forms of locative of *-ā-* and *-ŏ-* stems as genitives or datives expressing position in space (this definition survived for a long time in modern school teaching of Latin).[27] The *species nominum* and *verborum* of ancient Latin grammar correspond rather to suffixes (mostly denominative and deverbative ones) in terms of modern linguistics.
> In the domain of verbal morphology a well-known example of substantive difference between ancient and modern theory is the one of the future perfect / future subjunctive.[28] Furthermore, some authors, trying to bring the exposition of Latin grammar nearer to the one of Greek, distinguish an *optativus* and a *subiunctivus* mood: however, from a morphological point of view they are the same thing.[29] Other Latin grammarians consider the *impersonale* a mood.[30] Gerundive is often described as a passive future participle (*e.g.* Don. *min.* 597, 18-598, 1; Char. 210, 14-17; Prisc. *ars GL* II 567, 4-6) – such a definition is by the way more appropriate from the point of view of historical morphology than the one widespread in modern grammatical terminology.[31]

In the *modern tags* we distinguish *orthography* from *phonetics*, whereas in the *ancient tags* we group together in the category *De littera* / *De orthographia* all the annotations concerning these two fields. With the same category merge phonetic-orthographic observations included both in the chapters *de littera* of the *artes grammatical* and in selfstanding treatises

26 Murru 1980; Schad 2007, p. 358.

27 See Traina-Bernardi Perini,1998, pp. 201-205.

28 Rosellini 2008; Ead. 2009.

29 Jeep 1893, pp. 216-226.

30 Ivi, pp. 229-234.

31 Hofmann-Szantyr 1965, pp. 368-370.

de orthographia. For instance, the graphic representation of long vowels as diphthongs and the writing *gg* and *gc* for /ng/ and /nk/ pertain properly to orthography but Priscian puts them without distinction together with many notions of phonetics in the chapter *De littera* of book 1 (*GL* II 30, 12-21; 37, 9-11). At least for some phenomenes the difference between the two aspects is however clear to Priscian himself: this is the case of *ars GL* II 6, 24-7, 7 *Hoc ergo interest inter elementa et litteras, quod elementa proprie dicuntur ipsae pronuntiationes, notae autem earum litterae. Abusive tamen et elementa pro litteris et litterae pro elementis vocantur. Cum enim dicimus non posse constare in eadem syllaba 'r' ante 'p', non de litteris dicimus, sed de pronuntiatione earum: nam quantum ad scripturam possunt coniungi, non tamen etiam enuntiari, nisi postposita 'r'*. Here the grammarian distinguishes *litterae* and *elementa* with regard to the nexus *-rp-*: these two letters cannot be pronounced together (i. e. they cannot stay in the same syllable), but of course they can be written one after the other.

The tags exclusively encode – in both ancient and modern terms – the linguistic features of a given *form* observed by the grammarian author of the base-text and not other features. For example, the noun *cardo* is sometimes mentioned with regard to the length of the final *-o* (Char. 79, 7): in these cases we apply to *cardo* the ancient tag *De littera / De orthographia*: *vocalis*: *brevis / correpta* and the modern one *phonetics*: *vocalism*: *vowel length*. Other times *cardo* is mentioned with regard to its gender (Phoc. *GL* V 413, 24; Ps. Caper *orth*. *GL* VII 101, 13; *dub*. *GL* VII 108, 13; Non. p. 202, 15-19 = III C47; Prisc. *ars GL* II 145, 23; 169, 9; 349, 26-27): in these passages we apply to it the ancient tags *De nomine*: *genera*: *dubium* and/or *femininum* and/or *masculinum*, and the modern ones *morphology*: *gender*: *masculine*; *feminine*. Finally, when *cardo* is cited for its declension (Sacerd. 2, 1, 33 ≈ Ps. Prob. *cath*. 1, 33) the ancient tag is *De nomine*: *declinationes*: *III*, the modern one is *morphology*: *inflectional type*: *nominal*: *n*: *-ĭn-*.

If from a passage concerning the prosody of *cardo* appears incidentally also the gender of this noun, but the grammarian does not remark it, we do not markup it in the database. On the contrary, one can select for every *form*, in both sets of tags, more than one tag if the grammarian registers at the same time more features of the same linguistic form. For instance, again *cardo* is cited twice for both its uncertain gender and the *-n-* stem (Prisc. *ars GL* II 206, 10-13; *Nom. Dub*. C47): in these cases we pick up from the *ancient tags* both *De nomine*: *genera*: *dubium* + *femininum* +

masculinum and *De nomine*: *declinationes*: *III*, from the *modern tags* both *morphology*: *gender*: *masculine* + *feminine* and *morphology*: *inflectional type*: *nominal*: *n*: *-ĭn-*. Just as in the passages just discussed, when the grammarians qualify a linguistic feature, such as nominal gender, as uncertain, we select multiple options together in the markup, like both feminine and masculine.

In addition to the property *lemma* and the linguistic tags, the class *form* can also contain the property *Thesaurus dubii sermonis* (a simple tick): it serves the purpose of marking the passages and lemmata that can be traced back to the erudite tradition about linguistic uncertainty and should be included in the *Thesaurus dubii sermonis* (see above, pp. 2-3).[32]

5. Paleographical transcriptions of single witnesses, paratext, glosses, and interpolations

Four further layers of markup, sharing the same *Cadmus* model but with different roles, are used in the database of the Latin grammarians only for the *Ars Prisciani*, that is the specific object of the ERC project *PAGES* (see above, p. 3; p. 8 n. 16). These layers are designed for the paleographical transcriptions of single witnesses, of paratext, of early medieval glosses, and of Humanistic interpolations. They allow Priscian's digital critical editors to publish and markup a series of additional materials, that cast light on the history of the tradition of the *Ars* but cannot find place in a printed edition. The use of several separate layers to encode this kind of information enables to make it available to readers without making the critical apparatus layer heavier through the insertion of data irrelevant for documenting stemmatic relationships and ecdotic choices.

It is commonly stated in studies of digital philology that the critical apparatus of printed editions is selective in order to stay within the physical constraints of the printed page;[33] this kind of observations is, in my view,

32 Consequently we register in this way mostly passages of works dealing with the *dubius sermo*. Nevertheless, for the reasons explained in Rosellini-Spangenberg Yanes 2019, pp. 270-272 and 278-282, the *ThDS* does not comprehend only the "nominative" fragments of the authors of works *de dubio sermone*, *de dubiis generibus* etc., but in general all the passages concerning linguistic uncertainties in the *corpus* of the preserved Latin grammatical texts; therefore it is likely that the *ThDS* will collect also material originating more generally from expositions *de Latinitate*.

33 *E. g.* Monella 2018, p. 150: «Due to space constraints, the print *apparatus* tends to select "substantial" readings»; see also Andrews 2013, pp. 64-65; Monella 2019, pp. 64-65.

implicitly bounded with the idea of a digital critical apparatus that can be increased *ad libitum*. This is what happens indeed in TEI XML, where variant readings and conjecture of any kind, although they are usually accompanied by an attribute *@type* specifying their nature,[34] are encoded within the base-text through the elements <app> and <rdg>.

More properly, however, it is not the critical apparatus but the printed edition as a whole that, due to lack of space, leaves aside orthographic variants and singular readings. The latter, indeed, even when more space is occasionally available, find their place in appendixes and not in the apparatus.[35] Rather than for physical constraints, the apparatus has long been selective due to the methodological need to organize information into a hierarchy. From this point of view *Cadmus*' modular structure, unlike TEI XML, makes it possible to keep information of different nature and importance (significative variants, singular readings, orthographic variants) in separate "containers", without extending indiscriminately the range of readings to be recorded in the digital critical apparatus (see also below, pp. 28-30).

Cadmus' model and the use of *thesauri* in it allow it to index the metadata recorded in the *Transcriptions layer* (as well as in the other *layers* of the model) and to cross-search them.[36]

- transcriptions (Interpolation[]):
  - type* (string, thesaurus)
  - role* (string, thesaurus)
  - tag (string, thesaurus)
  - languages* (string[], thesaurus)
  - value* (string)
  - groupId (string)
  - note (string)

34 As it has been proposed by Malaspina 2019, p. 49; Monella 2020, pp. 140-141.

35 Cf. Mariotti 1961, p. 220: «gli editori di testi classici, preoccupati soprattutto e giustamente di ricostruire il testo dei loro autori, spesso trascurano i diversi fini per cui altri potrebbero profittare delle loro ricerche su certe tradizioni manoscritte. Non di rado essi debbono esplorare un materiale ampio e difficilmente accessibile, cioè fare un lavoro che non è agevole ripetere. Quando possono, dovrebbero fornire – in prefazione, in appendice, in lavori particolari – un'informazione almeno orientativa su quanto per il loro intento di editori hanno lasciato in ombra o messo da parte».

36 An earlier version of the model for the paleographical transcriptions of single witnesses and glosses, in TEI XML, is presented in Monella 2020.

- sources (ReadingSource[])
  - witness* (string, thesaurus)
  - handId (string)
- quotations (VarQuotation[])

In the digital edition of the *Ars Prisciani*, the first *Transcriptions layer* serves the purpose of recording – separately from the critical apparatus, which collects only significative readings and conjectures – the paleographical transcriptions of single witnesses for "priviledged" parts of text, namely all the Greek parts of text and the citations of Latin fragmentary works. The former are useful to the linguistic and paleographical study of the transmission of the *Graeca* in Latin texts in early medieval West. The latter are made available to the scientific community, in particular to textual scholars expert in fragmentary literature.[37]

The second *layer* is dedicated to the interlinear and marginal glosses in the early medieval witnesses of the *Ars*: in the first instance our digital collection includes only the Latin glosses regarding Priscian's *Graeca*, but the same model can be applied also to the analysis and publication of glosses in whatever language (*e. g.* Breton, Old High German) concerning also the Latin parts of the *Ars*.

The third *layer* contains the transcriptions of the paratext in Priscian's manuscripts: *incipit* and *explicit* phrases, titles of books and sub-sections of books, and above all the subscriptions put at the end of some books of the *Ars* by Flavius Theodorus, Priscian's pupil and scribe of the first copy of the *Ars*.[38]

Lastly, the fourth *layer* is designed for the transcriptions of the interpolations of Greek citations to be found in 15th-16th-century printed editions of the *Ars*, in which such interpolations compensated for the omission of the *Graeca* in contemporary manuscripts.[39]

The choice to publish individual transcriptions for only specific parts of text and/or particular kinds of witnesses is certainly constrained by the fact that the objectives of the research project have to be realistic as far as duration of the project itself and availability of scientific personnel are concerned. But it responds also to the precise decision to provide readers with reasoned and hierachized ones rather than with "plain"

37 Following the model of the transcriptions *in usum editorum* by Rosellini 2014.

38 See Ballaira 1989, pp. 57-73; De Nonno 2009, pp. 271-273.

39 See Baldi 2014; Rosellini 2015, pp. CXXXIII-CXXXVI.

ones.[40] Therefore the four *Transcriptions layers* serve the purpose of documenting and analysing various aspects of the tradition of the *Ars Prisciani* that previous studies have identified as the most noteworthy and peculiar to the domain of the medieval and humanistic traditions of Latin texts.

6. Examples

In this paragraph I discuss some examples of the application of the *Cadmus* model designed for the database of the three ongoing research projects about Latin grammarians that I described above (pp. 2-3). I present some illustrative passages, useful for demonstrating the main fields of linguistics practiced by ancient grammarians as well as the digital markup in the various layers described above and the underlying linguistic and philological analysis. For each passage I reproduce *exempli gratia* the digital markup of only one linguistic form and one literary citation, even if more forms or citations are introduced and/or discussed in the passage.

6.1 Quotations layer: the various ways the grammarians cite Varro

Scaur. *orth*. 6, 5, 2 (p. 29, 11-14) cites Varro as a source of linguistic doctrine (*authority type*: *grammatical*) and reports his thought indirectly, without a quotation in direct speech; therefore we apply the tag *quotation* only to the name *Varro*. Thus we avoid the problem of the individuation of the boundaries of Varro's fragment of indirect tradition.

On the contrary, in *Nom. Dub*. P26 Varro is mentioned as linguistic authority, attesting the use of the plural masculine *porri* (instead of the neuter *porrum*). In this case the citation is in direct speech and its boundaries are clearly recognizable. Consequently, the tag *quotation* is applied to the entire textual segment of the citation, including also the indication of its provenance, which consists here of the author name alone.

40 Cf. Fischer 2017, pp. 280-281: «Instead of accumulating textual evidence and transcriptions of witnesses, they [*sc.* i *corpora* digitali di edizioni critiche] should focus on critical value, i. e. critical annotation, deep mark-up and the establishment of some kind of representative text version with a canonical work structure. This does not mean that transcriptions and facsimiles etc. should not be included; they should in some way. It is just a matter of prioritizing when creating a digital corpus».

Scaur. *orth.* 6, 5, 2 (p. 29, 11-14)	*Quotations layer*
Negat Varro etiam 'Gracco' aspirandum, quoniam a 'gerendo' sit cognominatus: matrem enim eius qui primus Graccus sit dictus duodecim mensibus utero ‹eum› gessisse.	quotation: – authority type: grammatical – work: Varro *ling.* – location: *frg.* 80 – parallels: • work: Char. • location: 103, 8-13

Nom. Dub. P26	*Quotations layer*
Porrum gen. ni., sed Varro: 'ponuntur tenuis[41] porri'.	quotation: – authority type: linguistic – work: Varro *Men.* – location: 580 – parallels: • tag: *cf.* • work: Lucil. • location: 1370

6.2 Linguistic tags layer: the *Persi*-type genitives

Various grammarians deal with the genitive *Persi*, which they mention always in connection with Sall. *hist. frg.* 1, 8 and often together with other genitives in *-i* of Greek names whose nominative singular ends in *-es* (*e. g. Achilli, Ulixi, Oronti*). They give three different interpretations for this kind of form:[42] some grammarians describe them simply as genitives in *-i*;[43] others consider them as datives of the third declension used instead of the corresponding genitives;[44] others again classify them as the results of the apocope of the final *-s* in the genitives in *-is* of the

41 Sc. *tenues*. On the orthography of *De nominibus dubiis* see Spangenberg Yanes 2020, pp. lxxviii-xci.

42 It is unclear which one of the following options is referred to by Serv. *Aen.* 1, 220 Oronti *pro 'Orontis', ut 'inmitis Achilli'*. [[*Vitavit* ὁμοιοτέλευτον]].

43 *Ars Bob.* 12, 12-15; 16, 5-6; Char. 48, 5-8; 86, 14-19; Ps. Prob. *inst. GL* IV 95, 13-17; *Explan. in Don. GL* IV 537, 4-6; Prisc. *ars GL* II 185, 3~6. The genitive in *-i* is qualified as "archaism" by in Serv. auct. *Aen.* 2, 7 *'Ulixi' autem vetus genetivus est, ut 'atque inmitis Achilli'*; 3, 87 inmitis Achilli *veteres 'Achillis' declinabant*.

44 Sacerd. 2, 1, 86; Ps. Prob. *cath.* 1, 80; 1, 86; 28, 15-20; Prisc. *ars GL* II 246, 16-247, 9; *GL* III 188, 15-19.

third declension.[45] In terms of historical linguistics such forms should result, according to Leumann,[46] from the monophthongation and contraction of the genitives in *-ēī* of an original Latin inflection of these Greek nouns (with nominative in -ης or -εύς) as stems in *-ē-*. However Leumann himself (*ibid.*) lists the ending *-i* of the singular genitive of these names also in their alternative inflection scheme that follows the third declension.

If we marked up digitally this kind of genitive in *-i* only in the terms of the ancient grammarians, we would disperse the passages of different grammarians regarding the same type of linguistic forms across three categories (*De littera / De orthographia*; *De nomine*; *De constructione*). If we also apply to these passages tags based on the interpretation of the genitive *Persi* according to modern linguistics, which apply to all occurrences of this form in the *corpus* of the Latin grammarians, the different passages will be conveniently connected. However, the digital markup in modern terms would not be sufficient alone. Indeed, if we gave up the markup in ancient terms, we would lose the opportunity to reconstruct, in a complete way, the ensemble of the ancient theories about some phonetic-prosodic (apocope) or syntactical (exchange of cases) phenomena. Therefore it is necessary to encode the expositions of the genitives *Persi* and *Achilli* (*et sim.*) through the *ancient tags* according to the interpretation given by each grammarian and through the *modern tags* according to the modern consideration of such forms, namely as singular genitives of the *-ē-* stems. In the following table I include only the passages where Sall. *hist. frg.* 1, 8 is cited; for the other passages about the same kind of genitive, see above, nn. 42-45.

45 Don. *mai.* 661, 9; Serv. *Aen.* 1, 30; 8, 383, where Asper is indicated as the source of this theory; Pomp. *GL* V 297, 6-12; Consent. *barb.* 5, 9-10.

46 Leumann 1977, p. 458.

Sacerd. 2, 1, 86 (≈ Ps. Prob. *cath.* 1, 86)[47]	*Linguistic tags layer*
‘Ses’: hac syllaba nomina finita Graeca sunt: indifferenter quoque declinantur, et primae sunt declinationis ‘sae’ <facientia genetivo> et tertiae ‘sis’, ut ‘Cambyses Cambysae’ vel ‘Cambysis, Perses Persae’ vel ‘Persis’. Nam quod Sallustius ‹ait› ‘ad bellum Persi Macedonicum’, non declinationem mutavit, sed antiqua usus est consuetudine, dativum posuit pro genetivo, ut Cicero: ‘filiumque Verri’ pro ‘Verris’, et Vergilius: ‘inmitis Achilli’ pro ‘Achillis’.	– form: – lemma: *Perses*, 2 – Thesaurus dubii sermonis – ancient tags: • De nomine: casus: genetivus • De nomine: declinationes: I + III – modern tags: • morphology: case: genitive • morphology: inflectional type: nominal: *ā* + *ĭ* • morphology: number: singular • language concerned: Latin *** – lemma: *Perses*, 2 – Thesaurus dubii sermonis – ancient tags: • De nomine: casus: genetivus + dativus • De nomine: declinationes: III • De constructione: variatio: per accidentia: diversi casus – modern tags: • morphology: case: genitive • morphology: inflectional type: nominal: *ē* • morphology: number: singular • history of language • language concerned: Latin

47 For the sake of brevity I cite in full only Sacerdos’ exposition and not even the parallel passage in the *Catholica Probi*. Of course, in the online database both texts will be reproduced in full, in the new critical text edited by Andrea Bramanti (printed in 2022 in Olms-Weidmann’s *Collectanea Grammatica Latina*).

Ps. Prob. *cath.* 1, 80	*Linguistic tags layer*
Omnia igitur tertiae sunt declinationis, quoniam 'is' faciunt genetivo. Inveni et genetivo 'Chremi', sed antiqua est ratio declinationis dativo uti pro genetivo: 'infelicis Ulixi' pro 'Ulixis'; 'Achilli' pro 'Achillis'; 'ad bellum Persi Macedonicum' pro 'Persis'.	form: – lemma: *Perses*, 2 – Thesaurus dubii sermonis – ancient tags: • De nomine: casus: genetivus + dativus • De nomine: declinationes: III • De constructione: variatio: per accidentia: diversi casus – modern tags: • morphology: case: genitive • morphology: inflectional type: nominal: *ē* • morphology: number: singular • history of language • language concerned: Latin

Ars Bob. 16, 5-6	*Linguistic tags layer*
Terentius 'Chremi' declinavit, ut Sallustius 'Persi': 'etiam puerum inde abiens conveni Chremi'.	form: – lemma: *Perses, 2* – Thesaurus dubii sermonis – ancient tags: • De nomine: casus: genetivus – modern tags: • morphology: case: genitive • morphology: inflectional type: nominal: *ē* • morphology: number: singular • history of language • language concerned: Latin

Char. 86, 14-19	*Linguistic tags layer*
Inveniuntur autem apud veteres quae sine ratione genetivum faciunt per 'i', ut apud Sallustium in prima historia: 'bellum Persi Macedonicum'. Item apud Vergilium: 'atque inmitis Achilli', et alio loco: 'pellacis Ulixi'.	form: – lemma: *Perses, 2* – Thesaurus dubii sermonis – ancient tags: • De nomine: casus: genetivus • De nomine: declinationes: III

	– modern tags: • morphology: case: genitive • morphology: inflectional type: nominal: *ē* • morphology: number: singular • history of language • language concerned: Latin

Serv. *Aen.* 1, 30	*Linguistic tags layer*
Achilli propter ὁμοιοτέλευτον detraxit 's' litteram, quae plerumque pro sibilo habetur non solum necessitatis, sed etiam euphoniae causa, [[nam alibi ipse ait 'nec equis adspirat Achillis'.]] Ut Sallustius: 'a principio urbis ad bellum Persi Macedonicum'. Detrahitur autem tertiae declinationis genetivo.	form: – lemma: *Perses, 2* – Thesaurus dubii sermonis – ancient tags: • De littera / De orthographia: detractio • De nomine: casus: genetivus • De nomine: declinationes: III – modern tags: • morphology: case: genitive • morphology: inflectional type: nominal: *ē* • morphology: number: singular • language concerned: Latin

Serv. *Aen.* 8, 383	*Linguistic tags layer*
'Neri' autem pro 'Nerei': omnia enim quae in 'eus' exeunt hodie apud maiores in 'es' exibant, ut 'Nereus Neres, Tydeus Tydes', et genetivum in 'is' mittebant: 'Tydis, Neris'. Sed quia plerumque 's' [[supra]] in Latinitate detrahitur, remanebat 'is'. Hinc est 'filia Nerei', 'inmitis Achilli', item in Sallustio: 'ad bellum Persi Macedonicum'. Sic Asper.	form: – lemma: *Perses, 2* – Thesaurus dubii sermonis – ancient tags: • De littera / De orthographia: detractio • De nomine: casus: genetivus – modern tags: • morphology: case: genitive • morphology: inflectional type: nominal: *ē* • morphology: number: singular • language concerned: Latin

Prisc. *ars GL* III 187, 13~188, 19[48]	*Linguistic tags layer*
Diversi quoque casus vel casus pro casibus figurate tam a nostris quam a Graecis saepissime ponuntur […]. Idem historiarum I: 'nam a primordio urbis ad bellum Persi Macedonicum', pro 'Persis'. Vergilius in I Aeneidis: 'Troas, relliquias Danaum atque immitis Achilli', pro 'Achillis'.	form: – lemma: *Perses, 2* – Thesaurus dubii sermonis – ancient tags: • De constructione: variatio: per accidentia: diversi casus / casus pro casibus – modern tags: • morphology: case: genitive • morphology: inflectional type: nominal: *ē* • morphology: number: singular • language concerned: Latin

6.3. Linguistic tags layer: ancient metricologists and annotated tags

For metrics alone, the *thesaurus* of the linguistic tags also includes some values to which free remarks (*note*) can be added. This is meant to make it easier to deal with the ancient terminological (and in part also conceptual) variety. It also allows the different names given by ancient metricologists for the various *species* of each type of verse to be recorded (*e. g.*, in the two passages of Servius' *Centimeter* reported below, the dactylic hexameter is defined respectively as *heroicum* and *bucolicum*), and the same is true for the metrical schemes (sequences of long and short syllables) described by them. At the same time, the free adnotation field makes is possible to associate ancient definitions with the modern definition of each metre (*e. g.*, in the case of the two passages cited below, even if Servius mentions two different *species* of *hexametrum dactylicum*, namely *heroicum* and *bucolicum*, the modern name of the verse is *dactylic hexameter* in both cases). The users of the database will consequently be able to search for the definitions (encoded through the *ancient tags*) applied across centuries to a given verse or metre (to be identified through the *modern tags* with the name widespread in modern scholarship).

48 I cite here in an abbreviated form this passage of book 17 of the *Ars Prisciani*, which contains a long list (*GL* III 187, 13-190, 11) of examples of exchage of cases; in the database it will be reproduced in full.

Serv. *centim.* 25, 7-9	*Linguistic tags layer*
De heroico. Heroicum constat hexametro catalectico, ut est hoc: 'vulnera bella tubae numero donantur Homeri'.	form: – ancient tags: • De pedibus / De metris: catalexis: catalectica • De pedibus / De metris: genus: dactylicum • De pedibus / De metris: numerus metrorum / pedum: hexametrum • De pedibus / De metris: schema / figura: ○ note: –uu, –uu, –uu, – –, –uu, – – • De pedibus / De metris: species ▪ note: heroicum – modern tags: • metrics: catalexis • metrics: type ▪ note: dactylic hexameter • language concerned: Latin

Serv. *centim.* 26, 1-3	*Linguistic tags layer*
De bucolico. Bucolicum constat hexametro catalectico, ita ut quartus dactylus partem determinet orationis, ut est hoc: 'rustica silvestres resonat bene fistula cantus'.	form: – ancient tags: • De pedibus / De metris: caesurae / incisiones / sectiones: bucolice tome / βουκολική • De pedibus / De metris: catalexis: catalectica • De pedibus / De metris: genus: dactylicum • De pedibus / De metris: numerus metrorum vel pedum: hexametrum • De pedibus / De metris: schema / figura ○ note: –uu, – –, –uu, –uu, | –uu, – – • De pedibus / De metris: species ○ note: bucolicum – modern tags: • metrics: catalexis • metrics: diaeresis • metrics: type ○ note: dactylic hexameter • language concerned: Latin

6.4 Transcriptions layer: medieval and humanistic *Graeca Prisciani*

The *Transcriptions layer*, as stated above (pp. 17-20), serves to register the singular readings of one or more witnesses – in the case of the *PAGES* project only for 'priviledged' portions of text, whose transcriptions are useful to the study of the medieval and humanistic transmission of the *Graeca Prisciani*. In the two passages cited below the words marked up in the *Transcriptions layer* with role *paleographical transcription* are underlined; the one encoded in the *Transcriptions layer* with role *Humanistic interpolation* or *gloss* are spaced. For each type of *Transcription layer* I provide here, *exempli gratia*, only the readings of one witness.

Prisc. *ars GL* II 239, 17-240, 4	*Transcriptions layers*
Virgilius tamen auctoritate poetica 'o Palla' protulit in XI: 'salve aeternum mihi, maxime Palla'. In eodem: 'quin ego non alio digner te funere, Palla', in hoc quoque Graecorum poetas secutus. Homerus in M´ ῥαψῳδίᾳ: 'Πουλυδάμα, σὺ μὲν οὐκέτι μοι φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις', 'Πουλυδάμα' dixit pro 'Πουλυδάμαν'. <u>Menander quoque in Dardano</u>: 'Δρία παῖ, δειπνοποιεῖσθαι τί δεῖ;', 'παῖ Δρία' dixit pro 'Δρίαν'.	transcriptions: – type: replacement – role: paleographical transcription – languages: Latin – languages: Ancient Greek – value: *menander quoque in dardano* ΑΡΙΑ ΠΑΙ ΛΙΠεΟΠΟΥεΙΘΙΑ ΤΙ ΔεΙ – sources: • witness: *S* *** transcriptions: – type: replacement – role: paleographical transcription – languages: Latin – languages: Ancient Greek – value: *menandar quoque in dardano* ΠΑΛΑΙΑ ΙΠΝΟΙC ICΤΑΙ ΘΙ ΔεΥ – note: *post corr.* – sources: • witness: *S* *** transcriptions: – type: note – role: gloss – tag: interlinear – language: Latin – value: *disciplina somnis scito quid oportet* – note: *corrector* – sources: • witness: *S*

In the manuscript *S* (Par. lat. 7506, second third of the 9th century, eastern France) a contemporary corrector altered the first-hand text of Menander's citation: he proposed a different separation of the words and tried to translate it into Latin in the space between the lines. This intervention by a *semidoctus* scribe may not have any value for the *constitutio textus* of the *Ars Prisciani*, but it is of the highest interest for the study of the (partial) knowledge of Greek vocabulary and morphology in Carolingian West.[49]

In order to clarify the difference between the transcription layer and the critical apparatus layer, which contains, instead, only significative variants and conjectures, in the following example I also include the metadata of the *Apparatus layer* (central column, corresponding to the words with double underlining in Priscian's text).

The two Greek citations which accompany this passage (Eur. *Hipp.* 907-908; Men. *Epitr.* 515-516) are almost completely omitted in the *editio princeps* of the *Ars* (Venezia, 1470, ISTC ip00960000), except the name *Euripides* (written in Latin in the manuscripts). In the edition printed in Milan in 1476 (ISTC ip00963000) they are replaced by a citation of Euripides' *Hecuba* (954-955): it attests as well the adverb ἀρτίως, one of the two dealt with by Priscian, and must have been suggested to the curator of this edition by the presence of Euripides' name in the defective passage.

With regard to the critical apparatus and the *layer* of the paleographical transcriptions, which I reproduced here only as far as Menander's citation is concerned, the unique reading of Priscian's manuscript registered by Rosellini (2015) in the apparatus is the itacistic error εICImaI for εἴσειμι, already present in the archetype *α*. As the transcription of the entire citation from the manuscript *O* (Par. lat. 7499, third quarter of the 9th century, Corbie) in the *Transcriptions layer* shows, this witness bears several unique errors: they are neither useful to the reconstruction of Priscian's text nor to the demonstration of the *stemma*, but they offer an interesting testimony of the graphic and phonetic distortions that Greek parts of text within Latin works underwent over the medieval transmission.

49 Spangenberg Yanes 2017c, in particular p. 42.

Prisc. *ars* 18 p. 12, 12-16 Rosellini	*Apparatus layer*	*Transcriptions layer*
‘Ἀρτίως’ καὶ ‘ἄρτι’ et praeteritum paulo ante et praesens significat apud illos. Euripides ἐν Ἱππολύτῳ στεφανηφόρῳ· ‘ἣν ἀρτίως ἔλειπον, ἢ φάος τόδε / οὔπω χρόνον παλαιὸν εἰσεδέρκετο’. Μένανδρος ἐν ἐπιτρέπουσιν· ‘εἴσειμι πρὸς ἐκείνην λέγεις, ἄρτι γὰρ νοῶ’.	entries: – type: replacement – value: εICIMI – witnesses • value: *α* * * * entries: – type: replacement – value: ἐκεῖνον – authors: • value: *Men. (pap. Cair.)*	transcriptions: – type: replacement – role: paleographical trascription – languages: Ancient Greek – value: ΜεΝΑΝΔΡωC εΝ εΠΙΤΡεΤΙΟΥCΙΝ εICIMI ΠΡΟC εΚεΙΝΗΝ ΛεΤεIC ΑΡΤΙ ΓΑΡ ΝΟω – sources: • witness: *O* transcriptions: – type: replacement – role: Humanistic interpolation – languages: Ancient Greek – value: ἐκάβῃ δάκριω σ εισορων πολιν τε τὴν ϛὴν την τ αρτιωσ θάνουσον εκγονον σεθεν – sources • witness: Mediolani 1476 – quotations: • authority: linguistic • work: Eur. *Hec.* • location: 954-955 • variants: ▪ lemma: δάκριω ▪ type: replacement ▪ value: δακρύω • variants: ▪ lemma: τε τὴν ϛὴν τ ▪ type: replacement ▪ value: τε σὴν τήν τ’ • variants: ▪ lemma: θάνουσον ▪ type: replacement ▪ value: θανοῦσαν

Bibliography

Andrews 2013 = Tara L. Andrews, *The Third Way: Philology and Critical Edition in the Digital Age*, «Variants», 10 (2013), pp. 61-76.

Baldi 2014 = Davide Baldi, *Le editiones di Prisciano e i Graeca. Considerazioni preliminari*, in Martorelli 2014, pp. 393-419.

Ballaira 1989 = Guglielmo Ballaira, *Prisciano e i suoi amici*, Torino, Giappichelli, 1989.

Baratin 1989 = Marc Baratin, *La naissance de la syntaxe à Rome*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1989.

Baratin *et al.* 2009 = *Priscien. Transmission et refondation de la grammaire de l'Antiquité aux modernes*, éd. par Marc Baratin, Bernard Colombat, Louis Holtz, Turnhout, Brepols, 2009.

Berti 2019 = *Digital Classical Philology*, edited by Monica Berti, Berlin-Boston, De Gruyter, 2019.

Boldrini 1992 = Sandro Boldrini, *La prosodia e la metrica dei Romani*, Roma, Carocci, 1992.

Chiesa 2016 = Paolo Chiesa, *Venticinque lezioni di filologia mediolatina*, Firenze, SISMEL, 2016.

Degni-Peri 2000 = Paola Degni, Alessandra Peri, *Per un catalogo dei codici grammaticali altomedievali*, in *Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts from Antiquity to the Renaissance. Proceedings of a Conference Held at Erice, 16-23 october 1997, as the 11th Course of International School for the Study of Written Records*, edited by Mario De Nonno, Paolo De Paolis, Louis Holtz, Cassino, Edizioni dell'Università degli Studi di Cassino, 2000, II, pp. 719-745.

De Nonno 1998 = Mario De Nonno, *Grammatici latini*, in *Enciclopedia Oraziana*, dir. Scevola Mariotti, Roma, Treccani, 1998, III, pp. 31-39.

De Nonno 2009 = Mario De Nonno, *Ars Prisciani Caesariensis: problemi di tipologia e di composizione*, in Baratin *et al.* 2009, pp. 249-278.

De Paolis 2009 = Paolo De Paolis, *Per un catalogo delle opere e dei manoscritti grammaticali tardoantichi e altomedievali*, in Baratin *et al.* 2009, pp. 653-668.

De Paolis 2013 = Paolo De Paolis, *Il progetto di catalogazione dei codici grammaticali latini e la tradizione delle opere ortografiche latine*, in *Libri e testi. Lavori in corso a Cassino. Atti del Seminario internazionale, Cassino, 30-31 gennaio 2012*, a cura di Roberta Casavecchia, Paolo De Paolis, Marilena Maniaci, Giulia Orofino, Cassino, Università degli Studi di Cassino e del Lazio meridionale, 2013, pp. 13-49.

Ferri 2014 = Rolando Ferri, *Alcuni aspetti della metodologia e delle fonti del glossario priscianeo*, in Martorelli 2014, pp. 85-113.

Fischer 2017 = Franz Fischer, *Digital Corpora and Scholarly Editions of Latin Texts: Features and Requirements of Textual Criticism*, «Speculum», 92 (2017), pp. 265-287.

Fischer 2019 = Franz Fischer, *Digital Classical Philology and the Critical Apparatus*, in Berti 2019, pp. 203-219.

Fischer 2020 = Franz Fischer, *Representing the Critical Text*, in Roelli 2020, pp. 405-427.

Guillaumin 2020 = Jean-Baptiste Guillaumin, *Criticism of Digital Methods*, in Roelli 2020, pp. 339-356.

Hofmann-Szantyr = Johann Baptist Hofmann, Anton Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, Beck, 1965.

Jeep 1983 = Ludwig Jeep, *Zur Geschichte der Lehre von den Redetheilen bei den Lateinischen Grammatikern*, Leipzig, Teubner, 1893.

Leumann 1977 = Manu Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München, Beck, 1977.

Malaspina 2019 = Ermanno Malaspina, *Il futuro dell'edizione critica (cioè lachmanniana), più o meno digitale. Riflessioni (in)attuali*, «Storie e linguaggi», 5/1 (2019), pp. 36-60.

Mariotti 1961 = Scevola Mariotti, *Cronologia di congetture e congetture superflue*, in Id., *Scritti medievali e umanistici*, Roma, Storia e letteratura, 1976, pp. 220-230 [già in *Studi e problemi di critica testuale (Convegno di Studi di Filologia italiana 1960)*, Bologna, Commissione per i testi di lingua, pp. 359-368].

Martorelli 2014 = *Greco antico nell'Occidente carolingio. Frammenti di testi attici nell'Ars di Prisciano*, a cura di Luca Martorelli, Hildesheim-Zürich-New York, Olms, 2014.

McGann 2013 = Jerome McGann, *Coda. Why Digital Textual Scholarship Matters; or, Philology in a New Key*, in *The Cambridge Companion to Textual Scholarship*, edited by Neil Fraistat, Julia Flanders, Cambridge, Cambridge University Press, 2013, pp. 274-288.

Monella 2018 = Paolo Monella, *Why Are There No Comprehensively Digital Scholarly Editions of Classical Texts?*, in *Digital Philology: New Thoughts on Old Questions*, edited by Adele Cipolla, Padova, libreriauniversitaria.it, 2018, pp. 141-159.

Monella 2019 = Paolo Monella, *L'edizione critica digitale: la critica del testo nella storia della tradizione*, «Storie e linguaggi», 5/1 (2019), pp. 61-82.

Monella 2020 = Paolo Monella, *A Digital Critical Edition Model for Priscian: Glosses, Graeca, Quotations*, «Analecta Romana Instituti Danici», 44 (2020), pp. 135-149.

Morelli 2006 = Giuseppe Morelli, *Nomenclator metricus Graecus et Latinus*, I: *A-Δ*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms, 2006.

Murru 1980 = Furio Murru, *À propos du septimus casus*, «Eos», 68 (1980), pp. 151-154.

Orlandi 1995 = Giovanni Orlandi, *Perché non possiamo non dirci lachmanniani*, in Id., *Scritti di filologia mediolatina*, Firenze, SISMEL, 2007, pp. 95-130 [già «Filologia mediolatina», 2 (1995), pp. 1-42].

Petrucci 2001 = Armando Petrucci, *La descrizione del manoscritto*, Roma, Carocci, 2001.

Pinkster 2015 = Harm Pinkster, *The Oxford Latin Syntax*, I: *The Simple Clause*, Oxford, Oxford University Press, 2015.

Pinkster 2021 = Harm Pinkster, *The Oxford Latin Syntax*, II: *The Complex Sentence and Discourse*, Oxford, Oxford University Press, 2021.

Questa 2007 = Cesare Questa, *La metrica di Plauto e di Terenzio*, Urbino, Quattroventi, 2007.

Reeve 2011 = Michael D. Reeve, *Editing Classical Texts with a Computer: Hyginus' Astronomica*, in Id., *Manuscripts and Methods. Essays on Editing and Transmission*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2011, pp. 361-393.

Roelli 2020 = *Handbook of Stemmatology*, edited by Philipp Roelli, Berlin-Munich-Boston, De Gruyter, 2020.

Rosellini 1997 = Michela Rosellini, *Metri lirici*, in *Enciclopedia Oraziana*, dir. Scevola Mariotti, Roma, Treccani, II, pp. 912-919.

Rosellini 2008 = Michela Rosellini, *Varrone, Palemone, Prisciano: effetti di un insegnamento grammaticale sulla pratica della lingua*, in *Aspetti della scuola nel mondo romano. Atti del Convengo (Pisa, 5-6 dicembre 2006)*, edited by Franco Bellandi, Rolando Ferri, Amsterdam, Hakkert, 2008, pp. 189-198.

Rosellini 2009 = Michela Rosellini, *Prisciano e il futuro del congiuntivo*, «Philologus», 153 (2009), pp. 300-309.

Rosellini 2010 = Michela Rosellini, *Le costruzioni verbali nel libro XVIII di Prisciano*, «MD», 65 (2010), pp. 69-94.

Rosellini 2012 = Michela Rosellini, *Exempla utriusque doctrinae: analisi del testo e individuazione di criteri editoriali per il lessico sintattico greco-latino del l. XVIII di Prisciano (GL III 278, 13-377, 18)*, in *Le strade della filologia. Per Scevola Mariotti*, a cura di Leopoldo Gamberale *et al.*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2012, pp. 195-211.

Rosellini 2014 = Michela Rosellini, *Frammenti di autori attici negli Idiomata di Prisciano: trascrizioni di manoscritti altomedievali in usum editorum*, in Martorelli 2014, pp. 517-595.

Rosellini 2015 = Michela Rosellini, *Prisciani Caesariensis Ars. Liber XVIII. Pars altera*, 1: *Introduzione, testo critico e indici*, a cura di Michela Rosellini, Hildesheim, Olms-Weidmann, 2015.

Rosellini 2017 = Michela Rosellini, *Paucorum in usum? Travagli di un editore critico nell'epoca della post-verità*, «MD», 79 (2017), pp. 101-118.

Rosellini-Spangenberg Yanes 2019 = Michela Rosellini, Elena Spangenberg Yanes, *Per un Thesaurus dubii sermonis digitale*, «Rationes Rerum», 14 (2019), pp. 259-290.

Sahle 2016 = Patrick Sahle, *What is a Scholarly Digital Edition (SDE)?*, in *Digital Scholarly Editing: Theory, Practice and Future Perspectives*, edited by Matthew Driscoll, Elena Pierazzo, Cambridge, Open Book Publishers, 2016, pp. 19-39.

Schad 2007 = Samantha Schad, *A Lexicon of Latin Grammatical Terminology*, Roma-Pisa, Serra, 2007.

Spangenberg Yanes 2017a = *Prisciani Caesariensis Ars. Liber XVIII. Pars altera*, 2: *Commento*, a cura di Elena Spangenberg Yanes, Hildesheim, Olms-Weidmann, 2017.

Spangenberg Yanes 2017b = Elena Spangenberg Yanes, *Il lessico sintattico di Prisciano e la tradizione degli idiomata casuum*, in *Atti del III Seminario Nazionale per dottorandi e dottori di ricerca in studi latini. Roma, 20 novembre 2015 - Università degli Studi "La Sapienza"*, a cura di Paolo De Paolis, Elisa Romano, Palermo, Palumbo, 2017, pp. 59-87.

Spangenberg Yanes 2017c = Elena Spangenberg Yanes, *Correzioni e glosse al greco nei codici carolingi dell'Ars Prisciani*, «RPL», 40 (2017), pp. 5-63.

Spangenberg Yanes 2019 = Elena Spangenberg Yanes, *Materiali lessicografici greci e latini nell'Ars di Prisciano*, in *Pratiche didattiche tra centro e periferia nel Mediterraneo tardoantico. Atti del Convegno internazionale di studio, Roma, 13-15 maggio 2015*, a cura di Gianfranco Agosti, Daniele Bianconi, Spoleto, CISAM, 2019, pp. 217-249.

Spangenberg Yanes 2020 = *De nominibus dubiis cuius generis sint*, *Introduzione, testo critico e commento*, a cura di Elena Spangenberg Yanes, Hildesheim, Olms-Weidmann, 2020.

Tarrant 2016 = Richard Tarrant, *Texts, Editors, and Readers. Methods and Problems in Latin Textual Criticism*, Cambridge, Cambridge University Press, 2016.

Traina-Bernardi Perini 1998 = Alfonso Traina, Giorgio Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*, Bologna, Pàtron, 1998.

Trovato 2014 = Paolo Trovato, *Everything You Always Wanted to Know about Lachmann's Method*, Padova, libreriauniversitaria.it, 2014.

Ucciardello 2014 = Giuseppe Ucciardello, *Il lessico sintattico-atticista fonte di Prisciano e la tradizione lessicografica bizantina*, in Martorelli 2014, pp. 33-60.

Valente 2014 = Stefano Valente, *La fonte sintattico-atticista di Prisciano e la lessicografia greca*, in Martorelli 2014, pp. 61-81.

Miracles in the Holy land: medieval pilgrims among devotion and scientific explanation (1330-1630)*

Beatrice Saletti

Università di Ferrara

beatrice.saletti@unife.it

Abstract

The paper relates to the different interpretation of more or less "miraculous" phenomena in the accounts of pilgrims.

1. This essay discusses miracles and science in the perception of medieval Christian pilgrims, who sometimes used scientific explanations to deny certain events the nature of miracles.

My concern is neither to discuss the concept of science, nor that of miracle, which is linked very closely to the concept of holiness. I'm not even going to take a stand as regards the authenticity of the miracles described: it is well-known that in the mindset of medieval people miracles belonged to everyday life. I intend to show some cases in which pilgrims, or their guides, took a particularly critical view of some miracles.

From the middle of the Fourteenth century, the Friars Minor served as guides for European Christian pilgrims in Jerusalem and in the neighboring places. Contacts with other local figures (translators, traders) were limited and discouraged. Therefore, we can reasonably expect that testimonies after 1350 referred to miracles the pilgrims were aware of because the friars of the Custody of the Holy Land had told them.[1]

* An early version of this paper was presented at the V annual Conference of SCIENTIAE, *Disciplines of Knowing in the Early Modern World*, St. Anne's College, University of Oxford, 2016, July 5-7.

1 Saletti 2016a; Ead. 2016b. About miracles in the Holy Land, see also Ead. 2011; Ead. 2018.

Keywords: Holy Land / Medieval Studies / Miracles / Church History / Pilgrinage Literature

What is a miracle, for a late medieval Christian of Latin obedience? We can use as a starting point the concise definition of St. Thomas Aquinas: the miracle stands outside the order of nature – although in accordance with it – and is a direct intervention of God. Usual and miraculous events, then, are both manifestations of God's will, and, as such, in harmony with each other to fulfill God's providence.

2. According to an important branch of medieval thought, characterized by the so called *reductio ad unum*, theology is the highest knowledge that man can reach, and it can be achieved only through divine illumination. In the concept of science that Thomas Aquinas proposes, the active intellect is able to know everything that is possible to know naturally, without the need of divine help. However, «all human scientific knowledge is doomed to a radical incompleteness».[2] The miracle, for the Aquinas, is intended to stimulate a person to believe in God («per aliquos supernaturales effectus, qui miracula dicuntur, in aliquam supernaturalem cognitionem credendorum homo adducitur»).[3] The intelligibility of the miracle, therefore, depends on divine help, that allows for the understanding of a supernatural event in order to urge man to believe in the divine.

The point is in which divine interventions the pilgrim should believe, and which not.

In the Holy Land, the pilgrims seek the signs of Jesus' presence: footprints on the rocks or other objects he touched, such as water or plants (the Jordan river, the sycamore tree in Jericho…, for example). In the Holy Land every place came in contact with the Holy Family, the Apostles, the saints, and with the main characters of the Old Testament. Thus, the miracle is the natural dimension of the Holy Land.

What Dierkens writes about the Old Testament, in short, is always valid about the Holy Land: «Le miracle n'existe pas en tant que tel: la Nature en elle-même reflète la volonté ou l'action divine et tout phénomène a priori inexplicable doit être interprété comme message de Dieu».[4] In fact, in the Holy Land miracles repeat themselves: they are not exceptional events, but a permanent condition of nature, which has been sanctified by Jesus. I will mention only few examples to prove that the repetition of miracles is common in the Holy Land: from the Fourteenth century, the

2 Brock 1994, pp. 71-72, my translation.

3 Thomas de Aquino, *Summa theologiae*, II-III, q. 178.

4 Dierkens 1995, p. 12.

field purchased with the thirty pieces of silver is said to dissolve in a few days, miraculously, the bodies buried there.[5] The Bolognese Varthema visited Damascus in the early Sixteenth century. He recounts that, despite the Moors having walled it up several times, the window through which the apostle Paul was let down in a basket the morning after its walling is miraculously broken, as it was broken by the angel who freed St. Paul.[6] In the late Sixteenth century, Aquilante Rocchetta states that the stone on which Jesus was sitten while Marta and Mary told him that Lazarus was dead, from which pilgrims continuously detached fragments of stone in a sign of devotion, always remains of the same size.[7] In the post-Tridentine era the Franciscan Faostino da Toscolano, Guardian of Bethlehem, provides examples of the same type: in Jerusalem, in the house where the birth of the Virgin Mary supposedly took place, women cannot reside, because («it happened several times») they immediately die.[8] Faostino explains: «It is a clear sign that God does not want the habitation of St. Anne and of her purest daughter the Virgin Mary […] to be inhabited and soiled with the conversation of dishonest women».[9]

From these miracles emerges a sort of *sympathy of nature*: the stone of Lazarus' tomb and the window of St. Paul must remain eternally in the state in which they were at the time of their contact with the holiness, to demonstrate both the evidence and the timelessness of the salvation message.

Let us recall a consideration of Le Goff that today may seem obvious, but should make us reflect:

5 «Post triduum nihil aliud nisi sola ossa reperiuntur»: Sudheim, *De itinere Terre Sancte* (about 1341), in Deicks 1851, p. 85.

6 «Li Mori più volte l'hanno murata, e la mattina si trova rotta e smurata, come l'angelo la ruppe quando tirò san Paolo fuor di detta finestra»: Ludovico Varthema, *Itinerario* (about 1500-1508), in Milanesi 1978-1988, p. 768.

7 «Con tutto che i peregrini sempre ne prendano, tutta via per miracolo del Signore non è dimminuita altrimente»: Aquilante Rocchetta, *Peregrinatione* (1598), in Roma 1996, p. 116.

8 «Non voglio lasciare il raccontar un prodigio di questa santa casa di S. Anna, che li turchi l'hanno in singolar veneratione per la concettione di Maria Vergene, nella qual casa ancora tengono, per esperienza più volte fatta, che le loro donne non vi possino habitare, dicendo che subito morono, che però solo due santoni senza donne ivi habitano»: Faostino da Toscolano, *Itinerario di Terra Santa* (1633-1653), in Bianchini 1992, p. 395.

9 «È segno manifesto che Dio non vuole che l'habitatione di S. Anna e sua purissima figliuola Vergene Maria […] sia habitata e sporcata con la conversatione di donne poco honeste»: *Ibidem*..

«Marc Bloch a montré que le miracle existe à partir du moment où on peut y croire et décline puis disparaît à partir du moment où on ne peut plus y croire».[10] It's not so easy.

Around Cairo, from the Thirteenth century it was said that during the Flight into Egypt Jesus, at Matariya, would miraculously create the balm plants, which could grow only there because irrigated from a source, which was also created miraculously, by Jesus. Following the devastation and carelessness due to the Mamluk-Ottoman war, the garden stopped producing balm.

Le Goff writes that there comes a time when we can no longer believe in a miracle. In the case of the balm, however, the faithful must continue to believe in the miracle; otherwise, they should disavow the authorities, which for centuries have justified it: the apocryphal gospels, or Jacopo da Varagine, for example.[11] They thus must find an explanation of why the miracle ceased. The friar minor Pietro Martire d'Anghiera, ambassador of Isabella of Castile to Egypt in 1501-1503, provides a strong anti-Jewish reason for the cessation of the miracle.

If the child Jesus made the miracle, it was another child who ended it, a Jew, whose parents had dipped him in the miraculous source: we can read «They say that careless ministers of the Soldan introduced a Jew and his Jewish wife, who professed to be Muslim, into the balm Garden. And in the same source that Jesus had created, they bathed their son and their clothes, in defiance of Jesus; thus the plants dried up».[12]

10 Le Goff 1983, p. XI.

11 «Balsamum significat beatam virginem Mariam. Est autem balsamum arbor sive frutex duorum cubitorum in quantitate, similis viti in stipite, in foliis vero similis rutæ. Olim autem in vineis Engaddi nascebatur, sed facta captivitate Iudeorum translate sunt ille plante in Egyptum, et in quodam campo plantate ubi sunt septem fontes. In uno quoque fontium beata virgo Maria, dum in Egyptum fugeret, dicitur puerum balneasse»: Jacobus de Voragine, *Laudes beatae Mariae Virginis*, Hamburg, Johann and Thomas Borchard, 14 Nov. 1491 (ISTC n. ij00185000), c. c iir.

12 «Cautum fuit semper priscorum regum soldanorum decreto, ne Iudaicae pervicaciae balsametum quisquam ingrederetur: né quid ignominiosum in loci numen perpetrarent: cum in eo fonte parvuli Iesu, quo tempore in Aegypto latitavit, pannos quibus involvebatur, Maria virgo laverit: ubique arbusta germinabant, ibi soli siccandos exposuerit. Beatam nanque virginem Mauri observant, eiusque nomen religiosissime venerantur. Incautos igitur ad horti custodiam soldani oeconomos, Iudaeum, qui se Maurum profitebatur, admisisse inquiunt: Iudaeamque uxorem suam quam intromisit, parvulum utriusque filium, linteaque infantuli, in opprobrium loci Christi, in ipso fonte immersisse, ac lintea ibidem siccanda protendisse, volunt»: Petri Martyris ab Angleria Mediolanensis, *De*

Sometimes, however, put simply, there is no more memory of the miracle, as in the case of the grave of St. Pelagia, on the Mount of Olives. The miracle is that those who are in mortal sin cannot enter the crypt. Attested from the Thirteenth century, already in the Fifteenth century almost no pilgrim remembers it anymore. This probably happened because the building had become a mosque, and, as a rule, Christians were not allowed to access it, yet every day they could see the entrance therein, unopposed, of the Muslims (I have not encountered so far any text that tried to justify the cessation of this miracle).

3. Rarely, however, science is called into question to deny the miraculous nature of a phenomenon. By way of example, I describe here 5 miracles: one belongs to Islam, two to Eastern Christians, and two to Latin Christians.

Francesco Suriano, twice Custos of the Holy Land in late Fifteenth and at the beginning of the Sixteenth century, in his *Trattatello di Terra Santa* derides and deplores the belief on the part of the Muslims, that the crazy are saints. The mad, he writes, claims to cast out demons with powerful beatings, and Muslims not only do not try to escape this violent treatment, but they also consider themselves fortunate to endure it.

When Francesco (young and not yet a friar) lived in Alexandria, a Venetian merchant was awfully beaten. He then received the warmest congratulations from local merchants «so that […] he was sorrier for the blindness of those dogs than for the pain that he suffered». Francesco himself often risked being attacked by the "saint" and he obtained from the authorities, along with other Christians, the permission to move around the city armed with a stick in order to defend himself.

Francesco concludes, with a clearly mocking tone, that thanks to his stick he himself performed several miracles to the Muslim saint: a metaphor to say he had clubbed him.[13] The Islamic miracle, in Suriano's

rebus oceanicis et nouo orbe, decades tres, item eiusdem De Babylonica legatione, libri 3, Coloniae, apud Geruinum Calenium & haeredes Quentelius, 1574, p. 437.

13 «Vidi uno *Santum* de Mori che havia fama de scazar li Demonii in questa cità, et qual havia soto di se alquanti discipoli. E per una curiosità essendo io zovineto, me delectava veder scazar questi Demonii, in fra li quali tre ne vidi in pocco tempo al lor modo liberati. Lo primo fo miser Iusto Moresini, gentilomo e mercante venitiano; el qual *Santum* passandoli davanti cum molti altri mercanti e zoveni, li dete tamante la bastonata e sì terribile, che lo fece cader in terra […]. Li saraceni adumque, li quali se retrovarono al facto, de presente se rallegravano cum lui de tanto beneficio che Dio li havea facto quel giorno per esser stato liberato dal homo sancto dalla potentia del Demonio […], per modo che più li despiaque ad

opinion, not only has nothing supernatural, but is also a behavior without reason, which only the credulity of infidels can justify. The *Trattatello*, written as a dialogue between Francesco and a Clare nun, concludes the argument with a reflection by the latter. Infidels show, by continuing not to recognize the truth of the Christian faith, that they are either deprived of rationality or in bad faith. But the episode of the beating is so absurd as to make the nun incline towards their bad faith.

Miracles of other Christian faiths have also been sharply criticized, and considered false: in Jerusalem, the best known is certainly that of the Holy Fire, which continues to be celebrated today. According to the orthodox Christians, on Holy Saturday the Holy Spirit would send the Holy fire from heaven to the Holy Sepulcher, lighting all the lamps inside it.

The fiercest critics of the miracle are the Friars Minor. They must share (and contend) the Holy Sepulcher with other confessions, which they deemed heretical: not surprisingly, the section of the treatise of Francesco Suriano dedicated to the Greek Orthodox is called: «the cursed Greeks», where he states that «they are troublesome to God». Suriano is of the opinion that once the miracle really did occur; but the sins of the Greek scismatics caused the miracle to cease.[14] Nevertheless, all the other Christian confessions pretend the miracle happens («all the other nations, except us friars, feign this falsehood to be true»).

In addition to Suriano, I quote two other Franciscans that express the concept very clearly: Paulus Walther and Faostino da Toscolano. For them, the liturgy of the Holy Fire desecrates the Holy Sepulcher, and would be cause for derision by Muslims, amused by the credulity of the Christians. According to the friars, Greeks, for personal gain, knowingly commit fraud against both the ingenuity and the spiritual salvation of the faithful:

miser Iusto predicto la ciechità de quelli cani che lo male che lui patete. … E io dubitando insiema cum molti altri zovani havemo licentia da l'armiraglio de deffenderce contra lui; et ogni volta che per necessità bisognava passar dove lui dimorava, portavamo bastoni per scazarli li mali spiriti da dosso, et far anche nui de li myracoli del paese.
Sora [the Nun]: Grande è la cechità de quelli populi alle cosse che hai narrate, a mio iuditio et oltra ogni senso humano: o parmi che peccano per malitia e non per ignorantia»: Francesco Suriano, *Trattatello di Terra Santa* (1514 second redaction), in Golubovich 1900, pp. 211.

14 «Non però descende lo predicto foco, secondo la verità […] per ben che tute le altre natione excepto nui frati fingono questa falsità esser vera. La privation de la qual gratia existimo che sia per li peccati et heresie de quelle natione»: Ivi, p. 30.

> Et in ipso Sabatho sancto circa horam dudecimam aperitur a paganis Sanctum Sepulchrum. Tunc intrant tres episcopi […], unus de Grecis, unus de Armenis, et unus de Abassinis, et sunt ibi inclusi per tempus unius Placebo. Tunc extendunt per foramina candelas accensas, et dicunt, quod ille ignis sit missus de celo. Sola natio Catholicorum […] non intromittunt se de illo errore […]. Et dicitur pro vero, quod portant occulte ignem intus. Et dixerunt notabiles Mauri ad nostros fratres, quod sit mentitum, et deludunt homines. Ipsi vero pagani recipiunt annuatim magnam pecuniam, et defendunt eos, et derident Christianos, qui talia credunt, et dicunt, si esset verum, ipsi etiam vellent fieri Christiani, sed cum sit mendacium, nunquam volunt converti.[15]

Mimicking the difficulties of the Greeks to express themselves in Italian, Faostino reports the cynical saying that a monk apparently told him in a broken Italian: «if not do fire, pilgrims do not come, and we starve to death».[16]

The holy fire is a very important miracle, because it is a part of the foundation of the Orthodox identity. Due to space constraints, I will not dwell with this topic here.

Faostino also describes another miracle, a little-known one, recognized as such by unspecified 'schismatics'. This was the belief that, by placing an ear on a certain stone inside the Basilica of the Holy Sepulcher, people would hear the continuous sound produced by the hammer that straightened the nails of the Holy Cross right on that stone.[17]

15 Paulus Walther, *Itinerarium* (1482-1484), in Sollweck 1892, p. 143.

16 «Tenendo per certo la plebaia che scenda miracolosamente dal cielo, come alcuni autori affermano anticamente nella primitiva Chiesa faceva, che, congregati tutti nel tempio della Resurrettione […] con longhe et efficaci preghiere ottenevano il divin fuoco […]. Ben che li capi o superiori di dette nationi sappiano benissimo che è fintione, dalla quale non vogliono desistere per avaritia, che cessando detto fuoco, dicono cessarebbono le visite de' loro pellegrini. Et alcuni che malamente parlano italiano portano questo verso: "Si fuoco non fare pellegrini non venire e noi di fame morire"»: Faostino da Toscolano, *Itinerario* (1633-1653), in Bianchini 1992, p. 430.

17 «Dal Santissimo Sepolcro partendosi […] verso la cappella dell'Apparitione […] si trova una rotonda pietra […]. La […] seconda pietra è bucata nel mezo, et li scismatici redicolosamente dicono che quivi furno raddrizzati li chiodi de Christo, e colcandosi con l'orechio sopra dicono sentire continuo martellare, il che procede da altri che per la chiesa caminano, quale rimbomba»: Ivi, p. 425.

The friar uses the adjective "ridiculous" to describe this "miracle" because, without inventing fanciful explanations, it was quite obviously caused by the vibration of the church visitors' steps.

There are, however, cases in which even miracles proposed by other Christians of Latin obedience are greeted with skepticism. For example, in late XIII century, regarding the already mentioned miracle of the tomb of St. Pelagia, the Dominican friar Burchard of Mount Zion uses an abundance of caution and writes: «Dicitur quod in peccato mortali existens inter tumbam eius [*sc*. st. Pelagia] et murum proximum non potest transire, sed nescio veritatem; ego vidi multos transire» (tacitly demonstrating his belief that very few people are not in mortal sin).

Turning back to false miracles, the Augustinian Jacopo da Verona, while visiting the Holy Sepulchre about 50 years after the words of Burchard, claimed that some columns «a die mortis Cristi die noctuque sudant omni tempore»:

> In loco autem ubi est altare et cathedra sancta Helene sunt due columpne quasi marmoree in illa caverna, que a die mortis Cristi die noctuque sudant omni tempore […]. Et si tergentur cum aliquot panno, non statim sed immediate sudant et emittunt aquam in tanta quantitate, quod balneant terram circumjacentem, quod mihi visum fuit valde mirabile, et sic videtur omnibus videntibus.[18]

As we can read from the passage, the friar has carefully observed the phenomenon; and yet he considers it a miracle. A few months earlier, the German knight Boldensele shows a very different attitude towards the columns. He not only denies that the phenomenon might be considered miraculous, but also goes into scientific explanations about the nature of the stone. He claims also to have encountered a similar situation in an ancient building in Constantinople («ego hoc videns naturam lapidis consideravi, circumstantiam loci adverti»), to have examined the stone, and having referred its findings to the admiral.

> Circa hunc locum sunt quedam columpne marmoree aquam continue distillantes, et simplices dicunt, quod plangant et defleant morte Christi, quod verum non est, quia ubi natura sufficit non est ad miraculum recurrendum. Est autem certa species lapidis in genere

18 Jacobus a Verona, *Liber Peregrinationis* (1335), in Monneret de Villard 1950, p. 29.

> marmorum que enidros appellatur, cujus natura per magistros mineralia conscribentes talis asseritur quod ex frigidissima naturali ejus complexione aerem circumstantem ingrossando trasmutat in acquam […]. Unde in Constantinopoli in veteri pallatio imperiali sub terra quasdam conchas marmoreas vidi de simili lapide, que plene existentes aqua evacuabantur aliquotiens, et revoluto anno sine omni humano studio plene inveniuntur aqua, ita ut undique effluent, quod a vulgaribus maximum miraculum reputatur. Sed ego hoc videns naturam lapidis consideravi, circumstantiam loci adverti, amirato domini imperatoris causam naturalem hujus facti exposui cui plurimum placuit, et me ex tunc in singularem amorem et honoris gratitudinem recollegit.[19]

In the Seventeenth century, the friar Faostino da Toscolano liquidates the miracle as a quite natural phenomenon, but attests the longevity of the belief, which maintains its hold over the faithful.[20]

Another miracle that was popular for centuries is that of the chickpea field. According to a legend, Jesus asked a farmer what he was sowing, and with a joke in bad taste, the farmer replied «I sow stones». Jesus is said to have concluded «and let you gather stones». Immediately, the chickpeas turned into stones, and since then no plants could grow in the field:

> Inde venimus ad Campum cicerum ubi nihil nascitur nec fit, nisi lapilli paruuli ad modum cicerum; dicunt quod dum Christus transiret inde et quereret a laboratore seminante cicera dicens «quid seminas?», ille ex derisione respondit «semino lapides», et Christus dixit «et lapides recolliges». Ex tunc, ut dicunt, nichil nascitur.[21]

> Prope sepulchrum Rachelis ad medium miliare est unus campus in quo, tempore quo Christus ibat predicando, quidam rusticus seminabat legumen et Christus dixit: «Quid seminas, fili?» Et ille mendaciter

19 Boldensele, *Liber de Quibusdam Ultramarinis partibus* (1334-1335), in Deluz 1972, pp. 263-264.

20 «Alla sinistra resta una ben lavorata sedia di finissimo marmore, et è stabilita nel proprio luogo ove la santa imperadrice sedeva assistendo a quelli che cavavano la santa croce. Ma non già che in detta sedia vi sedesse, ne meno che le sodette colonne misteriosamente piangano la morte de Christo, come molti affermano, ma […] gocciolino le colonne per le soprane pioggie e continua homidità»: Faostino da Toscolano, *Itinerario* (1633-1653), in Bianchini 1992, p. 418.

21 Ricoldus de Monte Crucis, *Liber Peregrinationis* (1288), in Kappler 1997, p. 58.

> respondit: «Domine, semino lapides» et Christus respondit: «Et lapides sint». Tunc legumina conversa sunt in cetera lapidea et usque hodie in illo campo multa inveniuntur: et ego ivi et inveni et mecum portavi.[22]

> Ivi presso era uno che seminava ceci, e nostra Donna il domandò: «Che semini tu?». Ed e' rispose: «Semino sassi». Ed ella disse: «Ed e' sassi sieno»: e di subito diventarono sassi; ed ancora al dì d'oggi vi se ne trova a similitudine di ceci.[23]

> Au chemin l'on trouve […] en ung champ auquel on trouve tout temps (mesmement quand il a pleu) pierres que l'on jugeroit estre pois bons pour faire potaige qui là surcreurent premierement, par ce que ung laboreur qui semoit du fourment, interrogué de Nostre Seigneur ce qu'il semoit, respondit en se mocquant: «sont pois»; auquel Nostre Seigneur dist: «pois doncques soyent!» Et tout son fourment fut converty en telles pierres.[24]

> Ben che apocrifa e fabula, voglio raccontare una cosa redicola che li semplici affermano esser successo nel seguente luogo. all'incontro della torre di Giacob, alla sinistra della strada verso Betleme, si vede un piccolo circoito, quasi tutto di naturale pietra lastricato, con poca terra in esso, ma assai pietre arenose e picciole, fra le quali si trovano sassetti della forma e grandeza de biselli, ceci, lentichie et altri simili legumi, dalla madre natura così prodotti fra quelle pietre, e dicono li paesani che ciò fosse per un prodigio della beata Vergene, la quale di questo luogo passando, disse a quello che seminava simili legumi che cosa seminasse, e quello burlandola gli rispose: «Semino pietre». E la beata Vergene sogione: «Pietre raccoglierai». E che per ciò sempre si trovino simili sodetti legumi.[25]

Some pilgrims relate the miracle to the Virgin; whatever the case, it remains almost unchanged over the centuries. Faostino defines ridiculous also this miracle.

22 Jacobus de Verona, *Liber Peregrinationis* (1335), in Monneret de Villard 1950, p. 63.

23 Frescobaldi, *Viaggio in Terrasanta* (1384-1385), in Bartolini-Cardini 1991², p. 166.

24 Jehan Thenaud, *Le voyage d'Outremer* (1512), in Schefer 1884, p. 93.

25 Faostino da Toscolano, *Itinerario* (1633-1653), in Bianchini 1992, p. 478.

4. First-hand testimonies of miracles are a very sensitive subject. It is well known that from the Thirteenth century, in Europe, the canonization dossiers, which contained testimonies of miracles, were no longer left to the local communities of faithful, but became a monopoly of special papal consistories.[26] The believer was therefore unable to decide about miracles, which became the exclusive preserve of cardinals and high prelates. However, at least for the Christians of the Middle Ages, the fact that Jesus' holiness had permeated the whole Holy Land, was objective and undeniable. The pilgrims could thus experience without filters the holy places' miraculous essence.

In their account, pilgrims, with more or less transportation, merely repeat legends about the chickpeas field, the weeping column or the potter's field. However, those who show skepticism about a miracle, like Boldensele, are very rare; not to mention the miracles of their own religion. Perhaps during their quests, the pilgrims verbally expressed freer opinions, and therefore more critical or even irreverent ones; but of those, no trace remains. Almost only the Friars Minor, guides of the European pilgrims and the only members (and representatives) of the Latin Church in the Holy Land, vigorously assert the falsity of some miracles.

Essentially which ones are, for medieval Franciscans, the false miracles? Of course all the 'non Latin' miracles: these are deemed completely natural phenomena. The Holy Fire is common fire, that the Greeks pretend comes from heaven in order to get offers and privileges. Other miracles are attributed to divine intervention due to a lack of rationality, such as the weeping columns or the stone on which you would listen to the straightening of the nails of the Holy Cross. In short, the false miracles we encountered are either the result of superstition, or the result of malice. The Latin Christians, at worst, err out of ignorance, or lack of rationality. Among the five miracles discussed above the Islamic one appears even less defensible, because there is no visible relationship between the beatings and the liberation from the devil. A glaring omission in this overview is the devil, which in Europe instead performs supernatural manifestations in order to distract Christians from the true faith. One explanation could be that the blood of Jesus has redeemed the Holy Land by his presence: in the pilgrims' accounts, I never came across him. It is understandable that the friars affirm the truth of their faith with respect to the others. Other dynamics are, however, less obvious. «Le miracle décline puis disparaît à partir du moment où on ne

26 Paciocco 2006.

peut plus y croire», Le Goff writes. But why does Faostino da Toscolano believe that women cannot live in the house where the Virgin was born, lest they die immediately, while he finds it ridiculous that chickpeas have been turned into stones by Jesus? I do not know the answer. Each epoch corresponds to a peculiar set of sensitivity and tolerance. Until a pontiff intervened by establishing a dogma, denials of miraculous events occurred even within Catholic Christianity (the immaculate conception of Mary or the stigmata of Catherine of Siena, to name only the most striking cases). The miracles of the Holy Land, fully attributable to the special nature of the region resulting from constant contact with Jesus, apostles and numerous saints, are not subject to doubts as to the possibility of their occurrence. In this perspective these miracles, even if considered false, in the eyes of pilgrims could not in any case diminish the sanctity of the place and the truth of the evangelical events. For this reason they constitute an extremely useful object of reflection for investigating both an everyday aspect of the history of scientific thought, as well as the margins and distinctions developed within popular devotion in the centuries between the late Middle and the modern Ages.

Bibliography

Bianchini 1992 = Faostino da Toscolano, *Itinerario di Terra Santa*, a cura di Walter Bianchini, Spoleto, Centro italiano di studi sull'alto Medioevo, 1992.

Bartolini-Cardini 1991[2] = Lionardo Frescobaldi, *Viaggio in Egitto e in Terra Santa*, in Gabriella Bartolini, Franco Cardini, *Nel nome di Dio facemmo vela: Viaggio in Oriente di un pellegrino medievale*, Bari, Laterza, 1991[2], pp. 124-186.

Brock 1994 = Stephen L. Brock, *Autonomia e gerarchia delle scienze in Tommaso d'Aquino: la difficoltà della sapienza*, in *Unità e autonomia del sapere. Il dibattito del XIII secolo*, a cura di Rafael Martínez, Roma, A. Armando Editore, 1994, pp. 71-95.

Dierkens 1995 = Alain Dierkens, *Réflexions sur le miracle au haut Moyen Age*, in *Miracles, prodiges et merveilles au Moyen Age*, *Actes des congrès de la Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1995, pp. 9-30.

Deicks 1851 = Ludolphus de Sudheim, *De itinere Terre Sancte* Nach alten Handschriften berichtigt herausgegeben von Dr Ferdinand Deycks, Stuttgart, Litterarischer Verein in Stuttgart, 1851.

Deluz 1972 = Christiane Deluz, *Liber de quibusdam ultramarinis partibus et praecipue de Terra sancta» de Guilleume de Boldensele* (*1336*) *suivi de la traduction de frère Jean la Long* (*1351*), Thèse de doctorat de 3e cycle, Paris IV-Sorbonne, 1972.

Golubovich 1900 = Francesco Suriano, *Trattato di Terra Santa e dell'Oriente*, a cura di G. Golubovich, Milano, Tipografia Editrice Artigianelli, 1900.

Kappler 1997 = Riccold de Monte Croce, *Pérégrination en Terre Sainte et au proche Orient*, texte latin et traduction, *Lettres sur la chute de Saint-Jean d'Acre,* traduction, par René Kappler, Paris, Champion, 1997.

Le Goff 1983 = Jacques Le Goff, *Preface*, in Marc Bloch, *Les rois thaumaturges: Étude sur le caractère surnaturel attribué à la puissance royale, particulièrement en France et en Angleterre*, Paris, Gallimard, 1983, pp. I-XXXV.

Monneret de Villard 1950 = *Liber Peregrinationis di Jacopo da Verona*, a cura di Ugo Monneret de Villard, Roma, Libreria dello Stato, 1950.

Milanesi 1978-1988 = Lodovico Varthema, *Itinerario*, in Giovanni Battista Ramusio, *Navigazioni e viaggi*, a cura di M. Milanesi, Torino, Einaudi, 1978-1988, 6 voll., I, pp. 763-892.

Neumann 1884 = Ludolphus de Sudheim, *De itinere Terre Sancte*, par G.A. Neumann, «Archives de l'Orient latin», 2 (1884), pp. 305-377.

Paciocco 2006 = Roberto Paciocco, *Canonizzazioni e culto dei santi nella "Christianitas" (1198-1302)*, Assisi-S. Maria degli Angeli, Ed. della Porziuncola, 2006.

Roma 1996 = Aquilante Rocchetta, *Peregrinatione di Terra Santa e d'altre provincie*, a cura di Giuseppe Roma, Ospedaletto, Pacini, 1996.

Saletti 2011 = Beatrice Saletti, *Sulla reiterazione dei miracoli tardo medievali in Terrasanta*, «Itineraria», 10 (2011), pp. 33-73.

Saletti 2016a = Beatrice Saletti, *I francescani in Terrasanta (1291-1517)*, Padova, libreriauniversitaria.it, 2016.

Saletti 2016b = Beatrice Saletti, *La logistica dei pellegrinaggi in Terrasanta nei secoli XIV e XV*, «Nuova Rivista Storica», 100/2 (2016), pp. 421-482.

Saletti 2018 = Beatrice Saletti, *Miracles in Jerusalem during and after the Crusader Kingdom*, «Storie e Linguaggi», 4/2 (2018), pp. 33-52.

Schefer 1884 = *Le voyage d'outremer (Égypte, Mont Sinay, Palestine) de Jean Thenaud, Gardien du couvent des Cordeliers d'Angoulème suivi de La Relation de l'Ambassade de Domenico Trevisan auprès du Soudan d' Égypte*, publié et annoté par Charles Schefer, Paris, Leroux, 1884.

Sollweck 1892 = *Fratris Pauli Waltheri Guglingensis Itinerarium in Terram Sanctam et ad Sanctam Catharinam*, herausgegeben und mit erläuterungen versehen von Matthias Sollweck, Tübingen, Gedruckt fur Litterarischen Verein in Stuttgart, 1892.

Leonardo Montagna: umanista fra gli umanisti

Francesco Sanchini

Università Telematica eCampus, Novedrate

francesco.sanchini@studenti.uniecampus.it

Leonardo Montagna: a humanist among humanists

Abstract

The article explores the relationships between a minor humanis from Verona, Leonardo Montagna, and some famous scholars of the time, such as Gian Mario Filelfo, Pomponio Leto, and Lorenzo Valla in order to reconstruct the social and cultural environment of mid-fifteenth-century Verona, a peripheral, but lively, centre of Humanism. Since no correspondence from Montagna has survived the passage of time, the essay relies on the information that can be obtained directly from the poetry of the author and indirectly from the poems and letters addressed to him by contemporary writers.

Per quanto marginali nel grande panorama degli studi sull'Umanesimo italiano, le ricerche sulla vita e gli scritti di Leonardo Montagna (1425/1426-1484)[1] non permettono solo di osservare un «caso esemplare della diffusione e della capacità di attrazione della cultura umanistica, anche nei confronti di uomini che non facevano professione di lettere»,[2] ma pure di approfondire le dinamiche interne a quell'Umanesimo periferico che ha reso vivi i piccoli centri culturali del Quattrocento italiano e che nelle grandi città è stato oscurato dalla fama degli umanisti più illustri.[3]

1 Dopo Biadego 1893, pp. 20-58 si sono occupati in maniera dettagliata della biografia e della produzione del letterato veronese Fatini 1919, pp. 209-231 e Avesani 1984b, pp. 147-173. In anni più recenti si è dedicato agli scritti del Montagna e, in particolare, al suo *Epigrammatum liber III*, Valerio Sanzotta (Sanzotta 2010, pp. xxiii-xliii; Id. 2011)

2 Sanzotta 2010, pp. xi-xii.

3 Questo è l'aspetto fondamentale che anche Daneloni 2011, p. 975 coglie nelle ricerche confluite in Sanzotta 2010, a cui riconosce il merito di aver fatto «nuova luce su un fitto reticolo di autori poco conosciuti […] ma che sostanziarono in maniera comunque significativa la trama della *res publica literarum* e seppero essere vivaci testimoni della società del loro tempo». Un giudizio del tutto simile è stato proposto già in Weiss 1960, p. 35:

Keywords: Leonardo Montagna / Humanism / Verona / Mid-fifteenth century / Correspondences between humanist / Neo-latin epigrams

Queste sono dunque le ragioni che, superato il mero interesse biografico, spingono a un'approfondita indagine sulla natura dei rapporti che l'autore veronese ha stretto con altri uomini di lettere nel corso della sua vita.[4] Tuttavia, per quanto sia ormai prassi consolidata basare questo tipo di ricerche sui *corpora* di epistole che gli umanisti stessi hanno curato e spesso pubblicato,[5] nel caso di Leonardo Montagna occorre sopperire alla mancanza dei suoi carteggi privati, che pure dovevano essere copiosi,[6] con le sole notizie che si possono desumere direttamente e indirettamente dalla

«his volumes of Latin poems and epigrams certainly deserve some further study [...] on account of the light which they throw on the circles in which he moved and the persons with whom he was in touch».

4 Pur essendosi a lungo fermato nella propria città natale (i venticinque anni della giovinezza, prima del trasferimento a Venezia e poi a Roma; un breve periodo tra l'abbandono della corte pontificia nel 1457 e la partenza per Spalato nel 1461; di nuovo nel 1467; infine dal 1475, anno della scomparsa della moglie Bartolomea Zampolino, fino al giorno della sua stessa morte nel 1484), il Montagna si è trovato a vagare come un «naufragus» – questo il termine che lui stesso sceglie per il proprio epitaffio (Biadego 1893, pp. 20-21; Avesani 1984b, p. 172) – al seguito di potenti uomini di Chiesa. Infatti, dopo l'iniziale incarico come segretario di papa Callisto III a Roma, il veronese segue l'arcivescovo Lorenzo Zane a Spalato (1461-1467), nella Marca d'Ancona (1467-1471), a Viterbo (1471), a Perugia (1472) e poi a Treviso (1473-1475). Nelle opere del veronese spesso si incontrano le prove di questi trasferimenti, che Avesani 1984b, pp. 149-161 ricostruisce attentamente, e delle sue interazioni con le varie scuole di umanisti e circoli letterari che hanno animano la vita culturale dell'Italia settentrionale e della Dalmazia.

5 «Le lettere costituiscono una fonte preziosissima per la ricostruzione di eventi storici, per le notizie sulla circolazione dei testi e sui rapporti culturali nel *milieu* umanistico, o per la datazione delle opere» (Chines 2014, pp. 129-130).

6 Mentre non si hanno testimonianze di alcun *corpus* epistolare, varie sono le notizie circa l'effettiva produzione di un certo numero di lettere, di carattere privato, da parte di Leonardo Montagna. Tra le *Lettere* di Giacomo Ammannati (III 546 e III 564) e le *Epistolae* di Ermolao Barbaro il Giovane (II 51; 52; 54 e 58) se ne leggono alcune dirette proprio a Leonardo Montagna: in esse si fa spesso esplicito riferimento a scambi di lettere ed epigrammi; lo stesso Montagna include nel suo *Epigrammatum liber II* un breve messaggio di ringraziamento che l'Ammannati gli ha inviato come ringraziamento: «Delectatus sum versibus tuis, delectatus epistola. Illi ingenii, haec et amoris argumenta dedere. Te amo, tibi gratias ago» (Paris, Bibliothèque de L'Institute de France, 806 in seguito Parigino 806, cc. 16v-17r e *Lettere*, III 546). Anche vari distici inclusi nelle cinque raccolte di epigrammi sono stati evidentemente pensati dal veronese per essere versi di accompagnamento a lettere in prosa e ad altre opere, secondo un tipico uso della poesia d'occasione: è il caso, per citarne uno, del carme *Ad epistolam suam quod vadat Aspalatum* (*Epigrammtum liber III*, LXIII) oppure del testo *Ad [...] Barbaram Mantue Marchionissam in prohemium cuiusdam libelli rhithmici de iuribus et laudibus mulierum* (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, De Marinis 7, in seguito De Marinis 7, c. 16r), che corrisponde all'epigramma

produzione poetica sua e dei suoi contemporanei. Se infatti l'allestimento e la pubblicazione di epistolari concepiti come vere e proprie opere letterarie è un'attività frequente, ancora più diffusa tra gli umanisti è la pratica di scrivere e scambiarsi brevi componimenti d'occasione in distici elegiaci, generalmente chiamati *epigrammata*.[7] È infatti comune trovare dotti e letterati impegnati in relazioni epistolari dalle forme esclusivamente poetiche e del tutto simili a quelle intrattenute da Leonardo Montagna, che invia i suoi versi latini in tutta Italia domandando e dispensando aggiornamenti personali, politici e culturali, chiedendo favori, offrendo consigli e condividendo idee di morale e poetica.[8] Pur non essendo opere rigidamente strutturate, aperte da lampanti dichiarazioni programmatiche, le raccolte di *carmina* del Montagna si inseriscono nel panorama della poesia epigrammatica in forte distacco con la tradizione poetica del primo Quattrocento «ispirata sostanzialmente a Marziale, modello […] rilanciato dal Panormita, a sua volta imitato da una lunga serie di poeti successivi che progressivamente si distaccano dalla esemplarità della sua poesia senza tuttavia poter smettere di misurarsi con essa».[9] Il deciso rifiuto della poesia erotica, dell'invettiva e del gioco che l'Umanesimo riscopre «attraverso la lettura di Marziale,

che nel ms. Treviso, Biblioteca comunale, 42 (Biadego 1893, p. 110) chiude i *Carmina pro defensione mulieri*.

7 «From the end of the fifteenth century, we find hardly any humanist who did not write epigrams, and almost every writer who regarded himself as a true 'poeta' had composed a respectable amount of epigrams or even had them published in attractive manuscripts or printed editions» (De Beer *et al.* 2009, p. 1). Ciò che David Rijser in De Beer *et al.* 2009 mette in evidenza è che, nonostante l'estrema diffusione di questo genere di poesia «effimera e retorica composta per specifiche occasioni (sociali)» (Ivi, p. 2), dagli studiosi contemporanei sia davvero poco presa in considerazione. E se da una parte si sta cercando di coprire questa lacuna con studi mirati all'epigramma neo-latino (si veda ad esempio Pantani 2012 e soprattutto Parenti 2020), ancora tante ricerche sono da fare sul genere nel suo stadio di vita quattrocentesco.

8 De Beer 2008, p. 195 afferma che molte sono le «collections of poetry in manuscripts, in which poems by various authors that react to each other are found together, in their original order». Tuttavia non si può sostenere con sicurezza se questi scambi poetici avvenissero durante incontri fisici oppure in allegato alle più tradizionali lettere in prosa. Molte testimonianze di affetto e amicizia espresse in distici elegiaci e poi riunite in raccolte miscellanee manoscritte, soprattutto nell'ambiente dell'Accademia romana, sono state già in parte studiate da Bianca 1999, pp. 193-197.

9 Catanzaro-Santucci 1999, p. 77. Il saggio di Donatella Coppini (ivi, pp. 67-96) ripercorre la storia dell'epigramma latino nel Quattrocento, seguendone il progressivo allontanamento dall'ispirazione del Panormita che culmina con gli *Epigrammata* di Michele Marullo.

Plauto e dei *Carmina Priapeia*»[10] si concretizza in Montagna nel definitivo abbandono della leggerezza e della sensualità, caratteristiche delle sue prime prove poetiche in volgare, a favore di una poesia che celebra l'amore quotidiano della moglie e dei figli, la virtù e la gloria dei suoi potenti protettori e la dedizione agli *studia* di alcuni dotti letterati a lui contemporanei.[11] Del poeta veronese ci sono giunti oltre quattrocento componimenti in latino, quasi interamente raccolti in cinque manoscritti: i *libelli* dedicati a Lorenzo Zane (ms. De Marinis 7) e i quattro *libri epigrammatum* (rispettivamente Cesena, Biblioteca Malatestiana, S.XXIX.8, in seguto Malatestiano S.XXIX.8; ms. Parigino 806; Roma, Biblioteca Casanatense, 276; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticano Latino 5156). Di queste raccolte di *carmina*, ad oggi, solo quella corrispondente all'*Epigrammatum liber III* è stata pubblicata da Valerio Sanzotta.

Nelle pagine seguenti, dunque, si analizzeranno organicamente gli scritti inviati e ricevuti dal Montagna in quanto testimoni di un contatto, anche solo epistolare, con alcune tra le più importanti personalità dell'Umanesimo italiano a metà del XV secolo.

1. Tra i dedicatari più facilmente identificabili degli epigrammi di Leonardo Montagna, il primo letterato in cui ci si imbatte è Gian Pietro d'Avenza,[12] che il veronese deve aver conosciuto e seguito nei suoi primi anni di formazione a Verona e poi a Venezia quando, nel 1451, il maestro toscano ottiene la cattedra di *studia liberalia* presso la scuola annessa alla Cancelleria della Repubblica.[13] È il Montagna stesso a dichiararsi discepolo del maestro luc-

10 Vecce 1993, p. 455.

11 Il rifiuto della poesia lasciva viene puntualmente ribadito nei molti componimenti dedicati a Balbo (ms. Parigino 806, c. 17r e *Epigrammatum liber III*, IX) e a Paolo Ciosio (*Epigrammatum liber III*, XV e XXX-XXXII), ma arriva alla sua più violenta enunciazione nel *Notandum post finem operis Martialis*, che l'autore inserisce a c. 62v del ms. Vaticano Latino 5156: «Sordida mella cacant ut apes, sic iste poeta / dulce opus infectum sordibus ore cacat». La scarsa considerazione del Montagna per l'autore latino non sorprende: già nella giovanile *Laudacio illustrisimi principi Borsii Estensis*, I 88-90 il poeta non aveva citato il nome di Marziale tra i massimi autori della latinità antica: «Venga Virgilio e Flacco e il mio Catullo / e quello che Peligno tanto honora / e Gallo con Propercio e con Tibullo» (Biadego 1893, p. 113).

12 Per alcune notizie biografiche sull'umanista di Avenza e allievo di Vittorino da Feltre si consulti, almeno, Cortesi 1981a; per la sua attività didattica nello specifico si suggerisce Cortesi 1981b.

13 Ben poco si sa sull'attività di Gian Pietro a Verona, dove soggiorna se non già dal 1444 (Avesani 1984b, p. 104) sicuramente dal 1445 (Cortesi 1981, p. 139 n. 81), e non molto

chese, riconoscendolo come *praeceptor* nel lamento funebre scritto per lui poco dopo la sua morte (3 ottobre 1457) e inserito in terza posizione nella raccolta di epigrammi dedicata a Lorenzo Zane arcivescovo di Spalato:

Et quae de tali fuerat sententia doctis
rhetore, si quisque est qui sciat, ille ferat.
Hoc scio: qui summis in caelum laudibus illum
Valla tulit quotiens commemoravit eum.
Huncque pater iuvenum laudavit saepe Guarinus
etatis nostrae lumina magna duo.
Iampetrum digni laudarunt laudibus omnes.
Laudatis laus est summa placere viris.
Ergo, ego cur meritas non dicam carmine laudes?
Iampetro dignus laudibus ipse fuit.
Dignus et ante alios est nostro carmine et omni
laudare verbo quod mihi ab ore venit.
Nam mihi doctrinam Iampetrus tradidit ipse
quae foret non studio promptius hausta meo.
Iampetri laudes lacrimis celebremus obortis
egregias; totus lugeat orbis eum.[14]

di più si conosce della sua partenza per Venezia, avvenuta certamente dopo il 1451. In un foglietto volante di quell'anno, oggi conservato presso l'archivio della città (Archivio di Stato di Verona, Antico archivio del Comune, Processi, b. 252 n. 2982), «Ioannespetrus Lucensis» compare ancora a Verona tra i maestri di retorica presenti alla processione del Corpus Domini. Per questo motivo Sanzotta 2010, p. XXVI n. 10, pur riportando le ipotesi di altri studiosi sul trasferimento di Giovan Pietro d'Avenza a Venezia, concorda con Marchi 1981, pp. 291-292 e Cortesi 1981b, p. 139 n. 81 nel posticiparne la data almeno al maggio 1451. Da alcune lettere che il veronese Pietro Bravo, notaio e cancelliere del Comune, invia a 'Francesco parmense' è possibile ricostruire «un primo, provvisorio nucleo di giovani discepoli veronesi, per altro dall'identità ancora assai sfuggevole» che devono aver seguito il Montagna e il suo maestro a Venezia (Pellegrini 2011, p. 611). Oltre all'altrimenti sconosciuto Francesco, si ricordano tali Bartolomeo, Antonio, Tommaso e Cristoforo di cui sempre Pellegrini 2011, pp. 611-612 fornisce alcuni possibili tentativi di identificazione. Tornando a Gian Pietro d'Avenza, più sicura è la data del suo spostamento a Lucca, in cui si stabilisce forse dal luglio 1456 come insegnante di poesia, oratoria, lingua greca e latina (Cortesi 1981a, p. 269-270).

14 I vv. 23-38 dell'epigramma *In laudem Iampetri Lucensis ad magnificam civitatem Lucensem* sono trascritti alle cc. 5r-5v del ms. De Marinis 7 (Weiss 1960, p. 29). Tutti i testi del Montagna citati in questo articolo rispettano i criteri di edizione elencati in *Appendice*; anche in questo caso, dunque, si segue la lezione del codice, fatta eccezione per l'ablativo assoluto *lacrimis obortis* che è da preferire al *lacrimis abortis* del manoscritto,

Grande orgoglio lucchese e illustre insegnante di retorica – perché la dottrina *non promptius hausta* è proprio l'arte cleantea – Gian Pietro d'Avenza viene ricordato tra i «praeceptores» insieme al Valla, anche nell'epigramma LXXXVII del *Epigrammatum liber I*. I due distici in questione non sono altro che una richiesta di Leonardo Montagna, che prega Carlo Manerio di inviargli gli epigrammi dei suoi insegnanti: «Crede, Maneri, illa mihi, et nostri pignus amoris habe».[15] Non è dato sapere se le preghiere del veronese siano state esaudite, ma la decisione di inserire, tredici anni dopo la morte degli autori oggetto della richiesta,[16] un epigramma indirizzato a un personaggio altrimenti sconosciuto basta a rendere noto l'attaccamento di Leonardo agli scritti dei due dotti umanisti anche in un'età ormai lontana dalla giovinezza. Altra testimonianza dello stretto legame che deve aver unito l'allievo al proprio maestro anche quando il primo abbandona la sua scuola per spostarsi a Roma è la lettera di dedica della versione latina di Gian Pietro d'Avenza dei *Problemata* di Plutarco datata all'aprile 1453: è lì che il lucchese ricorda tra i motivi che lo hanno spinto a dedicarsi a questo lavoro, e a farne dono a Lorenzo Zane, proprio le insistenze del suo ex-allievo.[17]

2. Durante i suoi studi a Venezia il giovane Leonardo è raggiunto dalla fama di Lorenzo Valla:[18] è infatti Lorenzo Zane, vescovo di Spalato dal

frutto di un probabile errore del copista. La *iunctura* così, oltre che essere più ragionevole nel significato, avrebbe chiari echi virgiliani: queste parole ricorrono spesso in circostanze luttuose (*Aen.* XI 4, ma anche *Met.* I 350; *Curt. Ruf.* VIII 2,8; etc.) o in momenti di commiato (tra i tanti, quello di Didone ed Enea in *Aen.* IV 30).

15 A c. 21r del ms. Malatestiano S.XXIX.8 si trova il componimento *Ad Carolum Manerium*. L'epigramma è stato trascritto in Avesani 1984b, p. 149 n. 2 e, da lì, in Sanzotta 2010, p. LIII e Sanzotta 2011, p. 729.

16 Il ms. Malatestiano S.XXIX.8 viene allestito dopo la realizzazione dei due *libelli* per lo Zane, espressamente citati negli ultimi versi dell'epigramma *Ad librum suum*, a c. 22v, e prima della morte del suo dedicatario, papa Paolo II, scomparso il 28 luglio 1471 (Avesani 1984b, p. 157; Sanzotta 2010, p. XXIX). La sicurezza che questo sia la copia di dedica del primo *Liber epigrammatum* proviene dal fatto che il codice, accuratamente confezionato, sia decorato nella sua prima carta da una elegantissima cornice miniata contenente lo stemma del pontefice.

17 La traduzione è conservata nel ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chigiano I VI 178 (Sanzotta 2010, pp. XXVI n. 10). Cortesi 1986, p. 372 ne trascrive una minima parte estratta dalle cc. 1r-3v.

18 Per ulteriori notizie sulla stima di cui ha goduto il Valla nell'ambiente veneto e il gruppo di letterati veneziani che lo hanno appoggiato nella polemica scoppiata con Poggio Bracciolini dopo la pubblicazione del *De vero bono* (Marco Donato, Francesco Diana, Gian

1453, che, essendo suo discepolo, si fa principale portavoce del dotto romano a Venezia.[19] Ma è solo dopo il trasferimento nella Roma di Callisto III, con l'incarico di segretario pontificio, che il Montagna entra in contatto diretto con il grande umanista, probabilmente anche partecipando alle sue lezioni.[20] Il giovane poeta veronese deve essere arrivato a Roma pieno di stima per il maestro, tanto da avere tra le sue carte una copia della lettera che il Valla aveva mandato a Lauro Quirini. Per quanto questo dettaglio inserito negli *Antidoti in Pogium* non sia altro che un passaggio funzionale al Valla per dimostrare l'ampia diffusione che le sue lettere hanno già ottenuto, questo diventa anche l'occasione per spendere parole piene di stima per il nuovo discepolo veronese: «Iuvenis nobilis et inter paucos elegans Leonardus Montagna veronensis, Archiepiscopi Aspalatensis contubernalis».[21] Da una lettera che Lorenzo Valla invia a Lorenzo Zane,

Pietro d'Avenza, Francesco Barbaro e, soprattutto, Lorenzo Zane in arrivo da Roma) si veda Cortesi 1986. Il sostegno degli intellettuali veneziani viene in parte motivato, secondo Cesarini Martinelli 2010, p. 40, dalla volontà di «dare così il loro contributo a una battaglia culturale» che va intrecciandosi «con le vicende della lotta politica» nata dopo la rottura dell'alleanza tra Firenze e Venezia nell'estate del 1451. Per i termini concreti del reciproco malanimo tra i due grandi umanisti, si rimanda a Norbedo 2017.

19 Lorenzo Zane, facendo spola tra Roma e Venezia negli anni 1452 e 1453, si inserisce nella polemica letteraria tra Poggio Bracciolini e Lorenzo Valla, rendendosi attivissimo nel mobilitare l'ambiente veneziano a favore dell'umanista romano: risale al dicembre 1452 l'epistola in cui garantisce il suo sostegno all'uomo di cui è stato allievo presso lo *Studium Urbis* (Laneri 2009, p. 188). Si deve sempre allo Zane l'introduzione del Valla a Gian Pietro d'Avenza (*Epistolae* 50 a; 51b). Si può trovare qualche approfondimento biografico su Lorenzo Zane, diventato arcivescovo di Spalato nel 1452 e poi anche governatore di Cesena, in De Blasi, 2020; Laneri 2009 e Weiss 1965.

20 Fatini 1919, p. 212 n. 3 pubblica il breve del 16 aprile 1455 con cui Leonardo Montagna ottiene la nomina a segretario apostolico, forse come premio concessogli per la «perizia e attività dimostrata nel disbrigo dei negozi ecclesiastici». È proprio negli anni del segretariato apostolico che il Montagna conosce Giacomo Ammannati Piccolomini, a cui egli dedicherà poi l'*Epigrammatum liber IV*, e Lorenzo Valla, di cui diventerà discepolo. Infatti, nello stesso epigramma *Ad Carolum Manerium* in cui già compare Gian Piero d'Avenza anche il letterato romano viene ricordato come maestro. Per approfondimenti sulla biografia di Lorenzo Valla si veda la voce del DBI (Marsico 2020) e la sua ampia bibliografia; in più, sul programma culturale e didattico alla scuola dell'umanista romano si consiglia Abbamonte 2019, pp. 32-40 e Regoliosi 2010.

21 *Opera* I, 345. La copia della lettera a Lauro Quirini che Leonardo Montagna riporta a Roma dal Veneto corrisponde al trentesimo (*Epistolae*, 30) testo nell'epistolario del Valla pubblicato da Vittore Branca, il cui commento si trova alle pp. 282-284. Il già citato brano fornisce il *terminus ante quem* al trasferimento del veronese a Roma. L'evento deve essere

si apprende che il Montagna ha fatto pressioni da Roma proprio all'arcivescovo di Spalato perché rivolgesse nel 1456 l'invito al dotto romano a diventare storiografo ufficiale della Serenissima. Tuttavia l'intraprendenza del giovane allievo non trova corrispondenza nel Valla, che nella stessa lettera dichiara di non voler sollecitare personalmente un incarico che poi non sarebbe sicuro di ottenere e propone invece di lasciare la decisione nelle mani del Senato veneziano e di personalità dotte e competenti.[22]

In seguito alla morte del maestro il veronese scrive per lui anche un lamento funebre che poi decide di indirizzare a Marco Donato e a Lorenzo Zane e di collocare in quarta posizione nella raccolta dedicata all'arcivescovo di Spalato.[23] La posizione del componimento e il suo contenuto sono testimonianze del grande rispetto che Leonardo Montagna nutre per il maestro ancora tredici anni dopo la sua morte.[24] In quei versi l'autore saluta il maestro come «linguae splendorque decusque latinae» (v. 6), celebrandone l'abilità di prosatore, poeta e traduttore unita all'impareggiabile onore che l'ha reso superiore ad ogni contemporaneo e perciò oggetto di reverenza da parte di Lorenzo Zane e Marco Donato, «qui meritos Vallae semper celebrastis honores / quique diu tanti luxistis funus amici» (vv. 33-34). Questi ultimi versi, in cui il Montagna fa riferimento al Valla come ad un amico dei «duo Venete clarissima lumina gentis» (v. 31) sono una chiara testimonianza di quanto il maestro di Roma potesse essere vicino ai due patrizi veneti e ai loro più intimi frequentatori.

accaduto prima della pubblicazione del secondo libro degli *Antidoti in Pogium*, pubblicato dopo il maggio 1453 (Sanzotta 2011, p. 729; Avesani 1984b, p. 149; Fatini 1919, p. 210 n. 2).

22 Nella lettera indirizzata allo Zane del 13 febbraio 1456, il Valla fa riferimento esplicito a «Leonardus noster» affermando che «nullum itaque repulse periculum est, si non postules, et plus honoris si delectus ad id munus, non autem precibus et ambitu irrepsisse videaris» (*Epistolae*, 56).

23 Subito successivo all'epigramma dedicato a Gian Pietro d'Avenza, alle cc. 6r-7r del ms. De Marinis 7, il componimento in esametri è ora pubblicato in *Appendice*. Interessante notare come in posizione quasi iniziale della primissima raccolta di poesie del Montagna ci siano proprio i due componimenti dedicati alla lode dei due maestri. Weiss 1960, p. 29 suggerisce che il componimento sia stato scritto poco tempo dopo la morte dell'umanista romano, avvenuta l'1 agosto 1457.

24 La composizione di epigrammi e *carmina* in memoria di uno stesso defunto, spesso riuniti in un'unica raccolta, sono occasione di confronto e scambio tra gli umanisti e la loro partecipazione, «anche se sapientemente organizzata», a queste imprese collettive diviene «momento di forte coesione di fronte alla morte». È dunque nel fenomeno delle raccolte di elegie in morte dell'amico che questo epitaffio di Lorenzo Valla deve essere inquadrato (Bianca 1999, p. 195).

3. Altro umanista che si incontra nella lettura dei *libelli* dedicati allo Zane è Gian Mario Filelfo, figlio del più noto Francesco.[25] Dopo essere stato accolto a Verona con grandi onori il 14 giugno 1467 nella chiesa di Sant'Eufemia e aver ripagato il caloroso benvenuto con lodi e ringraziamenti alla città e al suo governo veneto, ottiene dal Consiglio comunale l'incarico biennale di insegnare *studia humanitatis* presso la scuola cittadina.[26] Ma prima del termine dell'incarico, sul finire del 1468, l'umanista lascia la città forse a causa del suo carattere instabile o, più probabilmente, per l'aperta ostilità incontrata presso i letterati della curia vescovile: nonostante infatti abbia speso varie parole di rispetto e stima nei confronti di Ermolao Barbaro, Filelfo non è mai riuscito a guadagnarsi la simpatia dei componenti più stretti dell'*entourage* del vescovo di Verona, che dell'umanista non apprezzavano l'approccio didattico né quello filologico. Un'accesa rivalità deve esserci stata in particolare con Antonio Beccaria, a cui Gian Mario Filelfo rivolge una lunga *Accusatio litteraria* con lo scopo di far notare al Barbaro, e a tutta Verona, le mancanze e i presunti errori grammaticali e retorici delle *Orationes defensoriae* che proprio il Beccaria, il più intimo familiare del vescovo, aveva in precedenza composto per giustificare la lettura dei classici negli ambienti ecclesiastici.[27]

Leonardo Montagna che, come gli studiosi moderni, sembra convinto che le dispute siano dovute più che alle dichiarate divergenze letterarie, alla paura di Beccaria e degli altri dotti veronesi davanti alla possibilità di perdere il primato nella vita culturale della città e nel cuore del suo vescovo, prende chiaramente le parti di Gian Mario Filelfo e a lui indirizza, nei *libelli* per lo Zane, il maggior numero di componimenti dopo quelli che scrive per il dedicatario della raccolta. Lì è il XXV componimento il primo

25 Per alcune notizie biografiche su Gian Mario Filelfo, si veda Pignatti 1997 e Agostinelli-Benaducci 1899.

26 Da questo incarico, che lo chiama a «tenere tre lezioni pubbliche al giorno su diversi autori e una lezione su Dante la domenica per una provisione di 200 ducati annui» (Pignatti 1997, p. 629), deve essere nata anche la *Vita Dantis* che l'umanista ha poi dedicato all'amico Pietro Alighieri, pronipote di Dante. Il verbale della seduta del Consiglio comunale del 25 giugno 1467 in cui l'incarico diventa ufficiale è pubblicato da Marchi 1979, pp. 81-82. Mentre sul biennio veronese di Gian Mario Filelfo si veda Avesani 1984b, pp. 73-76 e 107-110.

27 Riflessioni puntuali sull'ambiente culturale veronese del tempo, sulle possibili ragioni e sugli esiti di questa rivalità sono state condotte in Ronconi 2008, che pubblica anche i testi delle *Orationes* e dell'*Accusatio*. Per una dettagliata biografia di Antonio Beccaria si vedano Ronconi 2008, pp. 9-40 e Avesani 1984b, pp. 79-84.

a guardare alle avverse fortune del maestro: rivolgendosi direttamente alle malelingue, «gens inimica viris» (v. 2), il Montagna, carico della *verve* enfatica tipica dell'oratore, si dichiara pronto a ripagarle della stessa moneta:

Discite mordaces vestras compescere lingua,
  o iuvenes doctis gens inimica viris.
Dum Marii mores dictis laceratis iniquis:
  non hic ast alibi prima vestra iacet,
nam Verona viros doctos veneratus amatque
  et facilem semper se gerit hospitibus.
Qui legit hic Marius nonne est qui doctus et hospes?
  Et pater ipse fuit nonne Philelfus eius? […]
Haec eadem damnat lex te, lasciva iuventus,
  quae Marii mores asseris est malos.
De fine, si qua pios tutantur iure poetas,
  hunc vatem fictis dilaniare novum.
Nam, nisi destiteris graviter, maledicta luentem
  servatus Marii sollicitabit honos.[28]

Dopo un lungo epigramma inviato allo Zane il Montagna torna a rivolgere la propria attenzione al "caso Filelfo", forse perché particolarmente vicino alla sfortunata condizione dell'umanista ostacolato dall'invidia dei cortigiani, con un nuovo epigramma *Ad dictum dominum Marium Philelphum equitem, doctorem et poetam laureatum*. L'opera e la sua rubrica fanno riferimento ai titoli di cavaliere aurato, consigliere ducale e poeta laureato che il poeta deve aver ricevuto dal duca Ludovico di Savoia, di cui Filelfo era stato oratore,[29] e non sembrano altro che un benvenuto nella città di Verona, in cui anche lo stesso Montagna risulta essere rientrato da poco:

28 Si tratta dei vv. 1-8 e 25-30 dell'epigramma *In detractores divini poetae domini Iohannis Marii Philelphi Veronae conducti*, dalle cc. 27v-28v del ms. De Marinis 7. Il participio *conducti* ('condotto', ma anche 'stipendiato') che compare nella rubrica al testo fa pensare che questo sia stato composto in quegli stessi anni che il Filelfo ha passato nella città natale del Montagna (Weiss 1960, p. 32).

29 Fiorina 1997, p. 574 suggerisce il 1455 come anno della laurea poetica. Weiss 1960, p. 32 n. 40, invece, presta fede alla notizia riportata da Lancetti 1839, p. 191 per cui sarebbe stato Renato d'Angiò, re di Napoli e Provenza, a elargire questi tioli. Tuttavia, se anche fosse corretta l'ipotesi di Lancetti, non si potrebbe accettare la sua proposta di datazione (1474), in quanto la raccolta in cui l'epigramma del Montagna è conservato è datata al 1469/1470 (Sanzotta 2010, p. XXVIII).

Hac te scire Mari cupio, si queris in urbe
sim licet hic civis, me tantum esse novum.
Nam me Roma diu tenuit, de hinc Illiris ora
sectatum semper principis ora mei.
Huc vero nuper redii malesanus et hoc scit
troianus medicus spiritus ethereus.
Unde salutatum nundum te nomine veni
optate, ut decuit, dulci amicitiae;[30]

È proprio in nome della 'piacevole amicizia' tra i due che Leonardo Montagna torna con ancora più insistenza a scrivere dei «vulgi murmura vaniloqui»[31] nel XXXIII componimento della raccolta per lo Zane, l'epigramma *In laudem et defensionem domini Marii Philelfi cum inserta laude domini sui*. Se la prima parte è ancora una lode del poeta piuttosto convenzionale, i vv. 7-10 diventano invece l'occasione per l'ennesimo e ultimo violento attacco ai calunniatori che, già associati a folli e ubriachi, ora vengono equiparati a delle bestie. La breve invettiva però occupa lo spazio di due versi e l'epigramma torna rapidamente a prendere le sembianze della *laudatio*, andando a chiudersi con l'elogio delle virtù dell'umanista, il solo che «conosce la sacra danza delle Aonidi», e quindi la conseguente esaltazione di quei pochi signori e poeti che comunque scelgono di proteggerlo e celebrarlo:

Qui latrat in Marium careat precor ore loquendi,
voce canis rabidus dente sit ille pecus.
Ast ego laudabo Marium dum vita manebit,
ipse modo laudet principes acta mei.[32]

La presenza di Gian Mario Filelfo si fa dunque costante nel corso del secondo libro della prima raccolta epigrammatica composta dal

30 Il XXVII epigramma si legge alle cc. 30r-31r del ms. De Marinis 7 (Weiss 1960, pp. 32-33); qui si citano i soli vv. 5-12. Il componimento, estremamente interessante anche dal punto di vista retorico (da notare il bisticcio tra *ora*, 'coste' e *ora*, 'volti', 'sguardi' all'interno dello stesso distico), ripercorre le tappe principali della vita dell'autore fino a quel momento: la lunga permanenza a Roma, il periodo passato in Dalmazia alle dipendenze di Lorenzo Zane e l'incontro con la podagra, malattia che lo accompagnerà fino alla fine dei suoi giorni.

31 *In laudem et defensionem domini Marii Philelfi cum inserta laude domini sui*, v. 26 (ms. De Marinis 7, c. 31r).

32 Ms. De Marinis 7, c. 42r (Weiss 1960, p. 33).

Montagna,[33] tanto che è proprio nel nome del noto umanista che si chiude il manoscritto De Marinis 7: in ultima posizione si legge infatti un lungo componimento che viene dichiarato come una *Responsio* a un precedente scritto di Leonardo Montagna.[34] Pur non sapendo a cosa il Filelfo stia effettivamente rispondendo – la prima metà dell'epigramma è occupata da articolate questioni di fisiologia relative alla bile nera, la seconda dalla celebrazione della natura quasi divina dell'animo del poeta – è significativo che il veronese abbia scelto di concludere la sua prima fatica con un testo che, in quanto lode alle virtù sue e del suo signore,[35] di fatto è un riconoscimento dello *status* pubblico che ormai ha raggiunto e, al tempo stesso, una concreta testimonianza del *vinculum* privato che lo stringe a un grande personaggio dell'Umanesimo secondo quattrocentesco.

Non sorprende, dunque, trovare altri versi indirizzati al Filelfo anche nelle raccolte successive ai *libelli* allestiti per l'arcivescovo di Spalato. Quelli inclusi nel manoscritto cesenate provengono da uno degli epigrammi a cui si fa più spesso riferimento nelle biografie di Leonardo Montagna per descriverne l'umiltà che, dopo l'incoronazione poetica e la nomina a conte palatino del 1468,[36] diventa il necessario baluardo contro l'invidia dei contemporanei e l'unica salvezza da un destino potenzialmente simile a quello del collega nel breve periodo del suo soggiorno a Verona:

Utor enim titulis parce et sine murmure vulgi,
ne meus invidia dilaceretur honos.

33 Gli epigrammi dedicati a, o scritti da, Gian Mario Filelfo nel secondo dei due *libelli* per l'arcivescovo Zane sono quattro su sedici.

34 Il XXXIV epigramma della raccolta, la *Responsio eiusdem domini Marii ad ipsum auctorem cum insertis laudibus supradicti domini Archipresulis Aspalatensis* si trova alle cc. 42v-45v del ms. De Marinis 7 (Weiss 1960, p. 33).

35 «Elemento caratteristico di tutta l'opera dell'umanista è lo stretto legame tra 'fare letterario' e committenza. I suoi testi sono infatti accompagnati da ampi e articolati apparati di dedica indirizzati a personaggi di rilievo e principi dell'Italia centro-settentrionale» (Fiorina 1997, p. 574). Anche in questo caso l'attenzione che l'autore dedica alla sezione pensata per celebrare il protettore del Montagna è costruita sapientemente e collocata nella parte centrale del componimento.

36 Che l'epigramma sia stato composto poco prima dell'allestimento della copia di dedica dell'*Epigrammatum liber* (ms. Malatestiano S.XXIX.8), e quindi non dopo il 1470, lo si sa sia dalla diretta citazione dei titoli ottenuti dall'imperatore Federico III tra 1468 e 1469, ma anche dal fatto che la convivenza veronese dei due umanisti (1467/1468) viene indicata come un'esperienza ormai passata. Per maggiori notizie circa l'incoronazione poetica di Leonardo Montagna si veda Sanzotta 2010, p. XXVII n. 13; Avesani 1984a, pp. 25-26.

Id mihi non prodest, sed obest, benevivere, quin
virtus invidiae semper in ore iacet.[37]

Leonardo Montagna torna a scrivere di Gian Mario Filelfo anche nel *Epigrammatum liber II* dedicando lodi alla città di Ancona che, essendo già ricca e famosa, non potrà che continuare a fiorire fin tanto che avrà Gian Mario Filelfo come illustre ospite:

Sed cum te erudiat Marius, pulcherrima fies.
Egregiis toto laudibus orbe nitens.
Te faciet doctis Marius florere Philelfus,
nam dabit ingeniis semina digna tuis. […]
Si tanti gratam te vident auctor honoris
esse tui, nomen mittet ad astra tuum.[38]

Oltre al già citato epigramma in risposta al Montagna, il Filelfo ha composto e dedicato al collega anche due sonetti caudati in volgare, che sono oggi testimoniati in copia unica dal manoscritto Urbinate Latino 804.[39] I due testi condividono la stessa rassegnata posizione del veronese: «el vulgho e i dotti son qual aqua et fuocho»[40] e poiché la schiera degli incolti è salda nella sua ignoranza, ai poeti non rimane che rifiutare la gloria e il piacere per consegnarsi volontariamente a una vita da pellegrini, costretti, come il prudente Ulisse omerico, a «mudar» in continuazione «costumi, vita, locho e stato».[41]

37 I versi in questione sono i 5-8 dell'epigramma *Ad Marium Philelfum*, alle cc. 17r-18v del ms. Malatestiano S.XXIX.8 e vengono citati in Avesani 1984a, p. 26 e Avesani 1984b, p. 156 n. 1. L'incisività di questo passaggio sembra essere stata colta anche da un antico lettore, che segnala la *sententia* al v. 8 con una *manicula* (l'unica in tutto il manoscritto).

38 I vv. 9-12 del componimento si leggono alle cc. 17r-17v del ms. Parigino 806 e in Dorez 1916, pp. 460-461.

39 I sonetti, di cui solo Weiss cita l'esistenza, si trovano alle cc. 226r-226v e 234r-234v del ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urbinate Latino 804, in seguito Urbinate Latino 804 (Weiss 1960, p. 33 n. 46) e vengono pubblicati, di seguito a questo articolo, in *Appendice*.

40 *A Leonardo Montagna, sonetto di Mario Philelpho*, v. 11.

41 *Laudacio illustrisimi principi Borsii Estensis*, I 8 (pubblicato in Biadego 1893, p. 110).

4. Continuando nella lettura del primo *Epigrammatum liber*, ci si imbatte poi nel componimento *Ad Iulium Pomponium*, inviato a Giulio Pomponio Leto durante la sua prigionia in Castel Sant'Angelo.[42] Il dotto lucano aveva aperto, fin dal 1464, la sua casa sul Quirinale e la sua biblioteca personale a tutti gli umanisti che volessero studiare più approfonditamente la poesia latina e l'archeologia classica e che fossero interessati al recupero e alla celebrazione del mondo antico in tutti i suoi aspetti, dalla letteratura, alla religione fino anche all'abbigliamento. Su questi interessi, considerati estremi e piuttosto eccentrici, fanno leva le accuse di eresia, empietà e di aver organizzato, insieme con altri sodali dell'Accademia, una congiura contro Paolo II, che costringono Pomponio Leto a circa un anno di prigionia, conclusasi prima del maggio 1469 con un rilascio per mancanza di prove. Nella delicata fase della reclusione l'umanista raccoglieva lettere di consenso al suo *In calumniatorem Platonis* e riceveva, sempre attraverso l'aiuto dell'antico segretario Niccolò Perotti, numerose lettere e versi come segno di solidarietà a lui e ai suoi *sodales*.[43] Anche Leonardo Montagna partecipa a questo scambio di pensieri, se non in prosa sicuramente in poesia, ma, pagato il dovuto rispetto al dotto lucano, non si trattiene dall'esprimere il suo giudizio chiaramente contrario alle idee così radicali del famoso umanista, che solo un salutare isolamento potrebbe smorzare definitivamente. È però interessante notare come alla forte presa di posizione in materia morale, probabilmente dovuta anche alla vicinanza del Montagna con lo Zane che era uno dei membri della commissione chiamata a indagare proprio sulla congiura,[44] non corrisponda a un altrettanto netta decisione sul corso degli eventi: la concessiva che il poeta veronese colloca

42 Per le notizie sull'umanista lucano si veda Accame Lanzillotta 2008, in particolare, per l'organizzazione interna dell'Accademia romana e dei rapporti che intercorrono tra il suo organizzatore, Pomponio Leto, e gli altri umanisti romani si vedano Modigliani 2011; De Beer 2008, pp. 186-216 e Cassiani-Chiabò 2007.

43 Le dinamiche con cui si verifica questo «scambio poetico tra amici che in particolari circostanze, come quelle drammatiche della congiura del 1468 e della carcerazione dei *sodales* di Pomponio Leto, diveniva segno di una forte solidarietà» (Bianca 1999, p. 194) sono le stesse che spesso portano all'allestimento di raccolte poetiche miscellanee per tutto il Quattrocento. Per i rapporti tra Pomponio Leto e Niccolò Perotti si veda l'articolo di Marianne Pade in Cassiani-Chiabò 2007.

44 La vicinanza di Leonardo Montagna a Lorenzo Zane, «who was a member of the commission set up to enquire into the conspiracy» (Weiss 1960, p. 32), giustifica la preferenza che il primo accorda al secondo e la poca compassione che egli dimostra nei confronti di Pomponio Leto.

al v. 4 non cade sul noto umanista come un'accusa, ma si limita a esprimere la possibilità della sua colpevolezza:

Quod fuit ingenium semper tibi crescit in horas,
  Pomponi, postquam clausus in arce manes.
Id tibi naturae munus clementia Pauli
  auget, in hac causa sit tua culpa licet.[45]

Fatte queste considerazioni non si può dunque non credere che il Montagna avesse in mente anche Pomponio Leto nella composizione dell'epigramma *In coniuratos iuvenes contra S.D.N. dominum Paulum II Pontifex Maximus* incluso nella precedente raccolta di *carmina* dedicati allo Zane. In questo componimento, infatti, la severità prima riservata all'umanista rinchiuso a Roma si trasforma in un vero e proprio rimprovero ora genericamente rivolto a tutti i congiurati con toni violenti e drammatici:

O quanta est scelerum moles hoc tempore terris;
  quantas nunc vires publicum hostis habet.
Pontifici insidias tendunt haec saecula Paulo;
  Italice quondam pacis amator erat.
Vos superi, quorum Paulus res curat, adeste
  et tanti auctorem praecipitate mali;
quisquis erat sceleris pereat male conscius huius
  predaque sit canibus dilaceranda feris.
Id precor eveniat si penas noxia vitat
  in nos iudicium posteritatis aget.[46]

Il Montagna si era rivolto a Giulio Pomponio Leto già prima che il suo nome comparisse sulla lista dei congiurati nell'epigramma trascritto a c. 21v del più tardo ms. Parigino 806. Si tratta di un breve ammonimento che il veronese invia, probabilmente nel 1467, all'umanista in procinto di partire per l'Oriente.[47] In questi due distici l'autore si limita ad augu-

45 A c. 6r del ms. Malatestiano S.XXIX.8 si leggono i primi quattro versi dell'epigramma (il XXIV della raccolta) che poi è stato pubblicato in Sanzotta 2010, p. XXIX.

46 È possibile leggere l'epigramma XXII a c. 23r del ms. De Marinis 7. Secondo Weiss 1960, p. 32 questi versi devono essere stati scritti poco dopo la scoperta della congiura contro Paolo II e quindi intorno al febbraio 1468.

47 Dalla biografia che Maria Accame Lanzillotta fa nella Parte I della sua monografia risulta che Pomponio Leto stesse preparando un viaggio in Oriente intorno al 1467. I pro-

rare un buon viaggio all'umanista lucano, ricordandogli di non cercare ricompense materiali alle sue fatiche letterarie («Sed caveas oro, Pomponi, quando redibis, / barbariem secum ne tua lingua trahat»[48]). Riflettendo sempre su alcuni versi compresi nell'*Epigrammatum liber II*, Léon Dorez ha suggerito che dietro al *Balbum* dell'epigramma LIV si celi la figura di Pomponio Leto, noto anche per la sua balbuzie.[49] Tuttavia questa ipotesi, già smentita da Sanzotta nel commento a un secondo epigramma *Ad Balbum* incluso invece nella raccolta casanatense, non sembra giustificata: non c'è ragione alcuna per cui il Montagna debba rivolgersi al noto umanista con un soprannome, quando ricorre al suo nome completo in tutte le altre occasioni; senza contare che i toni e i temi del breve distico – questioni di poetica, in cui il veronese afferma di preferire la «Musa pudica» (v. 4) alla «luxuriosa Venus» (v. 6) – sembrano essere molto lontani dai temi scelti per le opere precedentemente inviate a Giulio Pomponio Leto.[50]

Trait d'union tra l'Accademia romana e Verona è verosimilmente stato Agostino Maffei, che dalla città natale si è poi trasferito a Roma.[51] L'in-

getti per la partenza vengono però interrotti dall'arresto che l'umanista subisce a Venezia perché accusato di sodomia.

48 I versi sono pubblicati in Dorez 1916, p. 464; qui si citano gli ultimi due. Weiss 1960, p. 32 cita questi versi come prova del fatto che Pomponio Leto in realtà non appartenesse all'Accademia romana ma che fosse semplicemente legato a qualcuno dei suoi membri. L'ipotesi di Roberto Weiss è però inaccettabile mentre è ben più probabile che il Montagna abbia scritto questi due distici prima di scoprire dell'incarcerazione di Giulio Pomponio Leto a Venezia e poi a Roma.

49 L'epigramma a Balbo si trova a c. 17r del ms. Parigino 806. Allo stesso personaggio misterioso, forse Francesco Pietro Balbi, è indirizzato anche il nono componimento del ms. Casanatense 276 (*Epigrammatum liber III*, IX). Si trova indirizzato al Balbi anche uno degli epigrammi di Girolamo Bologni (Dorez 1916, p. 460 n. 2).

50 Il *carmen*, a c. 17r del ms. Parigino 806, non ha infatti nulla della violenza che si condensa invece nei versi che il Montagna indirizza a Pomponio Leto e ancora di più ai presunti congiurati. In più nemmeno l'umanista romano sembra essersi interessato alla poesia lasciva a tal punto da sentire l'esigenza di consigliare al Montagna un cambio di rotta e un passaggio dalla sua solita casta poesia alla licenziosità dei versi d'amore. Inutile dire che il veronese abbia rifiutato questo amichevole suggerimento ed esattamente allo stesso modo sembra aver risposto a una simile discussione avvenuta con Paolo Ciosio (*Epigrammatum liber III*, XV e XXX-XXXII).

51 Avesani 1984b, pp. 200-201 dedica qualche pagina ai membri veronesi dell'Accademia pomponiana e, in particolare, ad Agostino Maffei. Arrestato nel 1468 durante la presunta congiura dell'Accademia di Pomponio Leto contro Paolo II, Agostino Maffei si ammala a Castel Sant'Angelo e nel 1470 gli viene concesso di ritirarsi presso il fratello Benedetto,

cipit dell'epigramma *Ad Augustinum Maffeum* sembra suggerire che ci sia stato uno stretto legame tra i due che però dal Montagna non viene confermato in nessuna altra occasione.[52]

5. Nella vivace comunità letteraria umanistica fatta di continui scambi di epistole ed epigrammi è naturale aspettarsi che tanti siano stati i messaggi che Leonardo Montagna ha inviato e ricevuto nel corso della sua attività poetica. Per quanto l'identificazione dei suoi, selezionatissimi, corrispondenti sia un compito tutto sommato facile, si rivela ben più difficoltoso individuare e recuperare i soggetti che non sono stati inclusi dal poeta nelle sue raccolte epigrammatiche perché una risposta a loro non è mai stata scritta o perché questa risposta i moderni non l'hanno mai rinvenuta. Nel tentativo di recuperare queste "relazioni sommerse" sono quindi di fondamentale importanza quelle raccolte miscellanee, spesso anch'esse "sommerse" e dimenticate tra gli scaffali delle biblioteche, che mettono insieme versi composti da uno stesso autore oppure dedicati a uno stesso personaggio o a uno stesso evento. In particolare, sono saltati all'occhio attento di Paul Oscar Kristeller alcuni scritti, mai presi in considerazione dai precedenti studi sul Montagna, di due autori non indifferenti per la storia dell'Umanesimo veneto e veronese.

Il primo è il trevisano Girolamo Bologni, notaio, poeta e collezionista di iscrizioni antiche, nonché segretario personale di Lorenzo Zane.[53] Non sarebbe possibile pensare che un uomo così vicino all'arcivescovo di Spalato non abbia avuto alcun contatto con Leonardo Montagna, il poeta che è stato per tutta una vita al fianco del prelato, spesso fisicamente e ancora di più poeticamente. E per quanto tra gli scritti del veronese non si trovino versi indirizzati ad alcun Girolamo, il Bologni ha lasciato un paio di componimenti dedicati al Montagna e li ha inseriti nella sua

segretario apostolico (Dorez 1916, p. 462 n. 1). Per ulteriori notizie sull'umanista, collezionista e bibliofilo veronese si veda Castiglione 2006.

52 Dorez 1916, p. 462, trascrive solo il primo («Qui nos a teneris coniunxit fervidus annis / ille tibi tangat viscera cordis amor») dei quattro distici alle cc. 18v-19r del ms. Parigino 806, unica delle raccolte poetiche di Leonardo Montagna a essere custodita da una biblioteca non italiana e di cui non mi è stata possibile la lettura.

53 Per alcune notizie sul Bologni, si vedano almeno Pellegrini 2008 e Ceserani 1969. Il suo più importante contributo poetico, i *Candidae libri tres*, editi nel 1993 da Caterina Griffante, rappresentano un classico esempio di raccolta elegiaca secondo quattrocentesca: tre libri di *carmina* dalle forme e dai contenuti più vari che si organizzano attorno ad alcuni nuclei tematici di cui quello amoroso è il principale.

raccolta di poesie dal titolo *Candidae libri tres*. In questa miscellanea di forme e generi poetici i primi versi indirizzati all'*insignem poetam* compaiono nell'epigramma II 22, in cui lo scrittore trevisano dichiara la sua venerazione per i poeti e in particolare per l'umanista veronese, a tutti superiore:

Pars ego Pierios sic inter parva ministros
qua possum vates sedulitate colo,
te tamen ante omnes, nam quo praestantior extas
omnibus, hoc debes charior esse mihi.[54]

Il nome del Montagna torna nuovamente nel blocco di testi tra II 30 e II 32. Nell'epigramma *In adventum domini antiocheni praesulis tarvisini*, composto in occasione dell'ingresso a Treviso di Lorenzo Zane come nuovo vescovo della città e patriarca di Antiochia, dunque poco dopo il 28 aprile 1473,[55] si celebra l'avvento del nuovo episcopato come un evento quasi divino e si descrive l'ingresso in città dello Zane come in un vero e proprio trionfo. Ma a esaltare ancora di più l'autore del componimento è la possibilità che avrà da quel momento in poi di seguire da vicino proprio Leonardo Montagna:

Sed licet haec veniat lux optatissima cunctis,
gratior ante alios me tamen una manet:
te duce qua servus fiam, Leonarde, potentis
principis. O venias saepe vocata dies![56]

Subito dopo questi versi si trova un altro epigramma *Ad dominum Laurentium antiochenum ptriarchamin* cui l'autore, rassegnato all'idea che la pace tanto sperata da Leonardo Montagna sia ormai irraggiungibile, propone la sua poesia come mezzo celebrativo delle imprese di guerra che lo

54 *Candidae libri tres*, II 22, vv. 5-8. I testi di quest'opera pubblicati nell'edizione di Grifanti sono consultabili anche sul portale online *Poeti d'Italia in lingua latina*.

55 Sisto IV, non appena salito al soglio pontificio, dunque nel 1471, nomina lo Zane «vescovo di Treviso (grazie anche al benestare del Senato veneziano, che di fatto lo riabilitò), assegnandogli anche la titolarità del patriarcato di Antiochia (28 aprile 1473)» (De Blasi 2020).

56 *Candidae libri tres*, II 30, vv. 9-12.

Zane, «pace pius belloque ferox»,[57] compirà nelle lotte contro i Turchi.[58] Segue poi un componimento in endecasillabi faleci in cui il Bologni si rivolge direttamente all'umanista veronese, chiedendogli di fare da 'critico' ad alcuni dei suoi scritti così come aveva già fatto per altri «parvos epigrammaton libellos». Non è altro che una serie di appellativi e una breve richiesta finale, ma è proprio la semplicità della struttura del componimento a rendere ancora più esplicita, in questi versi più che in altri, la confidenza e la costanza che c'è nel rapporto tra i due:

Primatis, Leonarde, cura sacri,
cui dat terra suum dicata nomen
fundata Antiochi manu potentis,
exemplum probitatis excolendum,
cunctarum decus elegantiarum
nostri gloria saeculi poeta,
hortator studii mei benigne,
qui parvos epigrammaton libellos
laudas atque probas tui Bononii,
lusi nescio quid quod otiosus
nugarum, dato praesuli, sed ante
solers in maledicta censor esto.
Hoc post iudicium nihil verebor.[59]

Il secondo umanista veneto a scrivere versi per Leonardo Montagna è Giovanni Antonio Panteo.[60] Per quanto, tra gli scritti del primo, non

57 Ivi, II 31, v. 5.

58 L'avanzata dei Turchi dai Balcani rappresenta per Venezia una minaccia costante a partire dalla seconda metà del XV secolo. Già Fatini 1919, p. 217 ha ipotizzato che il trasferimento del Montagna in Dalmazia sia stato voluto proprio per permettergli di condurre «una modesta missione diplomatica in relazione coi preparativi di Pio II contro i Turchi». Per quanto il veronese potrebbe essersi spostato soltanto per rimanere vicino allo Zane suo protettore, c'è da ricordare che l'incombere dei Turchi sull'Italia dà spesso da pensare al Montagna che, nel settembre 1477, quando questi oltrepassano l'Isonzo, scrive un accorato sonetto in cui è il Friuli stesso a chiedere l'intervento degli stati italiani rimasti indifferenti (Biadego 1893, p. 47). Anche il Bologni dedica alla questione turca uno dei suoi componimenti in distici elegiaci, lo *Scander* (Ceserani 1969, p. 330).

59 *Candidae libri tres*, II 32.

60 Per ulteriori dettagli sulla biografia di Giovanni Antonio Panteo, incoronato poeta dal pretore di Verona Francesco Diedo nel 1484 e dedicatario dell'opera miscellanea *Panthea*

sembra esserci nulla che possa chiarire la natura del rapporto tra i due, incuriosisce il fatto che nella scuola che il Panteo tiene per i rampolli dell'aristocrazia veronese «sulla Piazza de' Signori, nella casa che faceva ala al palazzo» e poi «super salam majoris Domus Mercatorum»,[61] sia testimoniata anche la presenza dell'ormai anziano Leonardo che infatti partecipa, con un suo epigramma, agli elogi funebri che tutti gli allievi della scuola cittadina sono stati chiamati a comporre in memoria di Ludovico Cendrata.[62] Sebbene lì sia indicato come 'discepolo' del Panteo, c'è da immaginare che egli sia stato più un *sodales* del maestro di Verona e che, in quanto parte attiva della cultura veronese di fine Quattrocento, frequentasse gli ambienti di quella scuola che era diventata il centro dell'attività letteraria cittadina. Una prova dell'amicizia e del rispetto che lega queste due figure sta anche nell'epigramma che Giovanni Antonio Panteo dedica al suo anziano collega, probabilmente costretto a casa dalla podagra, per scusarsi del ritardo con cui si è deciso a scrivergli.[63]

6. Sebbene la lettura di tutti questi testi, scritti e ricevuti dal poeta, mostri come le relazioni che intercorrono tra Leonardo Montagna e gli umanisti a lui contemporanei siano in realtà piuttosto formali e quanto sia raro trovare elementi che provino l'esistenza di autentiche amicizie o effettive frequentazioni, gli stessi tuttavia fanno luce sugli sforzi che il veronese ha fatto nel tentativo di mantenere i contatti con alcune tra le figure più autorevoli nel panorama culturale della seconda metà del Quattrocento. È così che il Montagna si rivela essere una figura centrale per la vita culturale della città di Verona animando con la sua presenza, anche concreta, i numerosi circoli letterari che si organizzano intorno a uomini dotti e a insegnanti, come nel caso degli arcivescovi Ermolao Barbaro e Lorenzo Zane o nelle scuole di Gian Pietro d'A-

actio che celebra proprio questo felice evento, si veda Bottari 2006.

61 Giuliari 1876, p. 20. Alcune notizie sulla scuola del maestro veronese e sui suoi discepoli sono rintracciabili in Perpolli 1915, mentre per farsi un'idea degli autori che il Panteo propone ai suoi allievi può essere sufficiente la lettura di Chiecchi-Lupi 2012, pp. 131-242 in cui si tenta di ricostruire la biblioteca del veronese.

62 Il ms. Verona, Biblioteca civica 1366 cita, infatti, anche Leonardo tra i discepoli del Panteo, insieme a tanti altri noti personaggi, tra cui Antonio Romano, Dante III Alighieri, Bartolomeo Cendrata (Perpolli 1915, pp. 50-51).

63 Il componimento, segnalato unicamente in Kristeller 1963-1992, II, 12 è testimoniato, in copia unica, alle cc. 30-31 del ms. Padova, Biblioteca del Seminario vescovile, 116 ed è qui pubblicato in *Appendice*.

venza e Giovanni Antonio Panteo. I rapporti mantenuti con i vecchi maestri e colleghi e l'interesse a partecipare a questioni umanistiche di più ampio respiro, che travalicano i confini della sua città natale, fanno del veronese il fulcro di un'intricata rete di scambi di scritti e idee che si estende dal Lazio e dal Piceno fino alla Dalmazia, passando per Perugia, Viterbo, Treviso e Venezia.[64]

Ma la cultura delle *humanae litterae* non è il solo polo di attrazione per l'autore veronese: se da un lato il desiderio da parte del Montagna di voler rimanere una presenza influente tra i protagonisti dell'Umanesimo veneto e italiano è costante, dall'altro è forte il richiamo della tradizione popolare che Leonardo non ripudia mai e che, anzi, torna sempre presente nella sua memoria grazie ai frequenti scambi epistolari con familiari e parenti che gli ricordano l'eredità paterna e le sue stesse prime esperienze poetiche in volgare.[65] L'antico legame con la poesia popolare torna a farsi vivo negli scritti dell'autore, che negli ultimi anni di vita riprende a scrivere anche in volgare, si riavvicina a temi che aveva dichiarato abbandonati per sempre e recupera modi e stili che sembravano essere stati schiacciati dalla scelta

64 Si tratta di tutti i luoghi in cui il Montagna ha vissuto per un certo periodo di tempo, spesso anche molto limitato, ma in cui sono nati solidi rapporti che si sono conservati nonostante il passare del tempo e i continui spostamenti. Due in particolare sembrano essersi conservati più a lungo e sono quello con l'Ammannati e quello con la regina Caterina di Bosnia. Il primo è nato ai tempi del soggiorno a Roma del Montagna, lì lui e Giacomo Ammannati si sono incontrati per la prima volta in quanto segretari apostolici per Callisto III; da allora il veronese non ha smesso di scrivere lettere (*Lettere*, III 546 e III 564) ed epigrammi (a lui sono dedicati l'intero *Epigrammatum liber IV* insieme a *Epigrammatum liber III*, LXXII e a vari altri epigrammi del ms. Parigino 806) all'ex collega chiedendogli di aggiornarlo e di intercedere per lui presso la corte pontificia. Il secondo deve essersi sviluppato negli anni che Leonardo Montagna ha passato a Spalato: un condiviso amore per la poesia ha tenuto vicini Leonardo e Caterina a tal punto che, dopo la caduta del regno di Bosnia nel 1463, il poeta si prodiga per far arrivare la donna sana e salva nella Roma di Paolo II (Špoljarić 2018, pp. 64-65).

65 È naturale immaginare che Leonardo possa aver «appreso il gusto e l'arte di verseggiare» (Avesani 1984b, p. 147) proprio dal padre, che era un uomo colto e con una spiccata propensione per la poesia popolare d'argomento sia amoroso sia comico. Il cod. Ottelio (Udine, Biblioteca civica Vincenzo Joppi, Fondo Principale 10) è infatti testimone di due componimenti lì attribuiti ad Agostino Montagna: il sonetto caudato *Vogliendo a te venir senza dimora* a c. 139v e il sonetto di compianto per la morte dell'amata *Cossì come t'amai vivendo pria* a c. 303v (Biadego 1893, p. 29). Anche l'influenza del padrino Bernardo Giustinian, figlio del più noto Leonardo, non deve essere stata indifferente per il giovane Montagna che infatti torna a scrivergli dopo molti anni in un epigramma trascritto a c. 13r del ms. Parigino 806 (Dorez 1916, p. 456).

dell'epigramma latino come unico genere di espressione poetica.[66] D'altra parte, infatti, questo intimo rapporto con la cultura popolare, rimasto per qualche periodo latitante tra i versi del Montagna, non sembra mai essere stato nascosto agli occhi degli abitanti di Verona suoi contemporanei, che invece non hanno mai perso l'occasione per celebrare il poeta come uno dei più noti figli della città veneta e che, prima di ricordarlo come umanista fra gli umanisti, lo acclamano come "poeta humanissimus" fra i cittadini. Questa la memoria del poeta veronese che ci viene tramandata dai letterati non di professione suoi contemporanei, i quali, esclusi da una scrittura troppo formalizzata e aderente a norme e modelli spesso imposti dall'alto, propongono ai lettori moderni un'immagine di Leonardo Montagna – 'dottissimo amico', 'poeta glorioso per stirpe e fama' e autore di nuove opere che 'attraversano il cielo e le stelle' – forse ancora più sincera e vicina alla realtà, vissuta o percepita, della Verona di metà Quattrocento.[67]

66 Dopo la morte del padre (1474) e della moglie (1475) Leonardo Montagna si dedica alla scrittura sempre più raramente e si allontana sempre più dall'encomio formale e del lamento patetico più tipici delle sue esperienze poetiche in latino. Dopo questi due tragici eventi il primo scritto che il veronese compone è proprio il già citato sonetto in volgare con la prosopopea del Friuli attaccato dal nemico turco a cui fanno seguito, nel 1482, due componimenti scherzosi ispirati alla presa della rocca di Ficarolo da parte del veneziano Roberto Sanseverino, luogotenente generale nella guerra contro Ferrara. Il sonetto *Verba Fori Iulii ad Italiam*, tramandato dal ms. Verona, Biblioteca Civica, 827 e da un'edizione delle rime di Giorgio Sommariva e Girolamo Campagnola sull'uccisione di Simone da Trento nel 1475 (Sanzotta 2010, pp. XXXIII-XXXIV), è pubblicato in Biadego 1893, p. 47 e in Avesani 1984b, p. 169 mentre i due epigrammi sulla rocca di Ficarolo vengono trascritti da Biadego (p. 14) dal ms. Verona, Biblioteca civica, 1366, c. 10r.

67 Il già citato Pietro Bravo nella stessa lettera inviata a Leonardo Montagna nel 1452 invoca l'umanista veronese come «humanissime frater» e ricorda le sue innumerevoli virtù: «humanitatem, pulchros mores, liberalitatem, caeteras tandem innumerabiles virtutes, quibus ab ipsa natura ita ornatus es ut naturae filium te audeam appellare» (Pellegrini 2011, p. 610). Francesco Corna da Soncino, fabbro e modesto letterato stabilitosi a Verona tra il 1465 e il 1473, è l'autore del *Fioretto e della Istoria piazevole de la Regina Oliva*, un elogio di Verona in forma di un cantare: in alcuni versi cita i nomi di alcuni letterati veronesi, che «son dotti per sapere» (*Fioretto*, ott. 5, 5), tra cui anche Leonardo Montagna «poeta» e Leonardo Nogarola «canonista», «omini famosi […] de stirpe clara e de fama gloriosi» (ott. 251, 4-8) e ricorda di aver parlato con il primo e di averlo conosciuto a vista (Avesani 1984b, pp. 187-192). Anche Virgilio Zavarise ricorda il Montagna suo contemporaneo come un grande poeta, non tanto per i suoi scritti latini, ma proprio per i suoi *Carmina pro defensione mulieri*, tre capitoli ternari in volgare in cui «novumque / cantat opus: claras mulieres vivere forma / quod facit aeterna: ac coelum metitur et astra» (Biadego 1893, p. 5). Per i *Carmina*, pubblicati in Biadego 1893, pp. 96-110, si suggerisce la lettura di Avesani 1984b, pp. 152-153.

Appendice*

I

In laudem Laurentium Vallae ad memoratum dominum suum et ad dominum Marcum Donatum patritios venetos

Tristi pieridum luctu sint plena sororum
gymnasia et discant doctorum flere coronae.
Vestibus induti tristes lugubribus omnes
sint precor et prisci revocent lugendo magistrum
eloquii. Toto querulus sit luctus in orbe 5
noster: obit linguae splendorque decusque latinae.
Valla fuit doctis prefectus, Valla Camenis
solus enim potuit sacras hoc tempore musas
flectere quo voluit; namque hic sermone soluto
usus erat Cicero non numquam creditus idem 10
esse Maro quotiens effudit carmine voce.
Quicquid in historia est Quinti sub nomine graia

* I testi latini qui pubblicati per esteso rispettano il più fedelmente possibile la lezione dei codici che li tramandano. Tuttavia, per uniformarli tra loro e facilitarne la comprensione si è scelto, in accordo con l'indirizzo preso nell'edizione dell'*Epigrammtum liber III* (Sanzotta 2010, pp. LVI-LVIII), di adeguare la punteggiatura e l'uso delle maiuscole ai criteri ortografici moderni; di distinguere la consonante *v* dalla vocale *u*; di normalizzare in *ae* e *oe* la grafia del monottongo *e*; di rendere la grafia *nun ne* (spesso anche abbreviato) come *nonne*. Il componimento esametrico in memoria di Lorenzo Valla è testimoniato in copia unica dal ms. De Marinis 7, cc. 6r-7r. Un errore di copia al v. 23 ha tramandato la lezione errata *ondere* al posto di *condere*: per quanto la *iunctura* «condere causas» sia assente nella poesia latina classica (se non nel peregrino Mar. Victor. *Aleth*. 1, 189), questa sembra essere l'unica ipotesi non priva di significato. Si ringrazia Alfredo Mario Morelli per la lettura di questo testo e il parere sulla presente congettura. Il secondo testo latino (IV), dedicato dal Panteo al Montagna, è invece trascritto dal ms. Padova, Biblioteca del Seminario vescovile, 116, cc. 30-31. Per i due sonetti caudati in volgare si è ugualmente deciso di adeguare la punteggiatura e l'uso delle iniziali alle norme ortografiche moderne e di inserire accenti e apostrofi quando richiesti dalle regole della grammatica italiana e quando utili alla distinzione tra omografi oppure al riconoscimento dell'ausiliare *avere*. I due testi, scritti da Gian Mario Filelfo a Leonardo Montagna (II e III), sono testimoniati rispettivamente dalle cc. 226r-226v e 234r-234v del ms. Urbinate Latino 804, una raccolta miscellanea di opere filelfiane dedicate al duca di Urbino Federico da Montefeltro. Si conserva il secondo *qual* nel sonetto III (*Qual pianeta*), v. 2, anche se è quasi certamente un errore di ripetizione e genera ipermetria.

in nostram versum fuit hoc interprete linguam
adsit Thuchydides testis magnusque Herodotus
atque alii quondam graii tantummodo sed nec 15
illius nostris opera quoque vocibus apti.
Tota igitur longo versetur Grecia luctu
quae caret ipsius referat quem gesta latinis,
At magis est Latio lugendus namque latinus
ipse fuit magni Latii quoque gloria Valla est. 20
Hactenus ad maestos fletus inducere quemque
nobis cura fuit: sed nunc lugere paratos
solari cupimus maestisque condere causas
laetitiae; quis enim fructu non gaudet amici?
"Valla suis meruit famam virtutibus aequam 25
diis priscisque viris: qua non contentus in altum
divinis meritis caelum migravit honustus".
Tres precor hos Vallae tumulo superaddite versus.
Ergo omnis tali cetus iuvenumque senumque
Laurentii Vallae semper latentur honore 30
vosque duo Venete clarissima lumina gentis
Aspalati antistes Laurenti et Marce Donate,
qui meritos Vallae semper celebrastis honores
quique diu tanti luxistis funus amici,
quaerite ab illius clara solamina fama. 35

II
Sonetto di Mario Philelpho al docto Leonardo Montagna, nobile veronese

Non è tanto il dolor quant'il diletto,
che chiunque ha gloria per virtù ricieve
del murmurare di qualunque huomo lieve,
n'al ciel n'agli huomeni docti esser può accietto;
che, quando poi mi toccho ben il petto, 5
non ho ciò che l'indotto dicha agrieve
perché virtù non teme né sol né neve,
né puossi guadagnar per star al letto.
Questa ignara, insensata, inepta turba
fa chome sempre usò di far la plebe 10
ignota a sé, men gratiosa a Dio.

Sparta, Argo, Athene, Troia e l'alta Thebe
  confessa che virtù il vicio disturba
  et ogni buono en odio a ciaschadun vo'.
Sì che, Leonardo mio, 15
  s'a me vedi detrar qualc'huomo indotto,
  non ti curar, che già ci son dirotto.

III
A Leonardo Montagna,
sonetto di Mario Philelpho

Qual pianeta, o destin cieleste, o segno,
  qual Saturno turbato, o qual Luna oschura
  à disposto persona a tal sciaghura
  che più s'offenda chiunque è più benegno
et quant'uno hoggi più di loda è degno 5
  tanto la plebe contra lui congiura
  et tanto gli è la turba ognor più dura
  quanto cognoscie in huom più chiaro ingiegno?
Dirai che per natura, che non soffre
  che dui contrarii stian sotto un subietto, 10
  el vulgho e i dotti son qual aqua et fuocho.
Ch'è dunque valsa la virtù? L'huom soffre,
  sperando haver da lei fama et diletto,
  già che noi sian agl'ignoranti un giuocho.
et però mutar luocho 15
  Itacho volse et cierchar terre et giente
et però Homero il chiamò il più prudente.

IV
Dominus Ioanes Antonius sacerdos
Veronensis ornatissimo viro Leonardo
Montagnae poeta laureato

Nulla precor teneat doctam admiratio mentem.
  Castalios vates inter habende bonos
sera verecunde si te mea visit amicum
  musa, Leonardum si ne salutat inhers.

Rauca, tremens, titubans, vecors, pudibunda, gemiscens 5
  saepe retractavit limen adire tuum.
Sum quotiens illam multo sermone precatus
  causabat tardas non sine iure moras.
Vis ad eam tantum calamo stridente poetam?
  Vis aures doctas ledat avena rudis? 10
Ne scis quam dulces modulentur in aede Camena,
  dulcisonos quales ludat Apollo modos,
at nostris tandem precibus devicta Thalia
  demissis oculis nunc tremebunda venit:
pro me deffendet iusta ratione querellas 15
  ipse quibus poteras carpere desidiam
gramatices vexant quem sine fine laboris.
  Nulla datur nobis nocte dieque quies.
Des veniam quaeso si te non lumine vidit;
  te video absentem, pectore teque gero. 20

Bibliografia

Abbamonte 2019 = Giancarlo Abbamonte, *The Transformation of Attitudes towards Ancient Latin Authors and the Legacy of Lorenzo Valla*, in *Beyond reception. Renaissance Humanism and the transformation of Classical Antiquity*, a cura di Patrick Baker, Johannes Helmrath e Craig Kallendorf, Berlin-Boston, de Gruyter, 2019, pp. 27-44.

Accame Lanzillotta 2008 = Maria Accame Lanzillotta, *Pomponio Leto. Vita e insegnamento*, Tivoli, Edizioni Tored, 2008.

Agostinelli-Benaducci 1899 = Lavinio Agostinelli, Giovanni Benadduci, *Biografia e bibliografia di Giovan Mario Filelfo*, Tolentino, Stab. tip. Francesco Filelfo, 1899.

Ammannati Giacomo, *Lettere* = Giacomo Ammannati Piccolomini, *Lettere* (1444-1479), a cura di Paolo Cherubini, Roma, Ministero per i Beni culturali e ambientali. Ufficio centrale per i beni archivistici, 1997, 3 voll.

Avesani 1984a = Rino Avesani, *L'orazione di Gaspare Zacchi per l'incoronazione poetica di Leonardo Montagna*, in *Vestigia. Studi in onore di Giuseppe Billanovich*, a cura di Rino Avesani, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1984, I, pp. 23-33.

Avesani 1984b = Rino Avesani, *Verona nel Quattrocento. La civiltà delle lettere*, Verona, Istituto per gli Studi Storici Veronesi, 1984.

Barbaro, *Epistolae* = Ermolao Barbaro, *Epistolae, orationes et carmina*, edizione critica a cura di Vittore Branca, Firenze, Bibliopolis, 1943, 2 voll.

Bausi 2011 = Francesco Bausi, *Umanesimo a Firenze nell'età di Lorenzo e Poliziano. Jacopo Bracciolini, Bartolomeo Fonzio, Francesco da Castiglione*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2011.

Biadego 1893 = Giuseppe Biadego, *Leonardo di Agostino Montagna. Letterato veronese del secolo XV*, «Il propugnatore», n.s., 6/1 (1893), pp. 295-358, 6/2, pp. 39-111.

Bianca 1999 = Concetta Bianca, *I poeti del secondo Quattrocento romano*, in *Poesia umanistica latina in distici elegiaci*, Atti del Convegno Internazionale (Assisi, 15-17 maggio 1998), a cura di Giuseppe Catanzaro e Francesco Santucci, Assisi, Accademia properziana del Subasio, 1999, pp. 183-198.

Bologni Girolamo, *Candidae* = Girolamo Bologni, *Hieronymi Bononii Candidae libri tres*, edizione critica a cura di Caterina Griffante, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 1993.

Bottari 2006 = Guglielmo Bottari, *Prime ricerche su Giovanni Antonio Panteo*, Messina, Centro interdipartimentale di Studi Umanistici, 2006.

Cassiani-Chiabò 2007 = *Pomponio Leto e la prima Accademia romana*, a cura di Chiara Cassiani e Myriam Chiabò, Roma, Roma nel Rinascimento 2007.

Castiglione 2006 = Giovanna Castiglione, *Maffei, Agostino*, in DBI, 67, 2006, pp. 209-211.

Catanzaro-Santucci 1999 = *Poesia umanistica latina in distici elegiaci*, Atti del Convegno Internazionale (Assisi, 15-17 maggio 1998), a cura di Giuseppe Catanzaro e Francesco Santucci, Assisi, Accademia properziana del Subasio, 1999.

Cesarini Martinelli 2010 = Lucia Cesarini Martinelli, *Note sulla polemica Poggio-Valla e sulla fortuna delle «Elegantiae»*, «Interpres», 3 (1980), pp. 29-79.

Ceserani 1969 = Remo Ceserani, *Bologni, Girolamo*, in DBI, 11, 1969, pp. 327-331.

Chiecchi-Lupi 2012 = Giuseppe Chiecchi, Francesco Lupi, *I bagni di Caldiero. Percorsi umanistici della letteratura de thermis tra erudizione, medicina e topica. Giovanni Panteo e dintorni*, Caselle, Cierre Grafica, 2012.

Chines 2014 = Loredana Chines, *Forme, lessico e* topoi *dell'epistolografia degli umanisti bolognesi fra primo e secondo Quattrocento*, in *Nuovi territori della lettera tra XV e XVI secolo*, Atti del convegno internazionale FIRB 2012 (Venezia, 11-12 novembre 2014), a cura di Filippo Bognini, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2016, pp. 129-141.

Corna Francesco, *Fioretto* = Francesco Corna da Soncino, *Fioretto de le antiche croniche de Verona e de tutti i soi confini e de le reliquie che se trovano dentro in ditta citade*, introduzione, testo critico e glossario a cura di Gian Paolo Marchi, note storiche e dichiarative a cura di Pierpaolo Brugnoli, Verona, Stamperia Valdonega, 1980.

Cortesi 1981a = Mariarosa Cortesi, *Un allievo di Vittorino da Feltre: Gian Pietro da Lucca*, in *Vittorino da Feltre e la sua scuola. Umanesimo, pedagogia, arti*, a cura di Nella Giannetto, Firenze, Olschki, 1981, pp. 263-276.

Cortesi 1981b = Mariarosa Cortesi, *Alla scuola di Gian Pietro D'Avenza in Lucca*, «Quellen und Forschungen aus italienischen Bibliotheken und Archiven», 61 (1981), pp. 109-167.

Cortesi 1986 = Mariarosa Cortesi, *Scritti di Lorenzo Valla tra Veneto e Germania*, in *Lorenzo Valla e l'umanesimo italiano*, Atti del Convegno internazionale di studi umanistici (Parma, 18-19 ottobre 1984), a cura di Ottavio Besomi e Mariangela Regoliosi, Padova, Antenore, 1986, pp. 365-398.

Daneloni 2011 = Alessandro Daneloni, recensione a Leonardo Montagna, *Epigrammatum liber III*, a cura di Valerio Sanzotta, «Aevum», 85/3 (settembre-dicembre 2011), pp. 975-978.

DBI = *Dizionario Biografico degli italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia italiana, 1960-2020, 100 voll.

De Beer 2008 = Susanna De Beer, *The Roman 'Academy' of Pomponio Leto. From an informal Network to the Institution of a Literary Society*, in *Reach of the Republic of Letters. Learned and Literary Societies in Early Modern Europe*, a cura di Arjan van Dixhoorn e Susie Sutch, Leiden, Brill, 2008, pp. 181-218.

De Beer *et al.* 2009 = Susanna De Beer, Karl A.E. Enenkel e David Rijser, *The neo-latin epigram. A learned and witty genre*, Leuven, Leuven university press, 2009.

De Blasi 2020 = Guido de Blasi, *Zane, Lorenzo*, in DBI, 2020, p. 496.

Dorez 1916 = Léon Dorez, *Notice sur un recueil de poésies latines et un portrait de l'humaniste véronais Leonardo Montagna (C. 14251485) [Ms. 806 de la Bibliothèque de l'Institut]*, in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques*, Paris, Imprimerie nationale, 1916, XXXIX/10, pp. 439-468.

Fatini 1919-1920 = Giuseppe Fatini, *Leonardo di Agostino Montagna: scrittore veronese del secolo XV*, «Giornale storico della letteratura italiana», 74 (1919), pp. 209-242, 75 (1920), pp. 1-31.

Fiorina 1997 = Camilla Fiorina, *Gli* Annales in historiam finariensis belli *di Gian Mario Filelfo*, «Aevum», 71/3 (settembre-dicembre 1997), pp. 573-593.

Giuliari 1876 = Giovanni Battista Carlo Giuliari, *Della letteratura veronese al cadere del secolo 15. e delle sue opere*, Bologna, Fava e Garagnani, 1876.

Kristeller 1963-1992 = Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum: a finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other librairies*, London-Leiden, The Warburg Institute-E. J. Brill, 1963-1992, 6 voll.

Lancetti 1839 = Vincenzo Lancetti, *Memorie intorno ai poeti laureati d'ogni tempo e d'ogni nazione*, Milano, Pietro Manzoni, 1839.

Laneri 2009 = Maria Teresa Laneri, *Lorenzo Zane. Allievo, amico e protettore di Lorenzo Valla*, «Quaderni veneti», 49/1 (2009), pp. 103-130.

Maffei 1825 = Scipione Maffei, *Verona illustrata. Contiene la notizia delle cose in questa città più osservabili. Contiene l'istoria letteraria o sia la notizia degli*

scrittori veronesi, a cura di Giuseppe Donadelli e Carlo Pietro Villa, Milano, Società Tipografica de' Classici Italiani, 1825, 2 voll.

Marchi 1979 = Gian Paolo Marchi, *Cultura e vita civile a Verona. Uomini e istituzioni dall'epoca carolingia al Risorgimento*, Verona, Banca popolare di Verona, 1979.

Marchi 1981 = Gian Paolo Marchi, *Discepoli di Vittorino da Feltre tra Mantova e Venezia*, in *Vittorino da Feltre e la sua scuola: umanesimo, pedagogia, arti*, a cura di Nella Giannetto, Firenze, Olschki, 1981, pp. 285-298.

Marsico 2017 = Clementina Marsico, *Lorenzo Valla e la scrittura epistolare: la prassi e la (poca) teoria*, «Medioevo e Rinascimento», 31, n.s. 28 (2017), pp. 97-136.

Marsico 2020 = Clementina Marsico, *Valla, Lorenzo,* in DBI, 98, 2020, pp. 73-79.

Modigliani 2011 = *Pomponio Leto tra identità locale e cultura internazionale*, a cura di Anna Modigliani *et al.*, Atti del convegno internazionale (Teggiano, 3-5 ottobre 2008), Roma, Roma nel Rinascimento, 2011.

Montagna, *Epigrammatum liber III* = Leonardo Montagna, *Epigrammatum liber III*, a cura di Valerio Sanzotta, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2010.

Norbedo 2017 = Roberto Norbedo, *Lorenzo Valla contro le 'vergini santimoniali' (e Girolamo, Agostino, Petrarca, Bruni, Poggio)*, «Archivum mentis. Studi di filologia e letteratura umanistica», 7 (2017), pp. 71-105.

Pantani 2012 = Italo Pantani, Responsa poetae. *Corrispondenze poetiche esemplari dal Vannozzo a Della Casa*, Roma, Aracne, 2012.

Parenti 2020 = Poeti latini del Cinquecento, a cura di Giovanni Parenti, introduzione ed edizione a cura di Massimo Danzi, Pisa, Edizioni della Normale, 2020, 2 voll.

Pellegrini 2008 = Paolo Pellegrini, *Livio e la biblioteca di Girolamo Bologni. Libri e umanesimo a Treviso nei secoli XV e XVI*, «Studi medievali e umanistici», 5/6 (2007/08) pp. 125-162.

Pellegrini 2011 = Paolo Pellegrini, *Miscellanea umanistica veronese*, in *Studi per Gian Paolo Marchi*, a cura di Raffaella Bertazzoli *et al.*, Pisa, ETS, 2011, pp. 603-619.

Perpolli 1915 = Cesira Perpolli, *L'"Actio Panthea" e l'Umanismo veronese*, «Atti e memorie della Accademia di agricoltura, scienze e lettere di Verona», s. IV, 16 (1915), pp. 5-162.

Pignatti 1997 = Franco Pignatti, *Filelfo, Giovanni Mario*, in DBI, 1997, pp. 626-631.

Regoliosi 2010 = Mariangela Regoliosi, *Cupidus docendi iuniores. Il programma culturale di Lorenzo Valla*, in *Gli antichi e i moderni. Studi in onore di Roberto Cardini*, Firenze, Polistampa, 2010, III, pp. 1129-1167.

Ronconi 2008 = Giorgio Ronconi, *Dispute umanistiche a Verona. Le «Orationes defensoriae» di Antonio Beccaria e l'«Accusatio Litteraria» di Giovan Mario Filelfo*, Verona, Archivio Storico Curia Diocesana, 2008.

Sanzotta 2010 = Leonardo Montagna, *Epigrammatum liber III*, a cura di Valerio Sanzotta, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2010.

Sanzotta 2011 = Valerio Sanzotta, *Montagna, Leonardo,* in DBI, 75, 2011, pp. 728-732.

Špoljarić 2018 = Luka Špoljarić, *Bosanska kraljica Katarina i humanisti, dio prvi: Leonardo Montagna i njegovi epigrami*, «Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti», 36 (2018), pp. 61-80.

Valla Lorenzo, *Epistolae* = Lorenzo Valla, *Laurentii Valle epistole*, edizione a cura di Ottavio Besomi, Mariangela Regoliosi, Padova, Antenore, 1984.

Valla Lorenzo, *Opera* = Lorenzo Valla, *Opera Omnia*, con una premessa di Eugenio Garin, Torino, Bottega d'Erasmo, 1962, 2 voll.

Vecce 1993 = Carlo Vecce, *Il latino e le forme della poesia umanistica*, in *Manuale di letteratura italiana. Storia per generi e problemi*, a cura di Franco Brioschi e Costanzo Di Girolamo, Torino, SEL, 1993, I, pp. 438-462.

Weiss 1960 = Roberto Weiss, *A newly found ms. of latin poems by Leonardo Montagna*, «Italian Studies», 15 (1960), pp. 26-35.

Weiss 1965 = Roberto Weiss, *Lorenzo Zane vescovo di Spalato e governatore di Cesena*, «Studi romagnoli», 16 (1965), pp. 163-169.

La «Storia di Attila» interpolata e uno «scritore» padovano del Quattrocento (8-22 maggio 1466)

Elena Necchi

Università di Pavia

elena.necchi@unipv.it

The interpolated «Story of Attila» and a Fifteenth century copyist (*scritore*) from Padua

Abstract

The manuscript 2257 of the Padua University Library contains the translation into the vernacular of a «Story of Attila».
The content departs from the Franco Venetian and Latin tradition because of the existence of extensions inserted by an anonymous translator into the vernacular. The text was copied between 8th and 22nd May 1466 by an unknown copyist, who presents himself as "scritore" (writer).

1. Alla fine del Duecento a Padova prese avvio la fissazione scritta della leggenda di Attila, il racconto delle incursioni del condottiero unno contro le popolazioni dell'Italia settentrionale, certo non privo di inesattezze storiche e tradizioni leggendarie introdotte per amplificarne l'eco.[1] Il nucleo della narrazione è preceduto da alcune sequenze sulla diffusione del cristianesimo primitivo dalla Palestina alle Isole Britanniche, con l'invenzione della Vera Croce e la traslazione del Graal ad opera di Giuseppe d'Arimatea. Dopo le vicende sulla cristianizzazione delle Venezie attraverso la predicazione dei discepoli di san Pietro, inizia la vera e propria «Storia di Attila»,[2] dalla nascita in seguito all'unione innaturale fra una principessa

1 Bertini 1994, pp. 232-234; Zecchini 2002, pp. 868-879; Necchi 2007, pp. 77-99; Bertini 2010, p. 31; Peron 2011, pp. 26-53; Bozoky 2014, pp. 89-120.

2 Qui e altrove usiamo il titolo che compare nell'ottocentesca descrizione del manoscritto 2257 della Biblioteca Universitaria di Padova contenuta nel supplemento al catalogo dei manoscritti redatto da Andrea Gloria: Gloria, c. 368r.

Keywords: Padua /«Story of Attila» / translation into the vernacular

unna e un levriero fino all'incursione in Italia, datata anacronisticamente al 421 d. C., con il conseguente trasferimento delle popolazioni di terraferma verso il mare, premessa per la nascita di nuovi centri costieri e lagunari. Attori principali della vicenda sono il condottiero unno, tratteggiato come un vero e proprio Anticristo,[3] e il mitico re padovano *Gilius*, *Ianu*s o *Ianusius*, a seconda delle redazioni e manoscritti,[4] il quale, assurto a paladino delle milizie cristiane, uccide il nemico a Rimini, nuovo teatro di scontri dopo il lungo assedio della sua città. Nel frattempo i fuggiaschi padovani hanno raggiunto Dorsoduro, dove la regina Adriana fonda la chiesa di San Raffaele, e la figlia diviene seconda badessa di San Zaccaria, complesso religioso destinato nei secoli a ricevere onori e privilegi da parte dei dogi.[5]

Il testo venne messo per iscritto dapprima nel franco-italiano o franco-veneto, *koiné* letteraria allora in uso nell'Italia settentrionale a seguito della diffusione della letteratura d'Oltralpe.[6] Qualche decennio dopo fu tradotto in latino, la lingua di maggiore prestigio nota solo al clero e alle classi dirigenti cittadine. Tale operazione venne condotta proprio a Padova, nell'ambito del clima di recupero delle glorie cittadine promosso da giudici, notai e altri non letterati di professione, i quali giocarono un ruolo assai significativo nella nascita e diffusione del preumanesimo veneto.[7] Erano gli anni in cui il giudice Giovanni da Nono componeva il *De hedificatione urbis Patavie* (o *Phatolomie*), la *Visio Egidii regis Patavie* e il *Liber de generatione aliquorum civium urbis Padue,*[8] la cui fortuna manoscritta si interseca con la trasmissione della *Storia di Attila*[9] e, con molta probabilità, la volontà di tradurre in latino il testo trasse origine

3 Pizzolato 2011 pp. 77-93.

4 Billanovich 2012, pp. 41-75.

5 Carile-Fedalto 1978, pp. 104-108; Carraro 2016, pp. 9-22; Rapetti 2016, pp. 23-36.

6 Lomazzi 1974, pp. 125-132; Lazzarini 1976, p. 496; Renzi 1976, pp. 563-589; Holtus-Wunderli 2005; Capusso 2007, pp. 159-204.

7 Gargan 2011b, pp. 228-229; Gargan 2011[4], pp. 507-524.

8 Zabbia 2001, pp. 114-117. Sulla datazione delle opere noniane si vedano Di Ninni 1992, p. 93, nota 48, che propone il periodo della dominazione scaligera fra il 1329 e il 1337, e Ballestrin 2015, p. 12, il quale, introducendo una sua proposta di edizione del *De hedificatione*, suggerisce il 1328 come *terminus ante quem* sia per il *De generatione* che per il *De hedificatione*.

9 In Gloria, c. 368r il compilatore, ignaro dell'unitarietà del testo, distingue: «1°. Una Cronaca di anonimo nella quale si parla della sepoltura di G.C., e degli Atti degli Apostoli; 2°. Una nota sulla Predicazione di San Prosdocimo padovano; 3° La storia di Attila».

dalla medesima intenzione di celebrare la nascita di Padova e delle Venezie attraverso la consacrazione delle loro mitiche origini.[10]

Risale al 1421 la traduzione dal latino al volgare veneziano, da cui sono derivate le copie tramandate in numerosi manoscritti copiati fra XV e XVII secolo e le varie edizioni, a partire dalla prima veneziana, uscita per i tipi di Filippo e Gabriele di Pietro il 20 gennaio 1472.[11] Nella tradizione a stampa, a partire dalla *princeps*, sono stati però obliterati i capitoli iniziali sul cristianesimo delle origini e le reliquie. In realtà, a una lettura approfondita, le leggende sui sacri tesori d'Oriente, il racconto sull'evangelizzazione delle Venezie e il mito della fondazione di nuovi centri litoranei e lagunari a seguito delle invasioni di popoli pagani, *topos* ribadito con insistenza nella *Storia di Attila*, testimoniano una stretta *liaison* fra la materia di Francia allora diffusa in area veneta e le antiche tradizioni locali legate alle origini cristiane di Venezia, suggellate dalla venerazione per le reliquie giunte a più riprese d'Oltremare.

Una versione della *Storia di Attila* in volgare padovano totalmente diversa dal testo del 1421 accolto nella *princeps* è tramandata nel codice 2257 della Biblioteca Universitaria di Padova (=P),[12] ivi pervenuto nel 1867 fra i codici donati dall'allora bibliotecario Antonio Valsecchi. Si tratta di un codice cartaceo di 90 fogli, vergato negli anni sessanta del Quattrocento, i cui contenuti si inseriscono nell'operazione, già iniziata nel secolo precedente, di celebrazione della *patavinitas* e delle leggendarie origini della città. Tra l'altro, nella prima parte la successione dei contenuti è affine a tre testimoni di origine padovana della *vulgata*, due franco-veneti e uno latino.[13] Il manoscritto contiene:

- *Libro dela edifichazione de Padoa*, che corrisponde al volgarizzamento ampiamente interpolato del *De hedificatione urbis Patavie* (o *Phatolomie*) di Giovanni da Nono (ff. 1r-49r);
- *Storia di Attila* (ff. 50r-60v);

10 Sui manoscritti franco-veneti e latini si vedano Necchi 2016, pp. XLV-LV; Necchi 2018-2019, pp. 239-275.

11 Venezia, Biblioteca del Museo Correr, incunabolo G 230; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, incunabolo Landau-Finaly 54. Si vedano Beer 1987, pp. 328, 330; Infelise 1997, pp. 756-757; Plebani 1998, pp. 53-55.

12 Gloria, cc. 367v-368v. Si vedano Ozoeze Collodo 1972-1973, pp. 536-537; Fabris 1977b, pp. 162-163; Fabris 1977c, pp. 311-314; Fabris 1977d, pp. 349-351.

13 Necchi 2016, pp. XLVI-XLVII.

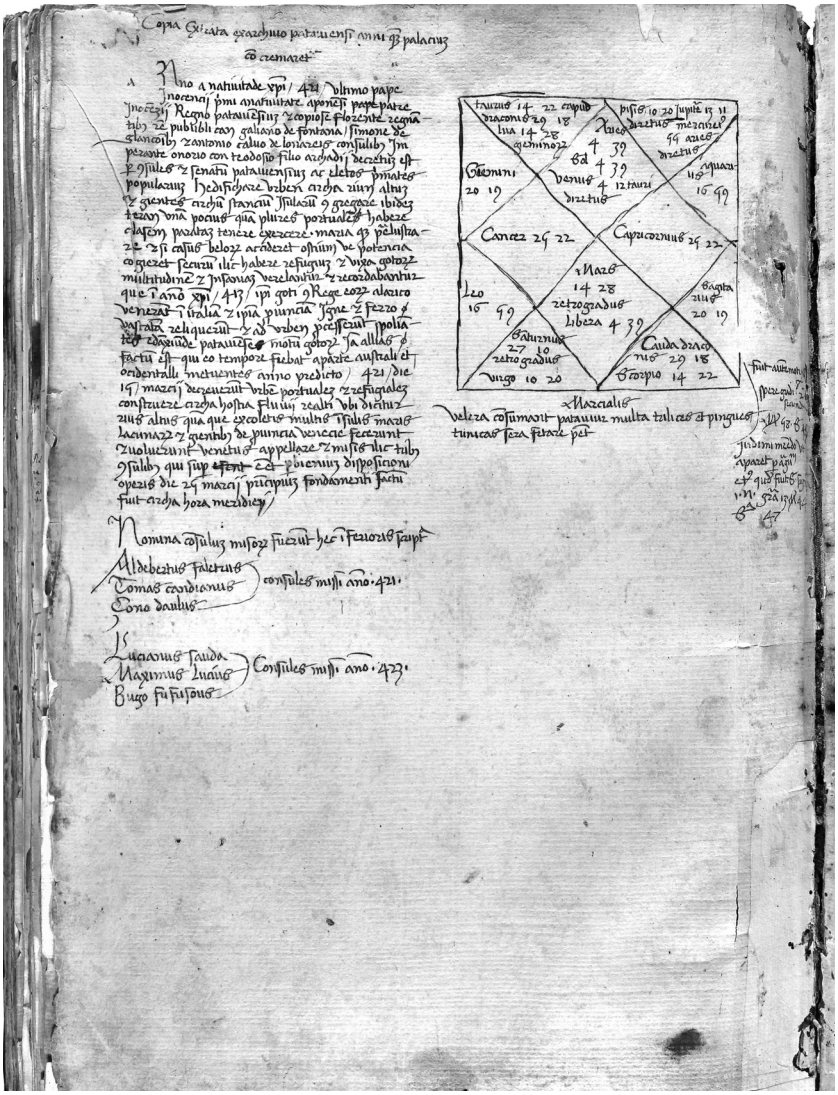

Fig. 1. P, f. 61. Falso documento sulla fondazione di Venezia il 25 marzo 421 (f. 61va) e tavola astronomica con indicazione della posizione del sole il 25 marzo 421, data della nascita di Venezia (f. 61vb).

- Falso documento quattrocentesco sulla presunta fondazione di Rialto il 25 marzo 421 su iniziativa dei consoli padovani (f. 61va, fig. 1);[14]
- Tavola astronomica con indicazione della posizione del sole il 25 marzo 421, *dies natalis* di Venezia (f. 61vb);
- Giovanni da Nono, *Liber ludi fortune et Visio Egidii* (ff. 62r-65v);
- Giovanni da Nono, *Liber de generatione aliquorum civium urbis Padue* (ff. 65v-82v);
- Annotazioni parte in volgare e parte in latino sul Carroccio e sulla scoperta della presunta tomba di Antenore (ff. 83r-85v);
- Redazione volgare degli *Annales Patavini* dal 1176 al 1311 (ff. 86r-89r).

Il *De hedificatione* noniano e la saga attilana, letti con attenzione, si dischiudono agli occhi del lettore come le valve di un dittico. Nella prima la *patavinitas* viene asserita attraverso le vicende del re di Padova Dardano, della consorte Sabina e del loro figlio Palude. Il sovrano, affermata la propria giurisdizione sul Padovano, parte per la guerra di Troia, dove trova la morte per mano di Antenore. L'eroe troiano giunge poi a Padova, mentre la moglie e il figlioletto del defunto Dardano si rifugiano prima a Monte Rosso, poi in Francia, finché il giovane principe ritorna in patria, uccide Antenore e ripristina il trono appartenuto al padre. Nella nostra *Storia di Attila* a proteggere la stirpe padovana sono il re Giano, la moglie Adriana e i loro figli. Il re difende strenuamente la città assediata da Attila per sette anni, intanto la consorte e i giovani principi si trasferiscono con i tesori reali a Dorsoduro, per fondarvi la «nuova Venezia».[15]

La trascrizione del codice, assegnata da Giovanni Fabris interamente a Lorenzo di Pietro Zopellari della contrada del Businello,[16] è stata successivamente attribuita a tre distinte mani, rispettivamente per i ff. 1-60v, 61v-83, 86-89, che inizialmente formavano unità codicologiche distinte.[17] Lo Zopellari si sottoscrive solamente a f. 82vb, al termine del *Liber de generatione* noniano: «Ego Laurencius quondam providi viri Petri Zopelarii de contrata Bussenelli ad hora 17 in proprio punto». Un nuovo esame paleografico consente di staccare con sicurezza la sezione con la *Storia di Attila*

14 Lazzarini 1969, pp. 108-109.

15 Per una nuova interpretazione del personaggio della regina di Padova si veda Pesce 2017, pp. 273-291.

16 Fabris 1977c, p. 311, ripreso in Necchi in corso di stampa.

17 Govi 1988, pp. 129-134, 142, n° 41; Marcazzan 1996-1997, p. 90; Prosdocimi 2009, pp. 7-11.

dal resto del codice.[18] I primi 60 fogli di P recano alcune date che permettono di collocarne la trascrizione fra il 31 gennaio 1463 il 22 maggio 1466. A f. 1r, nel margine superiore si legge: «In nomine Iehsu Christi Amen. 1463 a dì 31 zenaro» (fig. 2). A f. 50r il copista annota: «In nomine Iehsu Christi Amen. 1466 a dì 8 mazo» (fig. 3). La data del 12 maggio compare a f. 55vb. Infine l'*explicit* di f. 60vb segna come termine della trascrizione della *Storia di Attila* il 22 maggio 1466: «Amen. 1466 a dì 22 mazo» (fig. 4).

Dal punto di vista linguistico la *Storia di Attila* di P si rivela interessante per i numerosi fenomeni riconducibili alla *koiné* locale. Frequenti sono gli ipercorrettismi (es. *apostolli*, *Paullo*), gli scempiamenti (es. *batexemo*, *Tomaxo*), assibilazioni e le affricazioni (es. *croxe, inperzò, rezina, zitata*), oltre alle consuete incertezze nella suddivisione delle parole. Sul piano sintattico predomina l'ipotassi, spesso a scapito della perspicuità del testo, e non è raro incontrare periodi formati da una serie di subordinate prive della reggente. Si nota in più casi la tendenza del copista all'autocorrezione, con interventi interlineari, segni di espunzione e cancellature a penna, che non comportano tuttavia differenze sostanziali.

Il testo è suddiviso in capitoli, contraddistinti dall'uso di capilettera iniziali in rosso e blu e, talvolta, passaggi ritenuti importanti sono indicati da *maniculae*. A margine sono spesso specificati i nomi dei personaggi introdotti nella vicenda e alcuni toponimi. Compaiono anche delle rubriche con il sunto dell'episodio in questione, tuttavia molte di queste sono state purtroppo obliterate in fase di legatura e rifilatura dei fogli.

La versione di P delle opere di Giovanni da Nono non è un semplice volgarizzamento dal latino. Vi troviamo infatti frequenti interpolazioni. Compaiono rimandi a opere lette in area veneta fin dal secolo precedente: per esempio le Sacre Scritture e il commento alle *Bucoliche* virgiliane attribuito a Nicola Trevet.[19] Tale selva di riferimenti ha forse impedito a Giovanni Fabris l'identificazione dell'opera, da lui definita come «vasta compilazione romanzesca in volgare, da cui il da Nono avrebbe derivato la materia del suo *De hedificatione Patholamie*»,[20] mentre è vero l'opposto, in quanto si tratta di un volgarizzamento interpolato dell'originale noniano, privo però di riferimenti all'autore.

18 Ringrazio Ezio Barbieri per la consulenza nell'esame paleografico di P e Maria Cristina Fazzini del Fondo Manoscritti della Biblioteca Universitaria di Padova per il supporto fornitomi nella ricerca iconografica.

19 Busonero 2001, p. 449; Gargan 2011c, pp. 308, 321; Gargan 2011d, pp. 348-349, 364-365.

20 Fabris 1977d, p. 349 nota 4.

Fig. 2 P, f. 1r. Margine superiore con data di inizio della trascrizione del "Libro dela edifichazione de Padoa" (31 gennaio 1463).

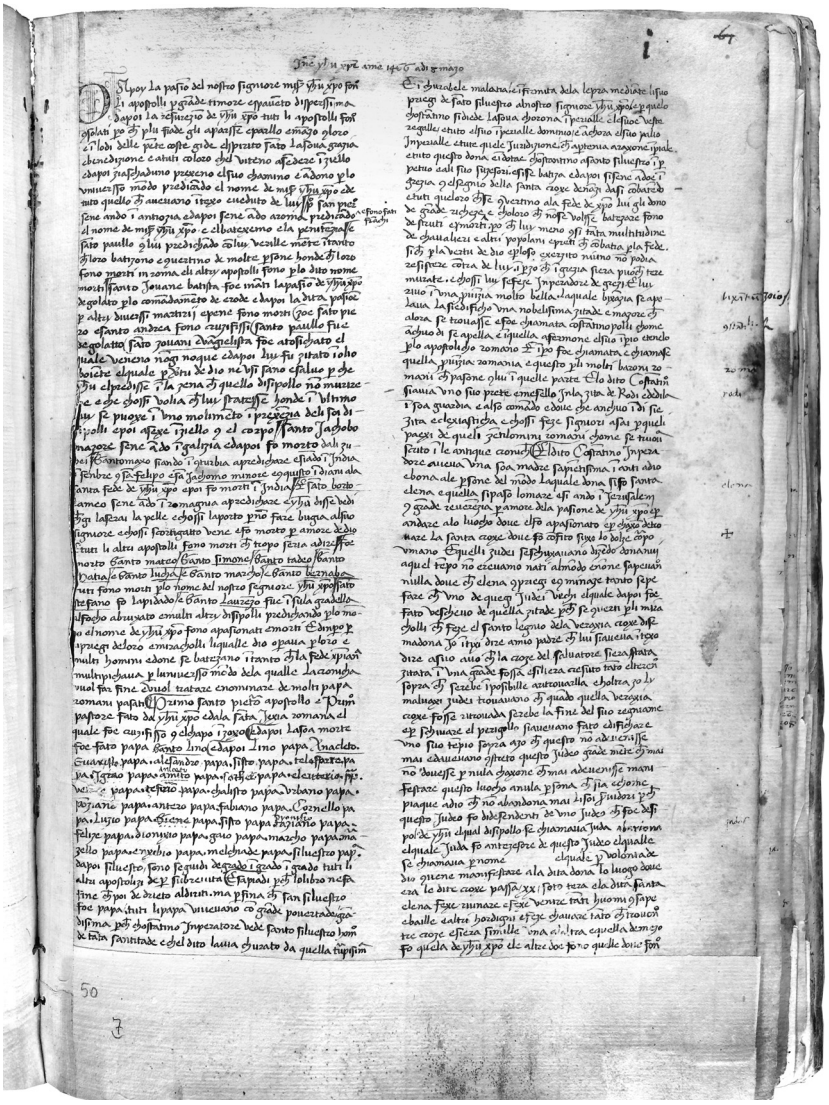

Fig. 3 P, f. 50r. Margine superiore con data di inizio della trascrizione della "Storia di Attila" (8 maggio 1466).

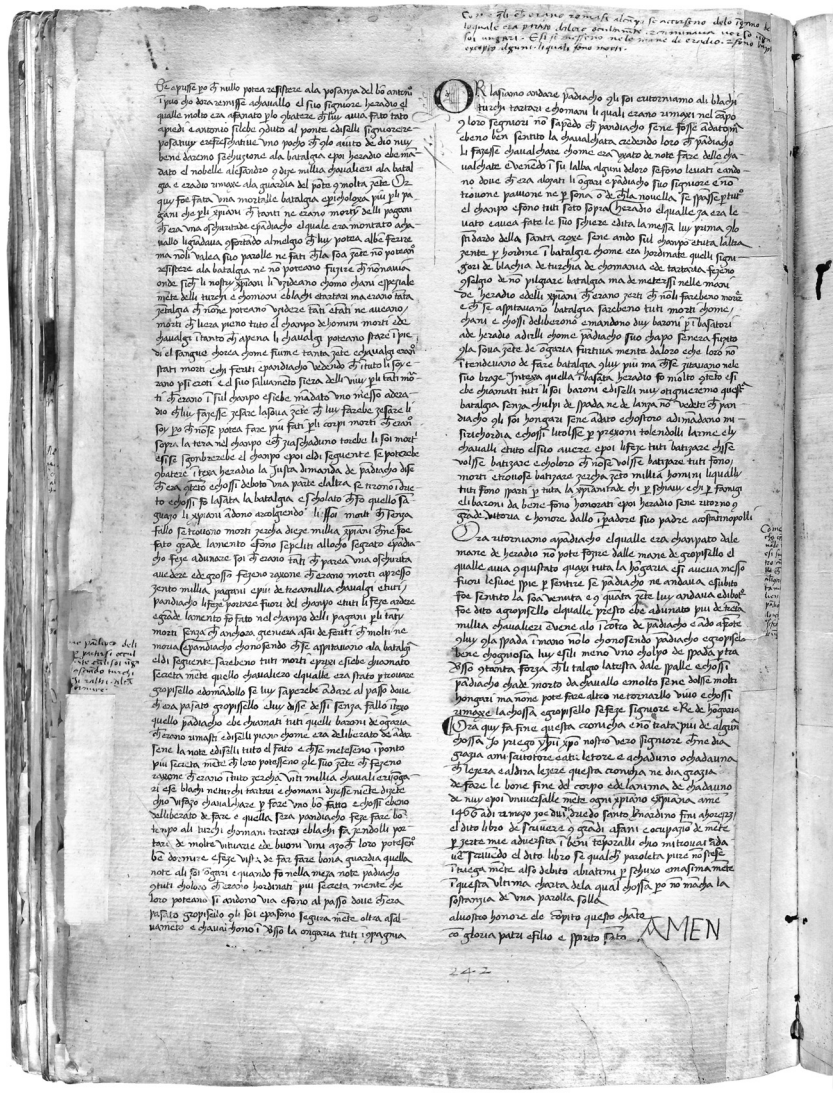

Fig. 4 P, f. 60vb. Indicazione della data di fine copiatura della “Storia di Attila” (22 maggio 1466).

Non diverso è il comportamento del compilatore della *Storia di Attila*, dove incontriamo diverse tipologie di interventi. Alcune aggiunte sortiscono l'effetto di movimentare l'impianto narrativo o di legare sequenze giustapposte nella fonte di partenza, per esempio con l'introduzione di nuovi personaggi o con il ricorso al discorso diretto. Rispetto alla *vulgata*, lo scontro fra i cristiani delle Venezie e gli Unni, identificati come Ungari, appare più marcatamente una guerra di religione fra cristiani e infedeli, eco delle lotte in corso nel Quattrocento fra la cristianità e i Turchi. Non mancano alcuni motti, talvolta in rima, per sottolineare la superiorità dei cristiani sui nemici: «Li boni chavalli fono tolti e li chativi fono morti, «Mora li cani e viva li christiani!». Numerose sono poi le vere e proprie aggiunte, che gettano luce sulle letture dell'interpolatore, inoltre si rivelano utili alla comprensione di consuetudini e istituzioni. L'anonimo copista si autoqualifica in tre diversi punti come «scritore». A f. 55vb compare come «scritore de questo libro». A f. 56ra, come «mi scritore» esprime i propri dubbi sull'autenticità del passo trascritto, prendendo in un certo senso le distanze dall'autore. Infine, nel *colophon* di f. 60vb, lo «scritore» indica le difficoltà incontrate e la volontà di contribuire all'edificazione dei lettori. Occorre con molta probabilità distinguere l'interpolatore della *Storia di Attila*, che rimane anonimo, dallo «scritore», il copista che si limitò a trascriverla nel maggio del 1466, intervenendo sporadicamente con alcune osservazioni personali.[21]

2. Offro qui un sunto della *Storia di Attila* di P con l'indicazione e il commento alle interpolazioni. Per le parti del testo aderenti alla *vulgata* si rimanda all'edizione del testo latino.[22] Per facilitare la lettura si adotta la numerazione in capitoli in uso per l'edizione integrale del testo in corso di stampa.[23]

[I]
Dopo la morte e risurrezione di Cristo gli apostoli e i discepoli subiscono una serrata persecuzione, che non impedisce tuttavia la diffusione del Cristianesimo nel mondo allora conosciuto. A Roma si assiste alla successione dei pontefici da Pietro a Silvestro I, al quale Costantino dona il

21 Sul significato del termine *scrittore* come copista si veda Tommaseo-Bellini 1861-1879, IV, p. 712.

22 Necchi 2016, pp. XLV-LV.

23 Necchi in corso di stampa.

potere temporale. L'imperatore si reca quindi in Oriente, dove, a Gerusalemme, l'imperatrice Elena sua madre, attraverso un miracolo scopre la Vera Croce. Segue la vicenda di Giuseppe d'Arimatea, servo fedele di Ponzio Pilato e custode del «gradalle». Gettato nel fondo di una torre dai Giudei, una volta liberato da Tito e Vespasiano giunti a Gerusalemme, Giuseppe si reca a cristianizzare le Isole Britanniche recando con sé la preziosa «schudella». Il capitolo termina con il ricordo della predicazione del Vangelo nel Veneto ad opera di san Prosdocimo. In questo capitolo iniziale compare la prima interpolazione, assente nei testi della *vulgata* franco-veneta e latina e nel volgarizzamento del 1421 pubblicato nel 1472. Narrando l'operato di Costantino in Oriente a vantaggio della *christianitas*, in P leggiamo che:

> E lo dito Costantino si avia uno suo prete e mesello in la zità de Rodi e dedila in soa guardia e al so comando e dove che anchuo in dì si è zità eclexiasticha, e chossì feze signiori asai per queli paexi de queli zentilomini romani, chome se truova scrito in le antique croniche.

L'interpolatore deve avere presente la realtà storico-istituzionale a lui contemporanea: il possesso dell'isola egea da parte dei Cavalieri di Rodi, che, nei primi anni del XIV secolo, sotto il comando del Gran Maestro Folques de Villaret, vi avevano istituito una monarchia ecclesiastica, munendola di fortificazioni e palazzi per contrastare l'espansione di Turchi e Greci.[24]

[II]
Dopo la morte e passione di Cristo le Venezie vengono evangelizzate dai discepoli di san Pietro: l'evangelista Marco predica ad Aquileia e converte il futuro patriarca Ermagora, invece san Prosodocimo, protovescovo di Padova, evangelizza la «Marcha Amoroxa», compreso il re Vitaliano, padre della martire Giustina di Padova. Il propagarsi della fede cristiana in Italia e nel Veneto inizia a destare preoccupazione fra i «pagani de Hongaria».

[III]
Attila nasce dall'unione carnale fra una principessa ungara e il piccolo levriero donatole dal padre, il re Osdrubaldo, per farle compagnia nella torre dove l'ha fatta rinchiudere per frenarne la lussuria. Salvato grazie all'inter-

24 Poutiers 1989, pp. 25-27, 201-203.

vento di un saggio di corte, una volta cresciuto, si rivolge contro i cristiani d'Occidente. Varcate le Alpi orientali, la prima città assalita è Aquileia, difesa strenuamente dal re Menappo, che assiste al ferimento a morte del fratello Arioco. Il sovrano, temendo il peggio, ordina il trasferimento della popolazione e dei rifornimenti verso il mare. Prima della partenza chiede di disporre sulle mura cittadine dei fantocci di legno somiglianti a delle guardie. L'inganno, una volta scoperto, provoca le ire di Attila contro la città. Rispetto alla *vulgata*, P introduce un episodio molto singolare:

> E chossì chanpò lo re Menapo e la soa brigata per lo modo che è dito desopra, che lo re Menapo era usito defuori con tuto quello che poté portare, in la mezanote se messe in mare, ma prima che lui se partisse infra sí pensò quella malizia, che feze fare magine de legnio come è dito de sopra e lasà alguni chavalgi amaladi ale fenestre dei muri e sì li feze dare vituaria per hoto zorni e simel da bevere, e sopra le tore dove era le chanpane li feze ligare ale corde delle chanpane de mordenti chani e sì li feze dare vituaria asai e tralla lutano dali chani, che quando i volesse manzare la chanpana sonava, e sopra li muri aviano messo sachi de ledame, che paria done vestite, e arme asai che de fuora spandea.

Accanto ai cristiani scende in campo il re di Padova Iano o Giano, il quale, prima di partire per la guerra, ordina che la regina consorte Adriana, i loro figli e le persone inabili alle armi si trasferiscano in Laguna e, una volta a destinazione, la sovrana si prodiga per l'erezione della chiesa di San Raffaele a Venezia. La guerra si sposta quindi a Concordia, i cui fuoriusciti fondano Caorle. Compare qui la data anacronistica del 421 d. C.:

> […] dize la cronicha che questo fo de l'ano della incharnazione del nostro Segniore Ihehsu Christo 421, nel tenpo de papa Lione e de Hodopio inperadore […] questo malle foe nel tenpo de papa Benedetto e de Virleto patriarcha de Aquilea.

Troviamo indicazioni simili nei codici della *vulgata* e nella *princeps* veneziana del 1472,[25] dove è possibile scorgere la sovrapposizione fra due leggende parallele sulla nascita della «seconda Venezia».[26] Vengono inoltre accostati personaggi vissuti in periodi storici differenti: all'epoca dell'invasione unna, nel 452, gli imperatori erano Valentiniano e Mar-

25 Necchi 2016, pp. 26, 27, 106, 107, 113, 122, 123.

26 De Blasi 1985, pp. 81-90; Ortalli 2008, pp. 149-150.

ciano, invece il pontefice era Leone I, non Benedetto, testimone invece della calata longobarda del VI secolo, mentre il vescovo di Aquileia era Niceta; secondo una diversa tradizione, Venezia sarebbe stata fondata nel 421, all'epoca di papa Benedetto e degli imperatori Onorio e Teodosio I. La ricezione in P della leggenda della nascita di Venezia il 25 marzo 421 è altresì comprovata dalla presenza nel codice (f. 61v) di una copia del già citato falso documento della sua fondazione su iniziativa di alcuni consoli padovani, seguito dall'immagine di una tavola astrologica che raffigura le dodici parti del cielo nel *dies natalis* della città.[27]

[IV]
Una notte Attila vede in sogno quaranta città distrutte e poi un uomo che gli mozza il capo. Il suo indovino gli rivela il significato: Attila distruggerà tutta Italia, ma alla fine il re di Padova gli staccherà la testa. Pensando di sconfiggere la sorte, il condottiero unno condanna a morte il veggente.

[V]
A Concordia il re Giano combatte strenuamente a favore dei cristiani, quindi si dirige a Padova passando per Altino. Attila distrugge, a partire da Feltre, molte città di terraferma, i cui abitanti raggiungono le zone costiere e insulari, dove fondano nuovi centri. L'interpolatore si sofferma sulle origini di Altino. Alla tradizionale fondazione troiana presente nella *vulgata*[28] aggiunge la leggenda del re Dardano, della regina Sabina e del loro figlio Palude, prelevata dal trecentesco *De edificatione* di Giovanni da Nono, trascritta in P appena prima della *Storia di Attila*.[29]

Il nostro testo narra:

> E lo re Iano, inanzi che lui intrasse in Patafia [*scil.* Patavium, Padova],[30] se redusse in una tera, la qualle se chiamava Antenorida, che fo edifichà per re Antenero de Troia quando foe deschazà da Troia e lui vene a chanpo a Heuganea, la qual era edifichata a Monte Rosso e segnio-rezavella lo potentisimo re Dardano, el qualle foe morto per Antenor a Troia, el qual lo ferie in le spalle, che a volto a volto Antenor non averia

27 Lazzarini 1969, p. 109. Si vedano qui pp. 81-82.

28 Il mito della fondazione antenorea di Altino è attestato in Tito Livio (*Ab urbe condita,* I, 1-5), Virgilio (*Aeneidos*, I, 242-50) e Ditti Cretese 1872, p. 101.

29 Ballestrin 2015, pp. 103, 168.

30 Nella vulgata *Padue*, *Patavie*, *Peue* in franco-veneto, *Patavia*, *Padua* in latino, *Padua*, *Pataffia* nel volgarizzamento del 1421 stampato a partire dalla *princeps* del 1472.

> abuto ardimento de afrontarllo per la magnia posanza de Dardano, honde che, morto Dardano, romaxe la nobel e sapientisima rezina madona Sabina, dona del dito Dardano re d'Euganea e Palus, so legitimo e primogienito, honde che Antenor per conquistare Euganea se posse a chanpo a Euganea, e la mazore posanza e sovegnio de Euganea si era da chanto del mare, perché la mazore segnioria de Euganea si era a quella banda, e per asediarlla più stretamente Antenor si edifichò una zità, la qualle, perché lui la edifichò, li posse nome Antenorida e dapoi fo apelada Altino. E feze avere efeto el suo pensiero che, tra per asedio e per bataie, el deschaziò Madona Sabina, che era la più sapientisima dona che a quel tenpo se trovase al mondo. Dele sete arte ela era dotata, e lei e Palus, che era suo figiollo fanzulo, se ne fuzì, e poi Antenor si morì in spazio de tenpo per le man del dito Palus, che li ritolse poi la signoria. Ora qui si ritorna la istoria chome re Giano entrò in Altino, che a quel tenpo se chiamava Antinorida, e li diti Antinoridi erano homini molto valenti nelli fati delle arme, e perché quelli homini fono chossì valorosi fo posto nome ala soa zità Altilia e al prexente se chiama Altin, la qual tera era molto deletevolle e bella e della grandeza che la era e molto hornata de zitadini e de piaze e sì la signiorizava uno nobelle barone, el quale se chiamava Prienio, barone savio e discreto ricomandato dello re Iano de Patafia, e questo Prienio staxia in corte dello re Iano.

[VI]
Narrando l'origine delle città delle terraferma veneta conquistate dagli Unni o Ungari, l'interpolatore, rispetto alla *vulgata*, introduce la leggenda delle origini troiane di Feltre:

> Or seguita dela zità de Feltre chomo se apelava inprima Afetule per amore de uno nepote dello re Priamo de Troia, e quello si fo prinzipio a edifichare Feltre.

Il *topos* delle origini troiane della città è presente nella storiografia locale. Ne troviamo traccia in una cronaca latina per ora anonima con *terminus post quem* l'anno 1552, tramandata nel manoscritto composito 799.1 (ex 725.1) della Biblioteca dell'Archivio del Seminario Patriarcale di Venezia.[31] Un brevissimo estratto della cronaca, limitato alle origini della diocesi di Feltre, venne pubblicato nel 1899, sotto forma di opuscolo dedicato a Francesco Cherubin, docente del predetto Seminario,

31 Fossaluzza 2005, p. 205.

in occasione della sua nomina a vescovo di Feltre e Belluno.[32] Una copia integrale del testo dei primi del Novecento è conservata nel manoscritto F I. 62 del fondo storico della Biblioteca Comunale di Feltre, da cui sono tratte le citazioni, vista l'impossibilità di consultare l'esemplare veneziano a causa della chiusura della Biblioteca per restauri. A f. 1r si legge:

> Anno mundi 3081 ante adventum Christi 1474, circa haec tempora edificata fuit nobilis et antiqua civitas Feltri a populis euganeis cum Hercule ab Oriente venientibus, espulsis ab Antenore troiano per Asiam Minorem in Italiam veniente a filiis Hectoris e Troia fugato, tempore quo Euganiam civitatem a dictis populis euganeis conditam delevit et edificavit Paduam.

Il cronista si basò molto probabilmente anche su fonti di provenienza padovana, come dimostrato dalla presenza nel manoscritto veneziano e nella copia feltrina della tavola astronomica riportata anche a f. 61vb di P e che si ritrova sempre associata al racconto delle origini patavine di Venezia. L'episodio verrà poi ripreso nella seicentesca *Storia di Feltre* di Antonio Cambruzzi.[33]

Anche nei particolari sulle origini di Treviso P amplia la *vulgata* :

> E Trevixo se chiamava Tre Vixi, per amore dela bandiera, overo stindardo, delo re Dardano, che era fato per arte, e sul dito stindardo era dipinta una donzela con tri vixi, e quello stindardo, donde che li era portato, senpre avea vitoria. E qui dove è Trivixo vene uno exerzito che se chiamava i Ioxuy, più fiera zente che a quel tenpo se trovasse al mondo, e vene adosso a Euganea. El conte Texeo era conte de Anaone oltra Brenta e chapitanio generalle delo re Dardano. E lui si andò adosso ai Osuy, che s'era acanpà dove è edifichato Trevixo alo prexente, e se andò prexa la bataia teribile, siché Texeo conte e chapitanio generalle deli Euganei e deli chavalieri de grado e de quelli d'amore e de quelli della ventura, dubitò de esere perditore dela dita bataia per più raxone. La prima perché quelli erano più e poi più valenti, e poi erano serati de fossi chome al dì de anchuo sta Trevixo, ed era Texeo con tuta la soa brigata dentro e non era modo de schanpo se non de morte. E per questo vedendo el chonte Texeo quaxi per eser roto con la soa brigata, feze voto ala dita donzella, se lui otenia vitoria, de far fare lie una sifata memoria che, perfino che 'l mondo durerae, serà memoria de lei. E

32 Seminario Patriarcale di Venezia 1899.

33 Cambruzzi 1874, pp. 19-21.

> chossì otene vitoria e poi con lizenzia delo re Dardano feze edifichare Trevixi, che al presente se chiama Trivixo per amore della donzella dai tre vixi, e per la vitoria li poxe nome Trivixi.

La fonte è nuovamente il *De edificatione* di Giovanni da Nono:

> Septentrionalis porta fuit prima janua civitatis Padue et habuit turim magnam et altam super hedificatam. Erat autem in dicta porta in archivolta muri sculta ymago magna unius domicele et lapidis viridis, caput eius partitum erat in tres vixus et dicebatur Porta Trium Vixuum; erat etiam incantata quia per eam reges responsa habebant eorum que futura erant. Hec porta fuit deaurata et in loco deaurato fuit posita ymago hec. Hanc formam portaverunt reges in suo vexilo usque ad Antenoris adventum. Vexilifer Paduani regni dux fuit, et dux a tribus vixibus dicebatur, in cuius clipeo fulgebant sidera aurea in colore celi. Hic dux Texeus per regem Dardanum misus est ad civitatem Xoxi, qui expugnavit Xoxianos, sed quando civitas Trivixij hedificata fuit dictus est dux Trivixij, qui erat marcio Paduane Marchie et comes a Naone. Et erat namque eius dominium a Porta Gigantis usque in valem Naonis, ergo sic prenominatus est a Naone. Vexilum domicele trium vixuum Auriflama dicebatur, quod Auriflame nomen reges Françie sibi apropriavere. Tres vixus habebat ymago hec, eiusque capiti aposita fuit corona quondam regis Asalor. Corone utique infixus erat unus lapis nobilisimus, qui has virtutes habebat: tempore yemali inmensi omnique frigore tempus erat temperatus velud tempore nocium Sancti Petri et, si aliquis proditor esset Padue, huic ymagini apropinquare non poterat ut igni calidisimo. Ex hijs notatur quod rex Heuganie usque in terram Blachie, usque in gentem Roxie et usque in gentem Herminie suum habebat dominium.[34]

[VII]
Attila raggiunge il re Giano ad Altino, dove i due si affrontano serratamente. Il condottiero unno sferra un colpo sulla testa del sovrano di Padova, che tuttavia viene messo in salvo dai suoi.

[VIII]
Dopo quindici giorni di assedio alla città di Altino, il re Giano ritiene opportuno raggiungere Padova nottetempo, e intanto gli altinati si spostano

34 Ballestrin 2015, pp. 108-109.

in Laguna. L'interpolatore fa riferimento a Oriago, porto di Padova, particolare assente nel testo vulgato:

> El savio re Iano andò a Patafia con molti chavalieri e mandò per sechorsso in Lonbardia, dove ch'el se mosse de molti signiori e baroni, e chavalieri se moseno in chonpagnia e andò a Patafia dalo re Iane, chomo a vui farò menzione. E molto bene era forniti de vituaria e strame e de tuto quello che li bixognava e simelle erano forniti de nave da navigare e si aveva lo porto a uno luocho lo qualle se chiamava Veiardo, adesso se apella Horgiago, e quello si era uno luogo molto fortifichato e lì era uno chastello forte e lì staxea le nave dello re Iano.

Si tratta di un preciso riferimento al porto di Oriago, ora frazione di Mira, e al castello fatto edificare nel 1360 da Francesco da Carrara, poi ricostruito nel 1378, dopo che i Veneziani lo avevano costretto ad abbatterlo, e menzionato nelle cronache padovane.[35] Nella *vulgata*, anteriore a questi fatti, manca qualsiasi cenno.

[IX]
Attila, trovando Altino completamente svuotata, cerca rinforzi e rifornimenti. Intanto a Padova il re Giano ha inviato la famiglia reale e altre persone in Laguna, dove nasce Venezia, episodio presente altrove anche nella *vulgata*, quasi per una volontà di ribadirne le origini padovane. Quindi il condottiero unno stringe d'assedio Padova e propone al re una sfida a due, a patto che nessuno dei contendenti venga soccorso dai propri uomini.

In due punti della narrazione P introduce particolari riferibili alla storia delle istituzioni locali, completamente decontestualizzate. Il primo è l'allusione ai diritti allodiali dei pescatori attivi in Laguna:

> […] e done e zente inpotente, e alguni de quelli de Patafia si andono a abitare sopra una mota dura che se apellava Riva Alta, e in quello luocho abitava ale fiate alguni peschadori che piava del pesse e sì 'l portava ad Altin e ala Concordia e a Piuvene, che adesso se chiama Pieve de Sacho e alora era uno meraveioxo chastello e si era per signiore el contino, che chossì se chiamava, e queli peschadori abitava a Piovene e sì dava tributo al contino de Piovene de peschare per l'ixolle, inperzò che li era suo tereno, e chossì portava del pesse infina a Patafia a vendere.

35 Medin-Tolomei 1914, p. 40 e nota 2.

L'interpolatore di P era probabilmente a conoscenza di antichi privilegi. Con un diploma del 5 maggio 897 Berengario aveva donato la *curtis* di Sacco al presule Pietro, che acquisiva così i diritti allodiali del feudo: «una cum casis, curtis, ortis, areis, campis (…) piscacionibus (…) universisque causis et rebus ad eandem cortem juste et legaliter pertinentibus.[36] Il provvedimento venne ribadito con il successivo diploma di Ottone I del 6 luglio 964, che riconfermava al vescovo Gauslino e alla Chiesa padovana tutti i possedimenti di proprietà, in particolare la Corte di Sacco, con i relativi diritti di «castella cum turribus et propugnaculis erigere, negocia constituere, molendina componere et publicas aquas ad utilitatem ipsius ecclesiae trahere, piscationes exercere absque alicuius contradictione».[37] Sotto Gauslino poco distante da Corte iniziò a svilupparsi la pieve di San Martino, dove venne fatto erigere un castello fortificato, che proprio allora assunse il nome di Piove di Sacco.

Compare poi un cenno alle istituzioni scolastiche bassomedievali:

> E anchora [il re Giano] li mandò de' valenti dotori e preti e maistri de scholla, che insegniava a quelli garzoni che era in l'ixolla.

Scuole di grammatica, retorica e di abaco erano state attive a Venezia fin dal Trecento, presso i sestieri, i conventi, le parrocchie, come pure presso case private. Più tardi, nel 1408, a Rialto venne istituita, con legato di Tomà Talenti, una scuola di logica e filosofia di avviamento agli studi di medicina, matematica e astronomia.[38]

[X-XI]
La sfida fra i due condottieri è cruenta, e Attila, ricevuto un poderoso colpo dall'avversario, viene soccorso da cinquecento soldati, che poi lui fa uccidere incolpandoli di non avere rispettato l'ordine di non prestargli alcun aiuto. Dopo sette lunghi ed estenuanti anni di assedio il re Giano lascia Padova per raggiungere Rimini, benevolmente accolto dal signore di quella città. A Padova rimangono mille devoti cristiani, disposti a morire per la fede, i quali decidono di rifugiarsi nella chiesa

36 Gloria 1877, pp. 34-35, n° 18; si vedano anche Tilatti 1997, pp. 28, 107; Dal Porto 2008, pp. 1-12.

37 Gloria 1877, pp. 32-33, n° 18, 72, n° 48; si vedano anche Lizier 1935, pp. 338-339; Tilatti 1977, pp. 46, 116; Rando 1999, pp. 707-709.

38 Nardi 1971b, pp. 15, 16; Nardi 1971c, p. 46; Ortalli 1993, pp. 131-138.

dedicata a Prosdocimo e Giustina, nota agiografica aggiunta dal nostro interpolatore:

> […] tuti se partino, salvo se 'l non fo più de mille servi de Dio che se redusse in la iexia de Santo Prosdozimo, dove è el corpo de Santa Iustina, dizendo questi: «Nui volemo inanzi eser morti qui per la fè de Christo cha eser morti fuzando per la via», che i conveniva andare per forza perché Atilla era molto reforzado inversso della marina, che quaxi avia tolta la via, che 'l re Iano andò con la soa zente con gran fadige e con aiuto de quelli delle nave, che defexe in terra, che per forza montò in nave e andosene ale ixolle del mare, dove era soe fameie, e poi stete lo re Iano con quelli baroni forestieri e con li soi patavini per spazio de hoto zorni con la rezina a reposarssi con gran lamento chomo se può credere.

Al sopraggiungere di Attila i mille cristiani patavini vengono trucidati e le loro spoglie celate in un pozzo:

> Ora ritorniamo al chane Atilla, el qualle vezendo che 'l re Iano era fuzito con sua zente, subito intrò in Patafia e si trovà quelli servi de Dio a santo Prosdozimo, li qualli fo morti tuti per amore de Ihesu Christo, ch'i non vollse mai renegare la nostra santa fede e portare inanzi el martorio e morire perfeti christiani e avere el santo paradixo che renegare e chossì fono tuti morti in la chiexa de San Prosdozimo e poi fono lasà stare in la dita chiexia. E poi in mezo de quela foe dali christiani chavada una grande fossa a modo de uno pozo e lì foe posti li chorpi santi […].

Il ricordo del cosiddetto «pozzo dei martiri» compare in una *Revelatio sanctorum* medievale, secondo la quale a scoprire le reliquie all'interno della basilica di Santa Giustina sarebbe stata una certa Giacoma da Verona, che, partita dalla propria città alla volta di Venezia per ottenere l'indulgenza, su rivelazione della Madonna si reca invece a Padova, e viene premiata con la scoperta delle spoglie dei martiri cristiani celati nelle viscere della basilica di Santa Giustina.[39]

> Ait ei beata vergine Maria: «Est quidem in eadem ecclesia circulus quidam ante chorum in medio ecclesie situatus, opere museleo con-

39 Necchi 2008, pp. 114-131, 176.

> structus, sub quo multa corpora sanctorum requiescunt, qui ob Christi fidem coronam martirii accipere meruerunt.

Michele Savonarola, nel suo *Libellus*, composto fra 1446 e 1447,[40] ripercorrendo la legenda medievale, ricorda l'antica *revelatio*:[41]

> Statque ante chori ianuam profundus Puteus, circulo mosaico signatus, longissimis in annis populo ipsi occultus, sanctorum corporum plenus, quem virgo quedam, Spirito Sanctu insaniens, velut amens et populum secum Spiritu ducens, edocuit, et usque in hodiernum dies illa in eorum sanctorum veneratione magna cum devotione colitur, diesque fastue (*sic*) dies festiva predicatur.

L'identificazione fra i martiri del Pozzo e le vittime di Attila compare nella *Revelatio* umanistica composta dal priore di Santa Giustina Eusebio da Modena:[42]

> Attila, qui nostri sermone Dei flagellum nuncupatur, eandem [la basilica di Santa Giustina] desolatam meroreque adflictam reliquit, ut pene christicola nequispiam coleret totque millia martyrum ab eodem laniati neci atque occumbere in Agro Martio seu Prato Valis. Inventum costitutumque fuit huic prefatae basilicae qualiter sanguis per agrum illum equorum poplites ac corpora tangeret inundans […].

A questo punto della narrazione lo «scritore» introduce una nota personale. In data 12 maggio 1466, mentre è in corso la trascrizione della *Storia di Attila*, afferma di essere stato testimone oculare del passaggio di Federico III da Santa Giustina nel 1451, quando, su iniziativa dell'imperatore medesimo, il «pozzo» era stato dotato di una ringhiera di ferro per proteggerlo dal calpestio dei fedeli:[43]

> […] honde che al dì de anchuo ègie fata una degna memoria, che senpre in tal die chome è hozi che io scritore de questo propio libro scrisi qui, che è el luni inanti la Ascension del nostro Segniore Ihesu Christo in

40 Simonetti 2018, pp. 150-153.

41 Segarizzi 1902, p. 14.

42 Necchi 2008, pp. 122-126, 184.

43 Edito in Fabris 1977c, pp. 313-314.

> questo ano a dì 12 mazo del 1466, era propio dì della Perdonanza del dito pozo dei diti santi martiri de Christo sora el dito pozo del 1451, e foe el zenaro, e 'l nostro inperadore Federigo terzo in persona foe sopra al dito pozo e hordenò e lasò denanzi al dito monasterio che fosse fato uno zerchio de fero sopra al dito pozo, per modo ch'alguno non andasse a chalpestare sopra. E chossì fo fato, che daprima era tuto gualivo e sedevali le done sopra ali hofizi, honde che quela Perdonanza che li è se chiama «la biada Iachoma», ed èllì sì grande perdonanza in tal die, che chi dixe zinque Paternostri e zinque Avemarie a' zinque altari dela dita chiexia confesso e contrito ène asolto de cholpa e de pena, e li diti altari si sono quali piaxe ala dita persona, ma meio è San Lucha, San Masimo, Santa Iustina, Santo Matia e San Prosdozimo, zinque per chadauno altaro è asolto chomo è dito sopra.

Del *puteus repletus ossibus sanctorum* parla qualche decennio dopo l'erudito Bernardino Scardeone nelle sue *Historiae*,[44] tuttavia non stabilisce alcun nesso con i martiri della guerra di Attila. Angelo Portenari, nella *Felicità di Padova*, che riporta la leggenda della beata Giacoma da Verona, li riconosce invece nei cristiani fatti uccidere dall'imperatore Massimiano dopo il martirio di santa Giustina.[45]

[XII]
Il re Giano si sposta a Rimini, dove gli viene consegnata la chiave della città, e Attila, devastata Padova, decide di inseguirlo.

[XIII]
Vengono ripercorse le scorrerie di Attila in Italia, poi si narrano le operazioni sul campo di Rimini, dove il re Giano riceve i rinforzi dei conti di Vicenza, Este e Feltre. Nel frattempo Capitello di Ravenna si reca a Costantinopoli per informare dell'accaduto l'imperatore d'Oriente, il cui figlio Eraclio, che qui risulta chiamarsi Eradio per un comune errore di trascrizione del nesso *cl*, raduna un esercito per recarsi in soccorso della *christianitas* occidentale.

Rispetto al catalogo della *vulgata* P allunga l'elenco delle città italiane assalite dagli Unni:

44 Scardeone 1559, col. 433.

45 Portenari 1623, pp. 377, 423, 427, 433, 434.

Ora per dechiararvi del maledeto Atilla e del so malpensiero, zoè dela malvaxia hopinione e volontà che lui aveva de destruzere Itallia bella io ve farò menzion de molte zità che fo per lui derupà e guaste in so' brevità. E si comenzeremo a Aquillea, e poi desfeze Concordia, e poi Feltre desfeze con tute le fortexe che lui trovò de tute le dite zitade, zoè chastelli che fosse per li paexe. E poi desfexe Axilo e desfexe Opitergio, zoè Uoderzo, e desfeze Trevixo cità amoroxa. E dapoi che Atilla ebe destruto tuto quel paexe, andò ad Altin e destrusello, e poi Patafia e Vizenza e Bressa, Bergamo e Milan e Ti<ci>no e quaxio tute le tere de Lonbardia, salvo cha Modena per li meriti de santo Zominiano, che era veschevo de quela zitade, e Atilla con tuti li soi trapassà per mezo che i non la veté se non quando i fo fuora per mirachollo de Dio e per li meriti del dito santo e per lo mirachollo si la lasà stare, che non la destrusse. E destrusse Bologna e quaxiò tute le tere de Romagnia e puo' sì trapassà in Toschana. Trovò la zitade de Fiorenza e, per forza o ingano o perché se fosse, ebe la zitade con grandisimo spargimento di sangue de Fiorentini e poi la roinò, salvo la iexia de San Zuani, che ben l'aveva roinata ella e zerte tore, ma non se pò né non se porà mai se non ala desfazion del mondo, sichomo io truovo in una sua cronicha che ne fa menzione, che foe a dì 28 de zugnio ali ani del nostro Signiore Ihesu Christo 440, e in la dita zitade el biado Morizio fo vesschevo e 'l so corpo zaxe in Santa Reparata in Fiorenza. E destruta che ebe Fiorenza Atilla andò sopra ala montagnia dove era stada la antiga zità de Fiexolle e con suoe tende e travache e paveioni sì se acanpà e chomandò che quella fosse redifichata e feze bandire che chi volesse venire ad abitare volea ch'el fosse francho e zurando lui de eser contra a' Romani, azoché Fiorenza non se refazesse mai. Per la qual chossa che quanti Fiexolani se trovò, vene ad abitare e anche zerti Fiorentini, perché non sapevano dove andare, e per questo mi scritore dubito de l'antidito renegare, perché lui era innimicho mortalle, come se vede la esperienzia, e per vendeta de Fiexole lui quando li ebe per le mane chome era de so' chostuma, perché non stesse de reabitare Fiexolle, non feze altro malle a questi diti desopra i quali vene ad abitare a Fiexolle, e che questo sia vero, non so altro se non per una soa pia cronicha ch'è de volumi de charte più de c(ento) 72, la qualle ne fa menzione de molto più che qui io non dichiaro perché non fa al propoxito nostro. E destruto Fiorenza e poi prexe la zità de Rezo e destrussella e arolla e fexella semenare de salle e Perroxa per asedio e per fame l'avé e destrusella. E 'l biado santo Archolano veschevo della dita zità fexe strangolare er per simelle feze dela zità de Pixa e de Lucha e de Voltera e de Lun e Pontremolli e Parma, Bolognia, Imolla e Faenza e Forllì e Zexena e tute le altre zitade de Lonbardia nomenadamente e molte altre zitade de Chanpagnia e

> de tera de Roma dallo crudele Atilla si fo destrute e feze granda persechuzione alli christiani robando e desfazando iexie e monasteri. E puo' andò per desfare Ravena, e li Ravagniani homini iniqui desubito se acordò con lui, in que modo el non se sa, ma più parte stimò che loro prometesse de renegare, onde che lo santo padre li maledì in quella fiata e lo signiore de Ravena se ne fozì per mare a Rimeno e chossì Atilla andò e messe chanpo a Rimeno.

Il nostro «scritore», il copista, interviene nuovamente esprimendo alcune perplessità sul comportamento dei Fiesolani. Dichiara che la leggenda si trova in una una *chronica*, che può essere identificata con la *Cronaca* di Giovanni Villani,[46] nella quale però Attila viene confuso con Totila.[47]

Per l'area veneta l'interpolatore anonimo narra che Attila:

> [...] poi desfeze Concordia, e poi Feltre desfeze con tute le fortexe che lui trovò de tute le dite zitade, zoè chastelli che fosse per li paexe. E poi desfexe Axilo e desfexe Opitergio, zoè Uoderzo, e desfeze Trevixo città amoroxa.

La leggenda dell'assalto di Attila a Feltre e del prode conte Marcello, personaggio celebrato anche nei capitoli successivi, viene recepita dai cronisti feltrini a partire dal XVI secolo. Compare nella già ricordata cronaca latina scritta dopo il 1552 e tramandata nel manoscritto 799. 1 della Biblioteca del Seminario Patriarcale di Venezia.[48] Nella copia conservata nel codice F I. 62 della Biblioteca Civica di Feltre, il cronista, abbastanza rispettoso della reale cronologia, narra (c. 6):[49]

> Anno Christi 450 circa hec tempora desolatis civitatibus Aquilegiae, Concordiae, castris Oppitergii, Asiili ab Attila Hunnorum rege flagellum Dei, quia illustris comes Marcellus generalis comes pro imperio romano civitatum Feltri, Bellone et Cenetae, licet esset tunc etate annorum circiter 63 sapiens et fortis, una [unam ms.] cum ser(enissi)

46 Porta 1990, pp. 95-101.

47 Cardini 1970, pp. 863-865; Chellini 2009, pp. 83-84, 171. Sulla declinazione della leggenda attilana in Emilia e Romagna si veda Necchi 2019, pp. 249-268.

48 Fossaluzza 2005, p. 205.

49 Sono stati segnalati fra parentesi quadre alcuni errori, molto probabilmente da attribuire al trascrittore novecentesco.

> mo principe Achario principe estense ac ill(ust)re comite Gulielmo Vicentiae, caute et ordinata acie 6000 armigerorum, profectus fuerat ad civitatem Arimini pro ea tuenda ab exercitu regis Attilae illam vi armorum obsediantis [obsediate ms.]. Multa strenue fecerant tres ipsi acerrima bella exterminatione unius partis exercitus regis Attilae. Et ab inde congregatis universis agminibus armatorum rex Attila, in novissimo bello tullerant dimicando cum [con ms.] eius exercitu tentoria duorum suorum satraporum, concursi fuerunt retrorsum. Iratus ob hoc vehementer Attila iussit quibusdam currulium et predatorum ducibus quod exercitu 10000 bellatorum accedere deberent ad montes civitatis Feltri et ibi omnia loca destruere, ad quos accessi predatores ipsi et equites exterminato castro comitis Marcelli igne fere concremarunt totam civitatem ipsam absque martiali tutella reperta. Quoniam ex exercitu Attilae recedens comes Marcellus Feltrium et animadvertens imminentem stragem civitatis, vocatis quatuor consulibus, motum exercitus Attilae contra eorum civitatem venientis mutis verbis significans, habito inter se sano consilio ex eis sane aliqui dicentes: «Si hic manserimus fame vel aliter moriendum est nobis», persecutionem Attilae timentes ad mare confugierunt.

Il coinvolgimento di Feltre nelle scorrerie attilane ritorna nel *Breve compendio* di Bonifacio Pasole, datato intorno al 1580. Riportiamo qui in trascrizione diplomatica la versione del manoscritto 460 della Biblioteca Comunale di Treviso (ff. 4v-5r), che non viene citato nell'edizione del 1978:[50]

> Sotto questo felice dominio [dell'Impero] visse la città di Feltre fino che nell'anno 440 [420 Pasole 1978], e pochi anni doppoi, fu dell'inumanissimo Attila re degli Auni, chiamato Flagello di Iddio, presa et quasi dell' tutto arsa et dessolata […] ritrovandosi all'hora il suo Conte Marcello assente per imperial decreto alla diffesa di Arimini, dove havea dato a costui una assai grande e notabil rotta, che fu caggione che per vendetta egli possia assalisse, distruggesse et dominasse questa misera città con il nuovo bellissimo suo castello.

La distruzione di Feltre, compreso il castello del conte Marcello, alleato del re di Padova, ritornano nella *Storia di Feltre* di Antonio Cambruzzi datati al 453 d.C.:[51]

50 Pasole 1978, pp. 34, 39.

51 Cambruzzi 1874, p. 81.

> Dopo avere distrutto le città di Uderzo, di Ceneda e di Belluno, se ne veniva furibondo Attila verso Feltre; di che accertati li Feltrini, consultarono di subito ciò che in sì importante negozio eseguir si dovesse. Intervennero nel loro consiglio li quattro consoli al governo della città destinati e tutti gli altri cittadini, e furono per la comune salvezza molti partiti proposti. Erano alcuni di parere (confidati nel proprio valore e nella fortezza del castello) di volere sostenere qualunque assalto de' nemici, e coll'armi alla mano, difendere fino alla morte intrepidamente la patria. Altri, ammaestrati dall'esempio delle città vicine, per non rimanere estinti anche essi di ferro e di fame, consigliarono doversi abbandonare la città, e doversi ritirare in luoghi sicuri. Abbracciata questa opinione, non indugiarono li Feltrini ad abbandonare la patria, ricoverandosi, alcuni de' men ricchi, ne' monti vicini, gli altri più nobili e potenti, seguendo il corso della Piave, passarono alle isole marittime dell'Adriatico, con quelle ricchezze maggiori che poterono trasportare […]. Per la partenta de' Feltrini rimasta la città in abbandono, fu da Attila presa e desolata assieme col fortissimo suo castello. Vogliono alcune cronache, che Marcello, conte di Feltre, si trovasse, a questo tempo, assente dalla città, portandosi per comando di Cesare, insieme con Accarino d'Este e Guglielmo, conte Vicentino, con 6000 soldati, alla difesa di Rimini, assediata dalle genti Attilane […].

[XIV]
Lo scontro a Rimini imperversa, mentre arriva da Costantinopoli Eradio-Eraclio.

[XV]
Il re Giano combatte valorosamente, tanto da suscitare l'ammirazione di tutto il popolo riminese.

[XVI]
Attila, notata la netta superiorità dell'avversario, tenta di eludere la sorte e penetra nella città di Rimini travestito da pellegrino. Giunge al palazzo dove il re Giano è impegnato in una partita a scacchi con il signore della città. Il falso pellegrino tradisce la propria identità commentando una mossa nella propria lingua. Il re di Padova lo riconosce e, nonostante le implorazioni, gli stacca la testa. Morto Attila, il comando degli Unni passa a Pandiaco, il quale ordina la ritirata facendo però fare terra bruciata lungo il percorso.

[XVII]
Narrata la fine ingloriosa di Attila, vengono ripercorsi gli ultimi atti del re di Padova, introdotti da uno stilema tipico delle compilazioni

francesi in prosa con *entrelacement* e, successivamente, dei poemi epico-cavallereschi:

> Ora lasiamo andare li pagani e ritorniamo alo re Iano, el qualle si era messo in ponto per andare in su l'aurora adossso ali pagani e per lo focho non poteano farlli dano, ma pure li arebeno seguitati se 'l paexe non fosse stato disfato, perché non avevano vituarie da portare con loro, ma non gi n'era per lo paexe, e chossì li lasàno andare, ma subito chavalchòno inver Ravena con Chapitello lor signiore, che fo de Ravena, e lli Ravagniani zà li avevano mandato a dire che lui andasse e chossì Chapitello fo messo en signoria. E llo re Iano prexe conbiato da loro, li qualle con molte lacrime l'ebeno lasato partire e lui se ne andò dalla regina sua molgie con quelgi Patavini che erano con lui, che fureno più de treamillia homini valenti e da bene. E lo re Iano stete con la regina e con soi filgiolli forssi uno mexe e poi piaque al nostro Signiore Dio de chiamarllo a sé, però che lui se fue infermato de una infermittà mortalle per li molti afani che lui aveva portato più de dieze ani contra Atilla e li soi per mantenere la fede de Ihesu Christo, siché lui morì e andosene in paradixo, e la regina Adriana de lì a uno altro mexe anche lei andò in paradixo. E rimaxe due soi filgiolli mascholi e una femina, la qualle fo fata abadessa de uno monasterio el quale da' Veneziani ène chiamato Sancto Zacharia e ogni die la dita abadessa per devozione de santo angiollo Rafaello e poi per memoria della soua madre madona la regina andava con le suoe monache a quella chapella che aveva fata fare la dita regina de Santo Rafaello e fazea dire una solene messa e fazealli le spexe a tuti li sacerdoti che andavano a chantare la dita messa e fazeano chossì de badesa in badessa infina uno zerto tenpo che la dita chapella foe bruxata, che non rimaxe altro cha lo santo anzollo. E a quello tenpo se trovoe eser veschevo meser Zuane Chandiano, el qualle feze in quello luocho edifichare una bella chiexia de Santo Anzol Rafaello de priete chote, e non de asse chome era stata prima, e dapoi indrieto non andò più le badesse né le suoe monache ala chiexia de Santo Rafaello chomo fazeano inprima. E molto foe honorato quello monasterio de Santo Zacharia per lo duze e per lo puovollo de Venexia, e 'l dì de Pasqua con grande conpagnia de chapelani e del puovollo vano al vespero alo dito monasterio.

Rispetto alla *vulgata* l'interpolatore di P aggiunge due dati. Il primo riguarda la morte del re Giano a Venezia, approdatovi per raggiungere moglie e figli dopo i fatti di Rimini. La famiglia reale, che nella tradizione risulta formata dal re Giano, dalla regina Adriana e da un numero impre-

cisato di figli, qui conta «due soi filgiolli mascholi e una femina». Il nostro interpolatore ricorda sicuramente i due giovani principi Massimino, Galafreto e la principessa Giustina, nome anche della protomartire di Padova, presenti nella *Guerra d'Attila*, il poema composto nel Trecento da Niccolò da Casola, che amplia il testo franco-veneto di fine Duecento e che termina con la presa di Altino. Qui i tre principini, avvenenti e saggi, appaiono una prima volta nel canto X, che descrive un torneo disputato a Padova alla presenza dei reali:[52]

Biaus fu li ior et riçhe l'appareille
Que le rois fist in Pahue su la plaçe la vigille.
La roine estoit au pales con sa fille
A li bauchons veoir cum dames plus de mille.
Dous filz avoit petit, çeschuns blans et vermille:
De IIII ans li ans-nes a la facon nobille;
L'autres n'oit troy, plus saç que la Sebille.
Li ans-nes fu nomes Masimiens gentille,
L'autres Galafret, mout fu buen suen conscille.
La feme oit non Iustine, que'l mont mist in exille;
Un ans et demi oit, resplandissent lor çille.
Troy plus biaus infans n'est pas trosque Marsille.

I giovani rampolli ritornano in due episodi del canto XVI, l'ultimo. Il primo è il corteo reale per l'arrivo dei principi Estensi, al quale presenziano Massimino e Galafreto:[53]

Atant Masimiens et Galafret, li blon,
Li condussent a sa mere, si li font li don.
Lor començe a soner grant timolt de son,
Grailles, nacres et tambors, timbres et boison.
Lor chivauçerent et tornarent li aragon
Envers Pahue, la grant, que Pataffie oit nom.
Davant tot le dames si vont li II fançon
Façant soy large rue tot por ond il pason,
Car li sont filz au roy; ceschuns tient un baston
Cum a rial convint et font inclinason
A petit et a grant, que i vint devant sa fron.

52 Da Casola 1946, I, p. 261.

53 Ivi, II, p. 329.

Il secondo si svolge all'arrivo a Padova del re dopo i fatti di Altino: il sovrano incontra per primi la regina, che qui si chiama Sara, secondo una tradizione parallela, e i due figli maschi:[54]

Sa dame la royne Sarre a li cuer gent,
Si le vint incontre a grant masse de gent,
Et ses petit infant ovec li insement.
Le rois est ia venus si tost astivement,
Que a l'intrer della porte fu li acontament.
Masimiens et Galaffret au pier s'apresentent
Sor dous palefrois petit, que molt amblent.
Et le rois fu in distrer armes molt hautement,
Que bien fu aconeuz et veuz da la gent.
Ses dos petit filz l'inclinent et saluent,
Si li vont imbraçer le iambes, si li basent
Le spies et li sperons que a or tot resplent.

Poi è la volta della bella Giustina, una creatura angelica, che, di nome e di fatto, sembra reincarnare la patrona di Padova, essendo, fra l'altro, discendente di re Vitaliano, padre dell'omonima protomartire:[55]

Atant ec vous la roine, que moyne avech soy
Sa belle fille Justine, a li color vermoy,
Il'est tant belle et blançe, ben feit a li cef bloy,
Que voirement semble angles que Yehsu formoy.
A son pier s'ingenoille et le rois si saluoy.
  Au pez de son pere Justine s'est metu.
Za est plus de troy ans son pere n'ait veu.
La pulcelle fu mescline, sis ans n'avoit plu,
Mais il'est plus grant et membrue se X n'aust heu.
La belle fantine ben fu aconeu,
En nul autres roiaumes n'est plus belle sëhu,
Tant n'avoit de biautes, selonc que ai leu […].
De le rois Valariens et da sa ieste est ensu,
Que fu par Sainte Ostine que a Deu donoit salu.
Ensi avoit Iustine son cors dou tot metu
A servir l'aut Deu; sa mer l'ait insi creu,
In oracion fere et prier la devine vertu

54 Ivi, II, p. 361.

55 Ivi, II, pp. 363-364.

Que son pere, rois Gilius, ait in estor mantenu.
La tres belle fantine au per rent salu.

[XVIII]
Gli Unni in ritirata passano un primo ponte, ma poi trovano al secondo l'esercito cristiano di Eradio-Eraclio, il quale, venuto a conoscenza della morte di Attila, rifiuta di farli passare e dispone di fare spiare le loro mosse. Intanto Pandiaco, per assaltare il ponte, affida a Gropicello l'incarico di tendere un'imboscata ai cristiani.

[XIX]
Gropicello raccoglie un manipolo di soldati e ritorna a tradimento in Ungheria con l'obiettivo di assumerne il potere a scapito di Pandiaco. Presso il ponte scoppia una cruenta battaglia fra i cristiani e i pagani, penalizzati dall'assenza di Gropicello e dei suoi. Alla fine dello scontro da ambo le parti si contano i caduti, ai quali viene data degna sepoltura.

[XX]
Pandiaco, non vedendo Gropicello e il suo manipolo, invia sulle sue tracce un messo, il quale si imbatte in alcuni pastori, che lo informano della partenza del battaglione di soldati ungari. Pandiaco, appresa la nuova, giura vendetta.

[XXI]
L'indomani viene combattuta una nuova battaglia, che lascia sul campo morti e feriti sia cristiani che pagani, i quali risultano comunque in netto svantaggio.

[XXII]
Pandiaco, prevedendo l'esito dello scontro, decide di tornare di nascosto in Ungheria attraverso lo stesso passaggio del quale si è servito il traditore Gropicello.

[XXIII]
I rimanenti dell'esercito ungaro, abbandonati dal condottiero Pandiaco, si sottomettono a Eradio-Eraclio, il quale, disposta la salvezza per i convertiti e la morte per gli infedeli, infine torna vittorioso a Costantinopoli.

[XXIV]
Pandiaco rientra in Ungheria, deciso a saldare i conti con Gropicello, il quale tuttavia lo uccide e diventa signore su quelle terre.

3. In conclusione, il *colophon* fornisce al lettore le coordinate per la fruizione del testo attraverso un nuovo intervento diretto del copista, lo «scritore», il quale, anche se persona diversa rispetto all'altrettanto anonimo interpolatore della *vulgata*, si prefigge di contribuire all'edificazione di lettori e lettrici con la messa a disposizione del racconto della vittoria della *christianitas* e del bene contro gli infedeli.

> Ora qui fa fine questa cronicha e non trata più alguna chossa. Io priego Ihesu Christo nostro vero Signiore che ne dia grazia a mi scritore [scritotore ms.] e a ti letore e a chaduno o chadauna che leza e aldirà lezere questa cronicha ne dia grazia de fare le bone fine del corpo e de l'anima de chaduno de noi e poi universallemente ogni christiano e christiana Amen (f. 60vb).

Il testo è stato trascritto in quindici giorni circa. La copiatura è iniziata il giorno 8 maggio 1466, secondo la citata nota nel margine superiore di f. 50r, e termina prima della mezzanotte del 22 dello stesso mese, mentre il copista si è trovato ad affrontare preoccupazioni personali:

> 1466 a dì 22 mazo, zoè due dì driedo Santo Bernardino finì a hore 23 el dito libro de scrivere con grandi afani e ocupazion de mente per zerte mie adversità in beni temporalli ch'io mi trovai ad avere scrivendo el dito libro (Ivi).

Infine, chiede venia per non esservi stato completamente aderente al modello. In mancanza di altri codici del volgarizzamento di P, non ci è concesso di valutare le deroghe rispetto a un eventuale esemplare a sua disposizione, che doveva probabilmente contenere qualche altro inserto rispetto alla *vulgata*. Tuttavia il nostro «scritore» assicura di avere preservato la sostanza:

> Se qualche paroleta pure non stese intriegamente al so debito abiatimi per schuxo e masimamente in questa ultima charta, dela qual chossa però non mancha la sostanzia de una parolla solla (Ivi).

Bibliografia

Aikema *et al.* 2016 = «*In centro et in oculis urbis nostre*»: *la chiesa e il monastero di San Zaccaria*, a cura di Bernard Aikema, Massimo Mancini e Paola Modesti,

campagna fotografica di Francesco Turio Böhm, Venezia, Marcianum Press, 2016.

Ballestrin 2105 = Nicola Ballestrin, *Il* Liber de hedificatione urbis Phatolomie *di Giovanni da Nono: edizione critica e studio*, Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Scuola di Dottorato di ricerca in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie, indirizzo di Romanistica, ciclo XV: consultabile in *Paduaresearch.cab.uniPd.it/6177/1/Ballestrin-Nicola-tesi.Pdf*.

Beer 1997 = Marina Beer, *Romanzi di cavalleria. Il* Furioso *e il romanzo italiano del Primo Cinquecento*, Roma, Bulzoni, 1987.

Bertini 1994 = Ferruccio Bertini, *Attila nei cronisti e negli storici del Medioevo latino*, in *Attila* flagellum Dei? Atti del Convegno internazionale di studi storici sulla figura di Attila e della discesa degli Unni in Italia nel 452 d.C., a cura di Silvia Blason Scarel, Roma, L'Erma di Bretschneider, 1994, pp. 229-241.

Bertini 2010 = Ferruccio Bertini, *Attila* optimus princeps, Bologna, Patron, 2010.

Billanovich 2012 = Maria Pia Billanovich, *Sant'Egidio*, in *La chiesa di Santa Maria dei Servi a Padova. Archeologia, storia, arte, architettura e restauri*, a cura di Gerolamo Zampieri, Roma, L'Erma di Bretschneider, 2012, pp. 41-75.

Bozoky 2014 = Edina Bozoky, *Attila e gli Unni. Verità e leggende*, Bologna, il Mulino, 2014 (ed. orig. *Attila et les Huns. Verité et légendes*, Paris, Perrin, 2012).

Busonero 2001 = Paola Busonero, *La mise-en-page nei primi testimoni del commento trevetano a Seneca tragico*, «Aevum», 85/2 (2001), pp. 449-476.

Cambruzzi 1874 = Antonio Cambruzzi, *Storia di Feltre*, I, Feltre, Premiata tipografia sociale Panfilo Castaldi, 1874.

Carile-Fedalto 1978 = Antonio Carile, Giorgio Fedalto, *Le origini di Venezia*, Bologna, Patron, 1978.

Cardini 1970 = Franco Cardini, *Fiesole*, in *Enciclopedia Dantesca*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1970, II, pp. 863-865.

Capusso 2007 = Maria Grazia Capusso, *La produzione franco-italiana dei secoli XIII e XIV: convergenze letterarie e linguistiche*, in *Plurilinguismo letterario*, a cura di Renato Oniga e Sergio Vatteroni, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2007, pp. 159-204.

Carraro 2106 = Silvia Carraro, *Il monastero di San Zaccaria, i dogi e Venezia (secoli IX-XII)*, in Aikema *et al.* 2016, pp. 9-22.

Chellini 2009 = Riccardo Chellini, *Chronica de origine civitatis Florentiae*, Roma, Istituto Storico per il Medio Evo, 2009.

Da Casola 1946 = *La Guerra d'Attila di Niccolò da Casola*, a cura di Guido Stendardo, Modena, Società Tipografica Modenese 1946, 2 voll.

Dal Porto 2008 = Daniela Dal Porto, *Il Diploma di Berengario - 1111 anni di Storia (5 maggio 897 - 5 maggio 2008*), Piove di Sacco, Assessorato alla Cultura, 2008.

DBI = *Dizionario Biografico degli italiani,* Roma, Istituto della Enciclopedia italiana, 1960-2020, 100 voll.

De Blasi 1985 = Mario De Blasi, *Leggenda e storia nelle origini di Venezia*, «Ateneo Veneto», 23 (1985), pp. 81-90.

Di Ninni 1992 = Niccolò da Verona, *Opere. Pharsale, Continuazione dell'Entrée d'Espagne, Passion*, a cura di Franca Di Ninni, Venezia, Marsilio, 1992.

Ditti Cretese 1872 = Dictys Cretensis *Ephemeridos belli Troiani libri sex*, ed. F. Meister, Leipzig, Teubner, 1872.

Fabris 1977a = Giovanni Fabris, *Cronache e cronisti padovani*, a cura di Lino Lazzarini, Cittadella, Rebellato, 1977.

Fabris 1977b = Giovanni Fabris, *La cronaca di Giovanni da Nono*, in Fabris 1977a, pp. 36-170.

Fabris 1977c = Giovanni Fabris, *Il presunto cronista padovano del sec. XV Guglielmo di Paolo Ongarello*, in Fabris 1977a, pp. 273-344.

Fabris 1977d = Giovanni Fabris, *Una redazione volgare inedita degli «Annales Patavini»*, in Fabris 1977a, pp. 345-373.

Fossaluzza 2005 = Giorgio Fossaluzza, *Gli affreschi della Scuola dei Battuti di Conegliano*, Conegliano, Rotary Club, 2005.

Gargan 2011a = Luciano Gargan, *Libri e maestri tra Medioevo e Umanesimo*, Messina, Centro interdipartimentale di studi umanistici, 2011.

Gargan 2011b = Luciano Gargan, *La cultura umanistica a Treviso nel Trecento*, in Gargan 2011a, pp. 227-246.

Gargan 2011c = Luciano Gargan, *Un umanista ritrovato: Galeazzo Facino e la sua biblioteca*, in Gargan 2011a, pp. 287-336.

Gargan 2011d = Luciano Gargan, *Libri e biblioteche a Treviso al tempo di Ludovico Barbo*, in Gargan 2011a, pp. 337-375.

Gargan 2011e = Luciano Gargan, *Cultura e arte nel Veneto nel Primo Trecento*, in Gargan 2011a, pp. 507-524.

Gloria = Andrea Gloria, *Catalogo Gloria dei manoscritti [mss. 1-1676] con supplemento [mss. 1677-2276] e integrazioni [mss. 2277-2309]*, consultato online.

Gloria 1877 = *Codice diplomatico padovano. Dal secolo sesto a tutto l'undecimo*, a cura di Andrea Gloria, Venezia, A spese della Società, 1877.

Govi 1988 = Eugenia Govi, *Il dono del Professor Antonio Valsecchi (1799-1882) alla Biblioteca Universitaria di Padova,* «Quaderni per la storia dell'Università di Padova», 21 (1988), pp. 129-145.

Holtus-Wunderli 2005 = Günther Holtus, Peter Wunderli, *Franco-italien et épopée franco-italienne*, Heidelberg, Winter, 2005 (GRLMA, vol. III. *Les épopées romanes*, t. 1/2, fasc. 10).

Infelise 1997 = Mario Infelise, *Di Pietro Filippo*, in DBI, 47, 1997, pp. 756-757.

Lazzarini 1969 = Vittorio Lazzarini, *Il preteso documento della fondazione di Venezia e la cronaca del medico Jacopo Dondi*, in Vittorio Lazzarini, *Scritti di Paleografia e diplomatica*, Padova, Antenore, 1969, pp. 99-116.

Lazzarini 1976 = Lino Lazzarini, *La cultura delle Signorie venete e i poeti di corte*, in *Storia della cultura veneta*, Vicenza, Neri Pozza, 1976, II, pp. 477-516.

Lizier 1935 = Augusto Lizier, *Piove di Sacco*, in *Enciclopedia Italiana*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italia, 1935, XXVII, pp. 338-339.

Lomazzi 1974 = Anna Lomazzi, *Franco-veneta, letteratura*, in *Dizionario critico della letteratura italiana*, a cura di Vittore Branca, Torino, UTET, 1974, II, 125-132.

Marcazzan 1996-1997 = Barbara Marcazzan, *Manoscritti datati di biblioteche padovane: Biblioteca universitaria, fondo principale (mss. 2001-2289) e fondo Numero provvisorio; Biblioteca civica, fondo C. M.* Tesi di laurea. Relatore Stefano Zamponi. Università degli studi di Padova, Facoltà di lettere e filosofia, Dipartimento di storia. Anno accademico 1996-1997.

Medin-Tolomei 1914 = Galeazzo-Bartolomeo Gatari, *Cronaca carrarese*, a cura di Antonio Medin e Guido Tolomei, in RIS[2], XVII/1-I, Città di Castello, Lapi, 1914.

Nardi 1971a = Bruno Nardi, *Saggi sulla cultura veneta del Quattro e Cinquecento*, a cura di Paolo Mazzantini, Padova, Antenore, 1971.

Nardi 1971b = Bruno Nardi, *Cultura veneziana nel Quattrocento*, in Nardi 1971a, pp. 3-43.

Nardi 1971c = Bruno Nardi, *La scuola di Rialto e l'Umanesimo veneziano,* in Nardi 1971a, pp. 45-98.

Necchi 2007 = Elena Necchi, *La «Guerra di Attila» nell'agiografia padovana*, «Hagiographica», 14 (2007), pp. 77-99.

Necchi 2008 = Elena Necchi, *I «sanctissimi custodes»* della basilica di Santa Giustina di Padova, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2008.

Necchi 2016 = *"Hystoria Atile dicti flagellum Dei". Il libro della nascita di Venezia (Dal manoscritto 1308 della Biblioteca Civica di Verona)*, a cura di Elena Necchi, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2016.

Necchi 2019 = Elena Necchi, *L'itinerario di Attila nelle città dell'Emilia e della Romagna e il suo leggendario passaggio per Piacenza*, «Bollettino Storico Piacentino», 114/2 (2019), pp. 249-268.

Necchi 2020 = Elena Necchi, *La "Hystoria Attile" della Biblioteca Ambrosiana di Milano*, «Atti e Memorie dell'Accademia Patavina di scienze, lettere ed arti. Classe di scienze morali, lettere ed arti», 121/3 (2018-2019), pp. 239-275.

Necchi in c. di s. = Elena Necchi, *Il volgarizzamento della «Storia di Attila» nel manoscritto 2257 della Biblioteca Universitaria di Padova*, in *Attila in Italia. Dalla letteratura franco-italiana al cinema italiano del Novecento*, a cura di Gianfelice Peron, in corso di stampa.

Ortalli 1993 = Gherardo Ortalli, *Scuole, maestri e istruzione di base tra Medioevo e Rinascimento. Il caso veneziano*, Vicenza, Neri Pozza, 1993.

Ortalli 2008 = Gherardo Ortalli, *Nascere sull'acqua. La lunga genesi di Venezia*, in *L'acqua nei secoli altomedievali*. LV Settimana di studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto medioevo (Spoleto, 12-17 aprile 2007), Spoleto, Cisam, 2008, II, pp. 141-178.

Ozoeze Collodo 1972-1973 = Silvana Ozoeze Collodo, *Attila e le origini di Venezia*, «Atti dell'Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti», 131 (1972-1973), pp. 531-567.

Pasole 1978 = Bonifacio Pasole, *Breve compendio delle cose più notabili dell'antiquissima et nobilissima città di Feltre*, a cura di Laura Bentivoglio e Sergio Claut, Feltre, Edizioni Panfilo Castaldi, 1978.

Peron 2011 = Gianfelice Peron, *«Filz au livrier». Attila nell'epica franco-italiana,* in *Epica e cavalleria nel medioevo*. Atti del Seminario internazionale (Torino, 18-20 novembre 2009), a cura di Marco Piccat e Laura Ramello, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2011, pp. 26-53.

Pesce 2017 = Roberto Pesce, *«… la benedirò e diventerà nazioni» (Gn. 17, 16): la figura di Sara e le origini di Venezia in un testo franco-veneto del XIII secolo*, in *Dialogo. Studi in memoria di Angela Caracciolo Aricò*, a cura di Elena Bocchia, Zuanne Fabbris, Chiara Frison e Roberto Pesce, Venezia, Centro di Studi Medioevali e Rinascimentali "E. A. Cicogna", 2017, pp. 273-291.

Pizzolato 2011 = Luigi Francesco Pizzolato, *Ambrogio e gli Unni*, in *Ambrogio e i Barbari*. Atti del sesto *Dies Academicus* (Milano, 26-27 aprile 2010), a cura di Isabella Gualandri e R. Passarella, Milano, Bulzoni, 2011 pp. 77-93.

Plebani 1998 = Tiziana Plebani, *Di Pietro Gabriele*, in DBI, 51, 1998, pp. 53-55.

Porta 1990 = Giovanni Villani, *Nuova Cronica*, a cura di Giuseppe Porta, Milano-Parma, Fondazione P. Bembo-U. Guanda, 1990, I (libri I-VIII).

Portenari 1623 = Angelo Portenari, *Della felicità di Padova libri nove,* Padova, Per Pietro Paolo Tozzi, 1623.

Poutiers 1989 = Jean-Christian Poutiers, *Rhodes et ses chevaliers*, Araya, Liban, Imprimerie Chatolique,1989.

Prosdocimi 2009 = Lavinia Prosdocimi, *Cronaca Padovana degli anni 1175-1311 in un manoscritto della Biblioteca Universitaria*, in *1209-2009. Il Piovego dallo scavo del 1209 ad oggi*. Atti dell'Incontro di studio (Padova, 4 aprile 2009), s.l., s.n., 2009, pp. 9-11.

Rando 1999 = Daniela Rando, *Gauslino*, in DBI, 52, 1999, pp. 707-709.

Rapetti 2016 = Anna Rapetti, *Una comunità e le sue badesse. Organizzazione e reclutamento a San Zaccaria (IX-XIII secolo)*, in Aikema *et al.* 2016, pp. 23-36.

Renzi 1976 = Lorenzo Renzi, *Il francese come lingua letteraria e il franco-lombardo. L'epica carolingia nel Veneto*, in *Storia della cultura veneta*, Vicenza, Neri Pozzi, 1976, I, pp. 563-589.

RIS^2 = *Rerum Italicarum Scriptorum*. Raccolta degli storici italiani dal Cinquecento al Millecinquecento ordinata da Ludovico Antonio Muratori, nuova edizione, sotto la direzione di Giosuè Carducci, Città di Castello, S. Lapi, 1900-1917; quindi Bologna, Zanichelli, 1900-1975, 34 voll.

Segarizzi 1902 = Michele Savonarola, *Libellus de magnificis ornamentis regie civitatis Padue*, a cura di Arnaldo Segarizzi, in RIS^2, XXIV, 15, Città di Castello, Lapi, 1902.

Scardeone 1559 = Bernardino Scardeone, *Historiae de urbis Patavii antiquitate et claris civibus patavinis libri tres*, Lugduni Batavo, Sumptibus Petri Van der Aa, 1559.

Seminario Patriarcale di Venezia 1899 = *A sua eccellenza illustrissima e reverendissima Mons. Francesco Cherubin vescovo conte di Feltre e di*

Belluno il Seminario Patriarcale di Venezia, Venezia, Tipografia Patriarcale già Cordella, 1899.

Simonetti 2018 = Remy Simonetti, voce *Savonarola, Michele*, in DBI, 91, 2018, pp. 150-153.

Tilatti 1997 = Andrea Tilatti, *Istituzioni e culto dei santi a Padova fra VI e XII secolo*, Roma, Herder, 1997.

Tommaseo-Bellini 1861-1879 = *Dizionario della lingua italiana*, a cura di Niccolò Tommaseo e Bernardo Bellini, Torino, Unione tipografica torinese, 1861-1872, 4 voll. Consultato online.

Zabbia 2001 = Marino Zabbia, *Giovanni da Nono*, in DBI, 56, 2001, pp. 114-117.

Zecchini 2002 = Giuseppe Zecchini, *Attila: una figura epocale?*, «Rivista Storica Italiana», 114/3 (2002), pp. 868-879.

Intorno a una serie di correzioni nell'Orlando Furioso. I metaplasmi e le forme eteroclite

Valentina Gritti

Università di Ferrara

valentina.gritti@unife.it

About some linguistic corrections in Orlando furioso. Metaplasms and heteroclite forms

Abstract

The analysis of metaplasms and heteroclite forms in the three editions of Orlando furioso is a "reagent" to better highlight the relationship that Ariosto establishies over time with his linguistic models, especially with the Aldo Manutius editions of Dante and Petrarch, and confirms that only for some traits the poet follows the norm of the treatises of Fortunio and Bembo, while in the change or in the maintenance of some forms others factors, both intertextual and stylistic-prosodic, may come into play. The analysis also allows to date with more precision some corrective phases of the last Furioso and perhaps also to identify some typos.

1. Lo stato della questione

Gli studiosi che dall'inizio del Novecento hanno preso in esame la lingua di Ariosto si sono prevalentemente occupati della fonetica e della morfologia verbale o delle preposizioni articolate, ambiti nei quali il poeta più è intervenuto a correggere, senza soffermarsi molto sul complesso dei sostantivi. All'interno del sistema correttorio del *Furioso* la maggior parte dei critici ha messo in luce l'anomalo comportamento del poeta solo di fronte a pochi metaplasmi di genere o di declinazione. Un breve *excursus* degli studi sull'argomento permetterà di meglio chiarire lo stato della questione.

Maria Diaz è stata la prima in ordine di tempo a elencare alcuni esiti dei sostantivi nel plurale (*poma* A B IX 87,7 > *pome* C X 96,7; *frutta* XXXI 60,5 > *frutti* XXXI 60,5), ma si è soffermata a considerare diffusamente solo il caso di *mano*, *mane* e *mani*:

Keywords: Ariosto / *Orlando furioso* / variants / history of italian language

> Intorno ai nomi v'è da osservar questo che la forma pl. è in alcuni casi errata e che l'A. la corresse sempre in C. Es.: mutò MANO XXVII 15, XXXIX 16, XXIV 114, e MANE XXV 91, in *mani* XXIX 15, XLIII 189, XXVI 117, XXVII 91, e si noti che negli esempi da me scelti il cambiamento dipende unicamente da ragione grammaticale, e non di rima o d'altro genere; anzi una volta che MANO (III 72) era in fine di verso, in rima con STRANO e VANO, l'A. correggendo in *mani* (III 73) scrisse anche negli altri versi *incanti vani* e *incanti strani*, sebbene in quel caso il singolare fosse più proprio. [..] Una volta, però, la correzione è errata, quella cioè di ULTRICI FURIE XXI 57 in *ultrice furie* XXI 57. Mutò inoltre PASSA in *passi*, ORECCHI in *orecchie*, BRACCIE in *braccia*, FRONDE in *frondi*, LEGNE in *legna*, forma biasimata dal Nisiely; ma ognun vede che la forma usata in A e in B non può dirsi errata, trattandosi di nomi che hanno doppia uscita al plurale.[1]

La Diaz accorpa insieme tutte le correzioni sui plurali dei metaplasmi senza distinguere possibili motivazioni che abbiano spinto Ariosto a intervenire sul testo del primo *Furioso*, semmai limitandosi talvolta ad addurre ragioni grammaticali o a segnalare l'erroneità delle forme prese in esame, con scarsa conoscenza della grammatica storica.[2]

In anni non molto distanti anche il Lisio, nella prova di edizione critica dei primi due canti dell'ultimo *Furioso* (messi a confronto con le edizioni precedenti del 1516 e del 1521), ha individuato alcune correzioni di metaplasmi:

> *Indugia* fu da ultimo mutato in *indugio*. Il Boiardo adoperò sempre il genere femminile: v. *Orl. Inn*. I XXI 70, XXIV 6 8 e altrove.[3]

> L'A. sentì la necessità di sostituire a gli *spini* (piante di pruno) le *spine*, che al plurale indicano genericamente le punte di esse piante e di qualunque altra: di qui [l'introduzione in rima del]l'arcaico *decline*.[4]

1 Diaz 1900, pp. 45-46; il maiuscoletto è dell'autrice.

2 La studiosa basa il proprio giudizio sulla correttezza grammaticale dei sostantivi del *Furioso* evocando i *Proginnasmi poetici di Udeno Nisiely da Vernio, Accademico Apatista* (1695) di Benedetto Fioretti, ma non è inverosimile che possa avere avuto sotto mano anche la *Teorica dei nomi della lingua italiana* di Vincenzio Nannucci, edita nel 1847 e il pur meno utile *Manuale ariostesco* del Bolza del 1866.

3 Lisio 1909, p. 5 in nota all'apparato di I XXV 6 AB-C.

4 Ivi, p. 21 in nota all'apparato di II XIX 7 AB-C.

> *Balze* al plurale per tratti sporgenti di rupe pericolosi, è molto più chiaro che non *balzi*, comunemente adoperato per 'salti improvvisi'… V. anche v.2 st. XLI.[5]

Più acuto della Diaz, Lisio prova a spiegare le ragioni dei cambiamenti 1) nell'eliminazione di un tratto sentito come settentrionale perché usato da Boiardo (*indugia*/*indugio*) o 2) nella volontà di distinguere i significati semantici di alcune forme (*spine*/*spini*, *balze*/*balzi*).

Sarà però il caso di *mano* ad attirare ancora l'interesse degli studiosi successivi, fin da Debenedetti nella *Nota* posposta alla sua edizione del *Furioso* del 1928:

> Prima di mandar fuori il suo libro [nel 1516] l'Ariosto fu preso da qualche nuovo pentimento, e butto giù una breve Errata Corrige. Gli spiacque di aver usato il plur. Mano, e rifà i versi ove era in rima (III 72, X 49), salvo a lasciarlo in XIV 65,4.[6]

E ancora a proposito dell'*Errata Corrige* dell'edizione del 1521:

> Così non manca di registrare tra gli errori «mano per mani», poiché, a dispetto dell'Errata di A, ricompariva nella seconda edizione (per es. XXXIX 186,8).[7]

Anche Migliorini vi si sofferma nel 1946:

> Già durante la stampa di A il poeta è preso da qualche pentimento: così nell'errata-corrige egli rifà due versi in cui aveva adoperato in rima *mano* plurale: una volta mutando tutti e tre i versi in rima, la seconda trasformando il plurale in singolare. Un terzo esempio gli sfugge, ma lo troveremo corretto nella seconda edizione.[8]

5 Ivi, p. 28 in nota all'apparato di II LXI 5 A-B.

6 Debenedetti 1928, III, p. 398.

7 Ivi, III, p. 400.

8 Migliorini 1946 (1957), p. 180.

E nella relativa nota, riprendendo Debenedetti:

> Altri esempi di *mano* plurale fuori di rima gli sfuggirono tuttavia anche in B (per es. XXXIX 186), tant'è vero che nell'errata-corrige egli registra fra gli errori «*mano* per *mani*».[9]

Pure Cesare Segre nella *Nota al testo* dell'edizione critica del *Furioso* uscita nel 1960, che porta a compimento il lavoro editoriale iniziato da Santorre Debenedetti, annota occasionalmente tra le diverse lezioni instaurate rispetto all'edizione del 1928 alcuni fatti relativi ai metaplasmi *mano*/*mani* pl. e *cavalliere*/*cavalliero*:

> XLIII 189,8 per le cui *mano* ebbe Ruggier battesmo. La lezione passata in C da AB, fu mutata nell'edizione Laterza (*mani*) – la cui Nota però non ne fa cenno – conforme all'intenzione espressa dall'Ariosto nell'*Errata* di B di abbandonare l'uso di *mano* al plurale. Deb. 2 rileva però che in C rimane *mano* come plurale a XIII, 28, 5 (:); XV, 56, 5 (:); XL, 24,1.[10]

> V 77,1 ch'un *cavalliere* istrano era venuto. L'Ariosto non usa mai *cavalliere*, bensì *cavallier*/*cavalliero*; occorre dunque correggere *cavallier* (Deb 2 e Car., p. 1156).[11]

Ancora nel 1967 Bigi parla del caso di *mano*:

> Alcune di queste correzioni coincidono con norme del Bembo: eliminazione dei pl. *mane* (A IV 56,6; A XII 63,4; e in molti altri luoghi) e *mano* (A X 49,4; ecc.; rimane solo in C XV 56,6 nella frase *pedi e mano*); di *prodo* («prode», AB XXXIV 55,6).[12]

Il giudizio dello studioso fa un passo in avanti rispetto alle precedenti constatazioni di Debenedetti, Migliorini e Segre chiamando in causa Bembo.[13] Oltre al solito metaplasmo Bigi segnala anche correzioni su

9 *Ibidem*.

10 Segre 1960, p. 1656; ribadito poi anche nell'intervento scritto per la RAI e pubblicato con titolo *Storia interna dell'*Orlando Furioso in Id. 1961 (1966a), p. 36.

11 Id. 1960, p. 1657.

12 Bigi 1967, p. 180.

13 Non si dimentichi che già Debenedetti 1930 (1986) aveva sottolineato l'importanza delle *Prose della volgar lingua* come motore di alcune correzioni ariostesche.

prodo e, più avanti, su *ereda* e *frodo* senza però darne una possibile motivazione.[14]

Nel fondamentale saggio del 1976 sulla lingua ariostesca anche Stella si concentra sul solo caso di *mano*, mettendolo, però, più fruttuosamente in relazione al Fortunio:

> Ma l'Ariosto conosceva le *Regole della volgar grammatica*? In almeno un caso le indicazioni di questo manuale sembrano aver esercitato una coercizione. Il plurale di *mano* secondo il Fortunio è *mani*; egli tollera, sull'autorità di Dante, "la voce del numero del meno con lo significato del numero del più", ma esclude dalla lingua *mane*: "Questa voce *mane* veramente non la ritrovo se non con significanza della mattina". Su *mane* di A, interviene drasticamente B, anche in rima: VI 64,5-6 e VII 1,5-6. E cfr. anche III 45,6; VIII 10,5; 62,2; XIV 63,4, ecc.[15]

Solo alle soglie del Duemila il campo è finalmente ampliato dall'analisi di uno spettro maggiore di forme eteroclite in Boco, che tenta di mettere ordine nella materia indagando "le varianti relative ad alcune forme di plurale", come dal titolo del paragrafo.[16] Per quanto amplia e attenta a possibili riferimenti ad autori precedenti e alla trattatistica cinquecentesca (non solo di Fortunio e di Bembo), l'analisi della studiosa finisce con l'essere sommersa dai dati senza ben inquadrare l'atteggiamento di Ariosto di fronte alla polimorfia di molte parole. Al di là di tali considerazioni, rimane il merito di avere esaminato i casi di maggior frequenza, come *ale*/*ali*, *arme*/*armi*, *fronde*/*frondi*, *mane*/*mani*, *braccia*/*braccie*/*bracci*, *muri*/*mura*, *gridi*/*grida*, *membra*/*membre*/*membri*, *corna*/*corni*, *vestigia*/*vestigie*/*vestigi*.

Pur limitato allo spoglio del primo *Furioso*, anche Vitale nel 2012 dedica più pagine a metaplasmi ed eterocliti, distinguendone la categoria grammaticale di declinazione (i nomi con la desinenza in *-iero*; *cadavero*,

14 Bigi 1967, pp. 181-182. Già Giraldi Cinthio nelle postille manoscritte al *Furioso* annota *frodo*, assieme a *silvestra* e *rubello* come forme inusuali (Dorigatti-Molinari 2018, pp. 30, 35, 37).

15 Stella 1976, p. 59; già nella recesione al *Furioso* lo studioso aveva messo in luce che «il pl. *mano*, presente anche nel Boiardo, è indicato nell'*Errata corrige* di B tra le forme da correggersi, ma neppure in C l'Ariosto abbandona del tutto la vecchia abitudine» (Stella 1962, p. 63).

16 Boco 2001, pp. 115-164.

coltra, *costuma*, *ginepre* 'ginepro', *naspa*, *poppe* 'poppa', *stilo*, gli agg. *alpestro*, *fina*, *frodolente*, *ribello*, *silvestra*), di genere (*confine* f. pl., *corrente* m. sing., *travi* m. pl., *indugia*) e nella formazione dei plurali (*mano*, *redine*, *ape*, gli agg. pl. *giovane*, *dolce* e ancora *budelle*, *frutte*, *medolle*, *membre*, *vestigie*, *passa*, *bracci*, *gridi*, *labri*, *muri*, *urli*).[17] Lo studioso si concentra utilmente sulle forme d'area padano-cortigiana elencando in nota analoghe attestazioni di autori d'area settentrionale ma senza confrontare tali metaplasmi con le rispettive forme etimologiche presenti nel poema o in altre opere ariostesche (un caso per tutti: prende in esame *frutte* rintracciandone attestazioni in scrittori settentrionali e non ne esamina la presenza nel poema in relazione con le forme *frutto*, *frutta*, *frutti*). In sostanza, come già Boco, anche Vitale ci offre un utile regesto.

In ultimo, si segnala il recente Spagnolo che nell'analisi linguistica della *Cassaria in versi* considera ancora una volta solo il caso di *mano* (rinviando in nota a Stella 1974): «XII. Plurale di *mano*: *le mane* F > *le mano* G (2213); *alle mane* F > *a le mani* G (2758)».[18]

In conclusione, fatta eccezione per i più recenti studi di Boco e Vitale, l'interesse degli studiosi per le forme metaplastiche o eteroclite nell'opera ariostesca si concentra, nella sostanza, quasi sempre sui medesimi casi (in particolare su quello stranoto di *mano*) senza che mai venga approfondito l'atteggiamento poliedrico del poeta di fronte a una delle caratteristiche più vistose dell'antico italiano.[19] Per capirlo, credo sia necessario rovesciare la prospettiva d'indagine, partendo da quel che Ariosto leggeva e aveva sotto mano mentre cercava di sprovincializzare fin dall'inizio del suo lavoro la lingua del poema, invece di limitarsi a racchiudere in categorie grammaticali sconosciute al poeta i fenomeni individuati.

2. Gli scrittori in volgare e il lessico del poema

Da un più ampio spoglio del *Furioso* e delle altre opere ariostesche emergono alcuni dati interessanti, che permettono di illustrare il comportamento che nel corso degli anni Ariosto assume verso la tradizione let-

17 Vitale 2012, pp. 117-125.

18 Spagnolo 2016, p. 89 e in n. 107.

19 La questione dei metaplasmi rimane inavvertita nell'ampia disamina della lingua di Ariosto offerta da lavori e recensioni più recenti, e però di diverso respiro: Puccini 2007, Matarrese 2013, Ferrari 2016, Trovato 2016, Patota 2017a, D'Onghia 2019 e Giovine 2020, che si occupa esclusivamente di sintassi e stile.

teraria precedente e in parte confermano la sua posizione di fronte a una lingua all'epoca oggetto di una forte riflessione normativa, nonché la direzione di alcune sue correzioni.[20]

Fin dalla prima redazione del *Furioso* il poeta si dimostra attento alla pluralità di forme che può avere una stessa parola[21] e dunque a non adottare quelle che sente più legate alla lingua settentrionale, sebbene ampiamente in uso nell'*Inamoramento de Orlando* come i sostantivi femminili singolari *flagella*, *travaglia* (unica eccezione – pure e significativamente più tarda – *serraglia* nelle ottave rifiutate dei *Cinque canti* [d'ora in avanti: CC] III 26,6 in rima con *taglia* e *battaglia*)[22] o ancora *meso*, *moglia*, *verda*, *osto*, *fulmina*.[23] Anche dei metaplasmi boiardeschi registrati da Mengaldo nello storico volume sulla lirica (ma con spoglio ampliato al poema e alla restante opera volgare), ossia, nell'ordine in cui vengono citati, *indugia*, *pianeto*, *Citero*, *ceraste*, *talpe*, *vesta*, *brevo*, *termino*, *vermo*, *ribello/ribella*, *alpestro/alpestra*, *martire*, *gravo*, *illustro*, *ordeno*, *grando*, *bestiamo*, *pesso*, *hosto*, *sperono*, *arcipreto*, *preto*, *mollo* 'molle', *prodo*, *confino*, *cortesa*, *loda*, solo pochi (in prevalenza non esclusivamente settentrionali) compaiono nel primo *Furioso*, ossia i sostantivi *indugia*, *loda*, *vesta* e gli aggettivi *alpestro/alpestra*, *prodo, ribello/ribella*.[24]

Nella tendenza a «distanziarsi dall'elemento non solo dialettale ma anche della koinè»[25] il poeta ferrarese non è propenso ad accogliere

20 Per i metaplasmi e le forme eteroclite nell'italiano antico in generale sono fondamentali Ageno 1954, Sabatini 1963-1964, Rohlfs 1949 (1968), Serianni 2001, Pennello-Benincà 2010, Loporcaro 2018.

21 Non si dimentichi che il concetto grammaticale di metaplasmo è moderno e non appartiene alla mentalità dell'epoca in cui vive il poeta.

22 In Ariosto sono invece attestate le sole forme maschili di *flagello* (3 occorrenze, in OF A e B e 4 in C) e di *travaglio* (21 occ. in OF A B e 25 in C, 2 nei C e nelle *Satire*, 3 nelle *Rime*, 7 nelle *Commedie*, e pure una nelle *Lettere*), forme ampiamente d'uso letterario.

23 Matarrese 2004, pp. 76-77.

24 Mengaldo 1963, pp. 101-103, ma si veda anche Matarrese 2004, pp. 76-77. In realtà Ariosto non disdegna di impiegare nella lingua pur sorvegliata delle *Lettere* ufficiali metaplasmi come *termino* (m. sing. in lett. 47 del 5 ottobre e in lett. 55 del 25 novembre 1522) o *foglio grando* (agg. m. sing. in lett. 187 degli anni Trenta) o *mure* (f. pl. in lett. n. 43 del 24 settembre 1522), oppure in quella delle commedie forme (anche se non del tutto certe perché non autografe) come *interesso* di *Cassaria* pr. V IV 127, che però passerà a *interesse* nella *Cassaria* vr. 1963 (Ariosto poteva leggere la forma *interesso* in Pulci *Morg.*, XXV 85,6). Ageno 1954, p. 315.

25 Matarrese 2013, p. 291.

forme prive di una consolidata tradizione letteraria, e privilegia invece forme attestate nel genere cavalleresco soprattutto se d'area toscana; così sono adottati perché già di Boiardo e di Pulci i metaplasmi e gli eterocliti che seguono:[26]

- *balza*, f. sing., di OF A B XXVII, poi C XXIX 54,3 'dirupo'; OF A B XXI, poi C XXXIV, 48,3 *superna balza* 'vetta' (: *s'alza* : *incalza*), perché ricorre in Pulci, *Morg.* (XIX 5,1 : *rinnalza* : *scalza*; XIX 47,7) e in Boiardo, *In. Or.* (III III 46,7);[27]
- *braccie*, f. pl., di OF A XXXV 60,8, come in Boiardo, *In. Or.* (18 occ.);
- *budelle*, f. pl., di OF A B XV, poi C XVII, 45,6 (: *pelle* : *agnelle*) che era attestato in Boiardo, *In. Or.* (I XV 25,3);[28]
- *cadavero*, m. sing., di A B XXI, poi C XXIII, 41,3, A B XXVIII, poi C XXX, 4,8 e A B XXXI, poi C XXXIV, 7,7, che era già in Pulci, *Morg.*, XXVI 23,7 (: *papavero*);[29]
- *carra*, f. pl., in OF A B XII, poi C XIV, 5,8 (: *Navarra*); A XXV 128,1, poi C XXVII 129,1, attestato in Pulci, *Morg.* (XIX 75,4 : *scimitarra* : *sbarra*);[30]
- *cervella*, f. pl., in OF A B XIII 26,5, poi C XV 45,5 (: *quella* : *donzella*); A B XVI, poi C XVIII, 6,3 (: *quella* : *arendella*); A B XVII, poi C XIX, 8,7 (: *sella*), ampiamente presente in Pulci, *Morg.* (10 occ. di cui 8 in rima: per es. VII 49,5 : *sella* : *martella*; XIX 50,2 : *damigella* : *quella*; ecc.);
- *ginepre* 'ginepro', m. sing., in OF A B X 91,1, poi C XII 87,1 (: *lepre* : *vepre*), boiardismo dell'*In. Or.* (II XXIII 67,1 : *lepre* : *sepre*) per la rima quasi identica;[31]

26 Sul boiardismo ariostesco sono ancora fondamentali Sangirardi 1993 e Cabani 1994, come Blasucci 1976 per i prelievi da Pulci.

27 Trolli 2003, p. 97 s. v., 'ciglio di burrone'. Per il metaplasmo si rinvia al TLIO (s.v.) e al LEI, (s.v. *balteus/balteum*, 4, 986.8 e 977.4).

28 Vitale 2012, p. 122 n. 533. Interessante notare come dopo l'uscita del primo *Furioso* Ariosto scopra la forma toscana *le budella*, ampiamenta usata nel genere cavalleresco (Pulci, *Morg.*, VII 54,7 e XXVII 85,3 : *cervella* : *padella*, ma anche nella *Spagna in rima* di cui si ricordano 3 occ. in clausola), e la adotti tanto nelle *Satire* (III 195 : *cappella* : *scarsella*) quanto nei successivi tentativi di ampliamento del poema (CC 61,6 : *rubella* : *sorella*).

29 Vitale 2012, p. 118, non fa però cenno al Pulci.

30 Nei più tardi *Cinque canti* introdurrà invece la forma meno arcaica *carri* (CC I 8,8 : *bizzarri*).

31 Vitale 2012, p. 118.

- *indugia*, f. sing., di OF A B I 25,6; A B XVII 30,2; A B XX 56,2 e A B XX, poi C XXII, 64,4; A B XXI 68,1; A B XXIV 19,3; A B XXVI 88,1; A B XXVIII 54,3; A B XXXVI 18,1; A B XXXVII 46,4; B XXXIX 52,3, attestato in Boiardo, *In. Or.* (21 occ.);[32]
- *labri* di OF A XXXVIII 101,6, poi B XXXVIII e C XLII 104,6; A B XXXIX, poi C XLIII, 6,2 e 135,2; A B XL 7,2,[33] che ricorre in Boiardo, *In. Or.* (II XXII 6,6 e III I 41,5);
- *mane*, f. pl., con 19 occ. in OF A, attestato in Pulci, *Morg.* (10 occ.) e in Boiardo, *In. Or.* (36 occ.);
- *mano*, f. pl., con 12 occ. in OF A, 4 in B e 3 in C, perché diffuso in Boiardo, *In. Or.* (55 occ.);
- *medolle*, f. pl., in OF A B C VI 27,1 (: *molle* : *bolle*); A B C VII 57,1; A B C VIII 31,2 (: *volle* : *tolle*); C X 12,2 (: *molle* : *bolle*),[34] anch'esso attestato nell'*In. Or.* (I XVI 5,4; XXVII 42,3; ecc.);
- *moglie*, f. pl., di OF A B XIII 45,3; A B XIV 34,5; A B XVIII, poi C XX, 9,3 e A XVIII 11,3; A B XXVI, poi C XXVII, 46,8; A B XXXI, poi C XXXIV, 14,8 (e anche *Fr. Aut.*, *Marganorre*, XXXVII 82,1, c. 31r, e 107,1, c. 33v), attestato in Pulci, *Morg.* (VIII 16,2) e in Boiardo, *In. Or.* (III VIII 9,3);
- *parte,* f. pl., di OF A B IX 86,7 poi C X 98,7; XL 17,4, forma pulciana del *Morgante* (IV 72,4; VI 50,4; ecc.);
- *travi*, m. pl., di OF A B XV 10,7 (*li dorati t.* : *avi*), A XXIII 67,6 (*i t.* : *suavi* : *gravi*), A XXXV 38,4 (*grossi t.* : *gravi* : *navi*), A XL 94,1 (*grossi t.* : *navi* : *gravi*), che è attestato in Boiardo, *In. Or.* (I XVII 24,2 *un trave*);
- *vasella* di OF A B XXIV, poi C XXVI, 27,2, pure toscana e attestata in Pulci, *Morg.* (XVIII 194,6);[35]
- gli aggettivi *dolce*, f. pl., di A B XXXIII 36,1, poi C XXXVI 32,1, attestato in Pulci, *Morg.* (I 2,6; XIII 2,1; ecc.) e in Boiardo, *In. Or.* (I XII 18,7; XIV 34,1; II III 12,7);[36]
- *fina*, f. sing, in OF A III 3,6 (*fina pietra*); A XX 66,5 (*armatura f.* : *vicina* : *decina*); XXIV 114,5 (*tempra f.* : *ruina* : *inchina*); XXVIII 51,7

32 Lisio 1909, p. 5 e Vitale 2012, p. 120 n. 523.

33 L'ottava è mutata in C XLVI 16.

34 E pure in *Suppositi* pr., IV VIII. 69; Vitale 2012, p. 122.

35 Anche la forma singolare *vasello* è attestata nel *Furioso* (A B XXXIX, poi C XLIII, 28,1 in rima con *fratello* e *quello*), ma è più che altro un dantismo. Si veda *l'Appendice*.

36 Vitale 2012, p. 122.

(: *Falerina*); XXIX 37,6 (*armatura f.* : *matina* : *parigina*); A XXX 54,5 (*armatura f.* : *inchina* : *confina*); A XL 95,5 (*spada f.* : *china* : *declina*) è anch'esso di genere cavalleresco ben attestato nell'*In. Or.* (I XIII 3,2; XVIII 18,2 *spada f.* : *ruina* : *dottrina*; XXII 24,6 *armatura f.* : *matina* : *roina*; II VIII 33,2 *pietra f.* : *destina* : *roina*; III I 28,3 *armatura f.* : *roina* : *regina*; ecc.);[37]

– *prodo* 'prode', m. sing., presente in AB XXXIV 55,6 (: *odo* : *lodo*) e B XXIII 18,4 (non c'è nel corrispondente verso di A) ha l'appoggio boiardesco dell'*In. Or.* (10 occorrenze non esposte; per es. I XVI 63,7, XVII 5,6, II VII 49,8).

È ben noto come nel corso del primo Cinquecento negli scrittori si facesse ampiamente strada l'idea che nel confronto con il latino la lingua volgare fosse una forma d'arte e non uno strumento vivo di comunicazione; dunque nel sistema letterario il prestigio del volgare andava progressivamente ad assimilarsi alla lingua della tradizione, ossia al tosco-fiorentino dei grandi classici italiani.[38] Per questo anche ad Ariosto appaiono ammissibili nel poema le forme la cui presenza è attestata nelle Tre Corone (soprattutto in Dante e in Petrarca), oltre che, naturalmente, negli scrittori illustri di letteratura cavalleresca:[39]

– *ale*, pl., con 22 occ. in OF A, 24 in B, 26 in C, attestato, oltre che in Pulci, *Morg.* (10 occ. di cui 6 in clausola) e in Boiardo, *In. Or.* (43 occ.), già in Dante (5 occ.) e in Petrarca (10 occ. in *RVF*);
– analogamente *ali*, pl., con 7 occ. in OF A B e 9 in C, perché occorre in Pulci, *Morg.* (4 occ.) e ampiamente in Dante (34 occ.) e in Petrarca (14 occ. in *RVF* e 4 nei *Trionfi*);
– *annella* f. pl. di OF A B XXXIX 107,3, poi C XLIII 111,3, attestato in Dante (*anella* in *Inf.*, XXVIII 11 e *Purg.*, XXIII 31), ma anche in Boccaccio, *Teseida* (XI 45,2; XII 62,4) e in Pulci, *Morg.* (XXI 48,8 : *favella*);

37 Sebbene il metaplasmo abbia una lunga tradizione lirica (si pensi al *fino amor* dei Siciliani), nel primo *Furioso* compare sempre come epiteto di *armatura*, *spada*, ecc., e dunque in formule di vasta tradizione cavalleresca.

38 Vitale 1986, pp. 69-71.

39 Si ricordino gli studi fondamentali sul dantismo ariostesco di Segre 1966b, Blasucci 1969, Ossola 1976 e Jossa 1996, sul petrarchismo di Cabani 1991 e Jossa 1996. Si vedano anche Bologna 1998, pp. 112-113 e Trovato 2016.

- *ape*, f. pl., di OF A B XVI, poi C XVIII, 16,4 (: *cape* : *rape*), che è dantismo esposto (*Purg*., XVIII 58 : *sape* : *cape*; *Par*., XXXI 7 *schiera d'ape*), anche se attestato pure in Pulci, *Morg.* (XXI 73,3; XXVIII 141,5);[40]
- *bracci* di OF A B XVI, poi C XVIII 20,6, attestato in Boccaccio, *Decameron* (VII 2,32) e in Boiardo, *In. Or.* (II III 18,1);[41]
- *buca*, f. sing., di OF A B X 93,7, poi C XII 89,7 (: *introduca*); A B XII, poi C XIV, 90,2; A B XIII, poi C XV, 4,2 (: *duca* : *manuca*); A B XV, C XVII 47,1 (: *conduca* : *sambuca*); A B XIX, poi C XXI, 47,6 (: *conduca* : *luca*); A B XXX 99,1, poi B XXXX 104,1, poi C XXXIII 128,1 (: *duca* : *conduca*); A B XXXVIII 55,1, poi B XXXVIII e C XLII 58,1 (: *manuca* : *duca*), è dantismo (*Inf*., XXXII 125 : *manduca* : *nuca*; XXXIV 131; *Purg*., XVIII 114 : *duca* : *riluca*; XXI 9 : *duca* : *Luca*), penetrato già in Pulci, *Morg.* (12 occ., tra le quali II 40,1 : *conduca* : *manuca*; V 53,5 : *sdruca* : *riluca*, ecc.) e in Boiardo, *In. Or.* (II II 23,6 : *manduca* : *riluca*);
- e il maschile *buco* di OF A B XV, poi C XVII, 55,1; A B XXXIV 30,5, che è toscanismo dantesco (*Inf*., XXXIII 2 : *suco* : *conduco*) ed è attestato anche in Pulci, *Morg.* (XXVII 92,7) e in Boiardo, *In. Or.* (I VI 19,8, 20,1 e 21,2);
- *calcagna*, f. pl. di A B C I 17,7 (: *campagna*); A B XIII 66,1, poi C XV 85,1 (: *campagna* : *cuticagna*), attestato, oltre che in Petrarca (*Tr. Fame* II 70 : *Spagna* : *compagna*), in Pulci, *Morg.* (XXIV 22,6 : *Spagna* : *Brettagnia*) e in Boiardo, *In. Or.* (I XI 23,6 : *guadagna* : *campagna*; II XXIII 39,6; III VI 21,2 : *risparagna* : *campagna*);
- *castella*, f. pl, con 18 occ. in OF A B (11 in rima) e 19 in C (12 in clausola, tra cui C XLV 117,1 : *sella* : *novella*), pur attestato in Petrarca (*RVF*, CCVI 47 : *sella*), è ripreso soprattutto da Pulci, *Morg.* (9 occ. delle quali 5 in clausola: per es. XXIV 55,2 : *quella* : *sella*) e da Boiardo, *In. Or.* (3 occ, di cui I XVIII 48,2 in rima con *damisella* e *sella*);

40 Come si è visto, la forma plurale del latinismo richiama Dante e dunque non è da considerarsi forma padana come intesa invece da Vitale 2012, p. 121 n. 529, che menziona per essa solo ricorrenze settentrionali piuttosto lontane dai riferimenti ariosteschi, nonostante sia ben attestata anche in Toscana (si vedano in proposito le 47 occ. nel *Corpus* TLIO).

41 Dante e Petrarca impiegano solo la forma etimologica *braccia* (22 occ. nella *Commedia* e 12 nel *Canzoniere*), maggioritaria anche in Ariosto (60 occ. in OF A B e 74 in C; Boco 2001, pp. 156-159). Si veda l'*Appendice*.

- *castelli*, m. pl., di OF A B XIII 31,1, poi C XV 50,1 (: *pelli* : *quelli*); A B XVIII, poi C XX, 95,5 (: *quelli* : *fratelli*); A B XXXI, poi C XXXIV, 72,4; CC V 43,5 (: *quelli* : *Tarbelli*), sempre in clausola come in Dante (*Inf*., XV 8 : *quelli* : *felli*; XVIII 11 : *quelli* : *ponticelli*), anche se già attestato in Pulci, *Morg.* (XXIV 60,3) e in Boiardo, *In. Or.* (II IX 57,4);
- *confine*, f. pl., di OF A XXXII 64,5, poi C XXXV 62,5 (: *pellegrine* : *vicine*); A B XXXVII, poi C XLI, 51,7 (: *fine*); B XVII, poi C XIX, 86,2 (: *divine* : *vicine*);[42] C XXXVII 39,3 (: *vicine* : *meschine*) e 81,7 (: *s'avvicine*), usuale non solo nella letteratura settentrionale e in Boiardo (*In. Or.*, I XXIV 40,1 : *divine* : *fine*; II VI 37,2; ecc.), ma già nel petrarchesco *Triumphus Pudicitie*, 82 (: *fine* : *divine*);[43]
- *costuma*, f. sing., di OF A B XVII 69,6, poi C XIX 66,6; A B XVII 70,8, poi C XIX 71,8; A B XVIII, poi C XX, 105,8; A B XX, poi C XXII, 76,4; C XXXVII 42,6; C XXXVII 99,8 (e la variante *ria costuma*, poi eliminata, di *Fr. Aut*., F c. 1 r, *Olimpia*, IX 12,3 seconda redazione), era in primo luogo forma dantesca (*Inf*., XXIX 127) anche se adottata pure da Boccaccio nel *Teseida* (IV 64,1);[44]
- *ereda* di OF A B XVI 182,5 (: *preda* : *creda*) è dantismo esposto (*Inf*., XXXI 116, *reda* : *preda* : *creda*; *Purg*., XXXIII 37, *reda* : *creda* : *preda*), anche se si trova pure in Pulci, *Morg.* (XXII 207,3 : *creda* : *ecceda*; XXVII 252,4 : *conceda* : *preda*);[45]
- *fila*, f. pl., con 7 occ. in OF A B C (mai in clausola), che è attestato nell'ordine: in Dante (*Purg*., XXI 25 : *profila* : *compila*), in Petrarca (*RVF*, XL 10) e in Pulci, *Morg.* (V 44,4 : *trentamila* : *difila*);
- *frodo*, m. sing., di OF A B C VI 67,8 (: *modo*); A B XX 17,6 (: *nodo* : *modo*); A XXIII 48,5, poi B 50,5 (: *nodo* : *modo*); A XXXIII 85,4, poi B 81,4 (: *modo* : *modo*), che compare oltre che in Boccaccio, *Ninfale fiesolano* (314,7 : *modo*), con ben 12 occ., tutte in sede di rima, anche

42 La prima redazione ha un'ottava diversa.

43 Nel *Furioso* sono attestati solo i plurali, che si distribuiscono con il metaplasmo di genere sempre in sede di rima (su modello petrarchesco), mentre il maschile toscano prevale all'interno del verso. Ariosto trovava nel Boiardo (che al plurale usa solo il femminile) anche la forma metaplastica singolare *confino*, da lui decisamente rifiutata in favore del latinismo (nelle *Rime*: *Capitolo* VII 10 *ogni confine*, in rima con *alpine* e *vicine*).

44 Vitale 2012, p. 118. Si noti che Ariosto lo impiega all'interno del verso come già Dante e Boccaccio.

45 Bigi 1967, pp. 181-182.

in Pulci, *Morg.* (VII 69,4 : *modo* : *lodo*; X 78,5 : *modo* : *lodo*; XI 2,3 : *modo* : *godo*; ecc.);

- *legna*, f. pl., di OF A B C VIII 61,6; A B XV 10,6; A B XXV 100,6; A B C XXVII, poi C XXIX, 15,4 e 52,3, A B XXXVI 17,1;[46] C XXXVII 106,3 (: *pregna* : *regna*), attestato in Dante (*Purg.*, XXVIII 114 : *degna* : *impregna*) ma anche in Pulci, *Morg.* (XXVI 141,4 : *pervegna* : *segna*);
- *mogli* di OF A B XXV 137,1, poi C XXVII 138,1; A B XXVI, poi C XXVIII, 74,7; C XV 64,3; C XVI 34,5; C XX 11,3; C XXXVII 82,1 e 107,1, attestato in Boccaccio, *Decameron* (12 occ.) e *Filocolo* (IV 108);
- *pugna*, pl., di OF A B XXV, poi C XXVII 37,8, perché attestato in Dante (*Inf.*, VI 26 : *agogna* : *pugna* v.), e in Pulci, *Morg.* (XXI 138,1 : *sugna* : *spugna*);
- *pugni* di OF A B XXII, poi C XXIV 7,6; A B XXXIII 54,8, poi C XXXVI 50,8, perché in Boccaccio, *Filostrato* (IV 27,8), e in Boiardo, *In. Or.* (4 occ., tra cui II XXVI 48,5 *pugni e calci*);
- *puzza*, f. sing., di OF A B XXX 92,6, poi B 97,6, poi C XXXIII 121,6, attestato in Boiardo, *In. Or.* (II XI 32,6 : *aguzza* : *scapuzza*), sebbene sia anche in Dante (*Par.*, XXVII 26);[47]
- *quadrella*, f. pl., di OF A B XVI, poi C XVIII, 112,6 (: *novella* : *bella*), petrarchismo (*RVF*, XXIX 32; CCVI 10 : *stella* : *bella*) passato ampiamente nel genere cavalleresco: per es. in Boccaccio, *Teseida* (IX 54,1 : *bella* : *fella*) e in Pulci, *Morg.* (VI 22,6 : *stella* : *bella*; VIII 8,8 : *quella*);
- *redine*, f. pl., di OF A B C VI 23,5 e 57,3; A B XIV, poi C XVI, 45,4; A B XXI, poi C XXIII, 37,4 e 82,4; A B XXVII, poi C XXIX, 68,3; A XXX 59,1, poi B 63,1, poi C XXXIII 87,1; C XXXI 19,4, che occorre in Boccaccio, *Teseida* (I 75,6; III 75,2), in Pulci, *Morg.* (V 25,5 e 7; XIII 36,2) e in Boiardo, *In. Or.* (II II 60,1; II XXX 58,6);[48]
- *urli*, m. sing., di OF A B XXI, poi C XXIII, 124,8 *gridi e urli*; A B XXII, poi C XXIV, 8,3; A B XXVIII, poi C XXX, 11,3 *i gridi e gli urli*;

46 In C XL 17 l'ottava è mutata.

47 Non si tratta di metaplasmi, ma, come detto, per Ariosto questa categorizzazione grammaticale non ha senso; TLIO, ss. vv. *puzzo* e *puzza*[1].

48 Vitale 2012, p. 121 n. 528 cita solo il settentrionale Boiardo. Per *redine* si veda anche Trenti 2008, s. v. *redene*.

A B XXIX 44,3, poi C XXXI 45,3; C XXXIV 4,7; C XL 33,7,[49] che è attestato in Boiardo, *In. Or.* (II XI 29,8; XII 50,6 *urli e cridi*),[50] ma che era già di *Dante* (*Inf.*, VII 26 : *pur li* : *burli*);

- *vesta*, f. sing., ampiamente attestato nel poema (15 occorrenze in OF A, 16 in B e 17 in C), che era pulciano (17 occ. nel *Morg.*) e boiardesco (*In. Or.*, II XV 44,4, XX 14,3, ecc.), ma pure d'ascendenza dantesco-petrarchesca (*Par.*, XIV 39 e XXV 92 entrambi in sede di rima come in *RVF*, VIII 1 : *desta* : *questa*);[51]
- *vestigi*: 11 occ. in OF A B e 13 in C (tutte in sede di rima: per es. OF A B C II 17,6 : *Parigi* : *litigi*; A B C VIII 68,6 : *Parigi* : *stigi*; A B XXI, poi C XXIII 73,2 : *Parigi* : *stigi*; A B XXVIII, poi C XXX, 91,4 : *Parigi* : *Malagigi*; A B XXXVIII 36,6, poi C XLII 39, 6 : *Malagigi* : *servigi*), perché petrarchismo (*RVF*, CXXV 60; CCCVI 12 : *stigi*), pur se ripreso da Pulci, *Morg.* (10 occ., sempre in rima con *Parigi*, *Malagigi* e/o *litigi*);
- *vestigie*, f. pl., di OF A B C II 41,4; A B XI, poi C XIII, 26,4 (*le mie vestigie*); A B XXIV, poi C XXVI, 49,6 (*le* [*sua* > *sue*] *vestigie*); A B XXV, poi C XXVII, 15,3; C XXVII 114,4, dantismo (*Par.*, XXXI 91, *le tue vestige* : *vige* : *effige*), passato anche in Poliziano, *Stanze* (I 36,3 : *effigie* : *stigie*);
- anche gli aggettivi *alpestro*, m. sing., di OF A B C VII 38,4; A B XXXIV, poi C XXXVIII, 30,3 (: *destro* : *maestro*), e *alpestra*, f. sing., di OF A B C VI 55,7 (: *destra*)[52] trovano l'appoggio boiardesco dell'*In. Or.* (II XV 67,3; XVI 41,5 : *sinestro* : *maestro*; XXV 49,4 : *cilestro* : *sinestro*), per quanto già danteschi (*Inf.*, XII 2; *Purg.*, XIV 32) e petrarcheschi (*RVF*, CCCVI 8 : *silvestro* : *terrestro*, ecc. e *Tr. Cupidinis*, II 179 : *destra* : *sinestra*);[53]

49 *Urli* di C XXXIV 4,7; C XL 33,7 sostituiscono *strida* di A B XXXI 4,7 e A B XXXVI 33,7.

50 Vitale 2012, p. 124 n. 544.

51 Notevole invece che *veste* sing. ricorra solo nella *Lena* e nelle *Lettere*, mentre per quanto riguarda i plurali, sebbene la toscana *vesti* sia maggioritaria sin dalla prima redazione del poema, l'etimologica *veste* appare ben attestata anche in sede di rima; il che induce a pensare che l'adozione della forma letteraria *vesta* sia servita anche per evitare ambiguità con il plurale etimologico, pure di tradizione letteraria (si veda la voce in *Appendice*).

52 Le forme si alternano con le etimologiche *alpestre* (4 occ. al m. e una al f., per le quali si veda l'*Appendice*).

53 Ageno 1954, p. 320; Vitale 2012, p. 117.

- *fraudolente* di OF A B C V 46,5 e 87,3; A B XIV, poi C XVI, 13,1 (: *astutamente* : *parente*); A B XIX 29,6; C XIII 54,2; C XXVII 9,1, oltre a essere attestato in Dante (*Inf.*, XXV 29; *Inf.*, XXVII 116 : *pente* : *consente*), ricorre anche nel genere cavalleresco: in Boccaccio, *Filostrato* (VII 35,4 : *dolente* : *dolente*), in Pulci, *Morg.* (II 45,6 : *niente* : *sente*; XXII 127,4, ecc.), e in Boiardo, *In. Or.* (6 occ. tutte in sede di rima, per es. I III 29,5 : *niente* : *veramente*), nonché in Poliziano, *Stanze* (I 120,3);[54]
- *ribello/ru-*, m. sing., di OF A B C V 2,3 (: *capello* : *coltello*); A B XXV, poi C XXVII, 103,6 (: *quello* : *fratello*); CC III 62,5 e III 97, 4 (: *fratello* : *agnello*) e *ribella* di OF A B C I 10,5 (: *sella* : *donzella*); A B X 28,4, poi C XII 24,4 (: *ella* : *castella*); A B XII, poi C XIV 60,8 (: *bella*); A B XXXIII 41,6, poi B XXXIII e C XXXVI 37,6 (: *sella* : *quella*); A B XXXIII 77,5, poi C XXXVI 73,5 (: *sella* : *fella*); B XX, poi C XXII, 70,6 (: *sella* : *fella*); C XXXVII 30,6 (: *favella* : *sella*); sono in Pulci, *Morg.* (XIII 22,4 : *quello* : *sugello*; XXII 196,8 : *quello*) e in Boiardo, *In. Or.* (m. in I III 24,3; II VI 24,6; f. in I IX 5,6 e XIX 13,4), anche se la forma femminile *rubella* era già presente in Petrarca (*RVF*, XXIX 18).[55]

In particolare, nel momento in cui inizia a leggere Dante e Petrarca (nelle fortunate edizioni curate dal Bembo rispettivamente nel 1502 e nel 1501), Ariosto impiega le due aldine non solo per il contenuto, ma anche come repertorio linguistico in cui poter rintracciare il lessico e le forme da adottare nel suo poema. Le *Cose volgari* di Petrarca e *le Terze Rime* di Dante diventano per lui una "grammatica silenziosa":[56]

54 Ageno 1954, p. 322. Sul rapporto di Ariosto con Poliziano si veda Jossa 1991.

55 Ageno 1954, p. 321; Vitale 2012, p. 119 n. 517.

56 Con il concetto di "grammatica silenziosa", Patota 1997, in particolare alle pp 71-73, intende «una grammatica che non fornisce indicazioni normative solo mediante una loro codificazione», ma che è in atto all'interno di un testo a tal punto che la sua stessa struttura grammaticale diventa una guida sicura di pronta utilizzazione per individuare forme fonetiche, morfologiche e sintattiche della lingua da imitare. L'uso delle aldine in questa chiave da parte di Ariosto si replicherà nell'analogo impiego normativo delle *Regole* del Fortunio e delle *Prose* del Bembo. Considerazioni simili a quelle di Patota aveva in parte anticipato Serianni 1994 e saranno replicate in Patota 2017b, pp. 101-119. Per l'influsso avuto dalle aldine presso gli scrittori del primo Cinquecento e in Ariosto si vedano Trovato 1991 (2009), Id. 2004 e Id. 2016, p. 306, ma anche Patota 2017b, pp. 27-40 e Sorella 2017, in partic. pp. 130-139, a proposito del *libretto* del Bembo nato dalla preparazione

- *balzo* 'dirupo' di OF A B XXXVIII 49,3, poi B XXXVIII e C XLII 52,3, già in *Inf*., XI 115 'dirupo';
- *calcagni*, m. pl., di A B XVI, poi C XVIII, 189,6 (: *guadagni* : *compagni*) come in Dante (*Inf*., XIX 29);
- *labra*, f. pl., di OF A B X 38,6, poi C XII 34,6; A B XX, poi C XXII, 12,1; A B XXI, poi C XXIII, 117,5; A B XXII, poi C XXIV, 82,7; A B XXVIII, poi C XXX, 37,7; A B XXXIX 84,1, poi C XLIII 88,1; B C VI 25,2; C VII 30,3; C X 4,8 (già in Fr. Aut., *Olimpia*, F c. 5v), che occorre sia in Dante (6 occ. mai in rima) sia in Petrarca (*RVF*, XX 9 e *Tr. Mortis*, II 42);
- *loda*, f. sing, ampiamente impiegato dal *primo Furioso* (se ne contano ben 5 occorrenze tutte in sede di rima, cui se ne aggiungeranno un'altra in B e altre 3 in C, ancora in posizione esposta),[57] trova riscontro in *Inf*., II 103, e in sede di rima in *Par*., XXX 17;[58]
- *medolla,* f. sing., in OF A XXXVIII 25,7, poi B XXXVIII e C XLII 28,7 «osso e medolla», è ripreso da Petrarca (*RVF*, CXCVIII 5 «non ò medolla in osso»), in palese concorrenza con Boiardo, *Amorum libri* (LXX 14, «né medolla in osso»);[59]
- *oliva* 'ulivo' di OF A B C VI 51,4 (*lasciva* : *riva*) e *olive* 'ulivi' di OF A XXXV 37,3 e poi di C XXXIX 26,3 sono anch'essi petrarchismi (*RVF*, CXCV «non lauro o palma ma tranquilla oliva» : *riva* : *viva* e *RVF*, XXIV 8, *olive* : *scrive* : *dive*);
- *puzzo*, m. sing., di OF A B XV, poi C XVII, 46,1; A B XX, poi C XXII, 97,5; A B XXXI, poi C XXXIV, 3,5, già in Dante (6 occ. di cui in rima *Par*., XVI 55 : *aguzzo* : *Galluzzo*) e in Boccaccio, *Decameron* (8 occ.);

delle aldine, e che in parte era stato una prima forma di divulgazione della grammatica italiana. Nonostante l'amicizia con il Bembo, sembra però poco probabile che il poeta ferrarese avesse una copia di quel libretto. Sappiamo invece che Ariosto aveva consultato Bembo in vista di una revisione del poema dopo la prima pubblicazione, come attestato nella lettera del 23 dicembre 1518 di Alfonso Paolucci a Lucrezia Borgia, il quale menziona uno scambio epistolare fra i due sull'argomento (Catalano 1931, II, documento n. 340). Si avverta, fin d'ora, che tutte le occorrenze delle opere di Dante e Petrarca citate nel saggio sono state riscontrate sulle edizioni principi aldine.

57 Le occorrenze sono tutte registrate nell'*Appendice*. Si noterà che, a parte un unico caso (*lode* a OF A B XV, poi C XVII, 81,7 in rima) è la sola forma del singolare nel poema accanto al plurale etimologico *lode*.

58 *Loda* è anche petrarchesco (*RVF*, L 75). A *Inf*., XXVII 71 l'aldina del 1502 presenta *lode* e non *loda*.

59 L'altra attestazione dello stilema in Petrarca presenta la forma toscana: «et ricercarmi le medolle et gli ossi» (*RVF*, CLV 8).

- *stilo*, m. sing. ampiamente attestato in sede di rima (per es. in OF A B IX 44,2, poi C X 56,2 : *filo* : *Nilo*; A B XXIV 1,6; A XXX 73,2, poi C XXXIII 101,2 : *filo* : *Nilo*) è dantismo (*Inf*., I 87; *Purg*., XXIV 62 in rima con *nilo* e *filo*; *Par*., XXIV 61 in rima con *filo* e *primipilo*)[60] ma anche vocabolo petrarchesco (*RVF,* CCCXXXIX 12; *Tr. Fame*, VI 63);
- l'aggettivo *silvestra* di OF A B IX 20,1, poi C XII 14,1 (: *destra* : *finestra*); A B XI, poi C XIII, 40,1 (: *destra*); A B XV, poi C XVII 20,4, era attestato in *Dante* (*Inf*., XIII 100 : *balestra* : *fenestra*).[61]

L'attenzione con cui il poeta legge le due aldine non scema nel tempo: infatti, l'introduzione di metaplasmi di tradizione alta, precisamente dantesca, continua anche nell'ultimo *Furioso*, nonostante nel frattempo Ariosto abbia iniziato a riflettere sulla pluralità degli eterocliti (aiutato dall'uscita dei trattati di Fortunio e di Bembo). Entrano dunque nella seconda metà degli anni Venti o nei primi Trenta forme come:

- *talpe*, f. sing., di OF C XXXIII 18,7 (: *alpe*, con la medesima rima di *Purg*., XVII 3);
- *vermo*, m. sing., di OF C XLVI 78,4 («gran vermo infernal»), esplicito dantismo (*Inf*., VI 22, XXIX 61, entrambi in sede di rima, e XXXIV 108).

3. La polimorfia

Come si sarà già in parte notato, elevatissima è fin dal primo *Furioso* la presenza di vocaboli con più d'una terminazione, a differenza di quanto accadeva nell'*Inamoramento de Orlando*, tendenzialmente meno aperto alle forme toscaneggianti.[62] Di fronte a parole che hanno più d'una termi-

60 Nell'aldina dantesca, però, all'interno di verso in luogo di *stilo* compare la forma *stile*.

61 Ageno 1954, p. 320; Vitale 2012, p. 119 n. 518, si limita a citare solo esempi di *koiné* o di lingua letteraria settentrionale. Va notato che Ariosto non usa il maschile *silvestro* per non confonderlo con il nome proprio (*il buon Silvestro* di OF C XXXIV 80,8).

62 A proposito del primo *Furioso*, già Matarrese 2013, p. 291, sulla scia di Segre 1994, p. 344, sottolineava rispetto a Boiardo la tendenza di Ariosto a privilegiare i tratti toscani letterari o comunque «una tastiera espressiva dunque ampia, in cui il "tragico si contemperi col comico, il sublime col quotidiano"». Degli eterocliti boiardeschi non si sono occupate né Trolli 2003 né Matarrese 2004, ma i dati sono ricavabili dall'esame delle relative forme messe a confronto con quelle ariostesche in *Appendice*.

nazione sia al singolare sia al plurale l'atteggiamento di Ariosto è sempre il medesimo: la pluralità di forme è ammessa solo se queste sono attestate nei grandi della letteratura precedente: in un autore illustre del genere cavalleresco (soprattutto Pulci) o in Dante e/o in Petrarca (come si è visto, per es., per *ale*/*ali*, *braccie*/*bracci*, *buca*/*buco*, *calcagna*/*calcagni*, *castella*/*castelli*, *mane*/*mano*, *moglie*/*mogli*, *pugna*/*pugni*, *parte*/*parti*, *puzza*/*puzzo*, *vestigi*/*vestigie*, ecc.).

Piuttosto interessante è il caso di *fronda* e *fronde*, singolare, e *fronde* e *frondi* plurale.[63] A differenza dei maggiori autori della letteratura cavalleresca, Pulci e Boiardo, che si limitano alle forme *fronda* sing. e *fronde* pl., tra l'altro dantesche, già dal primo *Furioso* Ariosto accoglie anche le forme, tutte petrarchesche, *fronde* sing. e *frondi* pl., arrivando per il plurale a distinguerne, su imitazione del poeta aretino, l'uso in clausola o meno: mentre *fronde* è quasi sempre in sede di rima, *frondi*, come già in Petrarca, è usato in prevalenza all'interno di verso tranne in un caso (A B XXXI, poi C XXXIV, 49,7 : *secondi*).

Anche per quanto riguarda l'ampia polimorfia della parola *orecchio* Ariosto usa nelle tre redazioni del *Furioso* indifferentemente nel singolare sia *orecchia* sia *orecchio* su modello degli autori toscani e quelli cavallereschi; analogo discorso può farsi per il plurale, dato che sono dal poeta ferrarese impiegati tanto *orecchie*, con numerose occorrenze, quanto il toscano *orecchi* (OF A B XVI, poi C XVIII, 173,6 *li occhi e l'orecchi*) entrambi sempre nel corpo del verso (tranne A B XXIV, poi C XXVI, 17,2, *orecchie* : *pecchie* : *parecchie*).[64] Tuttavia, quello che distingue Ariosto dagli scrittori cavallereschi precedenti, che presentano comunque meno varietà di forme, è l'uso del latinismo pl. *orecchia* in sede di rima, ancora una volta su modello dantesco (*Par*., XVII 43 : *specchia* : *s'apparecchia*) e pulciano (*Morg*., XI 92,3 : *punzecchia* : *s'apparecchia*; XXVIII 10,4, *punzecchia* : *s'apparecchia*), per quanto le attestazioni siano minoritarie rispetto alle altre.[65]

63 Boco 2001, pp. 122-124, si limita a presentarne la casistica nelle tre redazioni. Per le numerose attestazioni in Ariosto e nei suoi scrittori di riferimento si rinvia all'*Appendice*.

64 Per la disamina delle forme *orecchio*/*orecchia*/*orecchi*/*orecchie* si rinvia a Gritti 2001; per la numerosità delle attestazioni nel *Furioso* e per quelle dei suoi modelli linguistici, si veda l'A*ppendice*.

65 In un solo caso si trova invece, nelle prime due redazioni il settentrionale f. pl. *orecchi*, non adottato neppure da Boiardo (A B VII 54,6 *ambe l'orecchi*). La forma, probabile refuso di A sfuggito alla penna del poeta, viene corretta solo in C (VII 54,6 *ambe l'orecchie*).

Nel caso analogo di *gregge*,[66] si noti subito che già dal primo *Furioso* Ariosto adotta *greggia*, f. sing., e *gregge*, f. pl., solo in sede di rima, come in Dante e Petrarca (OF A V 53,7 : *deggia*; A B XII, poi C XIV, 10,4 : *proveggia* : *veggia*; A B XXI, poi C XXIII, 109,8 : *proveggia*).[67] Più libero si sente invece con le altre forme che impiega in prevalenza all'interno di verso, dove si trova *gregge*, m. sing. e pl., perché d'uso cavalleresco (*gregge* e *greggi* in Boccaccio, *Teseida*, VI 56,4; X 91,6; XI 20,4; e *gregge* in Boiardo, *In. Or.*, III IV 3,4-5).[68]

Si prendano ora in esame alcuni esiti del neutro plurale latino che escono secondo etimologia in *-a*, nel Settentrione in *-e* o, toscanamente, in *-i* (alcuni sono già stati visti: *annella*, *castella*/*castelli*, ecc., ma soprattutto *orecchia*). Come si noterà dagli esempi che seguono, Ariosto riserva pressoché sempre il privilegio della posizione in rima alle forme etimologiche in *-a*, purché siano attestate nei suoi autori di riferimento. Si esamini in primo luogo il caso di *membra* 'arti' petrarchismo accolto in clausola (per es. A B C VI 47,1 in rima con *smembra* e *rimembra* e Petrarca, *RVF*, XV 10 : *rimembra*, o LIII 32 : *rimembra*), a differenza dei dantismi *membre* (per es. A B C IX 7,3 : *novembre* : *insembre*, e Dante, *Inf.*, XXIX 51, *'nsembre* : *settembre*) e *membri* (per es. A B XIII 51,7, poi C XV 70,7 : *rimembri*, e A B XX, poi C XXII, 41,8 : *rimembri*, e Dante, *Inf.*, XVI 10 : *rimbembri*) ai quali viene riservato il posto nel corpo del verso, per quanto siano usati dal poeta fiorentino in sede di rima.[69]

Altro caso emblematico è quello dei plurali *frutte*/*frutti*/*frutta*: il settentrionale *frutte* (2 occ. in A B XXVII, poi C XXIX, 72,5 e in A B XXXVII, poi C XLI, 58,5)[70] è adottato perché attestato in Pulci (10 occ. nel *Morgante,* tra le quali, per es., VII 47,4 : *tutte* : *asciutte*; XVI 24,3 : *tutte*

66 Sull'elevata polimorfia di *gregge* si vedano il lemma del TLIO e la distribuzione delle forme nel fatalmente toscanocentrico *Corpus* TLIO: si noterà che *greggia*, f. sing., che ha ampia diffusione in Toscana (193 occ.), è presente anche nel settentrione (5 occ.), come *gregge*, f. sing., con 40 occ., di cui 27 toscane (altre 9 sono tosco-venete e 2 perugine). Anche per quanto riguarda *gregge*, f. pl., si individuano 95 occ. toscane (oltre a 4 occ. tosco-venete in poesia e 2 nel Laudario urbinate di Jacopone da Todi; tutte significativamente in sede di rima).

67 Dante e Petrarca non presentano mai il m. s. e pl. *gregge*/*greggi*. Si veda in proposito l'*Appendice*.

68 Fanno eccezione le 3 occorrenze di *gregge*, m. sing., impiegato in clausola: A B C VIII 54,6; A B XVIII, poi C XX 34,2; A B XXXVI, poi C XL 50,4.

69 Si veda anche la voce in *Appendice*.

70 Vitale 2012, p. 122 n. 534, non richiama Pulci.

: *brutte*), più che perché si trova nella prosa del *Decameron* (III VII 87 e X VI 21); così anche *frutti* (10 occ. in OF A di cui 6 in rima, poi 12 in B C) perché dantismo (*Inf*., XXXIII 8 e *Par*., II 70 : *distrutti* : *tutti*), ma soprattutto petrarchismo (*RVF*, CCCXXXVII 3; *Tr. Cupidinis* IV 7 : *tutti* : *condutti*; ecc.) e, infine, *frutta*, (2 occ.: in A XXXI 60,5 e in A B XXXIX 150,3, poi C XLIII 153,3 : *distrutta* : *tutta*) ancora una volta perché Ariosto lo legge in Dante (*Inf*., XXXIII 119; *Par*., XVIII 33 e XIII 71 : *dedutta* : *tutta*). Come evidente, a *frutte* è sempre riservato il corpo del verso, mentre alle forme più autorevoli *frutti* e *frutta* spetta anche il posto in clausola.

Altro caso ancora è quello di *gridi* (26 occ. in OF A, 27 in B e 29 in C) che viene impiegato all'interno di verso, su imitazione di Petrarca (*RVF*, CCVII 70), ma soprattutto di Boiardo, *In. Or.* (22 occ. di *cridi* sempre all'interno di verso), mentre *grida* (10 occ. in OF A B, 12 occ. in C) è usato in prevalenza in sede di rima, come già in Dante (*Inf*., XIV 102 : *Ida* : *fida* ; XVI 13; *Par*., XI 32 : *fida* : *guida*).[71]

Tendenzialmente la stessa disposizione possiamo notare per *strida* in clausola (OF A B XII, poi C XIV, 134,2 : *guida* : *omicida*; A B XXI, poi C XXIII, 46,3) che era ampiamente attestato in rima già in Dante (*Inf*., I 115 : *guida* : *grida*; V 35; XII 102 : *fida* : *guida*) e Petrarca (*RVF*, CCCLXVI 71 : *fida* : *guida*) quanto in Pulci (*Morg*.: 4 occ. in rima) e Boiardo (*In. Or.*: 3 occ. in rima), e la forma, pur minoritaria, *stridi* (OF A B XI, poi C XIII, 28,8), petrarchismo (*RVF*, CXXXV 83 : *guidi*; CCL 8 : *lidi*; CCLXXX 4 : *vidi* : *fidi*) già entrato in Boiardo (*In. Or.*, II XXX 46,2).

Si spiegheranno, dunque, con il desiderio di mettere ordine tra le forme prevalenti in posizione esposta e quelle all'interno di verso le seguenti correzioni, attuate da Ariosto in un caso già nel secondo *Furioso* e poi nell'ultimo: 1) *frutta* di A XXXI 60,5 passa a *frutti* già in B (XXXI 60,5, poi anche C XXXIV 60,5) perché Ariosto preferisce riservare al plurale etimologico in *-a* la posizione in clausola nell'unica occorrenza rimasta (A B XXXIX 150,3, poi C XLIII 153,3) rispetto alle molte attestazioni di *frutti* che sono comunque tanto in rima quanto nel corpo del verso; 2) *grida* all'interno del verso (A B XIII 25,7) passa a *gridi* (C XV 25,7) e *gridi* (A B XXVII 60,7, in rima con *sussidi*) passa a *grida* (C XXIX 60,7 : *guida*) perché in prevalenza *gridi* è usato all'interno di verso e *grida* in clausola; infine 3), per lo stesso motivo, le due occorrenze di *strida* nel

71 Anche le 12 occorrenze che Ariosto poteva leggere nel *Morgante*, tranne in un caso (XV 72,2 : *strida* : *guida*), sono tutte all'interno di verso.

corpo del verso (A B XXXI 4,7 e XXXVI 33,7) vengono significativamente sostituite con *urli* (C XXXIV 4,7 e XL 33,7).[72]

Non a tutte le parole derivanti dal neutro latino al plurale in *-a* è però concessa da Ariosto la sede di rima. Meritano in tal senso attenzione i plurali *ginocchia*/*ginocchie*/*ginocchi*.[73] In questo caso Ariosto, mentre sceglie di non accogliere nel poema la forma che sente più settentrionale, *ginocchie*, pur presente in Dante (*Inf*., X 54) e in Boiardo (*In. Or.*, I IX 25,3; XV 19,6), e che pure utilizza nelle *Satire* e nelle *Commedie* (*Satira* III 21; *Cassaria* vr., 2489), adotta invece il latinismo d'ampia diffusione toscana *ginocchia* nel corpo del verso (OF A B XXI, poi C XXIII, 87,3; A B XXII, poi C XXIV, 30,1; A B XXV, poi C XXVII, 38,4; A B XXXIV, poi C XXXVIII 33,1), attestato in clausola in Dante (*Purg*., II 28; IV 107 : *adocchia* : *serocchia*; X 132), in Petrarca (*RVF*, XXVIII 104; CCCLXVI 63) e in Pulci, *Morgante* (per es. XXVI 138,1 : *crocchia* : *pannocchia*), ma soprattutto il maschile *ginocchi* – di cui non trova riscontro né nelle tre Corone, né nella letteratura cavalleresca o in Poliziano – che viene adottato, invece, in rima con *occhi* in tre delle quattro occorrenze (OF A B XXVIII, poi C XXX, 12,3; A B XXXIV, poi C XXXVII, 41,5 : *occhi* : *tocchi*; A B XXXVII, poi C XLI, 87,3 : *occhi* : *trabocchi*; A B XL 107,8, poi C XLVI 135,8 : *occhi*) come nelle *Rime* del Burchiello (CLIV 7 : *occhi* : *rocchi* : *pidocchi*; CCXXII 6). Il toscanismo viene dunque recepito da Ariosto come forma d'eccezione, di stampo comico, e collocato non a caso in clausola, pur attenuandone l'eccezionalità in unione con la parola-rima più banale *occhi*. Da quanto visto finora appare chiaro che la distribuzione delle forme nel poema è accuratissima e tesa a sprovincializzare il genere cavalleresco del suo predecessore guardando da un lato alla lingua di Dante e Petrarca (Boccaccio appare un autore di minor rilevanza sul piano linguistico) e dall'altro agli esempi di autori toscani cronologicamente più vicini, sia epico-cavallereschi, come Pulci e – molto meno – Poliziano, sia comici come Burchiello.[74]

72 Fa eccezione *stridi* a A B XXV, 90,5 (: *gridi* : *sussidi*), che permane anche in C XXVII, 90,5. Anche due attestazioni di *strido* (A B XIV 21,5 e A B XVI 7,5) sono sostituite in C (XVI 21,5 e XVIII 7,5) da *grido* e *correr*, ma in questi casi per effetto dell'articolo indeterminato che accompagnava il vocabolo (*un strido*).

73 Boco 2001, p. 151, si limita a citare le occorrenze delle due forme in uso nel poema; Loporcaro 2018, p. 213.

74 Scrive Matarrese 2018, p. 78 a proposito del pluristilismo della prima redazione: «l'ibridismo del primo *Furioso* sarà pertanto da ascrivere per un verso ad abitudini uma-

Ariosto, però, non si limita a osservare la polimorfia di alcune parole solo sul piano stilistico, in alcuni casi sente l'esigenza di distinguere le diverse terminazioni degli eterocliti sul piano semantico perché ne percepisce la polisemia o riesce a individuare la diversità d'origine di alcuni vocaboli omografi. Nel caso del plurale di *corno* Ariosto distingue tendenzialmente tra *corni* 'strumenti musicali' e *corna* 'ossa', ma quando vuole esprimere il valore semantico di 'divaricazione di strade o rami di fiume' usa nel poema sempre *corna* (A B XVIII, poi C XX, 6,4; A B XXIV 63,3, poi C XXVI 66,2; A B XXXII, poi C XXXV, 6,1 e A B XXXIX, poi C XLIII, 32,2, 53,8 e 54,1), mentre più tardi nei *Cinque canti* impiega per la prima volta *corni* (CC II 126,7 'rami di fiume'), su modello delle *Stanze* del Poliziano (I 70,2 «del gran Nilo e sette corni»).[75]

Emblematico è anche il caso di *gesta*/*gesti*: il poeta adotta indifferentemente il plurale *gesti* tanto con significato di 'imprese' quanto con quello di 'atti' o 'azioni' perché semanticamente affini (ne impiega anche il singolare *gesto*).[76] Diversamente limita l'uso di *gesta* al solo singolare con valore di 'stirpe' su modello dantesco («Carlo Magno perdeo la santa gesta», *Inf.*, XXXI 17 : *testa* : *questa*) e della letteratura cavalleresca

nistiche per quanto riguarda il latinismo, per l'altro a una padanità in certa misura residua e in parte legata a una dimensione ancora domestica o "provinciale" e ai suoi modelli canterini e boiardeschi. A variare la gamma tonale del racconto è semmai una certa componente realistica destinata a smorzarsi nella revisione». In realtà, se guardiamo al tono medio individuato nel poema da Marti nell'ormai lontano 1955, proprio grazie ai prelievi da Dante, Petrarca, dai "canterini" e dagli autori comici, lo stile ariostesco appare più variegato di quello del predecessore e, come ha notato Vanossi 1984, p. 38, la posizione esposta di certo lessico spesso contribuisce a quest'effetto, in molti casi «dando corpo a un'asprezza oggettiva della materia». Credo pertanto che solo in minima parte «le oscillazioni formali e l'alternarsi di soluzioni *siano* dipese anche dall'atteggiamento dell'autore in questa fase, preso più dall'invenzione narrativa che dalla ricerca di perfezione stilistica» (Matarrese 2013, p. 292).

75 Ariosto poteva trovare attestazioni di tale valore al singolare già in Dante (*Par.*, VIII 61-63 «quel corno d'Ausonia che s'imborga/di Bari e di Gaeta e di Catona/da ove Tronto e Verde in mare sgorga») e in Petrarca (*RVF*, CLXXX 9-12 «Re degli altri, superbo altero fiume,/che 'ncontri 'l sol quando e' ne mena 'l giorno,/e 'n ponente abandoni un più bel lume,/tu te ne vai col mio mortal sul corno»; GDLI, s v. 14). Boco 2001, pp. 151-152, non parla di questo ulteriore significato, ma si limita a osservare la tendenziale disposizione in *corna* 'ossa' e *corni* 'strumenti. Per la numerosità delle occorrenze si rinvia all'*Appendice*.

76 Il duplice valore semantico di *gesti* era già in Boiardo: 'imprese' (*In. Or.*, I I 1,5; II XXVI 3,3; III I 57,3) e 'atti' (II XXII 2,2; III II 41,6).

precedente, evitando accuratamente l'uso del plurale *gesta* per non provocare ambiguità.[77]

4. I metaplasmi più rari

Dopo la lunga disamina di parole con discrete attestazioni nel poema, è opportuno ora dedicare alcune righe ai vocaboli che costituiscono una rara eccezione in questo quadro linguistico-letterario, perché appaiono tra i pochi casi di dialettalismi sfuggiti al poeta e/o le loro forme non trovano riscontro nei grandi scrittori di riferimento: si tratta di *coltra* di OF A B XXI, poi C XXIII, 90,5 (: *oltra* : *poltra*), che per le rime si appoggia però a Dante, *Inf*., XXIV 48 (*coltre* : *spoltre* : *oltre)* e di A XXVI 21,4, corretta in *coltre* già in B XXVI (poi C XXVIII) 21,4[78] e dell'emiliano-veneto *naspa* 'verricello' di OF A XVII 71,2 e A XXXI 91,2 con il plurale *naspe* di A XXXI 88,5, corretti successivamente nel toscanismo *aspo*.[79]

Un altro caso anomalo è quello del latinismo *vase* (da *vas*, *vasis*), usuale nel settentrione (per es. in Boiardo, *Timone*, III 375) ed entrato grazie ad Ariosto nella lingua poetica successiva.[80] Nelle tre redazioni del poema se ne hanno varie occorrenze per lo più in sede di rima (OF A XXXV 1,5; A B XXXIX 44,3; A B XXI, poi C XXIII, 113,3 : *rimase* : *base*; ecc.), cui se ne aggiunge un'altra nell'ultima (C XXIX 72,5 : *case* : *rimase*).

In ultimo si citi il caso del rarissimo sostantivo metaplastico *il corrente* (OF A B XVII, poi C XIX, 52,3 *il rapido c.*; OF A XXIX 71,5, poi C XXXI 72,5) che ha attestazioni d'area toscana e in opere di medio-bassa cultura, come il *Libro di varie storie* del fiorentino Antonio Pucci (VI 17).[81]

In conclusione, nel primo *Furioso* moltissimi sono i metaplasmi e gli eterocliti, che trovano come punti di riferimento letterario non solo gli scrittori di genere cavalleresco (in particolare il toscano Pulci), ma soprattutto Dante, e poi il lirico Petrarca, grazie all'assidua lettura delle rispettive aldine. Colpiscono da un lato la minor rilevanza del certaldese, scrittore in prevalenza di prosa, sebbene Ariosto potesse trovare, come si sarà notato, non pochi esempi di eterocliti nel *Teseida* e nel *Filostrato*, e

77 Si vedano le relative voci del TLIO, *gesta* e *gesto*.

78 Vitale 2012, p. 118 n. 510.

79 Ivi, n. 515; Trenti 2008 s.v. *naspa* e TLIO, s.v. *aspo*.

80 Ageno 1954, p. 319; Serianni 2001, § 29.2 p. 144; Trenti 2008, s. v. *vaseo*.

81 Nel TLIO, s. v. *corrente*[2] e nel relativo *corpus* infatti il sostantivo al maschile è attestato solo in Toscana; Vitale 2012, p. 120 n. 521.

dall'altro il numero davvero esiguo di eterocliti d'origine settentrionale o di letteratura medio-bassa che gli sono finiti nella penna.

5. La lettura del Fortunio

Pochi mesi dopo l'uscita del *Furioso* (aprile 1516) escono ad Ancona le *Regole grammaticali della volgar lingua* (nel settembre, per Bernardin Vercellese), che Ariosto avrà presumibilmente lette in stampe successive alla prima, o d'area lombarda (Milano, Minuziano, ottobre 1517 o Scinzenzeler, dicembre 1517) o forse veneta, a lui più limitrofa e accessibile sul piano commerciale (Venezia, Arrivabene, luglio 1518).[82] Con le *Regole* giunge al poeta ferrarese la conferma di avere percorso, con la sua osservazione delle aldine,[83] la giusta via nella creazione della sua nuova lingua cavalleresca, improntata alla letteratura di tono alto (e toscaneggiante), poiché vi ritrova forme già adottate nel primo *Furioso* con i relativi riferimenti alle Tre Corone. Così nel manuale può leggere che le parole con più forme sono lecite perché presenti in Dante e in Petrarca, come nel singolare *buca* e *buco* (*Regole*, I 51), *froda* e *frode* (I 36), *loda* e *lode* sing. e *lode* e *lodi* pl. (I 34), *puzza* e *puzzo* secondo «l'uso della tosca lingua» sulla base di Dante e di Boccaccio (I 56) e per il plurale *ale* e *ali* (I 37-39), *armi* e *arme* sempre in Dante e in Petrarca, mentre *arma* in Boccaccio (I 40),[84] come *castella* e *castelli* (I 21), o ancora *corna* e *corni* in Dante e in Boccaccio (I 18), oppure *ginocchio* e *ginocchia* in Dante e *ginocchie* in Petrarca (I 23), o ancora *membra* in Petrarca e *membre* e *membri* in Dante (I 15) o *stridi* e *strida*, presenti in Petrarca (I 22), oppure *vestigie* in Dante e *vestigi* e *vestigia* in Petrarca (I 17), e così via. Vi può leggere ancora che i plurali femmini in *-e* come *le parte* e *le ape* sono leciti perché li impiega Dante (*Regole*, I 7 e 12), così come *le midolle* (I 14) o il sing. *costuma* (I 49), e inoltre che i nomi neutri della lingua latina finiscono generalmente in *-a* nella volgare come *braccia*, *legna*, *fila*, ecc. (I 25) e dunque non solo i tanti fossili in *-a* adottati nel poema non vanno

82 Richardson 2001, pp. 189-192. Sull'importanza e la precoce diffusione della grammatica italiana del Fortunio presso gli ambienti intellettuali più o meno alti sono fondamentali Trovato 1991 (2009); Trovato 2004 e in ultimo i saggi usciti in Moreno-Valenti 2017, in particolare Giovanardi 2017, Pozzi 2017 e Richardson 2017.

83 Sull' "osservazione" dei modelli del volgare alla maniera degli umanisti Trovato 1994, pp. 81-82.

84 Quest'ultima mai adottata da Ariosto.

eliminati, ma andrà invece corretta la forma settentrionale *braccie* di OF A XXXV 60,8, che infatti passa a *braccia* proprio nella seconda edizione del 1521 (B XXXV, poi C XXXIX, 49,8).[85]

In sostanza, il trattato torna utile ad Ariosto come cartina di tornasole per il lavoro svolto, ma non solo, è anche motore per l'adozione di nuove forme e soprattutto per la correzione di quel che non è accettabile e deve essere cambiato nella nuova edizione del poema, perché non conforme alle regole grammaticali individuatevi. Così, oltre che convalidare la scelta di *calcagni* e *calcagna* (parola di genere comico) nel primo *Furioso*, la lettura del Fortunio spinge Ariosto a impiegare *ex novo* anche il singolare *calcagno* nei *Cinque canti* (III 101,3, in rima con *guadagno* e *agno*) e, più avanti negli anni, nella versione definitiva dell'episodio di *Marganorre* («col *calcagno* presto», XXXVII 94,3).[86] Per lo stesso motivo, dopo aver letto che Dante usa anche il femminile *bisogna* (*Regole*, I 50, che rinvia a *Inf*., XXIII 140 e *Purg*., XIII 62), nella seconda edizione Ariosto sente l'esigenza di mutare *bisogno* con valore semantico di 'affare' nel più proprio *bisogna* («a certo suo *bisogno*» A XIX 18,2 > «in certa sua *bisogna*» B XIX, poi C XXI, 18,2), nonché di impiegarlo anche nei *Cinque canti* (*bisogna* III 18,2, in rima con *Guascogna*, e *bisogne* IV 87,3). Analogamente fa con il maschile *candelo* nei *Cinque canti* (II 37,3, in rima con *gielo* e *cielo*) grazie al Fortunio («*Vela*, *velo*; *candela*, *candelo*: delle voci feminili non si dubbia, però solo porrò li essempi de l'altre due. Della prima Dante […], nel canto XI del *Paradiso*: "Firmossi come a candelier *candelo*"», *Regole*, I 52).[87]

85 Boco 2001, pp. 149 e 156. Diverso sarà invece il caso del mutamento *braccio* > *braccia* dal *cancellandum* al *cancellans* della forma esterna del foglio interno A per I 66,2: «che piede o *braccio* s'habia rotto o mosso» > «che piede o *braccia* s'habbi rotto o mosso» (A 5r b26, Fahy 1989, p. 87). La variazione è di natura non facilmente spiegabile: Ariosto introduce una sgrammaticatura (forse per rompere l'eccessiva presenza di *o* nel verso e in quelli seguenti?), di fatto inizia una modifica del verso che poi lascia incompiuta, dimostrando la sua continua incontentabilità di fronte a quello che ha scritto.

86 Nei *Frammenti autografi* la lezione precedente era molto diversa («E 'l sprone al fianco presto», *Fr. Aut*., *Marganorre*, F c. 32r). Di seguito il passo in questione nelle *Regole*: «Cotali finimenti ha il numero del più di questo nome *calcagno*: Dante nel canto XIX dell'I*nferno*: "Tal era qui da' *calcagni* alle punte"; e nel canto XIX del *Purgatorio*: "Bastiti, e batti a terra le *calcagne*"; il Boccaccio, nel *Decamerone* alla giornata ottava, nella novella del giudice marchigiano, intorno al mezzo dice: "Le brache ne venero incontanente insino alle *calcagna*"», (I 19).

87 Si tratta di *Par*., XI 15, dove *candelo* è in rima con *ne lo* e *cielo*, ma si veda anche *Par*., XXX 54 (: *velo* : *cielo*).

6. Il caso di *labbia* e *labra*

Altra testimonianza alquanto interessante della lettura delle *Regole* offre il caso di *labbia/labra*: già dalla prima redazione Ariosto aveva adottato una disposizione precisa che prevedeva i sinonimi *labbia* in clausola e *labbra* all'interno di verso,[88] perché aveva presumibilmente memorizzato una distribuzione simile delle due forme tanto in Dante (*labbia* è attestato in 5 occ. di cui solo *Inf.*, XIX 122 non in clausola, mentre *labbra* in 6 occ. mai in posizione esposta) quanto in Petrarca (*labbia* in *Tr. Cupidinis*, IV 159, in rima con *gabbia* e *rabbia*, mentre *labbra* in *RVF*, XX 9 e *Tr. Mortis*, II 42), senza prestare però attenzione al diverso valore di *labbia* come 'volto', 'aspetto' da entrambi utilizzato.

Dopo avere letto nel Fortunio che *labbia* è

> nome il quale si trova con articolo feminile del primo e del secondo numero, e non con significatione delle sole labbra, come nel latino, ma dello aspetto tutto, che volgarmente si appella *ciera*, vocabolo usato da Cino da Pistoia, e da Guido Cavalcante nelle loro rime, come parmi dimostrar il Petrarca nel *Triumpho quarto dell'Amore* dicendo: "ove le penne usate Mutai per tempo e le mie prime *labbia*"; e Dante nel canto XIV dell'*Inferno*: "Poi volto verso me con miglior *labbia*"» (*Regole*, II 32),

il diverso significato di 'aspetto' lo avrà messo in dubbio sull'impiego che ne aveva fatto, se non altro perché *labbia* nel poema è quasi sempre in posizione esposta e dunque difficilmente correggibile.[89] Ad ogni buon conto, Ariosto si è limitato a intervenire solo nei due luoghi della prima redazione nei quali *labbia* era all'interno di verso a favore di *labbra* nel rispetto della disposizione di questa forma nelle Aldine: infatti *labbia* di A VI 25,2 passa a *labra* in B C VI 25,2 mentre solo in un secondo momento *labbia* di A B VII 30,3 diviene *labra* in C VII 30,3. Il fatto che la seconda attestazione di *labbia* venga corretta solo all'altezza di C, al di là della

88 *Labbia* ha 16 occ. in OF A (tutte in clausola tranne VI 25,2 e VII 30,3, quest'ultima anche in B), 15 in B e 16 in C (sempre in sede di rima), mentre *labra* è sempre all'interno di verso (OF A B X 38,6, poi C XII 34,6; A B XX, poi C XXII, 12,1; A B XXI, poi C XXIII, 117,5; A B XXII, poi C XXIV, 82,7; A B XXVIII, poi C XXX, 37,7; A B XXXIX 84,1, poi C XLIII 88,1; B C VI 25,2; C VII 30,3; C X 4,8, già in Fr. Aut., *Olimpia*, F c. 5v).

89 Per le attestazioni del valore etimologico di *labbia* si rinvia a TLIO, s.v. 1 e GDLI, s.v. *labbia*[1] 1.

rinomata distrazione, testimonia che non doveva costituire un grande assillo per il poeta rispetto ad altre forme che più gli premevano.

7. L'eliminazione di *mano* e *mane* plurale

Al di là dei fatti occasionali appena visti, le *Regole* spingono anche a correzioni più sistematiche. Come si è detto nel § 1, già Stella nell'ormai lontano 1976 aveva rilevato che Ariosto apprende dal Fortunio (*Regole*, I 2-5) che né *mano* né *mane* vanno bene come forma pl. di *mano*.[90] Tuttavia, in questo caso già dall'*Errata Corrige* della prima edizione emerge che poco prima della conclusione della stampa, quindi nei primi mesi del 1516, Ariosto aveva iniziato a interrogarsi sulla liceità della forma *mano* pl., dato che suggerisce la modifica di due versi per eliminarla addirittura in sede di rima:[91] stando alle indicazioni del poeta a III 72,7 *mano* in rima con *strano* e *vano* passa a *mani* in rima con *strani* e *vani*; analogamente a X 49,4 «con vantaggio cotal meco alle *mano*» (: *Marano* : *lontano*) diventa «a poter piu di me con l'arme in *mano*?» B X 49,4.[92] La correzione però era stata già avviata qualche mese prima dell'aprile, come dimostrano alcuni stati di stampa di A XXIV 114,7, dove quattro testimoni presentano *ambo le mano* e gli altri otto *ambe le mani*, sebbene poi non sia proseguita.[93]

Anni dopo, però, con la conferma delle *Regole*, quando si tratta di mettere in piedi la seconda edizione e avendo avuto più tempo per lavorare sui versi, Ariosto procede a correggere con sistematicità *mano* pl. in

90 Stella 1976, p. 59, poi anche Boco 2001, pp. 132-136.

91 Come si è visto nel § 1, già Debenedetti aveva notato la correzione suggerita nella prima *Errata Corrige*, che riguarda solo le prime due occorrenze della forma: per Ariosto deve essere stato troppo gravoso e soprattutto oneroso sul piano economico continuare a correggere, visto che la maggior parte delle attestazioni di *mano* pl. è in clausola. Si ricordi Bigi 1967, p. 181 (la cui sostanza è ribadita in ultimo anche da Mengaldo 2020) a proposito della correzione di parole come *mano* e *mane*: «sono, per la maggior parte, parole e forme che vengono corrette dall'Ariosto anche all'interno del verso; ma è significativo che, quando esse compaiono in rima, in una zona, cioè, dove, come svariati studiosi hanno osservato, il poeta, generalmente parlando, si mostra piuttosto riluttante ad emendare, il suo scrupolo di correttore non sia meno rigoroso, anche quando, come più volte accade, la sostituzione di una sola parola […] lo costringe a cambiare tutta una serie di rime, magari la struttura sintattico-ritmica dell'intera ottava».

92 Dorigatti 2006, p. CLVII.

93 Ivi, pp. 611-621, nell'apparato di XIV 114,7.

mani (A XXVI 103,4 > B XXVI, poi C XXVIII 103,4) o, più spesso, a intervenire sul verso quando il sostantivo era in clausola («ne fu perhò con lui di ciò alle *mano*» A X 35,6 [: *Troiano* : *vano*] > «né perhò Ferraù pose in lui *mano*» B X 35,6; «… et quindi era alle *mano*» A XI 45,3 [: *vano* : *piano*] > «… et contra il stuol pagano» B XI 45,3; «che tutti a un tempo fur seco alle *mano*» A XIV 65,4 [: *Margano* : *piano*] > «la possanza sentir di quella *mano*» B XIV 65,4; « sí crudelmente seco era alle *mano*» A XXIX 24,5 [: *Montalbano* : *extrano*] > «che gli havea incontra con la spada in mano» B XXIX 24,5). Fanno eccezione quattro casi che sono sfuggiti al poeta: rimane, in B *ambe mano* di A (XII 45,2), che sarà però corretto in C (XIV 45,2), mentre resistono fino all'ultima edizione compresa 3 occorrenze di *mano* pl. (A B XIII 37,5, poi C XV 56,5 : *Vulcano* : *invano*; A B XXVII, poi C XXIX 15,4; A B XXXIX 186,8 poi C XLIII 189,8).[94]

Non molto diverso il caso di *mane* su cui effettivamente Ariosto riflette a partire dalla lettura del Fortunio: la correzione *mane* > *mani* è risolta semplicemente nei pochi casi in cui la forma è nel corpo del verso (per es. *mane* A III 45,6; A XXII 97,3; A XXV 91,2; A XXX 84,7; A XXXV 55,1; A XXXIX 165,7 > *mani* B III 45,6; B XXII 97,3; B XXV 91,2; B XXX 89,7; B XXXV 44,1; B XXXIX 165,7), negli altri l'intervento porta a una rassettatura che spesso varia non solo il verso o il distico, ma l'intera ottava. Ci si limita in questa sede a indicare solo la variazione dei versi: «che mill'occhi ti mirino alle *mane*» A IV 56,6 (: *rimane* : *strane*) > «che l'opre tue non restino sepolte» B IV 56,6 (: *molte* : *volte*); «ch'io possa sostener la spada in *mane*» A VI 64,6 (: *cane* : *rimane*) > «avrà forza la *man* di reger questa!» (: *resta* : *testa*); «a cose che non veggia, et habbia in *mane*» A VII 1,6 (: *lontane* : *rimane*) > «se non le vede e tocca chiare e piane» B VII 1,6 (: *lontane* : *rimane*); «gli par, che se s'insanguina le *mane*» A VIII 10,5 (: *campane* : *rimane*) > «contra un servo senza arme e contra un cane» B VIII 10,5 (: *campane* : *rimane*); «che venir debbia a quei corsari in mane» A VIII 62,2 (: *humane* : *Agricane*) > «per sì barbare genti e sì villane» B VIII 62,2 (: *humane* : *Agricane*); «ch'io non li vidi e non vi havea le *mane*» A XII 63,4 (: *Agricane* : *dimane*) > «sì ch'al giudicio di ciascun rimane» B XII 63,4 (: *Agricane* : *dimane*); «donne e fanciulli alzano al ciel le *mane*» A XII 100,4 (: *campane* : *humane*) > «alzar di *mano* e dimenar di ocche» B XII 100,4 (: *tocche* : *sciocche*); «alle ricchezze d Asia pon le *mane*» A XV 77,5 (: *tane* : *pane*) > «le ric-

94 Boco 2001, p. 136.

chezze del Turco hai non lontane» B XV 77,5 (: *tane* : *pane*); «che poi s'è data ad un vil Moro in *mane*» A XVII 32,4 (: *Agricane* : *vane*) > «con repulse crudeli et hinumane» B XVII 32,4 (: *Agricane* : *vane*); «proprio a quel segno in fronte, et a due *mane*» A XXII 104,2 (: *Agricane* : *dimane*) > «colse a punto il figliuol del re Agricane» B XXII 104,2 (: *troiane* : *dimane*); «Da l'un fugge la turba, e cade in *mane*» A XXV 27,1 (: *tane* : *cane*) > «Chi fugge l'un pericolo, rimane» B XXV 27,1 (: *tane* : *cane*); «grave e dannosa perdita, che in *mane*» A XXIX 43,4 (: *Agricane* : *rimane*) > «e ne' sembianti accortamente schiva» B XXIX 43,4 (: *arriva* : *giva*); «e fa ciò che far può con piedi e *mane*» A XXXIII 54,8 (: *rimane*) > «a pugni e calci, poi ch'altro non hanno» B XXXIII 50,8 (: *fanno*). In un solo caso, nell'ultima parte del poema, dove la disattenzione doveva essere maggiormente in agguato, si ha il passaggio da *le mane* (A XXXV 55,1) a *le mano* (B XXXV 44,1) risolto definitivamente in *le mani* solo in C (XXXIX 44,1).[95]

8. L'eliminazione dei femminili *fina* e *fine*

Oggetto di costante intervento ariostesco, anche se non suggerito dal Fortunio, è pure la sostituzione dell'epiteto metaplastico femminile *fina*, perché troppo legato al genere cavalleresco di tono medio (e a formule boiardesche): *fina pietra* OF A III 3,6 > *degna pietra* B C III 3,6; *armatura fina* OF A XX 66,5 > *corazza adamantina* B XX, poi C XXII 3,6; *tempra fina* OF A XXIV 114,5 > *tempra adamantina* B XXIV 114,5, poi C XXVI 117,5; *armatura fina* OF A XXIX 37,6 > *armatura forte* B XXIX, poi C XXXI, 37,6; *spada fina* OF A XL 95,5 > *brando fino* B XL 94,4, poi C XLVI 123,5 e per *fina* (: *Falerina*) di OF A XXVIII 51,7 e *armatura fina* di OF A XXX 54,5, poi B 58,4 sono mutati rispettivamente il distico finale in B XXVIII, poi C XXX, 51,7 e l'ottava in C XXXIII 82. Analogamente e per evitare l'omografia con il sostantivo e l'avverbio *fine,* viene eliminata l'unica occorrenza del plurale in *gemme fine* di OF A XXX 77,2 (: *marine* : *peregrine*) che diverrà in B XXX 81,2 (poi C XXXIII 105,2), *ricche gemme*, in rima con *Ierusalemme* e *maremme*, con riscrittura dell'intera ottava.

95 Per quanto riguarda i nuovi episodi composti nella seconda metà degli anni Venti, le attestazioni di *mani* di C X 11,8; X 15,5; X 33,7; XXXVII 71,7 e 109,3; XLIV 87,7 e 104,4; XLV 20,2 trovano sempre conferma nelle stesure autografe dei *Frammenti*.

9. Altre correzioni suggerite dalle *Regole*

La lettura delle *Regole* con la sua impostazione grammaticale improntata al modello del toscano aureo induce, dunque, il poeta anche all'eliminazione di quanto appare troppo dialettale o latineggiante: così i dialettalismi già visti *coltra* di OF A XXVI 21,4 e *naspa* di OF A XVII 71,2 e A XXXI 91,2 sono corretti in *coltre* già in B XXVI (poi C XXVIII) 21,4 e nel toscanismo *aspo* in B XVII (poi C XIX) 72,2, e in B XXXI (poi C XXXIV) 88,5, mentre il plurale *naspe* di A XXXI 88,5 passa per probabile refuso di stampa alla forma ibrida *naspo* in B XXXI 91,2 e poi solo in C XXIV 91,2 ad *aspo*. Analogamente viene eliminato il latinismo *stridor* di OF A VIII 8,7 in favore di una parola affine ampiamente usata anche in altri passi: *strido* (B, poi C VIII 8,7).

Sempre con l'occhio attento alla grammatica, all'altezza della seconda edizione Ariosto sistema altri eterocliti, la cui uscita ora gli risulta troppo settentrionale: è il caso del sostantivo maschile plurale *travi*, propendendo finalmente per il femminile, come appare dagli interventi tesi o a eliminare l'articolo identificativo del genere (A XXIII 67,6 *i t.* > *t.* B XXIII 67,6, poi C XXV 69,6) o a correggere al femminile (A XXXV 38,4 *grossi t.* > *grosse t.* B XXXV, poi C XXIX 27,4; A XL 94,1 *grossi t.* > *le aguzze t.* B XL 93,4, poi C).[96] Dato che la prima attestazione *li dorati t.* di A XV 10,7 permane anche in B (verrà corretta in *le dorate t.* solo in C XVII 10,7), mentre i mutamenti compaiono dopo, nelle ottave successive, si può ipotizzare che il poeta abbia introdotto queste due minime correzioni in prossimità o quando era già in tipografia.

Più oscillante appare il suo atteggiamento nei confronti dei plurali femminili uscenti in *-e*: per es., il sostantivo plurale *giovane*, settentrionalismo senza appoggi letterari, che nella prima edizione è attestato in tre passi (*due giovane* A VI 68,5; *due belle giovane amorose* A VI 77,1 e *le belle e pellegrine giovane* A XXXII 64,2), viene corretto in *giovani* solo in B XXXII 64,2 (poi C XXXV 62,2); sugli altri due casi il poeta interverrà molti anni dopo, nell'ultima edizione (*giovane*, f. pl., A B VI 68,5 e 77,1 > *giovani* C VI 68,5 e 77,1).

Come si è notato a proposito della prima stampa del *Furioso* al § 3, l'idea che le diverse terminazioni possano essere impiegate per distin-

96 Per quanto riguarda invece *trave*, da interpretarsi come plurale in «trave e graticci e vimine» in un'ottava introdotta *ex novo* in B (XII 67,3, poi corretto in *travi* in C XIV 67,3), sarà da interpretarsi come refuso di stampa o forma spontanea, vista la sua unicità in tutto il poema, più che come forma riflessa.

guere il valore semantico di una parola porta Ariosto a sviluppare progressivamente una serie di correzioni in tal senso. Così la variazione *balzi* 'dirupi' (A II 61,5) > *balze* (B C II 61,5), come già aveva notato Lisio,[97] vuole diversificare semanticamente i *balzi* 'salti' dalle *balze* 'dirupi' (in A B XXVII, poi C XXIX, 26,1 rimane infatti invariata l'attestazione di *balzi* 'salti'); poco importa se il maschile nel significato di 'dirupi' è attestato in autori come Boccaccio (*Teseida*, I 48,6, VII 106,3) o Pulci (*Morg.*, XVI 105,8; XXV 288,6).

In altri casi quest'idea si sviluppa invece proprio dalla lettura degli scrittori toscani: è il caso di *fusti* 'imbarcazioni' (A VIII 60,2) che passa a *fuste* (B C VIII 60,2), conformandosi all'altra attestazione del plurale (*fuste* in A XXXV 39,2, poi B XXXV e C XXXIX 28,2; ma si veda anche *fuste* in CC II 31,3), su modello pulciano (*fuste* in *Morg.*, XIV 71,6 e *fusta* in XVII 120,2 e XXII 206,4) in contrapposizione al maschile *fusti* 'tronchi'.[98]

Sempre osservando il comportamento dei suoi Autori Ariosto tenta di sbrogliare il problema dell'omografia tra *pomo* 'mela/melo' e *pomo* 'parte dell'impugnatura della spada' e successivamente tra i plurali *poma*, *pome* 'seni' e *pomi* 'frutti'. Nel caso del singolare la distinzione tra le diverse terminazioni della parola aiuta il poeta a diversificarne i significati; per questo nella seconda edizione, per distinguerla da *pomo* 'mela/melo' l'unica occorrenza di *pomo* 'impugnatura' viene corretta in *pome* (*pomo* A V 52,3 > *pome* B, poi C, V 52,3) su sollecitazione di *pome* 'impugnatura' di *Par.*, XVI 102, ma anche delle 11 occorrenze nel *Morgante* pulciano.[99] Più difficile da spiegare quanto avviene, invece, nell'ultimo *Furioso* dove *pomo* 'mela' (A B XXV 13,2) passa a *pome* (C XXVII 13,2), se non pensando all'introduzione di un refuso di stampa, tanto più che le altre due occorrenze con tale significato rimangono inalterate perché in sede di rima.

97 Lisio 1909, p. 28 in apparato a II LXI 5 A-B.

98 Va segnalato il caso di *fuste* f. sing. che, molto probabilmente per svista dell'autore, permane fino all'ultima edizione in OF A B XVIII (poi C XX) 75,5 («fuste o saettia», quest'ultimo *hapax* ariostesco), mentre viene corretto già in B a VIII 61,1 (A «una lor fuste» > B C «una lor fusta»), perché troppo settentrionale. Da segnalare che *fuste* m. sing., pur semanticamente diverso, si trova invece in Boiardo («un gran fuste», *In. Or.*, I XXVI 22,2 e «un fuste di tore», II IX 62,1); Trolli 2003, s. v. *fusto*.

99 Le attestazioni di *pomo* 'melo' e 'mela' (A B XXV, poi C XXVII, 120,4 'melo' in rima con *uomo* e *nomo*; A B XXXIX, poi C XLIII, 8,1 'mela' in rima con *tomo* e *uomo*) sono invece salvaguardate grazie ad analoga presenza in Dante (*Purg.*, XXIII 34, 'frutto/mela' in rima con *omo* e *como*; XXIV 104 'melo') e in Petrarca (*Tr. Cupidinis* II 187 'mela').

Un po' diverso il caso dei plurali: il passaggio da *poma* 'seni' (: *chioma*) di A B IX 87,7 a *pome* 'seni' (: *chiome*) di C X 96,7, è motivato dall'esigenza di eliminare l'unica forma del pl. in *-a* rimasta nel poema uniformandola alle altre che già a partire dal primo *Furioso* indicano il petto femminile.[100]

Passando al caso del pl. di *muro*, come ha notato Boco, solo all'altezza dell'ultima redazione Ariosto riesce a distinguere bene sul piano semantico *mura* 'cinta di città o struttura muraria di castello' e *muri* 'pareti di una casa' (anche se in sede di rima rimangono in C attestazioni del valore di 'cinta m.': per es. A B XII, poi C XIV, 101,8 : *maturi*).[101] Tuttavia, già a partire dal primo *Furioso*, il poeta tendeva a utilizzare *muri* all'interno di verso con valore di 'pareti' (fanno eccezione A B XXXII 70,2 e XXXIX 73,4) e *mura* con valore di 'cinta m.' (a esclusione di A B X 92,6, che rimane anche in C XII 88,6, con valore di 'pareti'), sulla scia degli scrittori cavallereschi, che impiegano sempre *mura* per le strutture di difesa, e di Petrarca che distingue nel *Canzoniere* i due diversi significati (*mura* 'cinta muraria' *RVF*, LIII 29 e CV 65, e *muri* 'pareti' CCCXXV 16).[102] Ma solo dopo la lettura del Fortunio la distinzione si fa nel poeta più consapevole tanto da indurlo a correggere *muri* 'cinta muraria' (A B XXXII 70,2 e XXXIX 73,4) in *mura* (C XXXV 68,2 e XLIII 77,4) o a realizzare il sottile passaggio semantico da *muri* 'pareti' (A B XXX 77,1, «In *muri*, in tetti, in pavimenti sparte») a *mura* 'cinta' (C XXXIII 105,1, «In *mura*, in tetti, in pavimenti sparte»).[103] Fortunio (*Regole*, I 16) non solo ammette entrambe le forme, ma offre esempi da Dante e da Petrarca (di cui ricorda anche la forma *mure* «nel sonetto XXX»)[104] che distinguono appunto *mura* 'cinta muraria' e *muri* 'pareti'.[105]

100 Si aggiunga, infine, che con il significato proprio di 'frutti' in Ariosto troviamo solo *pomi*, forma toscana e in primo luogo dantesca (*Inf.*, XIII 6; XVI 61 : *nomi* : *tomi*; *Purg.*, XXII 132 sempre 'frutti').

101 Boco 2001, pp. 159-162. Per la numerosità delle attestazioni si rinvia all'*Appendice*.

102 Boco 2001, in partic. p. 159. Caotica e non del tutto corretta l'esposizione del caso in Vitale 2012, p. 124 e n. 543.

103 Che il poeta sia diventato consapevole della distinzione semantica a rilettura inoltrata del poema per la terza pubblicazione è dimostrato dal fatto che rimane invariata l'attestazione di *mura* 'pareti' della spelonca in C XII 88,6.

104 Si tratta, in realtà, di *RVF*, XXXVIII 3, che nell'aldina presenta la lezione *mure*.

105 «Questo istesso si trova in questo nome *muro*: Petrarca nella canzone XLIII: "Muri eran d'alabastro, e 'l tetto d'oro", e nel sonetto XXX: "Né di mure o di poggio o di ram'

In sostanza, Ariosto si mostra progressivamente molto attento a distinguere bene con terminazioni diverse il valore semantico primo dal metaforico. In alcuni casi, però, l'omografia di talune parole non lascia possibili alternative al poeta e dunque l'uso della forma *poppe* si protrae indisturbato fino all'ultima edizione, tanto per il singolare e il plurale settentrionali del tecnicismo marinaresco (*poppe* 'poppa' in OF A B XVII, poi C XIX, 45,1; A B XXVIII, poi C XXX, 13,1 e C IX 9,6 e *poppe* pl., per es. in A B XVII, poi C XIX, 49,2; A XL 28,5, poi C XLVI 20,5; A B XVII, poi C XIX, 62,7 e in C XI 29,4)[106] quanto per il plurale del termine anatomico ('mammelle' in A XXXIII 66,7, poi B XXXIII e C XXXVI 62,7; C XI 68,3 e XXXVII 101,8, in rima con *roppe*; già in *Fr. Aut.*, *Marganorre*, F c. 32v).[107]

10. La lettura delle *Prose della volgar lingua*

Come è ben noto, la riflessione sulla lingua del poema si fa più attenta in Ariosto dopo la lettura delle *Prose* del Bembo (1525). Se nella terza edizione accoglie con sistematicità gli ormai notissimi suggerimenti di usare *tosto* in luogo di *presto* o *ne la*, *ne lo*, in luogo di *in la*, *in lo*, e così via,[108] per quanto riguarda la polimorfia del lessico il poeta ferrarese, già forte delle conferme avute dalle *Regole* del Fortunio, procede con una certa cautela: così non muta *destriero*, *pensiero*, *sentiero,* ecc. in *destriere*, *pensiere*, *sentiere* secondo le direttive del Bembo, che comunque definisce le forme in *-o* «ormai di uso del tutto comune» (del resto sarebbe stato troppo oneroso procede a correggere vocaboli ad altissima frequenza nel poema);[109] ma ne recepisce gli insegnamenti per quanto concerne quei metaplasmi che ormai appaiono troppo legati alla lingua settentrionale o

ombra"; e Dante nel canto IV: "Sette volte cerchiato d'alte mura"» (*Regole*, I 16, pp. 18-19).

106 Trenti 2008, s. v. *poppa*, *poppe*, ma anche Boerio 1867, s. v. *pope*. A proposito di C IX 9,6 la lezione viene introdotta in luogo di *prora* già in una seconda redazione, come attestato in *Fr. Aut.*, *Olimpia*, mala copia (F, c. 1r), mentre per quanto riguarda *poppe,* pl. a C XI 29,4 si tratta di variante sostitutiva in *Fr. Aut.*, *Olimpa*, mala copia (F, c. 18v).

107 Vitale 2012, p. 118, ma si veda anche l'*Appendice*. Per quanto riguarda il termine anatomico *poppe* 'mammelle' è in alternanza con *mammelle* di OF A B C VII 58,5 (: *quelle* : *stelle*) e di C XI 67,4 (: *quelle* : *belle*) e *mammella* di C XLV 15,3 (: *quella* : *sorella*).

108 In merito, almeno i fondamentali Debenedetti 1930 (1986) e Stella 1976.

109 Vitale 2012, p. 117, ma si citi direttamente il passo del Bembo: «Tornando alle voci del maschio, egli termina nella *E* ancora molto toscanamente in molti di que' nomi, li

di *koiné*: così accade all'aggettivo *prodo* (forma esclusiva nelle prime due redazioni), che viene eliminato in C in un caso con la restituzione dell'etimologico *prode* (C XXV 18,4, unica attestazione nel poema), nell'altro, più complesso perché la forma era in clausola, con la parziale variazione anche del verso: «meno ardito e prodo» (A B XXXIV 55,6) > «ad ogni prova sodo» (C XXXVIII 55,6).[110] Analogamente, poiché non presenta attestazioni nella letteratura alta o di genere, la forma etimologica e settentrionale *passa* di OF A B XV 89,1 viene corretta in *passi* in C XVII 89,1 per uniformarla alle altre occorrenze del maschile toscaneggiante.[111]

Ariosto ascolta i suggerimenti bembiani anche quando si sofferma su quelle forme di *koiné* che ancora nella seconda edizione era stato disposto ad accogliere perché diffuse nella poesia lirica contemporanea o più antica, ma non di stampo petrarchesco. La lettura delle *Prose*, in cui il modello di Petrarca diventa dominante anche su quello dantesco, lo induce quindi a espungere tutte le forme di stampo lirico che non siano petrarchesche (non il lessico in generale, però). È, infatti, sistematica all'altezza dell'ultimo *Furioso* la correzione di *spini*, che Ariosto poteva leggere nella lirica settentrionale (per es. nei boiardeschi *Amorum libri*, CLXXIX 16, in rima con *inchini* e *vicini*) in *spine*: «non ponno fosse o fiumi o sassi o *spini*» (: *declini*) OF A B II 19,7 > *spine* (: *decline*) C II 19,7; «tra duri sassi e folti *spini*» A B VIII 19,1 > *spine* C VIII 19,1; «*spini* o virgulti» A B X 92,6 > *spine* C XII 88,6; «fa de l'erbe eminenti o stoppia o *spini*» (: *pini*) A B XXI 135,7 > «dei giunghi e de le stoppie e de l'urtiche» (: *antiche*) C XXIII 135,7. A differenza di quanto pensava Lisio, il motore della variazione è da individuarsi nell'assenza della forma maschile *spini* in Dante (*Inf*., XX 126 : *'divine* : *confine*; *Purg*., IV 10 : *saline* : *partine*) e soprattutto a quest'altezza in Petrarca (*RVF*, CCXX 2 : *brine*; CCXLVI 5 : *crine* : *pellegrine*; ecc.), non nella volontà di distinguere semanticamente gli *spini* 'piante' dalle *spine* 'punte aguzze', come appare dal contesto dei

quali comunemente parlandosi nella *O* finiscono, *Pensiere Sentiere Destriere Cavaliere Cinghiare Scolare* e somiglianti» (*Prose*, III III 9).

110 È significativo che nella fretta di correggere Ariosto sia costretto a recuperare un aggettivo "canterino", che non a caso adotta solo nell'ultima redazione, in questo passo e nel nuovo episodio della Rocca di Tristano (RTr e poi C XXXII 81,5, pur se dantescamente in rima con *modo* e *nodo*, come in *Inf*., XXX 30 e *Purg*., XXIX 136).

111 L'assenza di *passa* nelle *Lettere*, in cui troviamo *passi* (vd. *Appendice*) anche se Ariosto in più occasioni vi impiega forme non normative, etimologiche o metaplastiche, fa propendere per l'ipotesi che *passa* fosse un refuso entrato in A e passato indenne anche in B.

passi nei quali cadono gli interventi ariosteschi (evidente in particolare in AB X 92,6, poi C XII 88,6).[112] Influisce dunque nel poeta la volontà di adeguarsi alla forma petrarchesca.

Peculiare in questo senso è anche il caso del metaplasmo *la fior* («la fior del mondo» in B XXXVIII 21,2), che viene prontamente corretto in *il fior* (C XLII 21,2):[113] la forma femminile era attestata nella lirica antica (in Dante da Maiano, *Rime*, XIV 1; in Boccaccio, *Rime dubbie*, XXIX 12 «della fior soprana di soprane»; ecc.),[114] che poteva leggere pure nella Giuntina di *Rime antiche*, uscita nel 1527, dove trovava il femminile singolare, per es., nell'*incipit* del sonetto *La flore d'amore veggendola parlare* (*sic*; ortopedizzato in *La flor d'amor* nelle edizioni novecentesche) di Dante da Maiano (l. VII c. 75v) o al v. 12 «a quella ch'è la fior de le contrate» del sonetto *Non so dir né farne dimostranza* di Guittone d'Arezzo (l. VIII c. 95v). Nella stessa direzione procede il poeta mutando nel metaplastico e ben letterario *fraudolente* (C XIII 54,2 e C XXVII 9,1) anche le due occorrenze dell'etimologico *fraudolento* (A B XI 54,2 e A B XXV 9,1), perché appartenente al lessico della prosa e soprattutto della lirica contemporanea (per es. Serafino Aquilano, *Sonetto* LXII 6).[115]

La cura con cui negli ultimi anni Venti e nei primi Trenta Ariosto rivede sul piano linguistico il *Furioso* è testimoniata oltre che dalla lettura delle *Prose*, anche dalla rilettura delle Aldine che provoca alcuni effetti sull'ultima versione del poema: il poeta si accorge, per esempio, che alcune forme

112 Lisio 1909b, p. 21 in nota all'apparato di OF II 19,7. Per una miglior comprensione si cita l'intera ottava: «Verso quel raggio andando in fretta il conte,/giunse ove ne la selva si diffonde/da l'angusto spiraglio di quel monte,/ch'una capace grotta in sé nasconde: e truova inanzi ne la prima fronte/spine e virgulti, come mura e sponde,/per celar quei che ne la grotta stanno,/da chi far lor cercasse oltraggio e danno» (C XII 88).

113 L'ottava manca in A.

114 Si veda il TLIO, s.v. 2, e il *Corpus* TLIO dove si individuano 58 occorrenze di *fiore*, f. sing., tra la Toscana (10 occ. tra fiorentino e lucchese) e soprattutto il Settentrione (33 occ. nei volgari pavese, genovese, mantovano, milanese, bergamasco, padovano, veronese, veneziano e bolognese, ecc.), più un buon numero di attestazioni tràdite in testimoni tosco-veneti di rimatori come Nicolò de' Rossi o Antonio da Tempo. In particolare, lo stilema *il fior/la fior del mondo* è di tradizione cavalleresca: per es. si trova al maschile in Boiardo (*In. Or.*, I IV 11,8 e XXIV 38,6) o già in precedenza, nel *Tristano veneto* (cap. 106) si leggono 3 occ. dello stilema «la fior de tutti i chavalier del mondo».

115 *Frodolento* è attestato, per es., in trattati molto lontani tra loro come *Dell'arte della guerra* di Machiavelli (L. I) e il *Libreto de tutte le cosse che se magnano* di Michele Savonarola (cap. *Della pernise*).

sono impiegate solo in determinate posizioni dai suoi Autori e dunque procede a correggere nel corpo del verso *stilo* (A B XXIV 1,6) in *stile* (C XXVI 1,6), perché nell'aldina dantesca trova *stile* nell'unica occorrenza interna alla *Commedia* (*Inf*., I 87); *stilo* viene invece mantenuto in sede di rima. Altro caso di correzione motivata dalla rilettura in questo caso delle *Cose volgari* riguarda la pianta dell'ulivo che, come si è visto al § 2, su suggestione petrarchesca è accolta nella prima redazione del poema al femminile *oliva* (A, poi B C, VI 51,4) e *olive* (A XXXV 37,3). In un passo della seconda edizione la forma era stata però mutata al maschile («di varie fronde/di cedri e lauri e mirti, *olivi* e palme» B XXXV 26,3): il Fortunio ammette entrambe le forme (*Regole*, I 48: «*Olivo*, *oliva*: Dante: "E come a messaggier che porta olivo"; Petrarca nel sonetto CXCV: "Non lauro o palma, ma tranquilla oliva"»), quindi il passaggio al maschile potrebbe essere dovuto a un momentaneo ripensamento di Ariosto che presta maggiore attenzione alla lingua di Dante (come sembrerebbe suggerire pure l'uso di *bisogna* e *candelo* nei *Cinque canti*: § 5). All'altezza della revisione del poema per la terza edizione Ariosto ha però cambiato idea per effetto dell'influsso delle *Prose* e soprattutto della rilettura di Petrarca (*RVF*, XXIV 8, *olive* : *scrive* : *dive*), così reintroduce il femminile: «di varie fronde/a lauri, a cedri tolte, a *olive*, a palme» (C XXXIX 26,3).[116]

Diverso è invece il caso della sostituzione di un'altra forma dantesca. L'eliminazione dell'espressivo stilema *di sangue ereda* (A B XVI 182,5 in rima *preda* : *creda*, su modello di *Inf*., XXXI 116 con le medesime rime) avviene per instaurare nell'ottava una sintassi meno involuta, più piana, in cui la cruda similitudine con il lago di sangue del campo dove Cloridano e Medoro cercano il cadavere di Dardinello si fa meno violenta, ma non meno impressiva: «va Cloridano, et dietro ha il suo compagno/trovan la piazza *più di sangue ereda*/*che molte volte non è d'acqua stagno*/dove poveri, et ricchi, et re et vassalli/giaccion sossopra, et huomini e cavalli» (A B XVI 182,4-8) > « va Cloridano, et dietro ha il suo compagno/vengon nel campo, ove fra spade et archi/e scudi e lance *in un vermiglio stagno*/giaccion poveri e ricchi, e re e vassalli/e sozzopra con gli uomini i cavalli» (C XVIII 182,4-8).[117]

116 Resta sempre la possibilità che il maschile sia un refuso introdotto nella stampa di B.

117 L'aggettivo *vermiglio* sembrerebbe associato a *stagno* su memoria del distico petrarchesco: «Que' che 'n Tesaglia ebbe le man' sì pronte/a farla del civil sangue vermiglia» (*RVF*, XLIV 1-2). In generale, per l'analisi della struttura sintattico-prosodica delle similitudini del *Furioso* si veda Giovine 2020, pp. 113-119, ma un rapido cenno al nostro caso e a correzioni simili si aveva già in Segre 1961 (1966a), p. 38.

Finora si sono esaminati casi isolati di mutamenti verso forme normative o petrarchesche, le correzioni più sistematiche sui metaplasmi e sugli eterocliti introdotte nell'ultimo *Furioso* possono invece aiutare a comprendere meglio in che tempi e come Ariosto lavorava per la nuova edizione.

Come dimostra la distribuzione delle forme nelle commedie,[118] all'altezza all'incirca della stesura della IIa red. del *Negromante*, intorno al 1524,[119] Ariosto inizia a percepire che il plurale *testimoni* corrisponde al singolare *testimone* e non a *testimonio*, così nelle ultime commedie inizia a sostituirlo con la forma *testimonii* nel rispetto della forma latineggiante (13 occ.: 1 nel *Negromante*, IIa red.; 1 nella *Lena*, 6 nella *Cassaria* vr. e 3 nei *Suppositi* vr.; 2 occ. ne *I studenti*). L'esigenza di tale correzione si fa sentire anche nel *Furioso*: la prima attestazione di *testimoni*, che cade all'inizio del poema (A B IX 8,8), passa a *testimonii* (C XI 81,8), rimandendo però sospesa immediatamente dopo: l'aggiustamento non viene più continuato, probabilmente perché l'attenzione del poeta viene rivolta a forme che sente più rilevanti (in fondo è correzione quasi impercettibile).[120] Ma quel che va sottolineato è che questa correzione potrebbe suggerire un precoce inizio della revisione linguistica del poema, da spostare forse intorno all'inizio del 1526 (dopo l'uscita delle *Prose*, edite nel settembre del 1525).[121]

118 *Testimoni*, plurale di *testimone*, è ampiamente attestato nelle *Commedie* (7 occ. nella *Cassaria* pr.; 3 nei *Suppositi* pr.; 1 nella *Lena*), nelle *Rime* (3 occ.), e così nel *Furioso*: in A XXIII 56,2 (mutata l'ottava in B e poi in C); A B IX 8,5; A B XIX 2,6 (C XXI 2,6 *testimon*); A B XXV, poi C XXVII, 58,5 e 73,5; A B XXVI 98,5, poi C XXVIII 97,5; A B XXXIV, poi C XXXVIII, 83,1; A B XXXVI, poi C XL, 41,2; 3.

119 Sulla nuova proposta di datazione si rinvia a Campeggiani 2017, pp. 323-326.

120 Ariosto non accoglie mai la forma *testimone* nel poema, dove invece sono ben attestati tanto *testimonio* (8 occ. in OF A, 9 in B e 11 in C, ma mai in clausola) su modello dantesco e cavalleresco (per es., in *Inf*., XVIII 62 : *demonio* : *conio*, e 4 occ. nel *Morgante* del Pulci, sempre in rima), quanto le forme boccacciane *testimonia*, f. sing. (A B X 55,8, poi C XII 51,8, a imitazione di Boccaccio, *Filocolo*, III 42, *Decameron*, VIII v 13 e VII 105, ecc.) e *testimonie*, f. pl. (OF A B XXXV 24,2, poi B XXXV e C XXXIX 13,2, come in Boccaccio, *Fiammetta*, V 10, *Decameron*, I *Introduzione*, 56). L'influsso della riflessione linguistica, soprattutto per opera del Bembo, si farà occasionalmente sentire anche nella riscrittura delle ultime commedie, lo dimostra per es. il passaggio dello stilema *pugna e calci* di *Cassaria* pr., III v 42 a *pugni e calci* della *Cassaria* vr., 1459, dove ormai è assimilata la lezione per cui «nella *I* tutti i nomi del maschio forniscano, i quali nel numero del più si mandan fuori, almeno ne' poeti» (*Prose*, III IV 2).

121 Secondo Segre 1961 (1966a) la revisione sarebbe iniziata dopo la lettura delle *Prose*, ma in anni molto più tardi.

Ancora una volta per effetto del Bembo e dei modelli dantesco e petrarchesco, la ben nota forma settentrionale *indugia*, accettata dal poeta nelle prime due redazioni perché abbondantemente attestata in Boiardo (21 occ.), è soggetta a una pressoché sistematica correzione nell'ultimo *Furioso*:[122] *indugia* A B I 25,6; XVII 30,2; XX 56,2; XXI 68,1; XXIV 19,3; XXVI 88,1; XXVIII 54,3; XXXVI 18,1; XXXVII 46,4 > *indugio* C I 25,6; XIX 30,2; XXII 56,2; XXIII 68,1; XXVI 19,3; XXVIII 87,1; XXX 54,3; XL 18,1; XLI 46,4; l'unico plurale *indugie* (A XL 81,6, poi B 80,6), viene sostituito in C con altra parola («L'arme che tolse al Tartaro famoso/vennero e fur tutte le *indugie* mozze» > «…vennero, e fur tutte le *lunghe* mozze», XLVI 109,6).[123]

Tuttavia, più interessante è notare che mentre veniva introdotta la variante maschile sulla copia di B usata per allestire C (la quale poi passa di lì nella nuova redazione), Ariosto continuava a scrivere la forma femminile nelle carte dei nuovi episodi (*indugie* in C XXXII 74,3 e XXXVII 67,8, già in *Fr. aut.*, *Marganorre*, F c. 30r), che non verrà, però, sostituita nell'ultima redazione se non in un unico caso: *indugia* (*Fr. aut.*, *Marganorre*, XXXVII 105,8, F c. 33v) > *indugio* (C XXXVII 105,8).

Simile è anche il caso della forma *stride*, d'uso cavalleresco (per es. *In. Or.*, I VII 31,2), che si trova per la prima volta nell'episodio di *Olimpia* («l'alto rumor, *le stride* e la ruina» C XI 54,2, già in *Fr. aut.*, *Olimpia*, bella copia, F c. 23r): il tratto della lingua materna è sfuggito ad Ariosto anche nel momento in cui entra in tipografia e pertanto rimane nel terzo *Furioso*.[124] Non sempre però tali forme passano indenni dalle carte autografe alla stampa: pur nella fretta di integrare in tipografia i nuovi canti agli altri Ariosto ha comunque corretto quello che nell'immediato gli cadeva sotto l'occhio, come, per esempio, *ne le valle* (*Olimpia*, bella

122 Si avevano già 5 occ. di *indugio* in A come in Dante (per es., *Purg.*, XVIII 107 e *Par.*, XX 25, sempre in rima con *bugio* e *pertugio*) e in Petrarca (*RVF*, CXXVII 106; CCCXXXI 64 : *refugio*), per quanto già vi fosse anche nell'*Inamoramento de Orlando* (4 occ.).

123 Solo in due casi sfugge all'attenzione del poeta la forma femminile che rimane anche nell'ultima edizione (*indugia* a A B X, poi C XII 44,4 e A B XX, poi C XXII, 64,6). È possibile invece che *indugia* di B XXXIX 52,3, introdotto contro il precedente *indugio* di A (XXXIX 52,3), sia un refuso di stampa, che poi Ariosto procederà in C (XLIII 52,3) a sostituire con il maschile.

124 Avvalorerebbe l'ipotesi il fatto che nelle *Regole* del Fortunio (I 22) il poeta poteva vedere segnalate come corrette solo le forme plurali *strida* e *stridi*.

copia, XI 70,1, F c. 24v) > *ne le valli* (C XI 70,1).[125] Sono casi però non frequenti.

Vale la pena a questo punto esaminare il movimento correttorio di alcuni sostantivi femminili plurali in *-e*. La correzione *moglie* > *mogli*, instaurata come per altre forme a seguito della lettura delle *Prose*,[126] è avviata a partire dalla prima attestazione assoluta della parola al plurale (*moglie* A B XIII 45,3 > *mogli* C XV 64,3) e prosegue con le successive (*moglie* A B XIV 34,5 e A B XVIII 11,3 > *mogli* C XVI 34,5 e XX 11,3) fino all'altezza del ventesimo canto, dove si interrompe: *moglie* pl. sopravvive a C XX 9,3, XXVIII 46,8 e XXXIV 14,8. Nelle carte dei *Frammenti autografi* relativi al canto di *Marganorre* (XXXVII 82,1 e 107,1, F c. 31r e 33v) le forme attestate sono ancora quelle settentrionali o di *koiné* (come nella tarda *Cassaria* in vr., 569 «moglie e mariti trove unanimi»),[127] se ne dovrà desumere che la forma toscana sia entrata nell'ultimo *Furioso* all'inizio della revisione linguistica o, meno verosimilmente, a una nuova rapida rilettura del poema nel 1531, prima di entrare in tipografia.[128] Quest'ultima ipotesi sembra molto poco probabile visto che nei primi anni Trenta Ariosto era impegnatissimo su più fronti (sono gli anni in cui è tra l'altro assillato dagli impegni teatrali: compone e mette in scena prima la *Cassaria* e poi i *Suppositi* in versi e presumibilmente inizia a stendere anche *I studenti*) e non rivedeva neppure le carte dei nuovi episodi.

125 Fahy 1989, p. 199.

126 Si ricordi il passo a proposito dei plurali dei vocaboli femminili: «Nelle voci della femina, il numero del meno nella *A* o nella *E*, quello del più nella *E* o nella *I* suole fornire, con una cotal regola, che porta che tutte le voci finienti in *A* nel numero del meno, in *E* finiscano in quello del più, e le finienti in *E* in quello del meno, in *I* poi finiscano nell'altro» (*Prose*, III v 2).

127 Concordi anche in questo caso i testimoni della commedia. Si ricordi che la *Cassaria* in versi sarebbe stata composta verso la fine del 1528 e rappresentata per la prima volta il 24 gennaio del 1529 secondo Gritti 2005, p. 13; di diversa opinione Casadei 2006, pp. 209-210, e D'Onghia 2010, p. 40, che ritengono la commedia un po' più tarda, dell'inizio degli anni Trenta e rappresentata per la prima volta nel febbraio del 1531.

128 Come ricorda Campeggiani 2017, p. 383. Nel febbraio Ariosto scrive a Bembo: «Io sono per finir di rivedere il mio *Furioso*; poi verrò a Padova per conferire con Vostra Signoria, et imparare da lei quello che per me non sono atto a conoscere» (*lett*. n. 190 del 23 febbraio 1531; ma si veda anche la *lett*. n. 193 del 15 gennaio 1532 in cui il poeta si dichiara già occupato in tipografia). Sull'ipotetica trasferta padovana e sui problematici rapporti tra il poeta e il cardinale veneziano si vedano Zanette 1960, Dionisotti, 1060, p. 50, Mazzacurati 1967, p. 205 n. 1, Bologna 1998, pp. 69-70, e in ultimo Procaccioli 2018, pp. 314-317.

Vediamo invece il caso di *armi*/*arme*. Come ha ampiamente spiegato Boco, che ne ha minuziosamente analizzato la casistica,[129] Ariosto sin dalla prima redazione predilige nettamente il plurale *arme* (271 occ. solo in A B) su *armi* (12 occ.), in linea con Petrarca che nel *Canzoniere* si serve quasi esclusivamente della forma in- *e* (13 occ. in clausola e 9 nel corpo del verso).[130] La studiosa non ha però notato che il poeta nei primi due *Furiosi*, come Dante (*Inf*., XVII 2 : *parlarmi* : *marmi*; *Purg*., XXII 55, *purgarmi* : *carmi*; *Par*., VI 25 : *spirarmi* : *posarmi*), impiega *armi* quasi solo in sede di rima (9 occ.) tranne in 3 casi (A B XXXVIII 74,2, 75,2 e 84,4). Parecchio dopo la lettura del Fortunio (che sottolinea l'uso delle due forme plurali in *-e* e in *-i* tanto in Petrarca quanto in Dante: *Regole*, I 40), dopo l'uscita delle *Prose* bembiane (come attesterebbe la prima correzione, quella a 3,6 *armi* > *arme* del frammento I, il più antico, della *Storia d'Italia*)[131] e mentre portava avanti la revisione linguistica del poema, Ariosto deve aver pensato che fosse meglio tentare di uniformare il più possibile le varie forme della parola e all'altezza del canto XVI della sua copia di B (poi XVIII in C) ha iniziato a correggere *armi* (tutte in sede di rima) in *arme* proseguendo sistematicamente fino al canto XXV (poi XXVII in C) compreso,[132] per poi sospendere e riprendere la sua correzione solo nel corpo del verso al canto XXXVII (C XLI; le 3 occ. alle ottave 74,2, 75,2 e 84,4).[133]

129 Boco 2001, pp. 116-121, in partic. 117.

130 Ma Ariosto può rintracciare *arme* pl. anche nei maggiori scrittori cavallereschi (72 occ. nel *Morg*. e 242 occ. nell'*In. Or*.)

131 Sulla datazione incerta del frammento si veda Casadei 1997, pp. 104-105, che lo lega alle ottave della *Rocca di Tristano* e lo considera un tentativo precedente la composizione dei canti XXXII-XXXIII di C, comunque successivo al 1525.

132 Ariosto muta tutte le occorrenze di *armi* che trova in questi canti (ad eccezione di B XXI 133,2, dove già si legge *arme*, variato all'altezza del 1521 da *armi* di A): *armi* OF A B XVI 150,3 (: *farmi* : *biasmarmi*); A B XX 42,8 (: *parmi*); A B XXII 98,4 (: *minacciarmi* : *adoprarmi*); A B XXV 61,2 (: *disarmi* : *appellarmi*) e 62,8 (: *vietarmi*) e B XXV 75,2 (: *parmi* : *parlarmi*; ottava diversa in A) e 92,3 (: *imputarmi* : *indugiarmi*) > *arme* C XVIII 150,3 (: *farme* : *biasmarme*); C XXII 42,8 (: *parme*); C XXIV 98,4 (: *minacciarme* : *adoprarme*); C XXVII 61,2 (: *disarme* : *appellarme*), 62,8 (: *vietarme*) e 75,2 (: *parme* : *parlarme*) e 92,3 (: *imputarme* : *indugiarme*). In quest'ultimo caso A XXV 92,3 aveva *arme* che passa appunto ad *armi* in B per poi tornare *arme* in C, testimoniando, assieme al caso sopra citato di B XXI 133,2 (*armi* A > *arme* B all'interno di verso) all'altezza della seconda edizione una certa incertezza, suscitata forse dalla lettura del Fortunio, ma, comunque sia, la volontà di mantenere *armi* sempre in sede di rima.

133 OF A B XXXVII 74,2, 75,2 e 84,4 > C XLI 74,2, 75,2 e 84,4.

Nei nuovi episodi, invece, le due forme ancora una volta coesistono; è significativo però che il toscanismo non solo venga introdotto sin dalla prima stesura, ma si mantenga anche una volta passato sotto il torchio: dunque *armi* occorre all'interno di verso in *Fr. aut.*, *Olimpia*, IX 73,3 (bella copia, F c. 13r) e poi in C IX 73,3 e nel caso degli episodi della *Rocca di Tristano* e di *Marganorre*, la cui composizione si intreccia, si trova nell'ottava espunta di RTr 104a,8 (: *parmi*), come in *Fr. aut.*, *Marganorre* (XXXVII 112,8, in rima con *parmi*; F c. 34r) e nella variante del v. 113,7 di Fr. *aut.*, *Marganorre*, (F c. 34r)[134] per passare poi indenne in C XXXVII 112,8 e 113,7, come del resto in C XXXVII 10,4 (: *carmi* : *risparmi*), di cui non si hanno però stesure autografe.[135] Dato che la rilettura di stampo linguistico del poema è quasi o del tutto ultimata nel giugno del 1531[136] e Ariosto non è più intervenuto sulle forme di *armi* né nella sua copia di B né nei nuovi episodi, si deve credere che a quest'altezza cronologica il plurale di questa parola non costituisca più un problema da risolvere. La variazione andrà dunque addebitata a un lasso di tempo preciso della revisione linguistica, coincidente presumibilmente con una seconda elaborazione dell'episodio di *Marganorre*, vista la correzione *arme* > *armi* di Fr. *aut.*, *Marganorre* (XXXVII 113,7, F c. 34r), e dunque negli ultimissimi anni Venti (forse tra il 1528 e il 1529?), dato che gli ultimi episodi sembrerebbero essere stati composti dagli anni 1527-1528 ca. in poi (indicativamente nell'ordine: *Olimpia*, poi *Marganorre*, intrecciantesi però con la stesura delle ottave storiche dei canti XXXII e XXXIII) fino all'incirca al 1531 (*Leone e Ruggiero*).[137]

Anche l'occasionale mutamento di *legna* (A B XV 10,6 e XXV 100,6) in *legne* (C XVII 10,6 e XXVII 100,6), che farebbe pensare che alla forma dantesca e pulciana Ariosto prediliga ora il metaplasmo petrarchesco (*RVF*, CCLXXIII 4), per quanto di ampia diffusione cavalleresca (per es.,

134 La prima stesura del verso recava invece *arme*.

135 *Arme* si ha invece a RTr 79,8 e 106,7 come poi in C XXXII 79,8 e 106,7.

136 «Io vorei stampare di novo il mio *Orlando Furioso*, acciò che io gli emendassi molti errori che, oltra quelli che per poca diligentia vi ho fatti io, hanno fatto anchora li stampatori; et ancho vi ho fatto alcune aggiunte che spiero che non spiaceranno a chi le leggerà» (*lett.* n. 191 del 19 giugno 1531 a Nicolò Tassone da Este).

137 Secondo Campeggiani 2017, p. 375, Ariosto avrebbe composto nell'ordine le sequenze XXXII 50-109, poi XXXVII (*Marganorre*), poi XXXII 110, poi XXXIII 1-59 e XXXIII 65-76. Ma si veda anche quanto ricostruito da Gritti 2018 a proposito della progressiva stesura dei *Cinque canti* e del loro legame con il poema maggiore.

Pulci, *Morg.*, I 21,2 e XVIII 199,2 : *spegne* : *degne*; e Boiardo, *In. Or.*, I VII 62,4 e XXIII 44,8), avviene in uno spazio testuale centrale del poema in canti della copia di B (XV e XXV), in cui tendenzialmente avviene anche la correzione di *armi* > *arme*. La forma *legne* compare pure nei *Cinque canti* (V 7,3), ossia in un piccolo gruppo di ottave di raccordo tra stanze composte in tempi diversi (5-7 dell'ultimo canto) e stese nel pieno della seconda metà degli anni Venti.[138]

In questa fase di lavoro, che deve essere stata piuttosto caotica, il poeta introduce talvolta anche una serie di varianti che apparentemente appaiono inspiegabili o contraddittorie. Si è visto come l'uso dei plurali *fronde* in clausola e *frondi* nel corpo del verso nel primo *Furioso* sia avvalorato da Fortunio e da Bembo,[139] all'altezza dell'ultima redazione Ariosto sente pertanto il bisogno di uniformare l'unico caso sfuggitogli passando *le fronde* (A B XL 40,3) a *le frondi* (C XLIV 32,3), sennonché nella prima parte del poema troviamo una variante opposta: *frondi* A B XV 19,4 > *fronde* C XVII 19,4. La distanza testuale dei luoghi pare suggerire un'altrettanto ampia lontananza temporale tra le due correzioni. Tra l'altro l'introduzione di *fronde* in C XVII 19,4 cade nello stesso gruppo di canti in cui, si è visto, sono state inserite le varianti *arme* e *legne*, ma in questo caso si dovrà comunque tenere presente che il verso è stato oggetto di attenzione per la sua scarsa eufonia (la variazione è infatti avvenuta per evitare un eccessivo accumulo di *i* nel secondo emistichio: «che mai non son de fiori o *frondi* privi» A B XV 19,4 > «non mai di fior, non mai di *fronde* privi» C XVII 19,4).

In questa fase correttoria può essere inquadrata anche la correzione della forma isolata dell'aggettivo plurale *ultrici* nello stilema «ultrici furie» (A B XIX 57,6) che passa a *ultrice* (C XXI 57,6) perché realizzata all'interno del medesimo gruppo di canti delle correzioni appena viste.

Diversamente, a fronte della forma di gran lunga maggioritaria *le parti* (37 occ. nell'ultimo *Furioso*), non andrà considerato d'autore, in un'ot-

138 Gritti 2018, pp. XXIV e XLI. Non può essere indicativa per la cronologia delle varianti l'attestazione di *legna* nel canto di *Marganorre* perché già in *Fr. aut.*, F c. 33v.

139 «*Fronda* e *fronde* si legge nel singular numero, però che *fronde* e *frondi* nel plural si ritrova: Petrarca nelli sonetti: "Che da bei ramimai non mosse fronda", e nel sonetto XXVII: "Defendi l'onorata e sacra fronde", e nel sonetto CLXIV: "L'aura serena che fra verdi fronde", e nella canzone XXXI: "Alla dolce ombra delle belle frondi"» (Fortunio, *Regole*, I 33 p. 25) e «E se, in questa voce *Fronda*, il numero del più ora la *E* e quando la *I* aver si vede per fine, è perciò che ella, in quello del meno, i due fini dettivi della *A* e della *E* ha medesimamente; perciò che *Fronde*, non meno che *Fronda* si legge nel primier numero» (Bembo, *Prose*, III v 4-5, p. 116).

tava notevolmente rielaborata, il mutamento *in più parti* (A B XXXVI 17,4) > *in più parte* (C XL 17,4), perché il plurale in *-e* a quest'altezza non è più forma ben accolta: sarà stata invece introdotta in modo inavvertito dal poeta mentre riscriveva la stanza, come tante volte è accaduto per le forme antiquate dei nuovi episodi poi entrate nella stampa.

L'incostanza o distrazione di Ariosto, di cui tanto si è parlato in passato, in realtà si può spiegare in termini economici pensando a un lungo e lento lavorio di risistemazione di un'opera amplissima (l'ultima redazione presenta ben 4842 ottave per un totale di 38736 versi) all'incirca nell'arco temporale di un lustro; revisione che avrà portato il poeta a concentrarsi in certe fasi su alcune correzioni più urgenti rispetto ad altre: pertanto il mutamento *armi* > *arme*, *legna* > *legne*, *frondi* > *fronde*, *ultrici* > *ultrice* che coinvolge grosso modo lo stesso fascio di canti dal XIII/XV al XXV della copia di B (poi XV/XVII-XXVII di C) indurrebbe a credere che nel lasso di tempo (tra il 1528 e il 1529?) in cui stava rivedendo questi canti e contemporaneamente elaborava le nuove *giunte* Ariosto tendenzialmente preferisse per alcune parole la forma dei plurali femminili in *-e* a quelli toscani in *-i*.

Ricapitolando, durante il lungo periodo in cui Ariosto ha rivisto la lingua del poema, ha iniziato una serie di correzioni che poi non ha portato a termine all'altezza grosso modo della metà dell'opera, attratto forse dall'esigenza di mutare altre forme che gli sembravano più rilevanti. Contemporaneamente come si è visto, nella stesura dei nuovi episodi, ad eccezione di casi emblematici come *tosto*, tendeva a introdurre forme settentrionali o spesso in contrasto con le contemporanee correzioni sulla copia di B da lui utilizzata. Lavorare su due tavoli diversi (senza tenere conto delle altre attività, letterarie e non) avrà comportato per il poeta uno sforzo tale da impedirgli di prestare attenzione sistematicamente a tutte le forme e di sottoporre a ridosso della stampa le carte dei nuovi episodi a un'accurata rilettura linguistica, non giungendo quindi a uniformare nella terza edizione tutte le forme oggetto della sua riflessione.

Nell'ormai lontano 1942, commentando le correzioni linguistiche di Petrarca, Contini aveva notato come nel passaggio dalla stesura immediata alla revisione del testo (potremmo dire dalla fase dell'*inventio* a quella della *elocutio*) «l'invenzione grammaticale *fosse* di natura analitica, dunque […] opposta al modulo più naturale», ossia soggetta a un'attenta meditazione.[140] Nel caso di Ariosto, in quella fase pre-tipografica

140 Contini 1942 (1970), pp. 33-34.

nella quale lavorava contemporaneamente a porzioni testuali in fasi elaborative diverse, il movimento verso una forma più letteraria, continianamente più «culturale», ha comportato una riflessione linguistica di così ampia portata che gli ha impedito da un lato di procedere con sistematicità alla correzione delle forme settentrionali e di *koinè* che gli venivano «naturali» nella fase di composizione e dall'altro di mettere in atto nei nuovi episodi quella rassettatura linguistica che stava facendo sulla stampa di B.

Passando ad altro genere di metaplasmi, anche l'eliminazione del cavalleresco *frodo*, sostituito in C con il plurale (*frodo* A B XX 17,6 e A XXIII 48,5, poi B 50,5 > *frodi* C XXII 17,6 e XXV 50,5)[141] è stata avviata probabilmente nello stesso periodo delle correzioni precedentemente viste, dato che la prima attestazione di *frodo* (VI 67,8) rimane indenne in C.

All'interno di questo sistema di morfologia flessiva ormai ben collaudato sulla letteratura di genere e in particolare su Dante e Petrarca, Ariosto si accorge però molto tardi (addirittura tra il 1530 e il 1531 ca),[142] che *vase* non è forma toscano-letteraria, così muta solo l'unico caso correggibile a quest'altezza cronologica (tra l'altro non esposto): *vase* di A B XXXIX 44,3 passa a *vaso* in C XLIII 44,3, mentre le attestazioni precedenti passano inalterate nella nuova edizione.[143] La persistenza della forma nell'ultimo *Furioso* ne dichiarerà la fortuna nella poesia dei secoli successivi, come Serianni non ha mancato di rilevare.[144]

Dopo aver discusso la quasi totalità dei metaplasmi ed eterocliti ariosteschi e delle relative correzioni non rimane che esaminare l'unico caso veramente anomalo nel quadro d'insieme. All'interno dell'ampia disseminazione di forme della parola *gregge* analizzate al § 3, risulta alquanto inusuale l'unicità di *la sua gregge* (OF C XXXII 64,4), per quanto attestata in scrittori toscani, quali Boccaccio (*Filocolo*, V 8) e Pulci (per es.

141 Nel caso di OF A XXXIII 85,4 (poi B 81,4) *frodo* (: *modo* : *modo*) Ariosto ha in C XXXVI 81 mutato del tutto l'ottava proprio per evitare il maschile in sede di rima, non riuscendovi con il solito aggiustamento al plurale.

142 Viene, tra l'altro, introdotta anche in una nuova stanza di C (XXIX 72,5, in rima con *case* e *rimase*).

143 Il poeta ferrarese impiega anche la forma pl. *vasa* nella *Satira* III 155 (: *rasa* : *casa*), che poteva leggere in Pulci, *Morgante*, XVIII 158,2 (: *casa* : *rimasa*). Nel *Corpus* TLIO si individuano 113 occ. del pl. *vasa* in tutti i volgari antichi (tosc., sett. e centro-merid.).

144 Serianni 2001, § 29.2 p. 144.

Morg., XXVIII 86,8 : *legge*; XXVIII 107,7 : *regge*), o nella lirica quattrocentesca (per es. in De Jennaro, *Canzoniere*, XIV 94; LXIII 6 : *rege* : *corrège*, o in Boiardo, *Pastorale*, I 5; II 7). All'altezza dell'ultimo *Furioso*, dove la tendenza correttoria è quella di ridurre e razionalizzare la polimorfia dei vocaboli,[145] sembra strano che il poeta abbia invece deciso di introdurre una forma mai utilizzata prima. È dunque lecito pensare che *la sua gregge* sia un refuso di stampa per *la sua greggia*.[146] Del resto, l'ottava e il verso cadono all'interno della forma esterna del foglio esterno X, ricco di refusi e di correzioni: a) l'ipermetria *l'aere scuro* > *l'aer scuro* a XXXI 84,6; b) la mancanza della maiuscola nel nome proprio *carlo* > *Carlo* a XXXII 60,7 e viceversa *Nochiero* > *nochiero* a XXXII 62,3; c) l'omissione del monosillabo *o sei* > *o di sei* a XXXII 65,3; d) l'inversione della vocale *pui* > *piu* a XXXII 67,7; e) la *scriptio continua d'ognionta* > *d'ogni onta* a XXXII 92,3; f) l'ipermetria *pria* > *prima* a XXXII 96,8.[147] Dato l'alto numero di errori individuati e corretti da Ariosto in questa forma di stampa non è poi così improbabile che gli sia invece sfuggito *la sua gregge*.

11. Conclusioni

Se cerchiamo di tirare le fila di questa lunga e faticosa analisi, possiamo ricavarne alcuni dati non privi di interesse sulla storia del poema: in primo luogo, apprendiamo che le aldine di Dante e di Petrarca ne accompagnano la stesura (probabilmente vengono lette e rilette anche nel periodo di preparazione alla scrittura) e contribuiscono non poco alla re-

145 Non si dimentichi che nelle *Regole* del Fortunio Ariosto poteva leggere la condanna delle altre forme: «La seconda regola sarà che li nomi nel numero primo in *a* terminanti, nel secondo regolarmente in *e* fanno il finimento loro, come *stella*, *stelle*; *vesta*, *veste*, *greggia*, *gregge*; come che questo ultimo nome nel latino sia de genere maschile, et così usato (se dir non vogliamo usurpato) da dicitori moderni non di oscuro nome nella volgar lingua» (I 28, p. 24).

146 Non è possibile una forma plurale *le sua gregge*, sebbene ancora in C si trovi qualche esempio del fiorentinismo argenteo *sua* pl. (per es. *sua braccia* in C XIX 98,6 e *sua poppe* C XIX 62,7; e si veda anche *tua giorni* C XIX 102,4; Boco 2001, pp. 167-168), perché sintatticamente irricevibile nel verso «che s'avea la sua gregge tolta».

147 Fahy 1989, pp. 66-67. Nelle forme di stampa dell'ultimo *Furioso* si va da un minimo di una correzione (la più diffusa) a un massimo di 24 correzioni (nella forma esterna del foglio esterno C, ad inizio della revisione tipografica). Mediamente si hanno tre, quattro refusi per forma, sette è dunque un numero alto che cade a rari intervalli (oltre alla forma in questione, in A foglio esterno forma interna, e in Q foglio interno forma esterna).

alizzazione della nuova lingua del poema. Dall'assidua lettura delle *Terze rime* e delle *Cose volgari* Ariosto impara progressivamente a trascegliere nel lessico cavalleresco e salvaguardare solo le forme che poteva trovare nei poemi maggiori di Boiardo e Pulci, eliminando, però, quello che non era attestato nelle due Aldine. Ancora, adotta nel primo *Furioso* diverse terminazioni di una parola per distinguerne il valore semantico (per es. *corna* e *corni*) o per creare varietà sul piano stilistico: di norma il poeta colloca le forme di tradizione cavalleresca alta (settentrionali o di *koiné*) nel corpo del verso, mentre riserva la sede esposta della rima a quelle che recupera direttamente dalla lettura di Dante e di Petrarca (ricordo solo i tanti esempi dei plurali in *-a* e, meno frequentemente, in *-i* collocati in tale sede). Peraltro, l'atteggiamento di Ariosto verso la lingua cavalleresca dei suoi due grandi predecessori inizia a mutare già durante la messa in forma del poema in tipografia, come rivelano le prime correzioni da *mano* pl. a *mani* suggerite dall'Errata Corrige di A.

Anche l'uscita delle *Regole* del Fortunio ha avuto una sua importanza nell'elaborazione dell'opera (non limitata solo al caso di *mane* > *mani*) perché il trattato è stato impiegato come metro di confronto dall'Ariosto, condizionando poi la correzione di alcune forme (per es. *bisogna*) o l'accoglimento di altre (per es. *candelo*) nell'elaborazione di nuovi episodi o *giunte* (nei CC per es.) e nella seconda edizione del poema, dove per quanto riguarda la morfologia flessiva il poeta ha continuato il proprio lavoro di sistemazione e distinzione delle parole a livello sia stilistico sia semantico.

Come ben noto per altri fatti linguistici, solo dopo l'uscita delle *Prose della volgar lingua* il lavoro correttorio ariostesco si è fatto più assiduo in vista di una nuova edizione, l'ultima. Quando Ariosto si mette a rileggere e riscrivere il poema nella seconda metà degli anni Venti, lavora su due piani diversi, che poco si incrociano: da un lato compone i nuovi episodi, continuando nel frattempo i *Cinque canti*, dall'altro rivede il poema. Dai casi esaminati sembra emergere che la revisione linguistica e stilistica sulla copia di B per allestire C abbia preso il poeta per diversi anni, iniziando forse già all'inizio del 1526 per finire intorno al giugno del 1531. La mancata correzione di alcune forme nella seconda parte del poema (per es. *testimonii*) o l'introduzione di altre (*arme*, *legne*, *fronde*, ecc.) intorno alla metà (dal canto XV al XXVII ca) si spiegano pensando che il poeta sgrana il lavoro variantistico lungo i canti nel corso di parecchi anni, pertanto può avere dimenticato di inserire alcune forme o si è accorto in tempi diversi che altre andavano mutate, arrivando a concen-

trare alcune fasi rielaborative in periodi precisi (forse tra il 1527 e il 1529 per la correzione di alcuni metaplasmi e dei pl. in *-e*).

Si dovrà allora pensare che quando, all'altezza del giugno 1531, inizia a prepararsi per la stampa chiedendone i privilegi e l'esenzione dalle tasse doganali per la carta, Ariosto fosse così occupato da non rileggere i nuovi episodi per uniformarli linguisticamente alla copia di B. Per tal motivo molte forme, accolte solo nel primo *Furioso* e ora scritte di primo acchito sulle carte autografe, passano inavvertitamente nell'ultima edizione. In conclusione, l'analisi dei metaplasmi e degli eterocliti nelle tre redazioni permette di precisare qualche altro dettaglio della storia del lavoro svolto da Ariosto sul poema e dei tempi delle fasi correttorie dell'ultimo *Furioso*.

Appendice. Metaplasmi ariosteschi

I metaplasmi e le altre forme eteroclite sono elencati qui insieme in ordine alfabetico (prima i nomi e poi gli aggettivi) a lato delle forme etimologiche e sono registrati, nelle opere ariostesche, secondo l'ordine seguente: nell'*Orlando furioso* (OF, precisando le relative redazioni A, B e C), nei *Cinque canti* (CC), nei *Frammenti autografi* (*Olimpia*, *Marganorre*, ecc.), nelle *Stanze d'Italia* (StI I e II), nell'apografo della *Rocca di Tristano* (RTr), nelle *Satire*, nelle *Commedie*, nelle *Rime*, nell'*Erbolato*, nelle *Lettere*, ecc.. Ai metaplasmi, per i quali si segnalano anche le relative parole-rima, si fanno seguire le occorrenze delle opere e degli scrittori sicuramente noti al poeta. Delle forme ad alta numerosità si dà solo il numero di attestazioni.

Ale/ali, f. pl.

– *ale*, pl.: 22 occ. in OF A, 24 in B, 26 in C, indifferentemente all'interno di verso e di cui in rima: per es. OF A B C II 49,6 (: *sale*); A B C III 1,3, A B C IV 5,1, e 18,3 (: *quale* : *naturale*); A B C VI 18,2 (: *strale* : *uguale*); VIII 6,1 (: *sale* : *strale*); C X 73,2 (: *male* : *cale*); CC I 21,5 (: *tale* : *universale*); *Rime* (*Sonetto* VIII 3 : *m'assale*; IX 2 : *strale*; *Capitolo* IV 25; XVII 14 : *male* : *mortale*). Attestato in Dante (5 occ., tra cui *Purg*., IX 9 : *animale* : *sale*; X 25 : *sale* : *cotale*; XII 91 : *quale* : *sale*), in Petrarca (10 occ. tra cui *RVF*, CXIX 97 : *tale*; CCLXIV 6 : *assale* : *mortale*), in Pulci, *Morg.* (10 occ. di cui 6 in clausola) e in Boiardo, *In. Or.* (43 occ.).
– *ali*, pl.: 7 occ. in OF A B, 9 in C (delle quali 5 a fine verso in A B e 6 in C: A B IX 55,4, poi C X 67,4 : *cali* : *tali*; A B XII, poi C XIV, 109,3

: *pastorali* : *pali*; A B XXI, poi C XXIII, 127,6 : *tali* : *esali*; A B XXV, poi C XXVII, 37,2 : *ufficiali* : *breviali*; A B XXXIV, poi C XXXVIII, 36,2 : *mali* : *provenzali*; C XLIV 23,8 : *principali*); 3 occ. in CC; 2 in *Satire*. Attestato in Dante (34 occ.), in Petrarca (14 occ. in *RVF* e 4 nei *Trionfi*), in Pulci, *Morg.* (4 occ.).

Annella/annelli, f. e m. pl.[148]

- *annella*: OF A B XXXIX 107,3, poi C XLIII 111,3; CC III 95,2 e 96,6; *Satira* II 115 (: *tonicella* : *quella*); 2 occ. nel *Negromante*, IIa red. Attestato in Dante (*anella, Inf.*, XXVIII 11 e *Purg.*, XXIII 31), in Boccaccio, *Teseida* (XI 45,2; XII 62,4; ma anche nel *Decameron* con 7 occ. e nel *Filocolo*, IV 67), in Pulci, *Morg.* (XXI 48,8 : *favella*).
- *annelli*: nessuna attestazione.

Ape/api, f. sing. e pl.

- *ape*, sing.: OF A B XVIII, poi C XX, 82,7; C XLIV 45,5.
- *ape*, pl.*:* OF A B XVI, poi C XVIII, 16,4 (: *cape* : *rape*). Dantismo esplicito (*Purg.*, XVIII 58 : *sape* : *cape*; *Par.*, XXXI 7 *schiera d'ape*), ma attestato anche in Pulci, *Morg.* (XXI 73,3; XXVIII 141,5).
- *api:* 1 occ. nelle *Rime* (*Egloga* II 51).

Arme/armi/arma, f. pl.[149]

- *arme*, pl.: 271 occ. in OF A, 263 in B, 309 in C (tra le quali A XXV 92,3 : *imputarmi* : *indugiarmi*; B XXI, poi C XXIII 133,2; C XVIII 150,3 : *farme* : *biasmarme*; C XXII 42,8 : *parme*; C XXIV 98,4 : *minacciarme* : *adoprarme*; C XXVII 61,2 : *disarme* : *appellarme*; C XXVII 62,8 : *vietarme*; C XXVII 75,2 : *parme* : *parlarme*; C XXVII 92,3 : *imputarme* : *indugiarme*; C XLI 74,2, 75,2 e 84,4); *Fr. aut.*, *Marganorre*, XXXVII 113,7 (F c. 34r); RTr 79,8 e 106,7; 10 occ. nei CC; StIt I 3,6 *arme*; RTr 106,7; *Satire* I 69 (: *dotarme* : *cucinarme*) e III 164 (: *trarme* : *parme*). Attestato in Dante nel corpo del verso (*Inf.*, XXVII 67; XXVIII 18; *Purg.*, XX 73; *Par.*, VI 111; XVI 47), ampiamente in Petrarca (*RVF*, 22 occ. di cui 9 in clausola), in Boccaccio, *Decameron* (29 occ.), in Pulci, *Morg.* (72 occ.) e in Boiardo, *In. Or.* (242 occ.).
- *armi*: 12 occ. in OF A B e 15 in C (A XXI 133,2; B XXV 75,2 : *parme* : *parlarme*; B XXV 92,3 : *imputarmi* : *indugiarmi*; A B XI, poi C XIII, 13,6 : *trovarmi* : *levarmi*; A B XIII 28,5, poi C XV 47,5 : *salvarmi* :

148 Pennello-Benincà 2010, p. 1392.

149 *Ibidem*.

incontrarmi; A B XIV, poi C XVI, 38,8 : *parmi*; A B XVI 150,3 : *farmi* : *biasmarmi*; A B XX 42,8 : *parmi*; A B XX 133,3; A B XXII 98,4 : *minacciarmi* : *adoprarmi*; A B XXV 61,2 : *disarmi* : *appellarmi*) e 62,8 (: *vietarmi*); A B XXVII, poi C XXIX 39,2 : *marmi* : *parmi*; A B XXXII 46,2, poi C XXXV 44,2 : *marmi* : *parmi*; A B XXXVII 74,2, 75,2 e 84,4; A B XXXIX, poi C XLIII 49,1 : *marmi* : *parmi*; C IX 73,3; C XXXVII 10,4 : *carmi* : *risparmi*; C XXXVII 112,8 : *parmi* e 113,7); 12 occ. nei CC; *Fr. aut.*, *Olimpia*, IX 73,3, bella copia F c. 13r; *Fr. aut.*, *Marganorre*, XXXVII 112,8 (: *parmi*, F c. 34r); StIt I 3,6; RTr 104a,8 (: *parmi*); *Satire* IV 182 (: *levarmi* : *procacciarmi*) e VII 22 (: *essaltarmi* : *mandarmi*); 11 occ. nelle *Rime*. Attestato in Dante (*Inf.*, XVII 2 : *parlami* : *marmi*; *Purg.*, XXII 55, *purgarmi* : *carmi*; *Par.*, VI 25 : *spirarmi* : *posarmi*), in Pulci, *Morg.* (26 occ., di cui 12 in rima) e in Boiardo, *In. Or.* (13 occ. all'interno di verso).

– *arma*, pl.: nessuna attestazione.

Balzo/*balza*, *balze*/*balzi*, f. e m. sing. e pl.

– *balzo* 'dirupo': OF A B XXXVIII 49,3, poi B XXXVIII e C XLII 52,3. Dantismo (*Inf.*, XI 115 'dirupo').
– *balza*: OF A B XXVII, poi C XXIX 54,3 'dirupo'; OF A B XXI, poi C XXXIV, 48,3 *superna balza* 'vetta' (: *s'alza* : *incalza*); *Lett.* 55 del 25 novembre 1522. Attestato nel genere cavalleresco, per es. in Pulci, *Morg.* (XIX 5,1 : *rinnalza* : *scalza*; XIX 47,7) e in Boiardo, *In. Or.* (III III 46,7).[150]
– *balzi*: OF A II 61,5 'erte', 'dirupi'; OF A B XXVII, poi C XXIX, 26,1 'salti'; *Rime* (*Capitolo* V 24 *ruinosi balzi*). Attestato nel genere cavalleresco dove ha valore di 'dirupi', in Boccaccio *Teseida*, (I 48,6, VII 106,3) e in Pulci, *Morg.* (XVI 105,8; XXV 288,6).
– *balze* 'erte', 'dirupi': OF A B C II 41,2; A B C III 65,4; A B XXII, poi C XXIV 9,8; B C II 61,5; C XXIX 19,5 (in A B ottava diversa); CC I 1,6, II 18,3, e 60,7. Forma attestata in Pulci, *Morg.* (XVI 95,7 : *scalze*; XXVIII 14,7).

Bisogna, *bisogne*, m. e f. sing. e pl.[151]

– *bisogna*: OF B XIX, poi C XXI, 18,2; CC III 18,2 (: *Guascogna*). Dantismo (*Inf.*, XXIII 140 : *Bologna* : *menzogna*; *Purg.*, XIII 62 : *pogna*

150 Trolli 2003, p. 97 s. v., 'ciglio di burrone'.

151 Per l'etimologia di *bisogna*, distinta da quella di *bisogno*, si veda TLIO, s. v.

: *agogna*), pur se attestato anche in Boiardo, *In. Or.* (I XXIX 48,4 : *vergogna* : *rampogna*; II IX 35,8 : *vergogna*).
– *bisogne*: CC IV 87,3. Attestato in Boccaccio, *Filostrato* (III 20,2), *Decameron* (12 occ.), *Filocolo* (2 occ.).

Braccia/braccie/bracci, f. e m. pl.[152]
– *braccia*: 60 occ. in OF A B, 73 in C (28 in clausola); 9 occ. nei CC; 1 occ. nelle *Satire*; 4 occ. nelle *Rime*; 10 occ. nelle *Commedie*; 3 occ. nelle *Lettere*. Attestato in Dante (22 occ. nella *Commedia*), in Petrarca (12 occ. nel *Canzoniere*), in Boccaccio, *Teseida* (9 occ.), *Filostrato* (12 occ.), *Decameron* (46 occ.), in Pulci, *Morg.* (41 occ.).
– *braccie*: OF A XXXV 60,8. Attestato in Boiardo, *In. Or.* (18 occ.).
– *bracci*: OF A B XVI, poi C XVIII 20,6. Attestato in Boccaccio, *Decameron* (VII 2,32) e in Boiardo, *In. Or.* (II III 18,1).

Buca/buco, f. e m. sing.
– *buca*: OF A B X 93,7, poi C XII 89,7 (: *introduca*); A B XII, poi C XIV, 90,2; A B XIII, poi C XV, 4,2 (: *duca* : *manuca*); A B XV, C XVII 47,1 (: *conduca* : *sambuca*); A B XIX, poi C XXI, 47,6 (: *conduca* : *luca*); A B XXX 99,1, poi B XXXX 104,1, poi C XXXIII 128,1 (: *duca* : *conduca*); A B XXXVIII 55,1, poi B XXXVIII e C XLII 58,1 (: *manuca* : *duca*); *Satira* II 16. Dantismo (*Inf.*, XXXII 125 : *manduca* : *nuca*; XXXIV 131; *Purg.*, XVIII 114 : *duca* : *riluca*; XXI 9 : *duca* : *Luca*), penetrato già in Pulci, *Morg.* (12 occ., tra le quali II 40,1 : *conduca* : *manuca*; V 53,5 : *sdruca* : *riluca*, ecc.) e in Boiardo, *In. Or.* (II II 23,6 : *manduca* : *riluca*).
– *buco*: OF A B XV, poi C XVII, 55,1; A B XXXIV 30,5;[153] *Satira* I 255 e 261. Toscanismo dantesco (*Inf.*, XXXIII 2 : *suco* : *conduco*), attestato anche in Pulci, *Morg.* (XXVII 92,7) e in Boiardo, *In. Or.* (I VI 19,8, 20,1 e 21,2).

Budella/budelle/budelli, f. e m. pl.
– *budella*: CC 61,6 (: *rubella* : *sorella*); *Satira* III 195 (: *cappella* : *scarsella*). Attestato in Pulci, *Morg.* (VII 54,7 e XXVII 85,3 : *cervella* : *padella*), ma anche nella *Spagna in rima* (3 occ. in clausola).

152 Boco 2001, pp. 156-159; Loporcaro 2018, p. 213.

153 In C viene mutato il verso per evitare la ripetizione di *utre* a fronte del v. 2 e *buco* diventa *spiraglio*, mentre *utre* scompare.

- *budelle*: OF A B XV, poi C XVII, 45,6 (: *pelle* : *agnelle*). Attestato in Boiardo, *In. Or.* (I xv 25,3).
- *budelli*: nessuna attestazione.

Cadavere/cadavero, m. sing.
- *cadavere*: *Negromante,* IIa red., 1171 e 1232.
- *cadavero*: OF A B XXI, poi C XXIII, 41,3, XXVIII, poi C XXX, 4,8 e XXXI, poi C XXXIV, 7,7; *Rime* (*Capitolo* X 69). Attestato in Pulci, *Morg.*, XXVI 23,7 : *papavero*.

Calcagno, *calcagna/calcagne/calcagni*, m. sing. e m. e f. pl.[154]
- *calcagno*: C XXXVII 94,3; CC III 101,3 (: *guadagno* : *agno*). Attestato in Boccaccio, *Decameron* (VIII III 47).
- *calcagna*: A B C I 17,7 (: *campagna*); A B XIII 66,1, poi C XV 85,1 (: *campagna* : *cuticagna*). Attestato in Petrarca (*Tr. Fame* II 70 : *Spagna* : *compagna*), in Boccaccio (3 occ. nel *Decameron*), in Pulci, *Morg.* (XXIV 22,6 : *Spagna* : *Brettagnia*) e in Boiardo, *In. Or.* (I XI 23,6 : *guadagna* : *campagna*; II XXIII 39,6; III VI 21,2 : *risparagna* : *campagna*).
- *calcagne*: nessuna attestazione.
- *calcagni*: A B XVI, poi C XVIII, 189,6 (: *guadagni* : *compagni*). Attestato in Dante (*Inf.*, XIX 29).

Candela/candelo, f. e m. sing.
- *candela*: nessuna attestazione.
- *candelo*: CC II 37,3 (: *gielo* : *cielo*). Dantismo (*Par.*, XI 15 : *ne lo* : *cielo*; XXX 54 : *velo* : *cielo*), entrato per effetto del Fortunio (*Regole della volgar lingua*, I 52).
- *candele*: *Satira* III 294 (: *tele* : *rivele*); *Negromante*, IIa red. 1215.

Carra/carri, f. e m. pl.
- *carra*: OF A B XII, poi C XIV, 5,8 (: *Navarra*); A XXV 128,1, poi C XXVII 129,1; 5 occ. nella *Lena*; 1 nel *Conto de' contadini*. Attestato in Pulci, *Morg.* (XIX 75,4 : *scimitarra* : *sbarra*).
- *carri*: CC I 8,8 (: *bizzarri*); *Cassaria* pr., I VII 11.

154 Pennello-Benincà 2010, p. 1396.

Castelli/castella, m. e f. pl.[155]

- *castelli*: OF A B XIII 31,1, poi C XV 50,1 (: *pelli* : *quelli*); A B XVIII, poi C XX, 95,5 (: *quelli* : *fratelli*); A B XXXI, poi C XXXIV, 72,4; CC V 43,5 (: *quelli* : *Tarbelli*). Attestato in Dante (*Inf*., XV 8 : *quelli* : *felli*; XVIII 11 : *quelli* : *ponticelli*), in Pulci, *Morg.* (XXIV 60,3), in Boiardo, *In. Or.* (II IX 57,4).
- *castella*: 18 occ. in OF A B (11 in rima) e 19 in C (12 in clausola, tra cui C XLV 117,1 : *sella* : *novella*); 5 occ. nei CC (delle quali 3 in rima); *Lett*. n. 150 del 5 luglio 1524. Attestato in Petrarca (*RVF*, CCVI 47 : *sella*) e soprattutto in Pulci, *Morg.* (9 occ. delle quali 5 in clausola: per es. XXIV 55,2 : *quella* : *sella*) e in Boiardo, *In. Or.* (3 occ, di cui I XVIII 48,2 in rima con *damisella* e *sella*).

Cervella/cervelli, f. e m. pl.

- *cervella*: OF A B XIII 26,5, poi C XV 45,5 (: *quella* : *donzella*); A B XVI, poi C XVIII, 6,3 (: *quella* : *arendella*); A B XVII, poi C XIX, 8,7 (: *sella*); CC IV 6,7; *Cassaria* vr., 692. Ampiamente attestato in Pulci, *Morg.* (10 occ. di cui 8 in rima : per es. VII 49,5 : *sella* : *martella*; XIX 50,2 : *damigella* : *quella*; ecc.).
- *cervelli*: nessuna attestazione.
- *cervelle*: nessuna attestazione.

Coltra/coltre e *coltre*, f. sing. e pl.

- *coltra*: OF A B XXI, poi C XXIII, 90,5 (: *oltra* : *poltra*) e A XXVI 21,4.
- *coltre*, sing.: OF B XXVI, poi C XXVIII, 21,4; *Satira* III 47 f. sing. (: *poltre* : *oltre*). Attestato in Dante (*Inf*., XXIV 48 : *spoltre* : *oltre*) e in Boccaccio, *Decameron* (3 occ.).
- *coltre*, pl.: *Cassaria* vr. 751 (testimone a stampa G) e 847.

Confine/confino/confini, m. sing. e m. e f. pl.

- *confine*, m. sing.: *Rime* (*Capitolo* VII 10 *ogni confine* : *alpine* : *vicine*).
- *confino:* nessuna attestazione.
- *confine*, f. pl.: OF A XXXII 64,5, poi C XXXV 62,5 (: *pellegrine* : *vicine*); A B XXXVII, poi C XLI, 51,7 (: *fine*); B XVII, poi C XIX, 86,2 (: *divine* : *vicine*);[156] C XXXVII 39,3 (: *vicine* : *meschine*) e 81,7

155 Pennello-Benincà 2010, p. 1392 e Loporcaro 2018, pp. 198-199.

156 La prima redazione ha un'ottava diversa.

(: *s'avvicine*); CC II 51,5; *Rime* (*Canzone* I 94); 2 occ. *Commedie* (*Negromante*, *Lena*); 9 occ. nelle *Lettere* (dalla n. 50 del 14 ottobre 1522 alla n. 160 del 30 luglio 1524). Attestato nel Petrarca minore (*Tr. Pudicitie*, 82 : *fine* : *divine*), oltre che nella letteratura settentrionale e in Boiardo (*In. Or.*, I XXIV 40,1 : *divine* : *fine*; II VI 37,2; ecc.).

– *confini:* OF A B C III 54,1; A B XII 6,7; A XXX 73,8, poi B XXX 77,8 e C XXXIII 101,8 (: *saracini*); A B XXXIV, poi C XXXVIII, 46,4; C XXXIII 38,6; *Satira* V 52 (: *bambini* : *uncini*).

Corni/corna/corne, m. e f. pl.

– *corni*: OF A B XII, poi C XIV, 25,6 'corna'; A B XIV 56,2; A B XVIII, poi C XX, 83,1 (: *torni* : *adorni*); A B XXII, poi C XXIV, 8,3; A B XXV, poi C XXVII, 29,1; A B XXIX 52,3, poi C XXXI 53,3 sempre 'strumenti m.'; CC II 126,7 'rami di fiume'; CC IV 18,4 'strumenti m.'. Attestato in Dante (*Par.*, XVIII 34 *corni de la croce*), e soprattutto in Boccaccio dove ha diversi significati, nel *Teseida* (VII 71,2 'cornucopie'; VIII 5,1 'strumenti'), nel *Filocolo* (6 occ., con valore, oltre che di strumenti musicali, anche corni della luna), ancora in Pulci, *Morg.* (6 occ. di cui 5 con significato di strumenti m.), in Boiardo, *In. Or.* (21 occ. di cui 20 come strumenti m.) e in Poliziano, *Stanze* (3 occ. di cui I 70,2 come 'rami di fiume').
– *corna*: 13 occ. in OF A B e 14 in C (di cui A B XVIII, poi C XX, 6,4 'rami di fiume' e A B XXIV 63,3, poi C XXVI 66,2 'incontro di strade' e A B XXXII, poi C XXXV, 6,1 e A B XXXIX, poi C XLIII, 32,2, 53,8 e 54,1 sempre 'rami di fiume'; 6 occ. in clausola); CC I 8,6 (: *adorna* : *aggiorna*); 3 occ. nelle *Satire* (1 in clausola); 6 occ. nelle *Commedie* (1 nella *Cassaria* pr., 2 nei *Suppositi* pr., 1 nella *Cassaria* vr., 2 nei *Suppositi* vr.); 1 occ. nell'*Erbolato*. Attestato in Dante (2 occ. all'interno di verso) e soprattutto in Petrarca dove è in clausola (*RVF*, IX 3 : *adorna* : *aggiorna*; XXVII 3 : *adorna*; ecc.), ancora in Boccaccio, *Teseida* (V 29,5; VII 115,2) e *Filostrato* (V 69,6), in Pulci, *Morg.* (4 occ., di cui 2 in rima con *torna* e *soggiorna*), in Boiardo, *In. Or.* (II I 22,8), in tutti gli scrittori ha senso proprio.
– *corne*: 2 occ. nel *Conto de' contadini*, II e X.

Corrente, f. e m. sing., sost. (TLIO, s. v. *corrente*[2]).

– *corrente*, f.: nessuna attestazione.
– *corrente*, m.: OF A B XVII, poi C XIX, 52,3 (*il rapido corrente*); A XXIX 71,5, poi C XXXI 72,5.

Costume/*Costuma*, m. e f. sing.[157]

- *costume*: 15 occorrenze in OF A B C; 2 occ. in CC; 3 occ. nelle *Rime* e nelle *Lettere*.
- *costuma*: OF A B XVII 69,6, poi C XIX 66,6; A B XVII 70,8, poi C XIX 71,8; A B XVIII, poi C XX, 105,8; A B XX, poi C XXII, 76,4; C XXXVII 42,6; C XXXVII 99,8; *Fram. Aut.*, F c. 1 r, *Olimpia*, IX 12,3 seconda redazione poi eliminata (*ria costuma*). Dantesco (*Inf.*, XXIX 127) e letterario: Boccaccio, *Teseida* (IV 64,1).
- *costumi*, pl.: 17 occ. in OF A B e 18 in C; 1 occ. in CC; 3 occ. nelle *Satire*; 4 occ. nelle *Rime* e 14 occ. nelle *Commedie* (*Cassaria* pr. e vr., *Suppositi* pr. e vr., *Negromante*, *I studenti*); una occ. nell'*Erbolato*.
- *costume* pl.: nessuna attestazione.

Ereda/*erede*, m. sing.

- *ereda*: OF A B XVI 182,5 (: *preda* : *creda*). Dantismo (*Inf.*, XXXI 116, *reda* : *preda* : *creda*; *Purg.*, XXXIII 37, *reda* : *creda* : *preda*), poi passato anche in Pulci, *Morg.* (XXII 207,3 : *creda* : *ecceda*; XXVII 252,4 : *conceda* : *preda*).
- *erede*: 11 occ. in OF A B, 13 in C; CC III 30,3; 6 occ. nelle *Commedie* (*Cassaria* pr. e vr; *Suppositi* pr. e vr.; *Negromante*; *I studenti*); 1 occ. nell'*Erbolato*; *Lett.* n. 115 del 24 settembre 1523.

Fila/*fili*, f. e m. pl.

- *fila*: 7 occ. in OF A B C (mai in clausola); 1 occ. nei CC; 3 nelle *Rime*; 2 occ. nelle *Commedie* (*Lena* e *Cassaria* vr.). Attestato in Dante (*Purg.*, XXI 25, *profila* : *compila*), in Petrarca (*RVF*, XL 10), in Pulci, *Morg.* (V 44,4 : *trentamila* : *difila*).
- *fili*: OF A B XXXIII, poi C XXXV, 21,3 (: *gentili*: *vili*).

Fiore, m. e f. sing.

- *fiore*, m.: 35 occ. in OF A B C; CC I 99,2, III 74,5; 6 occ. nelle *Rime*; 2 occ. nella *Cassaria* in vr.
- *fiore*, f.: *la fior del mondo* OF B XXXVIII 21,2. Attestato nelle *Rime* dubbie di Boccaccio, (XXIX 12 «della fior soprana di soprane») e nella Giuntina di *Rime antiche* (Dante da Maiano, l. VII c.75v e Guittone d'Arezzo, l. VIII c. 95v).

157 Pennello-Benincà 2010, p. 1391.

Frodo/froda, frode/frodi, f. e m. sing. e pl.

- *froda*: CC III 79,1 (: *proda* : *goda*); *Rime* (*Capitolo* XV 69 : *oda* : *loda*).
- *frode*, sing.: nessuna attestazione.
- *frodo*: OF A B C VI 67,8 (: *modo*); A B XX 17,6 (: *nodo* : *modo*); A XXIII 48,5, poi B 50,5 (: *nodo* : *modo*); A XXXIII 85,4, poi B 81,4 (: *modo* : *modo*); CC I 49,4 (: *modo* : *nodo*); *Cassaria* vr. 1471; 2 occ. nella *Lett*. 180 del 24 febbraio 1525.[158] Il maschile è attestato in Boccaccio, *Ninfale fiesolano* (314,7 : *modo*) e con ben 12 occ., tutte in sede di rima in Pulci, *Morg.* (VII 69,4 : *modo* : *lodo*; X 78,5 : *modo* : *lodo*; XI 2,3 *modo* : *godo*; ecc.).
- *frode*, pl.: OF A XXIII 36,3 (: ode : rode); A B XXVI 76,6, poi C XXVIII 75,6; A B XXXV 87,8, poi C XXXIX 76,8 (: *ode*); CC III 44,6 (: *ode* : *lode*).
- *frodi*: OF A B C VIII 1,7 (: *nodi*); C XXII 17,6 (: *nodi* : *modi*); C XXV 50,5 (: *nodi* : *modi*).

Fronda/fronde, f. sing. e *fronde/frondi*, f. pl.

- *fronda*: OF A B C VI 30,3 (: *asconda* : *responda*); A B XV, poi C XVII, 20,4; A B XVI, poi C XVIII, 80,7 (: *risponda*); A B XXXII, poi C XXXV, 18,1 (: *corrisponda* : *inonda*); *Rime* (*Capitolo* III 12 : *feconda* : *onda*). Dantismo (12 occ., di cui per es., *Purg*., I 103 : *onda* : *seconda*; XXIX 93 : *sponda* : *seconda*; ecc.) e petrarchismo (*RVF*, CCLXXXVIII 10; CCCXVIII 11 : *responda*), anche boiardesco: *In. Or.* (II IX 47,7 : *bionda*) e *Amorum libri* (VI 1 : *ioconda* : *seconda*).
- *fronde*, f. sing: OF A B C I 65,5; A B X 76,4, poi C XII 72,4 (: *onde* : *seconde*); A B XII, poi C XIV, 4,7; C XLV 38,4 (: *gioconde* : *asconde*); *Rime* (*Capitolo* III 51; *Capitolo* XV 27 : *ridonde* : *onde*; *Egloga* I 4 : *onde* : *nasconde*). Petrarchismo (7 occ. in *RVF*, tra cui XXIII 43 : *risponde* : *onde* e XXIV 7 : *s'asconde* : *bionde*).
- *fronde*, f. pl.: OF A B C I 34,2; A B IX 13,3, poi C XII 7,3 (: *nasconde* : *profonde*); A B XX, poi C XXII, 11,7 (: *onde*); A B XXIII 26,7 poi C XXV 28,7 (: *s'asconde*); A B XXX 60,2, poi C XXXIII 88,2 (: *seconde* : *nasconde*); A B XXX 71,4, poi C XXXIII 99,4; A B XXXV 37,2, poi C XXXIX 26,2 (: *onde* : *infonde*); A B XXXV 39,1, poi C XXXIX 28,1; A B XXXV 89,3, poi C XXXIX 78,3 (:

158 Bigi 1967, p. 182.

onde : *risponde*); A B XL 28,5, poi C XLIV 20,5 (: *sponde* : *onde*); A B XL 40,3; C XIV 27,5; C XVII 19,4; C XXX 51,5; C XLV 112,2 (: *onde* : *difonde*); CC II 124,3 (: *onde* : *difonde*); *Satira* VI 127 (: *onde* : *faconde*); 7 occ. nelle *Rime* (*Canzone* I 115 : *onde* : *confonde*; *Canzone* V 137 : *donde*; *Sonetto* XX 3 : *sponde*; *Madrigale* I 4 : *bionde*; *Capitolo* XII bis 5 : *nasconde* : *onde*; *Capitolo* XXVI 20; *Capitolo* XXVI 29). Attestato in Dante (14 occ.) e in Petrarca (8 occ.), nonché nella letteratura cavalleresca di Pulci, *Morg.* (XIX : *s'asconde* : *onde*) e di Boiardo, *In. Or.* (14 occ.).

– *frondi*, f. pl: OF A B C I 33,3; A B C VI 26,6; A B C VI 72,6; A B XV 19,4; A B XXXI, poi C XXXIV, 49,7 (: *secondi*); A B XXXV 37,8, poi C XXXIX 26,8; A B XL 47,7; C XXIII 70,4; C XLIV 32,3; C XLV 26,2; *Satire* IV 16 e VII 27; *Rime* (*Sonetto* VII 13; *Capitolo* III 29). Petrarchismo (14 occ. all'interno di verso, tranne che in CXLII in rima identica per 5 volte e in CCCLIX 46 : *rispondi*).

Frutto/*frutta*/*frutti*/*frutte*, m. e f. sing. e pl.

– *frutto*: 29 occ. in OF A B, 32 in C; 1 occ. nei CC, 2 nelle *Satire*, 5 occ. nelle *Rime*, 2 nelle *Commedie* (*Cassaria* pr. e *Negromante*) e 3 occ. nelle *Lettere*. Ampiamente attestato in Dante (13 occ.) e in Petrarca (11 occ. nei *RVF*) e in Pulci, *Morg.* (XXII 23,7).
– *frutta*, f. sing: nessuna attestazione.
– *frutta*, f. pl.: OF A XXXI 60,5; A B XXXIX 150,3, poi C XLIII 153,3 (: *distrutta* : *tutta*). Forma attestata in Dante (*Inf.*, XXXIII 119; *Par.*, XVIII 33 e XIII 71 : *dedutta* : *tutta*).
– *frutte*, f. pl.: OF A B XXVII, poi C XXIX, 72,5; OF A B XXXVII, poi C XLI, 58,5.[159] Attestato in Boccaccio, *Decameron* (III VII 87 e X VI 21), ma soprattutto in Pulci, *Morg.* (10 occ. tra le quali, per es., VII 47,4 : *tutte* : *asciutte*; XVI 24,3 : *tutte* : *brutte*).
– *frutti*: 10 occ. in OF A di cui 6 in rima, 12 in B C (tra i quali A B XX, poi C XXII, 34,5 : *tutti* : *lutti*; A B XXXXVII, poi C XLI, 59,2 : *asciutti* : *tutti*; XXXIX, C XLIII, 17,2 : *asciutti* : *tutti*); 2 nelle *Rime* (*Capitolo* VIII 55 : *tutti* : *lutti*; *Capitolo* XII 95 : *lutti* : *asciutti*). Dantismo (*Inf.*, XXXIII 8 e *Par.*, II 70 : *distrutti* : *tutti*), ma soprattutto petrarchismo (*RVF*, CCCXXXVII 3; *Tr. Cupidinis* IV 7 : *tutti* : *condutti*; *Tr. Mortis* I 123 : *asciutti* : *lutti*; *Tr. Fame* III 20).

159 Vitale 2012, p. 122 n. 534.

Fusta/fuste, *fuste/fusti*, f. sing. e pl., m. pl. 'imbarcazione'

- *fusta*: OF B C VIII 61,1. Attestato in Pulci, *Morg.* (XVII 120,2 : *giusta* : *robusta*; XXII 206,4 : *giusta* : *giusta*).
- *fuste*, f. sing.: OF A VIII 61,1; A B XVIII, poi C XX, 75,5.
- *fuste*, f. pl.*:* OF A XXXV 39,2, poi B XXXV e C XXXIX 28,2; B C VIII 60,2; CC II 31,3. Attestato in Pulci, *Morg.* (XIV 71,6).
- *fusti:* OF A VIII 60,2.

Gesta/gesti, f. sing. e m. pl.

- *gesta*, f. sing.: OF A XL 76,3, poi B 75,3, poi C XLVI 103,3 : *resta* : *testa*. Attestato in Dante (*Inf.*, XXXI 17 : *testa* : *questa*), già in Pulci, *Morg.* (6 occ.), in Boiardo, *In. Or.* (28 occ.).
- *gesta*, f. pl.: nessuna attestazione.
- *gesti* 'imprese': OF A B C I 4,5; A B C III 23,1 e 47,2; A B XII, poi C XIV 31,1; A B XIII, poi C XV 33,7; A B XXIV, poi C XXVI, 137,6; A B XXXIII 76,5, poi C XXXVI 72,5 (: *questi* : *potesti*); C XXXIII 30,5; C XLIV 90,5 (: *questi* : *sopravesti*); ecc. Attestato in Boiardo, *In. Or.* (I I 1,5; II XXVI 3,3; III I 57,3).
- *gesti* 'atti': OF A B C VI 68,5; A B C VII 55,3; A B XIV, poi C XVI 10,1; A B XIX, poi C XXI, 38,7; C X 36,8, ecc.; C XLV 9,4; 2 occ. nelle *Satire*; *Rime* (*Sonetto* XXVI 10); 7 occ. nelle *Commedie* (*Cassaria* pr. e vr., *Suppositi* pr., *Negromante*, *I studenti*). Attestato in Pulci, *Morg.* (4 occ.) e in Boiardo, *In. Or.* (II XXII 2,2; III II 41,6).

Gi(e)nocchia/gi(e)nocchie/gi(e)nocchi, f. e m. pl.[160]

- *ginocchia*: OF A B XXI, poi C XXIII, 87,3; A B XXII, poi C XXIV, 30,1; A B XXV, poi C XXVII, 38,4; A B XXXIV, poi C XXXVIII, 33,1; 2 occ. nelle *Commedie* (*Cassaria* pr. e *Suppositi* pr.). Attestato in Dante (*Purg.*, II 28; IV 107 : *adocchia* : *serocchia*; X 132), in Petrarca (*RVF*, XXVIII 104; CCCLXVI 63), in Pulci, *Morg.* (3 occ, tra cui XXVI 138,1 : *crocchia* : *pannocchia*).
- *ginocchie*: *Satira* III 21 (: *serocchie* : *ranocchie*); *Cassaria* vr., 2489. Attestato in Dante (*Inf.*, X 54) e in Boiardo, *In. Or.* (I IX 25,3; XV 19,6).
- *ginocchi*: OF A B XXVIII, poi C XXX, 12,3; A B XXXIV, poi C XXXVII, 41,5 (: *occhi* : *tocchi*); A B XXXVII, poi C XLI, 87,3 (: *occhi* : *trabocchi*); A B XL 107,8, poi C XLVI 135,8 (: *occhi*). Attestato nelle *Rime* del Burchiello (CLIV 7 : *occhi* : *rocchi* : *pidocchi*; CCXXII 6).

160 Boco 2001, p. 151; Pennello-Benincà 2010, p. 1394; Loporcaro 2018, p. 213.

Ginepro/ginepre, m. sing., *genebri* pl.

- *ginepre*: OF A B X 91,1, poi C XII 87,1 (: *lepre* : *vepre*), attestato nell'*In. Or.* (II XXIII 67,1, in rima quasi identica: *lepre* : *sepre*).
- *genebro*: *Rime* (*Sonetto* VII 14).
- *genebri*: *Rime* (*Capitolo* XII bis 16).

Gregge/greggia, *greggi/gregge*, m. e f. sing. e pl.[161]

- *gregge*, m. sing.: 25 occ. in OF A B e 28 in C (di cui 3 in sede di rima A B C VIII 54,6 : *legge* : *regge*; A B XVIII, poi C XX 34,2 : *legge* : *corregge*; A B XXXVI, poi C XL 50,4 : *legge* : *corregge*); 3 occ. nei CC; 1 occ. nelle *Satire*; 3 occ. nelle *Rime*. Attestato in Boccaccio, *Teseida* (VI 56,4 e X 91,6) e in Boiardo, *In. Or.* (III IV 3,4-5).
- *gregge*, f. sing.: OF C XXXII 64,4 *la sua gregge*. Attestato in Boccaccio, *Filocolo* (V 8), in Pulci, *Morg.* (I 62,5; XXVII 134,8; XXVIII 86,8 : *legge*; XXVIII 107,7 : *regge*) e nella lirica quattrocentesca: per es. in De Jennaro, *Canzoniere* (XIV 94; LXIII 6 : *rege* : *corrège*) e in Boiardo, *Pastorale* (I 5; II 7).
- *greggia*: OF A V 53,7 (: *deggia*);[162] A B XII, poi C XIV, 10,4 (: *proveggia* : *veggia*); A B XXI, poi C XXIII, 109,8 (: *proveggia*); *Rime* (*Capitolo* II 176 : *deggia* : *cheggia*). Attestato in Dante (*Inf.*, XV 37-39 : *feggia* : *asseggia*; XXVIII 120 : *francheggia* : veggia; *Purg.*, VI 24 : *proveggia* : *inveggia*; XXIV 73 : *passeggia* : *riveggia*; *Par.*, X 94 : *vagheggia* : *vaneggia*), in Petrarca, (*Tr. Cupidinis*, IV 9), In Boccaccio, *Filocolo* (V 8), *Comedia delle ninfe fiorentine* (XIV 77 e 126).
- *gregge*: f. pl.: OF A B XVIII, poi C XX, 12,7 (: *regge*); OF A B XXI, poi C XXIII, 130,6 (: *legge* : *schegge*);[163] *Satira* VI 79. Attestato in Dante (*Inf.*, XIV 19, *molte gregge* : *legge* v. : *legge* s.), in Petrarca (*RVF*, CV 45 : *regge*; CXXVIII 40 : *legge* s. : *legge* v.), in Boccaccio, *Comedia delle ninfe fiorentine* (XIII).
- *greggi*: OF A B XV, poi C XVII, 3,7; *Satira* III 117; *Rime* (*Ecloga* I 206 : *veggi* : *leggi*). Attestato in Boccaccio, *Teseida* (XI 20,4), *Fiammetta* (I

161 Ageno 1954, p. 315.

162 Il verso muta in B C.

163 A una prima lettura sembrerebbe dubbio se in questo passo («Così restâr quel dì, ch'ombra né gielo/a pastor mai non daran più, né a *gregge*») la forma si debba intendere singolare o plurale, ma la soluzione sembra venire proprio dalla sua collocazione in clausola dove Ariosto colloca solo le forme, con i rispettivi rimanti, attestate in Dante (come in questo caso) e Petrarca: *gregge* si dovrà dunque intendere femminile plurale.

XVII), in Sannazaro, *Arcadia* (21 occ. di cui 13 in prosa e 8 in poesia di cui 1 in rima con *correggi*: Cap. V, v. 12).

Gridi/grida/gride, f. e m. pl.[164]

- *gridi* pl.: 26 occ. in OF A, 27 in B e 29 in C (di cui 10 in sede di rima: per es. A B C VIII 66,1 : *lidi* : *sussidi*); CC II 124,4 (: *lidi* : *guidi*); IV 14,7 (: *lidi*); V 55,2 (: *omicidi* : *guidi*); V 71,5; 2 occ. nelle *Satire*; 4 occ. nelle *Rime*; 7 occ. nelle *Commedie* (2 nel *Negromante,* IIa red., 1 nella *Lena*, 3 nella *Cassaria* vr. e 1 nei *Suppositi* vr.). Attestato in Petrarca (*RVF*, CCVII 70) e in Boiardo, *In. Or.* (21 occ. di *cridi*).
- *grida* pl.: 10 occ. in OF A B, 12 occ. in C, in prevalenza in sede di rima: A B C IV 15,7 (: *sfida*); A B C V 74,5 (: *uccida* : *guida*); A B XII, poi C XIV, 65,4 (: *guida* : *sfida*); A B XIV, poi C XVI, 42,5 (: *fida* : *guida*); A B XVIII, poi C XX 53,4 (: *uccida* : *omicida*); A B XIX, poi C XXI, 37,2 (: *fida* : *annida*); A B XXXI, poi C XXXIV, 76,4 (: *guida* : *Lida*); *grida* C XXIX 60,7 (: *guida*); CC I 85,4 (: *fida* : *omicida*); II 65,5 (: *guida* : *fida*); StIt. II 56,2 (: *strida* : *uccida*); *Cassaria* pr. II I 73. Attestato in Dante (*Inf*., XIV 102 : *Ida* : *fida*; XVI 13; *Par*., XI 32 : *fida* : *guida*), in Pulci, *Morg.* (12 occ.).
- *gride*: nessuna attestazione.

Indugia/indugio, *indugie/indugi*, f. e m. sing. e pl.

- *indugia*: OF A B I 25,6; A B XVII 30,2; A B XX 56,2 e A B XX, poi C XXII, 64,4; A B XXI 68,1; A B XXIV 19,3; A B XXVI 88,1; A B XXVIII 54,3; A B XXXVI 18,1; A B XXXVII 46,4; B XXXIX 52,3; *Lett*. n. 64 dell'aprile 1523 e n. 102 del 16 luglio 1523. Attestato in Boiardo, *In. Or.* (21 occ.).
- *indugio*: 5 occ. in OF A, 4 in B e 22 occ. in C, tra le quali vanno segnate OF A XXXIX, poi C XLIII, 52,3; C I 25,6; C XIX 30,2; C XXII 56,2; C XXIII 68,1; C XXVI 19,3; C XXXVII 105,8; C XXVIII 87,1; C XXX 54,3; C XL 18,1; C XLI 46,4. Attestato in Dante (4 occ. tra cui *Purg*., XVIII 107 e *Par*., XX 25, sempre in rima con *bugio* e *pertugio*), in Petrarca (*RVF*, CXXVII 106; CCCXXXI 64 : *refugio*), in Boccaccio, *Teseida* (7 occ.), *Filostrato* (6 occ.), in Pulci, *Morg.* (XV 43,5 : *bugio* : *refugio*) e in Boiardo, *In. Or.* (4 occ.).

164 In Ariosto è netta la distinzione tra i vocaboli *grido* con pl. *grida* e *gridi* e *grida* 'bando pubblico' (OF A B XX 93,7 *grida pubblica*) con pl. *gride* (3 occ. nella *Lena* e 6 nelle *Lettere*); Boco 2001, pp. 162-164; Loporcaro 2018, pp. 198-199.

- *indugie*: OF A XL 81,6, poi B 80,6; C XXXII 74,3; C XXXVII 67,8 (anche in *Fr. aut.*, *Marganorre*, F c. 30r).
- *indugi*: nessuna attestazione.

Interesse/interesso, m. sing.
- *interesse*: OF A B XXI 136,2 (: *successe* : *appresse*);[165] 3 occ. nei CC; 2 nella *Cassaria* vr; 5 nelle *Lettere*.
- *interesso*: *Cassaria* pr. V IV 127. Attestato in Pulci, *Morg.* (XXV 85,6).

Labro, labre/labri/labra e *labbia*, m. sing. e f. e m. pl.
- *labro*: OF A B C VII 13,4 (: *cinabro* : *scabro*). Attestato in Poliziano, *Stanze* (I 104,5 : *scabro* : *fabro*).
- *labre*: nessuna attestazione.
- *labri*: OF A XXXVIII 101,6, poi B XXXVIII e C XLII 104,6; A B XXXIX, poi C XLIII, 6,2 e 135,2; A B XL 7,2.[166] Attestato in Boiardo, *In. Or.* (II XXII 6,6 e III I 41,5).
- *labra*: OF A B X 38,6, poi C XII 34,6; A B XX, poi C XXII, 12,1; A B XXI, poi C XXIII, 117,5; A B XXII, poi C XXIV, 82,7; A B XXVIII, poi C XXX, 37,7; A B XXXIX 84,1, poi C XLIII 88,1; B C VI 25,2 (A *labbia*); C VII 30,3; C X 4,8 (già in *Fr. Aut.*, *Olimpia*, F c. 5v). Attestato in Dante (6 occ. mai in rima) e in Petrarca (*RVF*, XX 9 e *Tr. Mortis*, II 42).
- *labbia*: 16 occ. in OF A (tutte in rima tranne VI 25,2 e VII 30,3, quest'ultima anche in B), 15 in B e 16 in C (sempre in sede di rima); 2 occ. in CC (di cui non in rima III 32,7); 1 nelle *Satire* e 1 nelle *Rime*, sempre in sede di rima. Attestato in Dante (5 occ. di cui solo *Inf.*, XIX 122 non in clausola) e in Petrarca (*Tr. Cupidinis*, IV 159 : *gabbia* : *rabbia*).

Legni/legne/legna, m. e f. pl.[167]
- *legni*: 15 occ. in OF A B e 19 in C (di cui solo A B XIII, poi C XV, 23,3 in clausola); 6 occ. nei CC; 1 occ. nelle *Satire*, nella *Lena*, nell'*Erbolato* e nelle *Lettere*.
- *legne*: OF C XVII 10,6 e XXVII 100,6; CC V 7,3. Attestato in Petrarca (*RVF*, CCLXXIII 4), in Boccaccio, *Teseida* (IV 44,1), *Filostrato*

165 In C XXIII 136 l'ottava muta per eliminare *s'appresse*.

166 L'ottava è mutata in C XLVI 16.

167 Sulle varie forme del vocabolo si veda Pennello-Benincà 2010, p. 1394 e Barbato-Fortunato 2017.

(II 85,2), in Pulci, *Morg.* (I 21,2 e XVIII 199,2 : *spegne* : *degne*) e in Boiardo, *In. Or.* (I VII 62,4 e XXIII 44,8).

– *legna*: OF A B C VIII 61,6; A B XV 10,6; A B XXV 100,6; A B XXVII, poi C XXIX, 15,4 e 52,3, A B XXXVI 17,1;[168] C XXXVII 106,3 (: *pregna* : *regna*). Attestato in Dante (*Purg.*, XXVIII 114 : *degna* : *impregna*) e in Pulci, *Morg.* (XXVI 141,4 : *pervegna* : *segna*).

Letta/letti, m. e f. pl.

– *letta*: *Negromante,* IIa redaz., 449.
– *letti:* 6 occ. in OF A e 5 in B C; CC IV 52,3; 3 occ. nelle *Commedie* (*Cassaria* vr., *Suppositi* vr., *I studenti*); 1 occ. nelle *Robe consegnate al fattore*.

Loda/lodo/lode sing. e *lode/lodi* pl.[169]

– *loda* f. sing.: OF A B XIII 2,1, poi C XV 2,1 (: *loda* v. : *proda*);[170] B XIV (poi C XVI 18,3) all'interno di verso; A B XV, poi C XVII, 112,7 (: *oda*); A B XXVI, poi C XXVIII, 5,7 (: *oda*) e A B XXVI 78,8, poi C XXVIII 77,8, (: *oda*); A B XXVII, poi C XXIX 48,6, all'interno di verso; C XXXVII 52,2 (: *oda* : *goda*); C XLIII 57,7 (: *oda*); C XLVI 7,8 (: *oda*); CC I 55,7 (: *oda*), IV 3,8 (: *oda*); *Rime* (*Sonetto* X 8 all'interno di verso; *Canzone* V 160 [: *annoda*]; *Capitoli* II 152 [: snoda : soda], XV 65 [: *oda* : *froda*], XXIII 11 [: *oda* : *goda*]). Dantesco (*Inf.*, II 103; *Par.*, XXX 17 : *trasmoda* : *goda*), petrarchesco (*RVF*, L 75) e letterario : Pulci, *Morg.*, XIX 38,6 (: *coda* : *broda*); Boiardo, *In. Orl.*, II x 24,2 (: *coda* : *annoda*).
– *lodo* m. sing.: *Satira* V 4 (: *odo*). Dantesco (*Inf.*, III 36 : *modo* : *odo*), e d'ambito ampiamente letterario: Petrarca, *Rime attribuite*, XLVI 5 (: *modo*); Pulci, *Morg.*, VII 69,4 (: *frodo* : *modo*), X 78,5 (: *modo* : *frodo*), e Boiardo, *In. Orl.*, dove è spesso in posizione esposta (in 9 occorrenze su 12: per es. a I III 7,2 e a IV 68,4 entrambi in rima con *modo* e *odo*).
– *lode*, f. sing.: OF A B XV, poi C XVII, 81,7 (: *ode*); *Lett.* n. 156 del 20 luglio 1524; *Erbolato*, 3.30, p. 100.
– *lode*, f. pl.; OF B XI 71,7, poi C XIII, 73,7 (: *prode*); A B XII, poi C XIV 49,6 (: *ode* : *custode*); A B XIV 55,4, poi C XVI 55,4 (: *ode* : *gode*);

168 In C XL 17 l'ottava è mutata.

169 Pennello-Benincà 2010, p. 1391; Trolli 2003, p. 185 s. v. *lodo*.

170 In C Ariosto muta però *loda* v. eliminando la rima equivoca (*loda* s. : *proda* : *loda* v. > *loda* : *proda* : *oda*).

A B XVIII, poi C XX, 3,7 e 39,2 (: *ode* : *rode*); A B XXXII 78,6, poi C XXXV 76,6; A XXXVII 85,2, B XXXVII e poi C XLII 88,2 (: *ode* : *gode*); C XXXVII 2,2 (: *ode* : *rode*); *Satira* VI 55 all'interno di verso; *Rime* (sempre all'interno di verso: *Canzone* I 100 e *Capitolo* VI 29).
– *lodi*, f. pl.: *Rime* (*Egloga* II 52).

Mano/mane/mani, f. pl.
– *mano*, pl.: 12 occ. in OF A, 4 in B e 3 in C: A III 72,4 (: *strano* : *vano*); A X 35,6 (: *Troiano* : *vano*) e 49,4 (: *Marano* : *lontano*); A XI 45,3 (: *vano* : *piano*); A XIV 65,4 (: *Margano* : *piano*); A XXIV 114,7; A XXVI 103,4; A B XXVII, poi C XXIX 15,4; A XXIX 24,5 (: *Montalbano* : *extrano*); A B XII 45,2; A B XIII 37,5, poi C XV 56,5 (: *Vulcano* : *invano*); A B XXVII, poi C XXIX 15,4; A B XXXIX 186,8 poi C XLIII 189,8; 3 occ. nelle *Commedie* (*Cassaria* vr., 2189, 2213, 2758, testimone a stampa); *Suppositi* vr., 1032; *I studenti*, 1087); *Lett*. n. 7 del 1510. Attestato in Boiardo, *In. Or.* (55 occ.).
– *mane:* 19 occ. in OF A; *Suppositi* pr., III II 6; *Cassaria* vr., 2189, 2213, 2758 (testimone F). Attestato in Pulci, *Morg*. (10 occ.), in Boiardo, *In. Or.* (36 occ.).
– *mani*: 26 occ. in OF A, 37 in B e 51 in C; 6 occ. nei CC; 4 occ. nelle *Satire* e 4 nelle *Rime*; 19 occ. nelle *Commedie* (5 nella *Cassaria* pr.; 3 nei *Suppositi* pr.; 4 nella *Lena*; 5 nella *Cassaria* vr.; 2 nei *Suppositi* vr.); 1 occ. nell'*Erbolato*; 39 occ. nelle *Lettere*. Attestato in Dante (22 occ. nella *Commedia*), in Petrarca (9 occ. in *RVF*, 2 nei *Trionfi*), in Pulci, *Morg*. (69 occ.), in Boiardo, *In. Or.* (20 occ.).

Membro, *membra/membre/membri*, m. sing. e f. e m. pl.[171]
– *membro*: OF A B XIII 63,6; *Rime* (*Sonetto* XXX 6).
– *membra*, f. pl.: 11 occ. in OF A B, 12 in C (di cui A B C VI 47,1 in rima con *smembra* e *rimembra*); *Satira* III 50; 5 occ. nelle *Rime* (*Canzoni* IV 58 : *rimembra*, e V 3; *Sonetto* XXXVII 10; *Capitoli* I 71 e VIII 49). Ampiamente attestato in Dante (23 occ., mai in clausola), in Petrarca (14 occ. negli *RVF*, tra le quali, per es., XV 10 : *rimembra*; LIII 32 : *rimembra*) e nella letteratura cavalleresca, in Pulci, *Morg*. (16 occ., mai in clausola) e in Boiardo, *In. Or.* (8 occ., non in rima).
– *membre* pl.: OF A B C IX 7,3 (: *novembre* : *insembre*); A B IX 83,8, poi C X 95,8 (: *dicembre*); C XI 75,7 (: *rimembre*); *Satira* VII 53 (: *ri-*

171 Pennello-Benincà 2010, p. 1395 e Loporcaro 2018, p. 236.

membre : *settembre*). Dantismo (*Inf*., XXIX 51 : *'nsembre* : *settembre*; *Purg*., VI 147 : *rimembre* : *novembre*), attestato anche in Pulci, *Morg.* (XIX 20,3) e in Boiardo, *In. Or.* (7 occ., per es. I XXII 36,5; XXVII 42,3), ma anche negli *Amorum libri* (CCCXV 8).[172]

– *membri*: OF A B XII, poi C XIV, 129,6; A B XIII 51,7, poi C XV 70,7 (: *rimembri*); A B XX, poi C XXII, 41,8 (: *rimembri*); B XVII, poi C XIX, 12,3.[173] Dantismo (*Inf*., XVI 10 : *rimbembri*), attesto anche in Petrarca (*RVF*, 2 occ. non in rima, per es. CXLV 11), in Pulci, *Morg.* (3 occ. non in clausola) e nel Boiardo, *In. Or.* (3 occ. all'interno di verso).

Midollo/midolla, m. e f. sing., e *midolle/midolla/midolli*, m. e f. pl.[174]

– *mi(e)dollo*: nessuna attestazione.
– *medolla,* sing.: OF A XXXVIII 25,7, poi B XXXVIII e C XLII 28,7 «osso e medolla»; *Rime* (*Capitolo* XXVI 17 «medolla alcuna»). Attestato in Petrarca (*RVF*, CXCVIII 5 «non ò medolla in osso») e ripreso da Boiardo, *Amorum libri* (LXX 14)
– *mi(e)dolle,* pl.: OF A B C VI 27,1 (: *molle* : *bolle*); A B C VII 57,1; A B C VIII 31,2 (: *volle* : *tolle*); C X 12,2 (: *molle* : *bolle*); *Suppositi* pr., IV VIII. 69.[175] Attestato ampiamente in letteratura: in particolare in Boiardo, *Pastorale* (III 81) e nell'*In. Or.* (I XVI 5,4; XXVII 42,3, ecc.) e in Sannazaro, *Arcadia* (I 21).
– *midolla*, pl. : nessuna attestazione.
– *midolli*, pl: nessuna attestazione.

Mogli/moglie, f. pl.

– *mogli*: OF A B XXV 137,1, poi C XXVII 138,1; A B XXVI, poi C XXVIII, 74,7; C XV 64,3; C XVI 34,5; C XX 11,3; C XXXVII 82,1 e 107,1; *Satira* VI 78; 4 occ. nelle *Commedie* (3 nel *Negromante,* IIa red. e 1 nella *Lena*); *Lett*. n. 34 del 19 aprile 1522. Attestato in Boccaccio, *Decameron* (12 occ.), *Filocolo* (IV 108).
– *moglie*: OF A B XIII 45,3; A B XIV 34,5; A B XVIII, poi C XX, 9,3 e A XVIII 11,3; A B XXVI, poi C XXVII, 46,8; A B XXXI, poi C XXXIV, 14,8; *Fr. Aut*., *Marganorre*, XXXVII 82,1 (c. 31r) e 107,1 (c. 33v); *Cassaria* vr. 569 («moglie e mariti trove unanimi»); *Lett*. n. 25

172 Vitale 2012, p. 122 n. 536, rinvia solo ad autori settentrionali.

173 In A i vv. 3-4 sono diversi.

174 Loporcaro 2018, p. 221.

175 Vitale 2012, p. 122.

del 11 luglio 1519, *Lett*. n. 46 del 2 ottobre del 1522 e *Lett*. n. 101 del 15 luglio 1523. Attestato in Pulci, *Morg*. (VIII 16,2) e Boiardo, *In. Or.* (III VIII 9,3).

Mura/*muri*/*mure*, f. e m. pl.[176]

- *mura*: 36 occ. in OF A, 37 in B e 48 in C (di cui A B X 92,6, poi C XII 88,6, con valore di 'pareti'); 7 occ. nei CC (di cui III 111,5 'pareti'); 2 occ. con valore di 'cinta m.' nelle *Commedie* (*Negromante*, IIa red. e *Cassaria* in vr.); *Rime* (*Sonetto* XXXV 5 'pareti'); 'cinta m.' in *Lett*. n. 34 del 19 aprile 1522. Attestato in Dante (*Inf*., IV 107 : *dura* : *verdura*; XVIII 10 : *dura* : *figura*, ecc.), in Petrarca (*RVF*, LIII 29 e CV 65 : *cura,* 'cinta muraria'), in Boccaccio, *Teseida* (12 occ.) e *Filostrato* (2 occ.) sempre con valore di 'cinta muraria', in Pulci, *Morg*. (48 occ.) con valore di 'cinta muraria', in Boiardo, *In. Or.* (28 occ. di cui II IV 25,4 con valore di 'pareti' : *verdura* : *creatura*).
- *muri*:16 occ. in OF A B e 12 in C (di cui A B XII, poi C XIV, 101,8 : *maturi*, e A B XIX, poi C XXI, 55,6 : *scuri* : *scongiuri*, sempre con con valore di 'cinta m.'); *Satira* II 90; *Rime* (*Capitolo* XI 3 : *auguri*). Attestato in misura minoritaria anche in Dante (*Inf*., XVII 2; XXV 15 : *duri* : *scuri,* 'cinta m.'), in Petrarca (*RVF*, CCCXXV 16 'pareti'), in Boccaccio (1 occ. 'pareti' nel *Filocolo* e 2 occ. 'cinta m.' nell'*Amorosa visione* e nella *Comedia delle ninfe fiorentine*) in Pulci, *Morg*. (VIII 7,8 'cinta m.' : *tamburi*) e in Boiardo, *In. Or.* (II IV 49,2 'cinta m.').
- *mure*: *Lett*. n. 43 del 24 settembre 1522. Attestato nell'aldina di Petrarca (*RVF*, XXXVIII 3 *mure*).

Naspa/*naspo*, *naspe*/*naspi*, f. e m. sing. e pl.

- *naspa*: OF A XVII 71,2 e XXXI 91,2.
- *naspo*: OF B XXXI 91,2.
- *naspe* XXXI 88,5.
- *naspi*: nessuna attestazione.

Oliva/*olivo*, sing. e *olive*/*olivi* pl., pianta

- *oliva*: OF A B C VI 51,4 «li muta, altri in abete, altri in oliva/altri in palma» (: *lasciva* : *riva*). Petrarchismo (*RVF*, CXCV «non lauro o palma ma tranquilla oliva» : *riva* : *viva*).
- *olivo*: nessuna attestazione.

176 Boco 2001, pp. 159-162; Vitale 2012, p. 124; Loporcaro 2018, p. 214.

– *olive*: OF A XXXV 37,3 «di varie fronde/di cedri e lauri e mirti, olive e palme», poi C XXXIX 26,3 «di varie fronde/a lauri, a cedri tolte, a olive, a palme». Petrarchismo (*RVF*, XXIV 8 : *scrive* : *dive*).
– *olivi*: OF B XXXV 26,3 «di varie fronde/di cedri, lauri, mirti, olivi e palme»; *Rime* (*Capitolo* XII bis, 16).

Orecchio/*orecchia*/*orecchi*/*orecchie*, m. e f. sing. e pl.[177]
– *orecchio*: 6 occ. in OF A B C (di cui 2 in rima con *vecchio* e *apparecchio*: A B C I 4,6 e A B XII, poi C XIV, 66,1); 1 occ. nei CC (III 21,3 : *vecchio* : *apparecchio*) e 1 nelle *Satire*; 2 occ. nelle *Commedie* (*Cassaria* pr e vr); 1 occ. nelle *Lettere*. Attestato in Boccaccio, *Decameron* (3 occ.), in Pulci, *Morg.* (23 occ.), in Poliziano, *Stanze* (I 116,1).
– *orecchia*, f. sing.: 10 occ. in OF A B e 13 in C: OF A B C III 76,6; A B C VII 97,4 (: *apparecchia* : *vecchia*); A B XVI, poi C XVIII, 2,4 e 97,7 (: *apparecchia*); A B XVIII, poi C XX, 93,6; A B XXI, poi C XXIII, 48,1 e A B XXII, poi C XXIV, 37,3 sempre con le medesime rime (: *apparecchia* : *vecchia*); A B XXIII, poi C XXV, 22,4; A B XXV, poi C XXVII, 59,5 (: *apparecchia* : *vecchia*); A B XXVI, poi C XXVIII, 102,1 e A B XXX 96,5, poi C XXXIII 125,5 sempre con le medesime rime (: *apparecchia* : *vecchia*); C XXIX 42,4; C XXXVII 66,3 (: *apparecchia* : *vecchia*); C XLV 27,3; CC II 47,2 (: *vecchia* : *apparecchia*); *I studenti*, 403. Attestato in Dante (*Inf.*, XVI 105; XXVIII 67), in Petrarca (*RVF*, CCXCIV 9 e 2 occ. all'interno del verso nei *Trionfi*), in Boiardo, *In. Or.* (5 occ.).
– *orecchia*, f. pl.: OF A B C I 79,4 e A B XXVI, poi C XXVIII, 1,2 e 101,2 sempre con le medesime rime (*apparecchia* : *vecchia*); A B XXXII 50,3, poi C XXXV 48,3 (: *apparecchia* : *vecchia*); C XXXII 82,2 (: *apparecchia* : *vecchia*); C XXXIII 124,3; C XLIV 71,8 (: *vecchia*) e C XLV 41,5 (: *apparecchia* : *vecchia*); *Satira* II 12 (: *vecchia* : *apparecchia*) e *Satira* V140 (: *apparecchia* : *pecchia*). Attestato in Dante (*Par.*, XVII 43 : *specchia* : *s'apparecchia*), in Pulci, *Morg.* (XI 92,3 : *punzecchia* : *s'apparecchia*; XXVIII 10,4, *punzecchia* : *s'apparecchia*).
– *orecchi*, m. pl.: OF A B XVI, poi C XVIII, 173,6; *Rime* (*Capitolo* V 5 : *pecchi* : *specchi*); *Suppositi* pr, I 1 3. Attestato in Dante (7 occ. di cui 2 in rima con *becchi* e *lecchi* o *specchi*), in Petrarca (5 occ. all'interno

177 Gritti 2001, pp. 321-322 e n. 36.

del verso), in Boccaccio, *Teseida* (4 occ.), *Filostrato* (2 occ.), in Pulci, *Morg*. (17 occ.).

- *orecchi*, f. pl.: OF A B VII 54,6 *ambe l'orecchi*; A B XXIV 36,2 *l'asinine orecchi* (: *parecchi* : *vecchi*).
- *orecchie*: 18 occ. in OF A B, e 22 in C (nessuna in clausola tranne A B XXIV, poi C XXVI, 17,2 : *pecchie* : *parecchie*); 2 occ. nei CC (di cui III 111,3 : *pecchie* : *vecchie*); 3 occ. nelle *Rime*; 12 occ. nelle *Commedie* (1 nella *Cassaria* pr., 2 nei *Suppositi* pr., 3 nel *Negromante*, IIa red., 2 nella *Cassaria* vr., 4 nei *Suppositi* vr.); 1 occ. nell'*Erbolato*; 4 occ. nelle *Lettere*. Attestato in Dante in forma minoritaria (*Inf*., VIII 65), in Petrarca (4 occ. in *RVF*, all'interno del verso), in Boccaccio, *Teseida* (3 occ.), in Boiardo, *In. Or.* (17 occ.).

Ossi/ossa/osse, m. e f. pl.

- *ossi*: nessuna attestazione.
- *ossa*: OF A XIII 3,7; A B C III 14,4 (: *mossa* : *rossa*), 22,6 (: *ingrossa* : *fossa*) e 59,4; A B C V 40,6; A B VIII 37,2; A B XII, poi C XIV, 37,3; A B XIII 26,6; A B XIII 31,7, poi C XV 50,7 (: *fossa*); A B XIV, poi C XVI 13,6, 42,8, 47,4; A XVI, poi C XVIII, 6,7; A B XXI, poi C XXIII, 90,8 (: *percossa*); A B XXIV, poi C XXVI, 24,7 (: *possa*); A B XXXII 72,4, poi C XXXV 70,4 (: *possa* : *mossa*); A B XXXIII, poi C XXXVI, 15,3; A B XXXIX, poi C XLIII 39,3; A B XXXIX 146,8, poi C XLIII 149,8; A B XXXIX 150,6, poi C XLIII 153,6 (: *possa* : *rimossa*); C XXXVII 63,6; CC II 118,7 e IV 6,7 (: *percossa*); Fr. aut., *Marganorre*, XXXVII 62,6, F c. 30r.; 2 occ. nelle *Rime*; 4 occ. nelle *Commedie* (2 nei *Suppositi* pr.; 1 nel *Negromante*, IIa red.; 1 nei *Suppositi* vr.). Attestato in Dante (10 occ., per es. *Inf*., XX 91; XXVII 73; XXXI 59 : *grossa* ; *possa*; *Purg*., VII 6, ecc.), in Petrarca (*RVF*, XXIII 137 : *scossa*; XXXVII 120 : *possa*; CXXVI 26 : *fossa*; CCCXXVI 8 : *possa* : *scossa* : *fossa*; *Tr. Cupidinis*, III 181), in Pulci, *Morg*. (16 occ.) e in Boiardo, *In. Or.* (5 occ.).
- *osse*: nessuna attestazione.

Parte/parti, f. pl.

- *parte:* OF A B IX 86,7 poi C X 98,7; C XL 17,4; *Rime* (*Capitoli* I 21 e II 47); *Lett*. n. 165 dell'11 agosto 1524. Forma attestata in Pulci, *Morg*. (IV 72,4; VI 50,4; ecc.).
- *parti*: 26 occ. in OF A, 28 in B e 37 in C; 6 occ. nei CC; 2 occ. nelle *Satire*; 4 occ. nelle *Rime*; 5 occ. nelle *Commedie*; 2 occ. nell'*Erbolato*; 16 occ. nelle *Lettere*.

Passi/passa, m. pl.

- *passa*: OF A XV 89,1; *Cassaria* vr., 760 (*parecchie passa*).[178]
- *passi*: 36 occ. in OF A, 37 in B e 42 in C; 11 occ. in CC; *Satira* III 228 (: *bassi* : *lassi*); 5 nelle *Rime*; 5 occ. nelle *Commedie* (1 in *Suppositi* pr, 2 nella *Lena*, 2 in *Cassaria* vr.); 1 occ. nell'*Erbolato*; *Lett*. n. 64 dell'aprile del 1523.

Pomo/pome/poma/pomi, f. e m. sing. e pl.[179]

- *pomo*, m. sing.: OF A V 52,3 'parte dell'impugnatura della spada'; A B XXV 13,2 'frutto/mela'; A B XXV, poi C XXVII, 120,4 'melo' (: *uomo* : *nomo*); A B XXXIX, poi C XLIII, 8,1 'mela' (: *tomo* : *uomo*); CC II 16,4 'frutto'; *Satira* VII 56 'frutto' metaf.; *Rime* (*Sonetto* I 8 'frutto'). Attestato in Dante (*Purg*., XXIII 34, 'frutto/mela' : *omo* : *como*; XXIII 68 'frutto'; XXIV 104 'melo'; *Par*., XXVI 91 'frutto') e in Petrarca (*Triumphus Cupidinis* II 187 'mela').
- *pome*, m. sing.: OF A B XXI, poi C XXIV 5,8 e A B XXV, poi C XXVII, 54,5 in entrambe le occ. vale 'frutto'; A B XL 99,2, poi CXLVI 127,2 e A B XL 101,5, poi C XLVI 129,5, in entrambe 'impugnatura della spada'; B C V 52,3 'impugnatura'. Attestato in Dante (*Purg*., XXVII 45 : *come* : *nome*; XXVII 115; XXXII 74, in tutte le occ. vale 'frutto'; *Par*., XVI 102 'impugnatura' : *come* : *nome*), in Pulci, *Morg*. (11 occ. con significato di 'impugnatura'), in Poliziano, *Stanze* (I 36,7-8, in entrambi 'frutto').
- *poma*, f. pl.: 'seni' A B IX 87,7 (: *chioma*). Attestato nella lirica, in Boccaccio, *Rime*, (XLI *L'Ave Maria*, 39 : *soma* : *doma*) e in De Jennaro, *Rime* (CXVII, *Canzone ad Ercole* I, 55).
- *pome*, f. pl.: 'seni' OF A B C VII 14,3; C X 96,7 (: *chiome*); 'seni' *Negromante*, IIa red., 769 'seni'. Attestato nel genere cavalleresco, in Boccaccio, *Teseida* (VII 61,4 'frutti'), *Filocolo* (IV 25 'frutti') e in Boiardo, *In. Or.* (II I 7,5 e 8,5; V 11,7 sempre 'frutti').
- *pomi*, m. pl. :'frutti': OF A B XXXI, poi C XXXIV 51,1 unico caso; *pomi di ottone* nelle *Robe serrate in guardaroba* (II Primo elenco). Attestato in Dante (*Inf*., XIII 6; XVI 61 : *nomi* : *tomi*; *Purg*., XXII 132 sempre 'frutti'), in Boccaccio, *Teseida* (VII 65,5 e XII 61,6 entrambi con significato metaf. di 'seni'), in Pulci, *Morg*. (XXV 54,4 'frutti') e in Boiardo, *In. Or.* (I XII 27,8).

178 Vitale 2012, p. 123 n. 539.

179 Pennello-Benincà 2010, p. 1393 e Loporcaro 2018, pp. 198-199.

Poppa/poppe 'poppa'/poppe, f. sing. e pl., tecnicismo mar.

- *poppa*: 14 occ. in OF A B e 15 in C; CC IV 7,7, 19,8, 21,6 (: *intoppa* : *stoppa*), 22,2, 26,7 e 31,1.
- *poppe* 'poppa', sing.: OF A B XVII, poi C XIX, 45,1; A B XXVIII, poi C XXX, 13,1 e C IX 9,6 (la lezione viene introdotta in luogo di *prora* già in una seconda redazione, come attestato in *Fr. Aut.*, *Olimpia*, mala copia, F, c. 1r).
- *poppe,* pl.*:* OF A B XVII, poi C XIX, 49,2 «facea gettar da prore, e poppe e sponde»; A XXXV 94,3 in coppia: *e poppe e prore*; A XL 28,5, poi C XLVI 20,5; A B XVII, poi C XIX, 62,7 *alle sua poppe basse* (: *trasse*); A XXXV 94,3, poi B XXXV e C XXXIX 83,3; C XI 29,4 (introdotta in variante sostitutiva in *Fr. Aut.*, *Olimpa*, mala copia, F, c. 18v); C XLIV 20,5 (già in *Fr. Aut.*, *Ruggiero e Leone*, F c. 36v).

Pugni/pugna, m. e f. pl.

- *pugni*: OF A B XXII, poi C XXIV 7,6; A B XXXIII 54,8, poi C XXXVI 50,8 sempre p*ugni e calci*; 4 occ. nelle *Commedie* (2 nella *Cassaria* pr., 4 nella *Cassaria* vr. e 1 ne *I studenti*). Attestato in Boccaccio, *Filostrato* (IV 27,8), in *Filocolo* (I 37) e in Boiardo, *In. Or.* (4 occ., tra cui II XXVI 48,5 *pugni e calci*).
- *pugna*: OF A B XXV, poi C XXVII 37,8; *Cassaria* pr. III v 42 *pugna e calci*. Attestato in Dante (*Inf.*, VI 26 : *agogna* : *pugna* v.), in Boccaccio, *Filocolo* (III 49 e 61), *Decameron* (6 occ.), e in Pulci, *Morg.* (XXI 138,1 : *sugna* : *spugna*).

Puzza/puzzo, f. e m. sing.

- *puzza*: OF A B XXX 92,6, poi B 97,6, poi C XXXIII 121,6. Attestato in Dante (*Par.*, XXVII 26) e in Boiardo, *In. Or.* (II XI 32,6 : *aguzza* : *scapuzza*).
- *puzzo*: OF A B XV, poi C XVII, 46,1; A B XX, poi C XXII, 97,5; A B XXXI, poi C XXXIV, 3,5. Attestato in Dante (6 occ. di cui in rima *Par.*, XVI 55 : *aguzzo* : *Galluzzo*) e in Boccaccio, *Decameron* (8 occorrenze).

Quadrella/quadrelli, m. e f. pl.

- *quadrella*: OF A B XVI, poi C XVIII, 112,6 (: *novella* : *bella*). Petrarchismo (*RVF*, XXIX 32; CCVI 10 : *stella* : *bella*) passato nel genere cavalleresco: in Boccaccio, *Teseida* (IX 54,1 : *bella* : *fella*), in Pulci, *Morg.* (VI 22,6 : *stella* : *bella*; VIII 8,8 : *quella*).
- *quadrelli*: nessuna attestazione.

Redine/redini, f. pl.

– *redine*: OF A B C VI 23,5 e 57,3; A B XIV, poi C XVI, 45,4; A B XXI, poi C XXIII, 37,4 e 82,4; A B XXVII, poi C XXIX, 68,3; A XXX 59,1, poi B 63,1, poi C XXXIII 87,1; C XXXI 19,4; *I studenti*, I II 164. La forma del plurale è attestata in Boccaccio, *Teseida* (I 75,6; III 75,2), in Pulci, Morg. (V 25,5 e 7; XIII 36,2) e in Boiardo, *In. Or.* (II II 60,1; II XXX 58,6).
– *redini*: nessuna attestazione.

Serraglio/serraglia, m. e f. sing.

– *serraglio*: CC II 20,6 e 48,1 (: *travaglio* : *taglio*).
– *serraglia*: CC III 26,6 (: *taglia* : *battaglia*); attestato con 9 occorrenze nell'*In. Or.*, pressoché tutte in rima (per es. I XIV 16, 2 : *battaglia* : *canaglia*).

Spina/spino, *spine/spini*, f. e m. sing e pl.

– *spina*: OF A B C I 42,2 (: *avicina* : *s'inchina*); A B XVIII, poi C XX, 13,4 (: *regina* : *marina*).[180]
– *spino*: nessuna attestazione.
– *spine*: OF A B XVII, poi C XIX, 3,6; C II 19,7 (: *decline*); C VIII 19,1; C XII 88,6; C XXV 34,7 (: *fine*); *Rime* (*Canzone* V 55 : *decline* : *vicine*; *Capitolo* I 80 : *fine* : *crine*; *Capitolo* XXVI 44 : *ruine* : *fine*); *Cassaria* vr. 813a. Attestato in Dante (*Inf.*, XX 126 : *'divine* : *confine*; *Purg.*, IV 10 : *saline* : *partine*) e in Petrarca (*RVF*, CCXX 2 : *brine*; CCXLVI 5 : *crine* : *pellegrine*; ecc.) e, come s'è detto anche in Boiardo, *In. Or.* (9 occ.).
– *spini*, m. pl.: OF A B II 19,7 (: *declini*); A B VIII 19,1; A B X 92,6; A B XXI 135,7 (*pini*); *Rime* (*Capitolo* VIII 48, *spini* 'punte' : *crini* : *divini*; *Capitolo* XVI 4). Forma attestata nella lirica settentrionale, per es. in Boiardo *Amorum libri* (CLXXIX 16 : *inchini* : *vicini*) e nel *Canzoniere* di Angelo Galli (I CCXVIII 237).
– *spini*, f. pl.: nessuna attestazione.[181]

180 Già in Boiardo, che nell'*Inamoramento de Orlando* ha sia *spino* 'punta' e *spino* 'pianta di rovo o di rose' sia *spina*, mentre al pl. ha 9 occ. di *spine*; Trolli 2003, p. 278 ss.vv.

181 Ariosto avrebbe potuto leggere la forma metaplastica in Boccaccio (*Decameron*, IX *Conclusione*, *Canzone*, 6 *in su le spini*).

Stile/stilo, m. sing.[182]

- *stile*: OF A B C VI 74,4 (: *aprile* : *vile*); A B XVIII, poi C XX, 29,4 (: *virile* : *vile*); C XXVI 1,6; C XXXVII 70,3 (anche in *Fr. Aut.*, *Marganorre*, F c. 30r).
- *stilo*: OF A B IX 44,2, poi C X 56,2 (: *filo* : *Nilo*); A B XIII 71,6, poi C XV 90,6 (: *filo* : *Horrilo*); A B XXIV 1,6; A XXX 73,2, poi C XXXIII 101,2 (: *filo* : *Nilo*); A XXXV 7,2. Dantesco (*Inf.*, I 87; *Purg.* XXIV 62 : *nilo* : *filo*; *Par.*, XXIV 61, *filo* : *primipilo*) e petrarchesco (*RVF,* CCCXXXIX 12; *Tr. Fame*, VI 63).

Strido/stridore, strida/stride/stridi, m. sing. e f. e m. pl.

- *strido*: OF B C VIII 8,7; A B XII, poi C XV, 5,7 (: *grido*); A B XIV 21,5 e A B XVI 7,5 *un strido*.
- *stridore*: A VIII 8,7. Latinismo già di Boiardo, *In. Or.* (II VI 12,2).
- *strida*: OF A B XII, poi C XIV, 134,2 (: *guida* : *omicida*); A B XXI, poi C XXIII, 46,3; A B XXXI 4,7; A B XXXVI 33,7; StIt. II 56,2 (: *grida* : *uccida*). Dantismo (*Inf.*, I 115 : *guida* : *grida*; V 35; XII 102 : *fida* : *guida*) attestato in Petrarca (*RVF*, CCCLXVI 71 : *fida* : *guida*) e ampiamente entrato nella letteratura cavalleresca: in Pulci, *Morg.* (6 occ. delle quali 4 in rima) e in Boiardo, *In. Or.* (5 occ., di cui 3 in rima, per es. I V 49,7 : *occida*).
- *stride*: OF C XI 54,2, già in *Fr. aut*, *Olimpia* (bella copia, F c. 23r); *Rime* (*Capitolo* XVI 33). Attestato in Boccaccio, *Filostrato* (VII 59,1 : *conquide* : *uccide*) e *Ninfale fiesolano* (214,2 : *gride* : *vide*; 411,4 : *gride* : *vide*) e in Boiardo, *In. Or.* (I VII 31,2 : *omicide* : *occide*; XI 2,7 : *occide*).
- *stridi*: OF A B XI, poi C XIII, 28,8; A B XXV, poi C XXVII, 90,5 (: *gridi* : *sussidi*). Petrarchismo (*RVF*, CXXXV 83 : *guidi*; CCL 8 : *lidi*; CCLXXX 4 : *vidi* : *fidi*) entrato già in Boiardo, *In. Or.* (II XXX 46,2).

Talpa/talpe, f. sing.

- *talpa*: nessuna attestazione.
- *talpe*: OF C XXXIII 18,7 (: *alpe*), *Rime* (*Capitolo* X 94 all'interno di verso). Dantesco (*Purg.*, XVII 3) e d'ambito letterario: Pulci, *Morg.* XXV 253,6 (: *Calpe* : *alpe*), XXVIII 130,4 (: *calpe* : *alpe*);[183] Boiardo, *Amorum libri* (CXIV 13).
- *talpe*, f. pl.: nessuna attestazione.

182 Ageno 1954, p. 316.

183 Le attestazioni non lasciano però intendere se siano singolari o plurali.

Termine/termino, m. sing.

- *termine*, m. sing.: 33 occ. in OF A, 37 occ. in B, 43 in C; 5 occ. nei CC; 3 occ. nelle *Satire*; occ. nelle *Commedie* (1 in *Suppositi* pr. e vr.; 2 *Cassaria* pr. e 11 in vr.; 9 nel *Negromante*; 4 nella *Lena*; 2 ne *I studenti*), 3 occ. nelle *Rime*; ecc.
- *termino*, m. sing.: *Lett*. n. 47 del 5 ottobre e *Lett*. n. 55 del 25 novembre 1522.

Testimonio/testimonia/testimonii/testimonie, m. e f. sing. e pl.[184]

- *testimonio*, m. sing.: 8 occ. in OF A, 9 in B e 11 in C (mai in rima); *Satira* III 175; 2 occ. nelle *Rime* (*Canzone* II 45; *Capitolo* VI 5); 6 occ. nelle *Commedie* (1 occ. nei *Suppositi* pr. e vr.; 2 occ. nel *Negromante*; 3 occ. nella *Lena*); *Lett*. 156 del 20 luglio 1524. Ampiamente attestato in Dante (5 occ, di cui 4 in clausola, per es. *Inf*., XVIII 62 : *demonio* : *conio*), in Pulci, *Morg.* (4 occ. in rima).
- *testimonia*, f. sing.: A B X 55,8, poi C XII 51,8.[185] Attestato in Boccaccio, *Comedia delle ninfe fiorentine* (XXVI e XXXVIII), *Filocolo* (III 42), *Decameron* (VIII v 13 e VII 105), ecc.
- *testimonii,* m.pl.: OF C XI 81,8; 13 occ. nelle *Commedie* (1 nel *Negromante*, IIa red.; 1 nella *Lena*, 6 nella *Cassaria* vr. e 3 nei *Suppositi* vr.; 2 occ. ne *I studenti*).
- *testimonie*, f. pl.: OF A B XXXV 24,2, poi B XXXV e C XXXIX 13,2.[186] Attestato in Boccaccio, *Fiammetta* (V 10), *Decameron* (I *Introduzione*, 56).

Travi/trave, f. e m. sing. e pl.

- *trave*, f. sing.: OF A B XV, poi C XVII, 12,1, A B XXXVI 16,8 (: *grave*); A B XXXIX 125,3, poi C XLIII 128,3 (: *grave* : *have*).
- *trave*, pl.: OF B XII 67,3 «trave e graticci e vimine».
- *travi*, m. pl.: OF A B XV 10,7 (*li dorati t.* : *avi*), A XXIII 67,6 (*i t.* : *suavi* : *gravi*), A XXXV 38,4 (*grossi t.* : *gravi* : *navi*), A XL 94,1 (*grossi t.* : *navi* : *gravi*). Attestato in Boiardo, *In. Or.* (I XVII 24,2 *un trave*).

184 La forma italiana deriva dal lat. *testimonium* m. sing. 'testimonianza' che nel latino tardo passa a indicare chi fornisce la testimonianza (DELI² s. v. *testimonio*). Per le forme *testimonia*, f. sing., e *testimonie*, f. e m. pl., si veda anche il *corpus* TLIO.

185 Caretti 1966, nota al verso p. 301.

186 Ivi, nota al verso p. 1159.

– *travi*, f. pl.: OF B XXXV, poi C XXXIX 27,4 (*grosse t.* : *gravi* : *navi*), B XL 93,4 (*le aguzze t.* : *navi gravi*); C XVII 10,7 (*le dorate t.* : *avi*); C XL 19,3 (*le t.*: *gravi* : *pravi*).[187]

Urla/urle/urli, f. e m. pl.[188]
– *urla*: nessuna attestazione.
– *urle*: nessuna attestazione.
– *urli*: OF A B XXI, poi C XXIII, 124,8 *gridi e urli*; A B XXII, poi C XXIV, 8,3; A B XXVIII, poi C XXX, 11,3 *i gridi e gli urli*; A B XXIX 44,3, poi C XXXI 45,3; C XXXIV 4,7; C XL 33,7.[189] Attestato in Boiardo, *In. Or.* (II XI 29,8; XII 50,6 *urli e cridi*),[190] ma già in *Dante* (*Inf.*, VII 26 : *pur li* : *burli*).

Vasello/vasella/vaselli, m. sing. e pl.
– *vasello*: OF A B XXXIX, poi C XLIII, 28,1 (: *fratello* : *quello*). Dantismo (4 occ. di cui 3 in clausola: per es. *Inf.*, XXVIII 79 : *Angiolello* : *fello*).
– *vasella*: OF A B XXIV, poi C XXVI, 27,2; CC I 61,1 (: *castella* : *capella*); *Satira* I 64 (: *cella* : *novella*). Attestato in Boccaccio, *Filocolo* (II 32) e in Pulci, *Morg.* (XVIII 194,6).
– *vaselli*: nessuna attestazione.

Vaso/vase/vasa/vasi, m. sing. e f. e m. pl.
– *vaso*: 14 occ. in OF A B e 16 in C; 1 nei CC, 1 nelle *Satire* e 1 nelle *Rime*.
– *vase*: OF A XXXV 1,5;[191] A B XXXIX 44,3; A B XXI, poi C XXIII, 113,3 (: *rimase* : *base*); A B XXXIX, poi C XLIII, 9,2 (: *case* : *persuase*); A XXXVIII 86,2, poi B XXXVIII 89,2, poi C XLII 89,2 (: *case* : *rimase*); C XXIX 72,5 (: *case* : *rimase*); CC III 58; *Satira* III 128. Attestato in Boiardo, *Timone*, III 375.
– *vasi*: 9 occ. in OF A, 10 in B e 11 in C; 1 nei CC.
– *vasa*: *Satira* III 155 (: *rasa* : *casa*). Attestato in Pulci, *Morg.*, XVIII 158,2 (: *casa* : *rimasa*).

187 In quest'ultimo caso in sostituzione del generico *travi* di A B XXXVI 19,3.

188 Loporcaro 2018, pp. 198-199.

189 *Urli* di C XXXIV 4,7; C XL 33,7 sostituiscono *strida* di A B XXXI 4,7 e A B XXXVI 33,7.

190 Vitale 2012, p. 124 n. 544.

191 In B e C il prologo cambia e l'ottava di A non c'è più.

Verme/vermo, m. sing.; *vermi*, m. pl.[192]

- *verme*: nessuna attestazione.
- *vermo*: OF C XLVI 78,4 («gran vermo infernal»). Dantismo (*Inf.*, VI 22, XXIX 61, entrambi in sede di rima, e XXXIV 108), passato anche in Pulci, *Morg.* (IV 55,5) e in Boiardo, *Amorum Libri* (CXXVII 7 : *fermo*).
- *vermi*: OF A B XVIII, poi C XX, 133,6.

Veste/vesta, f. sing.; *veste/vesti*, f. pl.

- *veste*, sing.: 1 occ. nelle *Commedie* (*Lena*,) e nelle 7 occorrenze nelle sole *Lettere*.
- *vesta*: 15 occorrenze in OF A, 16 in B e 17 in C; 6 occ. nelle *Commedie* (*Negromante*), *Rime* (*Egloga* I 252 : *questa* : *festa*). Dantesco (*Purg.*, I 75; *Par.*, XIV 39 : *festa* : *modesta* e XXV 92 : *digesta* : *manifesta*) e petrarchesco (*RVF*, VIII 1 : *desta* : *questa* e CLXXXV 9) e d'ambito letterario: Pulci, *Morg.* (17 occ.); Boiardo, *In. Or.*, II xv 44,4 (: *festa* : *testa*), xx 14,3, ecc.
- *veste* f. pl.: 3 occ. in A B, 6 in C: A B C VII 31,3 (: *reste* : *feste*); A B XX, poi C XXII, 64,4; A B XXXVI, poi C XL, 34,3 (: *funeste* : *meste*); C V 49,5; C XI 73,8 (: *queste*); C XLVI 85,6; CC II 33,4 (: *feste* : *peste*); 8 occ. nelle *Commedie* (*Cassaria* pr. e vr. e *Suppositi* pr. e vr.). Forma letteraria anch'essa: Dante (*Purg.*, VIII 29), Pulci, *Morg.* (XIX 22,1 : *feste* : *oneste*; XXII 102,5), Boiardo, *In. Or.* (II XIII 42,4; III III 51,8, ecc.).[193]
- *vesti* f. pl.: 11 occ. in OF A, 13 in B C; 2 occ. nei CC; 3 occ. nelle *Commedie* (*Negromante* e *Suppositi* vr.); 1 nelle *Rime*.

Vestigia/vestigie/vestigi, f. e m. pl.[194]

- *vestigia*: nessuna attestazione.
- *vestigie*: OF A B C II 41,4; A B XI, poi C XIII, 26,4 *le mie vestigie* A B XXIV, poi C XXVI, 49,6 *le* (*sua* > *sue*) *vestigie*; A B XXV, poi C XXVII, 15,3; C XXVII 114,4; *Satira* VI 146; *Negromante*, IIa red. 543 *le vestigie/sue*. Dantismo (*Par.*, XXXI 91, *le tue vestige* : *vige* : *effige*), passato anche in Poliziano, *Stanze* (I 36,3 : *effigie* : *stigie*), e già presente in Boiardo, *Pastorale* (II 27).

192 Ageno 1954, p. 316 e Pennello-Benincà 2010, p. 1393.

193 Boiardo impiega ampiamente *veste* tanto sing. quanto pl.

194 Pennello-Benincà 2010, p. 1396.

– *vestigi*: 11 occ. in OF A B e 13 in C (tutte in sede di rima, per es. OF A B C II 17,6 : *Parigi* : *litigi*; A B C VIII 68,6 : *Parigi* : *stigi*; A B XXI, poi C XXIII, 73,2 : *Parigi* : *stigi*; A B XXVIII, poi C XXX, 91,4 : *Parigi* : *Malagigi*; A B XXXVIII 36,6, poi C XLII 39,6: *Malagigi* : *servigi*); CC I 30,7 (: *Parigi*). Petrarchismo (*RVF*, CXXV 60; CCCVI 12 : *stigi*), ma anche ripresa di Pulci, *Morg.* (10 occ., sempre in rima con *Parigi*, *Malagigi* e/o *litigi*).

Alpestre/alpestro/alpestra, m. e f. sing.
– *alpestre*, m. sing.: OF A B C II 47,4; A B XVII, poi C XIX, 7,1; A B XXX 81,1, poi C XXXIII 110,1 (: *terrestre* : *pedestre*); B XXXVIII, poi C XLII, 21,1 (: *equestre* : *destre*).[195]
– *alpestre*, f. sing.: OF A B C VII 42,3.
– *alpestro*: OF A B C VII 38,4; A B XXXIV, poi C XXXVIII, 30,3 (: *destro* : *maestro*). Dantesco (*Inf.*, XII 2; *Purg.*, XIV 32) e petrarchesco (*RVF*, CCCVI 8 : *silvestro* : *terrestro*), poi ben attestato anche nel genere cavalleresco con Boiardo, *In. Or.* (II xv 67,3; xvi 41,5 : *sinestro* : *maestro*; xxv 49,4 : *cilestro* : *sinestro*), oltre che nella *Pastorale* (VIII 90).[196]
– *alpestra*: OF A B C VI 55,7 (: *destra*); CC II 76,8 (: *destra*) e V 6,4 (: *destra* : *destra*); *Rime* (*Capitolo* II 95). Petrarchesco (*RVF*, XXV 13, LII 4 e CCVIII 1; *Tr. Cupidinis*, II 179 : *destra* : *sinestra*) e lirico: Boiardo, *Amorum libri* (CIV 96).
– *alpestre*, f. pl.: CC II 55 (*cime alpestre* : *destre* : *equestre*).
– *alpestri*, m. pl.: nessuna attestazione.

Dolci/dolce, m. e f. pl.
– *dolci*: 9 occ. in OF A, 8 in B e 13 in C; 1 occ. in CC; 3 occ. nelle *Satire*, 14 nelle *Rime* e 3 nelle *Commedie*.
– *dolce*: A B XXXIII 36,1, poi C XXXVI 32,1. Attestato in Pulci, *Morg.* (I 2,6; XIII 2,1; ecc.) e in Boiardo, *In. Or.* (I xii 18,7; xiv 34,1; II iii 12,7), *Amorum libri* (per es. CXXVI 3).

Fraudolento/fraudolente, m. sing.
– *fraudolento*: OF A B XI 54,2; A B XXV 9,1; CC I 7,6.
– *fraudolente*: OF A B C V 46,5 e 87,3; A B XIV, poi C XVI, 13,1 (: *astutamente* : *parente*); A B XIX 29,6; C XIII 54,2; C XXVII 9,1; CC

195 L'ottava manca in A.

196 Ageno 1954, p. 320; Vitale 2012, p. 117.

III 38,6, 68,5 e 74,3. Attestato in Dante (*Inf*,. XXV 29; *Inf*., XXVII 116 : *pente* : *consente*), in Boccaccio, *Filostrato* (VII 35,4 : *dolente* : *dolente*), in Pulci, *Morg.* (II 45,6 : *niente* : *sente*; XXII 127,4, ecc.), in Poliziano, *Stanze* (I 120,3) e in Boiardo, *In. Or.* (6 occ. tutte in sede di rima, per es. I III 29,5 : *niente* : *veramente*).[197]

Fine/*fino*/*fina*, agg., m. e f. sing.

- *fine*: nessuna attestazione.
- *fina*, f. sing.: OF A III 3,6 (*fina pietra*); A XX 66,5 (*armatura f.* : *vicina* : *decina*); XXIV 114,5 (*tempra f.* : *ruina* : *inchina*); XXVIII 51,7 (: *Falerina*); XXIX 37,6 (*armatura f.* : *matina* : *parigina*); A XXX 54,5 (*armatura f.* : *inchina* : *confina*); A XL 95,5 (*spada f.* : *china* : *declina*). Di genere cavalleresco, ben attestato nell'*In. Or.* (I XIII 3,2; XVIII 18,2, *spada f.* : *ruina* : *dottrina*; XXII 24,6, *armatura f.* : *matina* : *roina*; II VIII 33,2, *pietra f.* : *destina* : *roina*; III I 28,3, *armatura f.* : *roina* : *regina*; ecc.).
- *fino*: 12 occ. in OF A B C; *Rime* (*Capitolo* XX 24 *fino amor*).
- *fine*, f. pl.: OF A XXX 77,2 (*marine* : *peregrine*).
- *fini*, m. pl.: OF A XXIII 11,7, poi B XXIII e C XXV 13,7; CC IV 86,8 (: *vini*).

Giovani/*giovane*, f. pl.[198]

- *giovani*: OF C VI 68,5 e 77,1
- *giovane*: A B VI 68,5 *due belle giovane*; A B VI 77,1; A XXXII 64,2; *Cassaria* pr., I II *bellissime giovane*.

Grande/*grando*, m. sing.

- *grande*: forma usuale in tutta l'opera letteraria.
- *grando*: *Lett*. 187 degli anni Trenta.

Prode/*prodo*, m. sing.

- *prode*: C XXV 18,4 a seguito di correzione della forma di B.
- *prodo*: OF AB XXXIV 55,6 (: *odo* : *lodo*) e B XXIII 18,4 all'interno di verso (non attestato in A).

197 Ageno 1954, p. 322.

198 Vitale 2012, p. 121 e n. 530.

Ribelle/r(u)bello/ribella, m. e f. sing. e pl.

- *ri(u)bello*: OF A B C V 2,3 (: *capello* : *coltello*); A B XXV, poi C XXVII, 103,6 (: *quello* : *fratello*); CC III 62,5 e III 97, 4 (: *fratello* : *agnello*); *Gride* V e VI del 3 e del 10 marzo 1524. Attestato nel genere, in Pulci, *Morg.* (XIII 22,4 : *quello* : *sugello*; XXII 196,8 : *quello*) e in Boiardo, *In. Or.* (I III 24,3; II VI 24,6).[199]
- *ribelle*, m. sing.: OF A B XII, poi C XIV, 71,1 (: *Babelle* : *quelle*); C IX 13,3 (: *donzelle* : *belle*; già in *Fr. Aut.*, *Olimpia,* mala copia, F c. 1r); C XXXVII 107,3 (: *sorelle* : *quelle*; già in *Fr. Aut.*, *Marganorre*, F c. 33v).
- *ribella*: OF A B C I 10,5 (: *sella* : *donzella*); A B X 28,4, poi C XII 24,4 (: *ella* : *castella*); A B XII, poi C XIV, 60,8 (: *bella*); A B XXXIII 41,6, poi B XXXIII e C XXXVI 37,6 (: *sella* : *quella*); A B XXXIII 77,5, poi C XXXVI 73,5 (: *sella* : *fella*); B XX, poi C XXII, 70,6 (: *sella* : *fella*);[200] C XXXVII 30,6 (: *favella* : *sella*); CC III 51,8 (: *castella*) e 61,4 (: *sorella* : *budella*); *Rime* (*Canzone* III 9 : *bella*). Attestato in Boiardo, *In. Or.* (I IX 5,6 e XIX 13,4), ma già presente in Petrarca (*RVF*, XXIX 18, *rubella*).
- *ribelle*, f. pl.: OF A B XVIII, poi C XX, 73,3 (: *elle* : *quelle*); A B XXXIX 165,7, poi C XLIII 168,7 (: *pelle*).
- *ribelli*, m. pl.: OF A B C III 43,1; A B XVIII, poi C XX, 32,8 (: *imbelli*); C XXXIII 37,8; CC 16,5 e 39,6 (: *fratelli* : *quelli*); 4 occ. nelle *Lettere*.

Silvestre/silvestro/silvestra, agg.

- *silvestra*: OF A B IX 20,1, poi C XII 14,1 (: *destra* : *finestra*); A B XI, poi C XIII, 40,1 (: *destra*); A B XV, poi C XVII 20,4. Attestato in *Dante* (*Inf.*, XIII 100 : *balestra* : *fenestra*), in Boccaccio (*Amorosa visione*, XV 36 : *alpestra* : *sinestra*) e Sannazaro (*Arcadia*, X v. 34).
- *silvestre*, m. sing.: OF A B XII, poi C XIV, 50,4; A B XII, poi C XIV, 120,4 (: *balestre* : *finestre*); A B XX, poi C XXII, 27,4.
- *silvestro*: nessuna attestazione.
- *silvestri*: A B XXIX 68,3, poi B XXIX e C XXXI, 69,3 (: *maestri* : *destri*).
- *silvestre,* f. pl.: nessuna attestazione.

Ultrice/ultrici, f. sing. e pl.

- *ultrice*, sing.: OF A B XXII, poi C XXIV, 72,5 (: *Doralice* : *dice*); A XXX 79,3, poi B XXX 84,3, poi C XXXIII 108,3 (: *infelice* : *preda-*

199 Ageno 1954, p. 321; Vitale 2012, p. 119 n. 517.

200 A ha la lezione *bella* in luogo di *ribella*.

trice); A B XXXI, poi C XXXIV, 44,3 (: *infelice* : *lice*); CC I 44,5 (: *domitrice* : *imperatrice*); *Rime* (*Capitolo* IV 32).
- *ultrice*, pl.: OF C XXI 57,6.
- *ultrici*: OF A B XIX 57,6.

Bibliografia

Fonti primarie

Ariosto, *Cinque canti* = Ludovico Ariosto, *Cinque canti*, edizione critica, introduzione e commento a cura di Valentina Gritti, Padova, libreriauniversitaria.it, 2018.

Ariosto, *Commedie* = Ludovico Ariosto, *Commedie*, a cura di Angela Casella, Gabriella Ronchi ed Elena Varasi, in *Tutte le opere*, a cura di Cesare Segre, Milano, Mondadori, 1974, IV.

Ariosto, *Frammenti autografi* = *I frammenti autografi dell'Orlando Furioso* (1937), a cura di Santorre Debenedetti, premessa di Cesare Segre, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2010.

Ariosto, *Lettere* = Ludovico Ariosto, *Lettere e Appendici*, a cura di Angelo Stella in *Tutte le opere*, a cura di Cesare Segre, Milano, Mondadori, 1965, III.

Ariosto, *Orlando furioso* = Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso, secondo l'edizione del 1532 con le varianti delle edizioni del 1516 e del 1521*, a cura di Santorre Debenedetti e Cesare Segre, Bologna, Commissione per i Testi di Lingua, 1960.

Ariosto, *Orlando furioso* A = Ludovico Ariosto, *Orlando furioso secondo la* princeps *del 1516*, edizione critica a cura di Marco Dorigatti, con la collaborazione di Gerarda Stimato, Firenze, Olschki, 2006.

Ariosto, *Satire* = Ludovico Ariosto, *Satire*, edizione critica e commentata a cura di Cesare Segre, Torino, Einaudi, 1987.

Ariosto, *Stanze d'Italia I* = Valentina Gritti, *I manoscritti ambrosiani della* Rocca di Tristano *e della* Storia d'Italia *e la rappresentazione degli originali perduti*, «Filologia Italiana», 17 (2020), pp. 197-265.

Ariosto, *Stanze d'Italia II* = Alberto Casadei, *Le ottave di Ariosto «per la Storia d'Italia»*, «Studi di Filologia Italiana», 50 (1992), pp. 41-92.

Bembo, *Prose* = Pietro Bembo, *Prose della volgar lingua: l'*editio princeps *del 1525 riscontrata con l'autografo Vaticano latino 3210*, edizione critica a cura di Claudio Vela, Bologna, Clueb, 2001.

Boccaccio, *Amorosa visione* = Giovanni Boccaccio, *Amorosa visione*, a cura di Vittore Branca, in *Tutte le opere*, a cura di Vittore Branca, Milano, Mondadori, 1974, III.

Boccaccio, *Comedia delle ninfe fiorentine* = Giovanni Boccaccio, *Comedia delle ninfe fiorentine (Ameto)*, per cura di Antonio Enzo Quaglio, Firenze, Sansoni, 1968.

Boccaccio, *Fiammetta* = Giovanni Boccaccio, *Elegia di madonna Fiammetta*, a cura di Carlo Delcorno, in *Tutte le opere*, a cura di Vittore Branca, Milano, Mondadori, 1994, V/2.

Boccaccio, *Filocolo* = Giovanni Boccaccio, *Filocolo*, a cura di Antonio Enzo Quaglio, in *Tutte le opere*, a cura di Vittore Branca, Milano, Mondadori, 1967, I.

Boccaccio, *Filostrato* = Giovanni Boccaccio, *Filostrato*, a cura di Vittore Branca, in *Tutte le opere*, a cura di Vittore Branca, Milano, Mondadori, 1964, II.

Boccaccio, *Ninfale fiesolano* = Giovanni Boccaccio, *Ninfale fiesolano*, a cura di Armando Balduino, in *Tutte le opere*, a cura di Vittore Branca, Milano, Mondadori, 1974, III.

Boccaccio, *Rime* = Giovanni Boccaccio, *Rime*, a cura di Giuseppe Velli, in *Tutte le opere*, a cura di Vittore Branca, Milano, Mondadori, 1992, V/1.

Boccaccio, *Teseida* = Giovanni Boccaccio, *Teseida* a cura di Alberto Limentani, in *Tutte le opere*, a cura di Vittore Branca, Milano, Mondadori, 1964, II.

Boiardo, *Amorum libri* = Matteo Maria Boiardo, *Amorum libri Tres*, a cura di Tiziano Zanato, Scandiano-Novara, Centro Studi Matteo Maria Boiardo-Interlinea, 2012, 2 voll.

Boiardo, *In. Or.* = Matteo Maria Boiardo, *L'Innamoramento de Orlando*, edizione critica a cura di Antonia Tissoni Benvenuti e Cristina Montagnani, Milano-Napoli, Ricciardi Editore, 1999, 2 voll.

Boiardo, *Pastorale* = Matteo Maria Boiardo, *Pastorale. Carte de triomphi*, a cura di Cristina Montagnani e Antonia Tissoni Benvenuti, Scandiano-Novara, Centro Studi Matteo Maria Boiardo-Interlinea, 2015.

Dante, *Inf.* = Dante Alighieri, *Commedia. Inferno*, edizione critica e commento a cura di Luisa Ferretti Cuomo, Elisabetta Tonello e Paolo Trovato, Padova, libreriauniversitaria.it, 2022, 2 voll.

Dante, *Purg.* = Dante Alighieri, *Commedia. Purgatorio*, revisione del testo e commento di Giorgio Inglese, Roma, Carocci, 2011.

Dante, *Par.* = Dante Alighieri, *Commedia. Paradiso*, revisione del testo e commento di Giorgio Inglese, Roma, Carocci, 2016.

Dante, *Terze rime* = *Le terze rime di Dante. L'inferno e 'l Purgatorio e 'l Paradiso di Dante Alaghieri*, Venetiis in Aed. Aldi Accuratissime Men. AUG. MDII.

De Jennaro, *Canzoniere* = Pietro Jacopo De Jennaro, *Rime e lettere*, a cura di Maria Corti, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1956.

Fortunio, *Regole* = Giovan Francesco Fortunio, *Regole grammaticali della volgar lingua*, a cura di Brian Richardson, Roma-Padova, Antenore Editrice, 2001.

Giuntina di *Rime antiche* = *Sonetti e canzoni di diversi antichi autori in dieci libri raccolte*, impresso in Firenze, per li heredi di Philippo Giunta nell'anno del Signore M-D. XXVII Adì VI del mese di luglio.

Petrarca, *RVF* = Francesco Petrarca, *Canzoniere*, edizione commentata a cura di Marco Santagata, nuova edizione aggiornata, Milano, Mondadori, 2006.

Petrarca, *Triumphi* = Francesco Petrarca, *Trionfi, Rime estravaganti, Codice degli abbozzi*, a cura di Vinicio Pacca e Laura Paolino, introduzione di Marco Santagata, Milano, Mondadori, 1996.

Petrarca, *Cose volgari* = *Le cose volgari di Messer Francesco Petrarcha*, impresso in Vinegia nelle case d'Aldo Romano, nel anno MDI del mese di luglio.

Poliziano, *Stanze* = Angelo Poliziano, *Stanze per la giostra*, a cura di Francesco Bausi, Messina, Università degli studi-Centro internazionale di studi umanistici, 2016.

Pulci, *Morg.* = Luigi Pulci, *Morgante*, a cura di Franca Ageno, Milano-Napoli, 1955.

Sannazaro, *Arcadia* = Iacopo Sannazaro, *Arcadia*, introduzione e commento di Carlo Vecce, Roma, Carocci, 2008.

Studi critici

Ageno 1954 = Franca Ageno, *Metaplasmi nominali nell'antico toscano e umbro*, «Studi di Filologia Italiana», 12 (1954), pp. 313-323.

Barbato-Fortunato 2017 = Marcello Barbato, Maria Fortunato, *Quanto è antico la legna?*, «Studi di Grammatica Italiana», 36 (2017), pp. 1-25.

BibIt = *Biblioteca Italiana*, al sito www.bibliotecaitaliana.it.

Bigi 1967 = Emilio Bigi, *Appunti sulla lingua e sulla metrica del* Furioso, in *La cultura del Poliziano e altri studi umanistici*, Pisa, Nistri Lischi, 1967, pp. 164-186.

Blasucci 1969 = Luigi Blasucci, *La "Commedia" come fonte linguistica e stilistica del "Furioso"*, in *Studi su Dante e Ariosto*, Milano-Napoli, Ricciardi, 1969, pp. 121-162 (ora anche in *Sulla struttura metrica del* Furioso *e altri studi ariosteschi*, Firenze, Sismel il Galluzzo, 2014, pp. 55-97).

Blasucci 1976 = Luigi Blasucci, *Riprese linguistico-stilistiche del "Morgante" nel "Orlando furioso"*, in Segre 1976, pp. 137-156.

Boco 2001 = Maria Augusta Boco, *Varianti fonomorfologiche del* Furioso *II Parte*, Perugia, Guerra Edizioni, 2001.

Boerio 1867 = Giuseppe Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, Cecchini, 1867.

Bologna 1998 = Corrado Bologna, *La macchina del* Furioso. *Lettura del "Furioso" e delle "Satire"*, Torino, Einaudi, 1998.

Bolza 1866 = Giovan Battista Bolza, *Manuale ariostesco*, Venezia, H.F. & M. Munster editori, 1866.

Cabani 1991 = Maria Cristina Cabani, *Fra omaggio e parodia: Petrarca e il petrarchismo nel* Furioso, Pisa, Nistri-Lischi, 1991.

Cabani 1994 = Maria Cristina Cabani, *Considerazioni sul boiardismo del "Furioso" e alcune riflessioni sull'uso degli strumenti informatici nelle indagini intertestuali*, «Rivista di Letteratura Italiana», 12/1 (1994), pp. 157-248.

Campeggiani 2017 = Ida Campeggiani, *L'ultimo Ariosto. Dalle* Satire *ai* Frammenti autografi, Pisa, Edizioni della Normale, 2017.

Caretti 1966 = Ludovico Ariosto, *Orlando furioso*, prefazione e note di Lanfranco Caretti, Torino, Einaudi, 1966

Casadei 1997 = Alberto Casadei, *Le ottave di Ariosto per la Storia d'Italia*, in *La fine degli incanti. Vicende del poema epico-cavalleresco nel Rinascimento*, Milano, Franco Angeli, 1997, pp. 87-112.

Casadei 2006 = Alberto Casadei, *Una nuova edizione della* «Cassaria» in versi, «Italianistica», 35/1 (2006), pp. 209-210.

Catalano 1930-1931 = Michele Catalano, *Vita di Ludovico Ariosto ricostruita su nuovi documenti*, Genève, Olschki, 1930-1931, 2 voll.

Contini 1942 (1970) = Gianfranco Contini, *Correzioni grammaticali petrarchesche* (1942), in *Varianti e altra linguistica. Una raccolta di saggi (1938-1968)*, Torino, Einaudi, 1970, pp. 33-34.

Debenedetti 1928 = Santorre Debenedetti, *Nota*, in Ludovico Ariosto, *Orlando furioso*, a cura di Id., Bari, Laterza, 1928, III, pp. 397-447.

Debenedetti 1930 (1986) = Santorre Debenedetti, *Quisquilie grammaticali ariostesche* (1930), in *Studi filologici*, con una nota di Cesare Segre, Milano, Franco Angeli, 1986, pp. 211-216.

DELI[2] = *Il Nuovo Etimologico. Dizionario della lingua italiana* di Manlio Cortelazzo e Paolo Zolli, seconda edizione a cura di Manlio Cortelazzo e Michele A. Cortelazzo, Bologna, Zanichelli, 1999.

Diaz 1900 = Maria Diaz, *Le correzioni all'*Orlando Furioso, Napoli, A. Tessitore, 1900.

Dionisotti 1960 = Carlo Dionisotti, *Introduzione*, in Pietro Bembo, *Prose e rime*, Torino, Utet, 1960, pp. 9-70.

D'Onghia 2010 = Ruzante, *Moschetta*, edizione critica e commento a cura di Luca D'Onghia, Venezia, Marsilio, 2010.

D'Onghia 2019 = Luca D'Onghia, *Qualche appunto sulla lingua delle* Satire, in Ludovico Ariosto, *Satire*, a cura di Emilio Russo, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2019, pp. 305-327.

Dorigatti 2006 = Marco Dorigatti, *Nota al testo*, in Ariosto, *Orlando furioso* A, pp. XLI-CLXXX.

Dorigatti-Molinari 2018 = Giovan Battista Giraldi Cinthio, *Note critiche dell'*Orlando furioso *(classe I377 e classe I 406 della BCAFe)*, a cura di Marco Dorigatti e Carlo Molinari, Ferrara, Edisai, 2018.

Fahy 1989 = Conor Fahy, *L'Orlando furioso del 1532. Profilo di un'edizione*, Milano, Vita e Pensiero, 1989.

Ferrari 2016 = Jacopo Ferrari, *Tendenze linguistiche dell'ultimo Ariosto*, «Studi di Grammatica Italiana», 35 (2016), pp. 109-125.

GDLI = *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, sotto la direzione di Salvatore Battaglia, Torino, Utet, 1961-2002, 21 voll.

Giovanardi 2017 = Claudio Giovanardi, *Fortunio nel dibattito linguistico del primo Cinquecento*, in Moreno-Valenti 2017, pp. 67-93.

Giovine 2020 = Sara Giovine, *Così vien poetando l'Ariosto. Strutture sintattiche e strategie retoriche nell'*Orlando furioso *di Ludovico Ariosto*, Firenze, Cesati, 2020.

Gritti 2001 = Valentina Gritti, *Da auricula a orecchio*, «Studi di Grammatica Italiana», 20 (2001), pp. 287-338.

Gritti 2005 = Ludovico Ariosto, *La Cassaria in versi*, a cura di Valentina Gritti, Firenze, Franco Cesati, 2005.

Gritti 2018 = Valentina Gritti, *Introduzione*, in Ariosto, *Cinque canti*, pp. IX-LXXXII.

Jossa 1991 = Stefano Jossa, *Tra forma e norma: Poliziano nella riscrittura ariostesca*, «Schifanoia» 11 (1991), pp. 81-100.

Jossa 1996 = Stefano Jossa, *La fantasia e la memoria: intertestualità ariostesche*, Napoli, Liguori, 1996.

LEI = *Lessico Etimologico Italiano*, diretto da Max Pfister, Wiesbaden, Reichert, 1979-in c. di s., 16 voll.

Lisio 1909 = Giuseppe Lisio, *Il canto primo e il canto secondo dell'*Orlando furioso. *Testo critico comparato*, Milano, Società per le arti grafiche "la Gutemberg", 1909.

Loporcaro 2018 = Michele Loporcaro, *Gender from latin to Romance. History, Geography, Typology*, Oxford, Oxford University Press, 2018.

Marti 1955 = Mario Marti, *Il tono medio dell'*Orlando Furioso, «Convivium», 23 (1955), pp. 29-42.

Matarrese 2004 = Tina Matarrese, *Parole e forme dei cavalieri boiardeschi*, Scandiano-Novara, Centro Studi Matteo Maria Boiardo-Interlinea, 2004.

Matarrese 2013 = Tina Matarrese, *Recensione* a Maurizio Vitale, *Lingua padana e koinè cortigiana nella prima edizione dell'Orlando furioso,* «Lettere italiane», 2 (2013), pp. 287-292.

Matarrese 2018 = Tina Matarrese, *Sul pluristilismo del* Furioso *del 1516*, in *Di donne e cavalier: intorno al primo* Furioso, a cura di Cristina Zampese, Milano, Ledizioni, 2018, pp. 71-86.

Mazzacurati 1967 = Giancarlo Mazzacurati, *Misure del classicismo rinascimentale*, Napoli, Liguori, 1967.

Mengaldo 1963 = Pier Vincenzo Mengaldo, *La lingua del Boiardo lirico*, Firenze, Olschki, 1963.

Mengaldo 2020 = Pier Vincenzo Mengaldo, *Alcune osservazioni sulla rima nell'«Orlando furioso»*, «Stilistica e Metrica Italiana», 20 (2020), pp. 265-268.

Migliorini 1946 (1957) = Bruno Migliorini, *Sulla lingua dell'Ariosto* (1946), in *Saggi linguistici*, Firenze, Le Monnier, 1957, pp. 178-186.

Moreno-Valenti 2017 = *«Un pelago di scientia con amore». Le* Regole *di Fortunio a cinquecento anni dalla stampa*, a cura di Paola Moreno e Gianluca Valenti, Roma, Salerno editrice, 2017.

Nannucci 1847 = *Teorica della lingua italiana del prof. Vincenzo Nannucci*, 2 Tomi, Firenze, Tommaso Baracchi Tipografo Editore, 1847.

Ossola 1976 = Carlo Ossola, *Dantismi metrici nel* Furioso, in Segre 1976, pp. 65-94.

Patota 1997 = Giuseppe Patota, *La grammatica silenziosa*, in AA.VV., *Norma e lingua in Italia: alcune riflessioni fra passato e presente (16 maggio 1996)*, Milano, Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, 1997, pp. 71-112.

Patota 2017a = Giuseppe Patota, *A proposito di un recente volume ariostesco*, «Studi Linguistici italiani», 42/2 (2017), pp. 229-244.

Patota 2017b = Giuseppe Patota, *La quarta corona. Pietro Bembo e la codificazione dell'italiano scritto*, Bologna, il Mulino, 2017.

Pennello-Benincà 2010 = Nicoletta Pennello-Paola Benincà, *Morfologia flessiva*, in *Grammatica dell'italiano antico*, a cura di Giampaolo Salvi-Lorenzo Renzi, Bologna, il Mulino, 2010, II, pp. 1389-1401.

Pozzi 2017 = Mario Pozzi, *Coordinate storico-linguistiche del dibattito grammaticale, prima e dopo le* Regole, in Moreno-Valenti 2017, pp. 17-40.

Procaccioli 2018 = Paolo Procaccioli, *Ancora sui silenzi del Bembo. Il caso Ariosto*, in *Dentro il Cinquecento. Per Danilo Romei,* Manziana, Vecchiarelli, 2018, pp. 313-331.

Puccini 2007 = Davide Puccini, *Spigolature ariostesche*, «Lingua nostra», 68/3-4 (2007), pp. 70-73.

Richardson 2001 = Brian Richardson, *Nota al testo*, in Fortunio, *Regole*, 2001, pp. 189-212.

Richardson 2017 = Brian Richardson, *Le* Regole grammaticali *del Fortunio dalla periferia al centro*, in Moreno-Valenti 2017, pp. 41-65.

Rohlfs 1949 (1968) = Gerhard Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi, 1968, II, *Morfologia* (ed. orig. *Historische Grammatik der Italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, II *Formenlehre und Syntax*, Bern, A. Francke AG), §§ 366, 367, 368, 369, 374, 384, 385, 386, 392, 394.

Sabatini 1963-1964 = Francesco Sabatini, *Sull'orgine dei plurali italiani: il tipo in -i*, «Studi Linguistici Italiani», 4 (1963-1964), pp. 5-39.

Sangirardi 1993 = Giuseppe Sangirardi, *Boiardismo ariostesco: presenza e trattamento dell'*Orlando innamorato *nel* Furioso, Lucca, Pacini Fazzi, 1993.

Segre 1960 = Cesare Segre, *Nota al testo*, in Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso, secondo l'edizione del 1532 con le varianti delle edizioni del 1516 e del 1521*, a cura di Santorre Debenedetti e Cesare Segre, Bologna, Commissione per i Testi di Lingua, 1960, pp. 1649-1697.

Segre 1961 (1966a) = Cesare Segre, *Storia interna dell'*Orlando furioso (1961), in Segre 1966a, pp. 29-44.

Segre 1966a = Cesare Segre, *Esperienze ariostesche*, Pisa, Nistri-Lischi, 1966.

Segre 1966b = Cesare Segre, *Un repertorio linguistico e stilistico dell'Ariosto: la* Commedia, in Segre 1966a, pp. 51-84.

Segre 1976 = *Ludovico Ariosto: lingua, stile e tradizione*. Atti del congresso organizzato dai comuni di Reggio Emilia e Ferrara, 12-16 ottobre 1974, a cura di Cesare Segre, Milano, Feltrinelli, 1976.

Segre 1994 = Cesare Segre, *L'Orlando Furioso*, in *Manuale di letteratura italiana*, a cura di Franco Brioschi e Costanzo di Girolamo, Torino, Bollati Boringhieri, 1994, II, pp. 323-350.

Serianni 1994 = Luca Serianni, *Norma dei grammatici e norma dei lettori*, in *La storia della lingua italiana: percorsi e interpretazioni*. Atti della Giornata di Studio (Torino, 11 novembre 1993), a cura di Gian Luigi Beccaria ed Elisabetta Soletti, Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, 1994, pp. 49-55.

Serianni 2001 = Luca Serianni, *Introduzione alla lingua poetica italiana*, Roma, Carocci, 2001.

Sorella 2017 = Antonio Sorella, *Bembo e Fortunio*, in Moreno-Valenti 2017, pp. 129-156.

Spagnolo 2016 = Luigi Spagnolo, *Sulla 'Cassaria' in versi*, «Studi Linguistici italiani», 42/1 (2016), pp. 58-92.

Stella 1962 = Angelo Stella, *Recensione all'Orlando Furioso, a cura di Debenedetti-Segre*, «Archivio Glottologico Italiano», 47 (1962), pp. 59-70.

Stella 1976 = Angelo Stella, *Note sull'evoluzione linguistica dell'Ariosto*, in Segre 1976, pp. 49-64.

TLIO = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/.

TLIO *corpus* = *Corpus TLIO per il Vocabolario*, http://tlioweb.ovi.cnr.it/.

Trenti 2008 = Giuseppe Trenti, *Voci di terre estensi. Glossario del volgare d'uso comune (Ferrara-Modena), da documenti e cronache del tempo, secoli XIV-XVI*, iconografia a cura di Achille Lodovisi, presentazione di Angelo Spaggiari e prefazione di Fabio Marri, Vignola, Fondazione di Vignola, 2008.

Trolli 2003 = Domizia Trolli, *Il lessico dell'*Innamoramento de Orlando *di Matteo Maria Boiardo. Studio e glossario*, Milano, Edizioni Unicopli, 2003.

Trovato 1991 (2009) = Paolo Trovato, *Con ogni diligenza corretto. La stampa e le revisioni editoriali dei testi letterari italiani (1470-1570)*, Bologna, il Mulino, 1991; Ferrara, Unife Press, 2009.

Trovato 1994 = Paolo Trovato, *Storia della lingua italiana. Il primo Cinquecento*, Bologna, il Mulino, 1994.

Trovato 2016 = Paolo Trovato, *Ariosto in cerca della lingua. Il primo, il secondo e il terzo* Furioso, in *Orlando Furioso 500 anni. Cosa vedeva Ariosto quando chiudeva gli occhi*, a cura di Guido Beltramini e Adolfo Tura, Ferrara, Fondazione Ferrara Arte, 2016, pp. 304-313.

Vanossi 1984 = Luigi Vanossi, *Valori iconici della rima nell'*Orlando furioso, «Lingua nostra», 45 (1984), pp. 35-47.

Vitale 1986 = Maurizio Vitale, *Classicità letteraria e fiorentinità naturale. Genesi e forme degli elementi informatori della dottrina linguistica del tradizionalismo e del purismo italiano*, in *L'oro della lingua. Contributi per la storia del tradizionalismo e del purismo italiano*, Milano-Napoli, Ricciardi, 1986, pp. 69-115.

Vitale 2012 = Maurizio Vitale, *Lingua padana e* koinè *cortigiana nella prima edizione dell'*Orlando furioso, Roma, Scienze e Lettere Editore Commerciale, 2012.

Zanette 1960 = Emilio Zanette, *Silenzi di Pietro Bembo*, «Nuova Antologia», 95, fasc. 1919 (1960), pp. 305-322.

pcvv@uchicago.edu

Un opuscolo 'quadricolato' di Pietrobono da Mantova tradotto e rassettato da Orazio Rinaldi*

Paolo Cherchi

University of Chicago / Università di Ferrara

A Pamphlet of "quaternaries" by Pietrobono of Mantua translated and rearranged by Orazio Rinaldi

Abstract

Orazio Rinaldi's *Dottrina delle virtù e fuga dei vizi* (1585) was considered to be a translation of *De IV virtutibus* attributed to S. Thomas Aquinas, known for its "quaternary" definitions of virtues and vices, giving for each of them four causes or four purposes. This essay shows that it is in fact a close translation of Petrusbonus de Mantova's (thirteenth century) *Doctrina virtutum et fuga vitiorum*, printed for the first and only time in Verona in 1504. A comparison of these texts and some manuscripts proves that the work was transmitted in two versions and that Rinaldi followed the one by Petrusbonus. Rinaldi re-arranged its content in an alphabetical order, thus transforming a moral treatise on virtues and vices into list of "quaternary" definitions that appealed to the baroque taste, as proven by the Spanish and English translations.

1. Nel 1585 il bolognese Orazio Rinaldi pubblicò a Padova presso l'editore Giovanni Cantoni un libricino intitolato *Dottrina delle virtù et fuga de' vitii*, senza lasciar intendere che riprendeva sia il titolo che il contenuto di un'opera che circolava manoscritta e che arrivò alla stampa a Verona nel 1504. In quell'edizione era adespota, ma una lunga tradizione manoscritta l'attribuiva a un Petrus Bonus de Mantua del tardo Duecento. Questi chiama "quadriculatus" il suo opuscolo *De doctrina*

* Ringrazio Marco Faini e Michele Lodone che mi hanno procurato una riproduzione fotografica dei manoscritti utilizzati in questa ricerca.

Keywords: Quaternary definitions / virtues and vices / Petrusbonus de Mantua / Orazio Rinaldi / Pseudo-Thomas.

virtutum et fuga vitiorum, indicandone la sua caratteristica più spiccata nella formulazione di sentenze dalla struttura tetradica in cui combina quattro cause o quattro attributi di una data virtù o vizio o professione. Orazio Rinaldi, che lo riscrisse in italiano traducendolo spesso alla lettera, non era uno sconosciuto poiché aveva tentato come tanti altri di procacciarsi la fama di dotto pubblicando nel 1583 (Venezia, Ziletti) una raccolta di definizioni organizzate per lemmi (Dio, anima, giudizio, desiderio e simili). L'intitolò *Specchio di scienze et compendio delle cose nel quale sommariamente si trovano raccolte le materie più notabili che da' studiosi d'ogni scienza possono desiderarsi, ridotte tutte sotto i suoi capi universali, nuovamente posto in luce*, titolo che sembra annunciare una sorta di enciclopedia simile a quella di Leonardo Fioravanti, *Specchio di scientia universale* (1564). Nonostante un titolo così promettente, le sue non molte pagine (poco più di duecento) si concentrano esclusivamente su argomenti morali, trattati ciascuno con grappoli di definizioni tra loro irrelate. Il carattere "sapienziale" dell'opera è confermato da un'appendice che sembrerebbe estranea ma che di fatto è identica nell'essenza: dopo l'ultima voce dedicata all'audacia (p. 210), seguono quattro pagine di *Modi di dire e proverbi volgari*, ossia un altro modo di esporre il sapere morale. Due anni più tardi uscì il *Dottrina delle virtù et fuga de' vitii*, opera che sembrava nuova fino alla bizzarria perché gli insegnamenti o le considerazioni morali erano formulate in "quaternari" che indicavano quattro cause o conseguenze per i vizi o le virtù o gli stati sociali lemmatizzati. Tale sistema quaternario era nuovo nelle letterature in volgare, ma era noto nella letteratura in latino, ed era rappresentato da due opuscoli molto simili, uno attribuito a san Tommaso, e l'altro al meno noto Pietrobono di Mantova.

Fino ad ora si è sostenuto che la fonte di Rinaldi sia il trattatello di Tommaso, ma la "scoperta" dell'opera di Pietrobono, pressoché ignorata da chi ha studiato il problema, complica la questione, poiché i due trattatelli in latino, nonostante la diversa paternità, sono due versioni distinte di una stessa opera, e pertanto si deve stabilire quale delle due sia la vera fonte di Rinaldi. Per giunta Rinaldi non si limita a tradurla in italiano con un moderato grado di libertà, ma ne riorganizza il contenuto adottando una tassonomia alfabetica che disgrega il "sistema" morale presente nelle supposte fonti. Un rassettamento del genere assicurò una certa reputazione all'opera di Rinaldi che venne tradotta in spagnolo e in inglese, cosa che probabilmente non sarebbe avvenuta se avesse mantenuto in piedi il sistema delle quattro virtù, tema ormai in via di tramonto

e incalzato dall'incipiente discorso sulle passioni. Per altro è vero che il rifacimento rinaldiano ha tenuto nascosta per secoli la fonte fino a quando in tempi recenti si è aperta la discussione che dobbiamo riassumere per contestualizzare il presente lavoro.

2. La *Dottrina* di Orazio Rinaldi ha richiamato l'attenzione di Charles Speroni,[1] il quale, oltre a valutarne il contributo paremiologico, ha voluto cercarne la fonte. La sua ricerca ha stimolato Enrico Malato a darne nel 1990 un'edizione moderna e a studiarne gli aspetti culturali trascurati da Speroni.[2] Lo studioso italo-americano vantava una notevole competenza in materia paremiologica, e dopo una disamina puntuale di vari testi costruiti con il sistema tetradico di Rinaldi, arrivava a concludere che:

> A comparison of the texts of the *Livre des quatre choses*, the *Quaternaire Sainct Thomas*, and the *Instruction tres bonne et tres utile* with Rinaldi's *Dottrina delle virtù, et fuga de' vitii* reveals that the latter is closer to the *Livre des quatre choses*. Besides slight details of phrasing which are discussed in the notes of the quadriads, it is interesting to observe that whereas the *Dottrina delle virtù, et fuga de' vitii* and the *Livre de quatre choses* share 140 parallels, in the *Quaternaire Sainct Thomas*, and the *Instruction tres bonne et tres utile* the number of parallels drops to 116.
> As stated above, there is a possibility that both the *Livre des quatre choses* and the *Dottrina delle virtù* had a common source.[3]

I testi che Speroni cita sono tutti in volgare e utilizzano, come abbiamo detto, il sistema tetradico. Ma da qui a considerarli come fonti dirette dell'opera di Rinaldi il passo è molto lungo: se pensiamo che la *Dottrina* di Rinaldi contiene 236 "aforismi", risulta evidente che i testi addotti da Speroni costituirebbero soltanto delle fonti parziali. Speroni non fa alcun sondaggio nella letteratura in latino; inoltre non consulta i repertori da

1 Speroni 1968. Speroni pubblica anche (pp. 30 sgg.) una riproduzione fotografica della *Dottrina* di Rinaldi e di vari altri testi, incluso il ms. del *Livre de quatre choses*. La riproduzione del testo di Rinaldi è quanto mai utile perché è raro: il catalogo OPAC delle biblioteche italiane ne segnala due copie, una all'Alessandrina di Roma e una all'Ariostea di Ferrara; e anche l'*Universal Short Titles Catalogue* (www.ustic.ac.uk) ne indica solo due, quella dell'Alessandrina e un'altra della British Library di Londra.

2 Malato 1990.

3 Speroni 1968, p. 16.

cui avrebbe potuto trarre qualche indicazione sull'opera che si attribuisce a san Tommaso: ad es. il *Repertorium* di L. Hein, e il *Supplement* di A. Copinger, senza dire del *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* in cui figurano *De quatuor vitiis et virtutibus* o varianti molto simili attribuite a Tommaso d'Aquino. Oggi disponiamo di altri strumenti come l'*Incunabula Short Title Catalogue* (ISTC), dove ai nn. 358-374 troviamo venti edizioni di un'opera intitolata *De vitiis et virtutibus numero quaternario procedens, sive quaternarius*. Speroni conosce solo le due versioni francesi che cita e non fa alcun cenno al *De doctrina virtutum et fuga vitiorum* del 1504, l'unica opera ad avere un titolo identico a quella di Orazio Rinaldi. Tuttavia, Speroni si era messo sulla pista giusta per arrivare a identificare le fonti del suo Rinaldi. Enrico Malato ne riassume egregiamente i risultati nella sua prefazione all'edizione moderna, ma non aggiunge alcunché di nuovo per quel che riguarda le fonti.

Ora, il raffronto puntuale, quaternario per quaternario, con il testo integrale attribuito a san Tommaso e con l'opuscolo veronese cambia completamente il quadro della situazione, e, come vedremo, ci porta a concludere che l'opera rinaldiana non dipenda dal primo bensì dal secondo. Tuttavia, nemmeno questa soluzione chiude tutti i problemi: si vedrà, infatti, che la vicinanza del testo veronese a quello padovano di Rinaldi è strettissima, ma non perfetta: rimangono, infatti, alcune smagliature che farebbero supporre la presenza di un testo intermedio che potrebbe essere il testo base, una sorta di antigrafo, sul quale Rinaldi condusse la sua traduzione e riscrittura.

3. L'opera "quadricolata", nata con il nome di un unico autore, nel corso del tempo diede origini a due versioni diverse. Non sappiamo quando la tradizione si divise in due rami, uno facente capo a san Tommaso e l'altro a Pietrobono, ma probabilmente la bipartizione doveva essere un fatto già consacrato nel pieno Trecento. Le due versioni hanno avuto vicende diverse: quella di Tommaso rimase molto omogenea, mentre quella di Pietrobono, tràdita spesso come adespota, fu alquanto "fluida", presentando frequentemente tagli e trasposizioni interne di grappoli di quaternari, nonché varianti testuali non sempre di poco peso.

L'opera di Tommaso – accettiamo per semplice convenienza tale paternità – ha un titolo abbastanza stabile, *De quatuor virtutibus cardinalibus*, e una lunga vitalità, prima in forma manoscritta e poi a stampa che arriva fino ai nostri giorni. Indubbiamente il nome del santo e l'imponente presenza nella stampa hanno contribuito alla sua stabilità testuale. È possibile seguire la tradizione manoscritta tenendo presente l'*incipit* «Quatuor

sunt virtutum species: scilicet prudentia ex hac memoria, intelligentia, providentia, dignitas: justitia, ex hac religio, pietas, gratia, veritas: fortitudo, ex hac magnificentia, confidentia, potentia, perseverantia: temperantia, ex hac continentia, obedientia, clementia et modestia». Con questo *incipit* Richard Newhauser e István Bejczy nel loro *Supplement to Morton W. Bloomfield et al. 'Incipit of Latin Works and the Virtues and Vices, 1110-1500 AD*., indicano un'opera di Tommaso con il titolo di *Liber de quatuor virtutibus*.[4] Ma a Tommaso viene attribuito anche un altro ms. avente il seguente *incipit*: «Quatuor sunt que prudentia nos edocet [prudentiam inducunt], praeterita recolere, praesentia disponere». Con quest'*incipit* sono enumerati 10 mss, aventi il titolo *Libellus de Adam et Eve*,[5] uno dei quali ha il titolo *De IV virtutibus cardinalibus*, ed è attribuito a Tommaso d'Aquino. Sennonché tale attribuzione genera qualche confusione poiché l'*incipit* "prudentia nos edocet" è identico a quello dell'opera di Pietrobono di Mantova.

Più conveniente per il nostro proposito è attenersi ai venti incunabuli registrati nell'ISTC, che sono unanimi nell'attribuzione e pressoché identici nel testo. E non solo: dal confronto di un incunabulo con quello delle cinquecentine di san Tommaso, si vede che il testo rimane immutato, e tale concordia viene continuata fino ai giorni nostri. Abbiamo riscontrato il testo dell'incunabulo datato al 1498 circa (Parigi, Pierre Le Dru) [6] con quello accolto negli *Opuscula omnia divi Thomae Aquinatis* (Lugduni, Haeredes Jacobi Iuntae, 1564, pp. 527-530), e abbiamo rilevato che le sole differenze sono l'aggiunta (chi e quando l'apportò?) di una premessa in cui si illustra il legame tra le varie virtù e le rispettive suddivisioni, nonché una ripartizione della materia in sei capitoli.[7] In tutte le edizioni riscontrate si osserva una stabilità testuale che viene rispettata anche nelle edizioni moderne, tanto che possiamo citare il testo di Tommaso in

4 Newhauser-Bejczy 2008, p. 258, n. 4453.

5 Ivi, p. 257, n. 4449.

6 Beatus Thomas de Aquino, *De vitiis et virtutibus numero quaternario procedens*, *sive quaternarius*.

7 I rispettivi titoli si leggono a partire dal secondo capitolo: II) *De his quae rite diversis hominibus conveniunt, et primo de his quae conveniunt cuilibet praesidenti*; III) *De diversitate hominum*; IV) *De his quae compellunt hominem ad regimen*; V) *De his quae homini grata existunt*; VI) *De scientiis utilioribus*. Sono titoli che lasciano intravvedere che le virtù in senso teologico abbiamo un ruolo minimo nell'opera, e già questo è un indice che l'attribuzione a Tommaso sia molto debole.

edizione recentissima senza timore di utilizzare un testo molto alterato rispetto a quello che avrebbe potuto conoscere Orazio Rinaldi. Per convenienza nostra e dei lettori, citiamo da un'edizione consultabile *online*. È sufficiente ricordare che Rinaldi poteva accedere a varie edizioni del trattatello dell'Aquinate, e in tutte avrebbe letto lo stesso testo.

Alquanto diversa è la situazione del *Liber de Doctrina virtutum et fuga vitiorum* il cui titolo è registrato una sola volta in *A Supplement* per un solo ms di Coburg, con l'*incipit* «Quatuor sunt virtutes cardinales».[8] Per la descrizione dello stesso ms, gli autori rimandano al n. 4454 degli *Incipits* di Morton W. Bloomfield.[9] Sennonché Bloomfield enumera anche, al n. 1176, un ms con *incipit* "Cum patria propulsus bonis existus pro beneficio supplicio afflictus de exilio" (che però sarebbe l'*incipit* del prologo); e registra anche un altro *incipit* "Quatuor sunt que prudentia nos edocet", del n. 4313 (Parigi, BN, lat. 2687, f. 109-132) che ha il titolo *De doctrina virtutum cum fuga vitiorum*; quindi registra quello del n. 4449, in cui l'opera è attribuita a Franciscus Asculensis (Cecco d'Ascoli) e a Petrobonus de Mantua, con il titolo «*De doctrina virtutum et fuga vitiorum* (frequently appears without prologue)», segnalandone copie all'Archiginnasio di Bologna, ad Erlangen, a Klagenfurt, a San Daniele del Friuli, alla Marciana di Venezia, a Vienna e a Würzburg, e vedremo che l'elenco non è completo.

Quest'opera – o comunque un rappresentante del "ramo Pietrobono" – pervenne alla stampa nel 1504, ossia all'edizione veronese già ricordata. Per giunta la prima e unica stampa omette il nome dell'autore. L'anonimato favorì l'operazione di Rinaldi, il quale, naturalmente, si guardò bene dal menzionare altri autori, e se ne attribuì la paternità, per cui soppresse il medaglione autobiografico riportato in vari dei mss ricordati e perfino nell'edizione di Verona. Per tutti questi motivi possiamo dire che, se Rinaldi avesse basato la sua traduzione su un testo del "ramo Tommaso", si sarebbe servito di un testo ben stabilito e per noi facilmente identificabile, mentre non si potrebbe affermare lo stesso se attingeva all'altro ramo.

Il discorso vale anche per l'aspetto riguardante la *dispositio* o l'ordine di presentazione delle unità quaternarie. Il trattatello di Tommaso ha un ordine reso evidente, almeno fin dall'edizione ricordata del 1564, dall'introduzione di capitoletti indicanti i nuclei tematici principali. Diversa la

8 Newhauser-Bejczy 2008, p. 258, n. 4453a.

9 Bloomfield 1979.

situazione per i rappresentanti del ramo Pietrobono, dove la sequenza dei temi è, sì, vagamente uguale in tutti i rappresentanti che abbiamo esaminato, ma frequenti sono le trasposizioni di interi nuclei, e mancano del tutto le indicazioni sia dei gruppi sia delle transizioni da un tema all'altro. Solo il ms della Marciana, su cui presto torneremo, indica con la maiscola "Q" – per il "Quatuor" iniziale dei singoli quaternari – l'inizio di una nuova serie. Bisogna aggiungere che per il nostro discorso la disposizione del materiale è insieme fondamentale e irrilevante perché, come abbiamo accennato, Rinaldi adotta un criterio ordinativo che sconvolge quello del testo che traduce e ne fa un'opera nuova. Comunque, è utile ricordare che la mancanza di un ordine preciso, incoraggiava Rinaldi a escogitarne uno del tutto nuovo.

Infine, un'altra peculiarità accomuna le due versioni, e questa riguarda lo stile dei quaternari che merita almeno un cenno per chi volesse farsene l'editore. I quaternari, infatti, oltre a essere sistematici nell'indicare i quattro elementi necessari per creare un'unità didattica, li combinano, sempre che sia possibile, in una forma che li rende memorabili adottando la rima, o più propriamente parole finali *similiter desinentes*. È una peculiarità che si perde completamente nella traduzione; comunque è un fattore da considerare quando si vuole misurare il livello dell'accuratezza dei copisti del testo. Poiché le quattro unità possono disporsi in rima continua (aaaa) o alternante (abab), è utile vedere quando questa tendenza viene trasgredita, creando o magari favorendo un'alterazione nella sequenza degli elementi dei quaternari, ad es. creando una sequenza *aabb*, oppure *abba*, oppure alterando l'ordine delle parole in modo tale da sopprimere la rima.

4. Ma veniamo al punto più importante della nostra indagine. Per stabilire su quale dei due rami Rinaldi basi la sua traduzione dovremmo metterla a confronto con i due rami in latino. Per il "ramo Tommaso" e per quanto abbiamo detto la scelta del testo non crea alcuna difficoltà. I problemi, invece, nascono quando dobbiamo indicare un testo del "ramo Pietrobono" su cui ritengo che Rinaldi abbia condotto la sua traduzione. Abbiamo già accennato all'instabilità testuale presente in questo ramo, e noi dovremmo identificare un testo che più si avvicini a quello di Rinaldi sia nel numero dei detti sia nella formulazione che la resa in italiano deve riflettere. E benché al traduttore si debba concedere un margine di libertà, la sua traduzione può guidarci a identificare la fonte di cui si serve: supponiamo che una fonte *A* dica *veritas* e una fonte *B* dica *urbanitas*, se la traduzione riporta *urbanità* è ovvio che segue il testo *B*. Rinaldi nel

complesso è abbastanza vicino al testo che adotta, per cui il criterio della "fedeltà" può esserci molto utile. Tra l'altro è proprio la natura dei testi tradotti – sentenziosi e senza le complicazioni "metaforiche" dei proverbi – a esigere una tale fedeltà.

Poiché alcuni sondaggi preliminari ci fanno prevedere che quello veronese sia il testo che cerchiamo o almeno il più vicino ad esso, procediamo con il metodo più economico per accertarci che lo sia. Compariamo il testo di Rinaldi (RIN) con l'edizione veronese (VR) e con il testo di Tommaso (TM), ma teniamo presenti altri tre testi manoscritti latini per valutare la possibilità che RIN a sua volta li abbia visti e utilizzati al posto di VR. Sono, infatti, testi molto vicini a VR ma, come vedremo presentano delle varianti che li separano. Li abbiamo siglati come M, SAC e Q, e presto ne daremo la descrizione.

La scelta di questi mss ha la semplice motivazione dell'accessibilità. Non è una motivazione scientifica, ma è comunque plausibile. Un esame di tutti i mss noti implicherebbe uno scopo diverso (ad es. l'edizione del testo) e una fatica eccedente i nostri propositi. La nostra limitata selezione intende provare che "il ramo Pietrobono" presenta delle instabilità dovute a lacune e varianti, e tuttavia, se ciò rende problematica l'identificazione del testo su cui Rinaldi basò la sua traduzione, è anche vero che la rende più probabile una volta che venga stabilita. Dai dati raccolti risulterà che esso sia proprio l'edizione veronese o un testo, quasi certamente manoscritto, molto vicino ad essa. Presumiamo che allargando il regesto dei mss collazionati, i dubbi e le certezze rimarrebbero immutati.

Anche il modo in cui utilizziamo questi mss è il più economico possibile. Procediamo mettendo su tre fasce i tre testi fondamentali, cioè RIN, VR e TM. Nei casi in cui il loro contenuto coincida, non consultiamo altri testi. Nei casi in cui dissentano, rileveremo le differenze perché esse costituiranno la base su cui potremmo decidere quale sia la fonte immediata più probabile di RIN. E per evitare l'ingombro di un apparato prolisso, ricorriamo a un sussidio visivo più snello evidenziando con il grassetto le differenze tra le lezioni. E anche qui snelliamo ulteriormente: se le lezioni di RIN e VR coincidono contro TM (v. ad esempio il n. 5 e il n. 9) è sottinteso che le lezioni dei mss concordino con la maggioranza. Nel caso che questi ultimi non siano unanimi, evidenzieremo le differenze sia dai testi a stampa che dai testi manoscritti. Nel caso che RIN coincida con TM ma non con VR, interrogheremo i mss. Faremo lo stesso nel caso che RIN non coincida né con TM né con VR. Se poi i testi principali variano tra di loro (ad es. n. 3), allora

il ricorso ai mss sarà obbligatorio. Infine ai mss ricorreremo quando possono aiutarci a colmare un quaternario che manca in VR ma appare nella traduzione di RIN, e quando sembrino offrire qualche dato utile a dirimere questioni di differenze tra i rami contendenti. Può sembrare tutto alquanto macchinoso, ma in realtà è una pratica che ci porta allo scopo prefisso che non è la ricostruzione di un testo, bensì l'identificazione della fonte materiale di Rinaldi.

A tal fine evidenziamo sempre le varianti sostanziali e talvolta anche le varianti meramente stilistiche dei singoli mss. In molti casi lasciamo che il lettore decida sul loro valore, ad es. stabilire se le varianti *virtute/veritate* (n. 9) o *marmorea / nemora* (n. 41) non si debbano a una trascrizione distratta. Non consideriamo rilevanti gli errori ortografici, le piccole e insignificanti omissioni, le differenze di declinazione e simile minutaglia. Lo stesso vale per i mutamenti che non incidono sul testo – ad es. le variazioni della formula consueta di presentare i quaternari, *Quatuor sunt genera … quae*, che il ms Q spesso inverte in *Genera … sunt quatuor* – come le alternanze tra *virum* e *hominem* (n. 122) o tra *egro* ed *egroto (*n. 159) o anche più estese come *revereri Deum* e *reverentia erga Deum* (n. 43); oppure le lezioni palesemente erronee per fattori meccanici, o le inversioni nell'ordine delle parole, cioè tutta una serie di fenomeni che tendono a scomparire anche in una traduzione abbastanza fedele.

Nonostante queste semplificazioni, il prelievo delle differenze risulta massiccio perché intende presentare il ventaglio delle potenziali scelte date al traduttore. In altre parole, registreremo due lezioni diverse come *preconium veri* e *preconium viri* (n. 229), non tanto per valutarne la loro genuinità autoriale – questo lo deciderà un'edizione critica – ma per mostrare quale scelta poteva presentarsi al traduttore, e su questa base potremmo identificare la sua fonte concreta. Nella fattispecie, la traduzione *fama del vero* fugherà ogni dubbio. Non sempre avremo esempi così lampanti, ma in genere la traduzione offrirà il criterio più affidabile in questa operazione.

Infine, qualche dato computazionale aiuta a mettere a fuoco il problema. Ricordiamo che i quaternari del *De vitiis et virtutibus* di Tommaso (TM) sono 233; nella *Dottrina delle virtù e fuga dei vizi* nell'edizione di Rinaldi/Malato sono 235. Nell'ed. di Verona (VR) sono 246; nel ms della Marciana (M) sono 268, e nel ms Sacchetti (SAC) sono 514; nel ms della Queriniana (Q) sono 257. Si tenga conto che già il testo veronese elimina quasi una metà dei quaternari presenti in SAC e a sua volta Rinaldi ne tralascia alcuni che sono nel testo VR. Le cifre dicono che nel complesso l'oscilla-

zione di una trentina di quaternari non è allarmante, dato il tipo di testo che si presta alle aggiunte e ai tagli per la natura autonoma dei componenti: in effetti non è difficile costruire nuovi quaternari una volta trovata la formula per comporli, e non è difficile scartarli perché le serie fatte da elementi autonomi rimangano tali se le sottrazioni o le aggiunte lasciano viva la serialità. Sfugge a questa tipologia il ms SAC che ha il doppio della media dei 240/250 quaternari, lasciando così aperto il problema se il testo di Pietrobono avesse anche una versione *major*, o se qualche rifacitore abbia raddoppiato, inventandoseli, centinaia di quaternari. Il problema esula dal nostro piano di lavoro. Semmai si può dire che la grande abbondanza di coincidenze con il testo di Rinaldi ne avrebbe dovuto fare il ms di raffronto; sennonché altri fattori sconsigliano di seguire tale strada, perché farebbe supporre un lavoro di potatura o di eliminazione di quasi duecento quaternari da parte di un autore che non sembra temere l'esuberanza, e per giunta imporrebbe di chiudere gli occhi su tante differenze di lezioni tra RIN e SAC. Tra l'altro, non abbiamo tenuto conto dei quaternari che Rinaldi tralascia: sicuramente avrà avuto buone ragioni per farlo, ma per ora non è un problema su cui possiamo soffermarci.

5. Tutti e tre i testi che riproduciamo, hanno delle prefazioni così diverse che escludono ogni possibilità di confronto. Tuttavia è utile esaminarle: servono a indicare la presenza di un autore e delle sue intenzioni, e soprattutto, a convalidare l'idea che l'opera venga tramandata in due rami diversi, oltre a rendere palese l'intenzione di Rinaldi di presentarsi come autore eliminando proprio queste parti.

L'introduzione dello pseudo Tommaso indica chiaramente il proposito didattico del suo lavoro sulle virtù e non fa cenno alcuno a esperienze personali; sembra confermarlo il richiamo al *De formulae honestae vitae*, attribuito a Seneca, ma di Martino di Bracara, di cui conserverebbe l'intenzione puramente didattico-morale.

> De vitiis et virtutibus, cap. 1 Quatuor sunt virtutum species: scilicet prudentia, ex hac memoria, intelligentia, providentia, dignitas: justitia, ex hac religio, pietas, gratia, veritas: fortitudo, ex hac magnificentia, confidentia, potentia, perseverantia: temperantia, ex hac continentia, obedientia, clementia et modestia. Prima praedictarum virtutum hominem ad agnitionem perducit: secunda dilectionem Dei et proximi servat: tertia vincit adversa, mortemque contemnit: quarta voluntatem reprimit et temperat omnia. Prima intelligit, secunda diligit, tertia victoriam praestat, quarta modum ponit in omnibus. Hae

> quatuor virtutes mores ornant, merita praebent, Diabolum vincunt, caelum aperiunt. Quod agit prudentia in praecavendis insidiis, hoc temperantia in subveniendo miseriis. Quod agit fortitudo in tolerandis molestiis, hoc agit justitia in coercendis vitiis. Possumus autem et aliter dicere, quod quatuor sunt honestatum species: nam virtus et honestum, licet nomina sint diversa, res tamen et substantia prorsus est eadem: et est honestum, quod sua vi nos trahit et sua dignitate nos allicit: virtus vero, secundum Senecam, est habitus animi in modum naturae rationi consentaneus. Quatuor sunt virtutes cardinales, scilicet prudentia, fortitudo, temperantia et Justitia.[10]

Il prologo di Petrus Bonus ha un carattere biografico almeno nel senso che contiene la firma dell'autore. Inoltre, accenna al valore letterario dell'opera facendola apparire come frutto di una visione avuta in una città in cui si trova in esilio. Al visionario appare una pianta carica di duecento frutti che egli intende offrire ai lettori in forma "quadricolata" per renderli più gustosi. Di fatto, però, la visione allegorizzante e i cenni autobiografici non alleggeriscono il carattere puramente didattico-enumerativo della raccolta e servono tutt'al più a darle un'unità autoriale. Ne diamo qui di seguito il testo, consapevoli delle numerose difficoltà. Abbiamo seguito il testo di VR per il ruolo che esso ha nella nostra ricerca, ma abbonda di errori, alcuni meccanici e facilmente sanabili, mentre molti altri sono dovuti a trascrizioni infelici o a incomprensione del testo, e questi non sono sempre facilmente emendabili. Comunque lo trascriviamo con criteri strettamente conservativi, emendando quando sembri necessario e proponendo qualche soluzione suggeritaci dal confronto con altre versioni senza segnalarle sistematicamente.

> Cum patria propulsus,[11] bonis exutus, beneficio suplicio afflictus, in exilio placentie conversans recreationis gratia per amena civitatis

10 Citiamo dal *Corpus Thomisticum*, a cura di Enrique Alarcón, Pamplona, Universitas Studiorum Navarrensis (https://www.corpusthomisticum.org/). Quest'edizione digitale da cui ricaviamo tutte le citazioni non ha numerazione di pagine. Il lettore trova il testo del *De vitiis et virtutibus* nella parte che raccoglie le *Opera aliqua false adscrita Thomae*, l'ultima nella sezione riservata agli *Opuscula philosophica*. Viene indicata come di *ignoti auctoris*, ed è suddivisa in 6 capitoli numerati e senza titolo.

11 Questa prefazione appare anche in SAC, ma è diversa in tanti punti che sarebbe disperante darne conto. Ci limitiamo a trascriverne solo il primo periodo, e così il lettore avrà un saggio di quanto i due testi siano simili/diversi: "Cum patria propulsus, bonis exutus,

menia ascenderem palacii delectabilis mire latitudinis, lapidibus marmoreis scientie artificiosa constructi fores patulos introiens amenitatis viridarium adinveni, cuius vallum usque quam circundans roxeti vimine purpuresque flores varietate contextum clarius emicabat. In cuius medio pomus residebat excelsa, cuius cacumen celum pertingere videbatur. Ipsius vero rami cum frondibus et foliis totius viridarii planitiem obumbrabant. Ex ramis quoque arboris prefate in amorosa dependentium pomorum acies se prebebat cuilibet acceptuo. Illectus itaque diversi coloris fructus genere arborem pendentem ascendi, ac ex pomis ducenta preciosiora decerpsi. Et quadriformarium dispartita virentis palme canistro floribus admixstis variis introduxi mente disponens, ita cuilibet eximenti ut libuerit dispartite. Verum ne huiusmodi pomorum excellens efficacia te lateat gustare volente, veraciter cito quod quanto plura decepseris de canistro, tanto canistrum uberius redundabit. Hec quoque sapidius degustata, sensum acuent et facundia augmentabunt, virtutes inducent et vitia profugabunt. Merito ergo hoc opusculum, quadriculus ascribetur *De doctrina virtutum et fuga vitiorum*. Itaque[12] lector, hoc exiguum munus quod tibi dat amicus tuus accipito placide, et si plene laudare volueris saltem non vituperes. Et si qua reciperis digna laude contempleris, quia omnium habere memoriam et penitus in nullo peccare, divinitatis est potius quam humane fragilitatis. Nimirum nam ipse perfectissimus rerum factor perfectum neminem usquequaque perfectum voluit procreari. Quippe si cuncta notaveris regna que Boetes stella perlustrat non tibi quemque reperies que labis macula denigret. Is tamen eminentiora potitur laude laudis preconiem qui levior pressura premitur vitiorum porosi mei desertoris nomen et originem noscere cupis. A primevo ecclesie et clavigero[13] nomen asumpsi. Urbs vero illa me genuit que

benefitio suplicio. In exilio planitie conversans recreationis gratia per amena civitatis nemini discendere palatii delectabilis mire lactitudinis, excelse altitudinis lapidibus marmoreiis serie costructiferes patulas intrans amenitatis viridarium adi‹n›veni, cuius vallum usquequaque circu‹m›dans roseii vimine purpureaque florum varietate contexstum clarius emicabat" (Puccini 2019, p. 52). Si compari alla versione dello stesso passo in M (f. 32r): «Cum de patria propulsus, bonis exutus pro beneficio supplicio aflictus in exilio. Petrusbonus convertens recreationis gratia per amena civitatis moenia discendere palacii delectabilissime latitudinis excelse altitudinis lapidibus marmoreis serie artificiosa constructa fores patulas introiens amenitatis viridarium adinveni»

12 Le righe che leggiamo da questo punto fino alla fine appaiono anche nel paragrafo introduttivo di Q (f. 56r).

13 M (f. 32v) legge: «A primevo ecclesie clavigero adiecto bonus» cioè Petrus Bonus. VR si limita a dire che l'autore prese il nome di Pietro dal primo Papa.

> [vatum] principi ortum attribuit cuius extincti portenarius scripta humano ingenio altiora immortalitate reviviscunt.[14]

La prefazione di Rinaldi è molto breve. È in forma di lettera dedicata a «Li signori Cesare, Scipio e Lelio Pavesi». Ne riproduciamo i periodi conclusivi:

> Dedico adunque alle SSVV molto illustri quest'operetta, che io, leggendo diversi autori, sono venuto mettendo insieme in questa, almeno m'appago, che procacciando all'opera tre patrocini in un medesimo tempo, dedico ancora *La dottrina delle virtú e la fuga de' vizi*, a quei tre, che di quelle mostrandosi vaghi, e questi aborrendo, gradiranno, insieme con l'affetto dell'animo mio, la nobiltà della materia conforme ai loro costumi invece della grandezza dell'opera, che potesse essere uguale al merito loro. E con questa confidenza le prego a farmi degno della lor grazia, come io prego Dio benedetto per ogni accrescimento della lor prosperità e bacio loro le mani.
> Di Padova il I Gennaio 1585. [ed. Malato, cit., p. 48 sg.].

L'accenno alla lettura di vari autori per comporre l'opera è il punto cruciale della nostra ricerca: Rinaldi in realtà lesse un solo libro che tradusse e rassettò, e questo libro era quello che con titolo identico aveva composto secoli prima Pietrobono da Mantova; passiamo preannunciare che lo vide nella versione arrivata alla stampa nel 1504 o in una versione molto vicina a questa.

6. Riproduciamo il testo nel modo seguente: conserviamo la sua divisione in unità corrispondenti ciascuna a un quaternario. Per ognuna di esse diamo il testo di Rinaldi seguendo l'edizione di Enrico Malato. A esso facciamo seguire in corpo minore il testo dell'edizione veronese del 1504, indicandone il numero di pagina risultante dalla nostra paginatura. Segue quindi il testo del *De vitiis et virtutibus* attribuito a S. Tommaso. Evidenziamo con il grassetto le differenze per agevolare il lettore a prenderne atto man mano che procede nella lettura comparata dei tre testi e magari ad arrivare con noi e anche prima di noi alle nostre stesse conclusioni.

Indichiamo con le seguenti sigle i testi utilizzati nella nostra ricerca:

14 VR, p. 1.

RIN = Orazio Rinaldi, *Dottrina di virtù e fuga dei vizi*, a cura di Enrico Malato, Roma, Salerno editrice, "Minima", 1990. È il testo registrato per primo in ogni fascia, dedicata ciascuna a un quaternario. Gli assegniamo la prima posizione perché è il testo di cui cerchiamo la fonte, e ne seguiamo l'ordine espositivo al quale raccordiamo tutti gli altri testi. Ne adottiamo la numerazione, che risulta preziosa per i rimandi interni, e consente di tralasciare il rimando alle pagine. Malato modernizza il testo, la punteggiatura e lo correda di note.

VR = *De doctrina virtutum et fuga vitiorum*, *Impressum in Verona per Lucam Antonium Florentinum, 1504 die quinto Aprilis*. È il secondo testo della fascia di ciascun quaternario. È un opuscolo in 4°, senza nome d'autore. In copertina appare l'emblema dell'editore, e nel frontespizio si trova il titolo. Segue un prologo che ha la lettera iniziale miniaturizzata, così come lo è la prima lettera del primo quaternario, e questa non può essere che la lettera "Q". L'opera non presenta altri segni tipografici di rilievo, se non il segno del paragrafo per ogni quaternario, e che in qualche caso viene omesso.

L'opuscolo ha le normali segnature A-B, ma per citarlo con maggior speditezza abbiamo numerato le pagine da 1 a 18 (le prime due contengono i frontespizi) per evitare i rimandi del tipo AIII^{r} o BIV^{v}, che, oltre a essere ingombranti, sono potenzialmente foriere di errori. Tali rimandi sono importanti perché, oltre al valore bibliografico, danno almeno una vaga idea del modo in cui la tassonomia alfabetica della traduzione di Rinaldi stravolga radicalmente l'ordine dell'originale. Il testo è ricco di abbreviature e di errori di stampa spesso dovuti a metatesi (del tipo *perlevare* per *prelevare*, *revelare* per *relevare* e simili: *vd* i n. 109, 138, 154, 189) e di vari altri errori che abbiamo corretto tacitamente quando sono chiaramente dovuti al tipografo. L'opera è molto rara: ne esistono solo due esemplari a Venezia (alla Biblioteca Marciana e alla Biblioteca Correr) e una presso la Biblioteca Colombina di Siviglia. Utilizziamo l'esemplare della Marciana.

TM = *De vitiis et virtutibus*. È il testo attribuito a San Tommaso, e viene al terzo posto a chiudere ogni fascia. Viene citato senza indicazione di pagina perché l'edizione digitale da cui lo ricaviamo non le indica.

In apparato ci riferiamo ai seguenti mss:

M = È il ms *lat. VI. 22* della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia. È un cod. membranaceo del sec. XIV, e contiene il *De lapidibus* di Alberto Magno e l'opera di Pietrobono. Questa comincia: *Incipit opu-*

sculum de doctrina virtutum et fuga viciorum, editum a magistro Petrobono de Mantua. Occupa i ff. 32r-43r. Ha le iniziali dei quaternari, le /q/ dei "quatuor", miniate in rosso. Il ms presenta pochissime correzioni. Lo citiamo indicando la numerazione moderna dei fogli. Per una descrizione più dettagliata si veda Giuseppe Valentinelli, *Bibliotheca manuscripta ad S. Marci Venetiarum. Codices Mss Latini*, Tom. V, Venezia 1882, p. 71.

Q. = È il ms D VII 34 della biblioteca Queriniana di Brescia. È un ms composito, in parte cartaceo e in parte membranaceo. L'opera di Pietrobono, *De doctrina virtutum et fuga vitiorum*, occupa i ff. 56r-79r, e ha l'incipit *Tu itaque lector hoc exiguum munus quod…*[15] Un aspetto particolare di questo ms è la disposizione grafica dei quaternari, perché sotto la rubrica generale indicante il vizio o la virtù o la professione, elenca i quattro componenti del quaternario su quattro linee separate, rendendo "visibile" la loro quaternarietà. Inoltre, nei primi due fogli dispone i detti su due colonne, e in alcune sezioni evita l'anaforico *Quatuor sunt*. Indichiamo il folio numerato modernamente a matita nel *recto* di ogni folio. Il testo dei quaternari è preceduto da un paragrafo che indica succintamente il "contenuto" del libro e include il gioco enigmistico che rivela il nome dell'autore in termini molto simili a quelli che presenti nella conclusione del medaglione autobiografico di VR come abbiamo già indicato. Una peculiarità del testo è che presenta molte lezioni in comune in TM.

SAC = Non è un ms, ma una sua trascrizione. Fa parte dello *Zibaldone* di Franco Sacchetti che ha una sezione dedicata ai quaternari di Pietrobono da Mantova. La descrizione e la trascrizione è data da Davide Puccini nella sua edizione dello Zibaldone di Franco Sacchetti.[16] Puccini non indica il ms dal quale Sacchetti ricavava i quaternari, e sembra convinto che li ricavi da una "fonte" che sarebbe poi la versione attribuita a Tommaso. Cita il testo di VR, ma si limita a ricordarlo per la premessa biografica: «L'elenco è tuttavia preceduto da una sorta di introduzione che ha una diversa origine, e si può leggere in un opuscolo intitolato *De doctrina virtutum et fuga vitiorum*, stampato adespoto a Verona nel 1504 da Luca Antonio Fiorentino. L'operetta è attribuita a Pietrobono o Pietrobuono da Mantova da Girolamo Tiraboschi, Paul Oskar Kristeller e altri, oppure a Francesco di Ascoli,

15 Una descrizione dettagliatissima di questo ms vien data da Gaia Bolpiani nella sua tesi sul medico Giovanni Maria Tiberino, consultabile in *tesionline.unicat.it*, pp. 52-56.

16 Puccini 2019. I quaternari si leggono alle pp. 52-82.

ma nella maggior parte dei manoscritti in cui è tràdita risulta anonima».[17] Probabilmente Puccini conosce questo testo in modo indiretto, altrimenti avrebbe visto immediatamente che i quaternari presentati da Sacchetti sono imparentati con quelli del testo veronese e non con l'opera attribuita a Tommaso, e che tutte le lezioni che gli sembrano erronee in Sacchetti e che correggerebbe con TM sono in realtà contenute in VR.[18] Citiamo dalla sua trascrizione indicando la pagina in cui si trova il testo citato.

TESTO

[1] **Arte:** Quattro cose **si fanno buone con l'arte**:[19] la moglie prudente, la facondia della lingua, il senso naturale, e la gratia nelle cose mondane.

[**VR**] Quatuor sunt que **a deo** proveniunt: uxor prudens, lingue facundia, naturalis sensus et in mundanis gratia (p. 11).

[**TM**] Quatuor sunt praecipua dona **fati sive fortunae:** scilicet uxor prudens, linguae facundia, naturalis sensus et mundana gratia.

[2] **Animale**: Quattro cose vivono ciascuna d'un elemento solo: l'alec d'aqua, la salamandra di fuoco, la talpa di terra, e 'l camaleonte d'aria.

[**VR**] Quatuor sunt que ex singulis elementis vivunt: alec hunda, salamandra igne, talpa terra, camaleon aere (p. 8).

[**TM**] Quatuor sunt quae ex singulis elementis vivunt: scilicet hallec ex aqua, salamandra ex igne, talpa ex terra, galmeon ex aere.

[3][20] **Animale**: Quattro animali rendono maggior frutto degl'altri: le pecore, i buoi, le galline, e l'**ape.**[21]

[**VR**] Quatuor animalia plus aliis conferentia: **oves** et boves, galline et **anseres** (p. 8).

[**TM**] Quatuor sunt animalia plus homini conferentia: scilicet **sues,**[22] boves, gallinae et **anseres**.

17 Ivi, pp. 24-25.

18 Solo tre esempi ricavati tutti dalla p. 57. Alla nota 3: «*audiri:*// Nella fonte *exaudiri*»; alla nota 4: «*inprudenti subiacere:*//La fonte aggiunge *domino*»; alla nota 7: «*ulcisci:*// La fonte ha *nancisci*». Le lezioni ritenute dubbie e/o scorrette si trovano tali e quali nel nostro testo ai nn. 97, 67 e 97 rispettivamente. Numerosi altri casi simili confermano che VR e TM hanno antenati diversi.

19 *con l'arte*: RIN evita di menzionare Dio e il fato; ma *a deo* si trova in M (f. 38r) e SAC (p. 69) e Q (f. 67r).

20 In Malato 1990 questo "quaternario" n. 3 viene saltato, per cui si passa dal n. 2 al n. 4.

21 *ape*: in questa posizione VR è isolato. M (f. 36r), SAC (p. 57) e Q (63v) hanno *anseres*.

22 *sues*: è lezione che si trova anche in Q (f. 63v): è la prima delle tante coincidenze con TM.

[4] **Abondanza**: Di quattro cose è nociva l'abondanza: delle donne, de' cibi, del giuoco, e delle parole.

[**VR**] Quatuor sunt que abundantia **efficiunt**:[23] mulierum abundantia et ciborum, **letandorum**[24] affluentia et **verborum exuberantia** (p. 8).

[**TM**] Quatuor sunt quorum copia frequenter **affligit**: scilicet mulierum abundantia, ciborum affluentia, verborum copia et **malorum adhaerentia**.

[5] **Affetto**: In quattro cose premono principalmente gli uomini: nel guadagno del denaro, nell'ascendere ai potentati, nel reggimento delle famiglie, e nel far male.

[**VR**] Quatuor sunt quibus precipue homines insistunt: in pecunie questu, in potentatis ascensu, in familie regimine et in malorum **actione**[25] (p. 13).

[**TM**] Quatuor sunt circa quae quasi omnes insistunt: scilicet in quaestu pecuniae, in potestatis ascensu, in familiae regimine, et in malorum **accusatione**.

[6] **Affetto**: Quattro affetti sono insaziabili nell'uomo: la voglia d'acquistare, il guardare con gli occhi, la cupidità della scienza, e l'udito dell'orecchie.

[**VR**] Quatuor sunt que in omnibus insaciabilia sunt: acquirendi voluntas, oculi intuitus, scientie cupiditas et aurium auditus (p. 10).

[**TM**] Quatuor sunt quae communiter hominibus insatiabilia existunt: scilicet acquirendi voluntas, oculi intuitus, scientiae cupiditas et aurium **placidus**[26] auditus.

[7] **Abuso**: Quattro opere nel mondo sono di grande abuso: un re iniquo nel regnare, **un spirito** negligente nella religione, un savio senza operare, un ricco senza limosina.

23 *efficiunt*: forse da correggere in *officiunt*, come vuole M (f. 36r), SAC (p. 57), con il senso di "sono dannose". Q (f. 63v) ha *obsunt*. Il quaternario offre un buon esempio di come la sintassi e quindi la punteggiatura possano alterare il significato. SAC (p. 57) costruisce: *mulierum abundantie et ciborum letandorum et afluentia verborum*, che riduce a tre gli elementi. Q, dispone i quattro elementi su quattro righe: *Mulierum abundantia,/ et ciborum similiter (cioè abundantia)/ ledendorum [sic!] affluentia/ et verborum*, dove la congiunzione autorizza a sottintendere *affluentia*; e avremmo così quattro elementi collegati anche dalla rima o dall'effetto del *similiter desinens*.

24 *letandorum*, ossia delle cose liete o del "gioco" come traduce RIN.

25 *actione*: lo confermano M (f. 39v), SAC (p. 74) e Q (f. 71r). L'*accusatione* di TM va contro il senso del quaternario.

26 *placidus*: presente anche in Q (f. 66r).

[**VR**] Quatuor sunt mundi opera summe abusiva: rex iniquus in regimine, **episcopus**[27] negligens, sapiens sine opere et dives sine elimosina (p. 10).
[**TM**] [Manca]

[8] **Abuso**: Quattro opere del secolo sono di molto abuso: un cristiano **contenzioso**, un povero superbo, un vecchio senza religione, e una donna senza vergogna.

[**VR**] Quatuor sunt seculi opera multum abusiva: christianus **contemptuosus**,[28] pauper superbus, senex sine religione et femina sine pudore (p. 10).
[**TM**] Quatuor sunt que seculi dum opera multum abusiva consistunt: cristianus **contensiosus**, pauper superbus, **senex**[29] **et femina** sine pudore.

[9] **Abuso**: Quattro abusi nel secolo: un signor senza virtú, una plebe senza disciplina, un popolo senza legge, et un giovanetto senza obedienza.

[**VR**] Quatuor sunt seculi abusiva existunt: dominus sine **virtute**, plebs[30] sine disciplina, populus sine lege et adolescens sine obedientia (p. 10).
[**TM**] Quatuor sunt valde in saeculo abusiva: scilicet dominus sine **veritate**, plebs sine disciplina, populus sine lege et adolescens sine obedientia.

[10] **Allegrezza**: Quattro cose partoriscono allegrezza in un subito: l'uscir di prigione, il maritarsi, il diventar soldato, e l'acquistar dignità.

[**VR**] Quatuor sunt que repente gaudium pariunt: de carceribus egredi, sponse[31] copulari, miles fieri, et dignitatem **nancisci** (p. 13).
[**TM**] Quatuor sunt excellentes et repentinae laetitiae: scilicet de carceribus egredi, sponsae copulari, miles fieri, et dignitatem **ingredi**.

[11] **Afflizione**: Per quattro cagioni s'afflige l'uomo: per acquistar onore, per fuggir la povertà, per opprimer il disonore, per arricchire i figliuoli.

[**VR**] Quatuor sunt quibus homines se afligunt: ut honorem acquirant, ut penuriam devitent, ut de<de>cus[32] oprimat et prolem editent[33] (p. 13).

27 *episcopus*: è in M (f. 37r: *episcopus negligens in iusticie*) e in Q (f. 66v: *episcopus negligens ignominia*). Manca in SAC (p. 58) dove, tra l'altro, il quaternario diventa un ternario. Probabilmente RIN sostituisce *episcopus* con *spirito* per motivi di prudenza.

28 *contemptuosus*: ma *contencious* in M (f. 37r) in SAC (p. 68) e in Q (f. 66v).

29 *senex*: in questa associazione con *femina* è solo di TM.

30 *plebs*: SAC (p. 68) ha *presbiter*, non attestato altrove.

31 *sponse*: in SAC (p. 73), ma M (f. 39v) ha *sponsi*. Q (f. 71r) a *sponse* aggiunge *formosa*.

32 L'integrazione *de<de>cus* è confermata da M (f. 39v), SAC (p. 74) e Q (f. 71v).

33 *editent*: Q (f. 71v) ha *educant et producant*.

[**TM**] Quatuor sunt in quibus homines maxime in curam afflictionum detruduntur: **scilicet ut diu vivant**, ut penuriam evitent, ut fugiant dedecus, et ut prolem habeant.

[12] **Antonomasia**: Quattro sorti d'uomini sono conosciuti per eccellenza, o titolo d'antonomasia: Salomone per quando si dice «il savio», Aristotele quando si dice «il filosofo», Virgilio, quando si dice «il poeta», e Paolo, quando si dice «l'apostolo»; il primo ci ammonisce con la sapienza, il secondo con la filosofia, il terzo scrive con sublime stile, e il quarto ci ammaestra nella retta fede.

[**VR**] Quatuor sunt viri antonomastice[34] precogniti: Salomon sapiens, Aristotiles philosophus, Virgilius poeta et Paulus appostolus. **Primus sapientia, secundus philosophia, tercius in sublimi stilo scribit et quartus recta fide instruit**[35] (p. 17).

[**TM**] Quatuor fuerunt homines ceteros alios excellentes: scilicet Salomon universali sapientia, Aristoteles in philosophia, Virgilius in poetis, **et Hyppocrates in physica vel Gratianus in decretis**.

[13] **Avidità**: Quattro cose non sanno fare gli avidi: astenersi dalle cose vietate, godere le concedute, usar pietà, e serbar modo nella **precedenza**.[36]

[**VR**] Quatuor sunt que potentie avidi nesciunt non abstinere se a vetitis, nec gaudere concessis, nec pietati adhibere assensum, nec **possidenti**[37] retinere modum (p. 17).

[**TM**] [Manca]

[14] **Amore**: Quattro sono i gradi dell'amore: ragionare, conversare, godere, e possedere.

[**VR**] [Manca]

[**TM**] [Manca]

[15] **Avarizia**: Quattro cose nascono dall'avarizia: le rapine, gli spergiuri, le fraudi, e gli omicidi.

[**VR**] Quatuor sunt que ex avaritia prodeunt: rapine et periuria, fraudes et homicidia (p. 4).

34 Il testo ha *inthenomastice*.

35 La frase in grassetto manca in Q (f. 77r) e in TM, ma è presente in M (f. 41v) e in SAC (p. 80).

36 *precedenza*: nel posto dovuto secondo la gerarchia sociale.

37 *possidenti*: ma M (f. 42r), SAC (p. 82; ha *recanere* per *retinere*) Q (f. 78r) hanno *presidenti*, che sembra avvicinarsi a *precedent*. Si tratterà di un errore tipografico di VR.

[**TM**] Quatuor sunt quae ex avaritia procedunt: scilicet rapina, perjuria, fraudes et homicidia.

[16] **Avarizia**: Quattro cose fanno l'uomo avaro: la paura della carestia, l'oppresion della **servitú**,[38] l'invidia dell'altrui, e la copia dei figliuoli.

[**VR**] Quatuor sunt que avaritiam inducunt: penurie formido, **senectutis** opressio, alieni invidia et filiorum copia (p. 4).

[**TM**] Quatuor sunt quae avaritiam inducunt: scilicet penuriae formido, **senectutis** oppressio, alieni invidia et filiorum copia.

[17] **Avarizia**: Quattro cose scemano l'avarizia: la copia delle ricchezze, la gioventú sana, il conversar con liberali, e 'l non aver figliuoli.

[**VR**] Quatuor sunt que avaritiam minuunt: divitiarum copia, salubris iuventus, cum largis conversio[39] et prolis defectus (p. 4).

[**TM**] Quatuor sunt quae avaritiam minuunt: scilicet divitiarum copia, salubris juventus, cum largis conversatio et prolis defectus.

[18] **Acidia**: Quattro cose inducono l'accidia: i luoghi oscuri, la quiete solitaria, il **timor**[40] dispiacevole, e 'l pensiero debile.

[**VR**] Quatuor sunt que accidiam inducunt: loca obscura, **requies** solitaria, **rumor** despectabilis et cogitatio debilis[41] (p. 4).

[**TM**] Quatuor sunt quae accidiam producunt: scilicet loca obscura, **quies** solitaria, **rumor** displicibilis et cogitatio debilis.

[19] **Avocato**: Quattro cose dee osservar l'avocato: udir con pazienza l'aversario, considerar bene le cose udite, apparecchiar la debita risposta alle considerate, e conchiuder allegando **le cose aggiunte** per sue.

[**VR**] Quatuor sunt que advocato servari congruunt: adversarium pacienter audire, audita pervigili mente discutere, discussis congruam responsionem adhibire, **audita**[42] pro parte sua concludere (p. 5).

[**TM**] Quatuor sunt quae ab advocatis servari congruunt: scilicet adversarium patienter audire, audita pervigili mente discutere, discussis congruentem exhibere responsionem, **objecta** pro parte sua allegando concludere.

38 *servitù*: sembra un'innovazione di RIN perché M (f. 33r) e Q (f. 57r) hanno *senectus* e SAC (p. 61) *senectutis*.

39 *conversio*: errore per *conversatio* attestato da M (f. 33), SAC (p. 51) e Q (f. 57v).

40 *timor*: ma M (f. 33v), SAC (p. 62) e Q (f. 57v) hanno *rumor displicibilium*. L'associazione con *dispiacevole* fa pensare che *timor* sia un errore per *rumor*.

41 *debilis*: M (f. 33v) e SAC (p. 62) hanno *cogitatio odibilis*, mentre Q (f. 57v) ha *debilis*.

42 *audita*: sembrerebbe errore di ripetizione ma è confermato da Q (f. 58r); M (f. 33v) ha *adiecta* che si riflette nelle "cose aggiunte" di RIN; SAC (p. 63) ha *aieta pronta*, corruzione di *adiecta pro parte*.

[20] **Auditore**: Quattro cose avvertisca l'auditore: ascoltar con pazienza chi parla, considerar con sapienza le cose audite, tener a mente le cose buone, e dimenticarsi subito delle cattive.

[**VR**] Quatuor sunt que auditori conveniunt: dicentem audire patienter, audita discutere sapienter, sapida **menti** tradere,[43] inscipida confestim oblivisci (p. 6).

[**TM**] Quatuor sunt quae praecipue conveniunt cuilibet auditori: scilicet dicentem audire patienter, audita discutere sapienter, et sapida **aliis** tradere, et insipida confestim oblivisci.

[21] **Alfiero**: Di quattro condizioni vuol esser ornato l'alfiero: di nobiltà di sangue, d'amore verso la patria, d'ardimento di core, e di discrezione in guerra.

[**VR**] Quatuor sunt que vexillifero guerre expediunt: generis nobilitas, patrie dilectio, cordis securitas et in bello discrectio (p. 6).

[**TM**] Quatuor sunt quae maxime expediunt duci sive magistro militum: scilicet generis nobilitas, patriae dilectio, cordis securitas et in bello discretio.

[22] **Amicizia**: Quattro cose inducono l'amicizia: il beneficio, la famigliarità, la somiglianza de' costume, e la facondia.

[**VR**] Quatuor sunt que amiciciam inducunt: beneficium, familiaritas, similitudo et morum, facundia[44] (p. 15).

[**TM**] Quatuor sunt quae praecipue amicitiam generant: scilicet beneficium, familiaritas, similitudo, et facundia sive affabilitas.

[23] **Amicizia**: Quattro sorti d'uomini perdono gli amici a torto: il ricco oppresso dalla carestia, il potente privato della potenza, il vecchio piegato dagli anni, e il felice oppresso dalla disgrazia. **E questi, ancora, sono disprezzati dagli uomini**.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum imerente amicos perdentium: dives opressus penuria, senex **curvatus**[45] senio, potens privatus potentia, et fortunatus opressus infortunio[46] (p. 8).

---

43 *tradere*: M (34r) aggiunge *memorie*. SAC (p. 65) ha, con molta approssimazione, *sapidamenti tradere et memori insapidam confestum oblivisci.*

44 *facundia*: come in SAC (p. 77), ma M (f. 40v) ha *facetia*, Q (f. 74r) costruisce *similitudo, et morum facundia*.

45 *curvatus*: Q (f. 62v) ha *gravatus* come TM.

46 M (f. 35v) aggiunge *hos etiam juvenes dispiciunt* e SAC (p. 55) varia *hos etiam vivens dispiciunt* che figura nella traduzione e in TM; ma non figura in Q (f. 62r). È un caso flagrante in cui VR rimane isolato anche rispetto a RIN.

[**TM**] Quatuor sunt genera hominum amicos immerito perdentium: scilicet dives oppressus penuria, potens privatus potentia, senex **gravatus** senio, et fortunatus pressus infortunio: **hos etiam juvenes despiciunt.**

[24] **Amicizia**: Quattro sono le principali sorti degli amici: amici di fortuna, di tavola, di fede, e di servizio: i primi si partono al partir della fortuna, i secondi svaniscono allo sparir delle tavole, i terzi durano **in perpetuo**, e gli ultimi durano quanto il servizio.

[**VR**] Quatuor sunt precipue amicorum genera: amici fortune et mense, amici fidei et servitii. Primi recedente[47] fortuna profugiunt, secundi mensa cessante evanescunt, tercii perdurant **populo**,[48] posteri perdurante servitio (p. 7).

[**TM**] Quatuor sunt genera amicorum praecipuorum vel principalium: scilicet amici fortunae, amici mensae, amici fidei et amici servitii. Primi fortuna recedente profugiunt, secundi mensa cessante evanescunt, tertii perdurant **perpetuo**, ultimi perdurant servitio durante.

[25] **Amicizia**: quattro sorti d'uomo acquistano amici: i liberali, i potenti, i piacevoli, e gli affabili.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum amicitiam acquirentium: largi, potentes, mites, et affabiles (p. 8).

[**TM**] Quatuor sunt genera hominum faciliter amicitias acquirentium: scilicet largi, potentes, mites et affabiles.

[26] **Beneficio**: Quattro sono le sorti degli uomini **a dispetto de' quali si fa loro il beneficio**: il debitore, quando è libero dal debito, il fanciullo, quando è battuto per delitti, il letargico, quando è svegliato dal sonno, e il frenetico, quando è **legato nella frenesia.**

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum a quibus **invite aufertur** beneficium: debitor cum liberatus[49] a debito, puer cum verberatur delicto,[50] letargus cum excitatur a somno, et freneticus **cum purgatur morbo**[51] (p. 8).

47 *recedente*: ma *fugiente* in M (f. 35v), SAC (p. 55), mentre e Q (f. 62r) ha *recedente*.

48 *populo*: patente errore: M (f. 35v) e SAC (p. 55) e Q (f. 62r) hanno *perpetuo*.

49 *liberatur*: in Q (f. 62v) si ha *ultimo liberatur*, come in TM.

50 *delicto*: SAC (p. 55) ha *de delicto*; Q (f. 62v) ha *debite*.

51 M (f. 35v) e SAC (p. 55) hanno *preligatur morbo*, che non è chiaro, ma il contesto suggerirebbe una soluzione come "l'epilettico che viene legato contro il mal caduco", e VR sembra il più vicino a questo senso. Q (f. 62v) ha *farneticus cum ligatur membro*, quindi vicino a TM.

[**TM**] Quatuor sunt genera hominum quibus **invitis confertur**[52] beneficium: scilicet debitor cum ultimo liberatur debito, puer cum verberatur delicto, letargus cum excitatur a somno; phreneticus **cum paraliticatur membro.**

[27] **Beneficio**: Quattro cose ci inducono a far beneficio: il guadagno, il timore, la speranza e l'amore.

[**VR**] Quatuor sunt que ad **beneficium** faciendum impellunt:[53] lucrum, timor, spes et amor (p. 8).

[**TM**] Quatuor sunt quae ad **delictum**[54] hominem impellunt: scilicet lucrum, timor, spes et amor.

[28] **Beni inutili**: Quattro cose non giovano dopo il fatto: il senno, **il pensar dopo il fatto**, l'essaminare, e la mestizia.

[**VR**] Quatuor sunt que post factum nihil prosunt: sensus, **potentia**,[55] examinatio et tristicia (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae post factum nihil prosunt: scilicet sensus, **poenitentia**, examinatio et tristitia.

[29] **Brevità**: Quattro **cose** non possono durar longo tempo: un uomo contenzioso, un imprudente tiranno, un possessore ingiusto, e un dispensiero sfrenato.

[**VR**] Quatuor sunt hominum **maneries**[56] qui **diutius durare non possunt**: vir risosus, imprudens tirannus, iniuste obtinens, et infundens vel effrene diffundens (11).

[**TM**] Quatuor sunt **materies** hominum, quae in **divitiis dominari nequeunt**: scilicet rixosus, imprudens tyrannus, injuste obtinens, et effrene diffundens **gratiam**.

[30] **Città**: Quattro città maritime sono piú eminenti dell'altre: Genova, Venezia, Costantinopoli e Pisa. La prima è ricca, la seconda abondante, la terza mercantile, la quarta di gran cittadini.

[**VR**] Quatuor sunt marine civitates inter alias excellentes: Ianua, Venetie, Constantinopolis et Pise. Prima gaudet divitiis, secunda victualibus, tertia mercimonis,[57] quarta magnis civibus (p. 16).

52 La lezione corretta *invitis confertur* si legge anche in M (f. 35v) e in SAC (p. 55).

53 M (f. 36r) legge: *beneficium quemcumque inducit*. SAC (p. 56) ha *ad benefitium inducunt*.

54 *delictum*: errore? M (f. 36r) e SAC (p. 56) hanno *beneficium*. SAC però ha *luctum* per *lucrum*.

55 *potentia*: errore per *penitentia*, come vuole il senso e la testimonianza unanime degli altri testi. SAC (p. 58) però ha i*ustitia* e non *tristitia*.

56 *maneries*: è in Q (f. 67v), ma manca in M (f. 37v), mentre SAC (p. 70) ha *persone*.

57 *mercimonis*: SAC (p. 80) ha *memoriis*.

[**TM**] Quatuor sunt maximae civitates inter alias excellentes: scilicet Janua, Venetia, Constantinopolis et Pisa. Prima gaudet divitiis: secunda victualibus non ex se, sed aliunde: tertia in mercimoniis: quarta magnis civibus.

[31] **Città**: Quattro città sono maggiori dell'altre: Parigi in Francia, Milano, Fiorenza, e Roma in Italia.

[**VR**] Quatuor sunt urbes pre aliis grandiores: Parisius in Francia, Mediolanum in Lombardia, Florentia in Tuscia, Roma in Italia (p. 16).

[**TM**] Quatuor sunt urbes prae aliis grandiores: scilicet Parisius in Francia, Mediolanum in Lombardia, Florentia in Tuscia, Roma in Italia.

[32] **Città**: Quattro cose nobilitano la città: l'esser stata edificata anticamente, la nobiltà de' cittadini, le vittorie campali, e l'osservar le confederazioni.

[**VR**] Quatuor sunt que civitatem nobilem reddunt: antiqua constructio, nobilitas concivium, campestres victorie et conservatio federum[58] (p. 15).

[**TM**] Quatuor sunt quae faciunt nobilem esse civitatem: scilicet antiqua constructio, civium nobilitas, campestres victoriae, et conservatio foederum.

[33] **Città**: Quattro cose diffendono la città: la pace, la sapienza, il **timore**,[59] e la giustizia.

[**VR**] Quatuor sunt que civitatem defendunt: pax, sapientia, **amor** et iustitia (p. 15).

[**TM**] Quatuor sunt quae civitatem summe defendunt: scilicet pax, scientia, **amor** et justitia.

[34] **Città**: Quattro città sono più eminenti dell'altre: Parigi per le scienze, Salerno per li medici, Bologna per le leggi, e **Aurelia** per li autori.

[**VR**] Quatuor sunt urbes pre ceteris eminentes: Parisius scientiis, Salernum medicis, Bononia legibus, **Aurelia**[60] autoribus.

[**TM**] Quatuor sunt urbes ceteris praeeminentes: scilicet Parisius in scientiis, Salernum in medicinis, Bononia in legibus, **Aurelianis** in actoribus.

[35] **Città**: Quattro cose disertano le città: la guerra crudele, l'invidia ingorda, il difetto delle vittuaglie, e 'l bando della giustizia.

[**VR**] Quatuor sunt que civitatem destruunt: crudelis guerra, edax invidia, defectus victualium et iusticie exillium (p. 15).

[**TM**] Quatuor sunt quae urbem citissime destruunt: scilicet guerra, invidia, defectus victualium, et justitiae exilium.

58 *federum*: M (f. 40v) aggiunge *sive pactorum*.

59 *timore*: ma tutti gli altri testi hanno *amor*: M (f. 40v), SAC (p. 77) e Q (f. 74v).

60 *Aurelia*: in M (f. 41v) è *Aurelianus*, ma SAC (p. 80) ha *Mediolanum*.

[36] **Città**: Quattro cose cacciano l'uomo della città: i difetti del tiranno, il mancamento delle vittuaglie, le spese, i doni.

[**VR**] Quatuor sunt qui de civitate hominem propellunt: tiranni,[61] defectus vitualium, cessatio compendii et **impressio monetarum**[62] (p. 14).

[**TM**] [Manca]

[37] **Città**: Quattro cose fanno abitar la città dai forestieri, e ve gli tirano: la conservazione della giustizia, la bontà dei cittadini, il guadagno pronto, e l'abbondanza del vivere.

[**VR**] Quatuor sunt que civitatem extraneam habitare attrahunt: iusticie conservatio, civium bonitas, questus adveniens, et victualium ubertas (p. 14).

[**TM**] Quatuor sunt quae maxime hominem attrahunt ad civitatis habitaculum: scilicet justitiae conservatio, civium bonitas, quaestus adveniens, et victualium copia.

[38] **Casa**: Quattro cose fanno tornar spesso l'uomo a casa: l'amor verso la moglie, l'amenità della casa, il mancar di compagni, e l'aversità del tempo.

[**VR**] Quatuor sunt que hominem in domo sepe retrahunt: uxoris dilectio, domus amenitas, defectus sodalium et temporis adversitas (p. 14).

[**TM**] Quatuor sunt quae hominem ad propriam reducunt patriam: scilicet uxoris dilectio, domus amoenitas, defectus sodalium, et temporis adversitas.

[39] **Casa**: Quattro cose caccian l'uomo di casa: il troppo fumo, la pioggia che vi entra, la molta puzza, e le contese donnesche.

[**VR**] Quatuor sunt que hominem de domo expellunt: **flatus**[63] indecens, domus stilicidium, fumus nimis et femine litigium (p. 14).

[**TM**] Quatuor sunt quae hominem de propria sede depellunt: scilicet fumus, stillicidium, **foetor** et feminae litigium.

[40] **Confessione**: Quattro cose impediscono la confessione: la speranza del vivere la vergogna del confessarsi, il timore di sodisfare, e la disperazione.

[**VR**] [Manca]

[**TM**] [Manca]

61 *tiranni*: M (f. 39v) e SAC (p. 75) hanno *timor tiranni*; Q (f. 72v) *tiranni crudelitas*.

62 *monetarum*: SAC (p. 75) e Q (f. 72v) hanno *munerum*, che spiega i doni di RIN; mentre M (f. 40r) ha *mulierum*. C'è da chiedersi se *impressio* non sia un errore per *impensio*.

63 *flatus*: ma M (f. 40r), SAC (p. 75) e Q (f. 72r) in questa posizione hanno *fumus*. È verosimile che *flatus* per *fumus* sia un errore "critico" per ovviare a una ripetizione dell'antigrafo (**fumus indecens*… ***fumus*** *nimis*…).

[41] **Conoscere**: Quattro cose non si possono conoscere: il volo dell'uc<c> ello per l'aria, il viaggio della nave per lo mare, la strada del serpente nel marmo, la via del giovane nell'adolescenza sua.

[**VR**] Quatuor sunt que dignosci nequeunt: avis volatus per aere, navis processus per equora, via colubris **per marmorea**[64] et via iuvenis in adolescentis[65] (p. 13).

[**TM**] Quatuor sunt difficilis cognitionis homini: scilicet avium volatus per aera, navium processus per aequora, via colubri **per nemora**, et via pueri in sua adolescentia.

[42] **Conoscere**: Quattro modi di conoscere: nella battaglia si conosce l'uomo valoroso, nella fortuna di mare il nocchiero, nella fornace l'oro, e nella tribulazione l'amico.

[**VR**] [Manca]
[**TM**] [Manca]

[43] **Carità**: Quattro cose vengono dalla carità: riverir Dio, amar il prossimo, sollevar l'oppresso, e corregger chi erra.

[**VR**] Quatuor sunt que ex caritate proveniunt: revereri dominum, proximum diligere, relevare oppressum et errantem corrigere (p. 6).

[**TM**] Quatuor sunt quae ex caritate proveniunt: scilicet reverentia erga Deum, et proximum diligere, relevare oppressum, et errantem corrigere.

[44] **Costanza**: Quattro cose induce la costanza: il timor della vergogna, del supplicio, della laude, e della spesa.

[**VR**] Quatuor sunt que constantiam inducunt: timor pudoris, timor suplicii, spes laudis et spes compendii. **Hec eadem inducunt observantiam iustitie**.[66]

[**TM**] Quatuor sunt quae constantiam inducunt: scilicet timor pudicus, timor supplicii, spes laudis, ac spes compendii.

[45] **Consigliare**: Quattro cose sono utili a chi dà consiglio: udir le ragioni delle parti, considerar le cose udite con atti solenni, domandar alle parti salario uguale, e dare il consiglio conforme alla legge.

64 *marmorea*: è confermato da M (f. 39v), SAC (p. 74) e Q (f. 71v) che ha *super petras marmoreas*.

65 *adolescentis*: sarà da correggere in *adolescentia* o *adolescentibus*. M (f. 39v) legge *via viri in adolescentia sua* e SAC (p. 74) *via viri in adolessentiam*; Q (f. 71v) ha *et vias universis in adolescentia sua*.

66 RIN non solo omette *spes*, da associare a *laudis* e *compendii*, ma non traduce *hec eadem inducunt observantiam iustitie*, che manca in TM, ma è in VR, in M (f. 32v), SAC (p. 54) e in Q (f. 56v).

[**VR**] Quatuor sunt que consulenti expendiunt: dicta partium audire, audita cum actis[67] solemniter discutere, salarium[68] a partibus equaliter **redigere**[69] et consultori consilium legaliter impendere (p. 6).

[**TM**] Quatuor sunt quae cuilibet consulenti expediunt: scilicet dicta partium audire, actos solemniter discutere, salarium a partibus aequaliter et congrue **exigere**, et consulari legaliter consilium impendere.

[46] **Consigliare**: Quattro consigli sono salutiferi all'uomo: star lontano dalle ris[s]e, commettere le cose inanzi alla partita, **lasciar** gli abbracciamenti desiderati, e sceglier cibi delicati.

[**VR**] Quatuor sunt consilia uxoris salutifera viro: ad rissam non occu<r>sare, ante quam comeatum quod comedere,[70] amplexus concubitos **amittere**[71] et cibos delicatos preeligere (p. 11).

[**TM**] [Manca]

[47] **Cortigiano**: Quattro cose appartengono all'uomo curiale: udir con sapienza, risponder con prudenza, non offender alcuno, e servire ai cittadini.

[**VR**] Quatuor sunt que **curiali**[72] congruunt: audire patienter, respondere prudenter, neminem ledere et cuilibet servire (p. 6).

[**TM**] Quatuor sunt quae **adolescenti**[73] congruunt: scilicet audire patienter, respondere prudenter, neminem laedere et cuilibet servire libenter.

[48] **Cortigiano**: Quattro cose fanno l'uomo cortigiano: l'abondanza delle ricchezze, l'ambizione dell'onore, l'integrità del senso, e 'l ricever servizio.

[**VR**] Quatuor sunt que virum curialem efficiunt: divitiarum copia, honorum ambicio, sensus integritas et servicii receptio vel **amoris motus**[74] (p. 14).

67 *actis*: Q (f. 59r) ha *auditis*.

68 *salarium*: manca in SAC (p. 63).

69 *redigere*: Q (f. 59v) ha *petere*.

70 M (f. 38r) ha *antequam comeat quid mandere*, cioe "cosa mangiare prima della partenza"; SAC (p. 70) ha: *ante quam meatum quid mandare* che Malato glossa: «concludere le questioni sospese, portare a compimento gli affari avviati». Q (f. 68v) ha *ante commeatum quid mandere*.

71 *admittere*: M (f. 38r) *omite*; Q. (f. 68v): *omiettere*, ma SAC (p. 70) ha *obtinere*, che sembra più vicino al senso voluto dal traduttore.

72 *curiali*: M (f. 34v), diversamente da SAC (p. 65) e da Q (f. 60r) aggiunge *iuveni*, che potrebbe avere un riscontro nell'*adolescenti* di TM.

73 *adolescenti*: si veda la nota precedente.

74 Q (f. 72v) ha *servicii receptio vel amoris modus*, *m*entre M (f. 40r) e SAC (p. 76), d'accordo con RIN, omettono rispettivamente *amoris motus* e *amoris modus*: ancora una volta Q mostra similarità con TM.

[**TM**] Quatuor sunt quae virum curialem efficiunt: scilicet divitiarum copia, honoris ambitio, sensus integritas, et servitii receptio **vel amoris modus**.

[49] **Capitano**: Quattro cose sono utili al capitan di guerra: entrata per spendere, gente assai, copia d'arme e di vittuaglie, e saper le condizioni dell'aversario.

[**VR**] Quatuor sunt que rectori guerre expediunt: census ad expendendum, multitudo gentium, victualium armorumque copia, conditionum aversarii notitia (p. 6).

[**TM**] Quatuor sunt quae ductori guerrae plurimum expediunt: scilicet census magnus ad expendendum, multitudo gentium, victualium armorumque copia et conditionum adversariorum notitia.

[50] **Capitano**: Quattro cose bisognano al capitan di guerra: squadrare le forze nemiche, eleggere le cose che menano in lungo la guerra, essortare allegramente i suoi al combattere, e menar le mani arditamente contra gl'inimici.

[**VR**] Quatuor sunt que ducibus belli expendiunt: hostium acies discutere, prerogativam belli **grandem**[75] preeligere, in bello suos ortari alacriter et **adversus hostes debellare**[76] **viriliter** (p. 10).

[**TM**] Quatuor sunt quae ducibus belli expediunt: scilicet hostium acies discutere, praerogativa belli **grandis** praeeligere, in bello suos alacriter exhortari et **hostes expugnare viriliter**.

[51] **Capitano**:[77] Quattro cose dee considerar chi maneggia una guerra: chi è colui che fa guerra, contra cui la fa, per quale cagione, e qual sarà il successo.

[**VR**] Quatuor sunt que per gerentem[78] guerram considerari congruunt: quis guerram gerit, contra quem gerit, causam quare gerit, et quis effectus sit guerre quam gerit (p. 6).

[**TM**] Quatuor sunt quae gerentibus guerram maxime considerari congruunt: scilicet quis est qui guerram gerit, contra quem gerit, causam propter quam gerit, et quis effectus guerrae quaeritur.

[52] **Causa**: Quattro persone sono necessarie nelle cause: il giudice dotto, l'attore idoneo, il reo congruo, e 'l testimonio legitimo.

75 *grandem*: M (f. 35r) ha *belli gerendi*, e così anche SAC (p. 67). Q (f. 66r) ha *belli grandis* come TM.

76 *debellare*: M (f. 3), SAC (p. 67) e Q (f. 66r) hanno *depugnare*. Inoltre Q omette *adversus*.

77 *capitano*: Q (f. 60r) mette il quaternario sotto il titolo *Confederati*.

78 Il testo ha *regentem* per il prevalere della sua tendenza a facili metatesi.

[**VR**] Quatuor sunt persone in causa necessarie: iudex preclarus, actor idoneus, reus congruus et testis legitimus[79] (p. 11).
[**TM**] [Manca]

[53] **Condizione umana**: Quattro cose mostrano la condizion dell'uomo: il parlare, il celare il core, il movimento dell'animo, e l'**affetto** de' gesti.

[**VR**] [Manca][80]
[**TM**] Quatuor sunt quae hominis conditionem ostendunt: scilicet sermonis prolatio, corporis habitus, animi promotio, et gestorum exteriorum **effectus**.

[54] **Comandare**: Quattro cose ruinano chi comanda: l'amore, l'odio, il timore, e 'l guadagno.[81]

[**VR**] [Manca]
[**TM**] [Manca]

[55] **Confinato**: Quattro cose sono utili al confinato: il veder lo stato de' caduti, lo sperar di migliorar condizione, il far delle spese, e il mettersi virilmente a' guadagni moderati.

[**VR**] Quatuor sunt que **relegato** expediunt: lapsorum statum perspicere,[82] in melius duci[83] sperare, **impendia** peragere modica, viriliter **adniti** ad lucra (p. 16).
[**TM**] Quatuor sunt quae hujusmodi **praelato** conveniunt sive expediunt: scilicet lapsorum statum conspicere, in melius sperare **dari**, **stipendia** modica peragere, utiliter **conici** ad lucra.

[56] **Domandare**: Quattro cose sono utili da considerarsi a chi domanda: chi domanda, da cui domanda, per qual cagion domanda, e che cosa domanda.

[**VR**] Quatuor sunt que petenti considerari expediunt: qui est per quem petit, quid petit, a quo, causam quare petit (p. 7).[84]

79 A questo punto M (f. 37v) e SAC (p. 69) aggiungono: *Iudex debet uti equitate, testis veritate, actor probatione et reus defensione*, che manca in VR e RIN e in Q (f. 67v); purtroppo l'intero quaternario manca in TM.

80 Citiamo il testo M (f. 40r): *Quatuor sunt que hominis conditionem ostendunt: sermonis prolatio, corporis amictus, animi promotio et gestorum efectus*, testo che con tenui varianti figura anche in SAC (p. 75) e Q (f. 72v).

81 Non si può fare a meno di notare che questo aforismo sia identico, eccetto che nella categoria, a quello del n. 96.

82 *perspicere*: ma *conspicere* in M (f. 41r), SAC (p. 79) e Q (f. 76r).

83 *duci*: così in Q (f. 76r), ma *reduci* in M (f. 41r) e SAC (p. 79).

84 p*etit*: M (f. 35r), SAC (p. 66) e Q (f. 61r) aggiungono la frase che evidenziamo nel testo di TM. Come si vede, VR e RIN fanno gruppo a sé.

[**TM**] Quatuor sunt quae inter cetera a petitore sive petenti considerari expediunt: scilicet quis est, a quo petitur, causam quare petitur, **quis effectus sequitur si fiat quod petitum est, vel negetur.**

[57] **Dottore**: Quattro cose convengono al dottore: veder il dì prima la lezione che ha da leggere, revocarla alla memoria la notte, **manifestar privatamente agli scolari le cose occulte, e essere affabile con loro**.

[**VR**] Quatuor sunt que doctori congruent: dicenda previdere, cui dicat perspicere, quomodo vel qualiter animadvertere, et dicenda ordinate proferre[85] (p. 5).

[**TM**] Quatuor sunt quae doctori congruunt: scilicet dicenda praevidere, cui dicat inspicere, quantum dicat animadvertere, et dicta ordinate proferre.

[58] **Dottore**: Quattro cose allettano un dottore a legger bene: la moltitudine degli scolari, la grandezza del salario, l'acquisto che fa di maggior scienza, e 'l guadagno dell'onore.

[**VR**] Quatuor sunt que doctorem[86] ad bene legendum eliciunt: multitudo intelligentium scolarium, salarii compendium, scientiae acquisitio, et honoris consecutio (p. 11).

[**TM**] Quatuor sunt quae doctorem ad bene legendum alliciunt: scilicet multitudo intelligentium, salarii stipendium, scientiae acquisitio et honoris consecutio.

[59] **Donna**: Quattro cose convengono alla donna: bellezza di faccia e di membra, castità di corpo, onestà di costume, e curiosità famigliare.

[**VR**] Quatuor sunt que domine conveniunt: in facie membrisque formositas, in corpore castitas, in gestibus honestas, in domo curiositas (p. 5).

[**TM**] Quatuor sunt quae dominae praecipue congruunt: scilicet in facie membrisque formositas, in corpore castitas, in gestibus honestas et in domo curiositas.

[60] **Donna**: Quattro desideri hanno le donne: aver un bel giovane per marito, dilettarsi di più figliuoli, essere ornate di preziose vesti, e dominare in casa sopra tutti.

[**VR**] Quatuor sunt que mulieres cupiunt: formosis maritari iuvenibus et filiis pluribus dilectari, pretiosis ornare vestibus et domui pre ceteris dominari (p. 18).

85 Alla versione VR fa concorrenza la versione di M (f. 34v): *Quatuor sunt que doctori expediunt: ut legenda in die prevideat, previsa memorie nocte recondat, recondita seriatim primat auditoribus et se affabilem prebeat scholaribus*; così anche SAC (p. 64). Q (f. 59r) è quasi pienamente d'accordo con TM: *Doctori congruunt quatuor: dicenda pridiem, cui dicat perspicere, quando dicat animadvertere, et dicta ordinate proferre*. È chiaro che RIN in questo caso si allontani da VR e segua una versione in linea con M e SAC.

86 *doctorem*: M (f. 37r) ha *lector*, e allude a un ruolo accademico.

[**TM**] Quatuor sunt quae mulieres inter alia summe cupiunt: scilicet a formosis amari juvenibus, filiis pluribus pollere, pretiosis ornari vestibus, et domui prae ceteris dominari.

[61] **Donna**: Quattro dispiaceri hanno le donne: che 'l marito ami altra che sé, che faccia spesso tumulto in casa, che i figliuoli abbiano bisogno del vivere, e vedere la lor **<im>matura**[87] morte.

[**VR**] Quatuor sunt que mulieribus dura sunt: maritum extraneis uti amplexibus et domi tumultum sepius promoveri, filios egere victualibus et ipsorum mortem **maturius** previdere (p. 18).

[**TM**] Quatuor sunt quae mulieribus valde dura persistunt: scilicet maritum suum extraneis uti amplexibus, domui tumultum saepius promovere, filios egere victu et vestitu, et ipsorum mortem praevidere.

[62] **Digiuno**: Quattro cose convengono a chi digiuna: mangiar con modestia, fuggire i vizii, ricordarsi delle cose celesti, e far limosina ai poveri.

[**VR**] Quatuor sunt que rite ieiunanti congruunt: manducare cum modestia, devitare vitia, reminisci celestibus, et **elimosinam**[88] erogare pauperibus (p. 8).

[**TM**] Quatuor sunt quae rite congruunt jejunanti: scilicet manducare cum modestia, devitare vitia, reminisci caelestium et erogare pauperibus.

[63] **Dolore**: Quattro cose son dolorose all'uomo: l'**intenzione**[89] de' figliuoli, la perdita delle possessioni, l'essaltazione de' nemici, e l'oppressione degli amici.

[**VR**] Quatuor sunt [que] homini dolorosa persistunt: filiorum **interemptio**, posessionum perdictio, inimicorum exaltatio et amicorum opressio (p. 8).

[**TM**] Quatuor sunt quae homini dolorosissima existunt: scilicet filiorum **interemptio**, possessionum perditio, inimicorum exaltatio et amicorum oppressio.

[64] **Dominio ingiusto**: Quattro sorti d'uomini <sono> che soprastanno ingiustamente agli altri: i danarosi, gl'ingannatori, i superbi, e gli audaci.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum iniuste presidentium: pecuniosi, fallaces, superbi et audaces (p. 7).

87 *<im>matura*: M (f. 38r) ha *maturi*; SAC (p. 62) ha *maturus*; Q (f. 78v) ha *maturnis*, forse errore per *maturius*. Il *maturius* di VR accresce la confusione, per cui si può capire l'esitazione di Malato e la sua correzione in *<im>matura*.

88 *elimosinam*: manca in M (f. 41r) e in Q (f. 62v), ma è in SAC (p. 54).

89 *intenzione*: Malato glossa: "l'aspirazione, il desiderio insoddisfatto", ma non convince, ed è chiaramente un errore di lettura di *inte<re>mptio*, attestata unanimente: M (f. 36), SAC (p. 56) e Q (f. 63r).

[**TM**] Quatuor sunt genera hominum aliis injuste praesidentium: scilicet pecuniosi, fallaces, superbi et audaces.

[65] **Dominio ingiusto**: Quattro inconvenienti nascono dal dominio ingiusto:[90] la riverenza fallace, la invidia mortale, l'odio de' principali, e 'l supplicio degli eredi.

[**VR**] Quatuor sunt que ex dominatu iuste emergunt: fallax reverentia, letalis[91] invidia, magnatum odium et heredum suplicium (p. 17).

[**TM**] [Manca]

[66] **Diletto**: Quatro[92] cose sono di sommo diletto: una **voce**[93] **soave**, un volto bello, un cibo delicato, e un giorno sereno.

[**VR**] Quatuor quibus delectationes insunt: **uxor suavis**, venusta facies, cibus[94] delectablis et **serena dies**[95] (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt quae visum delectant: scilicet venusta facies, colorum varietas, ornatus exterior, et **aeris serenitas**.

[67] **Diletto:** Quattro cose piacciono all'uomo: il figliuol prudente, le splendide ricchezze, il conseguir gran dignità, e fare vendetta contra gl'inimici.

[**VR**] Quatuor sunt que gratiosa persistunt: prudentibus letari filiis, nitidis abundare divitiis, excelsam dignitatem assequi, et vindictam inimicorum nancisci (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae homini gratiora persistunt: scilicet prudentibus laetari filiis, nitidis abundare divitiis, excelsam dignitatem assequi et inimicorum vindictam nancisci.

[68] **Danari**: Quattro sorti d'uomini acquistano danari: gl'ingannatori, gli avari, i discreti, e i curiosi.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum divitias aquirentium: fallaces et avari, discreti et curiosi (p. 7).

---

90 *ingiusto*: il senso è corretto, ma *iuste* di VR e di M (f. 41v) indicano "giustamente", pensando alle conseguenze del governo dei tiranni. SAC (p. 81) ha *iusto*, ma Q (f. 78r) ha *iniuste*.

91 *letalis*: M (f. 42r) ha *letabilis*, certamente erroneo.

92 *quatro*: l'errore ortografico è in RIN e Malato lo conserva.

93 *voce*: M (f. 39v) ha *vox*; ma SAC (p. 71) e Q (f. 69r) hanno *uxor*. Lo scambio tra *uox* e *uxor* è abbastanza facile. Comunque "moglie" e "soave" formano un'associazione rara.

94 *cibus*: SAC (p. 71) ha *cibus et potus*.

95 M (f. 38v) e Q (f. 68v) hanno *serena dies*; SAC (p. 72) ha *miles et etheris serenitas*, «del tutto incongruente» (Puccini), ma ha *serena dies* fra le cose dilettevoli (n. 66).

[**TM**] Quatuor sunt genera hominum divitias acquirentium: scilicet fallaces, avari, discreti et curiosi.

[69] **Danari**: Quattro cose si acquistano senza danari: il disprezzo di se stesso, la stoltizia, la carestia, e l'infermità.

[**VR**] [Manca][96]

[**TM**] Quatuor sunt quae sine pretio et difficultate acquiri possunt: scilicet contemptus sui, fatuitas, vilis penuria et infirmitas.

[70] **Difficoltà**: Quattro cose sono difficili all'uomo: il possedere l'altrui e restituirlo, sentirsi dir villania e tacere, il ricevere torto e non lamentarsi, e aver le cose necessarie alla vita e non goderle.

[**VR**] Quatuor sunt que homini difficilia existunt: alienum possidere et restituere, contumeliam audire et tacere, iniustitiam irrogari et non conquerri, necessarium corpori habere et non frui (pp. 12-13).

[**TM**] Quatuor sunt quae homini difficillima existunt: scilicet aliena possidere, et ea restituere; contumelias audire, et tacere; injustitiam irrogari, et hoc debere pati; et desiderabilia tractare, et non frui.

[71] **Dignità**: Quattro cose conducono alla dignità: la robba, la ragione, la scienza e la **giustizia.**

[**VR**] Quatuor sunt que ad dignitatem aliquem producunt: census, scientia, ius et **astucia**[97] (p. 15).

[**TM**] Quatuor sunt quae ad dignitatem quemquam provehunt: scilicet sensus, scientia, vis, **astutia.**

[72] **Desiderio**: Quattro cose sono desiderate e ricercate dagli uomini: danari a<b>bastanza, il compimento della scienza, la quiete continua, e l'allegrezza perpetua.

[**VR**] Quatuor sunt que homines cupiunt:[98] suficientia pecunie, scientie complementum, quies continua et perenne gaudium (p. 13).

[**TM**] Quatuor sunt quae homines plurimum cupiunt, **nec habere queunt**: scilicet sufficientia pecuniae, scientiae perfectio, quies continua, et perenne gaudium.

[73] **Dominare**: Quattro sorti d'uomini sono curiosi di dominare: i poveri per acquistar l'altrui, i ricchi per defender l'acquistato, gli offesi per far ven-

96 È presente in SAC (p. 79) e Q (f. 76r) e in M (f. 41r) da cui riprendiamo il testo: *Quatuor sunt que sine precio acquiri possunt: contemptus sui, fatuitas, penuria vilis et infirmitas*.

97 *astutia*: è lezione confermata da M (f. 40v), SAC (p. 77) e Q (f. 74r): Rinaldi avrà voluto trovare una motivazione più nobile.

98 *cupiunt*: M (f. 39r) e SAC (p. 73) aggiungono *et habere nequeunt* come TM.

detta, e i buoni per difender la città. I primi sono mortiferi ai cittadini, i secondi si possono tollerare, i terzi fanno spesso danno, e gli ultimi sono utili.

[**VR**] Quatuor sunt quibus homines dominari satagunt: pauperes ut alma[99] acquirant, divites ut acquisita defendant, lesi ut se ulciscantur, boni ut urbem tueantur. Primi sunt cuilibet[100] letiferi, secundi possunt tollerari, tercii per sepe damna inferunt, posteri utilitates conferunt (p. 17).

[**TM**] Quatuor sunt homines qui ut plurimum dominari satagunt: scilicet pauperes ut aliena rapiant, divites ut acquisita defendant, laesi ut se ulciscantur, boni ut urbem a malis tueantur. Primi cuilibet sunt laethiferi, secundi possunt tolerari, tertii saepe damna inferunt, ultimi utilitatem conferunt.

[74] **Danno senza rimedio**: Quattro cose si possono tòrre all'uomo, che non se gli possono restituire: la virginità corrotta, la vita levata, la fama imbrattata, e 'l membro tagliato.

[**VR**] Quatuor sunt que subito auferri et numquam restitui possunt: fama cum falsa **relatione**[101] alicuius denigratur, **virginitas cum feda corporis commixione subtrahatur**, anima cum a corpore separatur, et membrum cum radicibus a corpore evelitur (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae subito homini auferri et nunquam restitui possunt: scilicet cum fama alicujus falsa **religione** denigratur, **virginitas cum assensu perditur**, anima cum a corpore separatur per mortem, et membrum cum abscinditur.

[75] **Dono senza danno**: Quattro cose dà l'uomo senza privarsene: la scienza quando l'insegna, la fama quando loda, la riverenza quando la fa, e le cerimonie quando l'usa.

99 *alma*: certamente un errore; infatti M (f. 42r) e SAC (p. 80) e Q (f. 77v) hanno *aliena*.

100 *cuilibet*: così Q (f. 77v) con VR e TM, ma M (f. 42r), SAC (p. 81) hanno *civibus*.

101 *relatione*: si legge in Q (f. 64v), in SAC (p. 58), M (f. 36v), ed è congruo con la traduzione. Ma il quaternario in M (f. 36v) ha: *Quatuor sunt que auferri et numquam restituire possunt: fama cum denigratur falsa relatione alicuis; anima cum dire morti corpus subicitur, membrum cum a corpore radiciter evellitur, vel virginitas cum corripiatur (?), vita cum ammictitur, fama cum denigratur, membrum cum abscinditur*. O nella versione di SAC (p. 58): *Quatuor sunt que hominis auferri et numquam restitui possunt: fama cum falsa relatione alicuius denigratur, virginitas cum feda corporis commixione subtraitur, anima cum dire mortis corpus subicitur, membrum a corpore radicis evellitur. Vel sit virginitas cum corrumpitur, vita cum amictitur, fama cum denigratur ascinditur*. Q (f. 64v): *Fama cum falsa relatione denigratur; Virginitas cum feda corporis commistione moxoe (?) subtrahitur. Anima cum corpore separatur, et membrorum cum radicitus a corpore evellitur, VEL SIC: Virginitas cum corrumpitur, vita cum admittitur, fama cum denigratur, et membrorum cum prociditur*. Si tratta, evidentemente, di un doppio quaternario di cui VR e RIN ripredono solo una delle due parti.

[**VR**] Quatuor sunt que conferuntur et conferenti non desinunt: scientia cum docetur, fama cum[102] inpenditur, asurectio[103] corporalis et curialitas verbalis (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae conferri possunt et conferenti non desunt: scilicet scientia cum docetur, fama cum impenditur, assurrectio corporalis et curialitas verbalis.

[76] **Delitto**: Quattro cose ci nutriscono nel delitto: il diletto che se ne sente, il conversar con chi pecca, il non esser punito, e 'l ricever utile dal delitto.

[**VR**] Quatuor sunt que in delictis nos nutriunt: delicti delectatio, conversatio peccantium, reatus impunitus[104] et commissi compendium[105] (p. 11).

[**TM**] Quatuor sunt quae nos in delictis nutriunt: scilicet delicti delectatio, conversatio peccantium, reatus impunitas et gulae indulgentia[106] vel commissi compendium.

[77] **Divulgare**: Quattro cose divulgate nuocono: il peccato commesso, la robba di chi l'acquista, la stoltizia propria, e la ricchezza sotto il tiranno.

[**VR**] Quatuor sunt que divulgata obsunt: crimen perpetratum, criminantis sensus,[107] suavitas[108] propria et sub tiranno census (p. 12).

[**TM**] [Manca]

[78] **Dio**: Quattro cose piacciono a Dio e agli uomini: la concordia de' fratelli, l'amor de' prossimi, il consenso del matrimonio, e la penitenza de' peccatori.

[**VR**] Quatuor sunt que deo et hominibus sunt placida: fratrum concordia, proximorum dilectio, coniugum consensus et lapsorum reparatio (p. 18).

[**TM**] Quatuor sunt quae Deo et hominibus summe placida existunt: scilicet fratrum concordia, proximorum amor, conjugum consensus, et lapsorum reparatio.

---

102 *fama cum*: M (f. 36v) e SAC (p. 58) hanno *flama dum*, ma Q (f.64v) ha semplicemente *fama*.

103 *asurectio*: SAC (p. 58) ha *assuetudo*.

104 *impunitus*: da correggere in *impunitas*.

105 Q (f. 68r) aggiunge *vel gule indulgentia* (vd. nota seguente).

106 *Et gulae indulgentia* sembra un'interpolazione senza senso e che tra l'altro eleva a cinque i quattro elementi previsti. Ma appare anche in Q come risulta dalla nota precedente.

107 *criminantis sensus*: SAC (p. 71) ha *cominantis conscious*, mentre M (f. 38v) e Q (f. 69v) hanno rispettivamente *comminantis census* e *criminantis census*.

108 *suavitas*: M (f. 38v) ha *fatuitas*, che rivela l'errore di VR e comunque già eliminato dal traduttore RIN.

[79] **Eccellenza d'uomini**: Quattro sono stati gli uomini eccellentissimi in quattro diverse nazioni: Giuda Machabeo in Giudea, Carlo Magno in cristianità, fra' saracini il Saladino, e fra' pagani Cesare Augusto.

[**VR**] [Manca]
[**TM**] [Manca]

[80] **Felicità**: Quattro sorti d'uomini sono felici in diverso modo: quello che attende efficacemente al servizio di Dio, quel che dirizza le cagioni delle cose a modo suo, quel che ha potuto riparare alla ruina del mondo, e quel ch'è stato fatto accorto dall'altrui pericolo.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominium diversimode **felicia**: felix qui servitio dei efficaciter incumbit, felix qui mundi ruinam devitare potuit, felix qui rerum causas **patienter**[109] **degerit**, felix qui periculum alterius fecit esse cautum (p. 8).
[**TM**] Quatuor sunt genera hominum diversimode **felicium**: felix quidem cum servitio efficaciter incumbit, felix qui rerum causas **patenter intelligit**, felix qui **mundi munera**[110] devitare potuit, felix quem alterius pericula cautum fecerunt.

[81] **Felicità**: Quattro felicità[111] ci fanno spesso infelici: la moltitudine de' figliuoli, la copia delle ricchezze, il signoreggiar la patria, **e l'aver molti amici**.

[**VR**] Quatuor sunt que infelicitatem sepe afferunt: filiorum multitudo, divitiarum afluentia, dominatus patrie et **lesa conscientia**[112] (p. 9).
[**TM**] Quatuor sunt quae infelicitatem saepe afferunt: scilicet filiorum multitudo, divitiarum affluentia, violentus dominatus, et **laesa conscientia**.

[82] **Figliuolo**: Quattro obblighi ha il figliuolo verso il padre: riverirlo, ubidirlo, non **contristarlo**, e procurar per lui quando è vecchio.

[**VR**] Quatuor sunt que per filium erga patrem procurari conveniunt: illum revereri, eidem obedire, illum non **castigari**[113] et senem procurare (p. 11).
[**TM**] Quatuor sunt quae filius tenetur facere suo patri: scilicet illum revereri, eidem totaliter obedire, illum in nullo **contristari** et senem optime procurare.

109 *patienter*: quasi certamente un errore del tipografo per *patenter* attestato da M (f. 35v), SAC (p. 56) e Q (f. 62v) che ha *patenter intelligit et digerit*.

110 *munera*: sarà un errore per *ruinam*, attestato in SAC (p. 56) e Q (f. 62v).

111 La correzione in *[in]felicità* proposta da Malato non è necessaria.

112 *lesa conscientia*: vorrà dire "coscienza sporca"; M (f. 36v) ha *coniunx formosa*; SAC (p. 58) ha *coniunx formosissima*. Q (f. 64v), però, ha *lesa conscientia*. Il traduttore trova una soluzione diversa.

113 *castigari*: M (f. 38r), SAC (p. 70) e Q (f. 68r) hanno *contristari*. Inoltre Q ha *optime* a *senem*, come TM.

[83] **Fede**: Quattro cose ci vengon dalla fede: **la certezza delle cose**,[114] la bontà della vita, il cibo dell'anima, e il culto di Dio.

[**VR**] Quatuor sunt que ex fide proveniunt: vite rectitudo, anime pabulum, dei cultus et **paradisi premium** (p. 7).

[**TM**] Quatuor sunt quae ex fide proveniunt: scilicet vitae rectitudo, animae pabulum, Dei cultus et **Paradisi praemium**.

[84] **Fanciullo**: Quattro proprietà sono nei fanciulli: l'adirarsi presto, il reconciliarsi con parole, il dimenticarsi facilmente, e il giocare con gli uguali.

[**VR**] Quatuor sunt que **pueri** peragunt: irrascuntur repente, reconciliantur sermonibus, obliviscuntur facile et collectantur cum equalibus (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae conveniunt plurimum **puerili aetati**: nam irascuntur repente, reconciliantur sermonibus, obliviscuntur facile et celebrantur coaequalibus.

[85] **Fuga utile**: Quattro cose si fuggono con utile: **non accostarsi** spesso a ciascuno, non s'affaticare indarno per ogni cosa, non si doler molte volte delle cose passate, e non desiderare ciò che non si può avere.

[**VR**] Quatuor sunt qui devitari expediunt: non **possunt**[115] credere cuilibet, non frustra se fatigare quibuslibet,[116] non condolere sepius preteritis,[117] et non optare quod nequit habere (p. 13).

[**TM**] Quatuor sunt quae ut plurimum devitari expediunt: scilicet **passim** credere cuilibet, nec frustra fatigari quibuslibet, non dolere saepius praeteritis, nec optare quod nequit haberi.

[86] **Forza**: A quattro opere sono sforzati **i buoni**: a innalzare i virtuosi, a punire i malvagi, a onorare le virtú, e sollevar gli oppressi.

[**VR**] Quatuor sunt que recte **prudenti**[118] conveniunt: colere iustitiam, virtuosos attollere, punire maleficos, virtutes colere, et relevare opressos (p. 14).

[**TM**] Quatuor sunt quae maxime **prudenti** conveniunt: scilicet virtuosos colere, bonos attollere, oppressos relevare **et errantes corrigere**.[119]

---

114 *certezza delle cose*: è un'innovazione di RIN e non ha riscontri in SAC (p. 53), M (f. 32v) e Q (f. 56r-v).

115 *possunt* anche in SAC (p. 74), ma *passim* è presente in M (f. 39v), in Q (f. 71v) e in TM.

116 *quibuslibet*: in Q (f. 71v) apre il quaternario successivo.

117 *preteritis*: M (f. 39v), SAC (p. 74) hanno *preteriti*, e Q (f. 71v) ha *preterita*.

118 *prudenti*: senso non perspicuo e la traduzione ne risente. Sembra preferibile la lezione di M (f. 40r), SAC (p. 76), Q (f. 73v): *recte dominanti facere conveniunt*.

119 *errantes corrigere*: è un'aggiunta che si legge in M (f. 34v), SAC (p. 65) e Q (f. 59v).

[87] **Fatica**: Quattro cose non si possono acquistar senza fatica: la lode eccellente, la scienza grande, la robba, e la potenza.

[**VR**] Quatuor sunt que sine labore acquiri nequeunt: excellens laus, grandis[120] scientia, census et potentia (p. 16).

[**TM**] Quatuor sunt quae absque gravi labore acquiri non possunt: scilicet grandis laus, **excellens in moribus** scientia, magnus census, et potentia.

[88] **Facondia**: Quattro cose fanno l'uomo facondo: l'audacia, l'intelletto, il diletto, e l'uso.

[**VR**] Quatuor sunt que facundiam inducunt: audacia, sensus, delectatio et usus.

[**TM**] [Manca]

[89] **Gola**: Quattro cose scemano il vizio della gola: l'ansietà del guadagno, il combatter con la fame, lo straccar il corpo, e 'l desiderar danari.

[**VR**] Quatuor sunt que vitium gule minuunt: lucri anxietas, famis invasio, fatigatio corporis, penurie afflictio (p. 4).

[**TM**] Quatuor sunt quae gulae vitium minuunt: scilicet lucri anxietas, famis invasio, fatigatio corporis et penuriae afflictio.

[90] **Gola**: Quattro cose fanno l'uomo goloso: l'esser uso all'osteria, **l'imitare della corte**, le molte entrate, e 'l riposo continuo.

[**VR**] [Manca][121]

[**TM**] Quatuor sunt quae vitium gulae inducunt: scilicet assuetudo tabernae, **imitatio gulosorum**, redituum copia et quies continua.

[91] **Governatore**: Quattro cose dee osservare il governator d'un luogo: serbar l'egualità, mantener l'abondanza, dar udienza, e conservar la giustizia.

[**VR**] Quatuor sunt que per rectorem loci servari expediunt: pacis observatio et victualie procuratio, **concedens probatio**[122] et iustitie **conservatio** (p. 5).

[**TM**] Quatuor sunt quae per rectorem loci servari expediunt: scilicet pacis observatio, victualium procuratio, **condecens prolatio** et justitiae **exhibitio**.

[92] **Guadagno mentito**: Quattro sorti d'uomini dicono di guadagnar più che non guadagnano: l'istrione, l'avocato, l'assensore, e 'l medico.

120 *grandis*: in M (f. 41r) e in SAC (p. 79) va con *census* e non con *scientia*, e così anche in Q (f. 76r) dove la distinzione degli elementi è garantita dalla distribuzione in righe diverse.

121 Si legge in M (f. 33v): *Quatuor sunt que gule vitium inducunt: assuetudo taberne, imitatio curie, redituum copia et quies continua*. Il quaternario è presente anche in SAC (p. 62) e in Q (f. 57v), e conferma che la traduzione "imitazione della corte" ha una base.

122 *probatio*: M (f. 34r) e Q (f. 58r) leggono *prolatio*, mentre SAC (p. 63) ha *probatio*. Tutti leggono *conservatio* contro *exhibitio* di TM.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum plusquam lucrentur asserentium: istrio, advocatus, medicus et assessor (p. 7).
[**TM**] [Manca]

[93] **Guadagno mentito**: Quattro sorti d'uomini dicono di guadagnare meno che non guadagnano: il rettore del reggimento, il contadino del seme, il mercante della mercatanzia, e **il giocatore**[123] di quello che vince.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum minusquam lucrentur assere[n]tium: rector ex regimine, **mercenarius**[124] ex semine, mercator ex mercimonio, et **sacerdos ex officio** (p. 7).
[**TM**] Quatuor sunt genera hominum plusquam lucrentur afferentium: scilicet rector ex regimine, **cultor agrorum** ex semine, mercator avarus ex mercimonia, **sacerdos ex officio**.

[94] **Giovare ad altri**: Quattro cose giovano più ad altri che a sé: gli uccelli facendo il nido, le api facendo il mele, i buoi portando **il giogo**, e le pecore portando la lana.

[**VR**] Quatuor sunt qui plus aliis quam sibi conferunt: aves cum nidificant, apes cum melificant, **boves in gerendo vomera**[125] et oves ferendo vellera (p. 8).
[**TM**] Quatuor sunt quae plus aliis conferunt quam sibi: scilicet aves cum nidificant, apes cum mellificant, **boves cum arant** et oves producendo vellera.

[95] **Giudice**: Quattro cose convengono al giudice: udir **benignamente**, risponder prudentemente, considerar sobriamente, e giudicar solennemente.

[**VR**] Quatuor sunt que iudici congruunt: **benivole**[126] audire, respondere prudenter, sobrie discutere et iudicare solemniter (p. 18).
[**TM**] Quatuor sunt quae optime judici conveniunt: scilicet **benigne** audire, prudenter respondere, sobrie discutere, et solemniter judicare.

123 Notevole la sostituzione di *sacerdos* con *giocatore*: Rinaldi scriveva in tempi di Controriforma! *sacerdos* è attestato in M (f. 35r), SAC (p. 67) e in Q (f. 61v).

124 *mercenarius*: M (f. 35r) ha *mecadus*, SAC (p. 67) ha *messardus*, e Q (f. 61r) ha *mercenarius vel mezadrus*. Si tratterà di una variante di *massarius*, ben attestata nel latino medievale (cfr. J. F. Niermeyer, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden, Brill, 1993, p. 660 *ad vocem* "massarius"), e Q conferma che si tratta del *mezzadro*.

125 *gerendo vomera*: così anche in SAC (p. 57), ma in M (f. 36r) *movendo vomera*, e Q (f. 63v) ha *gerendo aratra*.

126 *benivole*: è la lezione di M (f. 33v), SAC (p. 61) e Q (f. 78v).

[96] **Giustizia**: Quattro cose **spengono la giustizia**: l'amore, l'odio, il timore, e 'l guadagno.

[**VR**] [Manca][127]

[**TM**] Quatuor sunt **quae caecant oculos judicis**: scilicet amor, odium, lucrum, et timor.

[97] **Gravezze dell'uomo**: Quattro cose sono gravissime all'uomo: servir a ingrato, pregar senza esser esaudito, far bene e non essere premiato, e aspettar chi non viene. Overo[128] giacere infermo, essere povero, star con l'animo in sospeso,[129] e esser tenuto in prigione.

[**VR**] Quatuor sunt que homini gravia persistunt: servire et non gratificari, rogare et non audiri, benefacere et puniri,[130] expectare et non **invenire** (p. 8).

Quatuor sunt que gravissima persistunt: iacere in egritudine, in paupertate consistere, imprudenti subiacere et carceribus **degere** (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae homini gravia existunt: scilicet servire et non gratificari, rogare et non exaudiri, benefacere et non praemiari, expectare et non **venire**.

Quatuor sunt quae homini durissima sunt, scilicet jacere in aegritudine, in summa paupertate degere, imprudenti subjacere domino et in carcere **commorari**.

[98] **Gravezze dell'uomo:** Quattro cose sono gravi all'uomo più dell'altre: viver con una famiglia sciocca, aver copia di figlioli iniqui, mandar male subito il guadagno, e sopportar d'esser signoreggiato.

[**VR**] Quatuor sunt que homini graviora persistunt: **in familiam dementer**[131] vivere, iniquis filiis habundare, solitum lucrum deperdere, insolitum **dominium principuum sustinere**[132] (p. 10).

127 Manca in VR ma è presente in M (f. 49v): *Quatuor sunt que imperitem aliquem detrudunt: amor et hodium, timor et compendium*»; in SAC (p. 77), che però ha *imperite* al posto di *iustitie*; e in Q (f. 74r, ma riferito a *paupertas*) è *paupertate*. I quattro elementi del quaternario si adattano ai "giudici" parziali e alla povertà, confermando l'idea che le sentenziosità dei detti ricavi la forza dalla "universalità" o "genericità" dei dati apportati, tanto è vero che sono identici a quelli del n. 159 dedicato alla prudenza.

128 Questo quaternario ne fonde due che VR e TM presentano come entità separate. La fusione si dà anche in M (f. 36r), SAC (p. 57) e Q (ff. 63v-64r).

129 *con l'animo in sospeso*: forse dipende da una lettura di *imprudenti* come *in pendenti*.

130 *et puniri*: attestato anche da SAC (p. 57) e Q (f. 63v); invece, M (f. 36r) ha *et non puniri*, forse per omologare il quaternario, ma va contro il senso voluto.

131 *in familiam dementer*: due errori presenti anche in SAC (p. 68); ma M (f. 36r) e Q (f. 66r) hanno *in familia demente*.

132 M (f. 36r) ha *solitum dominum subsistere*; SAC (p. 68) ha *solitum donare substinere*; Q (f. 66v) ha *insolitum dampnum substinere*. VR presenta un guasto, un *dam* cui segue in altra riga *puum*.

[**TM**] Quatuor sunt quae hominibus summe gravia existunt: scilicet **cum familia demente vivere**, iniquis filiis abundare, solitum lucrum perdere et solitum dominari **subsistere**.

[99] **Giovane**: Quattro cose fanno i giovani: cercano ricchezze, si dilettano d'onori, procurano amicizie, e s'astengono da cose illecite.

[**VR**] Quatuor sunt que iuvenes peragunt: querunt divicias, delectantur honoribus, querunt amicitias, et abstinent se a turpibus (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae juvenes peragunt: scilicet quaerunt divitias, delectantur honoribus, quaerunt amicitias et abstinent se a turpibus.

[100] **Giovane:** Quattro cose [non][133] si possono fuggir dai giovani: la venuta della vecchiezza, la perdita dell'amico, gli accidenti spiacevoli, e l'assalto della morte.

[**VR**] Quatuor sunt que **iuvenibus**[134] devitari non possunt: senetutis accessus, familiaris elisio, **displicibilium eventus et mortis** invasio (p. 13).

[**TM**] Quatuor sunt quae nullo modo **ab homine** devitari possunt: scilicet adventus senectutis, mortis accessus, familiaris elisio, et **displicibilium invasio**.

[101] **Giovanetto**: Quattro cose fanno i giovanetti: abusano i patrimonii, disprezzano i castighi, s'involtano ne' vizii, e **fanno poco conto** del guadagno.

[**VR**] Quatuor sunt que adolescentes faciunt: **habundantur**[135] patrimoniis et gastigari spernunt, **devolvuntur**[136] vitiis et lucrari **nequeant**[137] (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae adolescentes faciunt scilicet **abutuntur** patrimonio, castigari spernunt, **involvuntur** vitiis et lucra **negligunt**.

[102] **Guerra**: Quattro effetti fa la guerra: diserta **la città**, induce il difetto delle vittuaglie, sforza a partirsi, e dà il supplicio della carestia.

133 *non*: manca in RIN e Malato non emenda, ma è necessario per il senso, e le fonti lo confermano.

134 *iuvenibus*: ma M (f. 39v) e SAC (p. 74) hanno rispettivamente *iuvenes* e *viventibus,* mentre Q (f. 71v) ha *iuvenibus*.

135 *habundantur*: da correggere in *abutuntur* come in M, (f. 36v), SAC (p. 59) e Q (f. 65r). Q colloca il quaternario (f. 65r-v) sotto la rubrica *adolescentes*.

136 *devolvuntur*: così in M (f. 37r), mentre SAC (p. 59) e Q (f. 65r) hanno *involvuntur.*

137 *nequeant*: M (f. 37r), SAC (p. 59) e Q (f. 65v) hanno *negligunt* come TM e come sembra intendere il traduttore.

[**VR**] Quatuor sunt que ex guerra prodeunt: **episcopatus**[138] desertio, defectus victualium, popoli dissensio, et penurie suplicium (p. 14).
[**TM**] [Manca][139]

[103] **Guerra**: Per quattro cose è lecito a far guerra ragionevolmente: per la fede, per la giustizia, per aver pace, e per stare in libertà.

[**VR**] [Manca]
[**TM**] [Manca]

[104] **Gusto**: Quattro cose aggradano al gusto: il sapor dolce, l'agro mediocre, il forte conveniente, e 'l gusto saporito.

[**VR**] Quatuor sunt que gustui competunt: sapor dulcis[140] (p. 12).
[**TM**] Quatuor sunt quae gustum delectant: scilicet sapor dulcis, **aer bonus, coctio referta, et stomachus exoneratus.**

[105] **Uomo**:[141] Quattro cose **sono care**[142] agli uomini: la curiosità **nell'acquistare**, la parsimonia nel conservare, la pazienza nell'ingiurie, e l'astinenza nell'offese.

[**VR**] Quatuor sunt que hominis **casui** obsistunt: in **agendo**[143] curiositas, in conservando parcitas, in iniuriis pacientia et in offensis abstinentia (p. 11).
[**TM**] Quatuor sunt quae hominis **fortunae prosunt**: scilicet in **acquirendo** curiositas, in conservando parcitas, justitia potiri et in offensis abstinentia.

[106] **Uomo**: Quattro cose **fortificano** l'uomo più dell'altre: la bellezza del corpo, la sapienza, la fama **lodevole**, e la facondia.

138 *Episcopatus desertio*: RIN elimina un'allusione forse scomoda e TM elimina tutto il quaternario. Ma *episcopatus* è in Q (f. 73v): *episcopatus departio;* in SAC (p. 76) è *epuratus desertio*; in M (f. 39r) è *episcopatus desertio*.

139 In TM il quaternario più vicino è il seguente che, però, ha per tema la pace: *Quatuor sunt bona quae maxime ex pace proveniunt: scilicet civitatis augmentum, ubertas victualium, divitiarum acquisitio, et laetitia civium: et his contraria quatuor ex guerra prodeunt.*

140 VR è tronco dovuto a un guasto tipografico, evidenziato dalla caduta di un rigo. M (f. 38v) e SAC (p. 72) completano con *mediocriter congruenter agresti et gustui sapidus*. Diverso è Q (f. 70r): *Quatuor gustum delectant: sapor dulcis, meudicus vel mediocriter acris, congruenter agrestis, et augusta sapiditas*.

141 L'ordine alfabetico viene restaurato se si pensa che nell'originale è 'homo', ma la modernizzazione attuata da Malato crea l'anomalia. Si ricordi, comunque, che l'ordine alfabetico prendeva in considerazione la lettera iniziale e non la prima sillaba dei lemmi: lo ricordiamo perché serve a spiegare le irregolarità in tal senso che si rilevano nel corso dell'opera.

142 *sono care*: è una traduzione a senso, ma *casui obsistunt*, "resistono alla caduta", crea difficoltà che spiegano le altre soluzioni proposte.

143 *agendo*: M (f. 38r) e SAC (p. 70) Q (f. 68v) hanno *acquirendo*.

[**VR**] Quatuor sunt que pre ceteris homines **cupiunt**:[144] pulchritudo corporis, sapientia, fama et facundia (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt **praerogativae dotes hominis**: scilicet corporis pulchritudo, animi scientia, fama **laudabilis**, et facundia.

[107] **Uomo**: Quattro cose dell'uomo sono grandissime in questo presente secolo: il conoscer se stesso, il dissimilar l'offesa, il governar ben la fameglia, e l'esser il reggimento in man di donne.[145]

[**VR**] [Manca]

[**TM**] [Manca]

[108] **Uomo**: Quattro cose rendono l'uomo perfetto: l'adorare Dio, l'amare il prossimo, il fare agli altri quel che si vuol per sé, e il non far ad altri quel che non si vuol per sé.

[**VR**] Quatuor sunt que perfectum hominem reddunt: deum colere, proximum diligere, alii facere quod sibi vellet fieri, alii non inferre quod sibi non vellet inferri (p. 3).

[**TM**] Quatuor sunt quae perfectum hominem reddunt: scilicet Deum colere, proximum diligere, facere quod sibi vellet fieri, et alteri non inferre quod sibi nollet inferri.

[109] **Uomo**: Quattro cose convengono all'uomo prudente: osservare la giustizia, inalzare i buoni, sollevar gli oppressi, e correggere gli erranti.

[**VR**] Quatuor sunt que prudenti conveniunt: colere iustitiam, bonos extolere, relevare oppresos et errantes corrigere (p. 6).

[**TM**] Quatuor sunt quae maxime prudenti conveniunt: scilicet virtuosos colere, bonos attollere, oppressos relevare et errantes corrigere.

[110] **Uomo**: Quattro sorti d'uomini disp<i>acciono a Dio e al mondo: il povero insuperbito, il ricco bugiardo, il vecchio lussurioso, e chi semina zizanie tra i fratelli.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum deo et mundo displicibilia: pauper **superbus**,[146] dives **ferens** mendacia, senex involutus luxurie et seminans inter fratres **ligamina**[147] (p. 7).

144 *cupiunt*: M (f. 38r) e SAC (p. 71) hanno *minuunt*, contro il buon senso. Q (f. 69r) ha *homines minuunt et doctant*.

145 La "simulazione" e il governo di "regine", sono veramente caratteristiche del "presente secolo".

146 *superbus*: così in SAC (p. 67), ma M (f. 35v) e Q (f. 61v) hanno *elatus superbia*, colto nella traduzione.

147 *ligamina*: M (f. 35v), SAC (p. 67) e Q (f. 61v) hanno *çiçaniam*.

[**TM**] Quatuor sunt genera hominum Deo et mundo displicentium: scilicet pauper **elatus**, dives **serens** mendacia, senex luxuriosus, et seminans inter fratres **discordias**.

[111] **Ira**: Quattro cose nascono dall'ira: il travaglio della mente, l'ignoranza di se stesso, **il fatto** ingiusto, e la sentenza iniqua.

[**VR**] Quatuor sunt que ex ira proveniunt: mentis turbatio, sui ignorantia, indecens **factio** et iniqua sententia (p. 3).

[**TM**] Quatuor sunt quae ex ira proveniunt: scilicet mentis turbatio, sui ignorantia, indecens factio, et iniqua sententia.

[112] **Ira**: Quattro cose partoriscono l'ira: lo scherno, la villania, l'ingratitudine, e l'ingiustizia.

[**VR**] Quatuor sunt que iram pariunt: irrisio, contumelia, ingratitudo et iniustitia (p. 4).

[**TM**] Quatuor sunt quae iram pariunt: scilicet derisio, contumelia, ingratitudo et injustitia.

[113] **Ira**: Quattro cose scemano l'ira: le dolci parole, la vendetta, la sodisfazione, e la carestia.

[**VR**] Quatuor sunt que iram minuunt: dulce eloquium, vindicta, satisfactio et penuria (p. 4).

[**TM**] Quatuor sunt quae iram minuunt: scilicet dulce colloquium, vindicta, satisfactio et penuria.

[114] **Invidia**: Quattro cose nascono dall'invidia: il dolor dell'invidioso, la ruina dell'invidioso, la division del popolo, e la perdizion delle città. **Overo:**[148] **la vita afflitta, la calamità, la presunzion di se stesso, e la povertà.**

[**VR**] Quatuor sunt que ex invidia prodeunt: dolor mundi, invidi exitium, dissensio populi et eversio urbium (p. 3).

[**TM**] Quatuor sunt que ex invidia proveniunt: dolor invidi, cum odiosi exitium, disentio populi et eversio urbium.

[115] **Invidia**: Quattro cose partoriscono l'invidia: il desiderio dell'onore, l'avidità del guadagno, la felicità d'altri, e l'odiare il **vicino**.

[**VR**] Quatuor sunt que invidiam pariunt: honoris cupido, lucri desiderium, alterius felicitas et cum **vicino**[149] odium (p. 4).

148 La frase conclusiva introdotta da "Overo" sembra un'aggiunta di RIN visto che non ha altri riscontri.

149 *vicino*: confermato da M (f. 33v) e Q (f. 57v), mentre SAC (p. 63) ha *convicii*, probabile errore di lettura.

[**TM**] Quatuor sunt quae invidiam perimunt: scilicet honoris cupido, desiderium lucri, alterius felicitas et cum **vitio** odium.

[116] **Invidia**: Quattro cose svellono l'invidia: la privazion della potenza, la carestia, la mortificazion de' sensi, e 'l difetto delle virtú.

[**VR**] Quatuor sunt que invidiam evelunt: potentie privatio, penurie eventus, sensuum elisio et virtutum defectus (p. 4).

[**TM**] Quatuor sunt quae invidiam evellunt: scilicet ab homine potentiae privatio, penuriae eventus, sensuum elisio et virtutum defectus.

[117] **Infermo**: Quattro cose dee far l'infermo: ubidir al medico, spender largamente nelle cose neccessarie, aver fidenza nel medico, e confortarsi stando in riposo.

[**VR**] Quatuor sunt que per egrum instantius servari conveniunt: ut medico obediant, in necessariis largiter expendiant, ut fiduciam gerat in medico et se confortet **morando** in otio (p. 5).

[**TM**] Quatuor sunt quae per aegrum praecipue servari expediunt: scilicet ut medico sive medenti obediat, in necessariis largiter expendat, ut fidem medico adhibeat, et ut se confortet **non morando**[150] in otio, **et quinto**[151] **ipse aeger medicum sollicite exploret, et supplicando**.

[118] **Ingratitudine**: Quattro sorti d'uomini si dimenticano de' beneficii: il fanciullo [non] cresciuto,[152] il superbo inalzato, il superbo per natura, e l'imprigionato, liberato dalla prigione.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum beneficia obliviscentium: **puer** cum adoleverit, humilis cum sublimatus fuerit, superbus superbia innodatus, et carceratus carcere liberatus (p. 7).

[**TM**] Quatuor sunt hominum genera faciliter beneficia obliviscentia: scilicet **mariti** cum adoleverit, humilis cum sublimatus fuerit, superbus superbia innodatus, incarceratus a carcere liberatus.

[119] **Impossibilità**: Quattro cose sono impossibili da promettere: che il mare sempre ci prometta securezza, il ciel serenità, l'estate fiori, e 'l verno nevi.

[**VR**] [Manca]
[**TM**] [Manca]

150 *non morando*: rispetto al semplice *morando* è certamente erroneo.

151 *quinto*: questo "quinto" elemento eccede la norma del quaternario.

152 Malato integra *fanciullo [non] cresciuto*; ma *[non]* è erroneo, come dimostrano le fonti.

[120] **Infelicità**: Quattro sorti d'uomini sono infelici: chi soccombe a peccato enorme, chi può far bene e non lo fa, chi non sa e non vuole imparare, e chi sa insegnare e non insegna.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum quadrifariam[153] infelicium: infelix qui innormi peccato **incumbit,**[154] infelix qui dum benefacere potest desinit, infelix **qui nescit et doceri spernit, infelix qui novit et docere negligit** (p. 8).

[**TM**] Quatuor sunt genera hominum quadrifarie infelicium: scilicet infelix qui in enormi peccato **succumbit**, infelix qui dum benefacere potuit desiit, infelix **qui doceri potuit et doceri sprevit, infelix qui docere novit et facere neglexit**.

[121] **Insaziabilità**: Quattro cose sono insaziabili: il fuoco, la terra, **l'infermo**, e la femina.

[**VR**] Quatuor sunt insaciabillia: ignis, terra, **infernus et femina**[155] (p. 14).

[**TM**] Quatuor sunt insatiabilia: scilicet ignis, terra, **infernus et vulva**.

[122] **Inurbanità**: Quattro cose fanno l'uomo inurbano: **il moto dell'ira**, l'avarizia, lo stimolo della carestia, e l'invidia.

[**VR**] Quatuor sunt que virum [in]curialem[156] reddunt: nimia paupertas, avaritia, pecunie, **ira** et invidia[157] (p. 14).

[**TM**] Quatuor sunt quae maxime hominem incurialem reddunt: scilicet nimia paupertas, avaritia, **pecunia** et invidia.

[123] **Inimicizia**: Quattro cose partoriscono l'inimicizia: **il parlar disonesto**, l'offesa, l'avarizia, e lo scherno.

[**VR**] Quatuor sunt que inimicitiam pariunt: **turpe obsequium**, offensio, **amicicia**[158] et derisio (p. 15).

153 *quadrifariam*: così anche in SAC (p. 56) e Q (f. 62v), ma è da correggere in *quadrifarie* con M (f. 35v), oltre che con TM.

154 *incumbit*: così in VR e Q (f. 62v); ma M (f. 36r) e SAC (p. 56) hanno *succumbit*, come TM.

155 *femina*: M (f. 39v), SAC (p. 73) aggiungono *Ignis non lignis, terra non aqua, infernus non animalibus et femina non hominibus*. La lezione *infermo* per *inferno* di RIN è certamente un errore di stampa. Q (f. 72r): *et femina vel vulva*, per la sua consueta pratica di glossare con un sinonimo, e concorda con TM.

156 *[in]curialem*: corregge *curialem* di VR, mentre M (f. 40), SAC (p. 76) e Q (f. 73r) hanno *incurialem*.

157 *invidia*: Q (f. 73r) aggiunge *Vel sic: discretus sermo, honesta requisitio. consecutio scientie, er moderatio sui ipsius.*

158 *amicitia* è chiaramente un *lapsus* per *avaritia*, come sembra esserlo il successivo *turpe obsequium* per *turpiloquium* presente negli altri testi: M (f. 40v), SAC (p. 77) e Q (f. 74r).

[**TM**] Quatuor sunt quae maxime odium pariunt: scilicet **turpiloquium**, offensio, **avaritia** et derisio.

[124] **Inganno**: Quattro cose ingannano l'uomo: **l'amor della robba,**[159] **il troppo vino**, la dolcezza delle parole, e la cupidigia del guadagno.

[**VR**] Quatuor sunt que homines decipiunt: **intellectus paucitas**, receptio **muneris**, lucrandi cupiditas, et verborum dulcedo[160] (p. 16).

[**TM**] Quatuor sunt quae saepissime hominem decipiunt: scilicet verborum dulcedo, lucrandi cupiditas, receptio **mulieris**, et **paucitas intellectus**.

[125] **Italia:**[161] Quattro cose conserveranno l'Italia in pace, prima, che si riuniscano tutte le munizioni, forti, borghi e castelli, fuor che le città; seconda, che i micidiali e malfattori enormi sieno castigati; terza, che 'l popolo sia tenuto e retto per succession di prole.

[[**VR**] Manca]

[**TM**] [Manca]

[126] **Lussuria**: Quattro cose fa la lussuria: imbratta l'anima e 'l corpo, indebolisce i sensi, scema il patrimonio, e fa invecchiar presto.

[**VR**] Quatuor sunt que ex luxuria veniunt: corporis et anime polutio, sensuum debilitatio, diminutio patrimonii, acceleratio **senectutis**[162] (p. 4).

[**TM**] Quatuor sunt quae ex luxuria proveniunt: scilicet et animae pollutio, sensuum debilitas, diminutio patrimonii et acceleratio **senii**.

[127] **Lussuria**: Quattro cose aiutano la lussuria: i vini grandi, i cibi delicati, la domestichezza con le donne, e la soavità del riposo.

---

159 *amore della robba*: M (f. 40v) e SAC (p. 77) hanno *amor intensus*, forse letto come *amor in censu*. Q (f. 74v) ha solo *amor* (ma si veda la n. seguente). In M e SAC c'è anche il *nimium vinum*, e non v'è menzione dell'*intellectus paucitas*.

160 La disparità tra RIN e VR fa pensare alla presenza di un testo come quello di M (f. 40v) e SAC (p. 79): *Quatuor sunt que homines decepiunt: amor intensus, vini nimietas, verborum dulcedo et lucri cupiditas*. È interessante che Q (f. 74v) presenti le due varianti come alternative: *intellectus parvitas, muneris receptio, et lucrandi cupiditas et verborum dulcedo*, **vel sic**, *amor, census, vini nimietas vel verborum dulcedo et lucrandi cupiditas*, dove l'eccesso del vino insieme alla dolcezza dell'eloquio formano una singola unità del quaternario. Si ricordi che il secondo quaternario viene ripreso come autonomo nel n. 196.

161 Questo quaternario manca di un quarto elemento, e non è presente in alcuno dei nostri testi, per cui potrebbe essere una creazione di Rinaldi oppure una sua ripresa da un testo a noi sconosciuto e che potrebbe essere la fonte di tutti i quaternari di cui non sappiamo indicare la fonte.

162 *acceleratio senectutis*: M (f. 33v) ha *senii*, e manca in SAC (p. 60) e Q (f. 57r).

[**VR**] Quatuor sunt que luxuriam aliciunt: **vina**[163] grandia, delicata cibaria, mulierum familiaritas, laboris assiduitas et **sanguinis diminutio**[164] (p. 4).

[**TM**] Quatuor sunt quae luxuriam alliciunt: scilicet **vitia** grandia, delicata cibaria, mulierum familiaritas et **suavis otiositas**.

[128] **Lussuria**: Quattro cose scemano la lussuria: l'uso dell'acqua, la freddezza de' cibi, la lontananza delle donne, e 'l durar fatica.

[**VR**] [Manca][165]

[**TM**] Quatuor sunt quae luxuriam minuunt: scilicet aquae usus et ciborum frigiditas, mulierum saevitia, **sanguinis minutio** et laboris assiduitas.

[129] **Litigante**: Quattro cose si deono osservare per chi litiga: umiltà nel proporre, discrezione nel rispondere, **curiosità**[166] nel litigare, e larghezza nello spendere.

[**VR**] Quatuor sunt que per litigantem servari congruunt: humilitates in proponendo, in respondendo **sensualitates**, in litigando **curialitates** et in **expendendo** largitas[167] (p. 5).

[**TM**] Quatuor sunt quae per litigantem servari congruunt: scilicet in proponendo humilitas, in respondendo **suavitas**, in litigando **curialitas**, in **exponendo**[168] largitas.

[130] **Limosina**: Quattro sono le sorti della limosina: donare ai poveri, perdonare l'ingiuria a chi offende, corregger chi pecca, e rilevar dall'errore chi erra.

[**VR**] Quatuor sunt **elimosinarum genera**: elimosina erogare pauperibus, vinditam dimictere ledentibus, correctionem adibere **errantibus** et errantem revocare ab erroribus (p. 7).

163 *vina*: lezione confermata da M (f. 34r), da Q (f. 57v), ma SAC (p. 81) ha *vicia*. La virtù opposta del n. 128 ha *aqua usus*, che rende plausibile *vina grandia*.

164 Si noti l'incongruenza perché le cause *laboris assiduitas et sanguinis diminutio* dovrebbero scemare la lussuria, e infatti questa parte dovrebbe figurare del quaternario seguente, come del resto provano le altre testimonianze. In questa posizione Q (f. 57v) ha *soavis otiositas* in rima e, come spesso, in accordo con TM.

165 È presente in M (f 33v): *Quatuor sunt que luxuriam minuunt: aque usus, ciborum frigiditas, mulierum absentia et laboris assiduitas*; presente in forma identica anche in SAC (p. 64) e Q (f. 57v).

166 *curiosità*: cioè "premura", "attenzione"; anche M (f. 34r), SAC (p. 63), Q (f. 58r) hanno *curiositas*. E si veda i nn. 162 e 195. Forse *curialitas*" di VR e TM è una *lectio facilior*.

167 *largitas*: Sono strane le forme *sensualitates*, *curialitates*, *humiltates* contro le forme al singolare presenti in tutta la tradizione (es. Q, f. 58r). L'anomalia fa perdere la rima in *-as*.

168 *exponendo*: è la lezione anche di Q (f. 58r) che ancora una volta concorda con TM.

[**TM**] Quatuor sunt **opera elemosynaria**: scilicet erogare pauperibus, vindictam dimittere laedentibus, correctionem adhibere **peccantibus**,[169] errantem revocare ab erroribus.

[131] **Leggerezza apparente**: Quattro cose paiono leggieri e sono importanti: l'onorare ciascuno con le parole, dir la verità, non offender alcuno, e praticar con buoni.

[**VR**] Quatuor sunt levia que digna laude consistunt: verbis quemcumque honorare, veritate frui, neminem offendere et cum bonis **uti** (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae homini levia sunt et digna laudibus: scilicet verbis quemcumque honorare, veritate frui, neminem offendere et cum bonis **ambulare**.

[132] **Lingua**: Quattro cose escono dalla lingua cattiva: il seme della zizania, l'offesa dell'altrui fama, la cattiva interpretazione, e l'insegnamento del male.

[**VR**] Quatuor sunt que ex lingua prava exeunt: cinzanie semen, fame **distructio**, interpetratio nequam et malorum instructio (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt quae ex lingua prava proveniunt: scilicet zizaniae semen, famae **detractio**, nequam interpretatio, et malorum instructio.

[133] **Liquore**: Quattro liquori sono necessarii più degli altri: l'acqua, il vino, il mele, l'olio.

[**VR**] Quatuor sunt licores pre ceteris neccessarii: aqua, vinum, mel et oleum (p. 16).

[**TM**] Quatuor sunt liquores prae ceteris necessarii et utiliores: scilicet aqua, vinum, mel et oleum.

[134] **Medico**: Quattro cose convengono al medico: investigar con diligenza la cagion del male, visitar spesso l'amalato, dargli le medicine in tempo, e confortar gagliardamente l'infermo.

[**VR**] Quatuor sunt que medico congruunt: morbi causam diligenter perquirere, sepius egrotantem visitare, medicinas **ut** congruunt exhibere, egrum instantius confortare (p. 5).

[**TM**] Quatuor sunt quae medico congruunt: scilicet morbi causam diligenter inquirere, saepius aegrotantem visitare, medicinas **prout** congruit exhibere, et aegrum instantius confortare.

169 *errantibus:* ma *peccantibus* in M (f. 35v), SAC (p. 54) e Q (f. 61v) come in TM. È una variante di scarso peso, considerata la sinonimia tra *peccatores* ed *errantes*, e tuttavia è un indice per stabilire che il traduttore seguiva un testo e non un altro.

[135] **Martirio**: Quattro sorti di martíri sono senza spargimento di sangue: il primo è la verginità in gioventú, il secondo l'astinenza nell'abondanza, il terzo l'umiltà nella prosperità, e il quarto la pazienza nell'avversità o tribulazione.

[**VR**] [Manca]
[**TM**] [Manca]

[136] **Mercante**: Quattro cose convengono al mercante: esser discreto nel contrattare, curioso nel vendere, legale nei contratti, e affabile coi contraenti.

[**VR**] Quatuor sunt que merchatori conveniunt: in contraendo sit discretus, in vendendo curiosus, in **contractibus** legalis et **contrahendo**[170] affabilis (p. 6).
[**TM**] Quatuor sunt quae potissime mercatoribus conveniunt: scilicet ut in contrahendo sit discretus, in vendendo curiosus, in **mercibus**[171] legalis et contrahentibus sit affabilis.

[137] **Marito**: quattro cose osservi il marito verso la moglie: tenerla in faccende, farla star in timore, nutrirla sanamente, e vestirla convenientemente.

[**VR**] Quatuor sunt que virum erga uxorem expediunt: ipsam honorare, sub timore premere, edere[172] salubriter, et vestire condecenter (p. 11).
[**TM**] [Manca]

[138] **Moglie**: Di quattro cose dee aver cura la moglie per amor del marito: d'amarlo, di non farlo sdegnare, di sollevarlo dalle spese, e ella stessa aver cura della sua persona.

[**VR**] Quatuor sunt que uxorem circa virum precari expediunt:[173] ipsum diligere, ad iram non excitare, ab impendiis relevare et in personam procurare (p. 11).
[**TM**] [Manca]

[139] **Morte**: Quattro cose sono peggiori della morte: che **il vecchio** sia aggravato dalla povertà, che l'uomo manca de' sensi, che 'l peccatore s'involti nei peccati, e che l'infermo sia tenuto in prigione.

170 *contraendo*: M (f. 34v), SAC (p. 65), e Q (f. 60r) hanno *contraentibus*, che emerge nella traduzione.

171 *mercibus*: e la lezione presente anche Q (f. 60r), ancora una volta d'accordo con TM.

172 *edere*: M (f. 38r), SAC (p. 71) e Q (f. 68v) hanno *alere*.

173 *precari expediunt*: ma M (f. 38r) e SAC (p. 70) hanno *procurari congruent* che è certamente più corretto. Q (f. 68v) non conta perché, come spesso accade, diversa e sintetica è la dichiarazione del tema: *per uxorem erga virum quatuor*.

[**VR**] Quatuor sunt que morte peiora existunt: **severe**[174] opprimi, carere sensibus, peccantem peccatis involvi et egrum[175] teneri carceribus (p. 16).

[**TM**] Quatuor sunt quae morte pejora existunt: scilicet **senem** paupertate opprimi, hominem carere sensibus corporeis, peccatorem involutum peccatis, et aegrum in carceribus detentum.

[140] **Morte**: Quattro cose ammazzano l'uomo inanzi il tempo: la moglie bella, lo stimolo della malinconia, il cibo pestifero, e l'aria corrotta.

[**VR**] Quatuor sunt que ante tempus homines occidunt: uxor formosa, tristicie **stimulus**, alimentum pestilentie[176] et aer corruptus (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt quae ante tempus hominem occidunt: scilicet uxor formosa, tristis **famulus**, **immoderatus** cibus et potus, et aer corruptus.

[141] **Mutabilità**: Quattro cose si mutano spesso: la volontà nell'uomo, il vento nell'aria, la sorte nelle cose prospere, e 'l volto nelle cose commesse.

[**VR**] Quatuor sunt que subito mutationem recipiunt: voluntas in homine, ventus in vere, sors in prosperis **et vultus in comissis**[177] (p. 16).

[**TM**] Quatuor sunt quae mutationem saepe recipiunt: scilicet voluntas in muliere, ventus in vere, sors in prosperis, **et turbatio in adversis**.

[142] **Miracoli**: Quattro sono i miracoli universali: che un tiranno odioso tenga sotto un popolo grande, che in guerra il numero minore ottenga il suo intento, che i poveri non tolgano le ricchezze ai ricchi, e che la moltitudine delle genti stia vigilante alle fraudi.

[**VR**] Quatuor sunt opera in omnibus mirabilia: quod tirannus odiosus populum ingentem suppeditet,[178] quod in guerre obtentu[m] minor numerus obtineat, quod pauperes non auferant divicias[179] divitibus, quod multitudo gentium invigelet [fraudibus][180] (p. 13).

---

174 *severe*, chiaro errore per *senem*, cfr. M (f. 41v) e SAC (p. 80) e Q (f. 76v). Inoltre Q ha *opprimi paupertate*.

175 *egrum*, stranamente SAC (p. 80) ha *temere*.

176 *pestilentie*: Q (f. 69r) ha *pestile*, con la glossa *vel immoderatus cibus et potus*, come in TM.

177 *vultus in commissis*: se nasce qualche dubbio sulla correttezza dell'espressione che TM sembra glossare, si ricordi che essa appare tale e quale anche in M (f. 41r), in SAC (p. 78) e in Q (f. 75v).

178 *suppeditet*: SAC (p. 73) ha *sugiudicet*.

179 *divicias*: Q (f. 71r) ha *opes*.

180 *fraudibus* manca in VR, ma l'integrazione sembrerebbe autorizzata da M (f. 39r), SAC (p. 73) e Q (f. 71r), ed è convalidata dalla traduzione.

[**TM**] Quatuor sunt opera stupenda: scilicet quod tyrannus odiosus populum ingentem suspenderet, quod in belli conflictu minimus numerus obtineat, quod pauperes auferant divitias divitibus, et quod multitudo gentium invigilet fraudibus.

[143] **Notaro**: Quattro cose dee osservare il notaro: esser assiduo nell'ufficio, scriver presto, esser cortigiano nella mercede, e esser vero nel notare.

[**VR**] [Manca] [181]

[**TM**] Quatuor sunt quae per tabellionem servari congruunt: scilicet in officio assiduitas, in scribendo velocitas, in mercede curialitas, in notando veracitas.

[144] **Negocio**: Quattro cose bisogna considerar in ogni **negocio**: ciò che bisogni secondo la **necessità**, ciò che sia lecito secondo l'onestà, e ciò che faccia a proposito secondo l'utilità.

[**VR**] Quatuor sunt que in omni **opere** descutienda sunt: quod opportet secundum **veritatem**,[182] quod liceat secundum equitatem, quid decet secundum honestatem et quid expediat secundum utilitatem (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae in omni **negotio**[183] discutiendo necessaria existunt: scilicet quid oporteat secundum **necessitatem**, quid liceat secundum aequitatem, quid deceat secundum honestatem et quid expediat secundum utilitatem.

[145] **Nascondere**: Quattro cose non si possono nascondere: la tosse, l'amore, l'ira, e 'l dolore. E[184] oltre alle predette, i sogni buoni e cattivi.

[**VR**] Quatuor sunt que abscondi nequeunt: tussis, amor, ira et dolor (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt quae abscondi nequeunt: scilicet tussis, amor, ignis, ira immoderata sive dolor.

[146] **Natura**: Quattro cose mutano l'uomo di natura: gli onori, l'amor grande, le carezze della donna, e il vino.

[**VR**] [Manca]

[**TM**] [Manca]

[147] **Nobile**: A quattro cose attendono adesso i nobili: ad aver la robba altrui, a signoreggiar, a guadagnar, e a disprezzar la liberalità.

181 Il quaternario è presente in M (f. 34r): *Quatuor sunt que per tabellionem servari congruunt: in oficio assiduitas, in scribendo velocitas, in mercede curialitas, in notando v[er] itas*, ed è ripetuto con varianti da SAC (p. 63): *Quatuor sunt que per tabellionem servari congruunt: in officio assiduitas, in scribendo velocitas, in notando veritas, in loquendo facunditas*; e da Q (f. 58r) che a *veritas* aggiunge: *vel scribendo*.

182 *veritatem*: M (f. 36v) e SAC (p.59) e Q (f. 65r) hanno *necessitate*, come RIN e TM, Qui VR è isolato.

183 TM ha *negatione*.

184 Quanto segue sembra un'aggiunta di RIN che non ha altre attestazioni.

[**VR**] Quatuor sunt quibus nunc nobiles insistunt: invadere aliena, dominari[185] satagunt, vigilare questibus et largitatem spernunt (p. 15).

[**TM**] Quatuor sunt in quibus nobiles maxime nunc insistunt: scilicet invadere aliena, dominari affinibus, invigilare quaestibus, et largitatem spernere.

[148] **Nobile**: Di quattro cose si dilettanto i **nobili**: d'andar a caccia, d'acquistar onore, di far servicio a tutti, e di **farsi lodare**.

[**VR**] Quatuor sunt que contra **homines**[186] oblectabantur: **accedere**[187] venatum, dilectari honoribus, servire cuilibet et **insuadere**[188] laudibus (p. 15).

[**TM**] Quatuor sunt in quibus **nobiles** quondam praecipue delectabantur: scilicet **ire** venatum, delectari honoribus, servire quibuslibet, **insudare** laudibus

[149] **Ostinazione**: Quattro sorti d'uomini sono ostinati pertinacemente: il tiranno nella retenzione del dominio, l'eretico nella pravità della fede, l'assuefatto alle villanie, e 'l possessor della robba d'altri.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum pertinaciter abstinata: tyrannus in **redemptione**[189] dominii, hereticus in pravitate fidei, assuetus verbis improperii et posessor aliene rei (p. 7).

[**TM**] Quatuor sunt genera hominum pertinaciter obstinatorum: scilicet tyrannus in **retentione** dominii, haereticus in pravitate fidei, assuetus verbis improperii, et possessor alienae rei.

[150] **Offese senza giovamento**: Quattro cose offendono molto e nulla giovano: la lussuria sterile, la mestizia **odiosa**, il pensiero vano, e l'invidia mordace.

[**VR**] Quatuor sunt que ledunt et nichil conferunt: luxuria sterilis[190] et **ridens**[191] tristitia, **cogitatus** in vanis et mordens invidia **habendi**[192] (p. 10).

185 *dominari*: Q (f. 75r) aggiunge *affinibus*, concordando ancora una volta con TM.

186 *homines*, isolato in tutta la tradizione sta certamente per *nobiles*. Il *contra* che precede è un po' strano e appare come *etiam* in M (f. 40v) e come *quondam* in SAC (p. 78). La lezione di VR si potrebbe giustificare pensando che *contra* abbia valore di avverbio avversativo ("invece") rispetto a quanto affermato nel quaternario anteriore, e contrappone ai nobili d'oggi, *nunc*, quelli del passato, *quondam*, e questo senso sembra rafforzato anche dal tempo verbale.

187 *accedere* è in M (f. 40v), in SAC (p. 78) e Q (f. 75r).

188 *insuadere*: lezione confermata da M (f. 40v), SAC (p. 78), e Q (f. 75r).

189 *redemptione*: da correggere in *retentione* come garantisce anche da M (f. 35v), SAC (p. 55) e Q (f. 62r).

190 *sterilis*: SAC (p. 59) ha *sceleris*.

191 *ridens*: M (f. 37r) e Q (f. 65v) hanno *rodens*, che sembra più vicina a RIN.

192 *habendi* non ha altre attestazioni, e per giunta il significato è poco chiaro.

[**TM**] Quatuor sunt quae laedunt vel nil conferunt: scilicet luxuria sterilis, **ridens** tristitia, **colligatus** in vanis[193] et mordens invidia.

[151] **Occhio**: Quattro cose dilettanto all'occhio: viso bello, color vario, ornamento esteriore, e serenità d'aria.

[**VR**] Quatuor sunt que visura delectant: venusta facies, **celorum**[194] varietas, ornatus exterior, aeris serenitas (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt quae visum delectant: scilicet venusta facies, colorum varietas, ornatus exterior, et aeris serenitas.

[152] **Opinione d'avere**: Di quattro cose ha l'uomo piú che non pensa: nemici, peccati, **anni**, e debiti.

[**VR**] Quatuor sunt que plusquam homines opinentur superant: inimici, peccata, **etatis anni** et debita (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt quae plura reperiuntur quam opinentur: scilicet inimici, **peccata animi**, aetatis,[195] et debita.

[153] **Opere**: Quattro opere deve usar l'uomo all'altro: usar la carità, esser amorevole, insegnar a l'ignorante, e in ogni tempo onorar la vecchiezza.

[**VR**] [Manca]

[**TM**] [Manca]

[154] **Opere**: Quattro opere sono lodevolissime, l'**introdur** la pace, il conservar la giustizia, il sollevar gli oppressi, e il sostentar il bisognoso.

[**VR**] Quatuor sunt opera laudabilia: pacis **inventio**,[196] iusticie conservatio, relevare opressum et substentare egenum (p. 15).

[**TM**] Quatuor sunt opera maxime laudanda scilicet pacis **inductio**, justitiae observatio, relevare oppressum, et egenum sustentare.

[155] **Prudenza**: Quattro sono le cose che ci sono insegnate dalla prudenza: ricordarsi delle cose passate, dispor le presenti, provedere alle future, e sospender le dubie.

[**VR**] Quatuor sunt que prudentia nos edocet: preterita recolere, presentia disponere, futura **providere**, dubia suspendere (p. 3).

193 *in vanis*: M (f. 37r) ha *inanis*, ma richiederebbe una *cogitatio*.

194 *celorum*: è quasi certamente un refuso, e infatti M (f. 38v) e Q (f. 70r) hanno *colorum*. SAC (p. 72) presenta un testo corrotto.

195 *aetatis*: è un genitivo che dovrebbe andare con *anni*, ma essendo questo diventato *animi*, si capisce come si associ a *peccata*, creando un errore.

196 *inventio*: con il significato di 'trovare". M (f. 40v) e SAC (p. 73) e Q (f. 74v) hanno *inductio*, che sembra adottata dal traduttore.

[**TM**] Quatuor sunt quae prudentia nos edocet: scilicet praeterita recordari, disponere praesentia, futura **praevidere**, et dubia suspendere.

[156] **Prudenza**: Quattro cose rendono l'uomo prudente: lo studio giusto, l'esperienza nelle cose, la considerazione notturna, e l'imitazione de' prudenti.

[**VR**] Quatuor sunt que prudentiam inducunt: in scientiis studium, in rebus experimentum, nocturna discussio et prudentium immitatio (p. 3).

[**TM**] Quatuor sunt quae prudentiam inducunt: scilicet in sententiis sive scientiis studium, in rebus experimentum, nocturna discussio et prudentium imitatio.

[157] **Prudenza**: Quattro cose convengono al prudente: **vivere**[197] ordinatamente, acquistar ricchezze, saper seguir altri, e moderar se stesso.

[**VR**] Quatuor sunt que hominem prudentem inuunt: ordinate **dicere**, divicias acquirere, alios scire sequi et seipsum moderari[198] (p. 14).

[**TM**] Quatuor sunt quae virum prudentem **esse imminent**: scilicet **discretus sermo**, honesta conversatio, consecutio scientiae, et moderatio sui ipsius.

[158] **Prudenza**: Quattro cose spengono la prudenza: l'amore, l'odio, il timore, e 'l **guadagno**.[199]

[**VR**] [Manca][200]

[**TM**] [Manca][201]

[159] **Prudenza**: Quattro sorti d'uomini hanno bisogno di gran prudenza: il sacerdote nella penitenza, il giudice nella sentenza, il medico nell'infermo, e 'l ricco nel tesoro.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum summa egentium prudentia: sacerdos in penitentia, iudex in sententia, medicus in egro, et dives in thesauro (p. 7).

[**TM**] Quatuor sunt genera hominum summa egentium providentia: scilicet sacerdos in poenitentia, judex in sententia, medicus in aegroto, dives in thesauro.

---

197 *vivere*: sembra innovazione di RIN; infatti M (f. 40r), SAC (p. 76) e Q (f. 72v) hanno *dicere*, e anche TM parla di *sermo*.

198 *moderari*: come SAC (p. 76), ma M (f. 40r) ha *modulari*. Diversa la versione Q (f. 72v): *alios loqui sinere, vel aliis scire loqui. Et se ipsum modulari*.

199 Sono le stesse cause che "spengono" la giustizia al n. 96.

200 Tuttavia è molto vicino al seguente: *Quatuor sunt que prudentiam, iustitiam, veritatem et constantiam eludunt: amor, odium, timor et compendium*. (p. 11). E si veda il n. 234.

201 Manca, però è alquanto simile/opposto a *Quatuor sunt quae prudentiam, justitiam et temperantiam gignunt: scilicet amor, odium, timor, compendium, scilicet brevis, utilis et levis sermo*. E si veda il n. 234.

[160] **Padre**: Quattro beni dee procurare il padre al figliuolo: dargli buoni costumi, fargli insegnar l'arti, tenerlo a freno, e nutrirlo convenevolmente.

[**VR**] Quatuor sunt que patri[202] circa filium procurari expedit: ipsum mores instruere, artes edocere, sub iugo retinere et **congruenter** alere (p. 11).

[**TM**] Quatuor sunt quae pater circa filium procurare debet: scilicet ipsum moribus instruere, artibus edocere, sub jugo retinere et **competenter** alere.

[161] **Padre**: Quattro cose bisogna che osservi il padre di famiglia: tener la famiglia sotto un convenevole timore, darle gli alimenti secondo l'entrate, insegnar le cose giuste, e mostrarsi allegro in casa secondo i tempi.

[**VR**] Quatuor sunt que pro rectore familie conveniunt observari: sub timore congruo familiam tenere, alimenta iusta redditus exibere, moralia quoque iustam docere, in domo illarem temporaliter se prebere (p. 5).

[**TM**] Quatuor sunt quae per rectorem familiae observari conveniunt: sub timore congruo familiam retinere, alimenta juxta reditus exhibere, mores quoscumque justos docere, et in docendo hilarem se temporaliter exhibere.

[162] **Prelato**: Quattro cose convengono al prelato: l'assiduità nel ministerio, l'onestà ne' costumi, la curiosità nel reggimento, e la benignità nella correzione.

[**VR**] Quatuor sunt que prelato conveniunt: in ministerio assiduitas, in gestibus honestas, in regiminibus curiositas, in correctione benignitas (p. 5).

[**TM**] Quatuor sunt quae potissime praelato conveniunt: scilicet in ministeriis assiduitas, in gestis honestas, in regimine curiositas, in correctione benignitas.

[163] **Parlare**: Quattro cose convengono a chi ha da parlare,[203] provedere le cose ch'egli ha da dire, veder bene con cui parla, avertire il tempo, e proferir le parole ordinatamente.

[**VR**] Quatuor sunt que doctori congruunt: dicenda providere, cui dicat perspicere, quomodo vel qualiter animadvertere et dicenda ordinate proferre (p. 5).

[**TM**] Quatuor sunt quae doctori congruunt: scilicet dicenda praevidere, cui dicat inspicere, quantum dicat animadvertere, et dicta ordinate proferre.

[164] **Predicatore**: Quattro cose convengono al predicatore: mostrar le cose utili, ammonir di qual materia vuol parlare, non ripetere il medesimo, e usar brevità.

202 *patri*: errore per *pater*.

203 Sembra che RIN qui abbia interpretato *doctor* ossia "dottore di legge", tanto che ripete *verbatim* quanto vien detto per il DOTTORE nel quaternario n. 57.

[**VR**] Quatuor sunt que concionatori congruunt: placita populo suavitater pandere, in dictis dicenda et seriatim anectere,[204] idem non sepius **dicto** repetere, brevitate congrua factum comprehendere. **Vel sic pandere utilia, continuare dicenda, idem non repetere** et uti brevitate[205] (p. 6).

[**TM**] Quatuor sunt quae concionatori praecipue congruunt; scilicet placita suaviter populo et dulciter pandere, dictis dicenda seriatim adnectere, idem non saepius **dicendo** repetere et uti brevitate.

[165] **Pace**: Quattro effetti fa la pace: accresce la città, induce copia di vittuaglie, introduce l'acquisto delle ricchezze, e fa star allegri i cittadini.

[**VR**] Quatuor sunt que ex pace proveniunt: civitatis augmentatio, ubertas victualium, diviciarum acquisitio, et civium leticia (p. 14).

[**TM**] Quatuor sunt bona quae maxime ex pace proveniunt: scilicet civitatis augmentum, ubertas victualium, divitiarum acquisitio, et laetitia civium.

[166] **Pace**: Quattro cose sono utili all'osservator della pace: non tòr l'altrui, pazienza, mantenersi i confederati, e in ogni cosa osservar la giustizia.

[**VR**] Quatuor sunt que pacis conservatori expediunt: alienum non invadere, habere pacientiam, federa colere et in cunctis iustitiam observare (p. 6).

[**TM**] Quatuor sunt quae praecipue conveniunt pacis cultori vel salvatori: scilicet non invadere, habere patientiam, foedera colere, de cunctis justis constantiam, injustis iustitiam exhibere.

[167] **Penuria**: Quattro sorti d'uomini cadono in **penuria**: il prodigo, il goloso, il vecchio, e quel che attende alle risse.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum cito in **pecunia viventium**:[206] prodigus, gulosus, **senex** et rixosus[207] (p. 7).

[**TM**] Quatuor sunt genera hominum in **penuriam delabentium**: scilicet prodigus, gulosus, **piger** et rixosus.

[168] **Principato**: Quattro sorti d'uomini acquistano il principato: i danarosi, gli audaci, i curiosi, e i sagaci.

[**VR**] Quatuor sunt hominum genera principatum aquirentium: pecuniosi, audaces, curiosi et sagaces (p. 8).

---

204 *anectere*: Q (f. 59r) ha *avertere*, forse antecipando il *non repetere* successivo.

205 L'aggiunta in grassetto è anche in SAC (p. 65), in M (f. 34v), in Q (f. 59v) che parlano di *concionator* e non di *praedicator.* RIN non la riporta, e in ciò concorda con TM.

206 *in pecunia viventium*: da correggere *in penuriam venientium*. M (f. 35v) e Q (f. 61v) hanno *in penuria dilabantium*; SAC (p. 65) *in penuriam delibancia*.

207 Q (f. 61v) ha *luxuriosus vel rixosus*.

[**TM**] Quatuor sunt genera hominum principatum acquirentium: scilicet pecuniosi, audaces, curiosi et sagaces.

[169] **Pericolo**: Quattro sorti d'uomini **mettono in pericolo**[208] il compagno: chi è in supplicio, l'afflitto nel viaggio, chi camina nelle dignità, **e chi perde nel combattere**.

[**VR**] Quatuor sunt qui **socium cupiunt**: in discrimine versans, in suplitio afflictus, **in itinere commeans** et in dignitate **praelatus**[209] (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae **socium cupiunt**: scilicet in discrimine versans, in supplicio afflictus, **in itinere means**, in dignitate **praeditus**.

[170] **Pericolo**: Quattro cose sono pericolose: viver sotto un tiranno, fidarsi del vento, combatter in guerra, e conversar col pazzo.

[**VR**] Quatuor sunt que periculosa persistunt: sub tiranno vivere, vento se committere, in acie debellare, cum furioso conversari (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt quae periculosa persistunt: scilicet sub tyranno vivere, ventis se committere, in acie debellare, et cum furioso conversari.

[171] **Povertà**: Quattro arti fanno impoverire: grammatica, dialettica, aritmetica, e geometria.

[**VR**] Quatuor sunt artes in penuria nutrientes: gramatica, dialectica, arismetica et geometria. **Prima artium est principium sed census claudit ostium,**[210] **secunda verum a falso istruit sed nummum**[211] **non discernit,**[212] **tertia docet numerum sed nummi nescit computum, quarta mensuram terre variat sed nummo privata exultat**[213] (p. 10).

[**TM**] Quatuor sunt artes homines in assidua penuria et miseria nutrientes: scilicet grammatica, dialectica, arithmetica et geometria**: prima artium est principium, sed sensus claudit ostium: secunda verum a falso instruit sive discernit, sed in persona est ridiculum: tertia docet numerum, sed nummorum nescit computum: quarta mensuram terrae variat, sed nummis privata exulat.**

208 *mettono in pericolo*: RIN sembra cambiare il senso di quanto dicono le fonti. Senza riscontri è *chi perde nel combattere*.

209 Il testo ha *praelatus*, ma M (f. 37r), SAC (p. 59) e Q (f. 64v) hanno *preditus*. Q aggiunge *vel predictus*.

210 *ostium*: Q (f. 67r) ha *ospitium*.

211 VR e anche SAC (p. 69) hanno *minum* corruzione di *nummum*, che è la parola chiave del quaternario. Le specificazioni, che RIN esclude, sono presenti negli altri testi.

212 *discernit*: Q (f. 67r) ha *cognoscit*.

213 *sed nummo privata exultat*: come in Q (f. 67r); ma M (f. 37v) ha *sed nummo privata exulat*, come TM, mentre SAC (p. 69) ha *sed numis non conputat*.

[172] **Povertà**: Quattro cose fan l'uomo povero: la femina, il gioco, la mala compagnia, e il far lite. **Overo**[214] **lo star indarno, il far vendetta, seguir la gola, e viver senza meta**.

[**VR**] Quatuor sunt que divicias destruunt: guerra, gulositas, ludus et luxuria (p. 15).

[**TM**] Quatuor sunt quae divitias acquisitas destruunt: scilicet guerra, gulositas, ludus et luxuria.

[173] **Povertà**: Quattro cose nascono dalla povertà: **l'imitazione del senso**,[215] il disprezzo della persona, l'afflizion del corpo, e la ruina della famiglia.

[**VR**] Quatuor sunt que ex penuria prodeunt: **census diminutio**,[216] persone contemptus, corporis aflictio et famillie **interitus** (pp. 14-15).

[**TM**] Quatuor sunt mala praecipua quae ex penuria prodeunt: scilicet **sceleris imitatio**, personae contemptus, corporis afflictio, et familiae **interitus sive perditio**.

[174] **Peccato**: Quattro peccati dell'uomo sono notabilmente scelerati: uccider il prossimo senza cagione, dir mal d'altri, tòrre ingiustamente, e ingiuriare.

[**VR**] Quatuor sunt crimina inter homines improba: proximum sine causa **occidere**, lingua[217] detrahere, alienum iniuste tollere et **alii<s>** iniuriam irrogare (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt inter cetera reprobanda crimina: scilicet proximum sine causa **odire**,[218] lingua aliis detrahere, aliena injuste tollere, et injuriam **alteri** irrogare.

[175] **Pregato**: Quattro cose dee considerar chi è pregato: chi sia colui per chi è pregato, per qual cagione è pregato, che ne seguirà se concede, e che se non concede la domanda.

[**VR**] Quattuor sunt a quo petitur considerari congruit: quis est per quem petitur, quid petitur, causa quare petitur; et effectus si fiat denegatur quid petitur (p. 7).

[**TM**] [Manca]

---

214 *Overo*: La frase introdotta da *Overo* sembra un'aggiunta di RIN e non ha alcun riscontro nelle fonti, eccetto che per la *gulositas*. Del resto bisogna osservare che in questo caso Rinaldi ha tradotto con libertà per lui insolita.

215 *l'imitazione*: ovvio errore per *limitazione*, ma Malato, in questo punto fedele a RIN, ha *l'imitazione del senso*. Si noti la differenza dallo *sceleris imitatio* di TM.

216 *census diminutio*: M (f. 40v) ha *sensus inampnicio*, e SAC (p. 77) ha *sensus inanicio*, da *inanire*, cioè "indebolire, rendere vano". Q (f. 74v) ha *sensus diminutio vel sceleris imitatio*.

217 *lingua*: in M (f. 39r) e SAC (p. 72) è preceduto da *eidem*.

218 Q (f. 70r) come al solito espande: *occidere et odire*.

[176] **Presenti**: Quattro cose fanno i presenti: scacciano gli avari, occultano il vizio, accrescono la nobiltà, e soffocano il nemico.

[**VR**] Quatuor sunt que munera inducunt: avaros tenunt,[219] vicium eorum ocultant, genus[220] augent et hostem suffocant (p. 14).

[**TM**] [Manca]

[177] **Perfezione**: Quattro cose conducono l'opera a perfezione: la dottrina dell'arti, l'imitare i prudenti, il conservar l'usanza, e la pronuncia graziosa.

[**VR**] Quatuor sunt que rem rite perficiunt: artis doctrina, prudentium immitacio, observantia usus et decora prolatio (p. 15).

[**TM**] Quatuor sunt quae rem rite perficiunt: scilicet artis doctrina, prudentium imitatio, usus observantia, et decora prolatio.

[178] **Penitente**: Quattro cose sono neccessarie al buon penitente: la confessione della bocca, la contrizione del core, la sodisfazione dell'opere, e 'l continuar nel bene.

[**VR**] Quatuor sunt que rite penitentibus neccessaria sunt: oris confessio, cordis contrictio, operis satisfactio et boni continuatio (p. 15).

[**TM**] Quatuor sunt quae rite poenitentibus sunt summe necessaria: scilicet oris confessio, cordis contritio, operis satisfactio, et boni continuatio sive perseverantia in bono.

[179] **Prezzo inestimabile**: Quattro cose sono maggiori d'ogni prezzo: la scienza, la sanità, i costumi, e la virtú.

[**VR**] Quatuor sunt que precio extimari non possunt: scientia, sanitas, **mores** et virtuositas (p. 16).

[**TM**] Quatuor sunt quae pretio comparari vel aestimari non possunt: scilicet scientia, sanitas, **libertas** et virtuositas.

[180] **Popolari**: Di quattro cose si dilettanto i popolari: della carestia dell'arti, del buon mercato delle vittuaglie, dell'oppression de' nobili, e della novità variata.

[**VR**] Quatuor sunt delicta[221] populi: artium claritudo, vituallium **vilitas**,[222] nobilium opressio et variata[223] novitas (p. 16).

219 *tenunt*: SAC (p. 76) ha *petunt*; Q (f. 73r) ha *reieciunt*. E M (f. 40r) ha *irretiunt*.

220 Q (f. 73v) aggiunge *nobilitas*.

221 *delicta* come Q (f. 76v), ma è errore (metatesi) per *dilecta*.

222 *vilitas*: "a basso costo", come vuole il senso, e confermano M (f. 41v), SAC (p. 80) e Q (f. 76v).

223 *variata*, come in Q (f.75v), ma M (f. 41v) e SAC (p. 80) che hanno *variatim*.

[**TM**] Quatuor sunt in quibus delectantur maxime populares: scilicet artium claritudo, victualium **utilitas**, nobilium oppressio, et variata novitas.

[181] **Re**: Quattro cose stanno bene al Re: governare i sudditi con reggimento paterno, acquistar amici coi meriti, esser affabile con chi gli prega, e essercitar con clemenza la giustizia ne' delinquenti.

[**VR**] Quatuor sunt que regi iuste **regenti**[224] conveniunt: paterno regimine regere **populos**, meritis conquirere amicos, affabilem se prebere orantibus,[225] et cum clementia iustitiam inferre[226] delinquentibus (p. 4).

[**TM**] Quatuor sunt quae rite cuique **regnanti** conveniunt: scilicet paterno regimine **subditos** regere, meritis amicos acquirere, placabilem vel affabilem se praebere quibuscumque[227] orantibus, cum clementia justitiam ministrare delinquentibus.

[182] **Reggimento**: Quattro cose ci sforzano al reggimento: l'onore, l'abilità di far vendetta, di aver servizio, e di far beneficio.[228]

[**VR**] Quatuor sunt que ad regendum quemlibet desiderare propellunt: honor ut acquiratur, compendium ut extorquatur, vindicta ut sumatur, et cum servitio ut[229] conferatur beneficium (p. 8).

[**TM**] Quatuor sunt quae ad regimen unumquemque impellunt: scilicet honor, compendium, vindicta et servitium; honor ut acquiratur, compendium ut extorqueatur, vindicta ut sumatur, servitium ut conferatur beneficium.

[183] **Ringiovanire**: Quattro cose ringioveniscono nel vecchio: il cuore, la **vanità**,[230] la lingua, e la cupidigia.

[**VR**] Quatuor sunt que in sene iuvenescunt: cor, **timiditas**, lingua et cupiditas (p. 10).

[**TM**] [Manca]

---

224 *regenti*: M (f. 33v), SAC (p. 62) e Q (f. 57v) hanno *regnanti*. Inoltre M, SAC hanno *subditos* anziché *populo*, e Q ha *subiectos*.

225 *orantibus*: Q (f. 57v) aggiunge *et placibilem*, quindi concordando con TM.

226 *Inferre*: Q (f. 57v) ha *miscere*.

227 *quibuscumque* manca in VR ma è presente in M (f. 33v), e RIN non sembra escludere un pronome indefinito.

228 Rinaldi riduce questo quaternario alla prima parte rispetto a VR e TM, e anche rispetto a M (f. 36r): *Quatuor sunt que ad regnum et delictum impellunt: honor et compendium, vindicta et servitium, honor ut aquirat, compendium ut extorqueat, vindicta ut asumatur, servicium ut conferatur*, presente anche in SAC (p. 56) e Q (f. 62v-63r).

229 *ut*: manca in VR, ma è indispensabile ed è presente in SAC (p. 56), in Q (f. 62v-63r) ed M (f. 36r) poiché e in tutti e tre vien detto il fine (*ut*) per il quale questi requisiti sono indicati.

230 *vanità*: forse RIN leggeva *tumiditas*, attestato in Q (f. 55r).

[184] **Religioso suddito**: Quattro cose convengono al religioso suddito: esser solecito nel ministerio, render ubidienza al prelato, fuggir l'ocio, e attender all'orazione.

[**VR**] Quatuor sunt que religioso subiecto conveniunt: in monasterio sollicite maneat, obedientiam prelato faciat, otia devitet, et orationibus vacet (p. 5).

[**TM**] Quatuor sunt quae subjecto religioso conveniunt: scilicet ut monasterio sollicite immaneat et obedientiam praelato praestet, otia devitet et orationibus vacet.

[185] **Rettore**: Quattro cose dee avere il rettore: **esperienza** delle cose, amor verso i sudditi, costanza delle cose fatte, e giustizia in ogni cosa.

[**VR**] Quatuor sunt que rectori inesse congruunt: in rebus **espressio**,[231] in subiectis dilectio, in gestis constantia, in cunctis iustitia (p. 6).

[**TM**] [Manca].

[186] **Rettore**: Quattro cose convengono a un rettor soggetto: ubidire al superiore nelle cose lecite, provedere al ben della città, inalzar i buoni, e tener bassi i cattivi.

[**VR**] Quatuor sunt que rectori subiecto congruunt conveniunt: in licitis rectori parere, civitati recte consulere, bonos eniti extollere et malos conari opprimere (p. 6).

[**TM**] Quatuor sunt quae subjectis potissime congruunt: scilicet in licitis rectori parere, civitati recte consulere, bonos niti attollere, et malos conari opprimere.

[187] **Robba**: Quattro cose ci levano la robba in un subito: l'incendio, il tiranno, la tempesta, e l'essercito, overo il nemico.

[**VR**] Quatuor sunt que subito sunt auferenda:[232] incendium, tirannus, tempestas,[233] et **exercitus**[234] (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt quae nobis bona subito auferunt: scilicet incendium, tyrannus, diluvium et **grando**.

[188] **Robba**: Quattro cose togliono la robba: la guerra, la gola, il giuoco, e la lussuria.

231 *espressio*: ma da correggere in *expertio* come suggerisce M (f. 35r), SAC (p. 66) e la traduzione di RIN; però Q (f. 60v) ha *exquisitio*.

232 La frase sembra lacunosa alla luce delle altre attestazioni (alle quali si possono aggiungere M (f. 38v) e SAC (p. 71).

233 *tempestas*: Q (f. 68r) aggiunge *vel diluvium*, e di nuovo si imparenta a TM.

234 *exercitus*: M (f. 38v) e SAC (p. 71) aggiungono *vel inimicus*, mentre Q (69r) ha *exercitus nemicus*.

[**VR**] [Manca][235]

[**TM**] Quatuor sunt quae divitias acquisitas destruunt: scilicet guerra, gulositas, ludus et luxuria.

[189] **Speranza**: Quattro cose nascono dalla speranza: l'allegrezza del corpo, la sanità dell'anima, il sollevamento delle fatiche, e la longhezza della vita.

[**VR**] Quatuor sunt que ex spe prodeunt: letitia corporis, anime salubritas, relevatio laboris et vite longinquitas (p. 3).

[**TM**] Quatuor sunt quae ex spe procedunt: scilicet laetitia cordis, animae sobrietas, relevatio laboris et vitae longinquitas.

[190] **Superbia**: Quattro cose procedono dalla superbia: l'ingratitudine del servizio, l'oppression del prossimo, la maldicenza, e le risse.

[**VR**] Quatuor sunt que ex superbia[236] prodeunt: ingratitudo servitii, oppressio proximi, lingue detractio et risse promotio (p. 3).

[**TM**] Quatuor sunt quae ex superbia prodeunt: scilicet ingratitudo servitii, oppressio proximi, linguae detractio et rixae promotio.

[191] **Superbia**: Quattro cose fanno l'uomo superbo: la robba, la potenza, la dignità, e la parentela.

[**VR**] Quatuor sunt que hominem in superbiam erigunt: census et potentia, dignitas et parentela (p. 4).

[**TM**] Quatuor sunt quae hominem in superbiam provehunt: scilicet census, potentia, dignitas et parentela.

[192] **Superbia**: Quattro cose scemano la superbia: la povertà, l'oppressione, la vecchiezza, e la malattia.

[**VR**] Quatuor sunt que superbiam minuunt: paupertas, oppresio, **senectus**[237] et egritudo (p. 4).

[**TM**] Quatuor sunt quae superbiam minuunt: scilicet paupertas, oppressio, **senium** et aegritudo.

[193] **Servire**: Per quattro cose serve l'uomo: per timore, per amor del guadagno, per essere osservato, e per ambizione.

235 È presente in SAC (p. 77): *Quatuor sunt que divicias destruunt: guerra, et invidia,* gulositas, *ludus et luxuria*; e in M (f. 40v) ma con la variante di *invidia* per *gulositas*.

236 *superbia*: Q (f. 56v) colloca questo quaternario sotto la voce "Ira", che precede immediatamente quella dedicate alla "superbia".

237 *senectus*: Q (f. 57r) ha *sensus vel penium*.

[**VR**] Quatuor sunt propter quas homines serviunt: timor, compendii ambicio, amor obsequi preceptio et ambitio[238] (p. 16).
[**TM**] [Manca].

[194] **Servire:** A quattro cose servono gli uomini: alla relazione delle parole, all'acquisto del danaro, alla passione delle cose averse, e all'aiuto della persona.

[**VR**] Quatuor sunt quibus homines serviunt: verborum relatio, pecunie compendium, adversi passio et presure presidium (p. 16).
[**TM**] [Manca].

[195] **Servire:** Quattro cose appartengono al servo: la curiosità[239] nel servire, la prestezza nel fare, l'affabilità nel parlare, e l'allegrezza nei gesti.

[**VR**] Quatuor sunt que domicello conveniunt: in servendo curiositas, in agendo velocitas, in **dicta**[240] affabilitas et in gestu illaritas (p. 5).
[**TM**] Quatuor sunt quae conveniunt praecipue domicello: scilicet in serviendo curiositas, in agendis velocitas, in **dativis** affabilitas, in gestis hilaritas.

[196] **Servire:** Quattro cose **fanno l'uomo servo**: la dolcezza del parlare, la cupidigia del guadagnare, l'accettar presenti, e 'l poco intelletto.[241]

[**VR**] Quatuor sunt que in captione homines decipiunt vel tradunt, verborum dulcedo, lucrandi cupiditas, **muneris** perceptio, intellectus paucitas[242] (p. 16).
[**TM**] Quatuor sunt quae saepissime hominem decipiunt: scilicet verborum dulcedo, lucrandi cupiditas, receptio **mulieris**, et paucitas intellectus.

[197] **Servire:** Quattro cose convengono alla serva: aver cura della padrona, non riportar parole, essere pudica, e far le facende di casa con diligenza.

[**VR**] Quatuor sunt que domicelle conveniunt: domine curam habere, secreta non pandere, pudicitiam conservare et domus negotia [fideliter][243] procurare (p. 5).

238 *ambitio*: è una ripetizione aggiunta solo in M (f. 41r).

239 *curiosità*: cfr. n. 129.

240 *dicta*: è anche in SAC (p. 63), ma M (f. 34r) ha *dictum* e Q (f. 57v) ha *dictu* che rima con *gestu*.

241 Si noti la similarità di questo quaternario con il n. 124.

242 *paucitas*: Q (f. 74v) aggiunge: *VEL SIC. amor, census, vini nimietas vel verborum dulcedo et lucrandi cupiditas*, che era già comparso nel quaternario n. 124.

243 *fideliter*: L'integrazione viene ricavata da M (f. 34r), SAC. (p. 64: *fideliter hoperare*) e Q (f. 58v).

[**TM**] Quatuor sunt quae domicellae maxime congruunt, scilicet dominae suae curam habere, secreta non pandere, pudicitiam conservare, et domus negotia fideliter procurare.

[198] **Soldato**: Quattro cose convengono al soldato: ingegno, bontà, danari, e liberalità.

[**VR**] Quatuor sunt que militi congruunt: sensus, probitas, census et largitas (p. 5).
[**TM**] Quatuor sunt quae militi congruunt: scilicet sensus, probitas, census, et largitas.

[199] **Sommessione**: Quattro sorte d'uomini fanno bene a tener bas<s>si gli altri: il re i sudditi, il padre i figliuoli, i mariti le moglie, e i maestri gli scolari.

[**VR**] Quatuor sunt genera hominum iuste preminentium: reges subiectis, parentes filiis, mariti uxoribus et magistri scolaribus (p. 7).
[**TM**] Quatuor sunt genera hominum aliis rite ex merito praeeminentium: scilicet reges in subditos; parentes in liberos, mariti in uxoribus et magistri in scholaribus.

[200] **Stimolo al delitto**: Quattro cose stimolano al delitto: l'ira, la necessità, l'odio, e la cupidigia.

[**VR**] Quatuor sunt que hominem ad delictum impellunt: ira, necessitas, **odium et cupiditas** (p. 8).
[**TM**] Quatuor sunt quae ad delictum hominem impellunt: scilicet lucrum, timor, **spes et amor**.

[201] **Secretezza inutile**: Quattro cose sono, che poco giovano nascoste: l'entrata, la potenza, l'intelletto, e la facondia.

[**VR**] Quatuor sunt que abscondita parum prosunt: census, potentia, sensus[244] et facundia (p. 12).
[**TM**] [Manca]

[202] **Senso**: Quattro cose fanno acuto il senso: il **desiderio di contrastare, la considerazion necessaria**, il conferir coi prudenti, e l'offerta del dono.

[**VR**] Quatuor sunt que sensum acuunt: **lucrandi desiderium**, **nocturna discussio**, conferre cum prudentibus et muneris oblatio[245] (p. 11).
[**TM**] Quatuor sunt quae sensum acuunt: scilicet **lucrandi desiderium, nocturna discussio**, conferre cum prudentibus, muneris oblatio **vel temperatus victus**.[246]

244 *sensus*: Q (f. 59r) aggiunge: *sive scientia*.

245 VR è identico a M (f. 37v-38r), SAC (p. 70) e Q (f. 67v-68r).

246 *vel temperatus victus*: non ha altre attestazioni.

[203] **Senso**: Quattro sono i sensi necessarii all'uomo: il vedere, l'udire, il toccare, e il gustare.

[**VR**] Quatuor sunt que homini sensus necessarii: visus, auditus, gustus et tactus[247] (p. 12).

[**TM**] [Manca]

[204] **Senso**: Quattro cose ammazzano il senso, il diletto della donna, l'aversità crudele, l'oppression per timore, e la troppa prosperità,

[**VR**] Quatuor sunt que sensum perimunt: mulieris dilectio, crudelis adversitas,[248] timoris **compressio** et nimia prosperitas (p. 11).

[**TM**] Quatuor sunt quae hominis sensum perimunt: scilicet mulierum dilectio, crudelis et subita adversitas, timoris **oppressio**, et nimia prosperitas

[205] **Scienza**: Quattro cose introdussero la scienza: l'amor della vanagloria, il diletto di leggere, il desiderio d'acquistare, e l'inspirazione divina.

[**VR**] Quatuor sunt que scientias inducunt: amor **vane glorie**, legendi oblectatio, aquirendi cupiditas et divina inspiratio (p. 11).

[**TM**] Quatuor sunt quae inducunt hominem ad scientias: scilicet amor **inanis gloriae**, legendi delectatio, acquirendi cupiditas et divina inspiratio.

[206] **Scienza**: Quattro sono le scienze **del pretore**:[249] teologia, leggi, fisica, e decreti. La prima è il cibo dell'anima, la seconda arricchisce il povero, la terza è il rimedio delle infirmità, e la quarta sublima i bassi.

[**VR**] Quatuor sunt pre ceteris scientie **desiderande**:[250] theologia, leges, phisica, et decreta. Prima est anime pabulum, **secunda est morbi remedium**, tertia egenos editat,[251] quarta infimos sublimat (p. 10).

[**TM**] Quatuor sunt scientiae prae ceteris addiscendae; scilicet theologia, leges, philosophia et decreta: prima est animae pabulum **et pontificatus viaticum**: **secunda defectus unius**: tertia contra morbos subsidium, **ingenii remedium et amicorum praesidium**: quarta sublimatio humilium **et dignitatis seu honoris initium**.

247 *tactus*: M (f. 38v) e Q (f. 70r) concordano; SAC (p. 72) aggiunge *miles et etheris serenitas* che sembra ripreso, e incongruentemente, dal n. 66.

248 *adversitas*: Q (f. 68r) aggiunge *et subita*, come TM. E con TM, M (f. 37v), SAC (p. 69) ha in comune *oppressio* vs *compressio*.

249 *pretore*: difficile da spiegare: forse è una lettura erronea di *prae ceteris*.

250 *desiderande*: anche in SAC (p. 69), ma M (f. 37v) e Q (f. 67r) hanno *discende*,

251 *editat*: Q (f. 67r) ha *ditat*, "arricchisce", che sembra più corretto.

[207] **Savio**: Quattro cose non stanno bene in bocca al savio: il sublimar cose enormi, il non lodar le cose che lo meritano, contradir in cose ignote a chi le sa, contender col **vicino** di cose impertinenti.

[**VR**] Quatuor sunt que sapientis loquele disconueniunt: enormia sublimare laudibus, decentia opprimere **confectibus**,[252] super ignotum sapienti contradicere, super impertinens cum **vicinis**[253] **detractare** (p. 11).

[**TM**] Quatuor sunt quae praecipue in ore sapientis disconveniunt: scilicet enormia sublimare laudibus, decentia supprimere **affatibus**, super ignotum scienter contradicere, et impertinens cum **vitio delectare**.

[208] **Sanità**: Quattro cose offendono la **sanità**: il disordinato pratticar con donne, le cose superflue al vitto, il sopportar troppo freddo, e 'l durar troppa fatica.

[**VR**] Quatuor sunt que **caritatem**[254] offendunt:[255] mulierum commixtio,[256] superflua victuallium asumptio, nimia passio frigoris et nimietas laboris (p. 13).

[**TM**] Quatuor sunt quae valde **sanitati** officiunt: scilicet superflua mulierum commixtio, nimia cibi ac potus assumptio, nimium frigus, et nimietas laboris.

[209] **Stato**: Per quattro cose l'uomo può venire in buono stato: facendo bene, usando lealtà, dicendo la verità, e non pensando cose vili.

[**VR**] [Manca]
[**TM**] [Manca]

[210] **Temperanza**: Di quattro cose ci ammonisce la temperanza: resecar le cose superflue, raffrenare i desiderii, astenersi dalle cose illecite, e dar bando alle vane delizie.

[**VR**] Quatuor temperantia nos amonet: circumcidere superflua, restringere desideria, ab illicitis abstinere, blandimenta reicere (p. 3).

[**TM**] In quatuor temperantia nos admonet: scilicet circumcidere superflua, restringere desideria, ab illicitis abstinere, et blandimenta rejicere.

---

252 *confectibus*: Q (f. 67v) ha *affatibus*, come TM, mentre M (f. 37v) e SAC (p. 69) hanno *affectibus*.

253 *vicinis*: M (f. 37v) e Q (f. 57v) leggono *vicino*. In SAC (p. 69) manca questo quarto elemento del quaternario.

254 *caritatem*: è un errore per il *sanitatem* di SAC (p. 74) e Q (f. 71v), mentre M (f. 38v) ha un erroneo *scitati*. Il quaternario è interessante perché *superflua* e *nimia* sono concordati in modo diverso tanto che si perde la rima.

255 *offendunt*: così in Q (f. 71v); ma M (f. 38v) ha *officiunt*, e SAC (p. 74) ha *efficiunt*.

256 *commistio*: SAC (p. 74) ha *immissio*; Q (f. 71v) la concorda con *superflua*.

[211] **Traditore**: Quattro cose sono nel traditore: il mele dolcissimo nella bocca che inganna; il fele mortifero nel core, che tradisce; il riso falso nel volto ingannatore, e l'effetto mortale nell'atto finto.

[**VR**] Quatuor sunt que proditoribus insunt: mel dulcissimum in falentis ore, fel **mortiferum** in tradentis corde, risus dolosus[257] in decipientis vultu, efectus **letifer** in **prudentis actu**[258] (p. 16).

[**TM**] Quatuor sunt quae in proditore semper reperies: scilicet mel in ore **dulcissimum**,[259] fel in opere mortiferum, subrisu blandissimus in vultu, et **sagacissimus** in actu.

[212] **Terra**: Da quattro cose riceve ruina la terra: dal servo, quando regna; dallo stolto, quando è satollo; dalla donna odiosa, quando si marita; dalla serva, quando rimane erede del padrone.

[**VR**] Quatuor sunt que terram concutiunt: servus cum regnaverit, stultus cum saturatus fuerit, mulier **odiosa** cum nupserit et ancilla cum domine heres extiterit (p. 10).

[**TM**] Quatuor sunt quae terram concutiunt: scilicet servus cum regnaverit, stultus cum saturatus fuerit, mulier **otiosa** cum nupserit, et ancilla cum dominae haeres extiterit.

[213] **Tedio**: Quattro cose sono molto tediose: la pioggia di giorno, il parlar troppo, il vento di verno, e l'afflizione accompagnata con la fatica.

[**VR**] Quatuor sunt que tedium pariunt: pluvia diurna,[260] prolixa locutio, ventus hiemalis, aflictio fatigata (p. 12).

[**TM**] [Manca]

[214] **Tiranno**: Quattro sono l'operazioni del tiranno: distruggere i buoni, cacciare i poveri, inalzare i cattivi, e abbassar le virtú.

[**VR**] Quatuor sunt que tiranni peragunt: bonos occidunt, pauperes[261] **evacuantur**, malos extollunt, et virtuosos enervant (p. 17).

[**TM**] Quatuor sunt quae tyranni praecipue peragunt: scilicet bonos destruunt, pauperes **odiunt**, malos extollunt, virtutes enervant.

257 *dolosus*: è in Q (f. 76r), ma in M (f. 41r), SAC (p. 79) è *subdolus*.

258 *in prudentis actu*: si noti la costruzione che dovrebbe avere *prudentis in actu*.

259 *dulcissimus*: in Q (f. 76r) è *sagacissimus*, ancora una volta simile a TM.

260 *diurna*: Q (f. 68v) ha *diuturna*.

261 *pauperes*: M (f. 41v) e SAC (p. 81) hanno *divites evacuant*, che cambia il senso. Q (f. 77r), sta con TM.

[215] **Tiranno**: Quattro cose opprimono il tiranno: la carestia delle vittuaglie, la troppa oppressione, il mantener la **guerra**,[262] e l'**abbandonar** la giustizia.

[**VR**] Quatuor sunt que **tirannos** oprimunt: penuria victualium, opressio nimia, **glorie** retentio et iustitie **desertio** (p. 17).

[**TM**] Quatuor sunt quae **urbem**[263] citissime destruunt: scilicet guerra, **invidia**, defectus victualium, et justitiae **exilium**.

[216] **Tiranno**: Quattro tiranni furono piú crudeli di tutti gli altri: Erode, Attila, Nerone, e Ezzelino.

[**VR**] Quatuor fuerunt crudelissimi tiranni: Erodes, Nero, Atilla et Celinus. **Primus se occisus fuit proprio gladio, secundus occisus fuit a populo, tertius in navi in frustra divisus, quartus in unda blanca**[264] **vulneratus** (p. 17).

[**TM**] Quatuor fuerunt olim crudelissimi tyranni: scilicet Herodes in Judaea, Nero in Roma, Attila in Gallia et Italia, et Aicelinus in Marchia et Lombardia. **Primus proprio se occidit gladio. Secundus occisus fuit a populo. Tertius subito mortuus. Quartus in bracha nuda Mediolani laethifere sauciatus, et in Soncino castro Cremonae est sepultus.**

[217] **Tiranno**: Quattro cose ingannano il tiranno, perché pensa d'averle, e non l'ha: il favor del popolo, la nobiltà della fama, la copia delle ricchezze, e la volontà di reggere.

[**VR**] Quatuor sunt que tiranni decipiunt: favor populi, fame nobilitas,[265] diviciarum copia et gerendi[266] voluntas (p. 17).

[**TM**] [Manca]

[218] **Tiranno**: Quattro effetti fa il tiranno: fa nascere scisma fra i cittadini, opprime i prudenti, spoglia i ricchi, e abbatte i **potenti**.

[**VR**] Quatuor sunt que tirannis expediunt: inter cives scisma producunt, prudentes oprimunt, enervant divites et depellunt **prudentes** (p. 17).[267]

[**TM**] Quatuor sunt opera tyranni inter alia: scilicet inter cives schismata producere, prudentes opprimere, exinanire divites, et depellere **potentes**.

---

262 *guerra*: così in M (f. 41v), SAC (p. 81) e Q (f. 77r) che però ha *guerre refecio*.

263 Si noti che si parla di *urbs* e non di *tyrannus*: è probabile che sia semplicemente una sostituzione sinonimica.

264 Questo toponimo è indicato come *Blançania* in SAC (p. 81). Si noti il *bracha nuda* di TM, molto vicino a *bracho nuda* di Q (f. 77r-v).

265 *nobilitas*, ma M (f. 42r), SAC (p. 80) e Q (f. 77v) hanno *volubilitas*.

266 *gerendi*: ma M (f. 42r) ha *dominandi*, e Q (f. 78r) ha *regnandi*.

267 *prudentes*: VR, per suggestione di perseveranza, ha *prudentes*; ma il senso vuole *potentes* e M (f. 42r), SAC (p. 82) e Q (f. 78r) lo confermano.

[219] **Tiranno**: Quattro cose impediscono il reggimento al tiranno: la concordia dei cittadini, la copia de' ricchi, la provision de' prudenti, e l'audacia de' potenti.

[**VR**] Quatuor sunt que tirannos regere impediunt: civium concordia, divitum copia, provisio prudentum et audatia potentum (p. 17).

[**TM**] Quatuor sunt quae praecipue tyrannos regnare impediunt; scilicet civium concordia, divitum copia, provisio prudentum, et audacia potentum.

[220] **Tiranno**: Quattro cose crescon col crescere del tiranno: la severità degli atti, lo stimolo della superbia, l'afflizione de' soggetti, e 'l disprezzo de' nobili.

[**VR**] Quatuor sunt que tiranno crescente se crescunt: actuum severitas, superbi<e> stimulus, subiectorum aflictio et nobilium contemptus (p. 17).

[**TM**] [Manca].[268]

[221] **Tiranno**: Quattro costumi sono del tiranno: esser precipitoso nell'azione delle cose crudeli, esser impaziente nell'udir chi parla, voler che tutte le cose escano da lui, e non voler esser ripreso da alcuno.

[**VR**] Quatuor mores sunt que tirannis insunt: in crudelium actione sunt precipites,[269] in dicentium audictione[270] sunt impacientes, omnia volunt a se progredi et a nemine volunt redargui (p. 17).

[**TM**] Quatuor sunt mores qui praecipue tyrannis insunt: scilicet in crudelibus actionibus sunt praecipites, in decentium auditione impatientes; omnia progredi volunt ex se et a nemine volunt redargui.

[222] **Tiranno**: Quattro cose sono utili al suddito del tiranno: onorare i grandi, non offender alcuno, voler parlare poco, e viver **solitario**.

[**VR**] Quatuor sunt que tyranno subiecto expediunt: proceres honorare, neminem offendere, sobrie loqui et per ante **solita demeari**[271] (p. 7).

[**TM**] Quatuor sunt quae tyranno subjectis omnino expediunt: scilicet proceres et milites honorare, neminem offendere, sobrie loqui et **sollicite** demorari.

[223] **Utilità**: Quattro cose sono utili innanzi al fatto: essaminar il principio, considerar il mezo, provedere il fine, e consigliarsi col savio.

268 Ma è in Q (f. 78r), spesso vicino a TM: *Quatuor sunt que tyranno crescente crescunt: actum severitas, superbie stimulus, subiectorum afflictio, et nobilium contemptus*, coincidente in tutto con M (f. 42r) e SAC (p. 82).

269 *precipites*: così in Q (f. 78v), ma M (f. 42v) e SAC (p. 82) hanno *precipientes*.

270 *auditione*: SAC (p. 82) ha *dictione*.

271 *ante solita demeare*: M (f. 35r) ha *solitarie conmorari*, e SAC (p. 66) *solitarie morari*, e Q (f. 60v) *solitarie demeari*, nuovamente vicino a TM.

[**VR**] Quatuor sunt que ante rei factum expediunt: examinatio principii, discussio medii, previsio finis et consilium sapientis (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae ante rei factum expediunt: scilicet examinatio principii, discussio medii, praevisio finis et consilium sapientis.

[224] **Vecchiezza**: Quattro cose nascono dalla vecchiezza: mancamento di sensi, tenacità crudele, oppression di forze, e gonfiezza vana.

[**VR**] Quatuor sunt que ex senio proveniunt: sensuum elisio et seva tenacitas, virium oppresio et vana timiditas[272] (p. 9).

[**TM**] Quatuor incommoda senes principaliter assequuntur: scilicet sensuum elisio, saeva tenacitas, virium oppressio et vana timiditas.

[225] **Vecchiezza**: Quattro cose fanno i vecchi: danno salubre consiglio, porgono **freddamente** a chi domanda loro, lodano le cose passate, e opprimono con parole le presenti.

[**VR**] Quatuor sunt que senex peragunt: salubriter consulunt, **petentibus**[273] tribuunt querentibus preterita referunt laudibus, presentia opprimunt affatibus (p. 9).

[**TM**] Quatuor sunt quae maxime senes peragunt: scilicet salubriter consulunt petentibus, **gelide vel tepide** tribuunt **parentibus**, praeterita referunt laudibus, et praesentia opprimunt affatibus.

[226] **Vecchiezza**: Quattro cose convengono ai vecchi: **dir parole** giovevoli, consigliar, procurar concordia fra i discordi, e insegnar a quei che non sanno.

[**VR**] Quatuor sunt que in senioribus congruunt: verba **edere** fructifera,[274] consilia prebere salubria, concordia procurare discordibus et doctrinam largiri simplicibus (p. 10).

[**TM**] Quatuor sunt quae senioribus proprie congruunt: scilicet verba **promere** fructifera, consilia praebere salubria, concordiam procurare discordibus, doctrinam largiri simplicibus.

[227] **Vergogna**: Quattro cose inducono la vergogna: l'accrescimento della carestia, il ricever ingiuria, il pregar altri, e l'esser scacciato dalla moltitudine.

---

272 *timiditas*: M (f. 37r) ha *tumiditas* cioè quella *gonfiezza* che affiora in RIN; tuttavia *timiditas* è in SAC (p. 59) e in Q (f. 65v).

273 *petentibus*: da concordare con *parentibus*, come risulta da M (f. 37r) e da SAC (p. 79), *petentibus gelide tribuunt parentibus*. VR non interpreta correttamente e trova un sinonimo in *querentibus*, inoltre sopprime quel *gelide* che invece appare nella traduzione. La combinazione *petendibus/parentibus* è in TM, SAC (p. 59) in Q (f. 65v).

274 *edere*: Q (f. 66r) aggiunge *vel promere*, che ritroviamo in TM.

[**VR**] Quatuor sunt que verecundiam inducunt: accessio penurie, **oblatio**[275] iniurie, alium deprecari et a turba **propelli** (p. 11).

[**TM**] Quatuor sunt quae praecipue verecundiam inducunt: scilicet accessio penuriae, **illatio** injuriae, alium deprecari, et a turba **depelli**.

[228] **Vergogna**: Quattro cose scacciano la vergogna: il poco intelletto, l'accumular ricchezze, la scienza eminente, e la potenza **eccessiva**.

[**VR**] Quatuor sunt que verecundiam pellunt: paucitas sensus, diviciarum cumulus,[276] eminens scientia et **excellens**[277] potentia (p. 11).

[**TM**] Quatuor sunt quae verecundiam propellunt: scilicet paucitas sensus, divitiarum cumulus, eminens scientia, **expellens** potentia, vel **nitida conscientia**.

[229] **Via diretta**: Quattro cose vengono direttamente: l'introduzion dell'amore, la fama del **vero**, l'ammaestramento del vivere, e 'l premio della salute.

[**VR**] Quatuor sunt que ex lingua **deserta**[278] prodeunt: amoris inductio, **veri** preconium, vivendi instructio et salutis premium (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt quae ex lingua **discreta** prodeunt: scilicet amoris inductio, **viri** praeconium, vivendi instructio, et salutis praemium.

[230] **Udito**: Quattro cose dilettanto l'udito: la voce soave, il parlar ornato, il mormorio piacevole, e la **preghiera** onesta.

[**VR**] Quatuor sunt auditum delectant: vox[279] sonus suavis, **ordinata**[280] locutio, **ritimus**[281] placidus et honesta **predicatio** (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt quae auditum delectant: scilicet vox suavis, **ornata** locutio, **rumor** placidus, et honesta **praedicatio**.

[231] **Vizio**: Quattro vizii sono enormi fra gli altri: **il rinegar Dio**, il tradir la patria, l'omicidio, e l'ingannare il compagno.

275 *oblatio*: ma M (f. 35r), SAC (p. 70) e Q (f. 68r) hanno *illatio*, come TM e come vuole il senso.

276 *cumulus*: è in M (f. 35r) manca in SAC (p. 70); in Q (f. 68r) è *cumulatio*.

277 *excellens*: Q (f. 68r) ha *exclusus*, ma non riesce chiaro. Sembra chiaro, invece, che *expellens* di TM sia un errore per *excellens*.

278 *deserta*: ma M (f. 38 v) SAC (p. 72) e Q (f. 69v) hanno *discreta*.

279 *vox*: SAC (p. 69) e Q (f. 70r) hanno *uxor*, associacta con *soavis* come nel n. 66.

280 *ordinata*: lezione confermata da M (f. 38v) e SAC (p. 64) e Q (f. 70r).

281 *ritimus*: è isolato e vince *rumor* con M (f. 38v) e SAC (p. 72) e Q (f. 70r), ed è accettato da RIN.

[**VR**] Quatuor sunt crimina inter alia enormia: civitatis proditio, **maris et femine feda**[282] coniunctio, perpetratio homicidii, et deceptio socii (p. 12).
[**TM**] [Manca]

[232] **Vizio:** Quattro cose fanno star coperti i vizii: la larghezza nello spendere, l'affabilità nel parlare, l'onestà ne' costumi, e l'astuzia nell'opere.

[**VR**] Quatuor sunt que vicia tegunt: in expendendo largitas, in dictis affabilitas, in gestis honestas, in actibus caliditas (p. 14).
[**TM**] Quatuor sunt quae maxime hominis vitia tegunt: scilicet in expendendo largitas, in dictis affabilitas, in gestis honestas, et in actibus calliditas.[283]

[233] **Verità:** Quattro cose manifestano la verità: il veder la cosa, il sottoporla al tatto, il testimonio del veridico, e il provar col gusto.

[**VR**] Quatuor sunt que veritatem aperiunt: rei perfectio, substantie tactus, **viridica asertio** et **probatio** gustus (p. 14).
[**TM**] Quatuor sunt quae veritatem aperiunt: scilicet rei aspectus, substantiae tactus, **auditus veridici**, et **tentatio** gustus.

[234] **Verità:** Quattro cose **spengono la verità:**[284] l'amore, l'odio, il timore, e 'l guadagno.[285]

[**VR**] [Manca][286]
[**TM**] [Manca] [287]

[235] **Vita:** Quattro cose ci allungano la vita: il viver sobrio, l'abitar con persone amate, star in luogo sano, e mantenersi allegro.

282 Q (f. 70v) al suo solito spiega: *feda vel bestialis*. E la spiegazione ci aiuta a capire perché RIN non menzioni questo crimine.

283 *calliditas*: più che un errore ortografico per *caliditas* potrebbe essere una variante con il significato di "astuzia", utile per coprire i difetti.

284 Qui RIN sembra aver presente una versione semplificata come quella di M (f. 40v): *Quatuor sunt que imperitem aliquem detrahunt: amor et odium, timor et compendium*; e cfr. SAC (p. 77): *Quatuor sunt que imperite detrahunt: amor et hodium, timor et compendium*. E Q (f. 74r) ha in *paupertate*, che spiega lo strano *imperite*.

285 Sono gli stessi fattori che ostacolano la prudenza al n. 158. (Cfr. nota seguente).

286 In realtà, anche qui il quaternario è molto vicino a quello ricordato nel n. 158.

287 Molto simile, però, è il seguente: *Quatuor sunt quae prudentiam, justitiam et temperantiam gignunt: scilicet amor, odium, timor, compendium, scilicet brevis, utilis et levis sermo*, che abbiamo già visto al n. 158.

[**VR**] Quatuor sunt que vitam nobis inducunt: sobrie vivere, **cum dilectione**[288] habitare, conversari in loco salubri[289] et leticia demorari (p. 12).

[**TM**] Quatuor sunt quae vitam producunt: scilicet sobrie vivere, **cum dilectis** habitare, **motus corporis exercitio moderato**, et locus amoenus et purus.

[236] **Uso:** Quattro cose non si possono saper senza l'uso: la grammatica, lo scriver ordinato, il predicar bene, e 'l far versi.

[**VR**] Quatuor sunt que **sine** usu scire non possunt: grammatice fari, recte[290] scribere, **concionare**, et versus componere (p. 15).

[**TM**] Quatuor sunt quae **absque assiduo** usu ab aliquo sciri non possunt: scilicet fari grammatice, ornate scribere, rite **ratiocinari**, et **metricos** versus componere.

IL FINE[291]

7. La prima certezza che si ricava dalla lettura comparata dai testi qui riportati è che essi contengano una sola opera trasmessa in due rami diversi che abbiamo indicato come "ramo Tommaso" e "ramo Pietrobono" dai due autori ai quali l'opera viene attribuita. Un'altra certezza è che l'opera di Orazio Rinaldi, *Dottrina delle virtù e fuga de vitii*, da cui ha preso avvio la presente ricerca, ne offra una traduzione in volgare e neri-organizzi il contenuto. Arriveremo a raggiungere un altro punto di grado ugualmente solido, anche se non sempre evidente, e cioè che Rinaldi basi il suo rifacimento su un testo del "ramo Pietrobono". Respingiamo così la tesi che Rinaldi utilizzi un esemplare del "ramo Tommaso", tesi avanzata da Speroni e accolta da Malato, inconsapevoli dell'esistenza di un ramo diverso.

Ben inteso, le differenze non sono sempre ovvie, e alcune possono prestarsi a discussioni. Ad esempio, sarà facile decidere al n. 23 tra *curvatus* e *gravatus*, perché *piegato* favorisce il primo; lo stesso al n. 212 tra *otiosa* e *odiosa* perché la traduzione dirime ottimamente la questione; ma non sarà facile fare lo stesso tra *edere* e *promere* (n. 226) e simili altri casi. Né hanno un peso decisivo le occorrenze in cui il testo di Rinaldi diverge dal "ramo Pietrobono", e s'accorda con quello di Tommaso: ciò accade

288 *dilectione*: Q (f. 69r) ha *cum dilectione habitare vel cum dilectis*.

289 *salubri*: Q (f. 69v) aggiunge: *et cum exercitio corporis moderatio*, imparentandosi ancora una volta con TM.

290 *recte*: così in Q (f. 75r), ma M (f. 41v) e SAC (p. 78) hanno *ornate*, che spiega meglio l'*ordinato* di RIN.

291 In VR si legge *Explicit opus quadriculi*.

di tanto in tanto quando Rinaldi magari emenda una lezione di VR chiaramente erronea e la porta a coincidere con TM. Ma pur tenendo conto di simili incertezze e tenui differenze, il confronto conferma quasi sempre che RIN stia con VR e con i manoscritti consultati contro TM.

Fra i due rami esistono differenze decisive per tenerli separati Il criterio prevalente per rilevarle non si fonda tanto sugli "errori" quanto sulle "lezioni" in comune, perché, ripetiamo, il fine della presente ricerca non è di natura ecdotica. Semmai, sono classificabili come "errori" le lacune che esistono fra i due rami ma anche all'interno del "ramo Pietrobono", e avranno un peso notevole nelle conclusioni che raggiungeremo.

La divergenza tra lezioni talvolta è macroscopica. Un esempio lo offre il n. 14 sull'antonomasia: qui VR e RIN ricordano Salomone, Aristotele, Virgilio e Paolo, mentre in TM troviamo Salomone Aristotele, Virgilio, Ippocrate e Graziano; inoltre il quaternario in TM aggiunge un quinto elemento, e include il diritto fra le discipline indicate antonomasticamente. Esempi di questo genere sono anche i nn. 56, 140, 214 e 206 e numerosi altri – magari meno vistosi (ad. es. n. 4: *verborum abundantia* vs *malorum adherentia*) – che ogni lettore saprà riscontrare seguendo le nostre evidenziazioni.

I problemi sono diversi e più complessi all'interno del "ramo Pietrobono". Hanno tutti in comune ciò che li oppone all'altro ramo e una serie fitta di lezioni identiche. Al suo interno si possono distinguere tre gruppi: uno costituito da VR-RIN, uno da M-SAC-Q, e uno ancora da Q-TM. L'ultimo gruppo presenta elementi che sembrerebbero di contaminazione, quindi un segno ulteriore della "instabilità" della tradizione e degli scambi tra i due rami, fatto che spiega come certe lezioni di RIN si imparentino con TM.

La vicinanza tra M e SAC è abbondantemente documentata nelle nostre note, e spesso si imparentano con Q, nonostante le frequenti concordanze di quest'ultimo con il "ramo Tommaso". M e SAC hanno una percentuale altissima di lezioni comuni, sia che si tratti di entità lessicali (ad es. *civibus* al n. 73) sia di lacune sia di intere frasi assenti in altri testi (ad es. n. 52). Hanno anche qualche *lectio difficilis* in comune, come al n. 173 *sensus inampnicio* e *sensus inanicio* che gli altri testi semplificano. In genere offrono un sussidio fortissimo nel separare i due rami della tradizione.

La distinzione tra VR-RIN e il gruppo M-SAC-Q si ricava da semplici varianti lessicali (ad es. ai nn. 217 tra *nobilitas* vs *volubilitas*; 227 *oblatio* vs *illatio*) per noi valide se sono presenti anche nella traduzione. Tuttavia

le differenze più sostanziali si devono alle lacune e alle aggiunte (ad es., n. 52), come si dirà più sotto.

Questi raggruppamenti non sono chiusi ermeticamente tanto da impedire coincidenze occasionali che bisogna valutare di volta in volta. Ad esempio, un errore comune come *in familiam dementer vivere*, (n. 98), accomunerebbe VR e SAC contro gli altri testi, ma è anche chiaro che alla fin dei conti ciò non comporta alcuna difficoltà per il traduttore. Lo stesso si può dire per altri casi in cui tali associazioni sembrano solide ma poi diventano irrilevanti per l'identificazione del testo su cui Rinaldi condusse la sua traduzione/riscrittura. Errori comuni come *flama* per *fama* al n. 75 rafforzano la parentela stretta che esiste tra M e SAC, ma poi anch'essi diventano irrilevanti perché il traduttore può emendarli facilmente.

Diverso è il caso delle lacune o delle aggiunte perché impegnano il traduttore in modo nuovo: davanti a certe lacune non sente il bisogno di colmarle, e davanti a certe aggiunte non è in grado di vederle come tali. Si prenda il quaternario n. 86. Qui vediamo che manca la traduzione di *errantes corrigere*, e manca perché non esiste in VR, ma è presente in tutti gli altri testi. Rinaldi non ne avvertiva la necessità, e gli era sufficiente ciò che gli dava VR. O si prenda il quaternario n. 56, dove vediamo che manca la frase *quis effectus sequitur si fiat quod petitum est, vel negatur*, presente in tutti i testi eccetto in VR: anche qui Rinaldi, non avvertiva alcuna mancanza e si atteneva fedelmente al suo testo che traduceva e con il quale si associava. O ancora il n. 121, dove l'aggiunta di M e SAC della frase *Ignis non lignis, terra non aqua, infernus non animalibus et femina non hominibus*, non compare né in VR né in RIN. E sempre al n. 121, si noterà la mancanza di *vulva*, che figura invece in TM e in Q. Esempi affini a questi sono frequenti, e mi pare non lasciano dubbi il gruppo M-SAC-Q si distingue da VR-RIN, benché coincidano in moltissimi punti: insomma, sono cugini ma non fratelli. Le differenze tra i due gruppi rafforzano l'unione di VR e RIN.

Tuttavia il nesso tra VR e RIN non impedisce che entrambi conservino una loro autonomia, oltre a quella dovuta alla traduzione. RIN ha qualche quaternario senza altre attestazioni – ad es. il n. 14 e il n. 42–, e sono tutti i casi in cui si può ipotizzare la presenza di un testo affine ma non identico a VR e che rimarrebbe da identificare. Questi quaternari la cui fonte non è stata rinvenuta sono in tutto 12. Talvolta RIN ha lezioni singole, come *ape* (n. 3) *giustizia* (n. 71) e *certezza delle cose* (n. 83), *vivere* (n. 157); in qualche caso si differenzia da VR per alcune lacune e/o aggiunte, al n. 44 dove traduce la frase *Hec eadem inducunt observantiam iustitie* che manca in VR, ma è presente in altri testi. Al n. 129 la lezione *curiosità* accomuna

RIN a M, SAC e Q, contro VR. Al n. 114 RIN aggiunge quattro nuovi effetti dell'*invidia*, creando di fatto un quaternario alternativo. Al n. 145 presenta una sua propria aggiunta, e fa lo stesso ai nn. 169 e 172. Nel n. 124 vediamo *un eccesso del vino* che non ha riscontro in VR né in TM, ma è presente come *nimietas vini* in M, SAC e Q. Analogo è il caso del n. 164. A sua volta VR in alcuni casi rimane isolato, come ad es. nel n. 23, nel n. 144. In generale, però, le differenze di questo tipo sono poche, e la vicinanza tra RIN e VR è stretta e quasi costante, anzi è tanto ovvia che non occorrono calcoli e statistiche per constatarla.

Tenendo presenti queste considerazioni generali, il lettore può riandare sui testi e, seguendo le nostre evidenziazioni, trovare una conferma che RIN traduca e rassetti un testo molto vicino alla stampa veronese. Molto vicino, ma non proprio lo stesso: ancora una volta l'attenzione a un altro tipo di lacune e/o di aggiunte fatte di interi quaternari ci costringe a fare un passo ulteriore e postulare l'esistenza di un testo tra VR e RIN, molto vicino a VR e fonte diretta di RIN. E lo capiamo dopo una rapida computazione.

RIN traduce VR ma omette 26 dei sui quaternari – il numero salirebbe a 35 se lo comparassimo con TM. Alcune assenze sono facilmente spiegabili con un principio di economia. VR dedica ai tiranni ben 15 quaternari, e RIN ne conserva solo 9, che, comunque, costituiscono il numero più alto dedicato a una singola categoria – gli si avvicinano i temi dell'"amicizia" con 4 quaternari, dell'"uomo" con cinque, e delle "città" con otto. In compenso RIN aggiunge 18 nuovi quaternari mancanti in VR e quasi sempre in TM. Di queste aggiunte, 6 (nn. 69, 90, 96, 128, 143, 188) si trovano in M e/o in SAC. Ne rimangono 12 (nn. 14, 42, 54, 69, 79, 119, 125, 135, 153, 158, 209, 234) privi di una fonte identificata. Da dove li ricavò Rinaldi? Non si esclude che lui stesso ne abbia forgiato alcuni – specialmente quelli di una certa attualità relativi alla situazione dell'Italia tiranneggiata –; ma se questo fosse il caso, non potremmo verificarlo in alcun modo, e la nostra ricerca si fermerebbe qui. Inoltre tale intervento sarebbe stato più ampio e probabilmente anche dichiarato. L'ipotesi più ragionevole, allora, è che esista un altro testo che rimane da identificare. Farà certamente parte del "ramo Pietrobono", e per giunta sarà molto vicino a VR. Il fatto che vari quaternari assenti in VR siano poi presenti almeno in uno dei testi del gruppo M-SAC-Q, favorisce tale ipotesi.

8. Le ipotesi avanzate a conclusione di una ricerca lasciano insoddisfatti, ma se sono ragionevoli pongono buone basi per continuarla. Comunque, la ricerca fatta fino a questo punto ha già semplificato il lavoro esclu-

dendo la presenza o l'influenza dell'opera attribuita a San Tommaso, e ha identificato un testo che sembra il più vicino alla raccolta di Rinaldi. Nonostante Rinaldi affermi di aver racimolato i suoi quaternari da varie letture, considerando che su 236 quaternari ben 220 trovano riscontro in un testo ben preciso, VR, è impensabile credere a una fortuita coincidenza di tali proporzioni. Per giunta, non risulta che i "detti quadricolati" costituissero una materia tanto corrente da facilitarne una raccolta. Quindi, senza vantare altre acquisizioni, crediamo semplicemente di aver imboccato la strada giusta e di aver quindi facilitato chi voglia percorrerla.

Ma vale la pena continuare in questa ricerca? La fatica che richiederebbe non sembra commisurata al valore dell'opera, e tuttavia la deontologia del filologo spingerebbe a farla, ed è auspicabile che chi si ponga a tale impresa utilizzi i materiali raccolti in questo saggio. Forse qualche parola andrebbe spesa sul valore dell'opera del Rinaldi, e non tanto sull'aspetto stilistico che risulterebbe dall'analisi della traduzione – sarebbe un penso di scarsa importanza – quanto invece sul motivo che incoraggiò lo spagnolo Gracián Dantisco e l'inglese Robert Green a farla conoscere nei loro paesi traducendola. In fondo non sapremo come classificare questa *Dottrina*, cioè se considerarla una traduzione-plagio o un volgarizzamento. I due generi condividono l'elemento della traduzione, con la differenza che il volgarizzamento esibisce, anzi promuove l'identità dell'autore tradotto, mentre Rinaldi rivendica l'opera come una sua creazione originale. D'altra parte non possiamo considerarla una semplice traduzione dal momento che la *dispositio* della materia viene modificata radicalmente fino al punto da imporle una forma di catalogo di matrice enciclopedica. Il recupero di un'opera medievale e per giunta di natura catechistica sembrerebbe molto lontana dai gusti del tardo Cinquecento. Ma Rinaldi ebbe l'accortezza di spogliarla di quella veste e trasformarla in un prontuario di sentenze quadricolate e quindi ingegnose. Una metamorfosi del genere le conferiva un carattere di attualità,[292] e se Rinaldi non sconvolgeva il corso delle cose, certamente accresceva il volume di ciò che era di moda e ne confermava la validità.

292 Non conosco altre raccolte di sentenze quadriadi, mentre la presenza di aforismi triadici non è sconosciuta. Una breve silloge dovuta a un Luca Auriemma fu segnalata da Croce 1883. Uno di questi (il n. 20): «Tre F cacciano l'uomo dalla casa: fummo, fleto e femmena marvasa», è vicinissimo al n. 39 di RIN. Espressioni simili sono raccolte da Francesco Alunno, *La fabbrica del mondo*, Venezia, Bascarini, 1548, lib. IX, cap. «Quantità» alla voce "Tre", pp. 225v-226r. Molte di queste stesse sentenze trimembri sono presenti nella *Posilecheata* di Pompeo Sarnelli (1684), un imitatore di Basile, come si ricava da D'Eugenio 2021.

Egli prediligeva i generi letterari didattico-sapienziali affini ma non identici ai proverbi: questi hanno un sapore popolare in quanto combinano *brevitas* e *sententia* con *figura*, cioè forme di sapere essenzializzate e concettose rese icastiche da una metafora; i suoi quaternari, invece, sono brevi e concettosi ma non cercano gli effetti della metafora, e preferiscono la simmetria della quaternarietà. Bisogna aggiungere che ai giorni di Rinaldi il tema delle virtù cardinali in forma catechistica era argomento logoro e fuori moda, mentre l'attenzione al valore simbolico dei numeri era tornata in auge come dimostrano i libri di Pietro Bongo, *De mystica quaternarii significatione*, del 1583 e i *Numerorum mysteria* del 1591 in cui confluivano gli insegnamenti pitagorici, ermetici e neoplatonici che fermentavano nella cultura umanistico-rinascimentale. I quaternari creavano molteplicità armoniche predisposte alla memorizzazione, e probabilmente fu questo il segreto della durabilità della raccolta. Orazio Rinaldi seppe sfruttarla e la sottrasse al dominio etico-teologico delle quattro virtù cardinali, trasformandola in un prontuario alfabetico di voci ricorrenti nei discorsi di morale o di sapienza generica e non solo cristiana. In Italia non destò interessi di un qualche rilievo, e forse andò confusa con altre raccolte proverbiali di tipo "triadico". Attirò invece l'attenzione di alcuni autori stranieri che si rivolgevano a un pubblico propenso allo stile sentenzioso e concettoso. Grazie a essi l'opera di Rinaldi conobbe il successo della traduzione. Egli aveva saputo rendere in italiano l'opera latina di Pietrobono da Mantova conservandone l'essenzialità e la perentorietà delle verità rivelate, e questo era un pregio che la rendeva degna di essere nota anche in altre lingue. Grazie a questa rassettatura moderna, una raccolta medievale di quaternari appariva fresca e degna di figurare tra la produzione "concettistica" del barocco europeo.

Bibliografia

Bloomfield 1979 = Morton W. Bloomfield, *Incipits of Latin Works on the Virtues and Vices, 1100-1500 A.D.: including a section of incipits of works on the Pater noster*, Cambridge, Mass., Mediaeval Academy of America, 1979.

Croce 1883 = Benedetto Croce, *Proverbi trimembri napoletani*, «Giambattista Basile. Archivio di letteratura popolare», 1/9 (1883), pp. 66-67.

D'Eugenio 2021= Daniela D'Eugenio, *Paroimia: Brusantino, Florio, Sarnelli, and Italian Proverbs from the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, West Lafayette, Purdue University Press, 2021.

Malato 1990 = Orazio Rinaldi, *Dottrina delle virtù e fuga dei vizi*, a cura di Enrico Malato, Roma, Salerno ed., 1990 ("Minima").

Newhauser-Bejczy 2008 = Richard G. Newhauser, István P. Bejczy, *A Supplement to Morton W. Bloomfield et al., 'Incipits of Latin Works on the Virtues and Vices, 1100-1500 A.D.'*, Turnhout, Brepols, 2008.

Puccini 2019 = Davide Puccini, *Lo Zibaldone autografo di Franco Sacchetti*, in «Rivista di Letteratura tardogotica e quattrocentesca», 1 (2019), pp. 15-138.

Speroni 1968 = Charles Speroni, *The Aphorisms of Orazio Rinaldi, Robert Greene, and Lucas Gracián Dantisco*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968 ("University of California Publications in Modern Philology", vol. 88).

Il *teatro decomposto* di Vişniec: l'uomo che dorme e quello che vive*

Edoardo Giorgi

Università di Pisa

e.giorgi13@studenti.unipi.it

Vişniec's *Decomposed theatre*: the man who sleeps and the one who lives

Abstract

In this article it will be analyzed one of the first dramas written directly in the French language by Matei Vişniec, an established and well-known French-Romanian author, starting from 1987, the year of his self-exile in France due to the persecutions of the communist regime that scourged the most original intellectuals of that period.

I have preferred, in the analysis of this theatrical piece, an approach as close as possible to anthropology and sociology, making use of many texts ranging from aesthetic essays to journalistic articles, to present a reading as innovative as possible on one of the many forms of individual dispossession that the author elects here, namely the distorted use of mass media, recognizing at the same time in the dense versatility of the play the stimulus for a necessarily plural reading of the dramaturgical text. The following analysis will therefore try to clarify at least one side of this fascinating drama, which is so affected by the vein of the Absurd.

1. Introduzione

Nel teatro del drammaturgo franco-romeno Matei Vişniec, temi come la negazione e la reificazione dell'Uomo non sono geograficamente o storicamente delineati, ma indicano la condizione umana nel suo insieme. L'autore professa spesso una resistenza culturale sia – prima del 1987 – contro le utopie della dittatura, e poi, in Francia, contro la ma-

* Il titolo da me scelto ha l'obiettivo di porre l'accento sulla situazione bipartita dell'umanità visniechiana, ovvero di coloro che "vivono" e di coloro che sono immersi nel sonno della coscienza.

Keywords: mass-media / mental dispossession / drama / trash bin-man / communication problems

nipolazione dei mass media. Questo riconoscere l'«appiattimento più totale della libertà del pensiero critico o, con un sintagma del teatro visniechiano, […] "lavaggio dei cervelli", resta una delle modalità più lucide di partecipazione e di senso comunitario»;[1] è infatti la vera cifra del suo teatro.

In questo articolo mi prefiggo, oltre che delineare un quadro critico-drammaturgico della pièce *Théâtre décomposé, ou L'homme-poubelle* [*Il teatro decomposto o L'uomo-pattumiera*], di sfociare in un'analisi basata su ambiti diversi, dalla sociologia all'antropologia, al fine di sondare gli strati umani profondi, volti alla spersonalizzazione dell'Altro, che si trovano imprigionati nella trama del dramma sopracitato. Questo approccio muove dall'intenzione di approfondire gli studi già eccellenti che sono stati fatti su questa opera, secondo la convinzione che il testo sia figlio, oltre che delle inclinazioni dello scrittore e di quelle dei riceventi, anche delle condizioni storico-sociali in cui si viene a formare e che lo ispirano.

Come afferma Vişniec stesso:

> Ogni giornale di attualità è, al 90%, una lista di orrori; allo stesso momento viviamo in un mondo molto confortevole, guardiamo il telegiornale alla televisione, stiamo un po' con la nostra famiglia, usciamo a mangiare, a vedere degli spettacoli a teatro… quindi viviamo in un mondo in cui l'informazione non arriva più a provocare delle reazioni, è una forma di nutrimento, di droga, è come se bevessimo un caffè, ci si informa ma non si reagisce in funzione dell'informazione […]. Io, reagisco in quanto autore. Significa che, ogni volta che sono obbligato a redigere un giornale o lavoro e vedo delle persone che muoiono, delle donne o dei bambini uccisi, delle catastrofi, io mi trovo nell'impotenza più totale. Ma l'autore, proprio lui, può fare qualcosa. Talvolta può cogliere questi argomenti e scrivere su tutto questo e in seguito far agire le coscienze in modo molto più efficace dell'informazione.[2]

Lo scrittore franco-romeno, alla luce di quanto sopra detto, fonda la sua opera (anche) sulla critica all'informazione mediatica distorta, manipolatoria e consumistica, una bulimia informativa che rende chiunque

1 David 2012, p. 6.

2 Guccini 2009, pp. 59-60. Come si può leggere anche nell'intervista di Giuseppa Salidu a Matei Vişniec (Parigi, 2 febbraio 2008), contenuta in Guccini 2008-2009, p. 24.

contemporaneamente atarassico alle tragedie e suscettibile a notizie fasulle in parte o totalmente, come è diventato dolorosamente palese nella presente situazione pandemica da Covid-19.

2. Breve cronologia e descrizione del testo

Il dramma *Théâtre décomposé, ou L'homme-poubelle* (1993) è di importanza capitale per capire come si sia evoluta la sperimentazione drammatica dell'autore nel periodo francese. Questa raccolta di «testi per uno spettacolo dialogico di monologhi» (*texts for a dialogic spectacle of monologues*)[3] fu per la prima volta messa in scena all'Istituto Francese di Bucarest nel 1993-1994, sia in romeno che in francese.[4] Successivamente alla pubblicazione ottiene nel 1994, dopo essere stata invitata e messa in scena al Festival Internazionale della Francofonia a Limoges, il premio "Théâtre Vivant" di Radio France Internationale.

Il dramma consiste in una raccolta di ventiquattro testi, di cui diciannove sono monologhi e cinque dialoghi: questi sono veri e propri moduli da comporre a piacimento, secondo la volontà stessa dell'autore espressa nell'avvertenza. Come nota David, di importanza cardinale è la figura dello "specchio esploso"[5] che simboleggia il superamento della strutturazione drammatica aristotelica.[6]

3. Il peritesto

Essendo il testo un'entità molteplice, è fondamentale sapere e conoscere cosa vi stia intorno: in questa parte del contributo tratterò di uno dei molteplici fattori della macro-pièce in questione: il problema dell'uso distorto dei mass media. Questo aspetto è legato a doppio filo a un altro: quello della spersonalizzazione umana e della perdita di sentimento di fronte alle tragedie viste attraverso uno schermo.

Data la molteplicità dei suoi significati, è importante tener conto che questa mia lettura "mediale" è applicabile solo ad alcune monadi teatrali,

3 Cornis-Pope 1997, p. 776.

4 Con regia della regista Cătălina Buzoianu per Teatrul Mundi di Bucarest.

5 David 2012, p. 9.

6 Le tre unità aristoteliche sono: unità di tempo, di luogo e di azione. Il dramma deve svolgersi quindi in un'unica giornata, in un solo luogo ed escludendo trame secondarie o sviluppi successivi.

e le stesse possono presentare letture plurime anche al loro interno. La mia analisi è quindi volta non al convincimento del lettore che le mie ragioni siano le uniche valide, ma al fargli capire, attraverso l'analisi di una sola faccia, come si sottolineino al contempo i restanti volti nascosti di questo poliedro teatrale.

È utile precisare – anche se al lettore può essere chiaro – che l'autore non è, per usare i termini di Umberto Eco, né un "apocalittico" né tantomeno un "integrato":[7] non pensa assolutamente che i media massificati siano il germe di Satana, tanto che lui stesso lavora in un'emittente radiofonica e questo è un dato di fatto. Allo stesso modo, dall'altra parte della barricata, non può ovviamente accettare compromessi quando si parla della coscienza del ricevente. Dal suo punto di vista, che rappresenta l'*aurea mediocritas* oraziana, i mezzi di comunicazione devono avere un intento didattico, sensibilizzatore. Questo, basta guardarsi intorno per capirlo – o meglio, guardare dentro a un televisore –, ancora non avviene. Ad oggi:

> L'uomo circuito dai mass media è in fondo, fra tutti i suoi simili, il più rispettato: non gli si chiede mai di diventare che ciò che egli è già […]. Poiché uno dei compensi narcotici a cui ha diritto è l'evasione nel sogno, gli vengono presentati di solito degli ideali tra lui e i quali si possa stabilire una tensione.[8]

Ma questi ideali dell'uomo comune sono di fatto irraggiungibili, e in tal modo si creano proiezioni innocue al posto della volontà di cambiare la propria vita. Gli ideali sono incarnati nella figura del divo, figura che, nella nostra società industriale, si affianca alle élite religiose, economiche e politiche e che può modificare con i suoi comportamenti i valori e l'etica della folla immedesimante. Di conseguenza non è vero che i media, in quanto cosiddetti "servizi pubblici", legati alla comunicazione, debbano uniformarsi ai gusti del pubblico: semmai è proprio il contrario.[9]

Gallino ha giustamente fatto notare come

> il termine comunicazione, che denota in senso stretto il momento in cui un determinato significato è condiviso da due o più persone, è qui

7 Questi termini sono approfonditi nelle loro concezioni, negativa e positiva, dei media massificati in Eco 1964, pp. 29-64.

8 Marrone 2018, p. 13.

9 Ivi, pp. 54-88.

> usato in modo improprio. In realtà tutti i mezzi di comunicazione di massa diffondono informazioni a una sola via, alle quali il ricevente è tecnicamente incapacitato a rispondere, ovvero a reagire significativamente, con ciò venendo meno a una delle condizioni essenziali a che si verifichi una comunicazione.[10]

Adorno, Horkheimer e Marcuse, di orientamento apocalittico-marxista, che avevano vissuto l'uso spregiudicato dei mass media in Europa durante gli anni '30, vedono questi mezzi come «espressione di una forma di potere intellettuale capace di manipolare e assoggettare il singolo e le masse»;[11] l'uomo nuovo si vede appiattito, rivolto solo al versante "reale" della realtà e non più a quello "ideale". Ma questo versante "reale" rimane anch'esso schiacciato sotto il rullo compressore tecnologico. È in effetti come aveva notato foscamente Heiner Müller: «Il vero problema dell'epoca tecnologica è la derealizzazione della realtà: il suo immagazzinamento al sicuro, nell'immaginario [mediatico]».[12]

In anni più recenti la binomia etica sui mass media è stata abbandonata a favore della questione che Eco propone: «dal momento che la presente situazione di una società industriale rende ineliminabile quel tipo di rapporto comunicativo noto come insieme dei mezzi di massa, quale azione culturale è possibile per far sì che questi mezzi di massa possano veicolare valori culturali?».[13] Spesso, tuttavia, l'intellettuale medio si arrocca su posizioni "apocalittiche", sbraitando dall'alto del suo scranno contro l'ignoranza delle masse. Non è questo il caso di Vișniec: lui sa bene che qualsiasi oggetto umano è portato a una possibile strumentalizzazione ideologica, ma altrettanto fermamente riconosce il potenziale liberatorio e positivo dell'informazione corretta. Cesare Mannucci, in *Lo spettatore senza libertà* (Laterza, Bari 1962), propugna giustamente una democratica "equivalenza di formazione", ovvero la considerazione che tutti i cittadini siano nozionisticamente dotati in egual misura, al fine di provvedere a ciascuno di essi lo stesso corredo culturale; ma questo spesso non avviene, preferendo far calare dall'alto "paternalisticamente", le nozioni intellettuali. Ogni qual volta si propone un cambio di rotta sul versante della sublimazione dei media, i rimedi sono però sempre di

10 Besozzi 1983, p. 182. Definizione tratta da Gallino 1978, s.v. *Cultura di massa*, p. 205.

11 Besozzi 1983, p. 183.

12 Müller-Raddatz 1991, p. 1.

13 Eco 1964, p. 49.

ordine politico-ideologizzante.[14] Infatti, la seguente frase sembra trovare particolarmente riscontro nelle allegorie del *Théâtre décomposé*: «Oggi un paese appartiene a chi controlla le comunicazioni».[15]

Marshall McLuhan fu il primo a notare giustamente che la comunicazione, da strumento di produzione di beni, era diventata essa stessa un bene, e non un bene secondario, anzi. Non importa più la qualità del "bene-comunicazione", ma solo la sua quantità: «nel momento in cui il ricettore è attorniato da una serie di comunicazioni che gli arrivano da vari canali, contemporaneamente, in una data forma, la natura di queste informazioni ha pochissimo rilievo».[16] Per gli apocalittici questo fattore porta alla morte dell'uomo, e per Müller la morte dell'uomo conduce paradossalmente all'unica individualistica liberazione dalla tecnologia;[17] per McLuhan significa invece soltanto la morte dell'uomo gutemberghiano e la nascita di un uomo nuovo, forse migliore o forse peggiore. Anche nella pièce in questione è possibile notare come tutte le figure monologanti (per non parlare di quelle dialoganti, che dopo poco frequentemente si scannano tra di loro) siano fondamentalmente "diverse dal normale", ma è chiaramente osservabile che l'"uomo nuovo" visniechiano è fondamentalmente peggiore, degradato nel migliore dei casi a insensibile macchina che controlla altre macchine (*Il riparatore*) o a semplice medium pubblicitario vivente (*Il lavatore di cervelli* I, II, III).

In questo caso, la visione dell'autore si avvicina sicuramente di più a quella degli apocalittici, proprio per la natura intrinseca del teatro dell'Assurdo (a cui nel 1993 risulta ancora molto legato), volto a esacerbare, di più o di meno, la realtà quotidiana per scuotere le menti dei lettori/ascoltatori/riceventi.

Un altro modulo che stimola un collegamento con l'uso distorto dei media è, sicuramente, *L'uomo con il cavallo*; l'equino sembra proprio essere una cinepresa ammantata in un accumulo di carne, tendini e ossa che, come il *Grande Fratello*, «solleti[ca] il gusto voyeuristico del telespettatore, che gode nel vedere alcuni individui posti in una situazione innaturale».[18] Tant'è che il protagonista, oltre che essere spiato continuamente dal cavallo bianco, in ogni momento (ritrovandosi come nel

14 Marrone 2018, pp. 92-94.

15 Ivi, p. 121.

16 Ivi, p. 123.

17 Müller-Raddatz 1991, p. 5.

18 Marrone 2018, p. 446.

Panopticon di Bentham, soprattutto per la sfiancante consapevolezza di poter essere continuamente osservato), comincia – proprio per colpa di questa "situazione innaturale" – a incuriosire i vicini e i passanti e a stimolarli a un'osservazione più attenta della sua "avventura".

Nonostante la tristezza del finale, come mi ha fatto notare Emilia David, è proprio in quell'attimo che il protagonista entra finalmente nella realtà, nel momento stesso in cui viene smesso di essere osservato dagli altri; la tristezza del cavallo porta il protagonista a fuggire con lui fuori dalla città negli infiniti campi di grano, sotto una volta stellata.

4. All'interno del dramma

Vișniec è, come asserisce Georges Banu, «maestro della scrittura laconica e del piccolo formato concentrato, [e il suo è un] libro non di frammenti, ma di vere monadi, testi autonomi, rotondi, "*tableaux d'une exposition*"» (*maître de l'écriture laconique et du petit format concentré, livre non pas des fragments, mais des véritables monades, textes autonomes, ronds, "tableaux d'une exposition"*).[19] L'autore porta quindi in quest'opera dei frammenti autonomi che si congiungono tra di loro in traumi dissociativi dell'individuo, sia dalla propria psiche che dalla società. L'unità drammatica dell'opera è frammentata perché, come giustamente nota Guccini, è l'oggetto riflesso nello "specchio" a essersi disintegrato: questo, paradossalmente, porta l'opera ad assumere su di sé un'integrità tragica formata di cicatrici e traumi proprio come il suo referente.[20] Ancora a riguardo, Banu scrive:

> Matei Vișniec, con questa opera originale, propone una suite di quadri come Musorgskij nella sua celebre suite: *Tableaux d'une esposition*. Allo stesso modo del grande russo, l'interesse proviene dalla varietà dell'insieme al quale Vișniec, con spirito moderno, accorda una ancora più grande libertà. L'autore porta dei materiali invitando il regista a costruire lui stesso la sua organizzazione, a incatenarli e alternarli secondo una logica ogni volta nuova (traduzione mia).[21]

19 Banu 1996, p. 8. La citazione "*tableaux d'une exposition*" deriva dall'opera omonima di Modest Petrovič Musorgskij.

20 Guccini 2009, p. 31.

21 Banu 1996, p. 7. «Matei Visniec, avec cette œuvre originale, propose une suite de tableaux comme Mussorgski dans sa célèbre suite: *Tableaux d'une esposition*. De même que chez le grand Russe, l'intérêt provient de la variété de l'ensemble auquel Visniec, en esprit moderne, accorde une encore plus grande liberté. L'auteur livre des matériaux en invitant

Banu osserva anche come il *Théâtre décomposé, ou L'homme-poubelle* sia, nel suo sviluppo concatenato di brevi moduli, «in fondo, […] una sorta di autoritratto d'artista con molteplici sfaccettature […]. Vișniec si "decompone" lui stesso e ci lascia la "composizione" di una identità in cui la pluralità deve essere salvaguardata» (*finalement,* […] *une sorte d'autoportrait d'artiste aux facettes multiples* […]. *Visniec se "décompose" lui-même et nous laisse le soin de "composer" une identité dont la pluralité doit être sauvegardée*).[22]

Inoltre, come scrive Hans-Thies Lehmann, in concordia con l'affermazione di Banu sul teatro visniechiano come "immagine-rappresentazione":

> I "princìpi di narrazione e figurazione" e l'ordine di una "favola" (storia) stanno sparendo nel contemporaneo "non più drammatico testo teatrale" (Poschmann). Una "autonomizzazione del linguaggio" si sviluppa. Trattenendo la dimensione drammatica in gradi differenti, Werner Schwab, Elfriede Jelinek, Rainald Goetz, Sarah Kane e René Pollesch, per esempio, hanno tutti prodotto testi in cui il linguaggio appare non come la parlata dei personaggi – se ancora ci sono personaggi definibili – ma come una teatralità autonoma. Con il suo "teatro come istituzione orale", Ginka Steinwachs prova a creare la realtà scenica come una realtà aumentata poetico-sensuale del linguaggio. Un concetto che può illuminare cosa sta succedendo qui è l'idea di Elfriede Jelinek di "linguaggi superfici" sovrapposti (Sprachflächen) al posto del dialogo. Come spiega Poschmann, questa forma è diretta contro la "profondità" delle figure parlanti, che suggerirebbe un'illusione mimetica. Al riguardo, la metafora dei "linguaggi superfici" corrisponde al punto di svolta della pittura nella modernità quando, invece dell'illusione dello spazio tridimensionale, quello che è "messo in scena" è la planarità dell'immagine, la sua realtà bidimensionale, e la realtà del colore come una qualità autonoma (traduzione mia).[23]

le metteur en scène à construire lui-même son organisation, à les enchaîner et alterner selon une logique à inventer chaque fois».

22 Ivi, p. 8.

23 Lehmann 1999 (2006), p. 18. « The 'principles of narration and figuration' and the order of a 'fable' (story) are disappearing in the contemporary 'no longer dramatic theatre text' (Poschmann). An 'autonomization of language' develops. Retaining the dramatic dimension to different degrees, Werner Schwab, Elfriede Jelinek, Rainald Goetz, Sarah Kane and René Pollesch, for example, have all produced texts in which language appears not as the speech of characters – if there still are definable characters at all – but as an autonomous theatricality. With her 'theatre as an oralic institution', Ginka Steinwachs tries

Lo studioso conclude pertanto che:

> L'interpretazione che questa autonomizzazione del linguaggio porti testimonianza di una mancanza di interesse nell'essere umano, comunque, non è una conclusione scontata. Non è invece una questione di una prospettiva diversa sulla soggettività umana? Ciò che trova articolazione qui è meno intenzionalità – una caratteristica del soggetto – piuttosto che il suo fallimento, meno volontà cosciente che desiderio, meno l'"Io" che il "soggetto dell'inconscio". Così piuttosto che lamentarsi della mancanza di un'immagine già definita dell'essere umano in testi postdrammaticalmente organizzati, è necessario esplorare le nuove possibilità di pensiero e rappresentazione del soggetto umano individualmente dipinto in quei testi (traduzione mia).[24]

I moduli della pièce, per usare un'altra metafora, sono assimilabili a tasselli di un puzzle che non ha un solo disegno; si favorisce in questo modo una partecipazione attiva da parte del regista/lettore, una partecipazione che porta a esiti ogni volta diversi e interscambiabili. Questa decomposizione modulare è figlia del processo evolutivo teatrale, che vede nell'autonomia delle sue forme costitutive un potenziale maggiore che nel testo drammatico. Questo porta a una caratteristica fondamentale del teatro postdrammatico: questo modello ripreso dalle arti figurative conduce a un appiattimento astrattivo, a una "immagine-rappresentazione".[25]

to create the scenic reality as a heightened poetic-sensual reality of language. A concept that may illuminate what is happening here is Elfriede Jelinek's idea of juxtaposed 'language surfaces' (Sprachflächen) in place of dialogue. As Poschmann explains, this form is directed against the 'depth' of speaking figures, which would suggest a mimetic illusion. In this respect, the metaphor of 'language surfaces' corresponds to the turning point of painting in modernity when, instead of the illusion of three-dimensional space, what is being 'staged' is the picture's plane-ness, its two-dimensional reality, and the reality of colour as an autonomous quality». Per ragioni di fruibilità non ho utilizzato Lehmann 2017.

24 Ivi, p. 18. «The interpretation that this autonomization of language bears witness to a lack of interest in the human being, however, is not a foregone conclusion. Is it not rather a matter of a changed perspective on human subjectivity? What finds articulation here is less intentionality – a characteristic of the subject – than its failure, less conscious will than desire, less the 'I' than the 'subject of the unconscious'. So rather than bemoan the lack of an already defined image of the human being in postdramatically organized texts, it is necessary to explore the new possibilities of thinking and representing the individual human subject sketched in these texts».

25 David 2012, p. 10.

Questa idea viene corroborata dai gesti dei personaggi, simili a un montaggio scenografico, che definiscono l'esistenza del personaggio in assenza di un suo vissuto biografico. L'analogia pittorica dello studioso si adatta perfettamente a un «'tempo-immagine', privo di profondità e circoscritto alla dimensione statica del presente».[26]

5. Alcune somiglianze di ordine etico-immaginativo tra Primo Levi e Vișniec

Ora, è estremamente palese come ogni frammento di questa macro-pièce colpisca per il grottesco delle situazioni e delle reazioni; ognuno di questi ricorda molto i racconti di Primo Levi contenuti in *Storie naturali* e in *Vizio di forma*. Come Levi, infatti, anche Vișniec porta agli estremi delle situazioni che sono già segnalate nel periodo storico più recente e in quello contemporaneo. In entrambi i casi:

> Non sono storie di fantascienza, se per fantascienza si intende l'avvenirismo, la fantasia futuristica a buon mercato. Queste sono storie più possibili di tante altre. Anzi, talmente possibili che alcune si sono persino avverate [...]. Sì, sono storie che i svolgono al margine del naturale, per questo le ho chiamate così, ma sono anche innaturali, se si guardano da un certo lato.[27]

In entrambi, in Levi come nello scrittore romeno, vi è un rovesciamento delle strutture etiche. Nel primo, questa concezione parte dall'esperienza del lager, un luogo dove gli assassini sono nella catena di comando e dove negli ospedali si uccidono le persone invece di curarle.[28] Nelle monadi teatrali di Vișniec come nei racconti di Levi, l'insidia della "macchina" diventa gradualmente sempre più pervasiva e schiavizzante: diventa norma comune e tragedia.

Lo stesso segnale di avvertimento avviene anche per quanto riguarda il tentativo di creazione di un Uomo nuovo nel racconto *Angelica farfalla* di Levi, che trova riscontro non in una sola monade, ma in un sentimento generalizzato dell'opera visniechiana, reduce dell'ideologia dell'Uomo nuovo socialista.

26 Ivi, p. 10.

27 Fadini 1966 (1997), p. 106.

28 Iermano-Ragni 2000, p. 800.

Appare chiaro che in entrambi la tecnologia da una parte e la burocrazia dall'altra rispondano alla necessità di consolazione apparente dell'Uomo, di sedazione e di un totale disimpegno etico. Infatti, in *Vizio di forma* si trova una serie di narrazioni molto rapide che ci raccontano di uomini racchiusi in delle armature che esprimono la solitudine umana attuale, di uomini-automi generati in laboratorio, di esseri la cui vita è condizionata da spie luminose, della rete telefonica che acquista caratteri di un vero e proprio organismo vivente: con una sua mente, coscienza e razionalità.[29]

Così come la prima reazione di fronte al meccanismo narrato da Levi non può essere che di grottesco stupore, lo stesso – per quanto mi riguarda – avviene al lettore/spettatore di fronte a ciascuna di queste scene, che sono dissociate tra di loro ma anche dentro di loro, eppure sono solo facce di uno stesso riflesso. Ed ecco che ricompare il tema dello specchio infranto, così ben calzante! Di fronte a questo collegamento istintivo, mi ero posto la stessa questione di Adorno, secondo il quale la poesia sarebbe morta dopo Auschwitz: sono arrivato alla conclusione che questo postulato sia errato, e che la poesia si sia soltanto evoluta, adattata. Lo stesso dice, argomentando, Heiner Müller:

> Accostarsi alla poesia significa uscire dalla realtà. Solo quando si è usciti dal tempo, si può avere influenza su di esso. Solo fuori dalla macchina si ha la possibilità di intralciare il ritmo che determina la sua marcia. Al suo interno è assolutamente impossibile. Non leggere più poesia, significa restare all'interno della macchina, che in definitiva è stata determinata e definita ad Auschwitz.[30]

6. I personaggi e il loro relazionarsi

Parliamo ora più direttamente dei protagonisti che compongono il dramma. Sono centrali, in questa pièce, i personaggi oggettivati che risalgono ancora al periodo romeno dell'autore – ma che in questo dramma risultano essere performers prettamente monologici – oscillanti tra riflessione e cieca ritualità e ripetitività dell'azione organica, materiale, che

29 Lamberti 1971 (1997), pp. 110-112.

30 Müller-Raddatz 1991, p. 3. Per una confutazione (che purtroppo si perde nelle secche cristologiche del teologo, ma che presenta dei validi quanto isolati spunti) delle idee a dir poco estreme e apologetiche del comunismo del drammaturgo tedesco, che non abbiamo qui presentato, vedasi Quinzio 1991, pp. 15-16.

li contraddistingue. Questi personaggi autoriali, infatti, non presentano una psicologia ben definita o una propria "storicità" che li possa collocare temporalmente, ma sono definiti solo dalle proprie azioni e ossessioni, come nota Horia Corneliu Cicortaş.[31]

Dobbiamo dire innanzitutto che i personaggi della pièce *Théâtre décomposé* raccontano tutti di corpi vittime di metamorfosi, animali-oggetto, ibridi, oggetti che si ribellano al loro uso consueto che ricordano da vicino, come già accennato, i racconti di Levi. Questi scenari non possono fare altro che creare dei monologhi, inghiottire biografie e autoanalisi dei personaggi, pur riuscendo a compendiare l'esistere di questi narrando, come Gerardo Guccini giustamente nota, l'inenarrabile delle farfalle carnivore, delle lumache pestilenziali, della pioggia-animale: questi proliferano e si fondono riempendo tutto, persino, alla fine, il cervello stesso della popolazione, prendendosi inoltre la briga orripilante di consigliare che cosa pensare o cosa fare.[32]

In ogni micro-pièce i personaggi risultano infatti vittime più o meno consapevoli di un imprigionamento fisico ma soprattutto mentale che si ripete in maniera di volta in volta diversa e più o meno enigmatica (come nella monade intitolata *L'uomo con la mela*) e che nel tempo li rende fantocci metamorfizzati; ma inoltre i personaggi risultano dei veri e propri performer che coinvolgono direttamente, secondo i dettami della *performance art*, lo spettatore. Sembrano strappati da un continuum spazio-temporale coerente e proiettati su una scena diversa e isolata; i protagonisti delle monadi diventano quindi presenze, bloccate in un "tempo-immagine", che non hanno un vissuto storico. La brevità di ogni singolo modulo teatrale risulta fondamentale per il lettore nell'azione di indovinare quello che non è più un destino di un personaggio, ma una possibilità di vita.[33]

I rapporti tra i personaggi in scena risultano al riguardo estremamente interessanti e indicativi: vi è una compromissione dello scambio interumano ad opera di follie insidiose, insicurezze e depressioni, che portano infine l'Uomo a divenire in ultima istanza una pattumiera informativa (e, credo, quasi asociale) che non riesce ad avere sentimenti autentici proprio per la mancanza di contatto umano.[34]

31 Cicortaş 2020, p. 287.

32 Guccini 2009, p. 52.

33 David 2012, pp. 9-11.

34 Ivi, pp. 15-16.

Guccini ci dice non a caso che i personaggi oggettivati (come l'uomo-pattumiera, il domatore, il cieco al telescopio, etc.) «oscillano fra momenti di riflessività e consapevolezza e l'allucinata narrazione di rituali dai contenuti organici o materici»:[35] l'uomo-pattumiera narra infatti come ogni persona che lo incroci gli getti addosso dell'immondizia senza spiegazioni di sorta, mentre il domatore di come viva insieme a diciassette animali diversi in una comunione profonda che finirà probabilmente con il suo divoramento da parte di questi. Come scrive lo studioso:

> Il dramma discende […] dall'esplorazione dei personaggi all'interno di mondi immaginari che connettono la concretezza delle presenze e delle azioni all'universalità dell'argomento. Il personaggio costituisce […] il principale motore del processo compositivo: è un segno provvisto di impulsi; […] il veicolo di messaggi-non-esplicitamente-enunciati che si sviluppano intorno alla sua esistenza scenica.[36]

Dobbiamo anche precisare che per Vișniec non vi è affatto necessità di creare un alter ego in un personaggio; questo lo rende diverso dalle poetiche dell'Io presenti in Ionesco ma anche dalle modalità epiche brechtiane, il quale affidava teorie e ideologie alla collaborazione attoriale. Inoltre, un autore che crea delle biografie dei personaggi crea di fatto tra lui e questi una lente, un distanziamento al fine di far sviluppare nel tempo una vicenda e un intreccio, il quale va poi a influire sulle azioni dei personaggi e va a coniugare il passato con il tempo dell'azione, creando una rifrazione di un mondo diegetico pressoché stabile e infinito. Questo in Vișniec non avviene proprio per polemica contro la narrativa realistica e psicologizzante: cerca di dare autonomia alle persone sceniche ma anche di fornire loro un diritto all'interazione con l'autore stesso, come avviene in *La vieille dame qui fabrique 37 cocktails molotov par jour* (2008).

La presa di posizione dell'autore romeno trova riscontro anche in un'opera giovanile di Samuel Beckett: il romanzo *Dream of Fair to Middling Woman*. Il protagonista Belacqua, dantesco alter ego dello scrittore, giunge a Parigi, ma a quel punto della storia Beckett rifiuta di portare avanti la trama e comincia una dissertazione meta-testuale sul romanzo tradizionale e le sue forzature sull'intreccio.[37]

35 Guccini 2009, p. 30.

36 Ivi, p. 41.

37 Ivi, pp. 42-44.

L'autore vede inoltre il personaggio e le sue parole, entrambi privi di autobiografie e autoanalisi, come un mezzo attraverso il quale sono il luogo e il tempo dell'azione a caricare di significato il messaggio, che muta seguendo il cambio di questi; tempo e luogo diventano quindi veri e propri "attori" insieme a oggetti-protagonisti connotati simbolicamente.[38]

Il *Théâtre décomposé* ha, alla luce della sua frammentarietà, una palese vocazione all'anti-narrativa e all'anti-mimetismo che deriva dalle drammaturgie postnovecentesche.[39] La brevità dei tasselli della pièce permette di non configurare un "destino" dei personaggi, ma solamente, come già detto, delle "potenzialità di vita". È possibile, come fa Gilles Losseroy, ricucire il *Théâtre décomposé* con i suoi più illustri predecessori – oltre ovviamente Ionesco, Beckett (specialmente per quanto riguarda *Ultimul Godot* [*L'ultimo Godot*] di Vișniec) e Cioran – sotto l'insegna del fantastico, del mostruoso assurdo:

> Che si pensi semplicemente a Maupassant con *Horla*, a Richaud con *La Nuit aveuglante*, certamente a Kafka, a Buzzati, ma anche al teatro di Pirandello o a qualcuno dei piccoli gioielli che Daniil Harms ha lasciato prima di morire nelle celle psichiatriche staliniane nel 1942. Quanto ai grandi maestri di questo genere Poe e Borges, essi sono citati dall'uomo che li legge al suo specchio nel *Teatro decomposto*.[40]

Il bestiario che è presentissimo nell'opera in analisi sembra rimandare tuttavia, più che a Ionesco (esemplare la pièce *Rhinocéros*), all'immaginario folklorico, come nota sempre Losseroy; l'autore-demiurgo «chirurgo pazzo e apprendista stregone, […] moltiplica gli ibridi per meglio dissezionare l'uomo».[41] È questo il fine ultimo di Vișniec e delle sue bestie divoranti, "vampiriche": portare a una visione frammentaria dell'Uomo che simboleggia un'unità ormai perduta. Il vampirismo dell'autore, come nota sempre lo studioso, non è folkloristico ma linguistico (e il *nosferat* è il totalitarismo ideologico).[42] Per Losseroy «questa pièce vuota in cui esistono solo delle voci, questo distributore di bibite che ha l'ultima parola quando il sole non si alza più, questo uomo pattumiera, queste farfalle

38 Ivi, pp. 47-49.

39 David 2012, p. 11.

40 Losseroy 2009, pp. 17-18.

41 Ivi, p. 18.

42 Ivi, p. 18.

divoratrici, lumache pestilenziali, pioggia-animale, tutto questo bestiario fantastico»[43] può ottenere attributi antropici (come il cervo dagli occhi umani ne *Il domatore*). Questa "zoologia surrealista", come la denomina lo studioso, serve a "dissezionare l'uomo", anche alla luce dell'indolore cannibalismo di cui l'uomo è sia vittima che carnefice.[44]

Al riguardo, una possibile lettura dell'allegoria bestiale – folklorica, come si è detto – può essere la pervasività mediatica. Infatti:

> Il nucleo che sta al centro del fenomeno della cultura di massa è, secondo Morin, l'"immaginario popolare", un'esigenza di "fantastico" che si è espressa nel tempo in modi diversi. Mentre da un lato si può sottolineare la profonda evoluzione formale avvenuta partendo dai "racconti attorno al fuoco", attraverso la letteratura populistica fino ad arrivare ai feuilletons cinematografici o televisivi, d'altro canto si può notare come questa stessa evoluzione non faccia che confermare l'esistenza di quel "linguaggio che si sviluppa tanto sul tessuto dell'immaginario e del gioco, quanto sul tessuto della vita pratica". La cultura di massa, nell'analisi di Morin, costituisce quindi "un corpo di simboli, miti e immagini concernenti la vita pratica e la vita immaginaria, un sistema di proiezioni e di identificazioni specifiche e si aggiunge alla cultura nazionale, alla cultura umanistica, entrando in concorrenza con loro". Ma la cultura di massa non si pone come alternativa esplicita nei confronti della cultura tradizionale e delle altre culture in genere, si fa piuttosto "contenere e controllare, ma nello stesso tempo corrode le altre culture normative con cui coesiste".[45]

Il collegamento tra Emil Cioran, poco sopra citato, e Vișniec è in questa pièce particolarmente chiaro: il tema della decomposizione, umana e universale, è legato alla sofferenza buddista e alla caduta biblica. Tutto questo rientra perfettamente nel nocciolo del *Précis de décomposition*, prima opera francese del filosofo. La sofferenza, presupposto inderogabile per una riflessione sull'esistenza, non è però una fonte di conoscenza, ma un abisso su cui si sta sospesi indefinitamente. Essa, con il suo potere di decomposizione e disgregazione spirituale, distingue prepotentemente chi ne è affetto da chi non lo è. Il male di Cioran è fisico, soggettivo, legato all'insonnia che lo affliggeva; la sua

43 Ivi, p. 17.

44 Ivi, p. 18.

45 Besozzi 1983, p. 186.

ipersensibilità metafisica lo aveva portato a una scrittura "purgativa", terapeutica, che Vișniec mette in risalto nella sua pièce *Les détours Cioran, ou Mansarde à Paris avec vue sur la mort* [*I dintorni Cioran, o Mansarda a Parigi con vista sulla morte*] (2003-2004).[46] Queste parole del filosofo di Răşinari paiono riecheggiare il fondamento della pièce *Théâtre décomposé, ou L'homme-poubelle*:

> La decomposizione presiede alle leggi della vita: più vicini alla nostra polvere di quanto non lo siano dalla loro gli oggetti inanimati, soccombiamo prima di loro e corriamo verso il nostro destino sotto lo sguardo delle stelle apparentemente indistruttibili. Ma anche loro si sgretoleranno in un universo che solo il nostro cuore prende sul serio per poi espiare con dei dolori la sua mancanza di ironia… Nessuno può correggere l'ingiustizia di Dio e degli uomini: ogni atto non è che un caso speciale, di apparenza organizzata, di Caos originale. Noi siamo trascinati da un vortice che risale all'aurora dei tempi; e se questo vortice ha preso sembianza di ordine, questo non è altro che per meglio trascinarci… (traduzione mia).[47]

I temi principali del dramma in questione sono quelli antropologicamente più pregnanti nella nostra vita sociale occidentale: la solitudine dell'uomo anche in mezzo ai propri simili, le nevrosi, l'alienazione e la deriva ontologica. L'uomo-pattumiera è il simbolo di questa mercificazione della vita dovuta sia alle dittature che a forme di società più recenti che puntano alla massificazione del pensiero.[48]

Partendo – come fa Cornis-Pope – subito dal primo modulo, *L'uomo nel cerchio*, si descrive appunto la seduzione dell'autoisolamento dalla società, venduto come un medicamento miracoloso ma che infine si dimostra essere soltanto una forma di carcerazione.

46 Cicortaş 2020, pp. 284-286.

47 Cioran 1949 (2011), p. 39. « La décomposition préside aux lois de la vie: plus proches de notre poussière que ne le sont de la leur les objets inanimés, nous succombons avant eux et courons vers notre destin sous le regard des étoiles apparemment indestructibles. Mais elles-mêmes s'effriteront dans un univers que notre cœur seul prend au sérieux pour expier ensuite par des déchirements son manque d'ironie… Personne ne peut corriger l'injustice de Dieu et des hommes: tout acte n'est qu'un cas spécial, d'apparence organisée, du Chaos originel. Nous sommes entraînés par un tourbillon qui remonte à l'aurore des temps; et si ce tourbillon a pris figure d'ordre, ce n'est que pour mieux nous emporter…».

48 David 2014, p. 195.

Altri moduli presentano personaggi terribili nel loro ruolo in rapporto con il ricevente/spettatore, come il riparatore delle "macchine seppellitrici" che vagano per il mondo-campo-di-battaglia e che è portatore di una visione scientifico-umanistica del sotterramento dei cadaveri, ma anche di un paradossale ed egoistico lirismo: «Ora ho quasi mille poesie sugli uccelli, gli alberi, le rocce, il vento, la neve, la luna, le stelle, le nuvole, gli arcobaleni, l'erba o la prateria, o mille altre cose ancora. Mi piacerebbe pubblicarle un giorno»[49] (*Il riparatore*) o, ancora, il domatore che entra in una comunione cannibalistica con i suoi animali (ne *Il domatore*):

> È così che dormiamo, io e i miei animali, in una comunione profonda. Facciamo tutti un unico sogno che racconta la storia del nostro essere comune. Stiamo bene insieme e io so che il momento in cui i limiti saranno superati si avvicina. I miei animali hanno già cominciato ad assaggiare discretamente il mio sangue e la mia carne, e la mattina mi sveglio ferito. Può darsi che il mio cervo dagli occhi umani saprà raccontare, un bel giorno, la grande notte d'amore universale che sta per divorarmi.[50]

La dissoluzione e il divoramento assumono, come nota ancora Cornis-Pope, dimensioni politiche nei tre monologhi apocalittici che descrivono prima l'arrivo in città delle farfalle carnivore, che vengono poi sostituite dalle lumache pestilenziali, a loro volta scacciate da una pioggia-animale (*La pazza tranquilla*, *La pazza febbrile* e *La pazza lucida*): in questo bestiale chiodo scaccia chiodo è la presenza umana che alla fine della fiera viene detronizzata dall'entrata in scena di questi animali-ibridi che paiono usciti da un girone infernale dantesco.[51] Sempre lo studioso nota:

> Come nella poesia di Bacovia, la pioggia totalitarista di Vișniec trasuda nei muri, alberi e cervelli umani: "E ci parla, come se fosse la nostra seconda voce. Le sue ingiunzioni rivolte a noi sono primitive: 'Signore, non dovrebbe pensare questo' o: 'È pericoloso insistere' o più seccamente: 'Lascia perdere, non funzionerà.' Alle persone manca

49 Ead. 2012, p. 38.

50 Ivi, p. 45.

51 Cornis-Pope 1997, p. 776.

> l'epoca delle lumache pestilenziali, quelle almeno erano silenziose" (traduzione mia).[52]

Altri moduli sono particolarmente enigmatici, come *Il filosofo* e *L'uomo con la mela*. Il frammento *L'uomo-pattumiera* vede protagonista l'incubo di un uomo che viene trattato da chi lo circonda come un secchio dell'immondizia che accoglie gli scarti e i detriti sociali della comunità.

Ci sono anche dei moduli importanti nell'economia della raccolta complessiva che comprendono un invito, sul tono della facezia pubblicitaria, ma terribile nella sua sostanza, a un lavaggio del cervello terapeutico (*Il lavatore di cervelli* I, II, III). Tutti questi monologhi-dialoghi sono rivolti a un ascoltatore indefinito che non risponde mai, tranne in casi mostruosi come nello scambio tra la vittima e il padrone dell'essere con quattro bocche che lo sta divorando (*Voci nel buio* I) o nel caso dei moduli *Voci nella luce accecante*, dove si riproducono le intimidazioni della Securitate contro i dissidenti politici. I personaggi drammatici di Vişniec svolgono sempre azioni pantomimiche ben delineate ed esprimono pensieri, percezioni e reazioni legati strettamente alle situazioni in atto. Infatti, come scrive Guccini, «il dialogo, in questa drammaturgia, rende immanenti all'accadere scenico i processi mentali dei personaggi, che s'incardinano alla realtà virtuale che li sollecita venendone a sua volta definita».[53]

L'ultima triade di testi (*Voci nella luce accecante* II, *Il clochard* e *L'uomo con lo specchio*):

> Suggerisce sia le attrazioni e le limitazioni di questo tipo di pensiero "magico"-idealistico: che sia rivoluzionario (il "dialogo" tra alcuni rivoluzionari e il folle che scimmiotta i loro slogan finisce con il massacro di quest'ultimo non solo degli slogan ma anche dei parlanti), ristorativo (come il sopravvissuto di una città abbandonata, "il barbone" raccoglie insieme tutti i suoi oggetti e segreti, diventando l'unico padrone e beneficiario di "un nuovo ordine"), o poetico (le opere d'arte sono sommate nella metafora dello specchio che

52 Ivi, p. 776. «As in Bacovia's poetry, Visniec's totalitarian rain oozes into walls, trees, and human brains: "And it speaks to us, as if it were our second voice. Its injunctions to us are primitive: 'Mister, you shouldn't think that' or: 'It's dangerous to insist' or more bluntly: 'Drop it, that won't work.' People miss the epoch of the pestilential snails, those at least were silent"».

53 Guccini 2009, p. 52.

> risponde, il quale impara a imitare i suoni prodotti dal personaggio-narratore, assorbendo la sua identità e infine la sua vita [traduzione mia]).[54]

Particolarmente suggestivo – come nota anche David – è il modulo *Il clochard*, che riprende da vicino i temi dell'opera in versi, dello stesso Vișniec, *Oraşul cu un singur locuitor* [*La città con un solo abitante*] (1982): il protagonista percorre, con una serenità paradossale, una città deserta popolata solo da fatti assurdi.[55] In altri frammenti l'uomo viene decomposto a livello psichico, carnale, vitale: si decompone ma anche divora tutto ciò che gli sta intorno, similmente a un buco nero (così come avviene nel modulo del *Mangiatore di carne*), e diventa un cassonetto dell'immondizia per il consumismo dei suoi simili (il modulo eponimo dell'*Uomo pattumiera*).

Come nota Kavafy, ogni domanda sul testo da parte nostra risulta inutile: l'identità dei torturatori è solo un dettaglio, come un dettaglio è il lamentarsi di un lavatore di cervelli. Anche le coordinate storico-geografiche non sono importanti; sulla scena resta solo l'uomo-pattumiera, apoteosi assoluta dell'assurdità umana.[56] Cicortaș scrive per parte sua:

> Nel *Teatro decomposto* di Vișniec, come anche nel resto delle sue opere teatrali, siamo di fronte a un dissolvimento delle strutture che reputiamo «forti» (ideali, valori, istituzioni) e scopriamo, dietro tali apparenti sicurezze, la precarietà costitutiva della nostra esistenza, la fragilità delle nostre costruzioni, la condizione postmoderna (culturale, non giuridica) di «apolidi», là dove i confini della polis tradizionale tendono sempre di più a sfumare, a scapito di un mondo globalizzato in cui le varie dimensioni abitative e identitarie

54 Cornis-Pope 1997, p. 776. «suggest both the attractions and the limitations of this type of "magic"-idealistic thinking: whether revolutionary (the "dialogue" between several revolutionaries and the fool who parrots their slogans ends with the latter's mangling not only of the slogans but also of the speakers), restorative (as the survivor of an abandoned city, "the bum" gathers all its objects and secrets together, becoming the single ruler and beneficiary of a "new order"), or poetic (the workings of art are summed up in the metaphor of the responsive mirror which learns to imitate the sounds made by the character-narrator, absorbing his identity and finally his life)».

55 David 2012, p. 11.

56 Kavafy 2014.

> dell'uomo si confrontano, rinegoziando la ricerca di nuovi spazi di affermazione.[57]

Vişniec sfrutta, in questi moduli, risonanze surrealiste e avanguardiste al fine di illustrare carnalmente la decomposizione degli uomini in marionette; questa degradazione raggiunge anche il linguaggio, che si scompone in più livelli malleabili e meticci, gergali.[58] Alcuni dei moduli della pièce tuttavia prediligono il silenzio, l'assenza, una vera «dialettica della deprivazione» (*dialectic of deprivation*)[59] postmodernista in senso lehmanniano (ciò è notabile nei moduli *Voci nel buio*, che dissociano mediante l'oscurità il corpo dalla voce).

I monologhi della pièce hanno come caratteristica una certa epicità interrogativa, che porta a farsi domande sulla capacità di misurarsi con le proprie contraddizioni interne e con l'alienazione – esterna – dovuta al post-capitalismo e al post-umanesimo, oltre che con l'ideologia e la Storia ma anche con i semplici rapporti interumani minati da insicurezze costanti.[60]

Per Matei Vişniec:

> "I fatti di cronaca" sono "in effetti" delle metafore, più precisamente delle metafore della follia umana. Pressoché tutti i fatti di cronaca racchiudono, al di là dell'apparente banalità del loro contenuto, un "livello metafisico" evidente (benché segreto). Personalmente, tra un fatto di cronaca che capta "i punti di frattura del mondo" (per citare Glücksman) e un'informazione piatta sull'ultima riunione del Gruppo G20, preferisco l'emozionante poesia del primo.[61]

È quindi questo tipo di informazione piatta, fredda e numerica, che contribuisce alla formazione in toto dell'"uomo-pattumiera" ma anche

57 Cicortaş 2020, p. 288.

58 David 2012, pp. 13-14.

59 Lehmann 1999 (2006), p. 89.

60 David 2012, pp. 14-15.

61 Ivi, p. 16. «"Faptele diverse" sunt "de fapt" nişte metafore, mai precis metaforele nebuniei umane. Aproape fiecare fapt divers, dincolo de aparenta banalitate a conţinutului său, mai conţine şi un "etaj metafizic" evident (deşi secret). Personal, între un fapt divers care captează "punctele de ruptură ale lumii" (ca să-l citez pe Glücksman), şi o informaţie plată despre ultima reuniune a Grupului G20, prefer poezia tulburătoare a primului». Traduzione dal romeno di Emilia David. Fonte originale: Vişniec 2011, p. 85.

dell'"uomo-palude", consumatore super-informato ma incapace di filtrare le informazioni.[62]

7. Conclusioni

In conclusione, quest'opera estremamente poliedrica di Matei Vișniec risulta essere tra le poche pièce del suo periodo francese ad avere un collegamento diretto con il filone dell'Assurdo, il quale risultava essenziale per lasciar trapelare idee e informazioni sotto la cortina della censura degli anni precedenti al suo autoesilio parigino, mentre nel mondo Occidentale, questo mascheramento non risulta più utile (e infatti l'autore cambierà nel tempo il suo stile).

Vișniec risulta ancora quindi, in quei primi anni, ancorato agli insegnamenti di grandi maestri di quel genere come Samuel Beckett (basti pensare a pièces come *Act sans paroles I* e *II* e *Waiting for Godot*) ed Eugène Ionesco (come *Rhinocéros*). Chiunque leggerà/sarà spettatore dei drammi più tardi, vedrà come invece l'assurdo situazionale, da "fantascientifico" ed estremamente simile a quello dei racconti di Primo Levi, diverrà un assurdo "realista", legato a situazioni estremamente comuni nel nostro mondo contemporaneo ma che risultano eticamente intollerabili e stranianti allo stesso modo di quelle delle pièce precedenti.

Attraverso un'analisi quanto più complessa possibile delle dinamiche interne del dramma e attraverso una lettura personale basata su una delle molteplici forme di spossessamento che Vișniec utilizza non solo in questa opera ma in tutto il suo percorso teatrale, ovvero quella basata sullo sfruttamento dei massmedia, spero di aver aperto una strada per nuove idee e interpretazioni per questa opera decisamente oscura nei suoi significati precisi ma che risulta chiarissima nella sua denuncia dello spossessamento mentale di cui è vittima l'Uomo a causa del suo simile; da questa idea infatti trae spunto il titolo del mio studio. Al riguardo, mi è sembrato coerente associare questa sua volontà etica con quella presente nelle novelle di Primo Levi presenti in *Storie naturali* e *Vizio di forma*. Reduce da un regime comunista il primo e da un lager nazista il secondo, nonostante siano state vittime diverse di ideologie diverse, le somiglianze tra i loro punti di vista sono impressionanti e segnalano chiaramente come la macchina ideologica della coercizione e della violenza sia la stessa dovunque.

62 Ivi, p. 16.

La letteratura di Vişniec non è tuttavia di critica verso il modello Occidentale, ma di avvertimento, così come le novelle di Levi; per l'autore è importante che il mezzo non prenda il sopravvento sul fine, ed è proprio questo il messaggio centrale che questo dramma vuole lasciar filtrare.

Bibliografia

Banu 1996 = Matei Visniec, *Théâtre décomposé, ou l'homme-poubelle* (con l'introduzione di Georges Banu, *Matei Visniec ou de la Décomposition*, pp. 7-9), a cura di Georges Banu, Paris, L'Harmattan, 1996.

Besozzi 1983 = Elena Besozzi, *Mass media e cultura di massa: alcune considerazioni generali e una rivisitazione del contributo di E. Morin*, «Studi di Sociologia», 21/2 (aprile-giugno 1983), pp. 181-189.

Cicortaş 2020 = Horia Corneliu Cicortaş, *Un personaggio in cerca d'autore. Cioran, l'esilio e il teatro decomposto di Matei Vişniec*, «Caietele Echinox: Subversion and Censorship. The Relationship between the Writer and Power during the Century of Dictatorships», 39 (2020), pp. 283-296.

Cioran 1949 (2011) = Emil Cioran, *Précis de décomposition*, in *Œuvres*, édition établie, présentée et annotée par Nicolas Cavaillès, avec la collaboration d'Aurelien Demars, Paris, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, 2011, pp. 1-166.

Cornis-Pope 1997 = Marcel Cornis-Pope, *Théâtre décomposé ou L'homme-poubelle: Textes pour un spectacle dialogue de monologues by Matei Vişniec*, «World Literature Today», 71/4 (autumn 1997), pp. 775-776.

David 2012 = Matei Vişniec, *La storia del comunismo raccontata ai malati di mente e altri testi teatrali* (con il saggio introduttivo di Emilia David, *L'estetica del nuovo linguaggio drammaturgico nella poetica del 'teatro decomposto' di Matei Vişniec*, pp. 5-30), a cura di Emilia David, Spoleto, Editoria & Spettacolo, 2012.

David 2014 = Emilia David, *La poétique bilingue et la représentation de l'histoire dans le théâtre de Matéi Visniec; Quelques aspects postmodernes de l'écriture dramatique*, «Transylvanian Review», 23, supplement n. 1 (2014), pp. 190-201.

Eco 1964 = Umberto Eco, *Cultura di massa e "livelli" di cultura*, in Id., *Apocalittici e Integrati*, Milano, Bompiani, 1964, pp. 29-64.

Fadini 1966 (1997) = Edoardo Fadini, *Primo Levi si sente scrittore "dimezzato"*, in *Primo Levi – Conversazioni e interviste 1963-1987*, a cura di Marco Belpoliti, Torino, Einaudi, 1997.

Gallino 1978 = Luciano Gallino, *Dizionario di sociologia*, Torino, Utet, 1978.

Guccini 2008-2009 = Gerardo Guccini (a cura di), *Il teatro di Matéï Vişniec con due appendici sulle drammaturgie di Stefano Massini e Vittorio Franceschi,* dispensa del corso di Storia del teatro e dello spettacolo, Università di Bologna, Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea DAMS, a.a. 2008-2009.

Guccini 2009 = Matéï Visniec, *Drammi di resistenza culturale. I Cavalli alla finestra. La Donna come campo di battaglia* (con il saggio introduttivo di Gerardo Guccini, *Pensare i corpi. I teatri di Visniec*, pp. 5-65), a cura di Gerardo Guccini, Corazzano, Titivillus, 2009.

Iermano-Ragni 2000 = Toni Iermano, Eugenio Ragni, *Prosatori e narratori del pieno e del secondo Novecento*, in *Storia della letteratura italiana*, a cura di Enrico Malato, Roma, Salerno Editrice, 2000, IX, pp. 729-881.

Kavafy 2014 = D.G. Kavafy, *Le cercle de l'absolue absurdité «L'homme poubelle» - textes de Mateï Visniec - Théâtre du Bourg-Neuf - Avignon*, «Feuilles d'ortie», 19 luglio 2014.

Lamberti 1971 (1997) = Luca Lamberti, *Vizio di forma: ci salveranno i tecnici*, in *Primo Levi – Conversazioni e interviste 1963-1987*, a cura di Marco Belpoliti, Torino, Einaudi, 1997.

Lehmann 1999 (2006) = Hans Thies Lehmann, *Postdramatisches Theatre*, Frankfurt am Main, Verlag der Autoren, 1999, tradotto in inglese e introdotto da Karen Jürs-Munby, New York, Routledge, 2006.

Lehmann 2017 = Hans Thies Lehmann, *Il teatro postdrammatico*, traduzione di Sonia Antinori, Imola, CuePress, 2017.

Losseroy 2009 = Gilles Losseroy, *Matèï Visniec, o l'esperienza vampirica*, «Prove di drammaturgia», 15/1 (aprile 2009), pp. 16-19.

Marrone 2018 = Umberto Eco, *Sulla televisione. Scritti 1956-2015*, a cura di Gianfranco Marrone, Milano, La nave di Teseo, 2018.

Müller-Raddatz 1991 = Heiner Müller, Frank Raddatz, *Processo all'Occidente*, «Lettera Internazionale: rivista trimestrale europea», 27/1, dossier *Fine secolo,* (1991), pp. 1-5.

Quinzio 1991 = Sergio Quinzio, *L'apocalittico e l'integrato*, «Lettera internazionale: rivista trimestrale europea», 28/2, dossier *Processo all'Occidente?,* (1991), pp. 15-16.

Vișniec 2011 = Matéï Vișniec, *Dezordinea preventivă*, Bucarești, Cartea Romanesca, 2011.

Hanno svolto attività di referaggio per le annate 2020 e 2021:

Paolo Acquaviva, University College Dublin
Manuel Barbera, Università di Torino
Paola Benincà, Università di Padova
Marco Berisso, Università di Genova
Giuliano Bernini, Università di Bergamo
Anna Cardinaletti, Università Ca' Foscari, Venezia
Guglielmo Cinque, Università Ca' Foscari, Venezia
Edwige Comoy Fusaro, Université Rennes 2
Alberto Comparini, Università di Trento
Patrizia Cordin, Università di Trento
Antonella De Blasio, Università Telematica eCampus
Federico Della Corte, Università Telematica eCampus
Elisabetta Fava, Università di Ferrara
Jacopo Garzonio, Università di Padova
Giuliana Giusti, Università Ca' Foscari, Venezia
Valentina Gritti, Università di Ferrara
Francesco Lioce, Università Roma Tre
M. Rita Manzini, Università di Firenze
Carla Marello, Università di Torino
Clelia Martignoni, Università di Pavia
Marco Mazzoleni, Università di Bologna
Chiara Milani, Biblioteca Comunale di Como
Martina Pantarotto, Università Telematica eCampus
Paolo Pepe, Università Telematica eCampus
Myriam Pilutti, Università Ca' Foscari Venezia
Michele Prandi, Università di Genova
Fabio Romanini, già Università di Trieste, ora Università di Ferrara
Mario Squartini, Università di Torino
Riccardo Tesi, Università di Bologna
Elisabetta Tonello, Università Telematica eCampus

libreriauniversitaria.it
edizioni

STORIE E LINGUAGGI
8 (2022) FASCICOLO 2

A JOURNAL OF THE HUMANITIES

A NEW DATABASE OF THE LATIN GRAMMARIANS. LINGUISTIC AND PHILOLOGICAL CRITERIA OF THE DIGITAL MARKUP
ELENA SPANGENBERG YANES

MIRACLES IN THE HOLY LAND: MEDIEVAL PILGRIMS AMONG DEVOTION AND SCIENTIFIC EXPLANATION (1330-1630)
BEATRICE SALETTI

LEONARDO MONTAGNA: UMANISTA FRA GLI UMANISTI
FRANCESCO SANCHINI

LA «STORIA DI ATTILA» INTERPOLATA E UNO «SCRITORE» PADOVANO DEL QUATTROCENTO (8-22 MAGGIO 1466)
ELENA NECCHI

INTORNO A UNA SERIE DI CORREZIONI NELL'ORLANDO FURIOSO. I METAPLASMI E LE FORME ETEROCLITE
VALENTINA GRITTI

UN OPUSCOLO 'QUADRICOLATO' DI PIETROBONO DA MANTOVA TRADOTTO E RASSETTATO DA ORAZIO RINALDI
PAOLO CHERCHI

IL *TEATRO DECOMPOSTO* DI VIȘNIEC: L'UOMO CHE DORME E QUELLO CHE VIVE
EDOARDO GIORGI

STORIE E LINGUAGGI FA PARTE DELL'ELENCO DELLE RIVISTE DI CLASSE A DELL'ANVUR

libreriauniversitaria.it edizioni